叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 战争中的男人(men In War) 000001

2. 战争中的男人(men In War) 000002

3. 战争中的男人(men In War) 000003

4. 战争中的男人(men In War) 000004

5. 战争中的男人(men In War) 000005

6. 战争中的男人(men In War) 000006

7. 战争中的男人(men In War) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战争中的男人(Men in War)
第1/7页

[men] [ɪn] [wɔːr]
MEN **IN** **WAR**
男士 在 战争

战争中的男人们

[baɪ][ɑːn'dreɪəs][lætskoʊ]
By **Andreas** **Latzko**
经过 安德烈亚斯 拉茨科

作者：安德烈亚斯·拉茨科

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd] [foʊ]
DEDICATED **TO** **FRIEND** **AND** **FOE**
投入的 到 朋友 和 敌人

献给所有朋友和敌人

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ðiː] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ɔːl] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] .
" **I** **am** **convinced** **the** **time** **will** **come** **when** **all** **will** **think** **as** **I** **do** **.**
" 我 是 确信 这 时间 将要 来 什么时候全部 将要 思考 作为 我 做 .

“我坚信，总有一天，所有人都会和我的想法一样。”

" ['kɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

[aɪ] . [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːr]
I **.** **OFF** **TO** **WAR**
我 . 离开 到 战争

一、奔赴战场

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər]
BAPTISM **OF** **FIRE**
洗礼 的 火

火的洗礼

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ðiː] ['vɪktər]
THE **VICTOR**
这 胜利者

胜利者

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[maɪ] ['kɑːmræd]
MY COMRADE
我的 同志

我的同志

[viː] . [ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ]
V . A HERO'S DEATH
V . 一个 英雄们 死亡

五、英雄之死

['vaɪ, 'viː] . [hoʊm] [ə'gen]
VI . HOME AGAIN
六年级 . 家 再次

六、回家

[aɪ] . [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːr]
I . OFF TO WAR
我 . 离开 到 战争

一、奔赴战场

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ðə; ði] [pleɪs] ,
The time was late in the autumn of the second year of the war ; the place ,
这 时间 曾是 晚的 在 这 秋天 的 这 第二 年 的 这 战争 ; 这 地方 ,

当时是战争第二年深秋；地点是……

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːstriən] [taʊn] ,
the garden of a war hospital in a small Austrian town ,
这 花园 的 一个 战争 医院 在 一个 小的 奥地利 镇 ,

奥地利小镇上一家战地医院的花园

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [sɪ'kwestərd] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [wɔːl] ,
which lay at the base of wooded hills , sequestered as behind a Spanish wall ,
哪个 躺 在 这 根据 的 树木繁茂的 丘陵 , 隔离 作为 在后面 一个 西班牙语 墙 ,

它位于树木繁茂的山脚下，仿佛被西班牙城墙环绕一般与世隔绝。

[ænd; ənd] [stɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ɪts] ['sliːpi] [kən'tentɪd] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [ɪg'zɪstəns] .
and still preserving its sleepy contented outlook upon existence .
和 仍然 保存 它是 困 满足 前景 之上 存在 .

并且仍然保持着它慵懒满足的生活态度。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ləʊkə'məʊtɪvz] ['hwɪsld] [baɪ] .
Day and night the locomotives whistled by .
天 和 夜晚 这 机车 吹口哨 经过 .

日夜不停，火车呼啸而过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [treɪnz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ]
Some of them hauled to the front trains of soldiers singing and hallooing
一些 的 他们 拖拽 到 这 正面 火车 的 士兵 歌唱 和 哈喽
, [haɪ] - [paɪld] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] ,
, high - piled bales of hay ,
, 高的 - 堆积 捆包 的 干草 ,

他们中的一些人把载着士兵唱歌呐喊的火车和高高的干草捆拉到前线，

[beˈləuɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] ['taɪtli] - [kloʊzd] , ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [kɑːrz] .
bellowing cattle and ammunition in tightly - closed , sinister - looking cars .
咆哮 牛 和 弹药 在 紧紧 - 关闭 , 险恶 - 寻找 汽车 .

车厢封闭，外观阴森，里面装着哐哐哐的牛和弹药。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['hoʊmwərd] ['sloʊli] ,
The others , in the opposite direction , came creeping homeward slowly ,
这 其他的 , 在 这 对面的 方向 , 来了 爬行 回家 缓慢地 ,

其他人则朝相反的方向，慢慢地、悄悄地往家走去。

[mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [krɔːs] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

marked	**by**	**the**	**bleeding**	**cross**	**that**	**the**	**war**	**has**	**thrown**	**upon**	**all**	**walls**	**and**	**the**
标记	经过	这	出血	叉	那	这	战争	有	抛掷	之上	全部	墙壁	和	这

['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

people	**behind**	**them**	**.**
人们	在后面	他们	.

战争在所有墙壁和墙后的人们身上留下了血淋淋的十字架印记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mædnəs] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

But	**the**	**great**	**madness**	**raced**	**through**	**the**	**town**	**like**	**a**	**hurricane**	**,**	**without**	**disturbing**
但	这	伟大的	疯狂	比赛	通过	这	镇	喜欢	一个	飓风	,	没有	令人不安

[ɪts] [kɑːm] ,

its	**calm**	**,**
它是	冷静的	,

但是，这场巨大的疯狂如同飓风般席卷了这座小镇，却并未扰乱它的平静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [loʊ] ,

as	**though**	**the**	**low**	**,**
作为	尽管	这	低的	,

仿佛低谷，

['braɪtli] ['kʌlərd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɔːr'neɪt] [fə'sɑːdz] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [kʌm]

brightly	**colored**	**houses**	**with**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**ornate**	**façades**	**had**	**tacitly**	**come**
明亮地	有色	房屋	和	这	老的	-	造型	华丽	立面	有	默许地	来

[tuː; tə][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə,rɪstə'krætɪk] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['ærəgənt] ,

to	**the**	**sensible**	**agreement**	**to**	**ignore**	**with**	**aristocratic**	**reserve**	**this**	**arrogant**	**,**
到	这	明智的	协议	到	忽略	和	贵族	预订	这	傲慢的	,

那些色彩鲜艳、有着老式华丽外墙的房屋，似乎已经心照不宣地达成了一种明智的共识：以贵族般的矜持来无视这种傲慢的行为。

['blʌstərɪŋ] ['feloʊ] , [wɔːr] , [huː] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

blustering	**fellow**	**,**	**War**	**,**	**who**	**turned**	**everything**	**topsy**	**-**	**turvy**	**.**
虚张声势	同伴	,	战争	,	WHO	转向	一切	颠倒	-	颠簸	.

战争，这个狂妄自大的家伙，把一切都搞得天翻地覆。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ˌʌnmə'lestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['rʌsɪt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**parks**	**the**	**children**	**played**	**unmolested**	**with**	**the**	**large**	**russet**	**leaves**	**of**	**the**
在	这	公园	这	孩子们	玩	未受干扰	和	这	大的	赤褐色	树叶	的	这

[oʊld] ['tʃesnʌt] [triːz] .

old	**chestnut**	**trees**	**.**
老的	板栗	树木	.

公园里，孩子们在老栗树硕大的红褐色树叶间自由玩耍，不受打扰。

['wɪmɪn] [stʊd] ['gɔsipiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

Women	**stood**	**gossiping**	**in**	**front**	**of**	**the**	**shops**	**,**
女性	站立	八卦	在	正面	的	这	商店	,

女人们站在商店前闲聊，

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn] ['evri] [striːt] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed]

and	**somewhere**	**in**	**every**	**street**	**a**	**girl**	**with**	**a**	**bright**	**kerchief**	**on**	**her**	**head**
和	某处	在	每一个	街道	一个	女孩	和	一个	明亮的	头巾	在	她	头

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɑːʃɪŋ] ['wɪndoʊz] .

could	**be**	**seen**	**washing**	**windows**	**.**
可以	是	已见	洗涤	视窗	.

在每条街道的某个地方，都能看到一个头戴鲜艳头巾的女孩在擦窗户。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][flægz] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

In	spite	of	the	hospital	flags	waving	from	almost	every	house	,	in	spite	of
在	尽管如此	的	这	医院	旗帜	挥手	从	几乎	每一个	房子	,	在	尽管如此	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz] ,

innumerable	bulletin	boards	,
无数	公告	板	,

尽管几乎每家每户都飘扬着医院的旗帜，尽管有无数的公告栏，

['noʊtɪsɪz][ænd; ənd][saɪn] - [poʊsts] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [taʊn] ,

notices	and	sign	-	posts	that	the	intruder	had	thrust	upon	the	defenseless	town	,
通知	和	符号	-	帖子	那	这	入侵者	有	推力	之上	这	毫无防备	镇	,

入侵者强加给这个毫无防备的小镇的告示和路标

[piːs] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [hɪr] , ['skersli] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃəri] ,

peace	still	seemed	to	prevail	here	,	scarcely	fifty	miles	away	from	the	butchery	,
和平	仍然	似乎	到	占上风	这里	,	几乎	五十	英里	离开	从	这	屠宰	,

距离屠宰场不到五十英里，这里似乎依然一片祥和。

[wɪtʃ] [ɑːn] [klɪr] [naɪts] [θruː] [ɪts] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

which	on	clear	nights	threw	its	glow	on	the	horizon	like	an	artificial	illumination	.
哪个	在	清除	夜晚	扔	它是	辉光	在	这	地平线	喜欢	一个	人造的	照明	.

在晴朗的夜晚，它的光芒像人造光源一样投射在地平线上。

[wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [striːm]

When	,	for	a	few	moments	at	a	time	,	there	was	a	lull	in	the	stream
什么时候	,	为了	一个	很少	时刻	在	一个	时间	,	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	溪流

[ʌv; əv] ['hevi] ,

of	heavy	,
的	重的	,

当沉重的洪流偶尔出现短暂的平静时，

[snɔːtɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [trʌks] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [dreɪ] ,

snorting	automobile	trucks	and	rattling	drays	,
吸鼻	汽车	卡车	和	嘎嘎作响	货车	,

汽车引擎的轰鸣声和货车的嘎嘎声，

[ænd; ənd][noʊ] [treɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ]

and	no	train	happened	to	be	rumbling	over	the	railroad	bridge	and	no
和	不	火车	发生	到	是	隆隆声	超过	这	铁路	桥	和	不

['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ɔːr] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]['seɪbərz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

signal	of	trumpet	or	clanking	of	sabres	sounded	the	strains	of	war	,
信号	的	喇叭	或者	叮当作响	的	军刀	听起来	这	菌株	的	战争	,

当时并没有火车隆隆驶过铁路桥，也没有号角声或刀剑碰撞声宣告战争的到来。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['ɪnstəntli] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪts] [dʌl] [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [prə'vɪnʃ(ə)l]

then	the	obstinate	little	place	instantly	showed	up	its	dull	but	good	-	natured	provincial
然后	这	顽固	小的	地方	即刻	显示	向上	它是乏味的		但	好的	-	自然	省级

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后，这个固执的小镇立刻展现出它沉闷但善良的乡土面貌。

['oʊnli][tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['soʊldʒɝz] [mæsk] ,

only	to	hide	it	again	in	resignation	behind	its	ill	-	fitting	soldier's	mask	,
仅有的	到	隐藏	它	再次	在	辞职	在后面	它是患病的		-	配件	士兵的	面具	,

最终，他只能无奈地将它再次隐藏在不合身的士兵面具之后。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['ɔ:təməbi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

when	the	next	automobile	from	the	general	staff	came	dashing	around	the	corner
什么时候	这	下一个	汽车	从	这	一般的	职员	来了	帅气	大约	这	角落

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

with	a	great	show	of	importance	.
和	一个	伟大的	展示	的	重要性	.

这时，总参谋部的下一辆汽车气势汹汹地从拐角处疾驰而来。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kænənz] [grauld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

To	be	sure	the	cannons	growled	in	the	distance	,
到	是	当然	这	大炮	咆哮	在	这	距离	,

远处确实传来隆隆的炮声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][dɔ:g][wɜ:r; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [wei] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ['redi] [tu:; tə][dʒʌmp][ʌp]

as	if	a	gigantic	dog	were	crouching	way	below	the	ground	ready	to	jump	up
作为	如果	一个	巨大	狗	是	蹲伏	方式	以下	这	地面	准备好	到	跳	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] ,

at	the	heavens	,
在	这	天	,

仿佛一只巨大的狗蹲伏在地下深处，随时准备跃向天空。

[snɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] .

snarling	and	snapping	.
咆哮	和	啪啪	.

咆哮和撕咬。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['mɔ:təz] [keɪm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][fɪt]

The	muffled	barking	of	the	big	mortars	came	from	over	there	like	a	bad	fit
这	闷音	叫声	的	这	大的	迫击炮	来了	从	超过	那里	喜欢	一个	坏的	合身

[ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪkru:m,'sɪkrʊm] ,

of	coughing	from	a	sickroom	,
的	咳嗽	从	一个	病房	,

那边传来大型迫击炮沉闷的轰鸣声，就像病房里传来的一阵阵剧烈咳嗽。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [hu:] [sɪt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

frightening	the	watchers	who	sit	with	eyes	red	with	crying	,
令人恐惧	这	观察者	WHO	坐	和	眼睛	红色的	和	哭泣	,

吓坏了围观者，他们双眼通红，泪流满面。

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

listening	for	every	sound	from	the	dying	man	.
聆听	为了	每一个	声音	从	这	垂死	男人	.

仔细聆听垂死之人发出的每一个声音。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

Even	the	long	,
甚至	这	长的	,

即使是漫长的，

[loʊ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ʃræŋk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['lisnd] [hɔrərstrək]

low	rows	of	houses	shrank	together	with	a	rattle	and	listened	horrorstruck
低的	行	的	房屋	缩小	一起	和	一个	嘎嘎作响	和	听着	惊恐万分

[i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] [kən'vʌlst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

each	time	the	coughing	convulsed	the	earth	,
每个	时间	这	咳嗽	抽搐	这	地球	,

低矮的房屋排成一排排地嘎吱作响地挤在一起，每次咳嗽声震动大地时，它们都惊恐地倾听着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][wɔ:r] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

as	though	the	stress	of	war	lay	on	the	world's	chest	like	a	nightmare	.
作为	尽管	这	压力	的	战争	躺	在	这	世界的	胸部	喜欢	一个	恶梦	.

仿佛战争的压力像噩梦一样压在世界的胸口。

[ðə; ði] [striːts] [ikstʃeindʒd] [əstɑːnɪʃt] [glɑːnsiz] ,
The streets exchanged astonished glances ,
这 街道 交换 惊讶 眼神 ,

街上的人们交换着惊讶的眼神，

['blɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][kæst][ðer; ðər] ['merəli]
blinking sleepily in the reflection of the night - lamps that inside cast their merrily
眨眼 昏昏欲睡地 在 这 反射 的 这 夜晚 - 灯 那 里面 投掷 他们的 兴高采烈地
['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [kloʊz] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bedz] .
dancing shadows over close rows of beds .
跳舞 阴影 超过 关闭 行 的 床 .

在床头灯的映照下，睡眼惺忪地眨着眼睛，床头灯的影子在紧挨着的床铺上欢快地舞动着。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [tʃoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [sent] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [weilz] [ænd; ənd]
The rooms , choke - full of misery , sent piercing shrieks and wails and
这 房间 , 呛 - 满的 的 苦难 , 发送 冲孔 尖叫 和 哀嚎 和
[grəunz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
groans out into the night .
呻吟 出去 进入 这 夜晚 .

房间里充满了痛苦，刺耳的尖叫声、哀嚎声和呻吟声传遍了夜空。

['evri] ['hjuːmən] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs]
Every human sound coming through the windows fell upon the silence like a furious
每一个 人类 声音 未来 通过 这 视窗 跌倒 之上 这 沉默 喜欢 一个 狂怒
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

透过窗户传来的每一个人类声音都像猛烈的攻击一样，打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz]
It was a wild denunciation of the war that out there at the front was
它 曾是 一个 荒野 谴责 的 这 战争 那 出去 那里 在 这 正面 曾是
['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] ,
doing its work ,
正在做 它是 工作 ,

这是对前线战争的猛烈抨击，而这场战争正在前线发挥着作用。

[dis'tʃaːdʒiŋ] ['mæŋgld] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːfl] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz]
discharging mangled human bodies like so much offal and filling all the houses
出院 残缺不全 人类 身体 喜欢 所以 很多 内脏 和 填充 全部 这 房屋
[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['blʌdi] [rɪ'fjuːz] .
with its bloody refuse .
和 它是 血腥 拒绝 .

像排出大量内脏一样排出残缺不全的人体，让所有房屋都堆满了血淋淋的垃圾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɔːt] - ['aɪərn] ['fauntinz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] ['mɜːrmər]
But the beautiful wrought - iron fountains continued to gurgle and murmur
但 这 美丽的 锻 - 铁 喷泉 持续 到 咕噜声 和 低语
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

但那些精美的锻铁喷泉依然悠然自得地汩汩作响，低声呢喃。

['prætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,
prattling with soothing insistence of the days of their youth ,
喋喋不休 和 舒缓 坚持 的 这 天 的 他们的 青年 ,

他们喋喋不休地、带着抚慰人心的坚持，回忆着他们的青春岁月。

[wen] [men] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kɝːvz] ,
when men still had the time and the care for noble lines and curves ,
什么时候 男人 仍然 有 这 时间 和 这 关心 为了 高贵 线条 和 曲线 ,

当男人们还有时间和心思去欣赏优美的线条和曲线时，

[ænd; ənd][wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [ædˈventʃəəz] .

and	war	was	the	affair	of	princes	and	adventurers	.
和	战争	曾是	这	事务	的	王子们	和	冒险者	.

战争是王子和冒险家的事。

[ˈledʒənd] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈgɑːrgɔɪl] ,

Legend	popped	out	of	every	corner	and	every	gargoyle	,
传奇	爆裂	出去	的	每一个	角落	和	每一个	石像鬼	,

传说从每个角落、每个石像鬼中冒出来，

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] [pædɪd] [səʊls] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [striːts] ,

and	ran	on	padded	soles	through	all	the	narrow	little	streets	,
和	跑	在	带衬垫	鞋底	通过	全部	这	狭窄的	小的	街道	,

他们穿着带衬垫的鞋底，跑过所有狭窄的小街道。

[laɪk] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈgɑːsɪp] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .

like	an	invisible	gossip	whispering	of	peace	and	comfort	.
喜欢	一个	无形的	闲话	耳语	的	和平	和	舒适	.

就像一个看不见的窃窃私语者，低声诉说着和平与舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃesnʌt] [triːz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] ,

And	the	ancient	chestnut	trees	nodded	assent	,
和	这	古老的	板栗	树木	点头	同意	,

古老的栗树也点头表示同意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌaʊtˈspred] [ˈfɪŋgərz] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [fəˈsɑːdz]

and	with	the	shadows	of	their	outspread	fingers	stroked	the	frightened	façades
和	和	这	阴影	的	他们的	扩张	手指	抚摸	这	害怕	立面

[tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm] .

to	calm	them	.
到	冷静的	他们	.

他们张开手指，用阴影轻抚受惊的面庞，安抚它们。

[ðə; ði][pæst] [gruː] [soʊ] [ˈlævɪʃli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərd] [wɔːlz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər]

The	past	grew	so	lavishly	out	of	the	fissured	walls	that	any	one	coming	within	their
这	过去的	生长	所以	慷慨地	出去	的	这	裂纹	墙壁	那	任何	一	未来	之内	他们的

[ɪmˈbreɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfauntinz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] ;

embrace	heard	the	plashing	of	the	fountains	above	the	thunder	of	the	artillery	;
拥抱	听到	这	飞溅	的	这	喷泉	多于	这	雷	的	这	炮兵	;

过去在裂痕斑驳的墙壁中蓬勃生长，以至于任何进入其中的人都能听到喷泉的潺潺水声盖过了炮火的隆隆声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [men] [felt] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	sick	and	wounded	men	felt	soothed	and	listened	from	their
和	这	生病的	和	受伤	男人	毛毡	舒缓	和	听着	从	他们的

[ˈfiːvərd] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːkətɪv] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .

fevered	couches	to	the	talkative	night	outside	.
发烧	沙发	到	这	健谈	夜晚	外部	.

病弱的伤员们感到安心，他们躺在发着烧的沙发上，聆听着外面喧闹的夜色。

[peɪl] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈstretʃərz] ,

Pale	men	,	who	had	been	carried	through	the	town	on	swinging	stretchers	,
苍白	男人	,	WHO	有	到过	携带	通过	这	镇	在	摇摆	担架	,

面色苍白的男人们，被用摇晃的担架抬着穿过城镇。

[fərˈgɑːt][ðə; ði] [hel] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ;

forgot	the	hell	they	had	come	from	;
忘了	这	地狱	他们	有	来	从	;

他们忘记了自己来自何方；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hevɪli] ['leɪdn] ['vɪktəms] ['træmpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ]

and	even	the	heavily	laden	victims	tramping	through	the	place	on	a	forced	march
和	甚至	这	重度	满载	受害者	徒步旅行	通过	这	地方	在	一个	强制	行进

[baɪ] [naɪt] [bɪ'keɪm] ['sɔfənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

by	night	became	softened	for	a	space	,
经过	夜晚	成为	软化	为了	一个	空间	,

即使是那些负重前行、夜间被迫行军穿过此地的受害者，也因为这片空间而变得柔和起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [pi:s] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌn'ɑ:rmd] [selvz] [ɪn][ðə; ði]

as	if	they	had	encountered	Peace	and	their	own	unarmed	selves	in	the
作为	如果	他们	有	遭遇	和平	和	他们的	自己的	徒手	自我	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [fɪld] [beɪ] - ['wɪndoʊz] .

shadow	of	the	columns	and	the	flower	-	filled	bay	-	windows	.
阴影	的	这	列	和	这	花	-	已填	湾	-	视窗	.

仿佛他们在柱子和鲜花簇拥的凸窗的阴影下，遇见了和平，也遇见了自己赤裸裸的自我。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] [ðæt]

The	same	thing	took	place	with	the	war	in	this	town	as	with	the	stream	that
这	相同的	事物	采取	地方	和	这	战争	在	这	镇	作为	和	这	溪流	那

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

came	down	from	out	of	the	mountains	in	the	north	,
来了	向下	从	出去	的	这	山脉	在	这	北	,

这个城镇的战争所发生的事情，与从北方山脉流下来的溪流所发生的事情如出一辙。

['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [i:tʃ] ['peb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] ['oʊvər] .

foaming	with	rage	at	each	pebble	it	rolled	over	.
起泡	和	愤怒	在	每个	卵石	它	滚动	超过	.

它滚过的每一颗小石子都激起它愤怒的怒火。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][læst] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendər]

At	the	other	end	of	the	town	,	on	passing	the	last	houses	,	it	took	a	tender
在	这	其他	结尾	的	这	镇	,	在	通过	这	最后的	房屋	,	它	采取	一个	投标

[li:v] ,

leave	,
离开	,

在小镇的另一端，经过最后一排房屋时，它轻轻地告别了。

[kwaɪt] [teɪmd] [ænd; ənd] [səb'du:d] , ['mɜ:rmərɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [tredɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] ,

quite	tamed	and	subdued	,	murmuring	very	gently	,	as	if	treading	on	tiptoe	,
相当	驯服	和	低沉的	,	淙淙	非常	轻轻地	,	作为	如果	踩踏	在	脚尖	,

十分温顺安静，轻声低语，仿佛踮着脚尖行走一般。

[æz; əz] [ɪf] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['dri:mɪnəs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] .

as	if	drowsy	with	all	the	dreaminess	it	had	reflected	.
作为	如果	昏昏欲睡	和	全部	这	梦幻般的	它	有	反映	.

仿佛沉浸在梦幻般的氛围中，昏昏欲睡。

[bɪ'twi:n] [waɪd] [bæŋks] , [ˌaɪ 'ti:] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] ['medoʊˌlænd] , [ænd; ənd]['sə:kld] [ə'baʊt]

Between	wide	banks	,	it	stepped	out	into	the	broad	meadowland	,	and	circled	about
之间	宽的	银行	,	它	步	出去	进入	这	广阔	草地	,	和	圈起来	关于

[ðə; ði][wɔ:r]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

the	war	hospital	,
这	战争	医院	,

它从宽阔的河岸间走出，进入广阔的草地，绕着战地医院盘旋了一圈。

['meɪkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n] .

making	almost	an	island	of	the	ground	it	stood	on	.
制作	几乎	一个	岛	的	这	地面	它	站立	在	.

它几乎将自己所在的地面变成了一座岛屿。

[θɪk] - [stemd] ['sɪkəmɔ:r] [kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

Thick	-	stemmed	sycamores	cast	their	shadow	on	the	hospital	,
厚的	-	茎	梧桐树	投掷	他们的	阴影	在	这	医院	,

粗壮的梧桐树在医院上投下阴影，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [θri:] [saɪdz] [keɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊθfl] [stri:m] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	from	three	sides	came	the	murmur	of	the	slothful	stream	mingled	with
和	从	三	侧面	来了	这	低语	的	这	懒惰	溪流	混合	和

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] ,

the	rustling	of	the	leaves	,
这	沙沙声	的	这	树叶	,

三面传来潺潺溪流声和树叶沙沙声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wen] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

as	if	the	garden	,	when	twilight	fell	,
作为	如果	这	花园	,	什么时候	暮	跌倒	,

仿佛花园，当暮色降临之时，

[wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['læsəreɪtɪd] [men] ,

was	moved	by	compassion	and	sang	a	slumber	song	for	the	lacerated	men	,
曾是	已搬	经过	同情	和	唱	一个	睡眠	歌曲	为了	这	撕裂	男人	,

她心生怜悯，为那些伤痕累累的男人们唱起了安眠歌。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , ['redʒɪmentɪd] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] [deθ] ,

who	had	to	suffer	in	rank	and	file	,	regimented	up	to	their	very	death	,
WHO	有	到	遭受	在	秩	和	文件	,	有组织的	向上	到	他们的	非常	死亡	,

他们被迫在普通士兵中饱受苦难，直至死亡都被严格训练。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] — [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɔbləs] , ['tɪŋkər] , ['pesnts] ,

up	to	the	grave	,	into	which	they	—	unfortunate	cobblers	,	tinkers	,	peasants	,
向上	到	这	严重	,	进入	哪个	他们	—	不幸	鞋匠	,	修补匠	,	农民	,

直到坟墓，他们——不幸的鞋匠、补锅匠、农民——都葬身其中。

[ænd; ənd] [klɑ:ks] — [wɜ:r; wər] [ʃʌvd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['sælvoʊz][frʌm; frəm][bɪg] -

and	clerks	—	were	shoved	to	the	accompaniment	of	salvos	from	big	-
和	职员	—	是	推搡	到	这	伴奏	的	齐射	从	大的	-

[maʊðd] ['kænən] .

mouthed	cannon	.
嘴巴	大炮	.

职员们——在巨炮齐射的轰鸣声中被推搡着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][tæps][hæd; həd][dʒʌst][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]

The	sound	of	taps	had	just	died	away	,	and	the	watchmen	were	making
这	声音	的	水龙头	有	只是	死亡	离开	,	和	这	守望者	是	制作

[ðer; ðər] [raʊndz] ,

their	rounds	,
他们的	回合	,

敲击声刚刚消失，守卫们正在巡逻。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [θri:] [men] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['ævənu:] ,

when	they	discovered	three	men	in	the	deep	shadow	of	the	broad	avenue	,
什么时候	他们	发现	三	男人	在	这	深的	阴影	的	这	广阔	大街	,

当他们发现三个男人蜷缩在宽阔大道幽暗的角落里时，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

and	drove	them	into	the	house	.
和	驾驶	他们	进入	这	房子	.

然后开车把他们送进了房子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɑːfəsərz] , [eɪ] ? " [ðə; ði] [hed] - ['wɑːtʃmən] , [ə; eɪ] ['stɑːki] ['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Are	you	officers	,	eh	?	"	the	head	-	watchman	,	a	stocky	corporal	of	the
"	是	你	警官	,	嗯	?	"	这	头	-	守望者	,	一个	矮壮	下士	的	这

['lɑːndstuəm] ,

landsturm	,
国土风暴	,

“你们是军官吗？”守卫队长，一个身材矮壮的陆军下士问道。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [grauld] [ænd; ənd] ['blʌstəd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

with	grey	on	his	temples	,	growled	and	blustered	good	-	naturedly	.
和	灰色的	在	他的	寺庙	,	咆哮	和	虚张声势	好的	-	自然地	.

他鬓角已泛灰，一边和蔼地低吼着，一边咆哮着。

" ['praɪvəts] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

"	Privates	must	be	in	bed	by	nine	o'clock	.
"	士兵	必须	是	在	床	经过	九	点钟	.

“士兵们必须在九点钟之前上床睡觉。”

" [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['pʊrliˌpɔːrli]['sɪmjuleɪtɪd] ['bɛrɪʃnəs]

"	To	preserve	a	show	of	authority	he	added	with	poorly	simulated	bearishness
"	到	保存	一个	展示	的	权威	他	额外	和	差	模拟	熊市

: " [wel] ,

:	"	Well	,
:	"	出色地	,

为了维持权威形象，他装出一副悲观的样子，语气拙劣地补充道：“好吧，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɔːr][nɑːt] ?

are	you	going	or	not	?
是	你	去	或者	不是	?

你去还是不去?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ɔːrdər] , " [kwɪk] , [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][legz] !

"	He	was	about	to	give	his	usual	order	,	"	Quick	,	take	to	your	legs	!
"	他	曾是	关于	到	给	他的	通常	命令	,	"	快的	,	拿	到	你的	腿	!

他正要下达他惯常的命令：“快，站起来！”

" [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm'self] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	but	caught	himself	just	in	time	,	and	made	a	face	as	though	he	had
"	但	捕捉	他自己	只是	在	时间	,	和	制成	一个	脸	作为	尽管	他	有

['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] .

swallowed	something	.
吞咽	某物	.

“但他及时醒悟过来，做了个好像吞下什么东西的鬼脸。”

[ðə; ði] [θriː] [men] [naʊ] ['hɔbəlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [fɔːr; fər] ['inmeits] ,

The	three	men	now	hobbling	toward	the	entrance	for	inmates	,
这	三	男人	现在	跛行	朝向	这	入口	为了	囚犯	,

这三名男子现在一瘸一拐地走向囚犯入口。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] .

would	have	been	only	too	glad	to	carry	out	such	an	order	.
会	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	携带	出去	这样的	一个	命令	.

他非常乐意执行这样的命令。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [legz][ænd; ənd][sɪks] ['klætɝɪŋ] ['krʌtʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

However	,	they	had	only	two	legs	and	six	clattering	crutches	between	them	.
然而	,	他们	有	仅有的	二	腿	和	六	咔嗒咔嗒	拐杖	之间	他们	.

然而，他们只有两条腿和六根嘎嘎作响的拐杖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [poʊzd][baɪ][ə; eɪ][steɪdʒ]['mænɪdʒər] [huː] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ]

It	was	like	a	living	picture	posed	by	a	stage	manager	who	has	an	eye
它	曾是	喜欢	一个	活的	图片	摆拍	经过	一个	阶段	经理	WHO	有	一个	眼睛

[fɔːr; fər] ['sɪmətri] .

for	symmetry	.
为了	对称	.

这就像一幅由一位对对称性有着敏锐眼光的舞台监督精心摆放的活生生的画作。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [went] [ðə; ði][wʌn] [huːz] [raɪt] [leg][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

On	the	right	went	the	one	whose	right	leg	had	been	saved	,
在	这	正确的	去	这	一	谁	正确的	腿	有	到过	已保存	,

右边走的是右腿保住的那个人。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [went] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] , ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

on	the	left	went	his	counterpart	,	hopping	on	his	left	leg	,
在	这	左边	去	他的	对应物	,	跳跃	在	他的	左边	腿	,

他的同伴则在左边，单腿跳着走上去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [left] - ['oʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] [swʌŋ] [bɪ'twiːn]

and	in	the	middle	the	miserable	left	-	over	of	a	human	body	swung	between
和	在	这	中间	这	悲惨的	左边	-	超过	的	一个	人类	身体	摇摆	之间

[tuː] [haɪ] ['krʌtʃɪz] ,

two	high	crutches	,
二	高的	拐杖	,

而中间，一具可怜的人体残骸在两根高高的拐杖之间摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] ['empti] ['traʊzərz] [reɪzd] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	empty	trousers	raised	and	pinned	across	his	chest	,
他的	空的	裤子	提高	和	已置顶	穿过	他的	胸部	,

他空荡荡的裤子被撩起，别在胸前。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

so	that	the	whole	man	could	have	gone	comfortably	into	a	cradle	.
所以	那	这	所有的	男人	可以	有	已消失	舒适地	进入	一个	摇篮	.

这样，整个人就可以舒舒服服地躺进摇篮里了。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts]

The	corporal	followed	the	group	with	his	eyes	,	his	head	bent	and	his	fists
这	下士	随后	这	团体	和	他的	眼睛	,	他的	头	弯曲	和	他的	拳头

[klentʃt] ,

clenched	,
紧握	,

下士目光追随着那群人，低着头，紧握双拳。

[æz; əz] [ɪf] [boʊd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] .

as	if	bowed	down	beneath	the	burden	of	the	sight	.
作为	如果	鞠躬	向下	下面	这	负担	的	这	视线	.

仿佛被眼前景象压得弯下了腰。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ][nɑːt][ɪg'zæktli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [oʊθ] [ænd; ənd][spæt][aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][sə'laɪvə]

He	muttered	a	not	exactly	patriotic	oath	and	spat	out	a	long	curve	of	saliva
他	低声说道	一个	不是	确切地	爱国	誓言	和	争吵	出去	一个	长的	曲线	的	唾液

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] .

with	a	hiss	from	between	his	front	teeth	.
和	一个	嘶	从	之间	他的	正面	牙齿	.

他咕哝了一句并不怎么爱国的誓言，然后从门牙间嘶嘶地吐出一长串唾液。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ə'gen] ,

As	he	was	about	to	turn	and	go	on	his	round	again	,
作为	他	曾是	关于	到	转动	和	去	在	他的	圆形的	再次	,

正当他准备转身继续巡视时，

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [wɪŋ] .

a	burst	of	laughter	came	from	the	direction	of	the	officers	'	wing	.
一个	爆裂	的	笑声	来了	从	这	方向	的	这	警官	-	翼	.

从军官宿舍方向传来一阵笑声。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

He	stood	still	and	drew	in	his	head	as	if	from	a	blow	on	the	back	of
他	站立	仍然	和	画	在	他的	头	作为	如果	从	一个	吹	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他站着不动，低着头，好像后颈受到了重击。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['heɪtrɪd] [flitid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]

and	a	gleam	of	ungovernable	hatred	flitted	over	his	broad	,	good	-	natured
和	一个	闪耀	的	无法治理的	仇恨	飞掠	超过	他的	广阔	,	好的	-	自然

['pez(ə)nt] [feɪs] .

peasant	face	.
农民	脸	.

一丝无法抑制的仇恨闪过他那宽阔而善良的农民脸上。

[hiː; hi] [spæt] [aʊt] [ə'gen] , [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

He	spat	out	again	,	to	soothe	his	feelings	,
他	争吵	出去	再次	,	到	舒缓	他的	情怀	,

为了平复心情，他又吐了口唾沫。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [sə'luːt] .

then	took	a	fresh	start	and	passed	the	merry	company	with	a	stiff	salute	.
然后	采取	一个	新鲜的	开始	和	通过了	这	欢乐	公司	和	一个	僵硬的	礼炮	.

然后重新振作，向这群快乐的人们敬了个笔直的军礼。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] ['kerləsli] .

The	gentlemen	returned	the	salute	carelessly	.
这	先生们	返回	这	礼炮	粗心大意	.

这两位先生漫不经心地回敬了军礼。

[ɪn'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊzinəs] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] ,

Infected	by	the	coziness	that	hung	over	the	whole	of	the	town	like	a	light	cloud	,
已感染	经过	这	舒适	那	悬挂	超过	这	所有的	的	这	镇	喜欢	一个	光	云	,

小镇上弥漫着一股温馨舒适的气氛，如同轻柔的云雾一般，感染了所有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['tʃætɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɑːn] [bentʃiz] [muːvd] [tə'geðər] [tuː; tə]

they	were	sitting	chatting	in	front	of	the	hospital	on	benches	moved	together	to
他们	是	坐着	聊天	在	正面	的	这	医院	在	长椅	已搬	一起	到

[fɔːrm] [ə; eɪ] [skwer] .

form	a	square	.
形式	一个	正方形	.

他们坐在医院前的长椅上聊天，长椅摆成一个正方形。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ænd; ənd] — [læft] ,

They	spoke	of	the	war	and	—	laughed	,
他们	辐	的	这	战争	和	—	笑了	,

他们谈论战争，然后——笑了，

[læft] [laɪk] ['hæpi] [s'kuːlbɔɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ig,zæmi'neiʃənz] [dʒʌst] [gɔːn]

laughed	like	happy	schoolboys	discussing	the	miseries	of	examinations	just	gone
笑了	喜欢	快乐的	男学生	讨论	这	苦难	的	考试	只是	已消失

[θruː] .

through	.
通过	.

他们像快乐的小学生一样大笑，讨论着刚刚经历的考试之苦。

[iːtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] , [iːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Each	had	done	his	duty	,	each	had	had	his	ordeal	,	and	now	,
每个	有	完毕	他的	责任	,	每个	有	有	他的	考验	,	和	现在	,

每个人都尽了自己的职责，每个人都经历了自己的磨难，现在，

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [iːtʃ] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

under	the	protection	of	his	wound	,	each	sat	there	in	the	comfortable
在下面	这	保护	的	他的	伤口	,	每个	卫星	那里	在	这	舒服的

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

expectation	of	returning	home	,
期待	的	返回	家	,

在他的伤口保护下，每个人都安然地坐在那里，期待着回家。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ə'gen] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [hoʊl]

of	seeing	his	people	again	,	of	being	fêted	,	and	for	at	least	two	whole
的	看到	他的	人们	再次	,	的	存在	庆祝	,	和	为了	在	至少	二	所有的

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

再次见到他的人民，受到热烈欢迎，而且至少持续了两周时间。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] [tægd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

of	living	the	life	of	a	man	who	is	not	tagged	with	a	number	.
的	活的	这	生活	的	一个	男人	WHO	是	不是	标签	和	一个	数字	.

过着不被贴上号码标签的人的生活。

[ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	loudest	of	the	laughers	was	the	young	lieutenant	whom	they	had
这	最响亮	的	这	笑声	曾是	这	年轻的	中尉	谁	他们	有

['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['tɜːrbən][hiː; hi] [wɔːr] [æz; əz] ['ɑːfɪsər]

nicknamed	the	Mussulman	because	of	the	Turkish	turban	he	wore	as	officer
绰号	这	穆斯林	因为	的	这	土耳其	头巾	他	穿着	作为	官

[ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['bɑːzniːənz] .

of	a	regiment	of	Bosnians	.
的	一个	团	的	波斯尼亚人	.

笑声最大的是一位年轻的中尉，因为他作为波斯尼亚团的军官戴着土耳其头巾，所以被大家戏称为“穆斯林”。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ['θɜːrəli] .

A	shell	had	broken	his	leg	,	and	done	its	work	thoroughly	.
一个	壳	有	破碎的	他的	腿	,	和	完毕	它是	工作	彻底	.

一枚炮弹打断了他的腿，而且伤势很重。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃætərd] [lɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪtli] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]['plæstər][kæst] ,

For	weeks	already	the	shattered	limb	had	been	tightly	encased	in	a	plaster	cast	,
为了	周	已经	这	破碎	肢	有	到过	紧紧	包裹	在	一个	石膏	投掷	,

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ,

and	its	owner	,
和	它是	所有者	,

数周以来，那条断裂的肢体一直被紧紧地包裹在石膏里，而它的主人……

[huː] [went] [ə'baʊt] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

who	went	about	on	crutches	,	cherished	it	carefully	,
WHO	去	关于	在	拐杖	,	珍爱	它	小心	,

拄着拐杖的人，格外珍惜它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	though	it	were	some	precious	object	that	had	been	confided	to	his
作为	尽管	它	是	一些	宝贵的	目的	那	有	到过	坦白	到	他的

[ker] .

care	.
关心	.

仿佛那是一件珍贵的物品，被托付给了他保管。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] [sæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ,

On	the	bench	opposite	the	Mussulman	sat	two	gentlemen	,	a	cavalry	officer	,
在	这	长椅	对面的	这	穆斯林	卫星	二	先生们	,	一个	骑兵	官	,

在穆斯林对面的长椅上坐着两位绅士和一位骑兵军官。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['æktɪv] [lɪst] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːr'tɪlərɪ] ['ɑːfɪsər] ,

the	only	one	on	the	active	list	,	and	an	artillery	officer	,
这	仅有的	一	在	这	积极的	列表	,	和	一个	炮兵	官	,

他是现役名单上唯一的军人，也是一名炮兵军官。

[huː] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [kɔːld] "

who	in	civil	life	was	a	professor	of	philosophy	,	and	so	was	called	"
WHO	在	民用	生活	曾是	一个	教授	的	哲学	,	和	所以	曾是	称为	"

[fə'lɑːsəfər] " [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

Philosopher	"	for	short	.
哲学家	"	为了	短的	.

他在世俗生活中是一位哲学教授，因此简称“哲学家”。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

The	cavalry	captain	had	received	a	cut	across	his	right	arm	,
这	骑兵	队长	有	已收到	一个	切	穿过	他的	正确的	手臂	,

骑兵上尉的右臂被划伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['ʌpər] [lɪp][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['splɪntər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	the	Philosopher's	upper	lip	had	been	ripped	by	a	splinter	from	a
和	这	哲学家的	上	唇	有	到过	撕裂	经过	一个	碎片	从	一个

[grə'neɪd] .

grenade	.
手榴弹	.

哲学家的上唇被手榴弹碎片撕裂了。

[tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Two	ladies	were	sitting	on	the	bench	that	leaned	against	the	wall	of	the	hospital	,
二	女士们	是	坐着	在	这	长椅	那	倾斜	反对	这	墙	的	这	医院	,

两位女士坐在医院靠墙的长椅上。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	these	three	men	were	monopolizing	the	conversation	with	them	,
和	这些	三	男人	是	垄断	这	对话	和	他们	,

这三个人垄断了和他们的谈话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

because	the	fourth	man	sat	on	his	bench	without	speaking	.
因为	这	第四	男人	卫星	在	他的	长椅	没有	请讲	.

因为第四个人一言不发地坐在长凳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	was	lost	in	his	own	thoughts	,	his	limbs	twitched	,	and	his	eyes
他	曾是	丢失的	在	他的	自己的	想法	,	他的	四肢	抽搐	,	和	他的	眼睛

['wɔndəd] [ʌn'stedəli] .

wandered	unsteadily	.
漫步	不稳定地	.

他陷入了自己的思绪中，四肢抽搐，目光也游移不定。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːndstuəm] , [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf][ə; eɪ] [wel] -

In	the	war	he	was	a	lieutenant	of	the	landsturm	,	in	civil	life	a	well	-
在	这	战争	他	曾是	一个	中尉	的	这	国土风暴	,	在	民用	生活	一个	出色地	-

[noʊn] [kəm'poʊzər] .

known	composer	.
已知	作曲家	.

战争时期他是陆军突击队的少尉，平民生活中是一位知名的作曲家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr]

He	had	been	brought	to	the	hospital	a	week	before	,	suffering	from	severe
他	有	到过	带来	到	这	医院	一个	星期	前	,	痛苦	从	严重

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

一周前，他因受到严重惊吓而被送往医院。

['hɔːrər] [stɪl] [gluːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [geɪzɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɑːrkli] .

Horror	still	gloomed	in	his	eyes	,	and	he	kept	gazing	ahead	of	him	darkly	.
恐怖	仍然	阴郁	在	他的	眼睛	,	和	他	保留	凝视	前方	的	他	黑暗	.

他眼中依然笼罩着恐惧，目光阴沉地望着前方。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

He	always	allowed	the	attendants	at	the	hospital	to	do	whatever	they	wanted
他	总是	允许	这	服务员	在	这	医院	到	做	任何	他们	通缉

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

to	him	without	resistance	,
到	他	没有	反抗	,

他总是任由医院的医护人员对他为所欲为，从不反抗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	he	went	to	bed	or	sat	in	the	garden	,
和	他	去	到	床	或者	卫星	在	这	花园	,

他要么上床睡觉，要么坐在花园里。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd]

separated	from	the	others	as	by	an	invisible	wall	,	at	which	he	stared
分开	从	这	其他的	作为	经过	一个	无形的	墙	,	在	哪个	他	凝视

[ænd; ənd][stɛərd] .

and	stared	.
和	凝视	.

他与其他人之间仿佛隔着一道无形的墙，他凝视着那道墙，久久地凝视着它。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

Even	the	unexpected	arrival	of	his	pretty	,
甚至	这	意外	到达	的	他的	漂亮的	,

即使是他漂亮女儿的意外到来，

[fer] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

fair	wife	had	not	resulted	in	dispelling	for	so	much	as	a	second	the	vision
公平的	妻子	有	不是	结果	在	驱散	为了	所以	很多	作为	一个	第二	这	想象

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌn'bæləns] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	the	awful	occurrence	that	had	unbalanced	his	mind	.
的	这	可怕	发生	那	有	不平衡	他的	头脑	.

美丽的妻子丝毫没有让他从那可怕的景象中抽离出来，那景象曾让他心神不宁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɜːrdz]

With	his	chin	on	his	chest	he	sat	without	a	smile	,	while	she	murmured	words
和	他的	下巴	在	他的	胸部	他	卫星	没有	一个	微笑	,	尽管	她	低声说道	字

[ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ;

of	endearment	;
的	爱称	;

他下巴抵着胸口，面无表情地坐着，而她则低声说着甜言蜜语；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['twɪtʃɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv]

and	whenever	she	tried	to	touch	his	poor	twitching	hands	with	the	tips	of
和	每当	她	尝试	到	触碰	他的	贫穷的	抽搐	双手	和	这	尖端	的

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

每当她试图用指尖触碰他那可怜的、颤抖的双手时，

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] , [ɔːr] ['ʌndər]

full	of	infinite	love	,	he	would	jerk	away	as	if	seized	by	a	convulsion	,	or	under
满的	的	无限	爱	,	他	会	混蛋	离开	作为	如果	查获	经过	一个	抽搐	,	或者	在下面

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

他心中充满无限的爱，却突然像被抽搐或遭受酷刑般猛然抽搐起来。

[terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [tʃiːks] — [tʃiːks] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [kə'resɪs] .

Tears	rolled	down	the	little	woman's	cheeks	—	cheeks	hungry	for	caresses	.
眼泪	滚动	向下	这	小的	女性的	脸颊	—	脸颊	饥饿的	为了	爱抚	.

泪水顺着这位娇小妇人的脸颊滚落——她的脸颊渴望着抚摸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði] [zoʊnz] [bɑːrd] [tuː; tə] [siˈviljənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	had	fought	her	way	bravely	through	the	zones	barred	to	civilians	until	she
她	有	战斗	她	方式	勇敢地	通过	这	区域	禁止	到	平民	直到	她

['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [zoʊn] .

finally	succeeded	in	reaching	this	hospital	in	the	war	zone	.
最后	成功了	在	到达	这	医院	在	这	战争	区	.

她勇敢地闯过禁止平民进入的区域，最终成功抵达了战区内的这家医院。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'laɪv]

And	now	,	after	the	great	relief	and	joy	of	finding	her	husband	alive
和	现在	,	后	这	伟大的	宽慰	和	喜悦	的	寻找	她	丈夫	活

[ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːtileitid] ,

and	unmutilated	,
和	未残缺的	,

现在，在发现丈夫还活着且毫发无损之后，她终于松了一口气，欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [senst] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [rɪ'zɪstəns] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l] ,

she	suddenly	sensed	an	enigmatic	resistance	,	an	unexpected	obstacle	,
她	突然	感觉到的	一个	神秘的	反抗	,	一个	意外	障碍	,

她突然感觉到一股莫名的阻力，一个意想不到的障碍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][beg] [ə'weɪ] [ɔːr][kraɪ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː] .

which	she	could	not	beg	away	or	cry	away	,	as	she	had	used	to	do	.
哪个	她	可以	不是	求	离开	或者	哭	离开	,	作为	她	有	用过的	到	做	.

这是她无法像以前那样乞求或哭泣来摆脱的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mɜːrsɪləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

There	was	a	something	there	that	separated	her	mercilessly	from	the	man
那里	曾是	一个	某物	那里	那	分开	她	无情地	从	这	男人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] .

she	had	so	yearned	to	see	.
她	有	所以	渴望	到	看	.

有一种力量无情地将她与她如此渴望见到的男人分隔开来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] ,

She	sat	beside	him	impatiently	,
她	卫星	旁	他	不耐烦地	,

她不耐烦地坐在他旁边。

['tɔːrtʃərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['paʊərləsnəs] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑː'stɪləti] [ðæt]

tortured	by	her	powerlessness	to	find	an	explanation	for	the	hostility	that
受折磨	经过	她	无力感	到	寻找	一个	解释	为了	这	敌意	那

[hiː; hi] [ʃed] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	shed	around	him	.
他	棚	大约	他	.

她因无法解释他身上散发出的敌意而备受煎熬。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['ɔːlweɪz] [went] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

Her	**eyes**	**pierced**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**always**	**went**	**the**	**same**	**way**	**,**
她	眼睛	穿孔	这	黑暗	,	和	她	双手	总是	去	这	相同的	方式	,

['groʊpɪŋ] ['fɔːrwərd] ['tɪmɪdli] ,

groping	**forward**	**timidly**	**,**
摸索	向前	胆怯地	,

她的眼睛刺破黑暗，双手总是朝同一个方向摸索，怯懦地向前探去。

[ðen] ['kwɪkli] [wið'drɔiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [skɔːrtʃt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['heɪtrɪd] [θruː]

then	**quickly**	**withdrawing**	**as**	**though**	**scorched**	**when**	**his**	**shrinking**	**away**	**in**	**hatred**	**threw**
然后	迅速地	撤退	作为	尽管	烧焦的	什么时候	他的	收缩	离开	在	仇恨	扔

[hɜːr; hər]['ɪntuː] [dɪ'sper] [ə'gen] .

her	**into**	**despair**	**again**	**.**
她	进入	绝望	再次	.

然后，当他因仇恨而退缩时，她仿佛被灼伤一般迅速退缩，这让她再次陷入绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [griːf] [laɪk] [ðɪs] ,

It	**was**	**hard**	**to**	**have**	**to**	**choke**	**down**	**her**	**grief**	**like**	**this**	**,**
它	曾是	难的	到	有	到	呛	向下	她	悲伤	喜欢	这	,

她不得不强忍悲痛，这让她很难受。

[ænd; ənd][nɑːt][bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	**not**	**burst**	**out**	**in**	**reproach**	**and**	**tear**	**this**	**secret**	**from**	**her**	**husband**	**,**
和	不是	爆裂	出去	在	责备	和	撕	这	秘密	从	她	丈夫	,

而不是勃然大怒，责备丈夫，并揭穿这个秘密。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [stɪl] [ˌɪntər'poʊzd] [soʊ] ['stʌbərnli] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn]

which	**he**	**in**	**his**	**misery**	**still**	**interposed**	**so**	**stubbornly**	**between**	**himself**	**and**	**his**	**one**
哪个	他	在	他的	苦难	仍然	插入	所以	固执地	之间	他自己	和	他的	一

[sə'pɔːrt] .

support	**.**
支持	.

即使在痛苦之中，他仍然固执地将自己和唯一的依靠隔开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['eri]

And	**it**	**was**	**hard**	**to**	**simulate**	**happiness**	**and**	**take**	**part**	**in**	**the**	**airy**
和	它	曾是	难的	到	模拟	幸福	和	拿	部分	在	这	轻盈的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	**;**
对话	;

很难假装快乐，也很难参与到轻松愉快的谈话中；

[hɑːrd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

hard	**always**	**to**	**have**	**to**	**force**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**reply**	**,**
难的	总是	到	有	到	力量	一些	种类	的	一个	回复	,

总是不得不强迫对方做出某种回应，这让人很沮丧。

[ænd; ənd][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [pər'petʃuəl] ['gɪglɪŋ] .

and	**hard**	**not**	**to**	**lose**	**patience**	**with**	**the**	**other**	**woman's**	**perpetual**	**giggling**	**.**
和	难的	不是	到	失去	耐心	和	这	其他	女性的	永久	咯咯笑	.

很难不对另一个女人不停的咯咯笑声失去耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	**was**	**easy**	**enough**	**for**	**her**	**.**
它	曾是	简单的	足够的	为了	她	.

对她来说这很容易。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

She	**knew**	**that**	**her**	**husband**	**,**	**a**	**major**	**-**	**general**	**,**
她	知道	那	她	丈夫	,	一个	主要的	-	一般的	,

她知道她的丈夫是一位少将，

[wʌz; wəz] [seɪf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [kə'mænd] .

was	safe	behind	the	lines	on	the	staff	of	a	high	command	.
曾是	安全的	在后面	这	线条	在	这	职员	的	一个	高的	命令	.

身处高层指挥部后方，很安全。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:n'wi:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [hoʊm] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði]

She	had	fled	from	the	ennui	of	a	childless	home	to	enter	into	the
她	有	逃亡	从	这	厌倦	的	一个	无子女	家	到	进入	进入	这

[ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]['hɑ:spɪt(ə)l] .

eventful	life	of	the	war	hospital	.
多事	生活	的	这	战争	医院	.

她逃离了没有孩子的家庭的沉闷生活，投身于战地医院充满波折的生活。

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['evər] [sɪns]

The	major's	wife	had	been	sitting	in	the	garden	with	the	gentlemen	ever	since
这	专业的	妻子	有	到过	坐着	在	这	花园	和	这	先生们	曾经	自从

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

从七点钟开始，少校的妻子就一直和几位先生坐在花园里。

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] , [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ɪn][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

always	on	the	point	of	leaving	,	quite	ready	to	go	in	her	hat	and	jacket	,
总是	在	这	观点	的	离开	,	相当	准备好	到	去	在	她	帽子	和	夹克	,

她总是随时准备离开，戴着帽子，穿着外套，一副随时可以走的样子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r'self][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .

but	she	let	herself	be	induced	again	and	again	to	remain	a	little	longer	.
但	她	让	她自己	是	诱导	再次	和	再次	到	保持	一个	小的	更长	.

但她一次又一次地被劝说，让自己多待一会儿。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ʌp] [hɜ:r; hər] [flɜ:r'teɪʃəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

She	kept	up	her	flirtatious	conversation	in	the	gayest	of	spirits	,
她	保留	向上	她	妖艳	对话	在	这	同性恋	的	烈酒	,

她兴致勃勃地继续着她那略带挑逗意味的谈话，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

as	if	she	had	no	knowledge	of	all	the	torments	she	had	seen	during	the
作为	如果	她	有	不	知识	的	全部	这	折磨	她	有	已见	期间	这

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] .

day	in	the	very	house	against	which	she	was	leaning	her	back	.
天	在	这	非常	房子	反对	哪个	她	曾是	倾斜	她	后退	.

仿佛她对白天在这栋她正倚靠着的房子里所目睹的一切苦难都毫不知情。

[ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

The	sad	little	woman	breathed	a	sigh	of	relief	when	it	grew	so	dark	that	she
这	伤心	小的	女士	呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	它	生长	所以	黑暗的	那	她

[kʊd; kəd] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪvələs] ['tʃætərbɑ:ks] [ˌʌn'noʊtɪst] .

could	move	away	from	the	frivolous	chatterbox	unnoticed	.
可以	移动	离开	从	这	轻浮	话匣子	未被察觉	.

当天色渐暗，她终于可以悄悄离开那个轻浮的喋喋不休的人时，这位悲伤的小妇人长舒了一口气。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɪtɪleɪtɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

And	yet	in	spite	of	her	titillating	conversation	and	the	air	of	importance
和	然而	在	尽管如此	的	她	令人兴奋的	对话	和	这	空气	的	重要性

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:tiz] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,

with	which	she	spoke	of	her	duties	as	a	nurse	,
和	哪个	她	辐	的	她	职责	作为	一个	护士	,

然而，尽管她谈吐撩人，而且在谈论自己作为护士的职责时语气庄重，

[ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs]

the	Frau	Major	was	penetrated	by	a	feeling	that	,	without	her	being	conscious
这	弗劳	主要的	曾是	渗透	经过	一个	感觉	那	,	没有	她	存在	有意识的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

少校夫人心中涌起一种感觉，但她自己却并未意识到。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr'self] .

raised	her	high	above	herself	.
提高	她	高的	多于	她自己	.

将她高高举起，让她超越了自己。

[ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['mʌðərlɪnɪs] [ðæt] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ðə; ði]

The	great	wave	of	motherliness	that	had	swept	over	all	the	women	when	the
这	伟大的	海浪	的	母性	那	有	扫荡	超过	全部	这	女性	什么时候	这

['feɪt(ə)l]['aʊər] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] ,

fatal	hour	struck	for	the	men	,
致命的	小时	击	为了	这	男人	,

当男人们的死期来临之际，一股强大的母性浪潮席卷了所有女性。

[hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər][ə'lɔːft] , [tuː] .

had	borne	her	aloft	,	too	.
有	出生	她	高空	,	也	.

也曾把她高高举起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [θriː] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒiːniəli] [eks'tʃeindʒiŋ] [laɪt]

She	had	seen	the	three	men	with	whom	she	was	now	genially	exchanging	light
她	有	已见	这	三	男人	和	谁	她	曾是	现在	和蔼地	交换	光

['nʌθiŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [laɪk]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] — ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

nothings	come	to	the	hospital	—	like	thousands	of	others	—	streaming	with
什么也没有	来	到	这	医院	—	喜欢	数千	的	其他的	—	流媒体	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

她亲眼看到眼前这三个和她愉快地闲聊的男人，像成千上万其他人一样，浑身是血地被送到医院。

['helpləs] , ['wɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

helpless	,	whimpering	with	pain	.
无助	,	呜咽	和	疼痛	.

无助地呜咽着，痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hen] [huːz] [bruːd] [hæz; həz] ['seɪfli] [hætʃt]

And	something	of	the	joy	of	the	hen	whose	brood	has	safely	hatched
和	某物	的	这	喜悦	的	这	母鸡	谁	幼虫	有	安全	孵化

[wɔːmd] [hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] .

warmed	her	coquetry	.
温暖	她	卖弄风情	.

母鸡成功孵出小鸡后那种喜悦之情，也温暖了她的娇媚。

[sɪns] [ðə; ði][men][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

Since	the	men	have	been	going	for	months	,	crouching	,	creeping	on	all	fours	,
自从	这	男人	有	到过	去	为了	几个月	,	蹲伏	,	爬行	在	全部	四	,

['stɑːrvɪŋ] ,

starving	,
饥饿	,

这些人已经走了好几个月了，他们蜷缩着身子，四肢着地爬行，忍受着饥饿。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [deθ] [æz; əz] ['mʌðərz] ['kæri] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

carrying	their	own	death	as	mothers	carry	their	children	;
携带	他们的	自己的	死亡	作为	母亲们	携带	他们的	孩子们	;

她们像母亲背负孩子一样背负着自己的死亡；

[sɪns] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][peɪn]

since	suffering	and	waiting	and	the	passive	acceptance	of	danger	and	pain
自从	痛苦	和	等待	和	这	被动的	验收	的	危险	和	疼痛

[hæv; həv] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

have	reversed	the	sexes	,
有	反转	这	性别	,

由于苦难、等待以及对危险和痛苦的被动接受，性别角色发生了逆转，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [felt] [strɔːŋ] ,

the	women	have	felt	strong	,
这	女性	有	毛毡	强的	,

这些女性感到很坚强，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˌsenʃu'æləti] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

and	even	in	their	sensuality	there	has	been	a	little	glimmer	of	the	new
和	甚至	在	他们的	感官享受	那里	有	到过	一个	小的	微光	的	这	新的

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mʌðərɪŋ] .

passion	for	mothering	.
热情	为了	母性	.

甚至在她们的感官享受中，也闪现出一丝对母爱的全新热情。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [waɪf] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr][ɪg'zɪsts][ɪn]

The	melancholy	wife	,	just	arrived	from	a	region	in	which	the	war	exists	in
这	忧郁	妻子	,	只是	到达的	从	一个	地区	在	哪个	这	战争	存在	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊnli] ,

conversation	only	,
对话	仅有的	,

这位忧郁的妻子刚从一个战争只存在于人们谈论中的地区来到这里，

[ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	engrossed	in	the	one	man	to	the	exclusion	of	the	others	,
和	全神贯注	在	这	一	男人	到	这	排除	的	这	其他的	,

他全神贯注于那一个人，对其他人漠不关心。

['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seksləs] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ] ['friːli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

suffered	from	the	sexless	familiarity	that	they	so	freely	indulged	in	there	in	the
遭受	从	这	无性	熟悉	那	他们	所以	自由	沉溺其中	在	那里	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['ægəni] .

shadow	of	death	and	agony	.
阴影	的	死亡	和	痛苦	.

他们沉溺于死亡和痛苦的阴影下，肆意享受着没有性欲的亲密关系，最终深受其害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

But	the	others	were	at	home	in	the	war	.
但	这	其他的	是	在	家	在	这	战争	.

但其他人则在战争期间待在家里。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ,

They	spoke	its	language	,
他们	辐	它是	语言	,

他们说这种语言，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] [griːd] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	in	the	men	was	a	mixture	of	obstinate	greed	for	life	and	a
哪个	在	这	男人	曾是	一个	混合物	的	顽固	贪婪	为了	生活	和	一个

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['sɔːftnəs] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][bruː'tæləti] ;

paradoxical	softness	born	of	a	surfeit	of	brutality	;
矛盾的	柔软	出生	的	一个	过量	的	残酷	;

在这些男人身上，既有对生命的顽固贪婪，又有因过度残暴而产生的矛盾的温柔；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['gærələs] [koʊld] - ['blʌdɪdnəs] .

while	in	the	woman	it	was	a	peculiar	,	garrulous	cold	-	bloodedness	.
尽管	在	这	女士	它	曾是	一个	奇特	,	贫嘴	寒冷的	-	流血	.

而那个女人身上却有一种奇特的、喋喋不休的冷血。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['endləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [geɪv]

She	had	heard	so	much	of	blood	and	dying	that	her	endless	curiosity	gave
她	有	听到	所以	很多	的	血	和	垂死	那	她	无尽的	好奇心	给予

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kruːəlti] .

the	impression	of	hardness	and	hysterical	cruelty	.
这	印象	的	硬度	和	歇斯底里的	残酷	.

她听过太多关于鲜血和死亡的故事，以至于她无休止的好奇心给人一种冷酷无情、歇斯底里的印象。

[ðə; ði] ['mʌsəlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [wɜːr; wər] ['tʃæfɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd]

The	Mussulman	and	the	cavalry	officer	were	chaffing	the	Philosopher	and
这	穆斯林	和	这	骑兵	官	是	摩擦	这	哲学家	和

[poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] - [mɑːŋgər] ,

poking	fun	at	the	phrase	-	mongers	,
戳	乐趣	在	这	短语	-	贩卖者	,

穆斯林和骑兵军官们都在取笑哲学家，并嘲笑那些喜欢卖弄辞藻的人。

[her] - [spˈlɪtərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['weɪstə] [ʌv; əv] [taɪm] .

hair	-	splitters	,	and	other	wasters	of	time	.
头发	-	分线器	,	和	其他	废物	的	时间	.

吹毛求疵者和其他浪费时间的人。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tiːzd]

They	took	a	childish	delight	in	his	broad	smile	of	embarrassment	at	being	teased
他们	采取	一个	幼稚	喜	在	他的	广阔	微笑	的	尴尬	在	存在	戏弄

[ɪn][ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒɚz] ['prez(ə)ns] ,

in	the	Frau	Major's	presence	,
在	这	弗劳	专业的	在场	,

看到他在少校夫人面前被取笑而露出的尴尬笑容，他们孩子气地感到好笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [aʊt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [pə'laɪtnəs] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['reskjuː] ,

and	she	,	out	of	feminine	politeness	,	came	to	the	Philosopher's	rescue	,
和	她	,	出去	的	女性	礼貌	,	来了	到	这	哲学家的	救援	,

出于女性的礼貌，她出手相助了哲学家。

[waɪl] ['kæstɪŋ] ['æmərəs] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [kʊd; kəd] [diːl] [sʌtʃ] [pɜːrt] [bloʊz] [wɪð; wɪθ]

while	casting	amorous	looks	at	the	others	who	could	deal	such	pert	blows	with
尽管	铸件	多情	看起来	在	这	其他的	WHO	可以	交易	这样的	活泼	打击	和

[ðer; ðər] [tʌŋz] .

their	tongues	.
他们的	舌头	.

同时，她还用充满爱意的眼神看着其他那些能用舌头给予她如此犀利回击的人。

" [oʊ] , [let][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kuːd] .

"	Oh	,	let	the	poor	man	alone	,	"	she	laughed	and	cooed	.
"	哦	,	让	这	贫穷的	男人	独自的	,	"	她	笑了	和	咕咕	.

“哦，别管这个可怜的人了，”她笑着轻声说道。

" ['hiːz] [raɪt] .

"	He's	right	.
"	他是	正确的	.

他说得对。

[wɔːr][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .

War	is	horrible	.
战争	是	可怕	.

战争是可怕的。

[ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] ['tempər] [ʌp] .

These	two	gentlemen	are	just	trying	to	get	your	temper	up	.
这些	二	先生们	是	只是	尝试	到	得到	你的	脾气	向上	.

这两位先生只是想激怒你。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

"	She	twinkled	at	the	Philosopher	to	soothe	him	.
"	她	闪烁	在	这	哲学家	到	舒缓	他	.

她对着哲学家眨了眨眼，以安抚他。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['helpləs] .

His	good	nature	made	him	so	helpless	.
他的	好的	自然	制成	他	所以	无助	.

他的善良本性使他变得如此无助。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [grɪnd] [fleg'mætɪkli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	Philosopher	grinned	phlegmatically	and	said	nothing	.
这	哲学家	咧嘴一笑	冷静地	和	说	没有什么	.

哲学家面无表情地笑了笑，一言不发。

[ðə; ði] ['mʌsəlmən] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][leg] ,

The	Mussulman	,	setting	his	teeth	,	shifted	his	leg	,
这	穆斯林	,	环境	他的	牙齿	,	转移	他的	腿	,

穆斯林咬紧牙关，挪了挪腿，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

which	in	its	white	bandage	was	the	only	part	of	him	that	was	visible	,
哪个	在	它是	白色的	绷带	曾是	这	仅有的	部分	的	他	那	曾是	可见的	,

他身上唯一露出来的部分，就是缠着白色绷带的那部分。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

and	placed	it	in	a	more	comfortable	position	on	the	bench	.
和	放置	它	在	一个	更多的	舒服的	位置	在	这	长椅	.

然后把它放在长凳上一个更舒适的位置。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ? " [hiː; hi] [læft] .

"	The	Philosopher	?	"	he	laughed	.
"	这	哲学家	?	"	他	笑了	.

“哲学家？”他笑着说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [noʊ] [ə'baʊt] [wɔːr] ?

"	As	a	matter	of	fact	,	what	does	the	Philosopher	know	about	war	?
"	作为	一个	事情	的	事实	,	什么	做	这	哲学家	知道	关于	战争	?

“事实上，哲学家对战争了解多少呢？”

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] .

He's	in	the	artillery	.
他是	在	这	炮兵	.

他在炮兵部队。

[ænd; ənd][wɔːr][ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .

And	war	is	conducted	by	the	infantry	.
和	战争	是	实施	经过	这	步兵	.

战争是由步兵进行的。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . — — ? "

Don't	you	know	that	,	Mrs	.	—	—	?	"
不	你	知道	那	,	太太	.	—	—	?	"

难道您不知道吗，——夫人？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪsɪz] . [hɪr] .

"	I	am	not	Mrs	.	here	.
"	我	是	不是	太太	.	这里	.

“我不是这里的夫人。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪstər] [ɛŋgɛl'bɛrtə] , " [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ɪn] ,

Here	I	am	Sister	Engelberta	,	"	she	cut	in	,
这里	我	是	姐姐	恩格尔伯塔	,	"	她	切	在	,

“我是恩格尔伯塔修女，”她插话道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪriəs] .

and	for	a	moment	the	expression	on	her	face	became	almost	serious	.
和	为了	一个	片刻	这	表达	在	她	脸	成为	几乎	严肃的	.

那一刻，她脸上的表情几乎变得严肃起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['sɪstər] [ɛŋgɛl'bɛrtə] .

"	I	beg	your	pardon	,	Sister	Engelberta	.
"	我	求	你的	赦免	,	姐姐	恩格尔伯塔	.

“请您原谅，恩格尔伯塔修女。”

[ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:r; ər] [laɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

Artillery	and	infantry	,	you	see	,	are	like	husband	and	wife	.
炮兵	和	步兵	,	你	看	,	是	喜欢	丈夫	和	妻子	.

你看，炮兵和步兵就像夫妻一样。

[wi:; wi] ['ɪnfəntrɪmən] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [wen] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

We	infantrymen	must	bring	the	child	into	the	world	when	a	victory	is	to	be	born	.
我们	步兵	必须	带来	这	孩子	进入	这	世界	什么时候	一个	胜利	是	到	是	出生	.

我们步兵必须在胜利到来之际，将孩子带到这个世界上。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] ['pleʒər] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [pɑ:rt] [ɪn] [lʌv] .

The	artillery	has	only	the	pleasure	,	just	like	a	man's	part	in	love	.
这	炮兵	有	仅有的	这	乐趣	,	只是	喜欢	一个	男人的	部分	在	爱	.

炮兵只有乐趣，就像男人在爱情中的角色一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [strʌtɪŋ] [aʊt] ['praʊdli] .

It	is	not	until	after	the	child	has	been	baptized	that	he	comes	strutting	out	proudly	.
它	是	不是	直到	后	这	孩子	有	到过	受洗	那	他	来	昂首阔步	出去	自豪地	.

孩子受洗之后，才会昂首阔步、骄傲地走出来。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] , ['kæptɪn] ?

Am	I	not	right	,	Captain	?
是	我	不是	正确的	,	队长	?

我说的对吗，船长?

" [hi:; hi] [æskt] , [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['ɑ:fɪsər] .

"	he	asked	,	appealing	to	the	cavalry	officer	.
"	他	问	,	上诉	到	这	骑兵	官	.

“他恳求骑兵军官。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪ'kwestriən] [ɑ:n] [fʊt] [naʊ] , [tu:] .

"	You	are	an	equestrian	on	foot	now	,	too	.
"	你	是	一个	马术	在	脚	现在	,	也	.

“你现在也是一名徒步骑马的人了。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [bu:md] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

"	The	captain	boomed	his	assent	.
"	这	队长	蓬勃发展	他的	同意	.

船长大声表示同意。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌməri] [vju:] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raiksta:^] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [voʊt] [ɪ'nʌf]

In	his	summary	view	,	members	of	the	Reichstag	who	refused	to	vote	enough
在	他的	概括	看法	,	成员	的	这	国会大厦	WHO	拒绝	到	投票	足够的

['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ,

money	for	the	military	,
钱	为了	这	军队	,

在他的总结观点中，那些拒绝投票支持为军队提供足够资金的国会议员们，

['səuʃəlists] , ['pæsɪfɪsts] , [ɔ:l] [men] , [ɪn] [bri:f] ,

Socialists	,	pacifists	,	all	men	,	in	brief	,
社会主义者	,	和平主义者	,	全部	男人	,	在	简短的	,

简而言之，社会主义者、和平主义者，都是男性。

[hu:] ['lektʃərd] [ɔ:r] [roʊt] [ɔ:r] [spoʊk] [su:'pɜ:rfluəs] [stʌf] [ænd; ənd] [lɪvd] [baɪ][ðer; ðər] [breɪnz] [bɪ'lɔ:ŋd]

who	lectured	or	wrote	or	spoke	superfluous	stuff	and	lived	by	their	brains	belonged
WHO	讲课	或者	写道	或者	辐	多余	东西	和	居住地	经过	他们的	大脑	属于

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔ:ri] [æz; əz][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .

in	the	same	category	as	the	Philosopher	.
在	这	相同的	类别	作为	这	哲学家	.

那些讲课、写作或谈论无关紧要的事情，并靠头脑谋生的人，与哲学家属于同一类人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] " ['bukwə:mz] . "

They	were	all	"	bookworms	.	"
他们	是	全部	"	书虫	.	"

他们都是“书虫”。

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [kə'mændz] .

"	Yes	,	indeed	,	"	he	said	in	his	voice	hoarse	from	shouting	commands	.
"	是的	,	的确	,	"	他	说	在	他的	嗓音	嘶哑	从	喊叫	命令	.

“没错，”他用因大声下达命令而沙哑的声音说道。

" [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] .

"	A	philosopher	like	our	friend	here	is	just	the	right	person	for	the	artillery	.
"	一个	哲学家	喜欢	我们的	朋友	这里	是	只是	这	正确的	人	为了	这	炮兵	.

“像我们这位朋友这样的哲学家，正是炮兵部队的理想人选。”

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] .

Nothing	to	do	but	wait	around	on	the	top	of	a	hill	and	look	on	.
没有什么	到	做	但	等待	大约	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	和	看	在	.

除了在山顶上等待和观看，什么也做不了。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [ʃu:t] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [men] !

If	only	they	don't	shoot	up	our	own	men	!
如果	仅有的	他们	不	射击	向上	我们的	自己的	男人	!

但他们要是不枪杀我们自己的人就好了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es]

It	is	easy	enough	to	dispose	of	the	fellows	on	the	other	side	,	in	front	of	us
它	是	简单的	足够的	到	处置	的	这	伙伴们	在	这	其他	边	,	在	正面	的	我们

.

:

.

解决掉对面那些家伙很容易，就在我们面前。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'sæsɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

But	I	always	have	a	devilish	lot	of	respect	for	you	assassins	in	the	back	.
但	我	总是	有	一个	恶魔般的	很多	的	尊重	为了	你	刺客	在	这	后退	.

但我一直对你们这些幕后的刺客抱有极大的敬意。

[bʌt; bət] [lets] [stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

But	let's	stop	talking	of	the	war	.
但	我们来吧	停止	说	的	这	战争	.

但我们还是别再谈论战争了。

[els] [aɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .
Else I'll go off to bed .
别的 患病的 去 离开 到 床 .

否则我就去睡觉了。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] ,
Here we are at last with two charming ladies ,
这里 我们 是 在 最后的 和 二 迷人 女士们 ,

我们终于见到了两位迷人的女士。

[wen] [its] [bɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [sɪns] [wiːv] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['iznt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['stʌbl] ,
when it's been an age since we've seen a face that isn't covered with stubble ,
什么时候 它是 到过 一个 年龄 自从 我们已经 已见 一个 脸 那 不是 涵盖 和 茬 ,

我们已经很久没见过一张没有胡茬的脸了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɪl] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] ['ʃuːtɪŋ] .
and you still keep talking of that damned shooting .
和 你 仍然 保持 说 的 那 该死的 射击 .

你还在不停地提起那起该死的枪击案。

[gʊd] [lɔːrd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

我的天哪，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt]
when I was in the hospital train and the first girl came in with a white
什么时候 我 曾是 在 这 医院 火车 和 这 第一的 女孩 来了 在 和 一个 白色的
[kæp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [laɪt] [her] ,
cap on her curly light hair ,
帽 在 她 卷曲 光 头发 ,

当我在医院列车上时，第一个进来的女孩戴着白色帽子，卷曲的浅色头发上.....

[aɪ'd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
I'd have liked to hold her hand and just keep looking and looking at
ID 有 喜欢 到 抓住 她 手 和 只是 保持 寻找 和 寻找 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我真想牵着她的手，一直看着她。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['sɪstər] [ɛŋgɛl'bɛrtə] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [gets] [tuː; tə]
Upon my word of honor , Sister Engelberta , after a while the shooting gets to
之上 我的 单词 的 荣誉 , 姐姐 恩格尔伯塔 , 后 一个 尽管 这 射击 获得 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
be a nuisance .
是 一个 滋扰 .

恩格尔伯塔修女，我以我的荣誉担保，过一段时间，枪声就会变成一种骚扰。

[ðə; ði] [laɪs] [ɑːr; ər] [wɜːrs] .
The lice are worse .
这 虱子 是 更糟 .

虱子的情况更严重了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['femənɪn] .
But the worst thing of all is the complete absence of the lovely feminine .
但 这 最差 事物 的 全部 是 这 完全的 缺席 的 这 迷人的 女性 .

但最糟糕的是，完全没有展现出女性的可爱魅力。

[fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə]

For	five	months	to	see	nothing	but	men	—	and	then	all	of	a	sudden	to
为了	五	几个月	到	看	没有什么	但	男人	—	和	然后	全部	的	一个	突然	到

[hɪr] [ə; eɪ] [dɪr] [klɪr] ['wʊmənz] [vɔɪs] !

hear	a	dear	clear	woman's	voice	!
听到	一个	亲爱的	清除	女性的	嗓音	!

五个月来，除了男人什么也没看到——然后突然间，听到了一个甜美清澈的女人的声音！

[ðæts] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] .

That's	the	finest	thing	of	all	.
那就是	这	最好的	事物	的	全部	.

这是最棒的事。

[its] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] [fɔːr; fər] .

It's	worth	going	to	war	for	.
它是	值得	去	到	战争	为了	.

值得为此而战。

" [ðə; ði] ['mʌsəlmən] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['moʊbəl] [feɪs] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

"	The	Mussulman	pulled	his	mobile	face	flashing	with	youth	into	a	grimace	.
"	这	穆斯林	拉	他的	移动的	脸	闪烁	和	青年	进入	一个	鬼脸	.

“穆斯林男子扭曲着他那张充满活力、青春洋溢的脸，露出了怪异的表情。”

" [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] !

"	The	finest	thing	of	all	!
"	这	最好的	事物	的	全部	!

“最棒的东西！”

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] ,

To	be	quite	frank	,
到	是	相当	坦率	,

坦白地说，

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bændɪdʒ] ,

the	finest	thing	of	all	is	to	get	a	bath	and	a	fresh	bandage	,
这	最好的	事物	的	全部	是	到	得到	一个	洗澡	和	一个	新鲜的	绷带	,

最好的办法莫过于洗个澡，换个新的绷带。

[ænd; ənd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [bed] ,

and	be	put	into	a	clean	white	bed	,
和	是	放	进入	一个	干净的	白色的	床	,

并被安置在干净的白色床上，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] .

and	know	that	for	a	few	weeks	you're	going	to	have	a	rest	.
和	知道	那	为了	一个	很少	周	你是	去	到	有	一个	休息	.

要知道，接下来几周你将有休息时间。

[its] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] — [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	feeling	like	—	well	,	there's	no	comparison	for	it	.
它是	一个	感觉	喜欢	—	出色地	,	有	不	比较	为了	它	.

那种感觉——嗯，无法用语言来形容。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [tuː] , [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['leɪdiz] [ə'gen] .

But	,	of	course	,	it	is	very	nice	,	too	,	to	be	seeing	ladies	again	.
但	,	的	课程	,	它	是	非常	好的	,	也	,	到	是	看到	女士们	再次	.

当然，再次见到女士们也非常好。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['fleʃi] [ˌepɪkjʊ'riːən] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

"	The	Philosopher	had	tilted	his	round	fleshy	Epicurean	head	to	one	side	,
"	这	哲学家	有	斜	他的	圆形的	肉质的	伊壁鸠鲁主义者	头	到	一	边	,

“哲学家将他那圆圆的、肉乎乎的伊壁鸠鲁式脑袋歪向一边，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ʃiːn] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kræfti] [aɪz] .

and	a	moist	sheen	came	into	his	small	crafty	eyes	.
和	一个	潮湿	光泽	来了	进入	他的	小的	狡猾	眼睛	.

他那双狡黠的小眼睛里闪过一丝水光。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['pælpəb(ə)l] ['dɑːrknəs]

He	glanced	at	the	place	where	a	bright	spot	in	the	almost	palpable	darkness
他	瞥了一眼	在	这	地方	在哪里	一个	明亮的	点	在	这	几乎	可感知的	黑暗

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒɝz] [waɪt] [dres] ,

suggested	the	Frau	Major's	white	dress	,
建议	这	弗劳	专业的	白色的	裙子	,

他瞥了一眼，在几乎触手可及的黑暗中，一抹亮光映照出少校夫人的白色长裙。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , ['veri] ['sloʊli] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [sɪŋ] - [sɔːŋ] .

and	began	to	tell	what	he	thought	,	very	slowly	in	a	slight	sing	-	song	.
和	开始	到	告诉	什么	他	想法	,	非常	缓慢地	在	一个	轻微	唱歌	-	歌曲	.

然后他开始慢慢地、略带吟唱地讲述自己的想法。

" [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	The	finest	thing	of	all	,	I	think	,
"	这	最好的	事物	的	全部	,	我	思考	,

我认为，最棒的是……

[ɪz] [ðə; ði] ['kwaɪət] — [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] ['evri]

is	the	quiet	—	when	you	have	been	lying	up	there	in	the	mountains	where	every
是	这	安静的	—	什么时候	你	有	到过	说谎	向上	那里	在	这	山脉	在哪里	每一个

[ʃɑːt] [ɪz] ['ekəud] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [faɪv] [taɪmz] ,

shot	is	echoed	back	and	forth	five	times	,
射击	是	回声	后退	和	前进	五	时代	,

是那种寂静——当你躺在山上，每一声枪响都会在周围回荡五遍的时候，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] — [noʊ] ['wɪslɪŋ] , [noʊ] ['haʊlɪŋ] ,

and	all	of	a	sudden	it	turns	absolutely	quiet	—	no	whistling	,	no	howling	,
和	全部	的	一个	突然	它	转弯	绝对地	安静的	—	不	吹口哨	,	不	嚎叫	,

突然间，周围一片寂静——没有了口哨声，也没有了嚎叫声。

[noʊ] ['θʌndərɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kwaɪət] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æz; əz]

no	thundering	—	nothing	but	a	glorious	quiet	that	you	can	listen	to	as
不	雷鸣	—	没有什么	但	一个	辉煌	安静的	那	你	能	听	到	作为

[tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] !

to	a	piece	of	music	!
到	一个	片	的	音乐	!

没有雷鸣——只有一片静谧，你可以像聆听一首乐曲一样聆听它！

[ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [naɪts] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [ɪrz] [kɑːkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	first	few	nights	I	sat	up	the	whole	time	and	kept	my	ears	cocked	for	the
这	第一的	很少	夜晚	我	卫星	向上	这	所有的	时间	和	保留	我的	耳朵	上膛	为了	这

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

头几个晚上我彻夜未眠，竖起耳朵仔细聆听动静。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [tuːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

the	way	you	try	to	catch	a	tune	at	a	distance	.
这	方式	你	尝试	到	抓住	一个	调	在	一个	距离	.

就像你试图从远处捕捉一首曲子一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n] [hauld] [ə; eɪ][bɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [saʊnd] .

I	believe	I	even	howled	a	bit	,	it	was	so	delightful	to	listen	to	no	sound	.
我	相信	我	甚至	嚎叫	一个	少量	,	它	曾是	所以	愉快	到	听	到	不	声音	.

我觉得我甚至还嚎叫了一声，因为听不到任何声音真是太令人愉悦了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt]

"	The	captain	of	cavalry	sent	his	cigarette	flying	through	the	night	like	a	comet
"	这	队长	的	骑兵	发送	他的	卷烟	飞行	通过	这	夜晚	喜欢	一个	彗星

['skætərɪŋ] [spɑːrks] ,

scattering	sparks	,
散射	火花	,

“骑兵队长将香烟扔出夜空，像彗星划过天际，溅起火星。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	brought	his	hand	down	with	a	thump	on	his	knee	.
和	带来	他的	手	向下	和	一个	扑通	在	他的	膝盖	.

然后他用手重重地拍了一下膝盖。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['sɪstər] [ɛŋgɛl'bɛrtə] , [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

"	There	,	there	,	Sister	Engelberta	,	did	you	get	that	?
"	那里	,	那里	,	姐姐	恩格尔伯塔	,	做过	你	得到	那	?

“好了好了，恩格尔伯塔修女，你明白了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	he	cried	sarcastically	.
"	他	哭	讽刺地	.

他讽刺地喊道。

" - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][noʊ] [saʊnd] . -

"	'	Listen	to	no	sound	.	'
"	-	听	到	不	声音	.	-

“听不到任何声音。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wɒts] [kɔːld] [fə'lɑːsəfi] .

You	see	,	that's	what's	called	philosophy	.
你	看	,	那就是	是什么	称为	哲学	.

你看，这就是所谓的哲学。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mɪstər] . [fə'lɑːsəfər] , ['neɪmli] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

I	know	something	better	than	that	,	Mr	.	Philosopher	,	namely	,	not	to	hear	what
我	知道	某物	更好的	比	那	,	先生	.	哲学家	,	即	,	不是	到	听到	什么

[juː; jʊ] [hɪr] ,

you	hear	,
你	听到	,

哲学家先生，我知道更好的办法，那就是不要听你所听到的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [its] [sʌtʃ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['rʌbɪʃ] .

especially	when	it's	such	philosophical	rubbish	.
尤其	什么时候	它是	这样的	哲学	垃圾	.

尤其是当它是这种哲学垃圾的时候。

" [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

"	They	laughed	,	and	the	man	they	were	teasing	smiled	good	-	naturedly	.
"	他们	笑了	,	和	这	男人	他们	是	戏弄	微笑	好的	-	自然地	.

他们笑了，被他们戏弄的那个人也露出了和蔼的笑容。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ðæt] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]

He	,	too	,	was	permeated	by	the	peacefulness	that	floated	into	the	garden	from
他	,	也	,	曾是	渗透	经过	这	宁静	那	漂浮	进入	这	花园	从

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] .

the	sleeping	town	.
这	睡眠	镇	.

他也感受到了从沉睡的小镇飘进花园的宁静。

[ðə; ði] [kævəlriːmənz] [əˈgresɪv] [dʒoʊks] [glaidid] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [stɪŋ] ,

The	cavalryman's	aggressive	jokes	glided	off	without	leaving	a	sting	,
这	骑兵的	挑衅的	笑话	滑翔	离开	没有	离开	一个	蜇	,

骑兵的挑衅性玩笑并没有造成任何伤害。

[æz; əz] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlesnd] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz]

as	did	everything	else	that	might	have	lessened	the	sweetness	of	the	few	days
作为	做过	一切	别的	那	可能	有	减少	这	甜味	的	这	很少	天

[stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] .

still	lying	between	him	and	the	front	.
仍然	说谎	之间	他	和	这	正面	.

就像其他所有可能削弱他与前线之间剩余几天美好时光的事物一样。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

He	wanted	to	make	the	most	of	his	time	,
他	通缉	到	制作	这	最多	的	他的	时间	,

他想充分利用自己的时间。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] ,

and	take	everything	easily	with	his	eyes	tight	shut	,
和	拿	一切	容易地	和	他的	眼睛	紧的	关闭	,

他紧闭双眼，轻松地接受了一切。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ruːm] .

like	a	child	who	has	to	enter	a	dark	room	.
喜欢	一个	孩子	WHO	有	到	进入	一个	黑暗的	房间	.

就像一个孩子不得不进入一个黑暗的房间。

[ðə; ði] [fraʊ] [ˈmeɪdʒər] [liːnd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .

The	Frau	Major	leaned	over	to	the	Philosopher	.
这	弗劳	主要的	倾斜	超过	到	这	哲学家	.

那位女少校俯身靠近哲学家。

" [soʊ] [əˈpɪnjənz] [ˈdɪfər] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	So	opinions	differ	as	to	what	was	the	finest	thing	,	"	she	said	;
"	所以	意见	不同	作为	到	什么	曾是	这	最好的	事物	,	"	她	说	;

“所以对于什么是最好的，大家的意见不一，”她说；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [mɔːr] [ˈræpɪdli] .

and	her	breath	came	more	rapidly	.
和	她	气息	来了	更多的	快速	.

她的呼吸变得越来越急促。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [went] [θruː] [aʊt] [ðer; ðər] ?

"	But	,	tell	me	,	what	was	the	most	awful	thing	you	went	through	out	there	?
"	但	,	告诉	我	,	什么	曾是	这	最多	可怕	事物	你	去	通过	出去	那里	?

“但是，告诉我，你在那里经历过的最可怕的事情是什么？”

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [seɪ] [ðə; ði] [ˈdrʌmfaɪər] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

A	lot	of	the	men	say	the	drumfire	is	the	worst	,
一个	很多	的	这	男人	说	这	鼓火	是	这	最差	,

许多男人都说，鼓火是最糟糕的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ðeɪ] [sɔː] [kɪld] .

and	a	lot	of	them	can't	get	over	the	sight	of	the	first	man	they	saw	killed	.
和	一个	很多	的	他们	不能	得到	超过	这	视线	的	这	第一的	男人	他们	锯	被杀	.

他们中的许多人始终无法忘记他们亲眼目睹的第一个被杀害的人。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

How	about	you	?
如何	关于	你	?

你呢?

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [lʊkt] ['tɔːrtʃərd] .

"	The	Philosopher	looked	tortured	.
"	这	哲学家	看起来	受折磨	.

哲学家看起来很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [dɪd][nɑːt][fɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] .

It	was	a	theme	that	did	not	fit	into	his	programme	.
它	曾是	一个	主题	那	做过	不是	合身	进入	他的	程序	.

这个主题与他的节目内容并不相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] [wen] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['wiːzɪŋ]

He	was	casting	about	for	an	evasive	reply	when	an	unintelligible	wheezing
他	曾是	铸件	关于	为了	一个	回避	回复	什么时候	一个	无法理解	喘息

[ˌeksklə'meɪʃn] [druː] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɑːndstuəm] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

exclamation	drew	all	eyes	to	the	corner	in	which	the	landsturm	officer	and	his
感叹	画	全部	眼睛	到	这	角落	在	哪个	这	国土风暴	官	和	他的

[waɪf] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

wife	were	sitting	.
妻子	是	坐着	.

他正努力想找个回避的回答，这时一声含糊不清的喘息声吸引了所有人的目光，他们看向角落里坐着的陆军军官和他的妻子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd]

The	others	had	almost	forgotten	them	in	the	darkness	and	exchanged
这	其他的	有	几乎	被遗忘的	他们	在	这	黑暗	和	交换

['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ,

frightened	glances	when	they	heard	a	voice	that	scarcely	one	of	them	knew	,
害怕	眼神	什么时候	他们	听到	一个	嗓音	那	几乎	一	的	他们	知道	,

其他人几乎都已将他们遗忘在黑暗中，当他们听到一个几乎无人认识的声音时，彼此交换了惊恐的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['dʒestʃərz] , [ə; eɪ] [ˌmæriə'net]

and	the	man	with	the	glazed	eyes	and	uncertain	gestures	,	a	marionette
和	这	男人	和	这	釉面	眼睛	和	不确定	手势	,	一个	木偶

[wɪð; wɪθ]['broʊkən][dʒɔɪnts] ,

with	broken	joints	,
和	破碎的	关节	,

还有那个眼神呆滞、举止迟疑的男人，就像一个关节断裂的木偶。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ['heɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːstər] .

began	to	speak	hastily	in	a	falsetto	like	the	crowing	of	a	rooster	.
开始	到	说话	草草	在	一个	假声	喜欢	这	鸣叫	的	一个	公鸡	.

他开始用像公鸡啼鸣一样的假声急促地说话。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ?

"	What	was	the	most	awful	thing	?
"	什么	曾是	这	最多	可怕	事物	?

最糟糕的事情是什么?

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ɔːf] .

The	only	awful	thing	is	the	going	off	.
这	仅有的	可怕	事物	是	这	去	离开	.

唯一糟糕的就是它要解散了。

[juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][wɔːr] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

You	go	off	to	war	—	and	they	let	you	go	.
你	去	离开	到	战争	—	和	他们	让	你	去	.

你去参战——他们却放你走了。

[ðæts] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

That's	the	awful	thing	.
那就是	这	可怕	事物	.

那才是最糟糕的地方。

" [ə; eɪ][koʊld] ['sɪkənɪŋ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	A	cold	sickening	silence	fell	upon	the	company	.
"	一个	寒冷的	令人作呕	沉默	跌倒	之上	这	公司	.

公司里一片令人窒息的冷寂。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [pər'petʃuəli] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

Even	the	Mussulman's	face	lost	its	perpetually	happy	expression	and	stiffened	in	embarrassment	.
甚至	这	-	脸	丢失的它是		永恒地	快乐的	表达	和	僵硬	在	尴尬	.

就连穆斯林的脸上也失去了往日的笑容，尴尬地僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

It	had	come	so	unexpectedly	and	sounded	so	unintelligible	.
它	有	来	所以	不料	和	听起来	所以	无法理解	.

它来得如此突然，听起来又如此难以理解。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] ['baʊndɪŋ] — [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪbret] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['bɑːdi] ,

It	caught	them	by	the	throat	and	set	their	pulses	bounding	—	perhaps	because	of	the	vibrating	of	the	voice	that	issued	from	the	twitching	body	,
它	捕捉	他们	经过	这	喉	和	放	他们的	脉冲	边界	—	也许	因为	的	这	振动	的	这	嗓音	那	发布	从	这	抽搐	身体	,

它扼住了他们的喉咙，使他们的心跳加速——或许是因为从抽搐的身体里发出的声音的震动。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ðæt] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	because	of	the	rattling	that	went	along	with	it	,
或者	因为	的	这	嘎嘎作响	那	去	沿着	和	它	,

或者是因为随之而来的嘎嘎声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ] [lɔːŋ] ['sɔbiŋ] .

and	made	it	sound	like	a	voice	broken	by	long	sobbing	.
和	制成	它	声音	喜欢	一个	嗓音	破碎的	经过	长的	啜泣	.

听起来像是被长时间的抽泣弄得断断续续的声音。

[ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒər] [dʒʌmpt] [ʌp] .

The	Frau	Major	jumped	up	.
这	弗劳	主要的	跳了起来	向上	.

那位少校夫人跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɑːndstuəm] ['ɑːfɪsər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [stræpt] [fæst][tuː; tə] [ðə; ði] ['stretʃər] ,

She	had	seen	the	landsturm	officer	brought	to	the	hospital	strapped	fast	to	the	stretcher	,
她	有	已见	这	国土风暴	官	带来	到	这	医院	绑带	快速地	到	这	担架	,

她亲眼看到那名陆军突击队军官被绑在担架上，抬到医院去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [rentʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['berərz] [kʊd; kəd] [nɑːt][kən'troʊl][hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .

because	his	sobbing	wrenched	and	tore	his	body	so	that	the	bearers	could	not	control	him	otherwise	.
因为	他的	啜泣	扭动	和	撕裂	他的	身体	所以	那	这	持有者	可以	不是	控制	他	否则	.

因为他的哭泣撕扯着他的身体，以至于抬棺人无法用其他方式控制他。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hɪdiəs] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] — [hæd; həd][hæf] [rɔbd] [ðə; ði] [pʊr]

Something	**inexpressibly**	**hideous**	**—**	**so**	**it**	**was**	**said**	**—**	**had**	**half**	**robbed**	**the**	**poor**
某物	难以言喻地	可怕	—	所以	它	曾是	说	—	有	一半	被抢劫	这	贫穷的

['dev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,

devil	**of**	**his**	**reason**	**,**
魔鬼	的	他的	原因	,

据说，某种难以言喻的可怕东西夺走了这个可怜的家伙一半的理智。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] ['dredɪd] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

and	**the**	**Frau**	**Major**	**suddenly**	**dreaded**	**a**	**fit**	**of**	**insanity**	**.**
和	这	弗劳	主要的	突然	令人恐惧的	一个	合身	的	疯狂	.

少校夫人突然害怕自己会精神错乱。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [kævəlriːmənz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [greɪt]

She	**pinched**	**the**	**cavalryman's**	**arm**	**and**	**exclaimed**	**with**	**a**	**pretense**	**of**	**great**
她	捏	这	骑兵的	手臂	和	惊呼	和	一个	虚伪	的	伟大的

[heɪst] :

haste	**:**
匆忙	:

她掐了掐骑兵的胳膊，装作很着急的样子惊呼道：

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	**My**	**goodness**	**!**
"	我的	善良	!

我的天哪！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr] .

There's	**the**	**gong**	**of**	**the**	**last**	**car**	**.**
有	这	锣	的	这	最后的	车	.

那是最后一辆车的锣声。

[kwɪk] , [kwɪk] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [waɪf] , " [kwɪk] !

Quick	**,**	**quick**	**,**	**"**	**addressing**	**the**	**sick**	**man's**	**wife**	**,**	**"**	**quick**	**!**
快的	,	快的	,	"	解决	这	生病的	男人的	妻子	,	"	快的	!

“快，快，”他对着病人的妻子说，“快！”

[wiː; wi][mʌst; məst][rʌn] .

We	**must**	**run**	**.**
我们	必须	跑步	.

我们必须逃跑。

" [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] .

"	**They**	**all**	**rose**	**.**
"	他们	全部	玫瑰	.

他们都站了起来。

[ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒər] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd]

The	**Frau**	**Major**	**passed**	**her**	**arm**	**through**	**the**	**unhappy**	**little**	**woman's**	**and**	**urged**
这	弗劳	主要的	通过了	她	手臂	通过	这	不开心	小的	女性的	和	敦促

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪn'sɪstəns] :

with	**even**	**greater**	**insistence**	**:**
和	甚至	更大的	坚持	:

夫人挽着那位闷闷不乐的小妇人的胳膊，更加急切地催促道：

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊɝz] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪf] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][kɑːr] .

"	**We'll**	**have**	**a**	**whole**	**hour's**	**walk**	**back**	**to**	**town**	**if**	**we**	**miss**	**the**	**car**	**.**
"	出色地	有	一个	所有的	小时	走	后退	到	镇	如果	我们	错过	这	车	.

“如果我们错过了车，就得步行一个小时才能回到镇上。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] ,

"	**The**	**little**	**wife**	**,**	**completely**	**at**	**a**	**loss**	**,**	**her**	**whole**	**body**	**quivering**	**,**
"	这	小的	妻子	,	完全地	在	一个	损失	,	她	所有的	身体	颤抖	,

“小妻子完全不知所措，全身颤抖，

[bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

bent	over	her	husband	again	to	take	leave	.
弯曲	超过	她	丈夫	再次	到	拿	离开	.

她再次弯腰向丈夫告辞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]

She	was	certain	that	his	outburst	had	reference	to	her	and	held	a
她	曾是	肯定	那	他的	爆发	有	参考	到	她	和	握住	一个

[grɪm] ['dedli] [rɪ'proʊtʃ] ,

grim	deadly	reproach	,
严峻	致命	责备	,

她确信他的爆发指的是她，并且带有严厉而致命的谴责。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

which	she	did	not	comprehend	.
哪个	她	做过	不是	理解	.

她当时并不理解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt] [kən'vʌlsɪvli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

She	felt	her	husband	draw	back	and	start	convulsively	under	the	touch	of
她	毛毡	她	丈夫	画	后退	和	开始	痉挛地	在下面	这	触碰	的

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她感觉到丈夫在她嘴唇的触碰下向后退缩，身体开始抽搐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [naɪt] [ɪn]

And	she	sobbed	aloud	at	the	awful	prospect	of	spending	an	endless	night	in
和	她	啜泣	大声	在	这	可怕	前景	的	开支	一个	无尽的	夜晚	在

[ðə; ði] ['tʃɪli] [nɪ'glektɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	chilly	neglected	room	in	the	hotel	,
这	寒冷	被忽视的	房间	在	这	酒店	,

想到要在酒店那间阴冷破旧的房间里度过漫漫长夜，她不禁放声痛哭。

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔːr'mentɪŋ] [daʊt] .

left	alone	with	this	tormenting	doubt	.
左边	独自的	和	这	折磨	怀疑	.

独自一人，饱受这折磨人的疑虑困扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraʊ] ['meɪdʒər] [druː] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] ,

But	the	Frau	Major	drew	her	along	,	forcing	her	to	run	,
但	这	弗劳	主要的	画	她	沿着	,	强制	她	到	跑步	,

但弗劳·梅杰拉着她，逼她奔跑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][goʊ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

and	did	not	let	go	her	arm	until	they	had	passed	the	sentinel	at	the	gate
和	做过	不是	让	去	她	手臂	直到	他们	有	通过了	这	哨兵	在	这	门

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

and	were	out	on	the	street	.
和	是	出去	在	这	街道	.

直到他们越过大门的哨兵，走到街上，他才松开她的手臂。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

The	gentlemen	followed	them	with	their	eyes	,
这	先生们	随后	他们	和	他们的	眼睛	,

先生们目光追随着他们。

[sɔː] [ðem; ðəm] [ˌriːə'pɪr] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

saw	them	reappear	once	again	on	the	street	in	the	lamplight	,
锯	他们	再现	一次	再次	在	这	街道	在	这	灯光	,

在路灯下，我又一次看到了他们。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [ri'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	listened	to	the	sound	of	the	car	receding	in	the	distance	.
和	听着	到	这	声音	的	这	车	消退	在	这	距离	.

然后听着汽车的声音渐渐远去。

[ðə; ði] ['mʌsəlmən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər]

The	Mussulman	picked	up	his	crutches	,	and	winked	at	the	Philosopher
这	穆斯林	挑选	向上	他的	拐杖	,	和	眨眼	在	这	哲学家

[sɪg'nɪfɪkəntli] ,

significantly	,
显著地	,

穆斯林拿起拐杖，意味深长地朝哲学家眨了眨眼。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

and	said	something	with	a	yawn	about	going	to	bed	.
和	说	某物	和	一个	打哈欠	关于	去	到	床	.

他打着哈欠说了些什么，好像是要去睡觉了。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri]['ɑ:fɪsər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]

The	cavalry	officer	looked	down	at	the	sick	man	curiously	and	felt	sorry	for
这	骑兵	官	看起来	向下	在	这	生病的	男人	奇怪的是	和	毛毡	对不起	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

骑兵军官好奇地低头看着病人，对他感到同情。

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Wanting	to	give	the	poor	devil	a	bit	of	pleasure	,
想要	到	给	这	贫穷的	魔鬼	一个	少量	的	乐趣	,

想给这可怜的家伙一点快乐，

[hi:; hi] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [wei] :

he	tapped	him	on	his	shoulder	and	said	in	his	free	and	easy	way	:
他	轻敲	他	在	他的	肩膀	和	说	在	他的	自由的	和	简单的	方式	:

他拍了拍他的肩膀，用他那轻松随意的语气说道：

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [ʃi:k] [waɪf] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

"	You've	got	a	chic	wife	,	I	must	say	.
"	你已经	得到	一个	时尚	妻子	,	我	必须	说	.

“不得不说，你老婆真漂亮。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [dru:] [bæk] ['stɑ:rtld] .

"	The	next	instant	he	drew	back	startled	.
"	这	下一个	立即的	他	画	后退	惊慌	.

“下一刻，他惊愕地后退了一步。”

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

The	pitiful	heap	on	the	bench	jumped	up	suddenly	,
这	可怜	堆	在	这	长椅	跳了起来	向上	突然	,

长椅上那堆可怜的身影突然跳了起来，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [hæd; həd] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

as	though	a	force	just	awakened	had	tossed	him	up	from	his	seat	.
作为	尽管	一个	力量	只是	觉醒	有	抛掷	他	向上	从	他的	座位	.

仿佛一股刚刚觉醒的力量将他从座位上抛了起来。

" [ʃiːk] [waɪf] ?
" Chic wife ?
" 时尚 妻子 ?

“时髦的妻子？”

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

['veri] ['dæʃɪŋ] !
Very dashing !
非常 帅气 !

真是英俊潇洒!

" [keɪm] ['spʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [kæst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz]
" came sputtering from his twitching lips with a fury that cast out the words
" 来了 溅射 从 他的 抽搐 嘴唇 和 一个 愤怒 那 投掷 出去 这 字
[laɪk] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [striːm] .
like a seething stream .
喜欢 一个 沸腾 溪流 .

“这些话从他抽搐的嘴唇间喷涌而出，带着愤怒，如同沸腾的溪流般倾泻而出。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] [wen] [aɪ] [left] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
" She didn't shed a single tear when I left on the train .
" 她 没有 棚 一个 单身的 撕 什么时候 我 左边 在 这 火车 .

“我乘火车离开时，她一滴眼泪都没掉。”

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['dæʃɪŋ] [wen] [wiː; wi] [went] [ɔːf] .
Oh , they were all very dashing when we went off .
哦 , 他们 是 全部 非常 帅气 什么时候 我们 去 离开 .

哦，我们出发的时候，他们个个都英俊潇洒。

[pʊr] ['dɪlz] [waɪf] [wʌz; wəz] , [tuː] .
Poor Dill's wife was , too .
贫穷的 莳萝 妻子 曾是 , 也 .

可怜的迪尔的妻子也是。

['veri] ['plʌki] !
Very plucky !
非常 勇敢的 !

真勇敢!

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['roʊziz][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː]
She threw roses at him in the train and she'd been his wife for only two
她 扔 玫瑰 在 他 在 这 火车 和 棚 到过 他的 妻子 为了 仅有的 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

她在火车上向他扔玫瑰花，而她成为他的妻子才两个月。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['faɪtɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]
" He chuckled disdainfully and clenched his teeth , fighting hard to suppress the
" 他 轻笑 轻蔑地 和 紧握 他的 牙齿 , 斗争 难的 到 压制 这
[terz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θret] .
tears burning in his threat .
眼泪 燃烧 在 他的 威胁 .

他轻蔑地笑了笑，咬紧牙关，努力压抑住威胁中涌出的泪水。

" ['roʊziz] !
" Roses !
" 玫瑰 !

玫瑰!

[hiː; hi] - [hiː; hi] !

He	-	he	!
他	-	他	!

呵呵!

[ænd; ənd] - [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] ! -

And	'	See	you	soon	again	!	'
和	-	看	你	很快	再次	!	-

还有一句“再见！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] !

They	were	all	so	patriotic	!
他们	是	全部	所以	爱国	!

他们都太爱国了!

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrn(ə)l] [kən'grætjuleitid] [dɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] [soʊ] [wel]

Our	colonel	congratulated	Dill	because	his	wife	had	restrained	herself	so	well
我们的	上校	恭喜	莳萝	因为	他的	妻子	有	克制	她自己	所以	出色地

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [mə'nuːvəz] .

—	as	if	he	were	simply	going	off	to	maneuvers	.
—	作为	如果	他	是	简单地	去	离开	到	机动	.

我们的上校祝贺迪尔，因为他的妻子表现得非常克制——就好像他只是要去参加演习一样。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	The	lieutenant	was	now	standing	up	.
"	这	中尉	曾是	现在	常设	向上	.

“中尉这时站了起来。”

[hiː; hi] [swei] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

He	swayed	on	his	legs	,	which	he	held	wide	apart	,
他	摇摆	在	他的	腿	,	哪个	他	握住	宽的	除	,

他双腿大张，身体摇晃着。

[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['kæptənz] [ɑːrm] ,

and	supported	himself	on	the	cavalry	captain's	arm	,
和	有	他自己	在	这	骑兵	船长的	手臂	,

他拄着骑兵上尉的胳膊站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spektəntli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [aɪz] .

and	looked	up	into	his	face	expectantly	with	unsteady	eyes	.
和	看起来	向上	进入	他的	脸	满怀期待地	和	不稳定	眼睛	.

她抬起头，眼神颤抖，满怀期待地望着他的脸。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [dɪl] ?

"	Do	you	know	what	happened	to	him	—	to	Dill	?
"	做	你	知道	什么	发生	到	他	—	到	莳萝	?

你知道迪尔发生了什么事吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

Do	you	know	what	?
做	你	知道	什么	?

你知道吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	The	captain	looked	at	the	others	in	dismay	.
"	这	队长	看起来	在	这	其他的	在	沮丧	.

船长惊恐地看着其他人。

" [kʌm] [ɑːn] — [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][bed] .

"	Come	on	—	come	on	to	bed	.
"	来	在	—	来	在	到	床	.

“快点——快点上床睡觉吧。”

[dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

Don't	excite	yourself	,	"	he	stammered	in	embarrassment	.
不	激发	你自己	,	"	他	结结巴巴	在	尴尬	.

“别太激动，”他尴尬地结结巴巴地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn][æn; ən]

With	a	howl	of	triumph	the	sick	man	cut	him	short	and	snapped	in	an
和	一个	嗥	的	胜利	这	生病的	男人	切	他	短的	和	啪啪	在	一个

[ʌn'nætʃrəli] [haɪ] [vɔɪs] :

unnaturally	high	voice	:
不自然地	高的	嗓音	:

病人发出一声胜利的嚎叫，打断了他的话，并用一种异常尖锐的声音厉声说道：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪl] , [juː; jʊ][dəunt] ?

"	You	don't	know	what	happened	to	Dill	,	you	don't	?
"	你	不	知道	什么	发生	到	莳萝	,	你	不	?

你不知道迪尔发生了什么事，对吧?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,

We	were	standing	just	the	way	we	are	now	,
我们	是	常设	只是	这	方式	我们	是	现在	,

我们当时的站姿和现在一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuː] ['foʊtəgræf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	he	was	just	going	to	show	me	the	new	photograph	that	his	wife
和	他	曾是	只是	去	到	展示	我	这	新的	照片	那	他的	妻子

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [breɪv] [waɪf] ,

had	sent	him	—	his	brave	wife	,
有	发送	他	—	他的	勇敢的	妻子	,

他正要给我看他妻子寄给他的那张新照片——他勇敢的妻子，

[hiː; hi] - [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnd] [waɪf] .

he	-	he	,	his	restrained	wife	.
他	-	他	,	他的	克制	妻子	.

呵呵，他那矜持的妻子。

[oʊ] [jes] , [rɪ'streɪnd] !

Oh	yes	,	restrained	!
哦	是的	,	克制	!

哦，是的，克制!

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] — [ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

That's	what	they	all	were	—	all	prepared	for	anything	.
那就是	什么	他们	全部	是	—	全部	准备	为了	任何事物	.

他们都是这样的人——都做好了应对任何情况的准备。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

And	while	we	were	standing	there	,	he	about	to	show	me	the	picture	,
和	尽管	我们	是	常设	那里	,	他	关于	到	展示	我	这	图片	,

我们站在那里的时候，他正要给我看那张照片，

[ə; eɪ] ['twenti] - [eɪt] [strʌk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] -

a	twenty	-	eighter	struck	quite	a	distance	away	from	us	,	a	good	two	-
一个	二十	-	八	击	相当	一个	距离	离开	从	我们	,	一个	好的	二	-

['hʌndrəd] [jaːdz] .

hundred	yards	.
百	码	.

一枚28号弹着点离我们很远，足足有两百码远。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ðæt] [wei] .

We	didn't	even	look	that	way	.
我们	没有	甚至	看	那	方式	.

我们根本没往那个方向看。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] — [ænd; ənd]

Then	all	of	a	sudden	I	saw	something	black	come	flying	through	the	air	—	and
然后	全部	的	一个	突然	我	锯	某物	黑色的	来	飞行	通过	这	空气	—	和

[dɪl] [fel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['waɪfs] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [buːt] ,

Dill	fell	over	with	his	dashing	wife's	picture	in	his	hand	and	a	boot	,
莳萝	跌倒	超过	和	他的	帅气	妻子的	图片	在	他的	手	和	一个	启动	,

然后突然间，我看到一个黑色的东西飞了过来——迪尔摔倒了，手里拿着他那美艳妻子的照片和一只靴子。

[ə; eɪ][leg] ,

a	leg	,
一个	腿	,

一条腿，

[ə; eɪ] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] ['soʊldʒər] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ]['soʊldʒər]

a	boot	with	the	leg	of	a	baggage	soldier	sticking	in	his	head	—	a	soldier
一个	启动	和	这	腿	的	一个	行李	士兵	粘性	在	他的	头	—	一个	士兵

[ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] [hæd; həd] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd]

that	the	twenty	-	eighter	had	blown	to	pieces	far	away	from	where	we	stood
那	这	二十	-	八	有	吹	到	件	远的	离开	从	在哪里	我们	站立

.

:
.

一只靴子插在辎重兵的头上，靴子里还插着一个辎重兵的腿——这个士兵被二十八式轰炸机炸成了碎片，而我们当时离他很远。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	He	stopped	for	an	instant	and	stared	at	the	captain	triumphantly	.
"	他	停止	为了	一个	立即的	和	凝视	在	这	队长	凯旋而归	.

他停顿了一下，得意地盯着船长。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Then	he	went	on	with	a	note	of	spiteful	pride	in	his	voice	,
然后	他	去	在	和	一个	笔记	的	恶毒的	自豪	在	他的	嗓音	,

然后他继续说道，语气中带着一丝恶意和得意。

[ðoʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['gəːgliŋ] [groʊn] .

though	every	now	and	then	interrupted	by	a	peculiar	gurgling	groan	.
尽管	每一个	现在	和	然后	中断	经过	一个	奇特	淙淙	呻吟	.

虽然时不时会发出一种奇怪的咕噜咕噜声。

" [pʊr] [dɪl] ['nevər] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd] — [dɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ə; eɪ]

"	Poor	Dill	never	said	another	word	—	Dill	with	the	spur	sticking	in	his	skull	,	a
"	贫穷的	莳萝	绝不	说	其他	单词	—	莳萝	和	这	刺	粘性	在	他的	颅骨	,	一个

['regjələr] ['kæv(ə)lri][spɜːr] ,

regular	cavalry	spur	,
常规的	骑兵	刺	,

可怜的迪尔再也没说过一句话——迪尔的头骨上还插着一根马刺，那是一根正规骑兵的马刺。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [faɪv] - [kraʊn] [piːs] .

as	big	as	a	five	-	crown	piece	.
作为	大的	作为	一个	五	-	王冠	片	.

大小相当于五克朗硬币。

[hiː; hi]['oʊnli] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət]

He	only	turned	up	the	whites	of	his	eyes	a	little	and	looked	sadly	at
他	仅有的	转向	向上	这	白人	的	他的	眼睛	一个	小的	和	看起来	令人遗憾的是	在

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɪktʃər] ,

his	wife's	picture	,
他的	妻子的	图片	,

他只是微微抬起眼白，悲伤地看着妻子的照片。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

that	she	should	have	permitted	such	a	thing	as	that	.
那	她	应该	有	允许	这样的	一个	事物	作为	那	.

她竟然允许这种事情发生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

Such	a	thing	as	that	!
这样的	一个	事物	作为	那	!

真有这种事！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Such	a	thing	!
这样的	一个	事物	!

真是这样！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [buːt] [aʊt] — [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	took	four	of	us	to	pull	the	boot	out	—	four	of	us	.
它	采取	四	的	我们	到	拉	这	启动	出去	—	四	的	我们	.

我们四个人才把靴子拔出来——四个人。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	had	to	turn	it	and	twist	it	,
我们	有	到	转动	它	和	捻	它	,

我们必须把它翻过来扭动，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [laɪk] [ruːts] [pʊld] [ʌp] — [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] —

until	a	piece	of	his	brain	came	along	—	like	roots	pulled	up	—	like	a	jellyfish	—
直到	一个	片	的	他的	脑	来了	沿着	—	喜欢	根	拉	向上	—	喜欢	一个	海蜇	—

[ə; eɪ] [ded] [wʌn] — ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɜːr] . "

a	dead	one	—	sticking	to	the	spur	.	"
一个	死的	一	—	粘性	到	这	刺	.	"

直到他脑组织的一部分——像被拔出的根一样——像一只死水母一样——粘在了树刺上。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [jeld] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

"	the	captain	yelled	furiously	,	and	tore	himself	away	and	walked	into	the	house
"	这	队长	大喊	愤怒地	,	和	撕裂	他自己	离开	和	步行	进入	这	房子

['kəːsiŋ] .

cursing	.
咒骂	.

船长怒吼一声，挣脱开来，一边咒骂一边走进房子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['lɔːŋɪŋli] ,

The	other	two	looked	after	him	longingly	,
这	其他	二	看起来	后	他	渴望地	,

另外两人满怀爱意地看着他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][let][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [steɪ] [ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] .

but	they	could	not	let	the	unfortunate	man	stay	there	by	himself	.
但	他们	可以	不是	让	这	不幸	男人	停留	那里	经过	他自己	.

但他们不能让这个不幸的人独自待在那里。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

When	the	captain	had	withdrawn	his	arm	,
什么时候	这	队长	有	撤回	他的	手臂	,

当船长收回手臂后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [tʃaɪld] ,

he	had	fallen	down	on	the	bench	again	and	sat	whimpering	like	a	whipped	child	,
他	有	倒下	向下	在	这	长椅	再次	和	卫星	呜咽	喜欢	一个	鞭打	孩子	,

他又一次跌坐在长椅上，像个被鞭打的孩子一样呜咽着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

with	his	head	leaning	on	the	back	.
和	他的	头	倾斜	在	这	后退	.

他头向后仰着。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] ,

The	Philosopher	touched	his	shoulder	gently	,
这	哲学家	感动	他的	肩膀	轻轻地	,

哲学家轻轻地碰了碰他的肩膀，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] ,

and	was	about	to	speak	to	him	kindly	and	induce	him	to	go	into	the	house	when	he	started	up	again	and	broke	out	into	an	ugly	,
和	曾是	关于	到	说话	到	他	亲切地	和	诱导	他	到	去	进入	这	房子	什么时候	他	开始	向上	再次	和	打破	出去	进入	一个	丑陋的	,

正要和蔼地跟他说话，劝他进屋，他却又开始大吵大闹，声音变得难听。

[snɑːlɪŋ] [læf] .

snarling	laugh	.
咆哮	笑	.

发出嘶哑的笑声。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [waɪf] .

"	But	we	tore	her	out	of	him	,	his	dashing	wife	.
"	但	我们	撕裂	她	出去	的	他	,	他的	帅气	妻子	.

但我们却把她从他身边夺走了，他那英俊潇洒的妻子。

[fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

Four	of	us	had	to	tug	and	pull	until	she	came	out	.
四	的	我们	有	到	拖船	和	拉	直到	她	来了	出去	.

我们四个人使劲拉拽，她才出来。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	got	him	rid	of	her	.
我	得到	他	摆脱	的	她	.

我让他摆脱了她。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

Out	with	her	!
出去	和	她	!

和她一起出去！

[ʃiːz] [gɔːn] .

She's	gone	.
她是	已消失	.

她走了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

All	of	them	are	gone	.
全部	的	他们	是	已消失	.

他们都走了。

[maɪn] [ɪz] [gɔːn] , [tuː] .

Mine	is	gone	,	too	.
矿	是	已消失	,	也	.

我的也不见了。

[maɪn] [ɪz] [tɔːrn] [aʊt] , [tuː] .

Mine	is	torn	out	,	too	.
矿	是	撕裂	出去	,	也	.

我的也被扯掉了。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [aʊt] .

All	are	being	torn	out	.
全部	是	存在	撕裂	出去	.

全部都被拆除了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [waɪf] ['eni] [mɔːr] !

There's	no	wife	any	more	!
有	不	妻子	任何	更多的	!

妻子已经不在了!

[noʊ] [waɪf] ['eni] [mɔːr] , [noʊ] —

No	wife	any	more	,	no	—
不	妻子	任何	更多的	,	不	—

没有妻子了，没有——

" [hɪz; ɪz] [hed] [bɑːbd] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] .

"	His	head	bobbed	and	fell	forward	.
"	他的	头	波波德	和	跌倒	向前	.

他的头晃动了一下，然后向前垂了下去。

[terz] ['sloʊli] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sæd] , [sæd] [feɪs] .

Tears	slowly	rolled	down	his	sad	,	sad	face	.
眼泪	缓慢地	滚动	向下	他的	伤心	,	伤心	脸	.

泪水缓缓滑过他悲伤的脸庞。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌriːə'piəd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [naɪt] ['duːti] .

The	captain	reappeared	followed	by	the	little	assistant	physician	,	who	was	on	night	duty	.
这	队长	再次出现	随后	经过	这	小的	助手	医生	,	WHO	曾是	在	夜晚	责任	.

船长再次出现，随后是值夜班的小助理医师。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [luː'tenənt] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sɪ'verəti] .

"	You	must	go	to	bed	now	,	Lieutenant	,	"	the	physician	said	with	affected	severity	.
"	你	必须	去	到	床	现在	,	中尉	,	"	这	医生	说	和	做作的	严重性	.

“你现在必须去睡觉了，中尉，”医生故作严肃地说。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] .

The	sick	man	threw	his	head	up	and	stared	blankly	at	the	strange	face	.
这	生病的	男人	扔	他的	头	向上	和	凝视	茫然地	在	这	奇怪的	脸	.

病人猛地抬起头，茫然地盯着那张陌生的脸。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gli:md]

When	the	physician	repeated	the	order	in	a	raised	voice	,	his	eyes	suddenly	gleamed
什么时候	这	医生	重复	这	命令	在	一个	提高	嗓音	,	他的	眼睛	突然	闪闪发光

,

,

,

当医生提高音量重复一遍医嘱时，他的眼睛突然闪闪发光。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] .

and	he	nodded	approvingly	.
和	他	点头	赞许地	.

他赞许地点了点头。

" [mʌst; məst][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	Must	go	,	of	course	,	"	he	repeated	eagerly	,	and	drew	a	deep	sigh	.
"	必须	去	,	的	课程	,	"	他	重复	急切地	,	和	画	一个	深的	叹	.

“当然必须去，”他急切地重复道，然后深深地叹了口气。

" [wi:; wi][ɔ:l][mʌst; məst][goʊ] .

"	We	all	must	go	.
"	我们	全部	必须	去	.

我们都必须离开。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['dʌznt] [goʊ][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd]

The	man	who	doesn't	go	is	a	coward	,	and	they	have	no	use	for	a	coward
这	男人	WHO	不	去	是	一个	懦夫	,	和	他们	有	不	使用	为了	一个	懦夫

.

:

.

不去的人是懦夫，他们不需要懦夫。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

That's	the	very	thing	.
那就是	这	非常	事物	.

正是如此。

[dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

['hɪroʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [staɪl] [naʊ] .

Heroes	are	the	style	now	.
英雄	是	这	风格	现在	.

现在流行英雄形象。

[ðə; ði] [ʃi:k] ['mɪsɪz] . [dɪl] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:r; hər] [nu:] [hæt] .

The	chic	Mrs	.	Dill	wanted	a	hero	to	match	her	new	hat	.
这	时尚	太太	.	莳萝	通缉	一个	英雄	到	匹配	她	新的	帽子	.

时尚的迪尔太太想要一个能和她的新帽子相配的英雄人物。

[hɑ:] - [hɑ:] !

Ha	-	ha	!
哈	-	哈	!

哈哈!

[ðæts] [waɪ] [pʊr] [dɪl] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .

That's	why	poor	Dill	had	to	go	and	lose	his	brains	.
那就是	为什么	贫穷的	莳萝	有	到	去	和	失去	他的	大脑	.

这就是为什么可怜的迪尔会丢掉脑袋的原因。

[aɪ] , [tuː] — [juː; jʊ] , [tuː] — [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][daɪ] .

I	,	too	—	you	,	too	—	we	must	go	die	.
我	,	也	—	你	,	也	—	我们	必须	去	死	.

我，你，我们，都必须去死。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] — [jʊr; jər][breɪnz] ['træmpld] [ɑːn] ,

You	must	let	yourself	be	trampled	on	—	your	brains	trampled	on	,
你	必须	让	你自己	是	践踏	在	—	你的	大脑	践踏	在	,

你必须让自己被践踏——让你的大脑被践踏，

[waɪl] [ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [lʊk] [ɑːn] — [ʃiːk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ðiː] [staɪl] [naʊ] .

while	the	women	look	on	—	chic	—	because	it's	the	style	now	.
尽管	这	女性	看	在	—	时尚	—	因为	它是	这	风格	现在	.

女人们在一旁看着——时髦——因为这是现在的流行风格。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑːdi] ['peɪnfəli] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bentʃ] ,

"	He	raised	his	emaciated	body	painfully	,	holding	on	to	the	back	of	the	bench	,
"	他	提高	他的	瘦弱	身体	痛苦地	,	保持	在	到	这	后退	的	这	长椅	,

他痛苦地抬起瘦弱的身躯，双手扶着长凳的靠背。

[ænd; ənd] [aɪd] [iːtʃ] [mæn][ɪn][tɜːrn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sent] .

and	eyed	each	man	in	turn	,	waiting	for	assent	.
和	眼睛	每个	男人	在	转动	,	等待	为了	同意	.

然后依次打量着每个人，等待他们的同意。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][sæd] ?

"	Isn't	it	sad	?
"	不是	它	伤心	?

难道不令人难过吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	he	asked	softly	.
"	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'gen] ,

Then	his	voice	rose	suddenly	to	a	shriek	again	,
然后	他的	嗓音	玫瑰	突然	到	一个	尖叫	再次	,

然后他的声音突然再次变成了一声尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ræŋ] [aʊt] ['wɪrdli] [ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] .

and	the	sound	of	his	fury	rang	out	weirdly	in	the	garden	.
和	这	声音	的	他的	愤怒	响铃	出去	奇怪的	在	这	花园	.

他的怒吼声在花园里怪异地回荡。

" [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [di'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [eɪ] ?

"	Weren't	they	deceiving	us	,	eh	?
"	不是	他们	欺骗	我们	,	嗯	?

“他们是不是在欺骗我们？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [tʃiːts] ?

I'd	like	to	know	—	weren't	they	cheats	?
ID	喜欢	到	知道	—	不是	他们	作弊	?

我想知道——他们是不是作弊者?

[wʌz; wəz][aɪ][æn; ən] [ə'sæsn] ?

Was	I	an	assassin	?
曾是	我	一个	刺客	?

我是一名刺客吗?

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['rʌfiən] ?

Was	I	a	ruffian	?
曾是	我	一个	痞子	?

我是个恶棍吗?

['dɪdnt] [aɪ] [suːt] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ['pleɪɪŋ] ?

Didn't	**I**	**suit**	**her**	**when**	**I**	**sat**	**at**	**the**	**piano**	**playing**	**?**
没有	我	套装	她	什么时候	我	卫星	在	这	钢琴	玩耍	?

我坐在钢琴前弹琴的时候，是不是很适合她?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] !

We	**were**	**expected**	**to**	**be**	**gentle**	**and**	**considerate**	**!**
我们	是	预期的	到	是	温和的	和	周到	!

我们被要求温柔体贴!

[kənˈsɪdərət] !

Considerate	**!**
周到	!

周到!

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv]

And	**all**	**at**	**once**	**,**	**because**	**the**	**fashion**	**changed**	**,**	**they**	**had**	**to**	**have**
和	全部	在	一次	,	因为	这	时尚	已更改	,	他们	有	到	有

['mɜːdəəz] .

murderers	**.**
杀人犯	.

突然之间，因为时尚潮流发生了变化，他们就需要杀人犯了。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

['mɜːdəəz] !

Murderers	**!**
杀人犯	!

杀人犯!

" [hiː; hi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [əˈgen] ,

"	**He**	**broke**	**away**	**from**	**the**	**physician**	**,**	**and**	**stood**	**swaying**	**again**	**,**
"	他	打破	离开	从	这	医生	,	和	站立	摇晃	再次	,

他挣脱了医生的怀抱，再次摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grædʒuəli] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [θɪk] ['stræŋgjuleɪtɪd]

and	**his**	**voice**	**gradually**	**sank**	**to**	**a**	**complaining**	**sound**	**like**	**the**	**thick**	**strangulated**
和	他的	嗓音	逐步地	沉没	到	一个	抱怨	声音	喜欢	这	厚的	被勒死

['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

utterance	**of**	**a**	**drunkard**	**.**
发声	的	一个	酒鬼	.

他的声音渐渐变得低沉，像醉汉含糊不清、嘶哑的抱怨声。

" [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**My**	**wife**	**was**	**in**	**fashion**	**too**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我的	妻子	曾是	在	时尚	也	,	你	知道	.

“你知道，我妻子也从事时尚行业。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] !

Not	**a**	**tear**	**!**
不是	一个	撕	!

一滴眼泪也没有!

[aɪ] [kept] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biˈgɪn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [beg] [ˌem 'iː]

I	**kept**	**waiting**	**and**	**waiting**	**for**	**her**	**to**	**begin**	**to**	**scream**	**and**	**beg**	**me**
我	保留	等待	和	等待	为了	她	到	开始	到	尖叫	和	求	我

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

at	**last**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**train**	**,**
在	最后的	到	得到	出去	的	这	火车	,

我一直等着，等着她最后开始尖叫求我让她下火车。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [beg][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]

and	not	go	with	the	others	—	beg	me	to	be	a	coward	for	her	sake
和	不是	去	和	这	其他的	—	求	我	到	是	一个	懦夫	为了	她	清酒

.

:

.

不要和其他人一起去——求我为了她做一个懦夫。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] .

Not	one	of	them	had	the	courage	to	.
不是	一	的	他们	有	这	勇气	到	.

他们中没有一个人有勇气这样做。

[ðeɪ] [dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

They	just	wanted	to	be	in	fashion	.
他们	只是	通缉	到	是	在	时尚	.

他们只是想赶时髦。

[maɪn] , [tuː] !

Mine	,	too	!
矿	,	也	!

我的也是！

[maɪn] , [tuː] !

Mine	,	too	!
矿	,	也	!

我的也是！

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [dʒʌst][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest] .

She	waved	her	handkerchief	just	like	all	the	rest	.
她	挥手	她	手帕	只是	喜欢	全部	这	休息	.

她像其他人一样挥舞着手帕。

" [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [ɑːrmz] [raɪðd] ['ʌpwərdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns]

"	His	twitching	arms	writhed	upwards	,	as	though	he	were	calling	the	heavens
"	他的	抽搐	武器	扭动	向上	,	作为	尽管	他	是	呼叫	这	天

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

“他抽搐的双臂向上扭动，仿佛要向苍天发出呐喊。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ?

"	You	want	to	know	what	was	the	most	awful	thing	?
"	你	想	到	知道	什么	曾是	这	最多	可怕	事物	?

你想知道最糟糕的事情是什么吗?

" [hiː; hi] [groʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ə'brʌptli] .

"	he	groaned	,	turning	to	the	Philosopher	abruptly	.
"	他	呻吟	,	转弯	到	这	哲学家	突然	.

他呻吟一声，突然转向哲学家。

" [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði]['goʊɪŋ] [ɔːf] .

"	The	disillusionment	was	the	most	awful	thing	—	the	going	off	.
"	这	幻灭	曾是	这	最多	可怕	事物	—	这	去	离开	.

“最可怕的事情就是幻灭——离开。”

[ðə; ði][wɔːr] ['wɔznt] .

The	war	wasn't	.
这	战争	不是	.

战争并非如此。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .

The	war	is	what	it	has	to	be	.
这	战争	是	什么	它	有	到	是	.

战争就是这样，它必须如此。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wɔːr][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ?

Did	it	surprise	you	to	find	out	that	war	is	horrible	?
做过	它	惊喜	你	到	寻找	出去	那	战争	是	可怕	?

战争的残酷是否让你感到惊讶?

[ðə; ði]['oʊnli] [sərˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ɔːf] .

The	only	surprising	thing	was	the	going	off	.
这	仅有的	奇怪	事物	曾是	这	去	离开	.

唯一出乎意料的是，事情竟然发生了。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] .

To	find	out	that	the	women	are	horrible	—	that	was	the	surprising	thing	.
到	寻找	出去	那	这	女性	是	可怕	—	那	曾是	这	奇怪	事物	.

最令人惊讶的是，我发现这些女人竟然如此可怕。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [smaɪl] [ænd; ənd] [θroʊ] ['roʊziz] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [men] ,

That	they	can	smile	and	throw	roses	,	that	they	can	give	up	their	men	,
那	他们	能	微笑	和	扔	玫瑰	,	那	他们	能	给	向上	他们的	男人	,

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

她们可以微笑，可以抛洒玫瑰，可以放弃她们的男人，她们的孩子，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər]

the	boys	they	have	put	to	bed	a	thousand	times	and	pulled	the	covers	over
这	男孩们	他们	有	放	到	床	一个	千	时代	和	拉	这	封面	超过

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

a	thousand	times	,
一个	千	时代	,

他们已经哄睡过这些男孩上千次，给他们盖好被子上千次了。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [men] .

and	petted	and	brought	up	to	be	men	.
和	被宠爱	和	带来	向上	到	是	男人	.

被宠爱、被抚养长大成人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] !

That	was	the	surprise	!
那	曾是	这	惊喜	!

真是出乎我的意料!

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ʌp] — [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] — [sent] [ˌjuː 'es] !

That	they	gave	us	up	—	that	they	sent	us	—	sent	us	!
那	他们	给予	我们	向上	—	那	他们	发送	我们	—	发送	我们	!

他们竟然放弃了我们——他们竟然把我们送走了——把我们送走了!

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt]

Because	every	one	of	them	would	have	been	ashamed	to	stand	there	without
因为	每一个	一	的	他们	会	有	到过	羞愧	到	站立	那里	没有

[ə; eɪ]['hɪroʊ] .

a	hero	.
一个	英雄	.

因为如果没有英雄，他们每个人都会羞于站在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .

That	was	the	great	disillusionment	.
那	曾是	这	伟大的	幻灭	.

那是一次巨大的幻灭。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sent] [juː 'es] ?

Do	**you**	**think**	**we**	**should**	**have**	**gone**	**if**	**they**	**had**	**not**	**sent**	**us**	**?**
做	你	思考	我们	应该	有	已消失	如果	他们	有	不是	发送	我们	?

你觉得如果他们没派我们去，我们应该去吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	**you**	**think**	**so**	**?**
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[dʒʌst][æsk][ðə; ði]['stuːpɪdəst] ['pez(ə)nt] [aʊt] [ðer; ðər] [waɪ] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['med(ə)l] [bɪ'fɔːr]

Just	**ask**	**the**	**stupidest**	**peasant**	**out**	**there**	**why**	**he'd**	**like**	**to**	**have**	**a**	**medal**	**before**
只是	问	这	最愚蠢的	农民	出去	那里	为什么	他会	喜欢	到	有	一个	勋章	前

['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['fɜːrloʊ] .

going	**back**	**on**	**furlough**	**.**
去	后退	在	休假	.

你去问问最愚蠢的农民，为什么他想在重新休假前获得一枚奖章。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['med(ə)l][hɪz; ɪz][gɜːrl] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

Because	**if**	**he**	**has**	**a**	**medal**	**his**	**girl**	**will**	**like**	**him**	**better**	**,**
因为	如果	他	有	一个	勋章	他的	女孩	将要	喜欢	他	更好的	,

因为如果他获得奖牌，他的女朋友会更喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [wɪl] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**other**	**girls**	**will**	**run**	**after**	**him**	**,**
和	这	其他	女孩们	将要	跑步	后	他	,

其他女孩会追着他跑。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɪz; ɪz]['med(ə)l][tuː; tə] [hʊk] ['ʌðər] [menz] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

and	**he**	**can**	**use**	**his**	**medal**	**to**	**hook**	**other**	**men's**	**women**	**away**	**from**	**under**
和	他	能	使用	他的	勋章	到	钩	其他	男士	女性	离开	从	在下面

[ðer; ðər]['noʊzɪz] .

their	**noses**	**.**
他们的	鼻子	.

他可以利用自己的勋章，从别人眼皮底下勾走他们的女人。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] .

That's	**the**	**reason**	**,**	**the**	**only**	**reason**	**.**
那就是	这	原因	,	这	仅有的	原因	.

这就是原因，唯一的原因。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sent] [juː 'es] .

The	**women**	**sent**	**us**	**.**
这	女性	发送	我们	.

是那些女人派我们来的。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː 'es][goʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hædnt] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi]

No	**general**	**could**	**have**	**made**	**us**	**go**	**if**	**the**	**women**	**hadn't**	**allowed**	**us**	**to**	**be**
不	一般的	可以	有	制成	我们	去	如果	这	女性	之前没有	允许	我们	到	是

[stækt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪnz] ,

stacked	**on**	**the**	**trains**	**,**
堆叠	在	这	火车	,

如果妇女们不允许我们挤在火车上，任何将军都无法强迫我们走。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [skriːmd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrnd]

if	**they**	**had**	**screamed**	**out**	**that**	**they**	**would**	**never**	**look**	**at**	**us**	**again**	**if**	**we**	**turned**
如果	他们	有	尖叫	出去	那	他们	会	绝不	看	在	我们	再次	如果	我们	转向

['ɪntuː] ['mɜːdəəz] .

into	**murderers**	**.**
进入	杀人犯	.

如果他们大声喊道，如果我们变成杀人犯，他们将永远不会再看我们一眼。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv]

Not	a	single	man	would	have	gone	off	if	they	had	sworn	never	to	give
不是	一个	单身的	男人	会	有	已消失	离开	如果	他们	有	宣誓	绝不	到	给

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [splɪt] ['oʊpən] ['ʌðər] [menz] [skʌlz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

themselves	to	a	man	who	has	split	open	other	men's	skulls	and	shot	and
他们自己	到	一个	男人	WHO	有	分裂	打开	其他	男士	头骨	和	射击	和

['beɪənɪtid] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

bayoneted	human	beings	.
刺刀	人类	生物	.

如果他们发誓绝不向一个劈开他人头骨、枪杀、刺杀人类的男人献身，就不会有一个人参战。

[nɑːt][wʌn][mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] .

Not	one	man	,	I	tell	you	,	would	have	gone	.
不是	一	男人	,	我	告诉	你	,	会	有	已消失	.

我告诉你，没有一个人会去。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .

I	didn't	want	to	believe	that	they	could	stand	it	like	that	.
我	没有	想	到	相信	那	他们	可以	站立	它	喜欢	那	.

我不愿相信他们能忍受那样。

- [ðeə(r)] ['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] , - [aɪ] [θɔːt] .

'	They're	only	pretending	,	'	I	thought	.
-	它们是	仅有的	假装	,	-	我	想法	.

“他们只是在装模作样，”我想。

- [ðeə(r)] [dʒʌst] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðəm'selvz] .

'	They're	just	restraining	themselves	.
-	它们是	只是	限制	他们自己	.

他们只是在克制自己。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪs(ə)l] [bloʊz] , [ðeɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es] [aʊt]

But	when	the	first	whistle	blows	,	they'll	begin	to	scream	and	tear	us	out
但	什么时候	这	第一的	哨	打击	,	他们会	开始	到	尖叫	和	撕	我们	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

of	the	train	,
的	这	火车	,

但当第一声汽笛响起时，他们就会开始尖叫，把我们从火车上拽下来。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [ˌjuː 'es] . -

and	rescue	us	.	'
和	救援	我们	.	-

救救我们。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ,

Once	they	had	the	chance	to	protect	us	,
一次	他们	有	这	机会	到	保护	我们	,

一旦他们有机会保护我们，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn] [staɪl] — ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][dʒʌst]

but	all	they	cared	about	was	being	in	style	—	nothing	else	in	the	world	but	just
但	全部	他们	关心	关于	曾是	存在	在	风格	—	没有什么	别的	在	这	世界	但	只是

['biːɪŋ] [ɪn] [staɪl] .

being	in	style	.
存在	在	风格	.

但他们只关心是否时髦——世界上除了时髦之外，他们什么都不在乎。

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl]['broʊkən]

"	He	sank	down	on	the	bench	again	and	sat	as	though	he	were	all	broken
"	他	沉没	向下	在	这	长椅	再次	和	卫星	作为	尽管	他	是	全部	破碎的

[ʌp] .

up	.
向上	.

他再次瘫坐在长椅上，一副心碎欲绝的样子。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['wiːpɪŋ] ,

His	body	was	shaken	by	a	low	weeping	,
他的	身体	曾是	摇晃	经过	一个	低的	哭泣	,

他的身体因低低的啜泣声而颤抖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [tʃest] .

and	his	head	rolled	to	and	fro	on	his	panting	chest	.
和	他的	头	滚动	到	和	弗	在	他的	喘息	胸部	.

他的头在他喘息的胸膛上来回转动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

A	little	circle	of	people	had	gathered	behind	his	back	.
一个	小的	圆圈	的	人们	有	聚集	在后面	他的	后退	.

他身后聚集了一小群人。

[ðə; ði][oʊld]['lɑːndstuəm] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['sentriz]

The	old	landsturm	corporal	was	standing	beside	the	physician	with	four	sentries
这	老的	国土风暴	下士	曾是	常设	旁	这	医生	和	四	哨兵

['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

ready	to	intervene	at	a	moment's	notice	.
准备好	到	干预	在	一个	瞬间	注意	.

那名老兵下士站在医生旁边，四名哨兵随时准备介入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争中的男人(Men in War)
第2/7页

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [wɪŋ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['skæntəli] [klæd] ['fɪgjərz]
All **the** **windows** **in** **the** **officers** **'** **wing** **had** **lighted** **up** **,** **and** **scantily** **clad** **figures**
全部 这 视窗 在 这 警官 - 翼 有 照明 向上 , 和 稀疏地 覆膜 数据
[liːnd] [aʊt] ,
leaned **out** **,**
倾斜 出去 ,

军官宿舍楼的所有窗户都亮了灯，一些衣着暴露的人影探出头来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kjʊriəsli] .
looking **down** **into** **the** **garden** **curiously** **.**
寻找 向下 进入 这 花园 奇怪的是 .

好奇地向下望去，看着花园。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['iːgərli] ['skruːtn,aɪzd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The **sick** **man** **eagerly** **scrutinized** **the** **indifferent** **faces** **around** **him** **.**
这 生病的 男人 急切地 仔细审查 这 冷漠 面孔 大约 他 .

病人急切地打量着周围那些冷漠的面孔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
He **was** **exhausted** **.**
他 曾是 筋疲力尽的 .

他筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θroʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
His **hoarse** **throat** **no** **longer** **gave** **forth** **a** **sound** **.**
他的 嘶哑 喉 不 更长 给予 前进 一个 声音 .

他嘶哑的喉咙再也发不出声音了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˌʌp'set] .
His **hand** **reached** **out** **for** **help** **to** **the** **Philosopher** **,** **who** **stood** **beside** **him** **,** **all** **upset** **.**
他的 手 达到 出去 为了 帮助 到 这 哲学家 , WHO 站立 旁 他 , 全部 沮丧的 .

他向站在他身旁、神情沮丧的哲学家伸出手寻求帮助。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [felt] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
The **physician** **felt** **the** **right** **moment** **had** **come** **to** **lead** **him** **away** **.**
这 医生 毛毡 这 正确的 片刻 有 来 到 带领 他 离开 .

医生觉得时机成熟，可以把他带走了。

" [kʌm] , [luː'tenənt] , [lets] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdʒiːni'æləti] .
" **Come** **,** **Lieutenant** **,** **let's** **go** **to** **sleep** **,** **"** **he** **said** **with** **a** **clumsy** **affectation** **of** **geniality** **.**
" 来 , 中尉 , 我们来吧 去 到 睡觉 , " 他 说 和 一个 笨拙 做作 的 温和 .

“来吧，中尉，我们去睡觉吧。”他装出一副和蔼可亲的样子，笨拙地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **the** **way** **women** **are** **once** **for** **all** **,** **and** **there's** **nothing** **to** **be** **done** **about** **it** **.**
" 那就是 这 方式 女性 是 一次 为了 全部 , 和 有 没有什么 到 是 完毕 关于 它 .

“女人就是这样，没办法改变。”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [lʊr] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['ɪntuː]

"	The	physician	wanted	to	go	on	talking	and	in	conversing	lure	the	sick	man	into
"	这	医生	通缉	到	去	在	说	和	在	对话	饵	这	生病的	男人	进入

[ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnə'werz] .

the	house	unawares	.
这	房子	不知情	.

“医生想继续说话，于是在交谈中将病人引诱到屋里，让他毫无防备。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt]

But	the	very	next	sentence	remained	sticking	in	his	throat	,	and	he	stopped
但	这	非常	下一个	句子	剩余	粘性	在	他的	喉	,	和	他	停止

[ʃɔːrt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

short	in	amazement	.
短的	在	惊愕	.

但接下来那句话却哽在了他的喉咙里，他惊讶地停住了脚步。

[ðə; ði] [lɪmp] ['wɑːblɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sæt] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ]

The	limp	wobbling	skeleton	that	only	a	moment	before	had	sat	there	as	in	a
这	跛行	摇晃	骨骼	那	仅有的	一个	片刻	前	有	卫星	那里	作为	在	一个

[feɪnt] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

faint	and	let	himself	be	raised	up	by	the	physician	and	the	Philosopher	,
头晕的	和	让	他自己	是	提高	向上	经过	这	医生	和	这	哲学家	,

那具软绵绵、摇摇晃晃的骷髅，刚才还像昏厥般坐在那里，任由医生和哲学家把他扶了起来。

['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,

suddenly	jumped	up	with	a	jerk	,
突然	跳了起来	向上	和	一个	混蛋	,

突然猛地跳了起来，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'weɪ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	tore	his	arms	away	so	violently	that	the	two	men	who	were	about	to
和	撕裂	他的	武器	离开	所以	暴力	那	这	二	男人	WHO	是	关于	到

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [sent] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

assist	him	were	sent	tumbling	up	against	the	others	.
协助	他	是	发送	翻滚	向上	反对	这	其他的	.

他猛地挣脱开来，力道之大，以至于正要帮助他的两个人也被撞倒在地，撞到了其他人身上。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [niːz] , ['stægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd]

He	bent	over	with	crooked	knees	,	staggering	like	a	man	carrying	a	heavy	load
他	弯曲	超过	和	歪	膝盖	,	令人震惊	喜欢	一个	男人	携带	一个	重的	加载

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

on	his	back	.
在	他的	后退	.

他弯下腰，双膝弯曲，踉跄着，像个背负重物的人。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [sweld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæntid] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] :

His	veins	swelled	,	and	he	panted	with	fury	:
他的	静脉	肿胀	,	和	他	喘息	和	愤怒	:

他血管暴涨，气喘吁吁：

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	That's	the	way	women	are	once	for	all	,	are	they	?
"	那就是	这	方式	女性	是	一次	为了	全部	,	是	他们	?

“女人就是这样，是吗？”

[sɪns] [wen] , [eɪ] ?

Since	when	,	eh	?
自从	什么时候	,	嗯	?

从什么时候开始的?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌfrə'dʒets] [huː] [bɑːkst][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][praɪm] ['ministəz]

Have	**you**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**suffragettes**	**who**	**boxed**	**the**	**ears**	**of**	**prime**	**ministers**
有	你	绝不	听到	的	这	妇女参政论者	WHO	盒装	这	耳朵	的	主要的	部长们

,

,

,

你难道没听说过那些打了首相耳朵的妇女参政论者吗?

[ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

and	**set**	**fire**	**to**	**museums**	**,**
和	放	火	到	博物馆	,

并放火焚烧博物馆,

[ænd; ənd][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][læmp] - [poʊsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] ?

and	**let**	**themselves**	**be**	**chained**	**to**	**lamp**	**-**	**posts**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**vote**	**?**
和	让	他们自己	是	连锁	到	灯	-	帖子	为了	这	清酒	的	这	投票	?

为了投票,甘愿被锁在路灯柱上?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

For	**the**	**sake**	**of**	**the**	**vote**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**?**
为了	这	清酒	的	这	投票	,	做	你	听到	?

为了投票,你听到了吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][men] ?

But	**for**	**the**	**sake**	**of**	**their**	**men**	**?**
但	为了	这	清酒	的	他们的	男人	?

但是为了他们的人吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[nɑːt][wʌn] [saʊnd] .

Not	**one**	**sound**	**.**
不是	一	声音	.

寂静无声。

[nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊtkraɪ] !

Not	**one**	**single**	**outcry**	**!**
不是	一	单身的	强烈抗议	!

没有一丝抗议!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [dɪ'sper] .

"	**He**	**stopped**	**to**	**take**	**breath**	**,**	**overcome**	**by**	**a**	**wild**	**suffocating**	**despair**	**.**
"	他	停止	到	拿	气息	,	克服	经过	一个	荒野	令人窒息的	绝望	.

他停下来喘口气,被一种令人窒息的绝望感所淹没。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]

Then	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**once**	**more**	**and**	**with**	**difficulty**	**suppressing**	**the**
然后	他	拉	他自己	一起	一次	更多的	和	和	困难	抑制	这

['sɒbz] ,

sobs	**,**
啜泣	,

然后他再次振作起来,艰难地抑制住抽泣声。

[wɪtʃ] [kept] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] ['diːpəst] ['mɪzəri] [laɪk] [ə; eɪ]

which	**kept**	**bringing**	**a**	**lump**	**into**	**his**	**throat**	**,**	**he**	**screamed**	**in**	**deepest**	**misery**	**like**	**a**
哪个	保留	带来	一个	块	进入	他的	喉	,	他	尖叫	在	最深处	苦难	喜欢	一个

['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] :

hunted	**animal**	**:**
猎杀	动物	:

这让他喉咙哽咽,他像一只被猎杀的野兽一样发出痛苦的尖叫:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Have	you	heard	of	one	woman	throwing	herself	in	front	of	a	train	for	the
"	有	你	听到	的	一	女士	投掷	她自己	在	正面	的	一个	火车	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

sake	of	her	husband	?
清酒	的	她	丈夫	?

你听说过有妻子为了丈夫而跳到火车前自杀的吗?

[hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɑːkst] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɔːr] [taɪd]

Has	a	single	one	of	them	boxed	the	ears	of	a	prime	minister	or	tied
有	一个	单身的	一	的	他们	盒装	这	耳朵	的	一个	主要的	部长	或者	系

[hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

herself	to	a	railroad	track	for	us	?
她自己	到	一个	铁路	追踪	为了	我们	?

她们之中有谁曾为我们揍过首相的耳朵，或者把自己绑在铁轨上吗?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] .

There	wasn't	one	that	had	to	be	torn	away	.
那里	不是	一	那	有	到	是	撕裂	离开	.

没有一个需要被强行撕掉。

[nɑːt][wʌn] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːr] [dɪ'fendɪd] [ˌjuː 'es] .

Not	one	fought	for	us	or	defended	us	.
不是	一	战斗	为了	我们	或者	辩护	我们	.

没有一个人为我们而战，也没有一个人保护我们。

[nɑːt][wʌn] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] !

Not	one	moved	a	little	finger	for	us	in	the	whole	wide	world	!
不是	一	已搬	一个	小的	手指	为了	我们	在	这	所有的	宽的	世界	!

全世界没有一个人帮过我们!

[ðeɪ] [droʊv] [ˌjuː 'es] [aʊt] !

They	drove	us	out	!
他们	驾驶	我们	出去	!

他们把我们赶走了!

[ðeɪ] ['gægd] [ˌjuː 'es] !

They	gagged	us	!
他们	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	我们	!

他们堵住了我们的嘴!

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][spɜːr] , [laɪk] [pʊr] [dɪl] .

They	gave	us	the	spur	,	like	poor	Dill	.
他们	给予	我们	这	刺	,	喜欢	贫穷的	莳萝	.

他们给了我们鞭策，就像可怜的迪尔一样。

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɜːrdər] , [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vænəti] .

They	sent	us	to	murder	,	they	sent	us	to	die	—	for	their	vanity	.
他们	发送	我们	到	谋杀	,	他们	发送	我们	到	死	—	为了	他们的	虚荣	.

他们派我们去杀人，他们派我们去送死——为了他们的虚荣心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ?

Are	you	going	to	defend	them	?
是	你	去	到	保卫	他们	?

你会为他们辩护吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊld] [aʊt] !
They must be pulled out !
他们 必须 是 拉 出去 !

必须把它们拉出来!

[pʊld] [aʊt] [laɪk] [wiːdz] , [baɪ][ðə; ði] [ruːts] !
Pulled out like weeds , by the roots !
拉 出去 喜欢 杂草 , 经过 这 根 !

连根拔起，像拔杂草一样!

[fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [təˈgeðər] [mʌst; məst] [pʊl] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɪl] .
Four of you together must pull the way we had to do with Dill .
四 的 你 一起 必须 拉 这 方式 我们 有 到 做 和 莳萝 .

你们四个人必须齐心协力，像我们当年对付迪尔那样。

[fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [təˈgeðər] !
Four of you together !
四 的 你 一起 !

你们四个人一起!

[ðen] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
Then she'll have to come out .
然后 壳 有 到 来 出去 .

那她就不得不出来了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːktər] ?
Are you the doctor ?
是 你 这 医生 ?

你是医生吗?

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hed] .
Do it to my head .
做 它 到 我的 头 .

打在我头上。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] !
I don't want a wife !
我 不 想 一个 妻子 !

我不想娶老婆!

[pʊl] — [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] !
Pull — pull her out !
拉 — 拉 她 出去 !

拉——把她拉出来!

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] [keɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skʌl] ,
" He flung out his arm and his fist came down like a hammer on his own skull ,
" 他 扔 出去 他的 手臂 和 他的 拳头 来了 向下 喜欢 一个 锤 在 他的 自己的 颅骨 ,

他猛地伸出手臂，拳头像锤子一样砸在了自己的头骨上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] ['pɪtiləsli] [æt; ət][ðə; ði] [spɑːrs] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	crooked	fingers	clutched	pitilessly	at	the	sparse	growth	of	hair	on	the
和	他的	歪	手指	紧握	无情地	在	这	疏	生长	的	头发	在	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

back	of	his	head	,
后退	的	他的	头	,

他那弯曲的手指无情地抓着后脑勺稀疏的头发。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hændfʊl] [tɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd] [hauld] [wɪð; wɪθ] [peɪn]

until	he	held	up	a	whole	handful	torn	out	by	the	roots	,	and	howled	with	pain
直到	他	握住	向上	一个	所有的	少数	撕裂	出去	经过	这	根	,	和	嚎叫	和	疼痛

.

:
.

直到他举起一大把连根拔起的植物，痛苦地嚎叫起来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [fɔːr] ['sentriz] [wɜːr; wər][ɑːn]

The	doctor	gave	a	sign	,	and	the	next	moment	the	four	sentries	were	on
这	医生	给予	一个	符号	,	和	这	下一个	片刻	这	四	哨兵	是	在

[hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] .

him	,	panting	.
他	,	喘息	.

医生打了个手势，下一刻，四个哨兵就气喘吁吁地扑向了他。

[hiː; hi] [skriːmd] , [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [biːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [kɪkt] [hɪm'self] [friː] , [ʃʊk] [ɔːf]

He	screamed	,	gnashed	his	teeth	,	beat	about	him	,	kicked	himself	free	,	shook	off
他	尖叫	,	咬牙切齿	他的	牙齿	,	打	关于	他	,	踢	他自己	自由的	,	摇晃	离开

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [laɪk] [bəːrs] .

his	assailants	like	burrs	.
他的	袭击者	喜欢	刺果	.

他尖叫着，咬牙切齿，捶打着自己，踢打着挣脱束缚，像甩掉刺一样甩掉袭击者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns]

It	was	not	until	the	old	corporal	and	the	doctor	came	to	their	assistance
它	曾是	不是	直到	这	老的	下士	和	这	医生	来了	到	他们的	协助

[ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

that	they	succeeded	in	dragging	him	into	the	house	.
那	他们	成功了	在	拖拽	他	进入	这	房子	.

直到老兵和医生前来帮忙，他们才成功地把他拖进屋里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

As	soon	as	he	was	gone	the	people	left	the	garden	.
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	这	人们	左边	这	花园	.

他一走，人们就离开了花园。

[ðə; ði] [læst] [tuː; tə][goʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

The	last	to	go	were	the	Mussulman	and	the	Philosopher	.
这	最后的	到	去	是	这	穆斯林	和	这	哲学家	.

最后离开的是穆斯林和哲学家。

[ðə; ði] ['mʌsəlmən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	Mussulman	stopped	at	the	door	,
这	穆斯林	停止	在	这	门	,

穆斯林在门口停了下来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] , [wɪtʃ] ,

and	in	the	light	of	the	lantern	looked	gravely	down	at	his	leg	,	which	,
和	在	这	光	的	这	灯笼	看起来	严重地	向下	在	他的	腿	,	哪个	,

在灯笼的光亮下，他神情严肃地低头看着自己的腿，

[ɪn][ɪts]['plæstər][kæst] , [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] ['krʌtʃɪz] .

in	its	plaster	cast	,	hung	like	a	dead	thing	between	his	two	crutches	.
在	它是	石膏	投掷	,	悬挂	喜欢	一个	死的	事物	之间	他的	二	拐杖	.

它被石膏固定着，像死物一样挂在他两根拐杖之间。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [fə'lɑ:səfər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [ðɪs] [stɪk] [ʌv; əv] [maɪn]

"	Do	you	know	,	Philosopher	,	"	he	said	,	"	I'd	much	rather	have	this	stick	of	mine
"	做	你	知道	,	哲学家	,	"	他	说	,	"	ID	很多	相当	有	这	戳	的	矿

. : .

“你知道吗，哲学家，”他说，“我宁愿要我自己的这根棍子。”

[ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə] [wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] ['kreɪzi] [laɪk] [ðæt] [pʊr]

The	worst	thing	that	can	happen	to	one	out	there	is	to	go	crazy	like	that	poor
这	最差	事物	那	能	发生	到	一	出去	那里	是	到	去	疯狂的	喜欢	那	贫穷的

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

对一个人来说，最糟糕的事情莫过于像那个可怜的家伙一样发疯。

['ræðər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hed] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

Rather	off	with	one's	head	altogether	and	be	done	with	it	.
相当	离开	和	一个人的	头	共	和	是	完毕	和	它	.

还不如直接砍掉脑袋，一了百了。

[ɔ:r] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

Or	do	you	think	he	still	has	a	chance	?
或者	做	你	思考	他	仍然	有	一个	机会	?

或者你认为他还有机会?

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Philosopher	said	nothing	.
"	这	哲学家	说	没有什么	.

哲学家什么也没说。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['æʃ(ə)n] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

His	round	good	-	natured	face	had	gone	ashen	pale	,	and	his	eyes	were
他的	圆形的	好的	-	自然	脸	有	已消失	铁青	苍白	,	和	他的	眼睛	是

['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

swimming	with	tears	.
游泳	和	眼泪	.

他那张圆圆的、和蔼可亲的脸变得惨白，眼里噙满了泪水。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt]

He	shrugged	his	shoulders	and	helped	his	comrade	up	the	steps	without
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	帮助	他的	同志	向上	这	步骤	没有

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他耸了耸肩，一言不发地扶着同伴上了台阶。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:rd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ['sʌmwer] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

On	entering	the	ward	they	heard	the	banging	of	doors	somewhere	far	away	in	the
在	进入	这	病房	他们	听到	这	砰砰作响	的	门	某处	远的	离开	在	这

[haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ] .

house	and	a	muffled	cry	.
房子	和	一个	闷音	哭	.

进入病房后，他们听到房子里远处传来砰砰的关门声和一声闷闷的哭喊声。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	everything	was	still	.
然后	一切	曾是	仍然	.

然后一切都静止了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [wɪŋ] .

One	by	one	the	lights	went	out	in	the	windows	of	the	officers	'	wing	.
一	经过	一	这	灯	去	出去	在	这	视窗	的	这	警官	-	翼	.

军官宿舍楼的窗户里的灯一盏接一盏地熄灭了。

[suːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [blæk] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['saɪlənt] [ɪm'breɪs] .

Soon	the	garden	lay	like	a	bushy	black	island	in	the	river's	silent	embrace	.
很快	这	花园	躺	喜欢	一个	茂密的	黑色的	岛	在	这	河流的	沉默的	拥抱	.

很快，花园就像一座长满灌木的黑色岛屿，静静地躺在河流的怀抱中。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [ʌv; əv]

Only	now	and	then	a	gust	of	wind	brought	from	the	west	the	coughing	of
仅有的	现在	和	然后	一个	阵风	的	风	带来	从	这	西方	这	咳嗽	的

[ðə; ði] ['gʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] .

the	guns	like	a	faint	echo	.
这	枪支	喜欢	一个	头晕的	回声	.

只是偶尔会有一阵西风吹来，将炮声像微弱的回声一样传来。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .

Once	more	a	crunching	sound	was	heard	on	the	gravel	.
一次	更多的	一个	嘎吱作响	声音	曾是	听到	在	这	碎石	.

碎石地上再次传来嘎吱嘎吱的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːr] ['sentriz] [maːtʃiŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] .

It	was	the	four	sentries	marching	back	to	the	watch	-	house	.
它	曾是	这	四	哨兵	行军	后退	到	这	手表	-	房子	.

那是四名哨兵正列队返回岗哨。

[wʌn] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ri'fæsən] [hɪz; ɪz] [tɔːrn]

One	soldier	was	cursing	under	his	breath	as	he	tried	to	refasten	his	torn
一	士兵	曾是	咒骂	在下面	他的	气息	作为	他	尝试	到	重新系紧	他的	撕裂

[blaʊs] .

blouse	.
女式衬衫	.

一名士兵一边低声咒骂，一边试图重新系好撕破的衬衫。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

The	others	were	breathing	heavily	and	were	wiping	the	sweat	from	their
这	其他的	是	呼吸	重度	和	是	擦拭	这	汗	从	他们的

[red] ['fɔridz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] .

red	foreheads	with	the	backs	of	their	hands	.
红色的	额头	和	这	背部	的	他们的	双手	.

其他人气喘吁吁，用手背擦着发红的额头上的汗水。

[ðə; ði] [oʊld] ['kɔːrpərəl] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	old	corporal	brought	up	the	rear	,	his	pipe	in	the	corner	of	his	mouth	,
这	老的	下士	带来	向上	这	后部	,	他的	管道	在	这	角落	的	他的	嘴	,

老下士走在队伍的最后面，嘴里叼着烟斗。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [loʊ] .

his	head	bent	low	.
他的	头	弯曲	低的	.

他低下了头。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːk] [ə; eɪ] [braɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [laɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,

As	he	turned	into	the	main	walk	a	bright	sheet	of	light	lit	up	the	sky	,
作为	他	转向	进入	这	主要的	走	一个	明亮的	床单	的	光	点燃	向上	这	天空	,

当他转入主路时，一道明亮的光芒照亮了天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['rʌmblɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʃʊk]

and	a	prolonged	rumbling	that	finally	sank	into	the	earth	with	a	growl	shook
和	一个	延长	隆隆声	那	最后	沉没	进入	这	地球	和	一个	咆哮	摇晃

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

all	the	windows	of	the	hospital	.
全部	这	视窗	的	这	医院	.

一阵持续的隆隆声最终沉入地下，伴随着一声低沉的咆哮，震动了医院的所有窗户。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

The	old	man	stood	still	and	listened	until	the	rumbling	had	died	away	.
这	老的	男人	站立	仍然	和	听着	直到	这	隆隆声	有	死亡	离开	.

老人站在那里静静地听着，直到隆隆声消失。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ,

Then	he	shook	his	clenched	fist	,
然后	他	摇晃	他的	紧握	拳头	,

然后他挥动了紧握的拳头，

[ænd; ənd][sent] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][sə'laɪvə][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,

and	sent	out	a	long	curve	of	saliva	from	between	his	set	teeth	,
和	发送	出去	一个	长的	曲线	的	唾液	从	之间	他的	放	牙齿	,

他咬紧牙关，嘴里吐出一道长长的唾液弧线。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] :

and	muttered	in	a	disgust	that	came	from	the	depths	of	his	soul	:
和	低声说道	在	一个	厌恶	那	来了	从	这	深度	的	他的	灵魂	:

他带着发自内心深处的厌恶低声说道：

" [hel] !

"	Hell	!
"	地狱	!

“地狱！

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

“二、

['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər]

BAPTISM	OF	FIRE
洗礼	的	火

火的洗礼

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['restɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

The	company	rested	for	half	an	hour	at	the	edge	of	the	woods	.
这	公司	休息	为了	一半	一个	小时	在	这	边缘	的	这	树林	.

公司在树林边缘休息了半个小时。

[ðen] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][stɑːrt] .

Then	Captain	Marschner	gave	the	command	to	start	.
然后	队长	马什纳	给予	这	命令	到	开始	.

然后马施纳上尉下令出发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [hiːt] ,

He	was	pale	,	in	spite	of	the	killing	heat	,
他	曾是	苍白	,	在	尽管如此	的	这	杀	热	,

尽管天气酷热难耐，他脸色依然苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'saɪd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [luː'tenənt] ['waɪkslər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt]

and	he	turned	his	eyes	aside	when	he	gave	Lieutenant	Weixler	instructions	that
和	他	转向	他的	眼睛	旁边	什么时候	他	给予	中尉	魏克斯勒	指示	那

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

in	ten	minutes	every	man	should	be	ready	for	the	march	without	fail	.
在	十	分钟	每一个	男人	应该	是	准备好	为了	这	行进	没有	失败	.

他把目光转向一边，命令魏克斯勒中尉，要求所有人在十分钟内务必做好行军准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

He	had	really	forced	his	own	hand	in	giving	the	order	.
他	有	真的	强制	他的	自己的	手	在	给予	这	命令	.

他下达这个命令，其实是迫不得已。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

For	now	,	he	knew	very	well	,	there	could	be	no	delay	.
为了	现在	,	他	知道	非常	出色地	,	那里	可以	是	不	延迟	.

他很清楚，现在一刻也不能耽搁。

[wen'evər] [hiː; hi] [left] ['waɪkslər] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['praɪvəts] , ['evriθɪŋ] [went] [laɪk] [klɑːk] - [wɜːrk] .

Whenever	he	left	Weixler	loose	on	the	privates	,	everything	went	like	clock	-	work	.
每当	他	左边	魏克斯勒	松动的	在	这	私人	,	一切	去	喜欢	钟	-	工作	.

每当他让魏克斯勒去对付私处犯人时，一切都进行得非常顺利。

[ðeɪ] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læd] [ʌv; əv] ['berli] ['twenti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['dev(ə)l]

They	trembled	before	this	lad	of	barely	twenty	as	though	he	were	the	devil
他们	颤抖	前	这	小伙子	的	仅仅	二十	作为	尽管	他	是	这	魔鬼

[ɪn'kɑːrnət] .

incarnate	.
体现	.

他们在这个年仅二十出头的年轻人面前瑟瑟发抖，仿佛他是魔鬼的化身。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

And	sometimes	it	actually	seemed	to	the	captain	himself	as	though	there
和	有时	它	实际上	似乎	到	这	队长	他自己	作为	尽管	那里

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌoʊvər'groʊn] ,

were	something	uncanny	about	that	overgrown	,
是	某物	不可思议	关于	那	长得太茂盛了	,

有时，就连船长自己也觉得那片杂草丛生的土地似乎有什么诡异之处。

['boʊni] ['fɪgjər] .

bony	figure	.
骨质	数字	.

骨瘦如柴。

['nevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [dɪd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [smɔːl] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,

Never	,	by	any	chance	,	did	a	spark	of	warmth	flash	from	those	small	,	piercing	eyes	,
绝不	,	经过	任何	机会	,	做过	一个	火花	的	温暖	闪光	从	那些	小的	,	冲孔	眼睛	,

那双小巧而锐利的眼睛里，从未闪过一丝温暖的光芒。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['mɪrərd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [gliːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['fiːvər] .

which	always	mirrored	a	flickering	unrest	and	gleamed	as	though	from	fever	.
哪个	总是	镜像	一个	闪烁	动荡	和	闪闪发光	作为	尽管	从	发烧	.

它总是映照出一种忽明忽暗的不安，闪烁着仿佛发烧般的光芒。

[ðə; ði][wʌn] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][ðə; ði][smɔːl] , [ʃaɪ] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ]

The	one	young	thing	in	his	whole	personality	was	the	small	,	shy	moustache
这	一	年轻的	事物	在	他的	所有的	性格	曾是	这	小的	,	害羞的	胡子

[əˈbʌv] [ðə; ði] [kəmˈprest] [lɪps] ,

above	the	compressed	lips	,
多于	这	压缩	嘴唇	,

他身上唯一年轻的特征，就是紧抿的嘴唇上方那短短的、略带羞涩的胡须。

[wɪtʃ] ['nevər] ['oʊpənd] [ɪkˈsept] [tuː; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ] [miːn] , [hɑːrʃ] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['soʊldʒər][tuː; tə]

which	never	opened	except	to	ask	in	a	mean	,	harsh	way	for	some	soldier	to
哪个	绝不	打开	除了	到	问	在	一个	意思是	,	残酷的	方式	为了	一些	士兵	到

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

be	punished	.
是	受到惩罚	.

除了以刻薄、严厉的方式要求惩罚某个士兵之外，它从未打开过。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɚ] [hæd; həd] [lɪvd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

For	almost	a	year	Captain	Marschner	had	lived	side	by	side	with	him
为了	几乎	一个	年	队长	马什纳	有	居住地	边	经过	边	和	他

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] ,

and	had	never	yet	heard	him	laugh	,
和	有	绝不	然而	听到	他	笑	,

马斯纳上尉与他比邻而居近一年，却从未听过他笑过。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [nɔːr][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [keɪm] ,

knew	nothing	of	his	family	,	nor	from	where	he	came	,
知道	没有什么	的	他的	家庭	,	也不	从	在哪里	他	来了	,

他对自己的家人一无所知，也不知道自己来自哪里。

[nɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [taɪz][æt; ət][ɔːl] .

nor	whether	he	had	any	ties	at	all	.
也不	无论	他	有	任何	领带	在	全部	.

也不清楚他是否与任何人有联系。

[hiː; hi] [spoʊk] ['rerli] , [ɪn] [briːf] , [kwɪk] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [hɪs]

He	spoke	rarely	,	in	brief	,	quick	sentences	,	and	brought	out	his	words	in	a	hiss
他	辐	很少	,	在	简短的	,	快的	句子	,	和	带来	出去	他的	字	在	一个	嘶

,

,
,

他很少说话，每次都只说简短的句子，而且说话声音带着嘶嘶声。

[laɪk][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈprest] [reɪdʒ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

like	the	seething	of	a	suppressed	rage	;	and	his	only	topic	was	the	service
喜欢	这	沸腾	的	一个	被抑制	愤怒	;	和	他的	仅有的	话题	曾是	这	服务

[ɔːr][ðə; ði][wɔːr] ,

or	the	war	,
或者	这	战争	,

就像压抑的怒火在心中翻腾；他唯一谈论的话题就是服役或战争。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ]

as	though	outside	these	two	things	there	was	nothing	else	in	the	world	worth
作为	尽管	外部	这些	二	事物	那里	曾是	没有什么	别的	在	这	世界	值得

['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

仿佛除了这两件事之外，世界上就没有其他值得谈论的事情了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

And	this	man	,	of	all	others	,
和	这	男人	,	的	全部	其他的	,

而这个人，偏偏是其他人，

[feɪt] [hæd; həd] [trikt] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɪntərlænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]

fate	had	tricked	by	keeping	him	in	the	hinterland	for	the	whole	first	year	of
命运	有	被骗了	经过	保持	他	在	这	腹地	为了	这	所有的	第一的	年	的

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

命运捉弄了他，让他在战争的第一年都待在内陆地区。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

The	war	had	been	going	on	for	eleven	months	and	a	half	,
这	战争	有	到过	去	在	为了	十一	几个月	和	一个	一半	,

战争已经持续了十一个月半。

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['waɪkslər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [æn; ən] ['enəmi] .

and	Lieutenant	Weixler	had	not	yet	seen	an	enemy	.
和	中尉	魏克斯勒	有	不是	然而	已见	一个	敌人	.

魏克斯勒中尉当时还没有见过敌人。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] , [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] ,

At	the	very	outset	,	when	only	a	few	miles	across	the	Russian	frontier	,
在	这	非常	开端	,	什么时候	仅有的	一个	很少	英里	穿过	这	俄语	边境	,

一开始，就在距离俄罗斯边境仅几英里的时候，

['taɪfəs] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .

typhus	had	caught	him	before	he	had	fired	a	single	shot	.
斑疹伤寒	有	捕捉	他	前	他	有	被解雇	一个	单身的	射击	.

伤寒在他开第一枪之前就缠上了他。

[naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['enəmi] !

Now	at	last	he	was	going	to	face	the	enemy	!
现在	在	最后的	他	曾是	去	到	脸	这	敌人	!

现在他终于要面对敌人了！

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɚ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvɪts] ['raɪf(ə)l] ['drægd] [ə'lɔːŋ]

Captain	Marschner	knew	that	the	young	man	had	a	private's	rifle	dragged	along
队长	马什纳	知道	那	这	年轻的	男人	有	一个	私人的	步枪	拖拽	沿着

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,

for	his	own	use	,
为了	他的	自己的	使用	,

马斯纳上尉知道，那个年轻人拖着一支列兵的步枪，是自己用的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sækrifaɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [fiːld] - ['glæsɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

and	had	sacrificed	all	his	savings	for	special	field	-	glasses	in	order	to	be
和	有	牺牲	全部	他的	节省	为了	特别的	场地	-	眼镜	在	命令	到	是

[kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ænd; ənd] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] ['meni] ['enəmi] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæd; həd]

quite	on	the	safe	side	and	know	exactly	how	many	enemy	lives	he	had
相当	在	这	安全的	边	和	知道	确切地	如何	许多	敌人	生活	他	有

[snʌft] [aʊt] .

snuffed	out	.
熄灭	出去	.

为了万无一失，他甚至不惜牺牲所有积蓄购买特制望远镜，以便确切地知道自己消灭了多少敌人的生命。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [kloʊz] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst]

Since	they	had	come	within	close	sound	of	the	firing	he	had	grown	almost
自从	他们	有	来	之内	关闭	声音	的	这	射击	他	有	生长	几乎

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

自从他们靠近到能听到枪声的地方后，他就几乎高兴起来。

['i:v(ə)n] ['tɔ:kətɪv] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [zi:l] , [laɪk][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['hʌntər] [hu:] [hæz; həz]

even	talkative	,	impelled	by	a	nervous	zeal	,	like	an	enthusiastic	hunter	who	has
甚至	健谈	,	被迫	经过	一个	紧张的	热情	,	喜欢	一个	热情的	猎人	WHO	有

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .

picked	up	the	trail	.
挑选	向上	这	踪迹	.

甚至有些健谈，带着一种紧张的热情，就像一个热情的猎人发现了猎物的踪迹。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæst] [men] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

The	captain	saw	him	going	in	and	out	among	the	massed	men	,	and	turned
这	队长	锯	他	去	在	和	出去	之中	这	大量	男人	,	和	转向

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

船长看见他进出人群，便转过身去。

['heɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [pleɪgd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['wɪri] [men] ,

hating	to	see	how	the	fellow	plagued	his	poor	weary	men	,
憎恨	到	看	如何	这	同伴	饱受困扰	他的	贫穷的	厌倦	男人	,

眼见那家伙折磨他那些可怜的、疲惫不堪的部下，我感到十分痛心。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:p] [dɔ:g] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɜ:rd] ,

and	went	at	them	precisely	like	a	sheep	dog	gathering	in	the	herd	,
和	去	在	他们	恰恰	喜欢	一个	羊	狗	采集	在	这	一群	,

他像牧羊犬扑向羊群一样扑了上去。

['bɑ:kiŋ] ['ʃrɪlli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

barking	shrilly	all	the	while	.
叫声	尖锐地	全部	这	尽管	.

一直发出刺耳的吠叫声。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [ʌp] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ,

Long	before	the	ten	minutes	were	up	,	the	company	would	be	in	formation	,
长的	前	这	十	分钟	是	向上	,	这	公司	会	是	在	形成	,

- [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ˌgærən'ti:d] [ðæt] .

Weixler's	impatience	guaranteed	that	.
-	不耐烦	保证	那	.

十分钟还没到，公司就已经列队完毕，魏克斯勒的急躁保证了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] ['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] ,

And	then	—	then	there	would	be	no	reason	any	more	for	longer	delay	,
和	然后	—	然后	那里	会	是	不	原因	任何	更多的	为了	更长	延迟	,

那样一来，就没有理由再继续拖延了。

[noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌpɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['feɪt(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

no	further	possibility	of	putting	off	the	fatal	decision	.
不	更远	可能性	的	推杆	离开	这	致命的	决定	.

已经没有推迟这个致命决定的可能了。

['kæptɪn] ['mɑ:rʃnɝ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][waɪd] -

Captain	Marschner	took	a	deep	breath	and	looked	up	at	the	sky	with	wide	-
队长	马什纳	采取	一个	深的	气息	和	看起来	向上	在	这	天空	和	宽的	-

['oʊpən] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ɪn'tent] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

open	eyes	that	had	a	peculiarly	intent	look	in	them	.
打开	眼睛	那	有	一个	奇特地	意图	看	在	他们	.

马斯纳上尉深吸一口气，睁大眼睛望向天空，眼神中带着一种异乎寻常的专注。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [stɪl] [hɪd][ðə; ði]['æktʃuəl] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

In	the	foreground	,	beyond	the	steep	hill	that	still	hid	the	actual	field	of	battle
在	这	前景	,	超过	这	陡	爬坡道	那	仍然	隐藏	这	实际的	场地	的	战斗

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

前景中，越过陡峭的山丘，那里仍然遮蔽着真正的战场，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] ;

the	invisible	machine	guns	were	beating	in	breathless	haste	;
这	无形的	机器	枪支	是	殴打	在	喘不过气	匆忙	;

无形的机关枪急促地扫射着；

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [smɔːl] , ['jeloʊɪʃ] - [waɪt]

and	scarcely	a	fathom	above	the	edge	of	the	slope	small	,	yellowish	-	white
和	几乎	一个	捉摸	多于	这	边缘	的	这	坡	小的	,	淡黄色	-	白色的

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['floʊtɪd] [ɪn] [θɪk] ['klʌstərz] ,

packages	floated	in	thick	clusters	,
包裹	漂浮	在	厚的	集群	,

在离山坡边缘不到一英寻的地方，漂浮着许多黄白色的小包裹，成群结队地漂浮着。

[laɪk] ['snəʊˌbɔːlz] [flʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ['faɪər] [θruː] [wɪtʃ]

like	snowballs	flung	high	in	the	air	—	the	smoke	of	the	barrage	fire	through	which
喜欢	雪球	扔	高的	在	这	空气	—	这	抽烟	的	这	弹幕	火	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [men] .

he	had	to	lead	his	men	.
他	有	到	带领	他的	男人	.

就像被抛向空中的雪球——他必须带领他的部下穿过炮火硝烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] .

It	was	not	a	short	way	.
它	曾是	不是	一个	短的	方式	.

这不是一条捷径。

[tuː] ['kilə,miːtəz] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

Two	kilometers	still	from	the	farther	spur	of	the	hill	to	the	entrance	of
二	公里	仍然	从	这	更远	刺	的	这	爬坡道	到	这	入口	的

[ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] ,

the	communication	trenches	,
这	沟通	战壕	,

从山丘更远处的支脉到交通壕入口还有两公里，

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'krɔːs] ['oʊpən] [fiːldz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	straight	across	open	fields	without	cover	of	any	kind	.
和	直的	穿过	打开	字段	没有	覆盖	的	任何	种类	.

径直穿过没有任何遮蔽物的开阔地带。

[ə'ʃʊrədli] [noʊ] [smɔːl] [tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [klæs] [ʌv; əv] [riˈzəːvists] ,

Assuredly	no	small	task	for	a	company	of	the	last	class	of	reservists	,
当然	不	小的	任务	为了	一个	公司	的	这	最后的	班级	的	预备役人员	,

对于一支由最后一批预备役人员组成的连队来说，这无疑绝非易事。

[fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

for	respectable	family	men	who	had	been	in	the	field	but	a	few	hours	,
为了	可敬	家庭	男人	WHO	有	到过	在	这	场地	但	一个	很少	小时	,

对于那些在田里只待了几个小时的体面顾家的男人们来说，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [smel] ['paʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

and	who	were	only	now	to	smell	powder	for	the	first	time	and	receive
和	WHO	是	仅有的	现在	到	闻	粉末	为了	这	第一的	时间	和	收到

[ðer; ðər]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər] .

their	baptism	of	fire	.
他们的	洗礼	的	火	.

而他们此刻才第一次闻到粉末的味道，并接受烈火的洗礼。

[fɔːr; fər]['waɪkslər] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['med(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

For	Weixler	,	whose	mind	was	set	on	nothing	but	the	medal	for	distinguished
为了	魏克斯勒	,	谁	头脑	曾是	放	在	没有什么	但	这	勋章	为了	杰出的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

对于一心只想获得杰出服役奖章的魏克斯勒来说，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld]

which	he	wanted	to	obtain	as	soon	as	possible	—	for	a	twenty	-	year	-	old
哪个	他	通缉	到	获得	作为	很快	作为	可能的	—	为了	一个	二十	-	年	-	老的

['faɪtɪŋ] [kɑːk] [huː] ['fænsɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [rəu'teitid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

fighting	cock	who	fancied	the	world	rotated	about	his	own	,
斗争	公鸡	WHO	幻想	这	世界	旋转	关于	他的	自己的	,

他想尽快得到它——对于一只自以为世界都围着他转的二十岁斗鸡来说，

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [trʊ]

most	important	person	and	had	had	no	time	to	estimate	the	truer
最多	重要的	人	和	有	有	不	时间	到	估计	这	更真实

['vælju:z][ʌv; əv][laɪf] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]

values	of	life	—	for	him	it	might	be	no	more	than	an	exciting
值	的	生活	—	为了	他	它	可能	是	不	更多的	比	一个	激动人心

[ˌprɑːmə'neɪd] ,

promenade	,
长廊	,

对他而言，人生最重要的意义在于，他没有时间去思考人生的真正价值——对他来说，人生或许只不过是一场激动人心的漫步。

[ə; eɪ] [nuː] [stɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] ,

a	new	sting	to	the	nerves	,
一个	新的	蜇	到	这	神经	,

神经又一次感到刺痛，

[ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɜːrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]

a	fine	way	of	becoming	thoroughly	conscious	of	one's	personality	and	placing
一个	美好的	方式	的	成为	彻底	有意识的	的	一个人的	性格	和	放置

[wʌnz] ['fɪrləsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [laɪt] .

one's	fearlessness	in	a	more	brilliant	light	.
一个人的	无畏	在	一个	更多的	杰出的	光	.

这是充分了解自身个性并更加耀眼地展现自身无畏精神的好方法。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːkrətli] [dɪ'raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kæptənz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd]

Probably	he	had	long	been	secretly	deriding	his	old	captain's	indecision	and
大概	他	有	长的	到过	偷偷	嘲笑	他的	老的	船长的	优柔寡断	和

[hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][læst][hɔːlt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] [hæf]

had	cursed	the	last	halt	because	it	forced	him	to	wait	another	half
有	被诅咒的	这	最后的	停止	因为	它	强制	他	到	等待	其他	一半

['aʊər] [tuː; tə] [ə'ʧiːv] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [diːd] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

hour	to	achieve	his	first	deed	of	heroism	.
小时	到	达到	他的	第一的	契据	的	英雄主义	.

他可能早就暗自嘲笑他那位老船长的优柔寡断，并且咒骂了最后一次停车，因为这迫使他又等了半个小时才完成他的第一个英雄壮举。

['mɑːrʃnɝ] [məud] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːl] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd]

Marschner	mowed	down	the	tall	blades	of	grass	with	his	riding	whip	and
马什纳	割草	向下	这	高的	刀片	的	草	和	他的	骑术	鞭	和

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] .

from	time	to	time	glanced	at	his	company	surreptitiously	.
从	时间	到	时间	瞥了一眼	在	他的	公司	偷偷摸摸	.

马斯纳用马鞭抽打着高高的草叶，并不时偷偷地瞥一眼他的同伴。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [men] ['drægd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	could	tell	by	the	way	the	men	dragged	themselves	to	their	feet	with	a
他	可以	告诉	经过	这	方式	这	男人	拖拽	他们自己	到	他们的	脚	和	一个

[sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

sort	of	resistance	,
种类	的	反抗	,

他从男人们挣扎着站起来的姿态中就能看出这一点，他们似乎有些抗拒。

[laɪk] ['tʃɪldrən] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]

like	children	roused	from	sleep	,	that	they	fully	understood	where	they	were	now
喜欢	孩子们	唤醒	从	睡觉	,	那	他们	完全	理解	在哪里	他们	是	现在

[tuː; tə] [goʊ] .

to	go	.
到	去	.

就像孩子从睡梦中醒来一样，他们完全明白自己现在要去哪里。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pækt] [ðer; ðər] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] [meɪd]

The	complete	silence	in	which	they	packed	their	bundles	and	fell	into	line	made
这	完全的	沉默	在	哪个	他们	包装	他们的	捆绑	和	跌倒	进入	线	制成

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kɑːntrækt] .

his	heart	contract	.
他的	心	合同	.

他们默默地收拾行李，排成一列，这令人心惊胆战的场面让他感到一阵难过。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Ever	since	the	beginning	of	the	war	,	he	had	been	preparing	himself	for	this
曾经	自从	这	开始	的	这	战争	,	他	有	到过	准备	他自己	为了	这

['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læks] .

moment	without	relax	.
片刻	没有	放松	.

自战争开始以来，他从未放松过，一直在为这一刻做准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

He	had	brooded	over	it	day	and	night	,
他	有	沉思	超过	它	天	和	夜晚	,

他日夜思索着这件事。

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [wer] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɪntrəst] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] ,

had	told	himself	a	thousand	times	that	where	a	higher	interest	is	at	stake	,
有	讲述	他自己	一个	千	时代	那	在哪里	一个	更高	兴趣	是	在	赌注	,

他曾无数次告诫自己，当更高的利益受到威胁时，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['liːdər]

the	misery	of	the	individual	counts	for	nothing	,	and	a	conscientious	leader
这	苦难	的	这	个人	计数	为了	没有什么	,	和	一个	尽责的	领导者

[mʌst; məst] ['ɑːrmər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

must	armor	himself	with	indifference	.
必须	盔甲	他自己	和	漠不关心	.

个人的痛苦无关紧要，一个有良知的领导者必须用冷漠来武装自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [haʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd]

And	now	he	stood	there	and	observed	with	terror	how	all	his	good
和	现在	他	站立	那里	和	观察到	和	恐怖	如何	全部	他的	好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] ['krʌmbld] ,

resolutions	crumbled	,
决议	崩溃了	,

现在他站在那里，惊恐地看着自己所有美好的决心是如何土崩瓦解的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] , ['baʊndləs] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðiːz]

and	nothing	remained	in	him	but	an	impassioned	,	boundless	pity	for	these
和	没有什么	剩余	在	他	但	一个	热情洋溢	,	无边无际	遗憾	为了	这些

['drɪvn] [hoʊm] - ['kiːpəz] ,

driven	home	-	keepers	,
驱动	家	-	守门员	,

他心中只剩下对这些被迫离开家园的守家者的深切、无尽的怜悯。

[huː] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwaɪət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

who	prepared	themselves	with	such	quiet	resignation	.
WHO	准备	他们自己	和	这样的	安静的	辞职	.

他们以如此平静的顺从心态做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪf]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːstli]

It	was	as	if	they	were	taking	their	life	into	their	hands	like	a	costly
它	曾是	作为	如果	他们	是	采取	他们的	生活	进入	他们的	双手	喜欢	一个	昂贵

['ves(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

vessel	in	order	to	carry	it	into	battle	and	cast	it	at	the	feet	of	the
血管	在	命令	到	携带	它	进入	战斗	和	投掷	它	在	这	脚	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

仿佛他们将自己的生命像一件珍贵的器皿一样捧在手中，带到战场上，然后将其抛弃在敌人的脚下。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [oʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]

as	though	the	least	thing	they	owned	was	that	which	would	soon	be	crashing	into
作为	尽管	这	至少	事物	他们	拥有	曾是	那	哪个	会	很快	是	崩溃	进入

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

仿佛他们最不拥有的东西，就是即将破碎成碎片的东西。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrʃnɚ] ,

His	friends	,	among	whom	he	was	known	as	"	uncle	Marschner	,
他的	朋友们	,	之中	谁	他	曾是	已知	作为	"	叔叔	马什纳	,

他的朋友们都称他为“马什纳叔叔”，

" [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [riəd] [tuː; tə]

"	would	not	have	dared	to	suggest	his	sending	a	rabbit	he	had	reared	to
"	会	不是	有	敢于	到	建议	他的	发送	一个	兔子	他	有	饲养	到

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɔːr] ['drægɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] .

the	butcher	or	dragging	a	dog	that	had	won	his	affection	to	the	pound	.
这	屠夫	或者	拖拽	一个	狗	那	有	韩元	他的	感情	到	这	磅	.

“他绝不敢建议他把自己养大的兔子送到屠夫那里，或者把他喜爱的狗送到收容所。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] ['ʃræpnəl] ['faɪər] [men] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

And	now	he	was	to	drive	into	shrapnel	fire	men	whom	he	himself	had
和	现在	他	曾是	到	驾驶	进入	弹片	火	男人	谁	他	他自己	有

[treɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['soʊldʒərz][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

trained	to	be	soldiers	and	had	had	under	his	own	eyes	for	months	,
受过训练	到	是	士兵	和	有	有	在下面	他的	自己的	眼睛	为了	几个月	,

而现在，他却要率领自己亲自训练、并在他眼皮底下训练了数月的士兵们冲入枪林弹雨之中。

[men] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkəts] .

men	whom	he	knew	as	he	did	his	own	pockets	.
男人	谁	他	知道	作为	他	做过	他的	自己的	口袋	.

他像了解自己的口袋一样了解这些人。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wɜːr; wər] ['sʌt(ə)l] [ɔːr] [diːp] [rɪ'flekʃnz] [naʊ] ?

Of	what	avail	were	subtle	or	deep	reflections	now	?
的	什么	可用	是	微妙的	或者	深的	反思	现在	?

如今，那些微妙或深刻的思考又有何用呢?

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [tɜːrnd]

He	saw	nothing	but	the	glances	of	dread	and	beseeching	that	his	men	turned
他	锯	没有什么	但	这	眼神	的	恐惧	和	恳求	那	他的	男人	转向

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

他看到的只有士兵们投向他的恐惧和恳求的目光。

['æskɪŋ] [prə'tekʃn] ,

asking	protection	,
问	保护	,

请求保护

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [pæθ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

as	though	they	believed	that	their	captain	could	prescribe	a	path	even	for
作为	尽管	他们	相信	那	他们的	队长	可以	规定	一个	小路	甚至	为了

['bulits] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

bullets	and	shells	.
子弹	和	贝壳	.

仿佛他们相信他们的队长甚至可以为子弹和炮弹规划路线。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ?

And	now	was	he	to	abuse	their	confidence	?
和	现在	曾是	他	到	虐待	他们的	信心	?

现在他要辜负他们的信任吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðiːz] ['bɪrdɪd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Was	he	to	marshal	these	bearded	children	to	death	and	not	feel	any	emotion
曾是	他	到	元帅	这些	留着胡子的	孩子们	到	死亡	和	不是	感觉	任何	情感

?

?
?

他难道要眼睁睁地看着这些留着胡子的孩子被杀，却毫无感情吗?

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Only	two	days	before	he	had	seen	them	surrounded	by	their	little	ones	,
仅有的	二	天	前	他	有	已见	他们	包围	经过	他们的	小的	一个	,

就在两天前，他还看到他们被孩子们簇拥着。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔbiŋ] [waɪvz] .

saying	good	-	bye	to	their	sobbing	wives	.
说	好的	-	再见	到	他们的	啜泣	妻子们	.

他们向哭泣的妻子们道别。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ɪf] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪt]

Was	he	to	march	on	without	caring	if	one	or	another	of	them	was	hit
曾是	他	到	行进	在	没有	关怀	如果	一	或者	其他	的	他们	曾是	打

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] ['ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ?

and	fell	over	and	rolled	in	agony	in	his	blood	?
和	跌倒	超过	和	滚动	在	痛苦	在	他的	血	?

他难道要毫不在乎他们之中是否有人被击中倒地，痛苦地在他的鲜血中翻滚吗?

[wens] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ?

Whence	was	he	to	take	the	strength	for	such	hardness	of	heart	?
何处	曾是	他	到	拿	这	力量	为了	这样的	硬度	的	心	?

他哪来的力量能让他如此铁石心肠?

[frʌm; frəm] [ðæt] ['haɪər] ['ɪntrəst] ?

From	that	higher	interest	?
从	那	更高	兴趣	?

源于更高的利息?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

It	had	faded	away	.
它	有	褪色	离开	.

它已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pælpəb(ə)l] .

It	was	impalpable	.
它	曾是	无形的	.

它难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] [wɜːrdz] ,

It	was	too	much	a	matter	of	mere	words	,
它	曾是	也	很多	一个	事情	的	仅仅	字	,

这完全是言语上的问题，

[tuː] [mʌtʃ] [mɪr] [saʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fuːl] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,

too	much	mere	sound	for	him	to	think	that	it	could	fool	his	soldiers	,
也	很多	仅仅	声音	为了	他	到	思考	那	它	可以	傻子	他的	士兵	,

对他来说，这声音太大了，他不可能认为这能骗过他的士兵。

[huː] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ['faɪər][ɪn] [dred] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] - [tɜːrnd] [soʊlz] .

who	looked	forward	to	the	barrage	fire	in	dread	,	with	homeward	-	turned	souls	.
WHO	看起来	向前	到	这	弹幕	火	在	恐惧	,	和	回家	-	转向	灵魂	.

他们怀着恐惧，期盼着炮火的到来，心中充满着归家的渴望。

[luː'tenənt] ['waɪkslər] , [red] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [keɪm] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Lieutenant	Weixler	,	red	-	cheeked	and	radiant	,	came	and	shouted	in	his	face
中尉	魏克斯勒	,	红色的	-	脸颊	和	辐射状	,	来了	和	喊叫	在	他的	脸

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['redi] .

that	the	company	was	ready	.
那	这	公司	曾是	准备好	.

魏克斯勒中尉满脸通红，容光焕发地走过来，对着他的脸大喊，说连队已经准备好了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] .

It	struck	the	captain	like	a	blow	below	the	belt	.
它	击	这	队长	喜欢	一个	吹	以下	这	腰带	.

这番话对船长来说犹如晴天霹雳，让他颜面尽失。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

It	sounded	like	a	challenge	.
它	听起来	喜欢	一个	挑战	.

听起来像是个挑战。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['kwestʃən] , " [wel] ,

The	captain	could	not	help	hearing	in	it	the	insolent	question	,	"	Well	,
这	队长	可以	不是	帮助	听力	在	它	这	傲慢的	问题	,	"	出色地	,

船长不禁从中听出了那句无礼的问题："嗯，

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][æz; əz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

why	aren't	you	as	glad	of	the	danger	as	I	am	?
为什么	不是	你	作为	高兴的	的	这	危险	作为	我	是	?

为什么你不像我一样对危险感到兴奋?

" ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [blʌd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

"	Every	drop	of	Captain	Marschner's	blood	rose	to	his	temples	.
"	每一个	降低	的	队长	-	血	玫瑰	到	他的	寺庙	.

“马施纳上尉的每一滴血都涌向了他的太阳穴。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	to	look	aside	and	his	eyes	wandered	involuntarily	up	to	the
他	有	到	看	旁边	和	他的	眼睛	漫步	不由自主	向上	到	这

['ʃræpnəl] [klaʊdz] ,

shrapnel	clouds	,
弹片	云	,

他不得不把目光移开，不由自主地看向弹片云。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [prer] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sensləs] [θɪŋz] [ʌp][ðer; ðər] ['rætlɪŋ]

bearing	a	prayer	,	a	silent	invocation	to	those	senseless	things	up	there	rattling
轴承	一个	祷告	,	一个	沉默的	调用	到	那些	无意义的	事物	向上	那里	嘎嘎作响

[daʊn] [soʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

down	so	indiscriminately	,
向下	所以	不加区分地	,

心中默默祈祷，向那些无意义地、不分青红皂白地向下轰鸣的事物发出无声的呼唤。

[ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] [bɔɪ] ['sʌfərɪŋ] , [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt]

a	prayer	that	they	would	teach	this	cold	-	blooded	boy	suffering	,	convince	him	that
一个	祷告	那	他们	会	教	这	寒冷的	-	血腥	男生	痛苦	,	说服	他	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vʌlnərəb(ə)l] .

he	was	vulnerable	.
他	曾是	易受伤害的	.

他们会向这个冷血的男孩祈祷，让他明白自己也是脆弱的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

But	a	moment	later	he	bowed	his	head	in	shame	.
但	一个	片刻	之后	他	鞠躬	他的	头	在	耻辱	.

但片刻之后，他羞愧地低下了头。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [gruː] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

His	anger	grew	against	the	man	who	had	been	able	to	arouse	such	a	feeling
他的	愤怒	生长	反对	这	男人	WHO	有	到过	有能力的	到	引起	这样的	一个	感觉

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	him	.
在	他	.

他对那个能唤起他这种感觉的人越来越愤怒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[let] [ðə; ði] [men] [stænd][æt; ət] [rest] .

Let	the	men	stand	at	rest	.
让	这	男人	站立	在	休息	.

让众人静立不动。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wʌns] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['meʒərd] [toʊnz] ,

I	must	look	after	the	horses	once	more	,	"	he	said	in	measured	tones	,
我	必须	看	后	这	马匹	一次	更多的	,	"	他	说	在	测量	音调	,

“我得再去照看一下马匹了，”他语气平稳地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

with	a	forced	composure	that	soothed	him	.
和	一个	强制	镇定	那	舒缓	他	.

他强装镇定，这让他感到安心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] ['hʌsəld] , [naʊ] [les] [ðæn; ðən]['evər] .

He	did	not	intend	to	be	hustled	,	now	less	than	ever	.
他	做过	不是	打算	到	是	匆忙	,	现在	较少的	比	曾经	.

他原本就不想被人哄骗，现在更是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [luː'tenənt] [gɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

He	was	glad	to	see	the	lieutenant	give	a	start	,
他	曾是	高兴的	到	看	这	中尉	给	一个	开始	,

他很高兴看到中尉开始行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] , [ðə; ði]

and	he	smiled	to	himself	with	quiet	satisfaction	at	the	indignant	face	,	the
和	他	微笑	到	他自己	和	安静的	满意	在	这	愤怒	脸	,	这

[dɪ'faɪənt] " [jes] ,

defiant	"	Yes	,
桀骜不驯	"	是的	,

他看着那张愤慨的脸，那句挑衅的“是的”，不禁暗自得意地笑了。

[sɜːr] , " [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ][lɔːŋgər][soʊ][laʊd][ænd; ənd][soʊ] [klɪr] ,

sir	,	"	said	in	a	voice	no	longer	so	loud	and	so	clear	,
先生	,	"	说	在	一个	嗓音	不	更长	所以	大声	和	所以	清除	,

“先生，”他用不再那么响亮清晰的声音说道。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [θruː] [næʃ] [tiːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [θroʊt] .

but	coming	through	gnashed	teeth	from	a	contracted	throat	.
但	未来	通过	咬牙切齿	牙齿	从	一个	合同	喉	.

但声音是从紧缩的喉咙里咬牙切齿地传出来的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][held]

The	boy	was	for	once	in	his	turn	to	experience	how	it	feels	to	be	held
这	男生	曾是	为了	一次	在	他的	转动	到	经验	如何	它	感觉	到	是	握住

[ɪn] [tʃek] .

in	check	.
在	查看	.

这个男孩也难得体验到了被约束的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst]

He	was	so	fond	of	intoxicating	himself	with	his	own	power	at	the	cost
他	曾是	所以	喜爱	的	醉人	他自己	和	他的	自己的	力量	在	这	成本

[ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvəts] ,

of	the	privates	,
的	这	私人	,

他如此沉迷于权力带来的快感，却不惜牺牲平民百姓的利益。

['traiəmfɪŋ] ,

triumphing	,
胜利	,

胜利，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

as	though	it	were	the	force	of	his	own	personality	that	lorded	it	over
作为	尽管	它	是	这	力量	的	他的	自己的	性格	那	领主	它	超过

[ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

them	and	not	the	rule	of	the	service	that	was	always	backing	him	.
他们	和	不是	这	规则	的	这	服务	那	曾是	总是	后盾	他	.

仿佛是他自身的个性力量凌驾于他们之上，而不是始终支持他的军队的规章制度。

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [dɪ'lɪbərətli] ,

Captain	Marschner	walked	back	to	the	woods	deliberately	,
队长	马什纳	步行	后退	到	这	树林	故意地	,

马斯纳上尉沉着冷静地走回了树林。

['dʌbli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]['waɪkslər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ment]

doubly	**glad**	**of**	**the**	**lesson**	**he**	**had**	**just**	**given**	**Weixler**	**because**	**it**	**also**	**meant**
双倍	高兴的	的	这	课	他	有	只是	给定	魏克斯勒	因为	它	还	意思是

[ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [bɔɪz] .

a	**brief**	**respite**	**for**	**his**	**old**	**boys**	**.**
一个	简短的	喘息	为了	他的	老的	男孩们	.

他为刚刚给魏克斯勒上的这一课感到格外高兴，因为这也意味着他的老队员们可以短暂地休息一下。

[pər'hæps][ə; eɪ] [ʃel] [wʊd] ['hɜːrt(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

Perhaps	**a**	**shell**	**would**	**hurtle**	**down**	**into**	**the**	**earth**	**before**	**their**	**noses**	**,**
也许	一个	壳	会	冲刺	向下	进入	这	地球	前	他们的	鼻子	,

或许一枚炮弹会从他们眼前呼啸而下，坠入地下。

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['twenti] [men] .

and	**so**	**these**	**few**	**minutes**	**would**	**save**	**the**	**lives**	**of**	**twenty**	**men**	**.**
和	所以	这些	很少	分钟	会	节省	这	生活	的	二十	男人	.

就这样，短短几分钟就能拯救二十个人的生命。

[pər'hæps] ?

Perhaps	**?**
也许	?

也许?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [tuː] .

It	**might**	**turn**	**out**	**just**	**the**	**other**	**way**	**,**	**too**	**.**
它	可能	转动	出去	只是	这	其他	方式	,	也	.

也可能结果恰恰相反。

[ðoʊz] ['veri] ['mɪnɪts] — [ɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] ?

Those	**very**	**minutes**	**—**	**ah**	**,**	**what**	**was**	**the**	**use**	**of**	**speculating**	**?**
那些	非常	分钟	—	啊	,	什么	曾是	这	使用	的	推测	?

就在那一刻——唉，猜测又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] !

It	**was**	**better**	**not**	**to**	**think**	**at**	**all**	**!**
它	曾是	更好的	不是	到	思考	在	全部	!

最好什么都别想!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	**wanted**	**to**	**help**	**the**	**men**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**,**
他	通缉	到	帮助	这	男人	作为	很多	作为	他	可以	,

他想尽其所能地帮助这些人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['seɪvjər][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	**he**	**could**	**not**	**be**	**a**	**savior**	**to**	**any**	**of**	**them**	**.**
但	他	可以	不是	是	一个	救主	到	任何	的	他们	.

但他无法成为他们任何人的救世主。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] ?

And	**yet**	**,**	**perhaps**	**?**
和	然而	,	也许	?

然而，或许如此?

[wʌn] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .

One	**man**	**had**	**just**	**come**	**rushing**	**up**	**to**	**him**	**from**	**the**	**woods**	**.**
一	男人	有	只是	来	匆忙	向上	到	他	从	这	树林	.

一个男人突然从树林里冲向他。

[ðɪs] [wʌn][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

This	**one**	**man**	**he**	**was**	**managing**	**to**	**shelter**	**for**	**the**	**present**	**.**
这	一	男人	他	曾是	管理	到	庇护所	为了	这	展示	.

他暂时收留了这个人。

[hiː; hi][ænd; ənd][sɪks] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	and	six	others	were	to	stay	behind	with	the	horses	and	the
他	和	六	其他的	是	到	停留	在后面	和	这	马匹	和	这

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

他和另外六个人要留下来照看马匹和行李。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mæn] ?

Was	it	an	injustice	to	detail	this	particular	man	?
曾是	它	一个	不公正	到	细节	这	特别的	男人	?

详细报道这个人是否不公平?

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər]['oʊldər][ænd; ənd] ['mærid] .

All	the	other	non	-	commissioned	officers	were	older	and	married	.
全部	这	其他	非	-	委托	警官	是	老	和	已婚	.

其他所有士官都年纪较大且已婚。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [legz]['iːv(ə)n][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] .

The	short	,	fat	man	with	the	bow	-	legs	even	had	six	children	at	home	.
这	短的	,	胖的	男人	和	这	弓	-	腿	甚至	有	六	孩子们	在	家	.

这个身材矮胖、罗圈腿的男人家里竟然还有六个孩子。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ,

Could	he	justify	himself	at	the	bar	of	his	conscience	for	leaving	this	young	,
可以	他	证明合法	他自己	在	这	酒吧	的	他的	良心	为了	离开	这	年轻的	,

他能否在良心的拷问下为自己抛弃这位年轻女孩的行为辩解?

[ˌʌn'mærid] [mæn] [hɪr] [ɪn] ['seɪfti] ?

unmarried	man	here	in	safety	?
未婚	男人	这里	在	安全	?

这里单身男士安全吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

With	a	furious	gesture	the	captain	interrupted	his	thoughts	.
和	一个	狂怒	手势	这	队长	中断	他的	想法	.

船长愤怒地挥了挥手，打断了他的思绪。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self]

He	would	have	liked	best	to	catch	hold	of	his	own	chest	and	give	himself
他	会	有	喜欢	最好的	到	抓住	抓住	的	他的	自己的	胸部	和	给	他自己

[ə; eɪ] [saʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] .

a	sound	shaking	.
一个	声音	摇晃	.

他最想做的就是抓住自己的胸口，狠狠地摇晃自己。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði]

Why	could	he	not	rid	himself	of	that	confounded	brooding	and	pondering	the
为什么	可以	他	不是	摆脱	他自己	的	那	令人困惑	沉思	和	沉思	这

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

right	and	wrong	of	things	?
正确的	和	错误的	的	事物	?

为什么他无法摆脱那种令人困惑的沉思和对是非对错的思考呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['dʒʌstɪs] [æt; ət][ɔːl] [left] [hɪr] ,

Was	there	any	justice	at	all	left	here	,
曾是	那里	任何	正义	在	全部	左边	这里	,

这里还有一丝正义可言吗?

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ðæt] [sperd] [ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][leɪd][loʊ][ðə; ði][best] ?

here	in	the	domain	of	the	shells	that	spared	the	worst	and	laid	low	the	best	?
这里	在	这	领域	的	这	贝壳	那	幸存	这	最差	和	铺设	低的	这	最好的	?

这里是那些放过最差劲的，却击垮最强者的贝壳领地吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hɪz; ɪz]['oʊvər] -

Had	he	not	quite	made	up	his	mind	to	leave	his	conscience	,	his	over	-
有	他	不是	相当	制成	向上	他的	头脑	到	离开	他的	良心	,	他的	超过	-

['sensətɪvnəs] , [hɪz; ɪz]['evər] - ['weɪkfl] ['sɪmpəθi] ,

sensitiveness	,	his	ever	-	wakeful	sympathy	,
敏感性	,	他的	曾经	-	清醒	同情	,

如果他还没有下定决心抛弃自己的良心、过度敏感和永不消退的同情心，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] [θɔːts] [æt; ət][hoʊm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪliːənz] [kloʊðz]

and	all	his	superfluous	thoughts	at	home	along	with	his	civilian's	clothes
和	全部	他的	多余	想法	在	家	沿着	和	他的	平民的	衣服

[pækt] [ə'weɪ] [ɪn] ['kæmfər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [taɪmz] ?

packed	away	in	camphor	in	the	house	where	he	lived	in	peace	times	?
包装	离开	在	樟	在	这	房子	在哪里	他	居住地	在	和平	时代	?

他还把所有多余的思绪，连同他和平时期居住的房子里用樟脑包裹的平民衣物一起带回家了吗?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['ruˌdɔlf] ['mɑːrʃnɝ] ,

All	these	things	were	part	of	the	civil	engineer	,	Rudolf	Marschner	,
全部	这些	事物	是	部分	的	这	民用	工程师	,	鲁道夫	马什纳	,

所有这些都是土木工程师鲁道夫·马施纳的功劳。

[huː] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

who	once	upon	a	time	had	been	an	officer	,
WHO	一次	之上	一个	时间	有	到过	一个	官	,

他曾是一名军官，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] [wen] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [treɪd]

but	who	had	returned	to	school	when	thirty	years	old	to	exchange	the	trade
但	WHO	有	返回	到	学校	什么时候	三十	年	老的	到	交换	这	贸易

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

但他三十岁时重返校园，是为了放弃战争贸易。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [juːθ] ,

into	which	he	had	wandered	in	the	folly	of	youth	,
进入	哪个	他	有	漫步	在	这	蠢事	的	青年	,

他因年少轻狂而误入歧途，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] ['hɑːməˌnaɪzd] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] ['neɪtʃər] .

for	a	profession	that	harmonized	better	with	his	gentle	,	thoughtful	nature	.
为了	一个	职业	那	协调	更好的	和	他的	温和的	,	周到	自然	.

为了从事一份更符合他温和、体贴的性格的职业。

[ðæt] [ðɪs] [wɔːr][hæd; həd] [naʊ] , ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'gen]

That	this	war	had	now	,	twenty	years	later	,	turned	him	into	a	soldier	again
那	这	战争	有	现在	,	二十	年	之后	,	转向	他	进入	一个	士兵	再次

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

was	a	misfortune	,
曾是	一个	不幸	,

二十年后，这场战争再次将他变成了一名士兵，这真是一种不幸。

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	catastrophe	which	had	overtaken	him	,	as	it	had	all	the	others	,
一个	灾难	哪个	有	被超越	他	,	作为	它	有	全部	这	其他的	,

一场灾难降临到他身上，就像降临到其他人身上一样。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr] [ðerz] .

without	any	fault	of	his	or	theirs	.
没有	任何	过错	的	他的	或者	他们的	.

这并非他或他们的过错。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	there	was	nothing	to	do	but	to	reconcile	himself	to	it	;
然而	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	调和	他自己	到	它	;

然而，他别无选择，只能接受这个事实；

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] ['kɑːnstənt] [her] - ['splɪtɪŋ] .

and	first	of	all	he	had	to	avoid	that	constant	hair	-	splitting	.
和	第一的	的	全部	他	有	到	避免	那	持续的	头发	-	分裂	.

首先，他必须避免这种吹毛求疵的做法。

[waɪ] ['tɔːrment] [hɪm'self] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ?

Why	torment	himself	so	with	questions	?
为什么	折磨	他自己	所以	和	问题	?

为什么要用这些问题折磨自己呢?

[sʌm; səm][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] .

Some	man	had	to	stay	behind	in	the	woods	as	a	guard	.
一些	男人	有	到	停留	在后面	在	这	树林	作为	一个	警卫	.

必须留一个人在树林里当守卫。

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt]

The	commander	had	decided	on	the	young	sergeant	,	and	the	young	sergeant
这	指挥官	有	决定	在	这	年轻的	军士	,	和	这	年轻的	军士

[wʊd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

would	stay	behind	.
会	停留	在后面	.

指挥官已经决定由那位年轻的士官留守，而那位年轻的士官将留下来。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	painful	thing	was	the	way	the	fellow's	face	so	plainly	showed	his	emotion	.
这	痛苦	事物	曾是	这	方式	这	同伴们	脸	所以	显然	显示	他的	情感	.

最令人痛心的是，那人脸上的情绪如此清晰地显露出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɔɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][dɔːg] - [laɪk] ['grætɪtuːd] .

His	eyes	moistened	and	looked	at	the	captain	in	dog	-	like	gratitude	.
他的	眼睛	湿润	和	看起来	在	这	队长	在	狗	-	喜欢	感激	.

他眼眶湿润，像小狗一样感激地望着船长。

[dɪs'gʌstɪŋ] , ['sɪmpli] [dɪs'gʌstɪŋ] !

Disgusting	,	simply	disgusting	!
令人作呕	,	简单地	令人作呕	!

真恶心，简直恶心!

[ænd; ənd] [wʌt] [pə'zest] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

And	what	possessed	the	man	to	stammer	out	something	about	his	mother	?
和	什么	拥有	这	男人	到	结巴	出去	某物	关于	他的	母亲	?

那人究竟是出于什么原因，才会结结巴巴地说出关于他母亲的话?

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	to	stay	behind	because	the	service	required	it	;
他	曾是	到	停留	在后面	因为	这	服务	必需的	它	;

他留守是因为部队需要他这样做；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

his	mother	had	nothing	to	do	with	it	.
他的	母亲	有	没有什么	到	做	和	它	.

他母亲与此事毫无关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [viˈenə] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːr] .

She	was	safe	in	Vienna	—	and	here	it	was	war	.
她	曾是	安全的	在	维也纳	—	和	这里	它	曾是	战争	.

她在维也纳很安全——而这里却是战火纷飞。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [toʊld][ðə; ðɪ][mæn][soʊ] .

The	captain	told	the	man	so	.
这	队长	讲述	这	男人	所以	.

船长把这话告诉了那个人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌdɪspenˈseɪʃn] ,

He	could	not	let	him	think	it	was	a	bit	of	good	fortune	,	a	special	dispensation	,
他	可以	不是	让	他	思考	它	曾是	一个	少量	的	好的	财富	,	一个	特别的	豁免	,

他不能让他觉得这是一点运气，一种特殊优待。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] .

not	to	have	to	go	into	battle	.
不是	到	有	到	去	进入	战斗	.

不必上战场。

[ˈkæptɪn] [ˈmɑːrʃnɚ] [felt] [ˈiziə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈskoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [krʌʃt] [ˈsɪnər] .

Captain	Marschner	felt	easier	the	minute	he	had	finished	scolding	the	crushed	sinner	.
队长	马什纳	毛毡	更轻松	这	分钟	他	有	完成的	责骂	这	碎	罪人	.

马斯纳船长训斥完那个罪孽深重的人之后，立刻感到轻松了许多。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [klɪr] ,

His	conscience	was	now	quite	clear	,
他的	良心	曾是	现在	相当	清除	,

他现在问心无愧。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][mæn] [æt; ət] [ðæt] [poʊst] .

just	as	though	it	had	really	been	by	chance	that	he	had	placed	the	man	at	that	post	.
只是	作为	尽管	它	有	真的	到过	经过	机会	那	他	有	放置	这	男人	在	那	邮政	.

就好像他安排那个人担任那个职位真的是出于偶然一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt][læst] [ˈveri] [lɔːŋ] .

But	the	feeling	did	not	last	very	long	.
但	这	感觉	做过	不是	最后的	非常	长的	.

但这种感觉并没有持续很久。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [ˈfeloʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [əˈdɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈseɪvjər] .

The	silly	fellow	would	not	give	up	adoring	him	as	his	savior	.
这	愚蠢的	同伴	会	不是	给	向上	崇拜	他	作为	他的	救主	.

那个傻瓜始终不肯放弃对他的崇拜，把他当作自己的救世主。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈstæməd] , " [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] , [ˈkæptɪn] ,

And	when	he	stammered	,	"	I	take	the	liberty	of	wishing	you	good	luck	,	Captain	,
和	什么时候	他	结结巴巴	,	"	我	拿	这	自由	的	祝	你	好的	运气	,	队长	,

当他结结巴巴地说："我冒昧地祝您好运，船长。"

" ['stændɪŋ] [ɪn] [stɪf] ['mɪlətəri] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm]

"	standing	in	stiff	military	attitude	,	but	in	a	voice	hoarse	and	quivering	from
"	常设	在	僵硬的	军队	态度	,	但	在	一个	嗓音	嘶哑	和	颤抖	从

[sə'prest] [terz] ,

suppressed	tears	,
被抑制	眼泪	,

他摆出一副僵硬的军人姿态，但声音却因强忍泪水而嘶哑颤抖。

[sʌtʃ] ['fɜːrvər] ,

such	fervor	,
这样的	热情	,

如此热情，

[sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n]['reidieitid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ]

such	ardent	devotion	radiated	from	his	wish	that	the	captain	suddenly	felt	a
这样的	热心	虔诚	辐射	从	他的	希望	那	这	队长	突然	毛毡	一个

[streɪndʒ] ['emptɪnəs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

strange	emptiness	again	in	the	pit	of	his	stomach	,
奇怪的	空虚	再次	在	这	坑	的	他的	胃	,

他那炽热的愿望散发得如此浓烈，以至于船长突然又感到胃里一阵莫名的空虚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	he	turned	sharply	and	walked	away	.
和	他	转向	尖锐地	和	步行	离开	.

他猛地转身，走开了。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] .

Now	he	knew	.
现在	他	知道	.

现在他明白了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'prɑːksɪmətli] ['kælkjuleɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['waɪkslər][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm]

Now	he	could	approximately	calculate	all	the	things	Weixler	had	observed	in	him
现在	他	可以	大约	计算	全部	这	事物	魏克斯勒	有	观察到	在	他

.

:

.

现在他可以大致算出魏克斯勒在他身上观察到的所有特征。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['siːkrət] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	he	could	guess	how	the	fellow	must	have	made	secret	fun	of	his
现在	他	可以	猜测	如何	这	同伴	必须	有	制成	秘密	乐趣	的	他的

['sensətɪvnəs] ,

sensitiveness	,
敏感性	,

现在他可以猜到那家伙一定是在暗地里嘲笑他的敏感了。

[ɪf] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][mæn] , [ðɪs] [mɪr] ['kɑːrpəntɚz] ['dʒɜːrnimən] , [kʊd; kəd] [ges] [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst]

if	this	simple	man	,	this	mere	carpenter's	journeyman	,	could	guess	his	innermost
如果	这	简单的	男人	,	这	仅仅	木匠的	熟练工	,	可以	猜测	他的	最内层

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

如果这个普通人，这个区区一个木匠学徒，能够猜到他内心深处的想法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] — ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , [æt; ət]

For	he	had	not	spoken	to	him	once	—	simply	the	night	before	last	,	at
为了	他	有	不是	说	到	他	一次	—	简单地	这	夜晚	前	最后的	,	在

[ðə; ðɪ] [ɪn'treɪnmənt] [ɪn] [vi'enə] ,

the	entrainment	in	Vienna	,
这	夹带	在	维也纳	,

因为他之前从未和他说过话——只是前天晚上在维也纳的火车站上说过一次。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['liːv.teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	had	furtively	observed	his	leavetaking	from	his	mother	.
他	有	偷偷摸摸	观察到	他的	告别	从	他的	母亲	.

他偷偷地目睹了母亲的离去。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪznd] , ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l]

How	had	the	confounded	fellow	come	to	suspect	that	the	wizened	,	shrunken	little
如何	有	这	令人困惑	同伴	来	到	怀疑	那	这	干瘪	,	缩小	小的

[oʊld][hæg] [huːz] [skɪn] ,

old	hag	whose	skin	,
老的	魔女	谁	皮肤	,

这个糊涂蛋怎么会怀疑那个皮肤干瘪、干瘪的老巫婆呢?

[draɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['lɪvɪŋ] , [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [luːs] [foʊldz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] ,

dried	by	long	living	,	hung	in	a	thousand	loose	folds	from	her	cheek	-	bones	,
干燥	经过	长的	活的	,	悬挂	在	一个	千	松动的	折叠	从	她	脸颊	-	骨头	,

因长年岁月而干枯，从颧骨处垂落成千层松散的褶皱。

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ?

had	made	such	an	impression	on	his	captain	?
有	制成	这样的	一个	印象	在	他的	队长	?

竟然给船长留下了如此深刻的印象?

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [ðə; ði]['taɪni] ['mʌðər]

The	man	himself	certainly	did	not	know	how	touching	it	looked	when	the	tiny	mother
这	男人	他自己	当然	做过	不是	知道	如何	接触	它	看起来	什么时候	这	微小的	母亲

[geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

gazed	up	at	him	from	below	and	stroked	his	broad	chest	with	her
凝视	向上	在	他	从	以下	和	抚摸	他的	广阔	胸部	和	她

['tremblɪŋ] [hænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

trembling	hand	because	she	could	not	reach	his	face	.
发抖	手	因为	她	可以	不是	抵达	他的	脸	.

男人本人当然不知道，当娇小的母亲从下方仰望着他，用颤抖的手抚摸着他宽阔的胸膛，因为她够不到他的脸时，那一幕有多么感人。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [sɪns] [ðen] ,

No	one	could	have	betrayed	to	the	soldier	that	since	then	,
不	一	可以	有	背叛	到	这	士兵	那	自从	然后	,

从那时起，没有人能够背叛那名士兵。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ]

whenever	his	company	commander	looked	at	him	,	he	could	not	help	seeing
每当	他的	公司	指挥官	看起来	在	他	,	他	可以	不是	帮助	看到

[ðə; ði] ['lemən] - [hjʊd] ,

the	lemon	-	hued	,
这	柠檬	-	有色	,

每当他的连长看向他时，他都忍不住看到那柠檬色的眼睛。

[θɪk] - [veɪnd] [hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɑːtɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

thick	-	veined	hand	with	its	knotted	,	distorted	fingers	,	which	had	touched	the
厚的	-	有脉络	手	和	它是	打结的	,	扭曲	手指	,	哪个	有	感动	这

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

一只青筋暴起、手指扭曲变形的手，曾接触过粗糙的物体。

['heri] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] .

hairy	cloth	with	such	ineffable	love	.
毛茸茸	布	和	这样的	难以言喻的	爱	.

毛茸茸的布料，饱含着难以言喻的爱。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [hænd] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

And	yet	,	somehow	,	the	rascal	had	discovered	that	this	hand	floated	above	him
和	然而	,	不知何故	,	这	恶棍	有	发现	那	这	手	漂浮	多于	他

[prə'tektɪŋlɪ] ,

protectingly	,
保护性地	,

然而，不知怎的，这个小家伙发现有一只手悬在他上方，保护着他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] .

that	it	prayed	for	him	and	had	softened	the	heart	of	his	officer	.
那	它	祈祷	为了	他	和	有	软化	这	心	的	他的	官	.

它为他祈祷，软化了他军官的心。

['mɑːrʃnɝ] [træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪm'self] .

Marschner	tramped	across	the	meadow	in	rage	against	himself	.
马什纳	践踏	穿过	这	草地	在	愤怒	反对	他自己	.

马什纳怒气冲冲地穿过草地，心中充满对自己的憎恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tɔːrn][ə; eɪ][mæsk][frʌm; frəm]

He	was	as	ashamed	as	though	some	one	had	torn	a	mask	from
他	曾是	作为	羞愧	作为	尽管	一些	一	有	撕裂	一个	面具	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他羞愧难当，仿佛有人撕掉了他脸上的面具。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ,

Was	it	as	easy	as	that	to	see	through	him	,	then	,
曾是	它	作为	简单的	作为	那	到	看	通过	他	,	然后	,

难道看穿他就这么容易吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] ?

in	spite	of	all	the	trouble	he	took	?
在	尽管如此	的	全部	这	麻烦	他	采取	?

尽管他费了那么多周折?

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] , [hjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [wɪp]

He	stopped	to	get	his	breath	,	hewed	at	the	grass	again	with	his	riding	whip
他	停止	到	得到	他的	气息	,	砍伐	在	这	草	再次	和	他的	骑术	鞭

,

,
,

他停下来喘口气，又用马鞭抽打草地。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ə'laʊd] .

and	cursed	aloud	.
和	被诅咒的	大声	.

然后大声咒骂。

[oʊ] , [wel] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [ækt][ə; eɪ][pɑːrt] , ['kudnt] [step] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

Oh	,	well	,	he	simply	couldn't	act	a	part	,	couldn't	step	out	of	his	skin	suddenly	,
哦	,	出色地	,	他	简单地	不能	行为	一个	部分	,	不能	步	出去	的	他的	皮肤	突然	,

哦，好吧，他根本演不了角色，没办法突然脱离自己的身份。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][wɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] .

even	though	there	was	a	world	war	a	thousand	times	over	.
甚至	尽管	那里	曾是	一个	世界	战争	一个	千	时代	超过	.

即使历史上爆发过上千次世界大战。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [twɪst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

He	used	to	let	his	nephews	and	nieces	twist	him	round	their	fingers	,
他	用过的	到	让	他的	侄子们	和	侄女	捻	他	圆形的	他们的	手指	,

他以前总是任由他的侄子侄女们摆布他。

[ænd; ənd] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	laughed	good	-	naturedly	when	they	did	it	.
和	笑了	好的	-	自然地	什么时候	他们	做过	它	.

他们这样做的时候都善意地笑了。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtər] [ænd; ənd][goʊ] ['merəli] [ə'pɑːn]

In	a	single	day	he	could	not	change	into	a	fire	-	eater	and	go	merrily	upon
在	一个	单身的	天	他	可以	不是	改变	进入	一个	火	-	食客	和	去	兴高采烈地	之上

[ðə; ði][mæn] - [hʌnt] .

the	man	-	hunt	.
这	男人	-	打猎	.

他不可能一天之内就变成吞火者，然后兴高采烈地去追捕他们。

[wʌt] [æn; ən] ['ʌtərli] [mæd][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,

What	an	utterly	mad	idea	it	was	,	too	,
什么	一个	完全地	疯狂的	主意	它	曾是	,	也	,

这真是个极其疯狂的想法！

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kæst][ɔːl] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] !

to	try	to	cast	all	people	into	the	same	mould	!
到	尝试	到	投掷	全部	人们	进入	这	相同的	模具	!

试图把所有人都塑造成同一个模子！

[noʊ][wʌn] [driːmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʌv; əv]['waɪkslər] ;

No	one	dreamed	of	making	a	soft	-	hearted	philanthropist	of	Weixler	;
不	一	梦见	的	制作	一个	柔软的	-	心地	慈善家	的	魏克斯勒	;

谁也没想到魏克斯勒会成为一个心软的慈善家；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][tɜːrn] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['mɪlɪtərɪst] .

and	he	was	supposed	so	lightly	to	turn	straight	into	a	blood	-	thirsty	militarist	.
和	他	曾是	据称	所以	轻轻	到	转动	直的	进入	一个	血	-	渴	军国主义者	.

他竟然如此轻易地就变成了一个嗜血的军国主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['twenti] , [laɪk] ['waɪkslər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [sæd] ,

He	was	no	longer	twenty	,	like	Weixler	,	and	these	sad	,
他	曾是	不	更长	二十	,	喜欢	魏克斯勒	,	和	这些	伤心	,

他不再像魏克斯勒那样只有二十岁了，这些令人悲伤的，

['saɪlənt] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [ʌp'ruːtid] [frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [iːtʃ]

silent	men	who	had	been	so	cruelly	uprooted	from	their	lives	were	each
沉默的	男人	WHO	有	到过	所以	残酷地	连根拔起	从	他们的	生活	是	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['raɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː; tə][ðə; ði]

of	them	far	more	to	him	than	a	mere	rifle	to	be	sent	to	the
的	他们	远的	更多的	到	他	比	一个	仅仅	步枪	到	是	发送	到	这

[rɪ'per] [ʃɑːp] [ɪf] ['broʊkən] ,

repair	shop	if	broken	,
维修	店铺	如果	破碎的	,

这些沉默寡言、被残酷地从生活中连根拔起的男人们，对他来说远不止是一支坏了就送去修理的步枪。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrəntli] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɪf] [smæʃt] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

or	to	be	indifferently	discarded	if	smashed	beyond	repair	.
或者	到	是	漠不关心	丢弃	如果	粉碎	超过	维修	.

或者，如果摔得粉碎无法修复，则会被冷漠地丢弃。

[huː'evər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][laɪf][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

Whoever	had	looked	on	life	from	all	sides	and	reflected	upon	it	could	not
谁	有	看起来	在	生活	从	全部	侧面	和	反映	之上	它	可以	不是

[soʊ] ['iːzəli] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪr] ['soʊldʒər] ,

so	easily	turn	into	the	mere	soldier	,
所以	容易地	转动	进入	这	仅仅	士兵	,

凡是从各个角度审视过人生并加以反思的人，都不可能轻易变成一个普通的士兵。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hjuːmə,naizd] [jet] ,

like	his	lieutenant	,	who	had	not	been	humanized	yet	,
喜欢	他的	中尉	,	WHO	有	不是	到过	人性化	然而	,

就像他的副官一样，那个副官当时还没有被赋予人性。

[nɔːr] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	seen	the	world	from	any	point	of	view	but	the	military	school	and	the
也不	已见	这	世界	从	任何	观点	的	看法	但	这	军队	学校	和	这

['bærəks] .

barracks	.
兵营	.

除了军校和兵营之外，他从未从其他任何角度看待过这个世界。

[ɑː] , [jes] , [ɪf] [kən'dɪʃ(ə)nz] [stɪl] [wɜːr; wər][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Ah	,	yes	,	if	conditions	still	were	as	at	the	beginning	of	the	war	,
啊	,	是的	,	如果	状况	仍然	是	作为	在	这	开始	的	这	战争	,

啊，是的，如果情况还像战争初期那样的话。

[wen] [nʌn] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn][æn; ən] [əd'ventʃər] , [hə'luːd]

when	none	but	young	fellows	,	happy	to	be	off	on	an	adventure	,	hallooed
什么时候	没有任何	但	年轻的	伙伴们	,	快乐的	到	是	离开	在	一个	冒险	,	神圣的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊz] .

from	the	train	windows	.
从	这	火车	视窗	.

只有一群年轻人，兴高采烈地踏上冒险之旅，从火车车窗里大声喊叫着。

[ɪf] [ðeɪ] [left] ['eni] [dɪr] [wʌnz][æt; ət][ɔːl][bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðer; ðər] ['perənts] ,

If	they	left	any	dear	ones	at	all	behind	,	they	were	only	their	parents	,
如果	他们	左边	任何	亲爱的	一个	在	全部	在后面	,	他们	是	仅有的	他们的	父母	,

如果他们身后留下了亲人，那也只有他们的父母了。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

and	here	at	last	was	a	chance	to	make	a	great	impression	on	the	old
和	这里	在	最后的	曾是	一个	机会	到	制作	一个	伟大的	印象	在	这	老的

[foʊks] .

folks	.
各位	.

终于有机会给老人们留下深刻印象了。

[ðen] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɜ-] [wʊd] [hæv; həv][held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] ,

Then	Captain	Marschner	would	have	held	his	own	as	well	as	anyone	,
然后	队长	马什纳	会	有	握住	他的	自己的	作为	出色地	作为	任何人	,

那么，马斯纳上尉也能像任何人一样独当一面。

[æz; əz] [wel] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [luː'tenənt] ['waɪkslər] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['betər] .

as	well	even	as	the	strict	disciplinarian	,	Lieutenant	Weixler	,	perhaps	even	better	.
作为	出色地	甚至	作为	这	严格的	纪律执行者	,	中尉	魏克斯勒	,	也许	甚至	更好的	.

甚至比严厉的纪律执行者魏克斯勒中尉还要出色。

[ðen] [ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ,

Then	the	men	marched	two	or	three	weeks	before	coming	upon	the	enemy	,
然后	这	男人	行军	二	或者	三	周	前	未来	之上	这	敌人	,

然后，士兵们行军两到三周才与敌人遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] [broʊk] [ɔːf] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	the	links	that	bound	them	to	life	broke	off	one	at	a	time	.
和	这	链接	那	边界	他们	到	生活	打破	离开	一	在	一个	时间	.

将他们与生命维系在一起的纽带一个接一个地断裂了。

[ðeɪ] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˌdeprə'veɪʃənz] ,

They	underwent	a	thousand	difficulties	and	deprivations	,
他们	经历了	一个	千	困难	和	匮乏	,

他们经历了无数的困难和匮乏，

[ʌn'tɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [fər'gɑːt]

until	under	the	stress	of	hunger	and	thirst	and	weariness	they	gradually	forgot
直到	在下面	这	压力	的	饥饿	和	口渴	和	疲劳	他们	逐步地	忘了

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [fɑːr] — [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

everything	they	had	left	far	—	far	behind	.
一切	他们	有	左边	远的	—	远的	在后面	.

直到饥渴疲惫的压力下，他们才逐渐忘记了远远抛在身后的这一切。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hɑːrm] ['smoʊldər]

In	those	days	hatred	of	the	enemy	who	had	done	them	all	that	harm	smouldered
在	那些	天	仇恨	的	这	敌人	WHO	有	完毕	他们	全部	那	伤害	闷烧

[ænd; ənd] [flerd] ['haɪər] ['evri] [deɪ] ,

and	flared	higher	every	day	,
和	喇叭口	更高	每一个	天	,

那时，人们对给他们带来巨大伤害的敌人的仇恨与日俱增，愈演愈烈。

[waɪl] ['æktʃuəl]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pæsɪv] ['sʌfərɪŋ] .

while	actual	battle	was	a	relief	after	the	long	period	of	passive	suffering	.
尽管	实际的	战斗	曾是	一个	宽慰	后	这	长的	时期	的	被动的	痛苦	.

而真正的战斗，在经历了漫长的被动忍受之后，反而成了一种解脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [went] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

But	now	things	went	like	lightning	.
但	现在	事物	去	喜欢	闪电	.

但现在事情进展得像闪电一样。

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ɪn] [vi'enə] [stɪl] — [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['kɪsɪz] [stɪl] [ɑːn]

Day	before	yesterday	in	Vienna	still	—	and	now	,	with	the	farewell	kisses	still	on
天	前	昨天	在	维也纳	仍然	—	和	现在	,	和	这	告别	吻	仍然	在

[wʌnz] [lɪps] ,

one's	lips	,
一个人的	嘴唇	,

前天还在维也纳——而现在，离别的吻还留在唇间，

['skersli] [tɔːrn][frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

scarcely	torn	from	another's	arms	,	straight	into	the	fire	.
几乎	撕裂	从	另一个的	武器	,	直的	进入	这	火	.

刚从别人怀里挣脱出来，就直接投入了火中。

[ænd; ənd][nɑːt]['blaɪndli] , [ˌʌnsə'spektɪŋli] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] .

And	not	blindly	,	unsuspectingly	,	like	the	first	ones	.
和	不是	盲目地	,	毫无防备地	,	喜欢	这	第一的	一个	.

而且不像最初那些人那样盲目、毫无戒心。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz] [naʊ] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [left] .

For	these	poor	devils	now	the	war	had	no	secrets	left	.
为了	这些	贫穷的	魔鬼	现在	这	战争	有	不	秘密	左边	.

对于这些可怜的家伙来说，战争已经没有任何秘密了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɔːst][sʌm; səm] [ˈrelətɪv] [ɔːr] [frend] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [tɔːkt]

Each	of	them	had	already	lost	some	relative	or	friend	;	each	had	talked
每个	的	他们	有	已经	丢失的	一些	相对的	或者	朋友	;	每个	有	谈话

[tuː; tə] [ˈwuːndɪd] [men] ,

to	wounded	men	,
到	受伤	男人	,

他们每个人都曾失去过亲人或朋友；每个人都曾与受伤的士兵交谈过。

[hæd; həd] [siːn] [mˈjuːtɪleɪtɪd] , [dɪˈstɔːrtɪd] [inˈvælidz] , [ænd; ənd] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ʃel] [ˈwuːndz] , [gæs]

had	seen	mutilated	,	distorted	invalids	,	and	knew	more	about	shell	wounds	,	gas
有	已见	残缺	,	扭曲	无效	,	和	知道	更多的	关于	壳	伤口	,	气体

[grəˈneɪdz] ,

grenades	,
手榴弹	,

他见过伤痕累累、面目全非的伤残者，也更了解炮弹伤、毒气弹等问题。

[ænd; ənd][ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər][ðæn; ðən] [ɑːrˈtɪləri] [ˈdʒenrəlz] [ɔːr] [staːf] [fɪˈzɪʃnz] [hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	liquid	fire	than	artillery	generals	or	staff	physicians	had	known	before	the
和	液体	火	比	炮兵	将军们	或者	职员	医生	有	已知	前	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

以及战前炮兵将领或军医所不了解的液态火药。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [lɑːt][tuː; tə] [liːd] [prɪˈsaɪsli] [ðiːz] [klɛəˈvɔiənts] ,

And	now	it	was	the	captain's	lot	to	lead	precisely	these	clairvoyants	,
和	现在	它	曾是	这	船长的	很多	到	带领	恰恰	这些	通灵者	,

现在，带领这些有预知能力的人成了船长的使命。

[ðiːz] [men] [soʊ] [ˈruːdli] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] — [hiː; hi] , [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈkæptɪn] , [ðə; ði][səˈvɪliən] ,

these	men	so	rudely	torn	up	by	the	roots	—	he	,	the	retired	captain	,	the	civilian	,
这些	男人	所以	粗鲁地	撕裂	向上	经过	这	根	—	他	,	这	退休	队长	,	这	平民	,

这些人被如此粗暴地连根拔起——他，那位退役上尉，那位平民，

[huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ˈtreɪnɪŋ] [rɪˈkruːts] .

who	at	first	had	had	to	stay	at	home	training	recruits	.
WHO	在	第一的	有	有	到	停留	在	家	训练	新兵	.

起初，他们不得不留在家里训练新兵。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈhɑːrdər] , [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

Now	that	it	was	a	thousand	times	harder	,	now	his	turn	had	come	to	be
现在	那	它	曾是	一个	千	时代	更难	,	现在	他的	转动	有	来	到	是

[ə; eɪ] [ˈliːdər] ,

a	leader	,
一个	领导者	,

如今难度增加了千倍，现在轮到他当领导者了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːkwəl] .

and	he	dared	not	resist	the	task	to	which	he	was	not	equal	.
和	他	敢于	不是	抵抗	这	任务	到	哪个	他	曾是	不是	平等的	.

他不敢反抗自己无法胜任的任务。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsi] ,

On	the	contrary	,	as	a	matter	of	decency	,
在	这	相反	,	作为	一个	事情	的	体面	,

相反，出于礼貌，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃed]

he	had	been	forced	to	push	his	claims	so	that	others	who	had	already	shed
他	有	到过	强制	到	推	他的	索赔	所以	那	其他的	WHO	有	已经	棚

[ðer; ðər] [blʌd] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

their	blood	out	there	should	not	have	to	go	again	for	him	.
他们的	血	出去	那里	应该	不是	有	到	去	再次	为了	他	.

他被迫提出自己的诉求，这样那些已经为他流血牺牲的人就不必再为他再次付出生命。

[ə; eɪ] [dʌl] ,

A	dull	,
一个	乏味的	,

沉闷的，

['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [reɪndʒd] [ɪn]

impotent	rage	came	over	him	when	he	stepped	up	in	front	of	his	men	ranged	in
阳痿	愤怒	来了	超过	他	什么时候	他	步	向上	在	正面	的	他的	男人	范围	在

[diːp] ['roʊz; 'raʊz] .

deep	rows	.
深的	行	.

当他走到列队站成深排的士兵面前时，一种无能为力的愤怒涌上心头。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .

They	stared	at	his	lips	in	breathless	suspense	.
他们	凝视	在	他的	嘴唇	在	喘不过气	悬念	.

他们屏住呼吸，屏息凝神地盯着他的嘴唇。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	was	he	to	say	to	them	?
什么	曾是	他	到	说	到	他们	?

他该对他们说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːl] [ɔːf] [kəmp'laɪəntlɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [freɪzɪz] [ðæt] [fɔːrst]

It	went	against	him	to	reel	off	compliantly	the	usual	patriotic	phrases	that	forced
它	去	反对	他	到	卷轴	离开	合规地	这	通常	爱国	短语	那	强制

[ðəm'selvz] [ɑːn] [wʌnz] [lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [dik'teitid] [baɪ][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['paʊər] .

themselves	on	one's	lips	as	though	dictated	by	an	outside	power	.
他们自己	在	一个人的	嘴唇	作为	尽管	口述	经过	一个	外部	力量	.

他不愿意顺从地背诵那些被迫脱口而出的爱国口号，这些口号仿佛是外力强迫人们说出口的。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]

For	months	he	had	carried	about	the	defiant	resolve	not	to	utter	the
为了	几个月	他	有	携带	关于	这	桀骜不驯	解决	不是	到	说出	这

[prɪ'skraɪbd] " ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː][proʊ]['peɪtriə]['mɔːri] ,

prescribed	"	dulce	et	decorum	est	pro	patria	mori	,
规定	"	甜的	等	礼仪	est	专业	祖国	森	,

几个月来，他一直怀着桀骜不驯的决心，不肯说出那句规定的“dulce et decorum est pro patria mori,

" [wət'evər] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] [kɔːst] .

"	whatever	the	refusal	might	cost	.
"	任何	这	拒绝	可能	成本	.

无论拒绝的代价是什么。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

Nothing	was	so	repulsive	to	him	as	singing	the	praises	of	the	sacrifice
没有什么	曾是	所以	丑恶	到	他	作为	歌唱	这	赞扬	的	这	牺牲

[ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] .

of	one's	life	.
的	一个人的	生活	.

在他看来，最令人反感的莫过于歌颂牺牲生命的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [trɪk] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [waɪl] [ˌɪn'saɪd]

It	was	a	juggler's	trick	to	cry	out	that	some	one	was	dying	while	inside
它	曾是	一个	-	诡计	到	哭	出去	那	一些	一	曾是	垂死	尽管	里面

[ðə; ði] [buːθ] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

the	booth	murder	was	being	done	.
这	展位	谋杀	曾是	存在	完毕	.

这是杂耍演员的把戏，一边喊着有人快要死了，一边却在隔间里发生谋杀。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['pælɪd]

He	clenched	his	teeth	and	lowered	his	eyes	shyly	before	the	wall	of	pallid
他	紧握	他的	牙齿	和	降低	他的	眼睛	害羞地	前	这	墙	的	苍白

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他咬紧牙关，羞怯地低下头，面对着一堵面色苍白的墙。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , ['tʃaɪldlaɪk] [prer] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] !

The	foolish	,	childlike	prayer	,	"	Take	care	of	us	!
这	愚蠢	,	孩子气	祷告	,	"	拿	关心	的	我们	!

愚蠢的、孩子气的祈祷："请照顾我们！

" [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mædnɪŋli] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [aɪz] .

"	gazed	at	him	maddeningly	from	all	those	eyes	.
"	凝视	在	他	令人恼火地	从	全部	那些	眼睛	.

"所有那些眼睛都疯狂地盯着他。"

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɪr] [dɪ'sper] .

It	drove	him	to	sheer	despair	.
它	驾驶	他	到	透明	绝望	.

这让他彻底绝望了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [gɔːn]

If	only	he	could	have	driven	them	back	to	their	own	people	and	gone
如果	仅有的	他	可以	有	驱动	他们	后退	到	他们的	自己的	人们	和	已消失

[ə'hed] [ə'loʊn] !

ahead	alone	!
前方	独自的	!

如果他能把他们赶回他们自己的族人那里，然后独自前进就好了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

With	a	jerk	he	threw	out	his	chest	,
和	一个	混蛋	他	扔	出去	他的	胸部	,

他猛地挺起胸膛，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['med(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [wʌz; wəz]

fixed	his	eyes	on	a	medal	that	a	man	in	the	middle	of	the	long	row	was
固定的	他的	眼睛	在	一个	勋章	那	一个	男人	在	这	中间	的	这	长的	排	曾是

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

他的目光落在了长排中间一个男人佩戴的奖章上。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [bɔɪz] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] .

"	Boys	,	we're	going	to	meet	the	enemy	now	.
"	男孩们	,	是	去	到	见面	这	敌人	现在	.

"伙计们，我们现在要去迎战敌人了。"

[aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

I	count	upon	each	of	you	to	do	his	duty	,
我	数数	之上	每个	的	你	到	做	他的	责任	,

我指望你们每个人都尽到自己的职责。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .

faithful	to	the	oath	you	have	sworn	to	the	flag	.
忠实	到	这	誓言	你	有	宣誓	到	这	旗帜	.

忠于你向国旗宣誓的誓言。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðərlænd] [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	shall	ask	nothing	of	you	that	the	interest	of	our	fatherland	and	your
我	将	问	没有什么	的	你	那	这	兴趣	的	我们的	祖国	和	你的

[oʊn] ['ɪntrəst] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt]

own	interest	therefore	and	the	safety	of	your	wives	and	children	do	not
自己的	兴趣	所以	和	这	安全	的	你的	妻子们	和	孩子们	做	不是

[ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪər] .

absolutely	require	.
绝对地	要求	.

我不会要求你们做任何为了祖国利益、你们自身利益以及你们的妻儿安全而绝对不需要的事情。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .

You	may	depend	upon	that	.
你	可能	依赖	之上	那	.

你可以信赖这一点。

[gʊd] [lʌk] !

Good	luck	!
好的	运气	!

祝你好运!

[ænd; ənd] [naʊ] — ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !

And	now	—	forward	,	march	!
和	现在	—	向前	,	行进	!

现在——前进，行进!

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] - [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]

"	Without	being	conscious	of	it	,	he	had	imitated	Weixler's	voice	,	his
"	没有	存在	有意识的	的	它	,	他	有	模仿	-	嗓音	,	他的

[ʌn'nætʃrəli] [laʊd] ,

unnaturally	loud	,
不自然地	大声	,

“他不知不觉地模仿了魏克斯勒的声音，他那异常响亮的声音，

['stʌdɪdli] [ɪn'saɪsɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['flʌtəd] [ɪn]

studiedly	incisive	tone	of	command	,	so	as	to	drown	the	emotion	that	fluttered	in
仔细地	尖锐	语气	的	命令	,	所以	作为	到	溺水	这	情感	那	飘动	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他刻意用一种斩钉截铁的命令语气说话，以掩盖哽咽在喉咙里的情绪。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tɔːst]

At	the	last	words	he	faced	about	abruptly	and	without	looking	around	tossed
在	这	最后的	字	他	面对	关于	突然	和	没有	寻找	大约	抛掷

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] ,

the	final	command	over	his	shoulder	for	the	men	to	deploy	,
这	最终的	命令	超过	他的	肩膀	为了	这	男人	到	部署	,

话音刚落，他突然转身，头也不回地回头下了最后命令，让士兵们部署。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] , ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ]

and	with	his	head	sunk	upon	his	chest	he	began	the	ascent	,	taking	long
和	和	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	他	开始	这	上升	,	采取	长的

[straɪdz] .

strides	.
步幅	.

他低着头，趴在胸前，迈着大步开始向上攀登。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [buːts] [krʌntʃt] [ænd; ənd] [fuːd] [peɪlz] ['klætərd] [ə'genst] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]

Behind	him	boots	crunched	and	food	pails	clattered	against	some	other	part	of
在后面	他	靴子	嘎吱作响	和	食物	水桶	咔嗒咔嗒地	反对	一些	其他	部分	的

[ðə; ði][menz] [ə'kʊtərmənts] .

the	men's	accouterment	.
这	男士	装备	.

他身后传来靴子嘎吱作响的声音，食物桶也叮当作响地撞击着士兵们的其他装备。

[suːn] , [tuː] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [ʌv; əv] ['hevɪli] ['leɪdn] [men] ; [ænd; ənd]

Soon	,	too	,	there	came	the	sound	of	the	gasping	of	heavily	laden	men	;	and
很快	,	也	,	那里	来了	这	声音	的	这	喘息	的	重度	满载	男人	;	和

[ə; eɪ] [θɪk] ,

a	thick	,
一个	厚的	,

很快，就传来负重男子的喘息声；以及一阵浓重的，

['sʌfəkeɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [swet] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

suffocating	smell	of	sweat	settled	upon	the	marching	company	.
令人窒息的	闻	的	汗	定居	之上	这	行军	公司	.

令人窒息的汗臭味笼罩着行军队伍。

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

Captain	Marschner	was	ashamed	.
队长	马什纳	曾是	羞愧	.

马斯纳船长感到羞愧。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔːziə] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪd] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

A	real	physical	nausea	at	the	part	he	had	just	played	overcame	him	.
一个	真实的	身体的	恶心	在	这	部分	他	有	只是	玩	克服	他	.

他刚刚扮演的角色让他感到一阵强烈的生理恶心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] ,

What	was	there	left	for	these	simple	people	to	do	,
什么	曾是	那里	左边	为了	这些	简单的	人们	到	做	,

这些淳朴的人们还能做什么呢?

[ðiːz] ['brikleiəz] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [huː] , [bent] ['oʊvər]

these	bricklayers	and	engineers	and	cultivators	of	the	earth	,	who	,	bent	over
这些	砌砖工	和	工程师	和	耕耘者	的	这	地球	,	WHO	,	弯曲	超过

[ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks] ,

their	daily	tasks	,
他们的	日常的	任务	,

这些砌砖工、工程师和耕耘土地的人们，他们日复一日地埋头于各自的工作中，

[hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

had	lived	without	vision	into	the	future	—	what	was	there	left	for	them
有	居住地	没有	想象	进入	这	未来	—	什么	曾是	那里	左边	为了	他们

[tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði][grænd][foʊks] ,

to	do	when	the	grand	folks	,
到	做	什么时候	这	盛大	各位	,

他们一直生活在对未来缺乏远见的情况下——当先辈们去世后，他们还能做什么呢?

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] [oʊn] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['goʊldən][stɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

the	learned	people	,	their	own	captain	with	the	three	golden	stars	on	his	collar	,
这	学习	人们	,	他们的	自己的	队长	和	这	三	金的	明星	在	他的	衣领	,

博学之士，他们自己的队长，衣领上佩戴着三颗金星，

[ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['preɪzwɜːrði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt]

assured	them	it	was	their	duty	and	a	most	praiseworthy	thing	to	shoot
保证	他们	它	曾是	他们的	责任	和	一个	最多	值得称赞	事物	到	射击

[ɪ'tæliən] ['brikleiəz] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['fɑːrmɝz] ['ɪntuː] ['frægmənts] ?

Italian	bricklayers	and	engineers	and	farmers	into	fragments	?
意大利语	砌砖工	和	工程师	和	农民	进入	片段	?

向他们保证，将意大利的泥瓦匠、工程师和农民射成碎片是他们的职责，也是一件非常值得称赞的事情?

[ðeɪ] [went] — ['gæspɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][led][ðem; ðəm][ɑːn] !

They	went	—	gasping	behind	him	,	and	he	—	he	led	them	on	!
他们	去	—	喘息	在后面	他	,	和	他	—	他	引领	他们	在	!

他们跟在他身后，气喘吁吁，而他——他带着他们继续前进!

[led] [ðem; ðəm] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [kən'vɪkʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊərdɪs] ,

Led	them	,	against	his	inner	conviction	,	because	of	his	pitiful	cowardice	,
引领	他们	,	反对	他的	内	定罪	,	因为	的	他的	可怜	怯懦	,

他违背内心的信念，因自己可悲的懦弱而带领他们前进。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [deθ] .

and	asked	them	to	be	courageous	and	contemptuous	of	death	.
和	问	他们	到	是	勇敢	和	轻蔑的	的	死亡	.

并要求他们勇敢无畏，蔑视死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə'bjuːzd][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

He	had	talked	them	into	it	,	had	abused	their	confidence	,
他	有	谈话	他们	进入	它	,	有	受虐	他们的	信心	,

他哄骗他们这么做，辜负了他们的信任。

[hæd; həd] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

had	made	capital	of	their	love	for	their	wives	and	children	,
有	制成	首都	的	他们的	爱	为了	他们的	妻子们	和	孩子们	,

他们利用对妻子和孩子的爱牟利，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] ,

because	if	he	acted	in	the	service	of	a	lie	,
因为	如果	他	行动	在	这	服务	的	一个	说谎	,

因为如果他的行为是为了服务于谎言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌmɪŋ] [bæk]

there	was	a	chance	of	his	continuing	to	live	and	even	coming	back
那里	曾是	一个	机会	的	他的	继续	到	居住	和	甚至	未来	后退

[hoʊm] [seɪf] [ə'gen] ,

home	safe	again	,
家	安全的	再次	,

他还有可能继续活下去，甚至平安回家。

[waɪl] [ɪf] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

while	if	he	stuck	to	the	truth	he	believed	in	there	was	the	certainty	of
尽管	如果	他	卡住	到	这	真相	他	相信	在	那里	曾是	这	肯定	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

his	being	stood	up	against	a	wall	and	shot	.
他的	存在	站立	向上	反对	一个	墙	和	射击	.

而如果他坚持自己所相信的真理，那么他肯定会被押到墙边枪毙。

[hiː; hi] [steɪkt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [θroʊ] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] [daɪs]

He	staked	their	lives	and	his	own	life	on	the	throw	of	loaded	dice
他	已抵押	他们的	生活	和	他的	自己的	生活	在	这	扔	的	已加载	骰子

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

because	he	was	too	cowardly	to	contemplate	the	certain	loss	of	the	game
因为	他	曾是	也	胆小	到	沉思	这	肯定	损失	的	这	游戏

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

for	himself	alone	.
为了	他自己	独自的	.

他因为太懦弱，不敢去想自己一个人输掉这场游戏的必然结果，所以就拿他们和自己的性命去掷作弊的骰子。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] ['mɜːrdərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] , ['triːləs] [dɪ'klɪvəti] .

The	sun	beat	down	murderously	on	the	steep	,	treeless	declivity	.
这	太阳	打	向下	残忍地	在	这	陡	,	无树	斜坡	.

烈日炙烤着陡峭光秃的山坡。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ʌv; əv] [tæ'tʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] ,

The	sound	of	shells	bursting	off	at	a	distance	,	of	tattooing	machine	guns	,
这	声音	的	贝壳	爆发	离开	在	一个	距离	,	的	纹身	机器	枪支	,

远处炮弹爆炸的声音，机枪扫射的刺耳声响，

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɑːr'tɪləri] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

and	roaring	artillery	on	their	own	side	was	now	mingled	with	the	howling
和	咆哮	炮兵	在	他们的	自己的	边	曾是	现在	混合	和	这	嚎叫

[saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

sound	of	shots	whizzing	through	the	air	and	coming	closer	and	closer	.
声音	的	镜头	呼啸	通过	这	空气	和	未来	更近	和	更近	.

己方隆隆的炮声与呼啸而过的子弹声交织在一起，越来越近。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riːtʃt] !

And	still	the	top	of	the	ridge	had	not	been	reached	!
和	仍然	这	顶部	的	这	岭	有	不是	到过	达到	!

然而，他们仍然没有到达山脊的顶端！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪl][hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	captain	felt	his	breath	fail	him	,	stopped	and	raised	his	hand	.
这	队长	毛毡	他的	气息	失败	他	,	停止	和	提高	他的	手	.

船长感到呼吸困难，停了下来，举起了手。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [wɪnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The	men	were	to	get	their	wind	back	for	a	moment	;
这	男人	是	到	得到	他们的	风	后退	为了	一个	片刻	;

男人们需要喘口气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sɪns] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

they	had	been	on	the	march	since	four	o'clock	that	morning	;
他们	有	到过	在	这	行进	自从	四	点钟	那	早晨	;

他们从那天早上四点就开始行军了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːrti] - [jɪr] - [oʊld][legz] .

they	had	done	bravely	with	their	forty	-	year	-	old	legs	.
他们	有	完毕	勇敢地	和	他们的	四十	-	年	-	老的	腿	.

他们用四十岁的双腿勇敢地完成了这项任务。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	could	tell	that	by	his	own	.
他	可以	告诉	那	经过	他的	自己的	.

他自己就能分辨出来。

[fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [red] ['feɪsɪz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

Full	of	compassion	he	looked	upon	the	bluish	red	faces	streaming	with	sweat	,
满的	的	同情	他	看起来	之上	这	蓝蓝色	红色的	面孔	流媒体	和	汗	,

他满怀怜悯地看着那些汗流浃背、面色发青的脸庞。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [luːˈtenənt] [ˈwaɪkslər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] .

and	gave	a	start	when	he	saw	Lieutenant	Weixler	approaching	in	long	strides	.
和	给予	一个	开始	什么时候	他	锯	中尉	魏克斯勒	接近	在	长的	步幅	.

当他看到魏克斯勒中尉大步走来时，吓了一跳。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðæt] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈtækt] ,

Why	could	he	no	longer	see	that	face	without	a	sense	of	being	attacked	,
为什么	可以	他	不	更长	看	那	脸	没有	一个	感觉	的	存在	遭到攻击	,

为什么他现在一看到那张脸就觉得受到了攻击?

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][kənˈtroʊl] ?

of	being	caught	at	the	throat	by	a	hatred	he	could	hardly	control	?
的	存在	捕捉	在	这	喉	经过	一个	仇恨	他	可以	几乎	控制	?

被一种他几乎无法控制的仇恨扼住喉咙?

[hiː; hi] [ɔːt] [ˈriːəli] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðer; ðər] .

He	ought	really	to	be	glad	to	have	the	man	at	his	side	there	.
他	应该	真的	到	是	高兴的	到	有	这	男人	在	他的	边	那里	.

他真应该庆幸身边有这个人。

[wʌn] [glæns] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈkoʊldli] [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [səbˈduː] [ˈeni] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]

One	glance	into	those	coldly	watchful	eyes	was	sufficient	to	subdue	any	surge	of
一	瞥一眼	进入	那些	冷冷地	警惕	眼睛	曾是	充足的	到	征服	任何	涌	的

[kəmˈpæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

只需瞥一眼那双冷漠而充满监视的眼睛，就足以压制住任何一丝同情之情。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈkæptɪn] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ræsp][aʊt] , " [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]

"	With	your	permission	,	Captain	,	"	he	heard	him	rasp	out	,	"	I'm	going	over	to
"	和	你的	允许	,	队长	,	"	他	听到	他	锉刀	出去	,	"	我是	去	超过	到

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

the	left	wing	.
这	左边	翼	.

“如果可以的话，队长，”他听到他沙哑地说，“我要去左翼。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [ðer; ðər] [ðæt] [dəunt] [pliːz] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

A	couple	of	fellows	there	that	don't	please	me	at	all	.
一个	夫妻	的	伙伴们	那里	那	不	请	我	在	全部	.

那里有几个家伙让我很不爽。

[ɪˈspeʃəli] [ˈsɪməl] , [ðə; ði] [red] - [ˈherd] [dɔːg] .

Especially	Simmel	,	the	red	-	haired	dog	.
尤其	西美尔	,	这	红色的	-	头发	狗	.

尤其是那只红毛狗西梅尔。

[ˈhiːz] [ɔːlˈredi] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wen] [ə; eɪ] [ˈʃræpnəl] [bəːsts] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

He's	already	pulling	his	head	in	when	a	shrapnel	bursts	over	there	.
他是	已经	拉	他的	头	在	什么时候	一个	弹片	爆发	超过	那里	.

他正低头躲闪，这时那边传来弹片爆炸的声音。

" [ˈmɑːrʃnɜ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Marschner	was	silent	.
"	马什纳	曾是	沉默的	.

马施纳沉默不语。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [dɔːg] — [ˈsɪməl] ?

The	red	-	haired	dog	—	Simmel	?
这	红色的	-	头发	狗	—	西美尔	?

那只红毛狗——西美尔?

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [red] - ['herd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] ,

Wasn't	that	the	red	-	haired	endman	in	the	second	line	,
不是	那	这	红色的	-	头发	终结者	在	这	第二	线	,

那是不是第二排那个红头发的边锋?

[ðə; ði]['peɪpər] - ['hæŋər] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərər] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]

the	paper	-	hanger	and	upholsterer	who	had	carried	that	exquisite	little	girl	in
这	纸	-	衣架	和	室内装潢师	WHO	有	携带	那	精美的	小的	女孩	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [ʌn'tɪl] ['waɪkslər][hæd; həd] ['bruːtəli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ɔːf]

his	arms	up	to	the	last	moment	—	until	Weixler	had	brutally	driven	him	off
他的	武器	向上	到	这	最后的	片刻	—	直到	魏克斯勒	有	残酷地	驱动	他	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ?

to	the	train	?
到	这	火车	?

那个贴墙纸的、做室内装潢的工人，直到最后一刻都一直抱着那个漂亮的小女孩——直到魏克斯勒残忍地把他赶到火车站?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

It	seemed	to	the	captain	as	though	he	could	still	see	the	children's
它	似乎	到	这	队长	作为	尽管	他	可以	仍然	看	这	孩子们的

[ə'stɑːnɪʃt] ['ʌpwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][skoʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðər] .

astonished	upward	look	at	the	mighty	man	who	could	scold	their	own	father	.
惊讶	向上	看	在	这	强大的	男人	WHO	可以	骂	他们的	自己的	父亲	.

船长似乎还能看到孩子们惊讶地仰望着这位能训斥他们父亲的伟人。

" [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , ['hiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	Let	him	be	,	he'll	get	used	to	it	by	and	by	,	"	he	said	mildly	.
"	让	他	是	,	地狱	得到	用过的	到	它	经过	和	经过	,	"	他	说	轻微地	.

“随他吧，他慢慢就会习惯的，”他温和地说。

" ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['iznt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔrfən] [ʌv; əv]

"	He's	got	his	children	on	his	mind	and	isn't	in	a	hurry	to	make	orphans	of
"	他是	得到	他的	孩子们	在	他的	头脑	和	不是	在	一个	匆忙	到	制作	孤儿	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他心里想着自己的孩子，不想让他们成为孤儿。”

[ðə; ði] [men] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi] ['hɪroʊz] .

The	men	can't	all	be	heroes	.
这	男人	不能	全部	是	英雄	.

男人不可能都是英雄。

[ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst][duː][ðer; ðər]['duːti] .

If	they	just	do	their	duty	.
如果	他们	只是	做	他们的	责任	.

如果他们只是尽职尽责的话。

" - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .

"	Weixler's	face	became	rigid	.
"	-	脸	成为	死板的	.

魏克斯勒的脸色变得僵硬起来。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [lɪps] ['taɪtnd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [hɑːrd] ,

His	narrow	lips	tightened	again	into	that	hard	,
他的	狭窄的	嘴唇	收紧	再次	进入	那	难的	,

他那狭窄的嘴唇再次紧紧地抿了起来，变得僵硬起来。

[kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [iːtʃ] [taɪm] [laɪk][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

contemptuous	expression	which	the	captain	felt	each	time	like	the	blow	of	a	whip	.
轻蔑的	表达	哪个	这	队长	毛毡	每个	时间	喜欢	这	吹	的	一个	鞭	.

船长每次听到这种轻蔑的表情，都感觉像挨了一记鞭子。

" ['hiːz] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bræts] [naʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə]

"	He's	not	supposed	to	think	of	his	brats	now	,	but	of	his	oath	to
"	他是	不是	据称	到	思考	的	他的	小鬼们	现在	,	但	的	他的	誓言	到

[ðə; ði][flæg] ,

the	flag	,
这	旗帜	,

“他现在不应该想着他的孩子，而应该想着他对国旗的誓言。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] !

of	the	oath	he	swore	to	his	Majesty	,	his	Commander	-	in	-	Chief	!
的	这	誓言	他	发誓	到	他的	威严	,	他的	指挥官	-	在	-	首席	!

他向陛下、他的总司令宣誓效忠!

[juː; jʊ][dʒʌst][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] . "

You	just	told	them	so	yourself	,	Captain	.	"
你	只是	讲述	他们	所以	你自己	,	队长	.	"

“你刚才自己也这么告诉他们了，船长。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , " ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

"	Yes	,	yes	,	I	know	I	did	,	"	Captain	Marschner	nodded	absent	-	mindedly	,
"	是的	,	是的	,	我	知道	我	做过	,	"	队长	马什纳	点头	缺席的	-	用心地	,

“是的，是的，我知道我做了，”马施纳上尉心不在焉地点了点头。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [slaɪd] [daʊn] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	let	himself	slide	down	slowly	on	the	grass	.
和	让	他自己	滑动	向下	缓慢地	在	这	草	.

然后他缓缓地滑倒在草地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

It	was	not	surprising	that	this	boy	spoke	as	he	did	,
它	曾是	不是	奇怪	那	这	男生	辐	作为	他	做过	,

这个男孩说话的方式并不令人惊讶。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

but	what	was	surprising	was	that	twenty	-	five	years	ago	,
但	什么	曾是	奇怪	曾是	那	二十	-	五	年	前	,

但令人惊讶的是，25年前，

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

when	he	himself	had	come	from	the	military	academy	all	aglow	with
什么时候	他	他自己	有	来	从	这	军队	学院	全部	闪耀	和

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他自己刚从军校毕业时，满怀热情。

[ðə; ði] [freɪzɪz] " [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] , "

the	phrases	"	oath	to	the	flag	,	"
这	短语	"	誓言	到	这	旗帜	,	"

“向国旗宣誓”这句话

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] " [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	his	Majesty	,	and	Commander	-	in	-	Chief	"	had	seemed	to	him	,
"	他的	威严	,	和	指挥官	-	在	-	首席	"	有	似乎	到	他	,

在他看来，“陛下兼三军统帅”

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

too	,	to	be	the	sum	and	substance	of	all	things	.
也	,	到	是	这	和	和	物质	的	全部	事物	.

而且，它还是万物的总和与本质。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [læd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːr]

In	those	days	he	would	have	been	like	this	lad	and	would	have	gone	to	war
在	那些	天	他	会	有	到过	喜欢	这	小伙子	和	会	有	已消失	到	战争

[fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] .

full	of	joyous	enthusiasm	.
满的	的	欢乐	热情	.

如果放在当时，他就会像这个年轻人一样，满怀热情地奔赴战场。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [def] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfænfærə'nɑːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

But	now	that	he	had	grown	deaf	to	the	fanfaronade	of	such	words	and
但	现在	那	他	有	生长	聋	到	这	号角声	的	这样的	字	和

['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] ,

clearly	saw	the	framework	on	which	they	were	constructed	,
清楚地	锯	这	框架	在	哪个	他们	是	建造	,

但现在他已经对这些言辞的华丽辞藻充耳不闻，并且清楚地看到了这些言辞的构建框架，

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kredʒələs] ['ekoʊ] [ʌv; əv]

how	was	he	to	keep	pace	with	the	young	who	were	a	credulous	echo	of
如何	曾是	他	到	保持	步伐	和	这	年轻的	WHO	是	一个	轻信的	回声	的

['evri] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] ?

every	speech	they	heard	?
每一个	演讲	他们	听到	?

他该如何跟上那些轻信他人言论、人云亦云的年轻人的步伐呢?

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [meɪk] [boʊld] ['rekləs] [bleɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ,

How	was	he	suddenly	to	make	bold	reckless	blades	of	his	excellent	,
如何	曾是	他	突然	到	制作	大胆的	鲁莽	刀片	的	他的	出色的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

comfortable	Philistines	,
舒服的	非利士人	,

他怎能突然将他那些优秀、安逸的非利士人变成大胆鲁莽的利刃呢?

[huːm] [laɪf] [hæd; həd] [soʊ] ['θɜːrəli] [teɪmd] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

whom	life	had	so	thoroughly	tamed	that	at	home	they	were	capable	of	going
谁	生活	有	所以	彻底	驯服	那	在	家	他们	是	有能力的	的	去

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [nɑːt] ['snætʃɪŋ] [æt; ət] ['treʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ]

hungry	and	not	snatching	at	treasures	that	were	separated	from	them	by
饥饿的	和	不是	抢夺	在	宝藏	那	是	分开	从	他们	经过

['oʊnli] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glæs] ?

only	a	thin	partition	of	glass	?
仅有的	一个	薄的	分割	的	玻璃	?

生活已经彻底驯服了他们，以至于在家中，他们能够忍受饥饿，而不会去抢夺那些只隔着一层薄薄玻璃的宝物?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] ['sɪməl]

What	was	the	use	of	making	the	same	demands	upon	the	upholsterer	Simmel
什么	曾是	这	使用	的	制作	这	相同的	需求	之上	这	室内装潢师	西美尔

[æz; əz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

as	upon	the	young	lieutenant	,
作为	之上	这	年轻的	中尉	,

对家具装潢师西梅尔提出与对年轻中尉相同的要求有什么用呢?

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [fɜːrst] [fɔːr; fər]

who	had	never	striven	for	anything	else	than	to	be	named	first	for
WHO	有	绝不	努力	为了	任何事物	别的	比	到	是	命名	第一的	为了

['fensɪŋ] , ['reslɪŋ] ,

fencing	,	wrestling	,
击剑	,	摔角	,

他从未追求过其他任何目标，唯一的目标就是在击剑、摔跤等项目中名列第一。

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] ?

and	courageous	conduct	?
和	勇敢	执行	?

还有勇敢的行为吗?

[hæv; həv] ['mɜːsəˌneriːz] ['evər] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔrəlz] , [ɔːr] [gʊd] ['sɑːlɪd] ['sɪtəznz] [fɔːr; fər]

Have	mercenaries	ever	been	famous	for	their	morals	,	or	good	solid	citizens	for
有	雇佣兵	曾经	到过	著名的	为了	他们的	德	,	或者	好的	坚硬的	公民	为了

[ðer; ðər] ['fɪrləsnəs] ?

their	fearlessness	?
他们的	无畏	?

雇佣兵的道德品质有好有坏吗？优秀的公民的无畏精神有好有坏吗?

[kæn; kən][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn][biː; bi] ['twenti] [ænd; ənd]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði]

Can	one	and	the	same	man	be	twenty	and	forty	-	five	years	old	at	the
能	一	和	这	相同的	男人	是	二十	和	四十	-	五	年	老的	在	这

[seɪm] [taɪm] ?

same	time	?
相同的	时间	?

同一个人有可能同时是20岁和45岁吗?

['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

Crouching	there	,	his	head	between	his	fists	,
蹲伏	那里	,	他的	头	之间	他的	拳头	,

他蹲在那里，头埋在拳头之间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	captain	became	so	absorbed	in	these	thoughts	that	he	lost	all	sense	of	the
这	队长	成为	所以	吸收	在	这些	想法	那	他	丢失的	全部	感觉	的	这

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ,

time	and	the	place	,
时间	和	这	地方	,

船长沉浸在这些思绪中，完全失去了对时间和地点的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [ə'tempts] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd]

and	the	lieutenant's	attempts	to	rouse	him	by	passing	by	several	times	and
和	这	中尉的	尝试	到	唤醒	他	经过	通过	经过	一些	时代	和

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] ['laʊdli] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnsək'sesfl] .

hustling	the	men	about	loudly	remained	unsuccessful	.
忙碌	这	男人	关于	高声	剩余	不成功	.

中尉多次走过，大声催促士兵们，试图唤醒他，但都无济于事。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

But	at	last	the	sound	of	a	horse's	hoofs	brought	him	back	to
但	在	最后的	这	声音	的	一个	马匹	蹄子	带来	他	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

但最终，马蹄声让他恢复了意识。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] [hæf] [wei] [frʌm; frəm]

An	officer	was	galloping	along	the	path	that	ran	about	the	hill	half	way	from
一个	官	曾是	疾驰	沿着	这	小路	那	跑	关于	这	爬坡道	一半	方式	从

[ðə; ði][tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

一名警官正沿着环绕山坡、距离山顶半山腰的小路飞奔。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] [kæp] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	his	head	he	wore	the	tall	cap	that	marked	him	as	a	member	of	the
在	他的	头	他	穿着	这	高的	帽	那	标记	他	作为	一个	成员	的	这

['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] .

general	staff	.
一般的	职员	.

他头上戴着高高的军帽，这是他作为总参谋部成员的标志。

[hiː; hi] [reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	reined	in	his	horse	,
他	勒住	在	他的	马	,

他勒住了马缰，

[æskt] ['kɜːrtiəsli] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wen]

asked	courteously	where	the	company	was	bound	and	raised	his	eyebrows	when
问	礼貌地	在哪里	这	公司	曾是	边界	和	提高	他的	眉毛	什么时候

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] .

Captain	Marschner	explained	the	precise	position	they	were	to	take	.
队长	马什纳	解释	这	精确的	位置	他们	是	到	拿	.

他礼貌地询问公司要去哪里，当马斯纳船长解释他们要采取的具体位置时，他扬起了眉毛。

" [soʊ] [ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?

"	So	that's	where	you're	going	?
"	所以	那就是	在哪里	你是	去	?

所以你要去那里?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grɪməs] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [smaɪl] .

"	he	exclaimed	,	and	his	grimace	turned	into	a	respectful	smile	.
"	他	惊呼	,	和	他的	鬼脸	转向	进入	一个	尊重	微笑	.

“他惊呼一声，脸上的苦笑随即变成了恭敬的微笑。”

" [wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

"	Well	,	I	congratulate	you	!
"	出色地	,	我	祝贺	你	!

“好吧，我祝贺你！”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laʊzi] [mes] .

You're	going	into	the	very	thickest	of	the	lousy	mess	.
你是	去	进入	这	非常	最厚	的	这	糟糕	混乱	.

你即将陷入最糟糕、最棘手的困境。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

For	three	days	the	Italians	have	been	trying	to	break	through	at	that	point	.
为了	三	天	这	意大利人	有	到过	尝试	到	休息	通过	在	那	观点	.

意大利队已经连续三天试图突破那个防线。

[aɪ] ['wʊdnt] [hoʊld] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

I	wouldn't	hold	you	back	for	a	moment	!
我	不会	抓住	你	后退	为了	一个	片刻	!

我一刻也不会耽误你!

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [ðer; ðər] [naʊ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'liːf] .

The	poor	devils	there	now	will	make	good	use	of	the	relief	.
这	贫穷的	魔鬼	那里	现在	将要	制作	好的	使用	的	这	宽慰	.

那里的可怜人们现在会好好利用这些救济物资的。

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

Good	-	bye	and	good	luck	!
好的	-	再见	和	好的	运气	!

再见，祝你好运!

" ['greɪsfəli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .

"	**Gracefully**	**he**	**touched**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**cap**	**.**
"	优雅地	他	感动	这	边缘	的	他的	帽	.

他优雅地摸了摸帽檐。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kraɪd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	**horse**	**cried**	**out**	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**his**	**spurs**	**,**	**and**	**he**	**was**	**gone**	**.**
他的	马	哭	出去	在下面	这	压力	的	他的	马刺	,	和	他	曾是	已消失	.

他的马在马刺的重压下嘶鸣一声，他便消失在了赛道上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] .

The	**captain**	**stared**	**after**	**him**	**as**	**though**	**dazed**	**.**
这	队长	凝视	后	他	作为	尽管	茫然	.

船长呆呆地望着他的背影，仿佛被催眠了一般。

" [wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

"	**Well**	**,**	**I**	**congratulate**	**you**	**!**
"	出色地	,	我	祝贺	你	!

“好吧，我祝贺你！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	**The**	**words**	**echoed**	**in**	**his**	**ears**	**.**
"	这	字	回声	在	他的	耳朵	.

这些话语在他耳边回响。

[ə; eɪ][mæn] , [wel] ['maʊntɪd] , ['θɜːrəli] ['restɪd] ,

A	**man**	**,**	**well**	**mounted**	**,**	**thoroughly**	**rested**	**,**
一个	男人	,	出色地	安装	,	彻底	休息	,

一个骑术精湛、精神饱满的男人，

[pɪŋk] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] - [bɑːks] ,

pink	**and**	**neat**	**as**	**though**	**he**	**had**	**just**	**come**	**out**	**of**	**a**	**band**	**-**	**box**	**,**
粉色的	和	整洁的	作为	尽管	他	有	只是	来	出去	的	一个	乐队	-	盒子	,

粉嫩干净，就像刚从盒子里拿出来一样。

[miːts] [tuː] ['hʌndrəd] ['feləu'men] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [deθ] ; [siːz] [ðem; ðəm] ['sweti] , ['breθləs] , [ɑːn]

meets	**two**	**hundred**	**fellowmen**	**dedicated**	**to**	**death**	**;**	**sees**	**them**	**sweaty**	**,**	**breathless**	**,**	**on**
满足	二	百	同胞们	投入的	到	死亡	;	看到	他们	汗流浃背	,	喘不过气	,	在

[ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ;

the	**very**	**edge**	**of**	**destruction**	**;**
这	非常	边缘	的	破坏	;

遇见两百名一心赴死的同伴；看到他们汗流浃背、气喘吁吁，徘徊在毁灭的边缘；

[noʊz] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [wɪl] [laɪ][ɪn]

knows	**that**	**in**	**another**	**hour**	**many**	**a**	**face**	**now**	**turned**	**upon**	**him**	**curiously**	**will**	**lie**	**in**
知道	那	在	其他	小时	许多	一个	脸	现在	转向	之上	他	奇怪的是	将要	说谎	在

[ðə; ði] [græs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [peɪn] [ɔːr]['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

the	**grass**	**distorted**	**by**	**pain**	**or**	**rigid**	**in**	**death**	**—**	**and**	**he**	**says**	**,**
这	草	扭曲	经过	疼痛	或者	死板的	在	死亡	—	和	他	说道	,

他知道，再过一个小时，许多此刻好奇地看着他的面孔，将会因痛苦而扭曲地躺在草地上，或因死亡而僵硬——于是他说，

['smaɪlɪŋ] , " [wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

smiling	**,**	"	**Well**	**,**	**I**	**congratulate**	**you**	**!**
微笑	,	"	出色地	,	我	祝贺	你	!

笑着说：“好吧，我祝贺你！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ɔː] [kriːps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	**And**	**he**	**rides**	**on**	**and**	**no**	**shudder**	**of**	**awe**	**creeps**	**down**	**his**	**back**	**,**
"	和	他	骑行	在	和	不	不寒而栗	的	敬畏	令人毛骨悚然	向下	他的	后退	,

“他继续骑行，脸上没有一丝敬畏的颤抖。”

[noʊ] ['ʃædoʊ] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] !

no	shadow	touches	his	forehead	!
不	阴影	触摸	他的	前额	!

他的额头上没有一丝阴影!

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] ['meməri] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .

The	meeting	will	fade	from	the	man's	memory	without	leaving	a	trace	.
这	会议	将要	褪色	从	这	男人的	记忆	没有	离开	一个	痕迹	.

这次会面将会从男人的记忆中彻底消失，不留任何痕迹。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmræd] [huːz] [hænd] , [pər'hæps]

At	dinner	that	night	nothing	will	remind	him	of	the	comrade	whose	hand	,	perhaps
在	晚餐	那	夜晚	没有什么	将要	提醒	他	的	这	同志	谁	手	,	也许

,

,

,

当晚的晚餐上，没有任何东西会让他想起那位同志，或许，那位同志的手曾握过他的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə] [pres] .

he	was	the	last	one	to	press	.
他	曾是	这	最后的	一	到	按	.

他是最后一个按下按钮的人。

[tuː; tə] [ðiːz] ['tʃoʊzn] [wʌnz] , [huː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [seɪf] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

To	these	chosen	ones	,	who	from	their	safe	positions	in	the	rear	,
到	这些	选定	一个	,	WHO	从	他们的	安全的	职位	在	这	后部	,

致这些被选中的人，他们身处后方的安全位置，

[draɪv] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wʌt] ['mætərz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəniːz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]

drive	the	columns	on	into	the	fire	,	what	matters	a	single	company's	march	to
驾驶	这	列	在	进入	这	火	,	什么	事情	一个	单身的	公司的	行进	到

[deθ] ?

death	?
死亡	?

让纵队冲进火海，一个连队的死亡又算得了什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [red] - ['herd] [ʌp'hoʊlstərər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [bæk]

And	the	miserable	,	red	-	haired	upholsterer	here	was	trembling	,	pulling	back
和	这	悲惨的	,	红色的	-	头发	室内装潢师	这里	曾是	发抖	,	拉	后退

[hɪz; ɪz] [hed] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ['maɪtɪli] ,

his	head	,	tearing	his	eyes	open	mightily	,
他的	头	,	撕裂	他的	眼睛	打开	非常	,

而那位可怜的红发室内装潢工浑身颤抖，他向后仰头，使劲睁开双眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ə'gen]

as	though	the	fate	of	the	world	depended	upon	whether	he	would	ever	again
作为	尽管	这	命运	的	这	世界	取决于	之上	无论	他	会	曾经	再次

['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

carry	his	little	red	-	haired	girl	in	his	arms	.
携带	他的	小的	红色的	-	头发	女孩	在	他的	武器	.

仿佛世界的命运都取决于他是否还能再次将他那红头发的小女儿抱在怀里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ɪf] [wʌn] [vjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pər'spektɪv] — [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

if	one	viewed	the	whole	matter	in	the	proper	perspective	—	as	a	member	of
如果	一	已查看	这	所有的	事情	在	这	恰当的	看法	—	作为	一个	成员	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ['raɪdɪŋ] [baɪ] ,

the	general	staff	riding	by	,
这	一般的	职员	骑术	经过	,

如果以正确的视角来看待整件事——作为一名路过的总参谋部成员，

[huː] [kept] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][eɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

who	kept	his	vision	fixed	on	the	aim	,	that	is	,
WHO	保留	他的	想象	固定的	在	这	目的	,	那	是	,

他始终将目光锁定在目标上，也就是说，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] —

the	victory	that	sooner	or	later	would	be	celebrated	to	the	clinking	of	glasses	—
这	胜利	那	很快	或者	之后	会	是	著名	到	这	叮当声	的	眼镜	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

这场胜利迟早会伴随着碰杯声庆祝——为什么?

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['waɪkslər][wʌz; wəz] [raɪt] !

from	that	point	of	view	Weixler	was	right	!
从	那	观点	的	看法	魏克斯勒	曾是	正确的	!

从这个角度来看，魏克斯勒是对的!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['epɪk] ['grændʒər] [meɪd]

It	must	make	him	indignant	to	have	events	of	such	epic	grandeur	made
它	必须	制作	他	愤怒	到	有	活动	的	这样的	史诗	宏伟	制成

[rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['sɪməl] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

ridiculous	by	such	a	chicken	-	hearted	creature	as	Simmel	and	degraded	into	a
荒谬的	经过	这样的	一个	鸡	-	心地	生物	作为	西美尔	和	退化的	进入	一个

['doʊlf(ə)l]['fæməli] [ə'fer] .

doleful	family	affair	.
悲伤的	家庭	事务	.

看到如此宏伟壮丽的事件被西美尔这样胆小如鼠的人弄得荒唐可笑，并沦为一场悲伤的家庭闹剧，他一定会感到愤慨。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][ðer; ðər] [naʊ] !

"	The	poor	devils	there	now	!
"	这	贫穷的	魔鬼	那里	现在	!

“那些可怜的家伙们现在都在哪里呢！”

" [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] - [bæk] .

"	A	cold	shiver	ran	down	Marschner's	back	.
"	一个	寒冷的	颤抖	跑	向下	-	后退	.

“一股寒意顺着马斯纳的后背传来。”

[ðə; ði] [stɑːf] ['ɔfɪsɚz] [wɜːrdz] ['sʌd(ə)nli] [iˈvəukt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] , [blʌd] - [soʊkt]

The	staff	officer's	words	suddenly	evoked	a	vision	of	the	shattered	,	blood	-	soaked
这	职员	警官们	字	突然	唤起	一个	想象	的	这	破碎	,	血	-	浸泡过

[trentʃ] [wer] [ðə; ði] [men] ,

trench	where	the	men	,
沟	在哪里	这	男人	,

参谋军官的话语突然让士兵们想起那条破碎不堪、血迹斑斑的战壕，战壕里，士兵们.....

[ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [wɜːr; wər] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

exhausted	to	the	point	of	death	,	were	yearning	for	him	as	for	a
筋疲力尽的	到	这	观点	的	死亡	,	是	渴望	为了	他	作为	为了	一个

[rɪ'diːmər] .

redeemer	.
救世主	.

他们精疲力竭，濒临死亡，却依然渴望他，如同渴望救世主一般。

[hiː; hi] [əˈroʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪm] , [ɪmˈbɪtərd] [ˈheɪtrɪd] [əˈgenst] [ðɪs] [eɪdʒ] .

He	arose	,	with	a	groan	,	seized	by	a	grim	,	embittered	hatred	against	this	age	.
他	出现	,	和	一个	呻吟	,	查获	经过	一个	严峻	,	愤懑	仇恨	反对	这	年龄	.

他呻吟着站了起来，心中充满了对这个时代的强烈而痛苦的憎恨。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [meʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [net] [left] [ˈoʊpən] !

Not	a	single	mesh	in	the	net	left	open	!
不是	一个	单身的	网	在	这	网	左边	打开	!

网子上没有留下一个缝隙!

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] [ˈgræntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [wʌz; wəz] [θeft] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɜːrdər] [kəˈmɪtɪd]

Every	minute	of	respite	granted	his	own	men	was	theft	or	even	murder	committed
每一个	分钟	的	喘息	的确	他的	自己的	男人	曾是	盗窃	或者	甚至	谋杀	坚定的

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [men] [aʊt] [ðer; ðər] .

against	the	men	out	there	.
反对	这	男人	出去	那里	.

他给予自己部下的每一分钟喘息，都是对前线士兵的盗窃甚至谋杀。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] ,

He	threw	up	his	arms	and	strode	forward	,
他	扔	向上	他的	武器	和	大步走	向前	,

他举起双臂，大步向前走去。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [trentʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

determined	to	rest	no	more	until	he	reached	the	trench	that	he	and	his
决定	到	休息	不	更多的	直到	他	达到	这	沟	那	他	和	他的

[ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [hoʊld] .

company	were	to	man	and	hold	.
公司	是	到	男人	和	抓住	.

他决心不再休息，直到抵达他和他的连队要驻守的战壕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkerwɔːrn] ,

His	face	was	pale	and	careworn	,
他的	脸	曾是	苍白	和	忧心忡忡	,

他脸色苍白，饱经风霜。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ræsp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [luːˈtɛnənts] [vɔɪs]

and	each	time	he	caught	the	exasperating	rasp	of	his	lieutenant's	voice
和	每个	时间	他	捕捉	这	可气	锉刀	的	他的	中尉的	嗓音

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪŋ] [ˈkraɪɪŋ] " [ˈfɔːrwərd] !

from	the	other	wing	crying	"	Forward	!
从	这	其他	翼	哭泣	"	向前	!

每次他都能听到从另一侧机翼传来中尉那令人恼火的沙哑声音，喊着“前进！”

[ˈfɔːrwərd] !

Forward	!
向前	!

向前!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [smaɪl] .

"	it	was	drawn	by	a	tortured	smile	.
"	它	曾是	绘制	经过	一个	受折磨	微笑	.

“那是一抹痛苦的微笑。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

Suddenly	he	stood	still	.
突然	他	站立	仍然	.

他突然停住了脚步。

['ɪntuː][ðə; ði]['ræt(ə)l] , [ðə; ði] [buːm] , [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ðer; ðər] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː]

Into	the	rattle	,	the	boom	,	the	explosion	of	artillery	there	leaped	suddenly	a	new
进入	这	嘎嘎作响	,	这	繁荣	,	这	爆炸	的	炮兵	那里	跳跃	突然	一个	新的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

在炮火的轰鸣、巨响和爆炸声中，突然跳出了一个新音调。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['klɪrli] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə]

It	rose	clearly	above	the	rest	of	the	din	,	which	had	almost	ceased	to
它	玫瑰	清楚地	多于	这	休息	的	这	din	,	哪个	有	几乎	停止	到

['penətreɪt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] .

penetrate	the	consciousness	.
穿透	这	意识	.

它明显盖过了其他嘈杂的声音，其他嘈杂的声音几乎已经无法进入人们的意识。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swɪftnəs] , [wɪð; wɪθ]

It	approached	with	such	a	shrill	sound	,	with	such	indescribable	swiftness	,	with
它	接近	和	这样的	一个	尖锐	声音	,	和	这样的	无法形容	速度	,	和

[soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [θret] ,

so	fierce	a	threat	,
所以	凶猛的	一个	威胁	,

它发出刺耳的鸣叫，以难以形容的速度，带着凶猛的威胁逼近，

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

that	the	sound	seemed	to	be	visible	,
那	这	声音	似乎	到	是	可见的	,

那声音仿佛是可见的，

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [siː] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['semisɜːrk(ə)l][raɪz][ɪn][ðə; ði][er] ,

as	though	you	could	actually	see	a	screaming	semicircle	rise	in	the	air	,
作为	尽管	你	可以	实际上	看	一个	尖叫	半圆	上升	在	这	空气	,

就好像你真的能看到一个尖叫的半圆形在空中升起一样，

[baɪt] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [wʌnz] ['veri] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][snæp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] ,

bite	its	way	to	one's	very	forehead	,	and	snap	there	with	a	short	,	hard	,
咬	它是	方式	到	一个人的	非常	前额	,	和	折断	那里	和	一个	短的	,	难的	,

['wɪpˌlaɪk] [kræk] .

whiplike	crack	.
鞭状	裂缝	.

它会一路咬到你的额头，然后像鞭子一样，发出短促、坚硬的脆响。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz] [pʌft] [ʌp] ,

A	few	feet	away	a	little	whirl	of	dust	was	puffed	up	,
一个	很少	脚	离开	一个	小的	旋转	的	灰尘	曾是	膨胀的	向上	,

几英尺外，扬起了一小团尘土。

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][heɪl] [stoʊnz] [slæpt] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	invisible	hail	stones	slapped	rattling	down	upon	the	grass	.
和	无形的	冰雹	石头	被掌掴	嘎嘎作响	向下	之上	这	草	.

看不见的冰雹噼里啪啦地砸在草地上。

[ə; eɪ] ['ʃræpnəl] !

A	shrapnel	!
一个	弹片	!

弹片！

['kæptɪn] ['mɑ:rʃnɝ] [lʊkt] [raʊnd] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['terər] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði][menz]

Captain	**Marschner**	**looked**	**round**	**startled**	**,**	**and**	**to**	**his**	**terror**	**saw**	**all**	**the**	**men's**
队长	马什纳	看起来	圆形的	惊慌	,	和	到	他的	恐怖	锯	全部	这	男士

[aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

eyes	**fixed**	**on**	**him**	**,**
眼睛	固定的	在	他	,

马什纳上尉惊恐地环顾四周，却惊恐地发现所有人的目光都集中在他身上。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

as	**though**	**asking**	**his**	**advice**	**.**
作为	尽管	问	他的	建议	.

仿佛在征求他的意见。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər][lɪps] .

A	**peculiar**	**smile**	**of**	**shame**	**and**	**embarrassment**	**hovered**	**about**	**their**	**lips**	**.**
一个	奇特	微笑	的	耻辱	和	尴尬	悬停	关于	他们的	嘴唇	.

他们嘴角浮现出一丝羞愧和尴尬的怪异笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][set][ðə; ði][men][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	**was**	**his**	**business**	**to**	**set**	**the**	**men**	**a**	**good**	**example**	**,**
它	曾是	他的	商业	到	放	这	男人	一个	好的	例子	,

他的职责是为男人们树立榜样。

[tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n] ['kerləsli] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

to	**march**	**on**	**carelessly**	**without**	**stopping**	**or**	**looking**	**up**	**.**
到	行进	在	粗心大意	没有	停止	或者	寻找	向上	.

漫不经心地向前走，既不停下来也不抬头。

['æftər] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [wʌn] [dɪd] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

After	**all**	**it**	**made**	**no**	**difference**	**what**	**one**	**did**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**.**
后	全部	它	制成	不	不同之处	什么	一	做过	一	方式	或者	这	其他	.

归根结底，无论采取哪种方式，结果都一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:r] ['haɪdɪŋ] .

There	**was**	**no**	**possibility**	**of**	**running**	**away**	**or**	**hiding**	**.**
那里	曾是	不	可能性	的	跑步	离开	或者	隐藏	.

根本没有逃跑或躲藏的可能。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] .

It	**was**	**all**	**a**	**matter**	**of**	**chance**	**.**
它	曾是	全部	一个	事情	的	机会	.

这一切都是偶然。

[tʃæns] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt] [ə; eɪ][mæn] .

Chance	**was**	**the**	**one**	**thing**	**that**	**would**	**protect**	**a**	**man**	**.**
机会	曾是	这	一	事物	那	会	保护	一个	男人	.

机遇是唯一能保护男人的东西。

[soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] .

So	**the**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**to**	**go**	**ahead**	**as**	**if**	**not**	**noticing**	**anything**	**.**
所以	这	事物	到	做	曾是	到	去	前方	作为	如果	不是	注意到	任何事物	.

所以当时应该做的就是装作什么都没注意到。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] ,

If	**there**	**was**	**only**	**one**	**man**	**in**	**the**	**company**	**who**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**,**
如果	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	公司	WHO	做过	不是	似乎	到	关心	,

如果公司里只有一个人似乎毫不在乎，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [wʊd] ['mju:tʃuəli][kən'troʊl] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

the	**others**	**would**	**be**	**put**	**to**	**shame**	**and**	**would**	**mutually**	**control**	**each**	**other**	**,**
这	其他的	会	是	放	到	耻辱	和	会	相互	控制	每个	其他	,

其他人会感到羞愧，并会互相制约。

[ænd; ənd]	[ðen]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	.
and	**then**	**everything**	**was**	**won**	**.**
和	然后	一切	曾是	韩元	.

然后，一切都赢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争中的男人(Men in War)
第3/7页

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]
He could tell by his own experience how the feeling of being watched on all sides
他 可以 告诉 经过 他的 自己的 经验 如何 这 感觉 的 存在 观看 在 全部 侧面
[ʌp'held] [hɪm; ɪm] .
upheld him .
维持 他 .

他从自己的经历中可以体会到，被四面八方注视的感觉如何支撑着他。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [baɪ] [hɪm'self] ,
Had he been by himself ,
有 他 到过 经过 他自己 ,

如果他当时独自一人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
he might have thrown himself on the ground and tried to hide behind a
他 可能 有 抛掷 他自己 在 这 地面 和 尝试 到 隐藏 在后面 一个
[stoʊn] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] .
stone no matter how small .
石头 不 事情 如何 小的 .

他可能会扑倒在地，试图躲在一块石头后面，不管这块石头多么小。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spent] [ʃɑːt] !
" Nothing but a spent shot !
" 没有什么 但 一个 花费 射击 !

“只不过是一发没打完的子弹！”

['fɔːrwərd] , [bɔɪz] !
Forward , boys !
向前 , 男孩们 !

前进，小伙子们!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
" he cried , the thought of being a support to his men almost making him
" 他 哭 , 这 想法 的 存在 一个 支持 到 他的 男人 几乎 制作 他
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

他哭了，想到能帮助他的部下，他几乎感到高兴起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] ['ʌðər] [ʃɑːts] [wɪzd] [θruː]
But the words were not out of his mouth when other shots whizzed through
但 这 字 是 不是 出去 的 他的 嘴 什么时候 其他 镜头 嗖嗖 通过
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

但话还没说完，其他子弹就呼啸着飞了过来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [twɪtʃt] ['bækwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['loʊər]
In spite of himself , his body twitched backward and his head sank lower
在 尽管如此 的 他自己 , 他的 身体 抽搐 落后 和 他的 头 沉没 降低
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
between his shoulders .
之间 他的 肩膀 .

他不由自主地向后抽搐了一下，头也垂到了肩膀之间。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd][graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] .

That	made	him	stiffen	his	muscles	and	grind	his	teeth	in	rage	.
那	制成	他	变硬	他的	肌肉	和	研磨	他的	牙齿	在	愤怒	.

这让他怒不可遏，肌肉紧绷，咬牙切齿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skriːm] [fluː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd]

It	was	not	the	violence	with	which	the	scream	flew	toward	him	that	made
它	曾是	不是	这	暴力	和	哪个	这	尖叫	飞翔	朝向	他	那	制成

[hɪm; ɪm] [twɪtʃ] .

him	twitch	.
他	抽搐	.

让他感到一阵抽搐的，并不是那声朝他袭来的尖叫的猛烈程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋz] [flaɪt] (

It	was	the	strange	precision	with	which	the	circle	of	the	thing's	flight	(
它	曾是	这	奇怪的	精确	和	哪个	这	圆圈	的	这	事物	航班	(

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪəgræm][æt; ət][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [ɑːr'tɪləri]) [kɜːrvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

exactly	like	a	diagram	at	a	lecture	on	artillery	)	curved	in	front	of	him	.
确切地	喜欢	一个	图表	在	一个	演讲	在	炮兵	)	弯曲	在	正面	的	他	.

令他感到奇怪的是，那东西的飞行轨迹（就像炮兵讲座上的图表一样）在他面前划出一道弧线，而且非常精确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən]

It	was	this	unnatural	feeling	of	perceiving	a	sound	more	with	the	eye	than
它	曾是	这	不自然	感觉	的	感知	一个	声音	更多的	和	这	眼睛	比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɪl] ['paʊərləs] .

with	the	ear	that	made	the	will	powerless	.
和	这	耳朵	那	制成	这	将要	无力	.

正是这种用眼睛而不是耳朵感知声音的不自然感觉，使意志力变得无力。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['hoʊlli]

Something	had	to	be	done	to	create	the	illusion	of	not	being	wholly
某物	有	到	是	完毕	到	创造	这	错觉	的	不是	存在	完全

[dɪ'fensləs] .

defenseless	.
毫无防备	.

必须采取一些措施来营造一种并非完全毫无防备的假象。

" ['fɔːrwərd] , [rʌn] !

"	Forward	,	run	!
"	向前	,	跑步	!

向前跑！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	he	shouted	at	the	top	of	his	voice	,
"	他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他声嘶力竭地喊道：

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] .

holding	his	hands	to	his	mouth	to	make	a	megaphone	.
保持	他的	双手	到	他的	嘴	到	制作	一个	扩音器	.

他双手捂住嘴，做成扩音器。

[hɪz; ɪz] [men] ['stɔrmd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] .

His	men	stormed	forward	as	if	relieved	.
他的	男人	暴风雨	向前	作为	如果	松了口气	.

他的部下如释重负般冲了上去。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [left] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ; [iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['stʌmbld]

The	tension	left	their	faces	;	each	one	was	somehow	busied	with	himself	,	stumbled
这	紧张	左边	他们的	面孔	;	每个	一	曾是	不知何故	忙碌	和	他自己	,	踉跄

, [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] ,

,	picked	himself	up	,
,	挑选	他自己	向上	,

他们脸上的紧张感消失了；每个人都忙于自己的事情，跌倒了，又爬了起来。

[grɑːspt] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [luːs] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

grasped	some	piece	of	equipment	that	was	coming	loose	;	and	in	the	general
抓住	一些	片	的	设备	那	曾是	未来	松动的	;	和	在	这	一般的

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,

snorting	and	gasping	,
吸鼻	和	喘息	,

他抓住了某个松动的设备部件；在一阵阵喘息和呻吟声中，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃɛlz] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

the	whistle	of	the	approaching	shells	passed	almost	unobserved	.
这	哨	的	这	接近	贝壳	通过了	几乎	未被观察到的	.

炮弹逼近的呼啸声几乎无人察觉。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz]

After	a	while	it	came	to	Captain	Marschner's	consciousness	that	some	one	was
后	一个	尽管	它	来了	到	队长	-	意识	那	一些	一	曾是

[hɪsɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

hissing	into	his	left	ear	.
嘶嘶声	进入	他的	左边	耳朵	.

过了一会儿，马斯纳上尉才意识到有人在他的左耳边发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] ['waɪkslər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['skɑːrlət] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

He	turned	his	head	and	saw	Weixler	running	beside	him	,	scarlet	in	the	face	.
他	转向	他的	头	和	锯	魏克斯勒	跑步	旁	他	,	猩红	在	这	脸	.

他转过头，看到魏克斯勒在他身边跑来，脸涨得通红。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sloʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk]

"	What	is	it	?	"	he	asked	,	involuntarily	slowing	down	from	a	run	to	a	walk
"	什么	是	它	?	"	他	问	,	不由自主	减速	向下	从	一个	跑步	到	一个	走

.

:
.

“是什么？”他问道，不由自主地从跑步放慢脚步，改为步行。

" ['kæptɪn] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnstɪtjuːtɪd] !

"	Captain	,	I	beg	to	announce	that	an	example	ought	to	be	instituted	!
"	队长	,	我	求	到	宣布	那	一个	例子	应该	到	是	已设立	!

“船长，我谨宣布，必须严惩不贷！”

[ðæt] ['kaʊərd] ['sɪməl] [ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .

That	coward	Simmel	is	demoralizing	the	whole	company	.
那	懦夫	西美尔	是	令人沮丧的	这	所有的	公司	.

那个懦夫西梅尔正在打击整个公司的士气。

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʃræpnəl] [hiː; hi] [jelz] [aʊt] , - ['dʒiːzəs] , [maɪ] ['seɪvjər] , - [ænd; ənd] [fliŋz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	each	shrapnel	he	yells	out	,	'	Jesus	,	my	Savior	,	'	and	flings	himself	to	the
在	每个	弹片	他	喊叫	出去	,	-	耶稣	,	我的	救主	,	-	和	投掷	他自己	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

每当有弹片击中他，他都会大喊“耶稣，我的救世主”，然后扑倒在地。

[hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

He	is	frightening	the	rest	of	the	men	.
他	是	令人恐惧	这	休息	的	这	男人	.

他吓坏了其他人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] , [ə; eɪ] — —

He	ought	to	be	made	an	example	of	,	a	—	—
他	应该	到	是	制成	一个	例子	的	,	一个	—	—

他应该被当作典型——

" [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʃræpnəlz] [wɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	A	charge	of	four	shrapnels	whizzed	into	the	middle	of	his	sentence	.
"	一个	收费	的	四	弹片	嗖嗖	进入	这	中间	的	他的	句子	.

“在他说话的过程中，四枚弹片呼啸而过。”

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['laʊdər] , [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] .

The	screaming	seemed	to	have	grown	louder	,	more	piercing	.
这	尖叫	似乎	到	有	生长	更大声	,	更多的	冲孔	.

尖叫声似乎越来越大，越来越刺耳。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,

The	captain	felt	as	though	a	monstrous	,
这	队长	毛毡	作为	尽管	一个	滔天	,

船长感觉自己像个怪物，

['glɪtərɪŋ] [saɪð] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [kɜːrv] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

glittering	scythe	were	flashing	in	a	steep	curve	directly	down	on	his	skull	.
闪闪发光	镰	是	闪烁	在	一个	陡	曲线	直接地	向下	在	他的	颅骨	.

一道闪闪发光的镰刀划出一道陡峭的弧线，直直地砍向他的头骨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .

But	this	time	he	did	not	dare	to	move	an	eyelash	.
但	这	时间	他	做过	不是	敢	到	移动	一个	睫毛	.

但这一次，他连睫毛都不敢动一下。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [gruː] [tɔːt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dentists] [tʃer] [wen] [ðə; ði]['fɔːrseps]

His	limbs	contracted	and	grew	taut	,	as	in	the	dentist's	chair	when	the	forceps
他的	四肢	合同	和	生长	紧绷	,	作为	在	这	牙医	椅子	什么时候	这	钳子

[grɪp][ðə; ði] [tuːθ] .

grip	the	tooth	.
紧握	这	齿	.

他的四肢收缩绷紧，就像牙医用镊子夹住牙齿时，他在牙椅上一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [feɪs] ['kloʊsli] ,

At	the	same	time	,	he	examined	the	lieutenant's	face	closely	,
在	这	相同的	时间	,	他	检查	这	中尉的	脸	密切	,

与此同时，他仔细观察了中尉的脸。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [jəːnd]

curious	to	see	how	he	was	taking	the	fire	for	which	he	had	so	yearned
好奇的	到	看	如何	他	曾是	采取	这	火	为了	哪个	他	有	所以	渴望

.

:
.

很好奇他如何看待自己一直渴望的那团火焰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃræpnəlz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	he	seemed	not	to	be	noticing	the	shrapnels	in	the	least	.
但	他	似乎	不是	到	是	注意到	这	弹片	在	这	至少	.

但他似乎丝毫没有注意到弹片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

He	was	stretching	his	neck	to	inspect	the	left	wing	.
他	曾是	伸展	他的	脖子	到	检查	这	左边	翼	.

他伸长脖子去查看左翼。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	he	cried	indignantly	.
"	他	哭	愤慨地	.

他愤愤不平地喊道。

" [dˈjuː] [siː] , [ˈkæptɪn] ?

"	D'you	see	,	Captain	?
"	你	看	,	队长	?

“你看到了吗，船长？”

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kɜːr] [ɪz] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] .

The	miserable	cur	is	down	on	his	face	again	.
这	悲惨的	库尔	是	向下	在	他的	脸	再次	.

那条可怜的狗又趴在地上了。

[aɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

I'll	go	for	him	!
患病的	去	为了	他	!

我选他！

" [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːrʃnɚ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dæʃt] [ɔːf] .

"	Before	Marschner	could	hold	him	back	,	he	had	dashed	off	.
"	前	马什纳	可以	抓住	他	后退	,	他	有	虚线	离开	.

“马斯纳还没来得及阻止他，他就已经冲走了。”

[bʌt; bət] [hæf] - [weɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] , [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [əˈnɔɪəns] .

But	half	-	way	he	stopped	,	stood	still	,	and	then	turned	back	in	annoyance	.
但	一半	-	方式	他	停止	,	站立	仍然	,	和	然后	转向	后退	在	烦恼	.

但走到一半，他停了下来，站在那里一动不动，然后恼怒地转过身去。

" [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [hɪt] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈglʌmli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

"	The	fellow's	hit	,	"	he	announced	glumly	,	with	an	irritated	shrug	of	his	shoulders	.
"	这	同伴们	打	,	"	他	宣布	闷闷不乐地	,	和	一个	受刺激	耸肩	的	他的	肩膀	.

“那家伙中枪了，”他闷闷不乐地宣布，同时烦躁地耸了耸肩。

" [hɪt] ?

"	Hit	?
"	打	?

“打？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈʌgli] ,

"	the	captain	burst	out	,	and	an	ugly	,
"	这	队长	爆裂	出去	,	和	一个	丑陋的	,

船长突然爆发，发出了一声难听的怒吼。

[ˈbɪtər] [teɪst] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

bitter	taste	suddenly	made	his	tongue	cleave	to	the	roof	of	his	mouth	.
苦的	品尝	突然	制成	他的	舌头	劈开	到	这	屋顶	的	他的	嘴	.

一股苦涩的味道突然让他舌头紧贴上颚。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [kɑːm] [ɪn] - [fitʃər] , [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] , [ɪnˈdɪfrənt] [lʊk]

He	observed	the	frosty	calm	in	Weixler's	features	,	the	unsympathetic	,	indifferent	look
他	观察到	这	霜冻	冷静的	在	-	特征	,	这	冷漠无情	,	冷漠	看

, [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈʌpwərd] .

,	and	his	hand	started	upward	.
,	和	他的	手	开始	向上	.

他注意到魏克斯勒脸上冷若冰霜的平静，以及他那冷漠无情的神情，于是他的手不由自主地抬起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slæpt] [hɪm; ɪm] ,

He	could	have	slapped	him	,
他	可以	有	被掌掴	他	,

他本可以扇他一巴掌。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈmædnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkerləs] " [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [hɪt] " [hɜːrt] [soʊ]

his	insensibility	was	so	maddening	and	that	careless	"	the	fellow's	hit	"	hurt	so
他的	麻木	曾是	所以	令人抓狂	和	那	粗心	"	这	同伴们	打	"	伤害	所以

.

:
.

他的麻木不仁令人恼火，那次不经意的“那家伙打人”真的让人很受伤。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈrɪbən] [ɪn] [hɜːr; hər] [red] [kəːlz] [flæʃt]

The	image	of	the	dear	little	girl	with	the	bright	ribbon	in	her	red	curls	flashed
这	图像	的	这	亲爱的	小的	女孩	和	这	明亮的	丝带	在	她	红色的	卷发	闪光灯

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

into	his	mind	,
进入	他的	头脑	,

那个红卷发上系着鲜艳丝带的可爱小女孩的形象瞬间闪入他的脑海。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [kɔːrps] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [ɑːrmz] .

and	also	the	vision	of	a	distorted	corpse	holding	a	child	in	its	arms	.
和	还	这	想象	的	一个	扭曲	尸体	保持	一个	孩子	在	它是	武器	.

还有一个扭曲的尸体抱着一个孩子的幻象。

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˈwaɪkslər] [ˈheɪs(ə)n] [pæst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

As	through	a	veil	he	saw	Weixler	hasten	past	him	to	catch	up	with	the
作为	通过	一个	面纱	他	锯	魏克斯勒	趋	过去的	他	到	抓住	向上	和	这

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他透过面纱看到魏克斯勒匆匆从他身边经过，追赶队伍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] [ˈstretʃər] - [ˈberərz] [niːld] [nekst] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ]

and	he	ran	to	where	the	two	stretcher	-	bearers	kneeled	next	to	something
和	他	跑	到	在哪里	这	二	担架	-	持有者	跪着	下一个	到	某物

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

他跑到两名抬担架的人跪在某个看不见的东西旁边。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

The	wounded	man	lay	on	his	back	.
这	受伤	男人	躺	在	他的	后退	.

受伤的男子仰面躺着。

[hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈgriːnɪʃ] [greɪ] [feɪs] [ˈgoʊstli] [ɪn] [ɪts] [rɪˈdʒɪdəti] .

His	flaming	red	hair	framed	a	greenish	grey	face	ghostly	in	its	rigidity	.
他的	炽盛	红色的	头发	框	一个	绿绿色	灰色的	脸	幽灵般的	在	它是	刚性	.

他那火红的头发衬托着一张灰绿色的脸，僵硬得像个幽灵。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɚ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [stɪl] ['rʌnɪŋ] — [ðə; ði]

A	few	minutes	before	Captain	Marschner	had	seen	the	man	still	running	—	the
一个	很少	分钟	前	队长	马什纳	有	已见	这	男人	仍然	跑步	—	这

[seɪm] [feɪs] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] — [frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

same	face	still	full	of	vitality	—	from	heat	and	excitement	.
相同的	脸	仍然	满的	的	活力	—	从	热	和	激动	.

几分钟前，马斯纳上尉还看到那个人还在奔跑——那张脸依然充满活力——那是因为天气炎热和兴奋。

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] .

His	knees	gave	way	.
他的	膝盖	给予	方式	.

他双膝一软，跪倒在地。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['sʌdnnəs] ,

The	sight	of	that	change	,	so	incomprehensible	in	its	suddenness	,
这	视线	的	那	改变	,	所以	难以理解	在	它是	突然	,

那种变化如此突然，令人难以置信，

[gript] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [hænd] .

gripped	at	his	vitals	like	an	icy	hand	.
紧握	在	他的	命脉	喜欢	一个	冰冷的	手	.

像一只冰冷的手一样紧紧抓住他的要害部位。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [blʌd] [rɪ'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

Could	all	the	life	blood	recede	in	the	twinkling	of	an	eye	,	and	a	strong	,
可以	全部	这	生活	血	消退	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	和	一个	强的	,

生命之血能否在一瞬间全部消逝，而强大的……

[heɪl] [mæn]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː]['ruːɪnz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?

hale	man	crumble	into	ruins	in	a	few	moments	?
哈尔	男人	崩溃	进入	废墟	在	一个	很少	时刻	?

一个强壮的男人会在短短几分钟内化为乌有吗?

[wʌt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hel] [slept] [ɪn] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [brɪ'twiːn] [tuː] [breθs] [ðeɪ]

What	powers	of	hell	slept	in	such	pieces	of	iron	that	between	two	breaths	they
什么	权力	的	地狱	睡着了	在	这样的	件	的	铁	那	之间	二	呼吸	他们

[kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ?

could	perform	the	work	of	many	months	of	illness	?
可以	履行	这	工作	的	许多	几个月	的	疾病	?

究竟是怎样的地狱邪神沉睡在这样的铁块中，以至于只需两次呼吸就能完成几个月病痛才能完成的工作?

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['sɪməl] !

"	Don't	be	frightened	,	Simmel	!
"	不	是	害怕	,	西美尔	!

“别害怕，西美尔！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stæməd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	the	captain	stammered	,	supporting	himself	on	the	shoulder	of	one	of	the
"	这	队长	结结巴巴	,	支持	他自己	在	这	肩膀	的	一	的	这

['stretʃər] - ['berərz] .

stretcher	-	bearers	.
担架	-	持有者	.

“船长结结巴巴地说着，靠在一名担架兵的肩膀上。”

" [ðeɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] !

"	They'll	carry	you	back	to	the	baggage	!
"	他们会	携带	你	后退	到	这	行李	!

他们会把你抬回行李房!

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [laɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	He	forced	the	lie	out	with	an	effort	,	drawing	a	deep	breath	.
"	他	强制	这	说谎	出去	和	一个	努力	,	绘画	一个	深的	气息	.

他费力地吐出一个谎言，深吸了一口气。

" [juːl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [viˈenə] [naʊ] !

"	You'll	be	the	first	one	to	get	back	to	Vienna	now	!
"	你会	是	这	第一的	一	到	得到	后退	到	维也纳	现在	!

“你现在肯定是第一个回到维也纳的了！”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænz] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [kəːlz] ,

"	He	wanted	to	add	something	about	the	man's	family	and	the	little	girl	with	the	red	curls	,
"	他	通缉	到	添加	某物	关于	这	男人的	家庭	和	这	小的	女孩	和	这	红色的	卷发	,

“他还想补充一些关于这个男人的家庭和那个有着红色卷发的小女孩的故事，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

but	he	could	not	get	it	over	his	lips	.
但	他	可以	不是	得到	它	超过	他的	嘴唇	.

但他却怎么也把它含在嘴里。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] ,

He	dreaded	a	cry	from	the	dying	man	for	his	dear	ones	,
他	令人恐惧的	一个	哭	从	这	垂死	男人	为了	他的	亲爱的	一个	,

他害怕听到垂死之人呼喊亲人的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [maʊθ] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [sent] [æn; ən] ['ɪnər] ['tremər] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	when	the	mouth	writhing	with	pain	opened	slowly	,	it	sent	an	inner	tremor	through	the	captain	.
和	什么时候	这	嘴	扭动	和	疼痛	打开	缓慢地	,	它	发送	一个	内	震颤	通过	这	队长	.

当那张因疼痛而扭曲的嘴缓缓张开时，船长感到一阵颤栗。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpən] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['glæsi] [ster] ,

He	saw	the	eyes	open	,	too	,	and	he	shuddered	at	their	glassy	stare	,
他	锯	这	眼睛	打开	,	也	,	和	他	颤抖	在	他们的	玻璃状	盯	,

他也看到那双眼睛睁开了，那双空洞的眼睛让他不寒而栗。

[wɪtʃ] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [fɪks] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['eni] ['bɑːdɪli] [θɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

which	seemed	no	longer	to	fix	itself	upon	any	bodily	thing	but	to	be	looking	through	all	those	present	and	seeking	something	at	a	distance	.
哪个	似乎	不	更长	到	使固定	本身	之上	任何	身体上的	事物	但	到	是	寻找	通过	全部	那些	展示	和	寻求	某物	在	一个	距离	.

它似乎不再专注于任何有形之物，而是透过在场的所有人，寻找远处的某个东西。

['siməz] ['bɑːdi] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hændz] .

Simmers	body	writhed	under	the	forcible	examination	of	the	doctor's	hands	.
西默尔	身体	扭动	在下面	这	强制的	考试	的	这	医生的	双手	.

在医生强行检查下，西默斯的身体扭动着。

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['gəːgliŋ] [saʊndz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] [tʃest] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Incomprehensible	gurgling	sounds	arose	from	his	torn	chest	streaming	with	blood	,
难以理解	淙淙	声音	出现	从	他的	撕裂	胸部	流媒体	和	血	,

他胸口撕裂，鲜血汩汩流出，发出难以理解的汩汩声。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [bluː] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [foʊm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː] ['bɜːrstɪŋ] ['bʌblz] .

and	his	breath	blew	the	scarlet	foam	at	his	mouth	into	bursting	bubbles	.
和	他的	气息	吹	这	猩红	泡沫	在	他的	嘴	进入	爆发	气泡	.

他呼出的气息将嘴里的鲜红色泡沫吹成一个个破裂的气泡。

" ['sɪməl] !
" Simmel !
" 西美尔 !

“西美尔!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['sɪməl] ?
What do you want , Simmel ?
什么 做 你 想 , 西美尔 ?

西美尔，你想要什么?

" ['mɑ:rʃnɜ˞] [bɪ'sɔ:t] , ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
" Marschner besought , bending low over the wounded man .
" 马什纳 恳求 , 弯曲 低的 超过 这 受伤 男人 .

“马什纳恳求道，他弯下腰，俯身靠近受伤的人。”

[hi:; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkən] [saʊndz] ,
He listened intently to the broken sounds ,
他 听着 专注地 到 这 破碎的 声音 ,

他全神贯注地倾听着破碎的声音，

[kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][læst] ['mesɪdʒ] .
convinced that he would have to try to catch a last message .
确信 那 他 会 有 到 尝试 到 抓住 一个 最后的 信息 .

他确信自己必须设法截获最后一条信息。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [æt; ət][læst] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [bæk]
He breathed in relief when the wandering eyes at last found their way back
他 呼吸 在 宽慰 什么时候 这 漫游 眼睛 在 最后的 成立 他们的 方式 后退
[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn]
and fastened themselves on his face with a look of anxious inquiry in
和 系紧 他们自己 在 他的 脸 和 一个 看 的 焦虑的 询问 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当那些游移的目光终于回到他身上，带着焦急的探寻神情定格在他的脸上时，他松了一口气。

" ['sɪməl] !
" Simmel !
" 西美尔 !

“西美尔!

" [hi:; hi][kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ['trembld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wu:nd] .
" he cried again , and grasped his hand , which trembled toward the wound .
" 他 哭 再次 , 和 抓住 他的 手 , 哪个 颤抖 朝向 这 伤口 .

他又哭了起来，紧紧抓住自己的手，那只手颤抖着伸向伤口。

" ['sɪməl] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
" Simmel , don't you know me ?
" 西美尔 , 不 你 知道 我 ?

“西美尔，你不认识我吗？”

" ['sɪməl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Simmel nodded .
" 西美尔 点头 .

西美尔点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] , [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [dru:pt] .
His eyes widened , the corners of his mouth drooped .
他的 眼睛 扩大 , 这 角落 的 他的 嘴 下垂 .

他双眼圆睁，嘴角下垂。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] — ['kæptɪn] — [hɜːrts] [soʊ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃætərd] [brest] .

"	It	hurts	—	Captain	—	hurts	so	!	"	came	from	the	shattered	breast	.
"	它	疼痛	—	队长	—	疼痛	所以	！	"	来了	从	这	破碎	胸部	.

“好痛——船长——好痛！”破碎的胸膛里传出声音。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

To	the	captain	it	sounded	like	a	reproach	.
到	这	队长	它	听起来	喜欢	一个	责备	.

船长觉得这像是在责备他。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [peɪn] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

After	a	short	rattling	sound	of	pain	he	cried	out	again	,
后	一个	短的	嘎嘎作响	声音	的	疼痛	他	哭	出去	再次	,

一阵短暂的疼痛声后，他又叫了起来。

['foʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [reɪdʒ] : " [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] !

foaming	at	the	mouth	and	with	a	piercing	shriek	of	rage	:	"	It	hurts	!
起泡	在	这	嘴	和	和	一个	冲孔	尖叫	的	愤怒	:	"	它	疼痛	!

口吐白沫，发出刺耳的愤怒尖叫：“好痛！”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] !

It	hurts	!
它	疼痛	!

好痛！

" [hiː; hi] [biːt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .

"	He	beat	about	with	his	hands	and	feet	.
"	他	打	关于	和	他的	双手	和	脚	.

他手脚乱踢。

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Captain	Marschner	jumped	up	.
队长	马什纳	跳了起来	向上	.

马斯纳上尉跳了起来。

" ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ,

"	Carry	him	back	,	"	he	commanded	,	and	without	knowing	what	he	did	,
"	携带	他	后退	,	"	他	命令	,	和	没有	会心	什么	他	做过	,

“把他带回去，”他命令道，却不知道自己做了什么。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

he	put	his	fingers	into	his	ears	,	and	ran	after	the	company	,
他	放	他的	手指	进入	他的	耳朵	,	和	跑	后	这	公司	,

他捂住耳朵，追着那群人跑去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

which	had	already	reached	the	top	of	the	ridge	.
哪个	有	已经	达到	这	顶部	的	这	岭	.

它已经到达了山脊的顶端。

[hiː; hi] [ræn] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] , ['riːlɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,

He	ran	pressing	his	head	between	his	hands	as	in	a	vise	,	reeling	,	panting	,
他	跑	紧迫	他的	头	之间	他的	双手	作为	在	一个	钳住	,	卷轴	,	喘息	,

他奔跑着，双手紧紧地把头夹在中间，像被钳子夹住一样，踉跄着，气喘吁吁。

['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz] ['ægənaɪzd] [kraɪ] [wɜːr; wər] [pər'sʊ]

driven	by	a	fear	,	as	though	the	wounded	man's	agonized	cry	were	pursuing
驱动	经过	一个	害怕	,	作为	尽管	这	受伤	男人的	痛苦的	哭	是	追求

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [æks] .

him	with	lifted	axe	.
他	和	抬起	斧头	.

恐惧驱使着他，仿佛受伤者痛苦的呼喊声正挥舞着斧头追赶着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] [ˈbɑːdi] [raɪð] , [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪðərd] ,

He	saw	the	shrunken	body	writhe	,	the	face	that	had	so	suddenly	withered	,
他	锯	这	缩小	身体	翻腾	,	这	脸	那	有	所以	突然	干枯	,

他看到那具萎缩的尸体扭动着，那张突然变得枯槁的脸，

[ðə; ði] [ˈjeloʊɪʃ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

the	yellowish	white	of	the	eyes	.
这	淡黄色	白色的	的	这	眼睛	.

眼睛的黄色白色部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪ] : " [ˈkæptɪn] — [hɜːrts][soʊ] !

And	that	cry	:	"	Captain	—	hurts	so	!
和	那	哭	:	"	队长	—	疼痛	所以	!

还有那声呼喊：“船长——好痛啊！”

" [ˈekəud] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	echoed	within	him	and	clawed	at	his	breast	,
"	回声	之内	他	和	爪子	在	他的	胸部	,

“这感觉在他心中回荡，撕扯着他的胸膛，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [hiː; hi] [fel] [daʊn] , [hæf] [tʃoʊkt] ,

so	that	when	he	reached	the	summit	he	fell	down	,	half	choked	,
所以	那	什么时候	他	达到	这	首脑	他	跌倒	向下	,	一半	窒息	,

所以当他到达山顶时，他跌倒了，半噎住了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	if	the	ground	had	been	dragged	from	under	his	feet	.
作为	如果	这	地面	有	到过	拖拽	从	在下面	他的	脚	.

仿佛脚下的土地被抽走了一般。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

No	,	he	couldn't	do	that	sort	of	thing	!
不	,	他	不能	做	那	种类	的	事物	!

不，他不可能做那种事！

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

He	didn't	want	to	go	on	with	it	.
他	没有	想	到	去	在	和	它	.

他不想继续下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæŋmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈlæʃɪŋ] [men] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ]

He	was	no	hangman	,	he	was	incapable	of	lashing	men	on	to	their	death
他	曾是	不	刽子手	,	他	曾是	无法	的	鞭打	男人	在	到	他们的	死亡

.

:

.

他不是刽子手，他不可能把人绑上去送死。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [def] [tuː; tə][ðer; ðər][woʊ] ,

He	could	not	be	deaf	to	their	woe	,
他	可以	不是	是	聋	到	他们的	悲哀	,

他不可能对他们的悲痛充耳不闻。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈwɪmpərɪŋ] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] .

to	that	childlike	whimpering	which	stung	his	conscience	like	a	bitter	reproach	.
到	那	孩子气	呜咽	哪个	被蜇了	他的	良心	喜欢	一个	苦的	责备	.

那孩子般的呜咽声像苦涩的责备一样刺痛着他的良心。

[hiː; hi] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dɪˈfaɪəntli] .

He	stamped	on	the	ground	defiantly	.
他	盖章	在	这	地面	公然挑衅	.

他愤然跺脚。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə'roʊz][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Everything	in	him	arose	in	rebellion	against	the	task	that	called	him	.
一切	在	他	出现	在	叛乱	反对	这	任务	那	称为	他	.

他的一切本性都反抗着召唤他的使命。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [stretʃt] [fɑːr][aʊt] , ['tʃɪrləsli] [greɪ] .

Below	,	the	field	of	battle	stretched	far	out	,	cheerlessly	grey	.
以下	,	这	场地	的	战斗	拉伸	远的	出去	,	沮丧地	灰色的	.

下方，战场一望无际，一片灰蒙蒙的，令人沮丧。

[noʊ] [triː] , [noʊ] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] .

No	tree	,	no	patch	of	green	.
不	树	,	不	修补	的	绿色的	.

没有树，没有一片绿色。

[ə; eɪ]['stoʊni] [weɪst] — [tʃɑːpt] [ʌp] , [krʌʃt] , [dʌg] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

A	stony	waste	—	chopped	up	,	crushed	,	dug	inside	out	,	no	sign	of	life	.
一个	石质的	浪费	—	切碎	向上	,	碎	,	挖	里面	出去	,	不	符号	的	生活	.

一片荒芜的石头地——被砍碎、碾碎、翻了个底朝天，没有一丝生命迹象。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] ,

The	communication	trenches	,
这	沟通	战壕	,

通信沟渠，

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

which	started	in	the	bottom	of	the	valley	and	led	to	the	edge	of	the	hill	,
哪个	开始	在	这	底部	的	这	谷	和	引领	到	这	边缘	的	这	爬坡道	,

它始于山谷底部，一直延伸到山坡边缘。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [prə'dʒektid] ,

from	which	the	wire	entanglements	projected	,
从	哪个	这	金属丝	纠缠	预计	,

从那里伸出了缠绕在一起的电线，

[lʊkt] [laɪk] ['fɪŋgərz] [spred] [aʊt][tuː; tə][græsp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [klɔːd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

looked	like	fingers	spread	out	to	grasp	something	and	clawed	deep	into	the
看起来	喜欢	手指	传播	出去	到	抓牢	某物	和	爪子	深的	进入	这

['θrɔtld] [ɜːrθ] .

throttled	earth	.
节流	地球	.

看起来像是伸出的手指，想要抓住什么东西，深深地抓入被扼住喉咙的泥土中。

['mɑːrʃnɝ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

Marschner	looked	round	again	involuntarily	.
马什纳	看起来	圆形的	再次	不由自主	.

马施纳不由自主地再次环顾四周。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [dɪ'sendɪd] ['stiːpli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Behind	him	the	green	slope	descended	steeply	to	the	little	woods	in	which	the
在后面	他	这	绿色的	坡	下降	陡峭地	到	这	小的	树林	在	哪个	这

['bægɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [left] .

baggage	had	been	left	.
行李	有	到过	左边	.

他身后，绿色的山坡陡然向下延伸到存放行李的小树林。

['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] ['haɪ'roʊd] [gliːmd] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] [freɪmd] [ɪn] ['kʌlərd] [medəuz] .

Farther	behind	the	white	highroad	gleamed	like	a	river	framed	in	colored	meadows	.
更远	在后面	这	白色的	大路	闪闪发光	喜欢	一个	河	框	在	有色	草地	.

更远处，白色的公路闪耀着光芒，宛如一条河流，被五彩斑斓的草地环绕。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnnəs] ['vænɪʃt] !

A	short	turn	—	and	the	greenness	vanished	!
一个	短的	转动	—	和	这	绿色	消失了	!

转过一个弯——绿色就消失了！

[ɔːl] [laɪf] [sə'kʌmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɔːrd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kænənz] ,

All	life	succumbed	,	as	though	roared	down	by	the	cannons	,
全部	生活	屈服了	,	作为	尽管	咆哮	向下	经过	这	大炮	,

所有生命都消亡了，仿佛被炮火轰然摧毁一般。

[baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðæt] ['hæmərd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [laɪk][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [ʌv; əv]

by	the	howling	and	pounding	that	hammered	in	the	valley	like	the	pulsating	of
经过	这	嚎叫	和	猛击	那	锤击	在	这	谷	喜欢	这	脉动	的

[ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fiːvər] .

a	colossal	fever	.
一个	庞大	发烧	.

山谷中回荡着如同巨大高烧般脉动的嚎叫和撞击声。

[ʃel] [hoʊl][ə'pɑːn] [ʃel] [hoʊl] [jɔːnd] [daʊn] [ðer; ðər] .

Shell	hole	upon	shell	hole	yawned	down	there	.
壳	洞	之上	壳	洞	打哈欠	向下	那里	.

下面到处都是弹坑。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θɪk] ,

From	time	to	time	thick	,
从	时间	到	时间	厚的	,

有时很厚，

[blæk] [piləs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['moʊmənts][hɪd] [smɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['dezərt]

black	pillars	of	earth	leaped	up	and	for	moments	hid	small	parts	of	this	desert
黑色的	柱子	的	地球	跳跃	向上	和	为了	时刻	隐藏	小的	部分	的	这	沙漠

[bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

burned	to	ashes	,
烧伤	到	灰烬	,

黑色的土柱拔地而起，短暂地遮蔽了这片被烧成灰烬的沙漠的小部分区域。

[wer] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] , ['hwɪtld] [æz; əz][baɪ][pen] - [naɪvz] ,

where	the	cloven	stumps	of	trees	,	whittled	as	by	pen	-	knives	,
在哪里	这	裂瓣	树桩	的	树木	,	削过的	作为	经过	笔	-	刀具	,

树桩裂开的地方，像是被小刀削过一样，

[stʌk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

stuck	up	like	a	jeering	challenge	to	the	impotent	imagination	,
卡住	向上	喜欢	一个	嘲笑	挑战	到	这	阳痿	想像力	,

像是一种嘲讽的挑战，指向无能的想象力。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ˌaɪ 'tiː]

a	challenge	to	recognize	in	this	field	of	death	and	refuse	,	the	landscape	it
一个	挑战	到	认出	在	这	场地	的	死亡	和	拒绝	,	这	景观	它

[wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

once	had	been	,
一次	有	到过	,

在这片死亡和垃圾遍地的土地上，要辨认出它曾经的模样，是一个挑战。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['mædnəs] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [soʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ruːɪnz] ,

before	the	great	madness	had	swept	over	it	and	sown	it	with	ruins	,
前	这	伟大的	疯狂	有	扫荡	超过	它	和	播种	它	和	废墟	,

在巨大的疯狂席卷而来，将这里变成一片废墟之前，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [wɜːrld] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [luːs]

leaving	**it**	**like**	**a**	**dancing**	**floor**	**on**	**which**	**two**	**worlds**	**had**	**fought**	**for**	**a**	**loose**
离开	它	喜欢	一个	跳舞	地面	在	哪个	二	世界	有	战斗	为了	一个	松动的

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

留下的景象就像一个舞池，两个世界曾为了一个放荡的女人而争斗。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [hel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] !

And	**into**	**this**	**vale**	**of**	**hell**	**he**	**was**	**now**	**to**	**descend**	**!**
和	进入	这	谷	的	地狱	他	曾是	现在	到	下降	!

他即将坠入这人间炼狱!

[lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [naɪts] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Live	**down**	**there**	**five**	**days**	**and**	**five**	**nights**	**,**	**he**	**and**	**his**	**little**	**company**	**of**
居住	向下	那里	五	天	和	五	夜晚	,	他	和	他的	小的	公司	的

[ðə; ði] [dæmd] ,

the	**damned**	**,**
这	该死的	,

他和他的那群受诅咒的同伴将在那里生活五天五夜。

[spjuːd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] , [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdɪz] [spɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hʊk] , [beɪt]

spewed	**down**	**into**	**that**	**place**	**,**	**their**	**living**	**bodies**	**speared**	**on**	**the**	**fishing**	**hook**	**,**	**bait**
喷涌而出	向下	进入	那	地方	,	他们的	活的	身体	被长矛刺穿	在	这	钓鱼	钩	,	饵

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] !

for	**the**	**enemy**	**!**
为了	这	敌人	!

他们被抛入那个地方，他们的活生生的躯体被鱼钩刺穿，成了敌人的诱饵!

[ɔːl] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ]

All	**alone**	**,**	**with**	**no**	**one**	**near**	**to**	**hear**	**him**	**,**	**amid**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**bursting**
全部	独自的	,	和	不	一	靠近	到	听到	他	,	之中	这	愤怒	的	这	爆发

['ʃræpnəl] ,

shrapnel	**,**
弹片	,

他孤身一人，周围没有人能听到他的呼喊，周围是爆炸的弹片。

[wɪtʃ] [fel] [ʌp] [ðer; ðər] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ,

which	**fell**	**up**	**there**	**as**	**thick**	**as**	**rain**	**in**	**a**	**thunderstorm**	**,**
哪个	跌倒	向上	那里	作为	厚的	作为	雨	在	一个	雷雨	,

雨水像暴雨中的雨点一样密密麻麻地落了下来。

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,

Captain	**Marschner**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**his**	**rage**	**,**
队长	马什纳	给予	他自己	向上	到	他的	愤怒	,

马斯纳上尉彻底被愤怒吞噬了。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [in'fliktid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

his	**impotent**	**rage**	**against**	**a**	**world**	**that**	**had**	**inflicted**	**such**	**a**	**thing**	**on**	**him**	**.**
他的	阳痿	愤怒	反对	一个	世界	那	有	造成的	这样的	一个	事物	在	他	.

他对这个世界施加在他身上的这种苦难，感到无能为力的愤怒。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [def] ['tuːmʌlt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	**cursed**	**and**	**roared**	**out**	**his**	**hatred**	**into**	**the**	**deaf**	**tumult**	**;**	**and**	**then**	**he**
他	被诅咒的	和	咆哮	出去	他的	仇恨	进入	这	聋	骚乱	;	和	然后	他

[spræŋ] [ʌp] [wen] ,

sprang	**up**	**when**	**,**
弹簧	向上什么时候	,	

他咒骂着，对着震耳欲聋的喧闹声咆哮着，发泄着他的仇恨；然后他猛地跳了起来，

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɔːl'redi] , [hɪz; ɪz][men] [ɪ'mɜːrdʒd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [luː'tenənt]

far	below	,	almost	in	the	valley	already	,	his	men	emerged	followed	by	Lieutenant
远的	以下	,	几乎	在	这	谷	已经	,	他的	男人	出现	随后	经过	中尉

['waɪkslər] ,

Weixler	,
魏克斯勒	,

在很远的下方，几乎已经到了山谷底部，他的部下出现了，后面跟着魏克斯勒中尉。

[huː] [ræn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['helpər] ['draɪvɪŋ] ['ɑːksn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

who	ran	behind	them	like	a	butcher's	helper	driving	oxen	to	the	shambles	.
WHO	跑	在后面	他们	喜欢	一个	肉铺	帮手	驾驶	牛	到	这	一片混乱	.

他们跟在后面，就像屠夫的助手赶着牛去屠宰场一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hɜːri] , [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ['mʌltɪplaɪ] [ə'bʌv]

The	captain	saw	them	hurry	,	saw	the	clouds	of	the	explosions	multiply	above
这	队长	锯	他们	匆忙	,	锯	这	云	的	这	爆炸	乘	多于

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

船长看到他们匆匆赶路，看到爆炸产生的云雾在他们头顶越积越多。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɔː] ['bluːɪʃ] - [griːn] [hiːps] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd]

and	on	the	slope	in	front	of	him	saw	bluish	-	green	heaps	scattered	here	and
和	在	这	坡	在	正面	的	他	锯	蓝蓝色	-	绿色的	堆积如山	疏散	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他看到前方山坡上散落着一些蓝绿色的土堆。

[laɪk] ['næpsæk] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sʌm; səm] ['moʊʃnləs] , [sʌm; səm] ['twɪtʃɪŋ] [laɪk] [greɪt]

like	knapsacks	dropped	by	the	way	,	some	motionless	,	some	twitching	like	great
喜欢	背包	掉落	经过	这	方式	,	一些	静止不动	,	一些	抽搐	喜欢	伟大的

['spaɪdər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] .

spiders	—	and	he	rushed	on	.
蜘蛛	—	和	他	匆忙	在	.

就像路边掉落的背包，有的静止不动，有的像巨大的蜘蛛一样抽搐——然后他继续向前冲去。

[hiː; hi] ['reɪst] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] , ['skersli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər]

He	raced	like	a	madman	down	the	steep	slope	,	scarcely	feeling	the	ground	under
他	比赛	喜欢	一个	狂人	向下	这	陡	坡	,	几乎	感觉	这	地面	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他像疯了一样冲下陡坡，几乎感觉不到脚下的地面。

[nɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ʃɛlz] .

nor	hearing	the	rattle	of	the	exploding	shells	.
也不	听力	这	嘎嘎作响	的	这	爆炸	贝壳	.

也听不到炮弹爆炸的轰鸣声。

[hiː; hi] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn] , ['stʌmbld] ['oʊvər] [tʃɑːrd] [ruːts] , [fel] , [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen]

He	flew	rather	than	ran	,	stumbled	over	charred	roots	,	fell	,	picked	himself	up	again
他	飞翔	相当	比	跑	,	踉跄	超过	烧焦的	根	,	跌倒	,	挑选	他自己	向上	再次

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɑːnwərd] ,

and	darted	onward	,
和	飞镖	向前	,

他不是跑而是飞，被烧焦的树根绊倒，摔倒了，但他又爬起来继续向前飞奔。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

looking	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,	almost	with	closed	eyes	.
寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,	几乎	和	关闭	眼睛	.

他既不向左也不向右看，几乎闭着眼睛。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][treɪn] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] , ['trʌbld] [feɪs] [flɪt] [baɪ] .

Now	and	then	,	as	from	a	train	window	,	he	saw	a	pale	,	troubled	face	flit	by	.
现在	和	然后	,	作为	从	一个	火车	窗户	,	他	锯	一个	苍白	,	麻烦	脸	掠过	经过	.

他时不时地会像从火车车窗里看到一样，看到一张苍白而忧虑的脸一闪而过。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['məʊnɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

Once	it	seemed	to	him	he	heard	a	man	moaning	for	water	.
一次	它	似乎	到	他	他	听到	一个	男人	呻吟	为了	水	.

他似乎曾听到有人呻吟着要水喝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] .

But	he	wished	to	hear	nothing	,	to	see	nothing	.
但	他	希望	到	听到	没有什么	,	到	看	没有什么	.

但他什么也不想听，什么也不想看。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] , [blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] ,

He	ran	on	,	blind	and	deaf	,	without	stopping	,	driven	by	the	terror	of	that	bad	,	,
他	跑	在	,	瞎的	和	聋	,	没有	停止	,	驱动	经过	这	恐怖	的	那	坏的	,	,

他双目失明，双耳失聪，却不停歇地奔跑，被那可怕的恐惧驱使着。

[rɪ'proʊtʃfl] , " [hɜːrts] [soʊ] !

reproachful	,	"	Hurts	so	!
责备的	,	"	受伤	所以	!

责备地说："好痛啊！"

" ['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi][hɔːlt] ,

"	Only	once	did	he	halt	,
"	仅有的	一次	做过	他	停止	,

他只停顿过一次，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp][ænd; ənd][wɜːr; wər][held] [fæst][ɪn][æn; ən]['aɪərn] [vaɪs] .

as	though	he	had	stepped	into	a	trap	and	were	held	fast	in	an	iron	vise	.
作为	尽管	他	有	步	进入	一个	陷阱	和	是	握住	快速地	在	一个	铁	钳住	.

仿佛他落入了陷阱，被铁钳紧紧钳住。

[ə; eɪ][hænd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [greɪ] , [kən'vʌlst] [hænd][wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] .

A	hand	stopped	him	,	a	grey	,	convulsed	hand	with	crooked	fingers	.
一个	手	停止	他	,	一个	灰色的	,	抽搐	手	和	歪	手指	.

一只手阻止了他，一只灰色的、痉挛的手，手指弯曲。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

It	stuck	up	in	front	of	him	as	though	hewn	out	of	stone	.
它	卡住	向上	在	正面	的	他	作为	尽管	凿	出去	的	石头	.

它像石头雕琢而成一样，直挺挺地耸立在他面前。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [feɪs] , [nɔːr] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [held] [aʊt] [ðæt] [ded] , ['θretnɪŋ] [fɪst] .

He	saw	no	face	,	nor	knew	who	it	was	that	held	out	that	dead	,	threatening	fist	.
他	锯	不	脸	,	也不	知道	WHO	它	曾是	那	握住	出去	那	死的	,	威胁	拳头	.

他没看到脸，也不知道是谁伸出了那只死气沉沉、充满威胁的拳头。

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

All	he	knew	was	that	two	hours	before	,	over	there	in	the	little	piece	of	woods	,
全部	他	知道	曾是	那	二	小时	前	,	超过	那里	在	这	小的	片	的	树林	,

他只知道两个小时前，就在那片小树林里，

[ðæt] [hænd][hæd; həd] [stɪl] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [kʌt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [raɪ] [bred] [ɔːr][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

that	hand	had	still	comfortably	cut	slices	of	rye	bread	or	had	written	a
那	手	有	仍然	舒适地	切	切片	的	黑麦	面包	或者	有	书面	一个

[læst] [poʊst] - [kɑːrd] [hoʊm] .

last	post	-	card	home	.
最后的	邮政	-	卡片	家	.

那只手仍然能轻松地切黑麦面包片，或者写完最后一张寄回家的明信片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lent] [nuː]

And	a	horror	of	those	fingers	took	hold	of	the	captain	and	lent	new
和	一个	恐怖	的	那些	手指	采取	抓住	的	这	队长	和	借出的	新的

[streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

strength	to	his	limbs	,
力量	到	他的	四肢	,

船长被那双手指的恐怖所攫住，这恐怖之感反而赋予了他新的力量。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɔrmd] ['ɑːnwərd][ɪn] [greɪt] [liːps] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] ,

so	that	he	stormed	onward	in	great	leaps	like	a	boy	until	,
所以	那	他	暴风雨	向前	在	伟大的	跳跃	喜欢	一个	男生	直到	,

于是他像个孩子一样，大步向前，直到.....

[wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [saɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	throbbing	sides	and	a	red	cloud	before	his	eyes	,
和	悸动	侧面	和	一个	红色的	云	前	他的	眼睛	,

他双侧剧痛，眼前一片血红，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [læst] ,

he	caught	up	with	his	company	at	last	,
他	捕捉	向上	和	他的	公司	在	最后的	,

他终于赶上了他的公司。

[wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] .

way	down	in	the	valley	at	the	entrance	to	the	communication	trenches	.
方式	向下	在	这	谷	在	这	入口	到	这	沟通	战壕	.

在山谷深处，通往通信壕沟的入口处。

[luː'tenənt] ['waɪkslər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [strɪktɪst] ['mɪlətəri] [fɔːrm][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [lɔːs]

Lieutenant	Weixler	presented	himself	in	strictest	military	form	and	announced	the	loss
中尉	魏克斯勒	呈现	他自己	在	最严格的	军队	形式	和	宣布	这	损失

[ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [men] .

of	fourteen	men	.
的	十四	男人	.

魏克斯勒中尉以最严谨的军人身份出现，并宣布损失了十四名士兵。

['mɑːrʃnɝ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

Marschner	heard	the	ring	of	pride	in	his	voice	,	like	triumph	over	what	had	been
马什纳	听到	这	戒指	的	自豪	在	他的	嗓音	,	喜欢	胜利	超过	什么	有	到过

[ə'tʃiːvd] ,

achieved	,
已达成	,

马施纳听出了他语气中的骄傲，就像是对所取得成就的胜利一样。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['brægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd]

like	the	rejoicing	of	a	boy	bragging	of	the	first	down	on	his	lip	and
喜欢	这	欢欣鼓舞	的	一个	男生	吹嘘	的	这	第一的	向下	在	他的	唇	和

['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] .

deepening	the	newly	acquired	dignity	of	a	bass	voice	.
加深	这	新	获得	尊严	的	一个	低音	嗓音	.

就像一个男孩吹嘘自己拿到首攻一样，他兴奋地用嘴唇轻声细语，加深了新近获得的低沉嗓音的尊严。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] ['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðɪs] [rɔː] [juːθ] ,

What	were	the	wounded	men	writhing	on	the	slope	above	to	this	raw	youth	,
什么	是	这	受伤	男人	扭动	在	这	坡	多于	到	这	生的	青年	,

对于这个懵懂的年轻人来说，山坡上那些痛苦呻吟的伤员究竟意味着什么?

[wʌt] [ðə; ði] [red] - ['herd] ['kaʊərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] ,

what	the	red	-	haired	coward	with	his	whine	,
什么	这	红色的	-	头发	懦夫	和	他的	抱怨	,

那个红头发的懦夫，还整天哀嚎呢!

[wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər][prə'vaɪdər] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['begərz] ,

what	the	children	robbed	of	their	provider	growing	up	to	be	beggars	,
什么	这	孩子们	被抢劫	的	他们的	提供商	生长	向上	到	是	乞丐	,

孩子们抢走了养家糊口的钱，长大后却沦为乞丐。

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] , [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn][dʒeɪl] ?

to	a	life	in	the	abyss	,	perhaps	to	a	life	in	jail	?
到	一个	生活	在	这	深渊	,	也许	到	一个	生活	在	监狱	?

是走向深渊，还是走向牢狱之灾?

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['suːpɝz] , [ə; eɪ][steɪdʒ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [luː'tenənt] - ['heroʊɪzəm]

All	these	were	mere	supers	,	a	stage	background	for	Lieutenant	Weixler's	heroism
全部	这些	是	仅仅	超级	,	一个	阶段	背景	为了	中尉	-	英雄主义

[tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] .

to	stand	out	in	relief	.
到	站立	出去	在	宽慰	.

所有这些都只是配角，作为衬托魏克斯勒中尉英勇事迹的舞台背景。

[ˌfɔːr'tiːn] ['blʌdi] ['bɑːdɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

Fourteen	bloody	bodies	lined	the	path	he	had	trodden	without	fear	.
十四	血腥	身体	衬里	这	小路	他	有	践踏	没有	害怕	.

他曾无所畏惧地走过的路上，横七竖八地躺着十四具血淋淋的尸体。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] ['reɪdieɪt] ['ærəgəns] ?

How	should	his	eyes	not	radiate	arrogance	?
如何	应该	他的	眼睛	不是	辐射	傲慢	?

他的眼神怎能不透出傲慢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['heɪsnd] [ɑːn] , [pæst]['waɪkslər] .

The	captain	hastened	on	,	past	Weixler	.
这	队长	加快	在	,	过去的	魏克斯勒	.

船长加快脚步，从魏克斯勒身边经过。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

If	only	he	did	not	have	to	see	him	,	he	told	himself	,
如果	仅有的	他	做过	不是	有	到	看	他	,	他	讲述	他自己	,

他心想，要是不用见到他就好了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .

if	only	he	did	not	have	to	meet	the	contented	gleam	of	the	man's	eyes	.
如果	仅有的	他	做过	不是	有	到	见面	这	满足	闪耀	的	这	男人的	眼睛	.

如果他不必面对那男人眼中那满足的光芒就好了。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [maɪt] ['mæstər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [get] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

He	feared	his	rage	might	master	his	reason	and	his	tongue	get	beyond	his
他	害怕	他的	愤怒	可能	掌握	他的	原因	和	他的	舌头	得到	超过	他的

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

他担心愤怒会压倒理智，让他口不择言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][duː][ɪts] [oʊn] [wɪl] .

and	his	clenched	fist	do	its	own	will	.
和	他的	紧握	拳头	做	它是自己的	将要	.	

他紧握的拳头仿佛不受控制地挥舞着。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sper] [ðɪs] [mæn] .

But	here	he	had	to	spare	this	man	.
但	这里	他	有	到	空闲的	这	男人	.

但这一次，他不得不饶恕这个人。

[hɪr] [luːˈtenənt] [ˈwaɪkslər][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

Here	Lieutenant	Weixler	was	within	his	rights	.
这里	中尉	魏克斯勒	曾是	之内	他的	权利	.

魏克斯勒中尉的做法完全符合他的权利。

[hiː; hi] [gruː] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] .

He	grew	from	moment	to	moment	.
他	生长	从	片刻	到	片刻	.

他每时每刻都在成长。

[hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [ˈdwɔrft] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

His	stature	dwarfed	the	others	.
他的	身材	矮小的	这	其他的	.

他的身材比其他人都要高大得多。

[hiː; hi][swæm][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

He	swam	upon	the	stream	,	while	the	others	,	weighed	down	by	the	burden	of
他	游泳	之上	这	溪流	,	尽管	这	其他的	,	称重	向下	经过	这	负担	的

[ðer; ðər][raipə][hjuːˈmænəti] ,

their	riper	humanity	,
他们的	更成熟	人类	,

他顺流而下，而其他人则被他们日益成熟的人性的重担压得喘不过气来。

[sæŋk] [laɪk] [ˈhevi] [klɔdz] .

sank	like	heavy	clods	.
沉没	喜欢	重的	土块	.

像沉重的泥块一样沉入水底。

[hɪr] [ˈʌðər] [lɔːz] [əbˈteɪnd] .

Here	other	laws	obtained	.
这里	其他	法律	获得	.

这里也出现了其他法律。

[ðə; ði][dɑːrk] [ʃæft] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [riːld] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [niːz] [led][tuː; tə][æn; ən]

The	dark	shaft	in	which	they	now	reeled	forward	with	trembling	knees	led	to	an
这	黑暗的	轴	在	哪个	他们	现在	卷曲	向前	和	发抖	膝盖	引领	到	一个

[ˈaɪlənd] [wɑːʃt] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [deθ] .

island	washed	by	a	sea	of	death	.
岛	洗过	经过	一个	海	的	死亡	.

他们现在双膝颤抖地踉跄着向前，沿着黑暗的竖井前进，竖井通向一座被死亡之海淹没的岛屿。

[huːˈevər] [wʌz; wəz] [ˈstrændɪd] [ðer; ðər] [derd] [nɑːt] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld]

Whoever	was	stranded	there	dared	not	keep	anything	that	he	used	in	another	world
谁	曾是	搁浅	那里	敢于	不是	保持	任何事物	那	他	用过的	在	其他	世界

.

:
.

被困在那里的人不敢保留任何他在另一个世界使用过的物品。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['mæstər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	man	who	was	master	here	was	the	one	who	had	kept	nothing	but	his
这	男人	WHO	曾是	掌握	这里	曾是	这	一	WHO	有	保留	没有什么	但	他的

[æks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] .

axe	and	his	fist	.
斧头	和	他的	拳头	.

这里的主宰者，除了斧头和拳头之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][ə'pɑːn] [huːz] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'pendɪd] .

And	he	was	the	rich	one	upon	whose	superabundance	the	others	depended	.
和	他	曾是	这	富有的	一	之上	谁	过多	这	其他的	取决于	.

他是家里的顶梁柱，其他人都依赖于他的巨额财富。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['slɪpəri] [trentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,

As	Captain	Marschner	groped	his	way	through	the	slippery	trench	in	a	daze	,
作为	队长	马什纳	摸索	他的	方式	通过	这	滑	沟	在	一个	发呆	,

马什纳上尉茫然地摸索着穿过湿滑的战壕，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə]

it	became	clearer	and	clearer	to	him	that	he	must	now	hold	on	to
它	成为	更清晰	和	更清晰	到	他	那	他	必须	现在	抓住	在	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'testɪd] [luː'tenənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['treʒər] .

his	detested	lieutenant	like	a	treasure	.
他的	令人厌恶的	中尉	喜欢	一个	宝藏	.

他越来越清楚地意识到，他现在必须像对待珍宝一样紧紧抓住他憎恨的副官。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

Without	him	he	would	be	lost	.
没有	他	他	会	是	丢失的	.

没有他，他会迷失方向。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pʌdlz] [ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][trɑːd][ə'pɑːn] ['tætərd]

He	saw	the	traces	of	puddles	of	blood	at	his	feet	,	and	trod	upon	tattered
他	锯	这	痕迹	的	水坑	的	血	在	他的	脚	,	和	践踏	之上	破烂

,

,

,

他看到脚边有血迹，踩在破烂的衣服上。

[blʌd] - [soʊkt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] , [ɑːn] ['empti] ['ʃɛlz] , ['rætlɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [tɪnz] , ['frægmənts]

blood	-	soaked	pieces	of	uniforms	,	on	empty	shells	,	rattling	preserve	tins	,	fragments
血	-	浸泡过	件	的	制服	,	在	空的	贝壳	,	嘎嘎作响	保存	罐头	,	片段

[ʌv; əv] ['kænən] [bɔːlz] .

of	cannon	balls	.
的	大炮	球	.

血迹斑斑的制服碎片，散落在空弹壳上，叮当作响的罐头食品盒上，还有炮弹碎片。

[jɔːnɪŋ] [ʃel] [hoʊlz] [wʊd] ['oʊpən][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [prɪ'keriəsli] [brɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [tʃɑːrd]

Yawning	shell	holes	would	open	up	suddenly	,	precariously	bridged	with	half	-	charred
打哈欠	壳	孔	会	打开	向上	突然	,	岌岌可危	桥接	和	一半	-	烧焦的

['bɔrdz] .

boards	.
板	.

巨大的弹坑会突然出现，用半烧焦的木板勉强连接起来。

['evriwer] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['frenzid] [ˌdevə'steɪʃn] [grɪnd] , ['blækənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Everywhere	the	traces	of	frenzied	devastation	grinned	,	blackened	remains	of	a
到处	这	痕迹	的	丧心病狂	毁灭	咧嘴一笑	,	变黑	遗迹	的	一个

['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz] , [biːmz] ,

wilderness	of	wires	,	beams	,
荒野	的	电线	,	光束	,

到处都是疯狂破坏的痕迹，焦黑的残骸散落着电线、梁柱，宛如一片荒野。

[sæks] , ['broʊkən] [tuːlz] ,
sacks , broken tools ,
麻袋 , 破碎的 工具 ,

麻袋、破损的工具、

[ə; eɪ][dɪs'ɔːrdər] [ðæt] [tʊk] [wʌnz] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ['dɪzi] — [ɔːl] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]
a disorder that took one's breath away and made one dizzy — all steeped in the
一个 紊乱 那 采取 一个人的 气息 离开 和 制成 一 晕眩的 — 全部 浸泡 在 这
['sʌfəkeɪtɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] ,
suffocating stench of combustion ,
令人窒息的 恶臭 的 燃烧 ,

一种令人窒息、头晕目眩的疾病——所有这一切都笼罩在令人窒息的燃烧气味中。

['paʊdər] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] , ['stɪŋɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛkrəˌzaɪt] ['ʃɛlz] .
powder smoke , and the pungent , stinging breath of the ecrasite shells .
粉末 抽烟 , 和 这 泼辣 , 刺痛 气息 的 这 埃克拉西特 贝壳 .

火药烟雾，以及埃克拉西特贝壳散发出的刺鼻、灼热的气息。

[wer'evər] [wʌn] [stept] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['læsəreɪtɪd][baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪksp'ləʊʒnz] ,
Wherever one stepped the earth had been lacerated by gigantic explosions ,
无论 一 步 这 地球 有 到过 撕裂 经过 巨大 爆炸 ,
[lə'bɔːriəsli] [pætʃt] [ʌp] [ə'gen] ,
laboriously patched up again ,
费力地 已修补 向上 再次 ,

无论走到哪里，地面都布满了巨大爆炸的痕迹，然后又被费力地修补起来。

[wʌns] [mɔːr] [rɪpt] ['oʊpən][tuː; tə][ɪts] ['veri] ['baʊəlz] , [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
once more ripped open to its very bowels , and leveled a second time ,
一次 更多的 撕裂 打开 到 它是 非常 肠道 , 和 平整 一个 第二 时间 ,

它再次被撕开，直达内部，并第二次被夷为平地。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [riːld] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
so that one reeled on unconscious , as if in a hurricane .
所以 那 一 卷曲 在 无意识 , 作为 如果 在 一个 飓风 .

于是，一个人昏迷不醒地摇摇晃晃，仿佛身处飓风之中。

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] , ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [krept] [θruː] [ðə; ði]
Crushed by the weight of his impressions , Captain Marschner crept through the
碎 经过 这 重量 的 他的 印象 , 队长 马什纳 悄悄地爬 通过 这
[trentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] ,
trench like a worm ,
沟 喜欢 一个 蠕虫 ,

被内心的种种感受压得喘不过气来，马斯纳上尉像条虫子一样在战壕里蠕动着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['evər] [mɔːr] ['pæʃənətli] , ['evər] [mɔːr] ['despərətli] [tuː; tə]
and his thoughts turned ever more passionately , ever more desperately to
和 他的 想法 转向 曾经 更多的 热情地 , 曾经 更多的 绝望地 到
[luː'tenənt] ['waɪkslər] .
Lieutenant Weixler .
中尉 魏克斯勒 .

他的思绪越来越热烈，越来越迫切地转向了魏克斯勒中尉。

['waɪkslər] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪm] , [koʊld]['enərdʒi] [ʌv; əv]
Weixler alone could help him or take his place , with that grim , cold energy of
魏克斯勒 独自的 可以 帮助 他 或者 拿 他的 地方 , 和 那 严峻 , 寒冷的 活力 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

只有魏克斯勒才能帮助他，或者取代他的位置，凭借他那冷峻、冰冷的气质。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blaɪndnəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

with	that	blindness	to	everything	which	did	not	touch	his	own	life	,
和	那	失明	到	一切	哪个	做过	不是	触碰	他的	自己的	生活	,

他对一切与自己生活无关的事物都视而不见。

[ɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [iˈklɪpst] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛrɪk] ['waɪkslər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

or	which	was	eclipsed	by	the	glowing	vision	of	an	Erich	Weixler	studded	with
或者	哪个	曾是	日食	经过	这	发光	想象	的	一个	埃里希	魏克斯勒	带钉的	和

[dekəˈreiʃəns] [ænd; ənd] [prəˈmoʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

decorations	and	promoted	out	of	his	turn	.
装饰	和	推广	出去	的	他的	转动	.

或者说，这一切都被埃里希·魏克斯勒的光芒所掩盖，他浑身挂满勋章，被提拔而出。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf]

The	captain	kept	looking	about	for	him	anxiously	,	and	breathed	with	relief
这	队长	保留	寻找	关于	为了	他	焦虑地	,	和	呼吸	和	宽慰

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] ,

each	time	the	urgent	,
每个	时间	这	紧迫的	,

船长焦急地四处寻找他，每次听到紧急的……声音，都松了一口气。

['ræspɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

rasping	voice	came	to	his	ears	from	the	rear	.
粗糙	嗓音	来了	到	他的	耳朵	从	这	后部	.

他身后传来沙哑的声音。

[ðə; ði] [trentʃ] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	trench	seemed	never	to	be	coming	to	an	end	.
这	沟	似乎	绝不	到	是	未来	到	一个	结尾	.

战壕似乎永远也看不到尽头。

['mɑːrʃnɝ] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['gɪvɪŋ] [wei] .

Marschner	felt	his	strength	giving	way	.
马什纳	毛毡	他的	力量	给予	方式	.

马施纳感到自己的力气渐渐耗尽。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði]

He	stumbled	more	frequently	and	closed	his	eyes	with	a	shudder	at	the
他	踉跄	更多的	频繁地	和	关闭	他的	眼睛	和	一个	不寒而栗	在	这

['krɪs] - [krɔːs] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

criss	-	cross	traces	of	blood	that	precisely	indicated	the	path	of	the	wounded	.
克里斯	-	叉	痕迹	的	血	那	恰恰	表明的	这	小路	的	这	受伤	.

他踉跄的次数越来越多，看到纵横交错的血迹准确地指示出伤者的行进路线，不禁打了个寒颤，闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Suddenly	he	raised	his	head	with	a	jerk	.
突然	他	提高	他的	头	和	一个	混蛋	.

他突然猛地抬起头。

[ə; eɪ] [nuː] [smel] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

A	new	smell	struck	him	,
一个	新的	闻	击	他	,

他闻到了一种新的气味，

[ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] [stentʃ] [wɪtʃ] [kept] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [kɜːrv]

a	sweetish	stench	which	kept	getting	stronger	and	stronger	until	at	a	curve
一个	甜甜的	恶臭	哪个	保留	获得	更强	和	更强	直到	在	一个	曲线

[ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [wɔːl] ,

of	the	trench	wall	,
的	这	沟	墙	,

一股甜甜的气味越来越浓，直到战壕壁拐弯处才变得浓烈起来。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [riˈsiːdid] [ˌsɛmiˈsɜːrkjələrli] ,

which	swung	off	to	the	left	at	this	point	and	receded	semicircularly	,
哪个	摇摆	离开	到	这	左边	在	这	观点	和	消退	半圆形	,

这时它向左摆动，呈半圆形后退。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] .

it	burst	upon	him	like	a	great	cloud	.
它	爆裂	之上	他	喜欢	一个	伟大的	云	.

它像一团巨大的乌云一样向他袭来。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ˈʃeɪkən] [baɪ] [ˈnɔːziə] , [hɪz; ɪz] [gɔːrdʒ] [ˈraɪzɪŋ] .

He	looked	about	,	shaken	by	nausea	,	his	gorge	rising	.
他	看起来	关于	,	摇晃	经过	恶心	,	他的	峡谷	上升	.

他环顾四周，一阵恶心袭来，喉咙一阵翻腾。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [trentʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈdɜːrti] ,

In	a	dip	in	the	trench	he	saw	a	pile	of	dirty	,
在	一个	蘸	在	这	沟	他	锯	一个	桩	的	肮脏的	,

在战壕的一个凹陷处，他看到一堆脏兮兮的，

[ˈtætərd] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [hiːpt] [ɪn] [ˈleər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪndʒli] [ˈrɪdʒɪd] [ˈaʊtˌlaɪnz] .

tattered	uniforms	heaped	in	layers	and	with	strangely	rigid	outlines	.
破烂	制服	堆积如山	在	层	和	和	奇怪的	死板的	概述	.

破烂的制服层层叠叠地堆放在一起，轮廓却异常僵硬。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈtaʊərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	took	him	some	time	to	grasp	the	full	horror	of	that	which	towered	in	front	of	him	.
它	采取	他	一些	时间	到	抓牢	这	满的	恐怖	的	那	哪个	高耸	在	正面	的	他	.

他花了些时间才完全理解眼前这座巍峨巨塔的恐怖之处。

[ˈfɔːlən] [ˈsoʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ˈgæðərd] [lɔːgz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kənˈtɔːrtɪd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [deθ] [ˈægəni] .

Fallen	soldiers	were	lying	there	like	gathered	logs	,	in	the	contorted	shapes	of	the	last	death	agony	.
倒下	士兵	是	说谎	那里	喜欢	聚集	日志	,	在	这	扭曲的	形状	的	这	最后的	死亡	痛苦	.

阵亡的士兵像堆积的木头一样横七竖八地躺在那里，扭曲的身躯是临终前的痛苦挣扎。

[tent] [flæps] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ] [grɪm] ,

Tent	flaps	had	been	spread	over	them	,	but	had	slipped	down	and	revealed	the	grim	,
帐篷	襟翼	有	到过	传播	超过	他们	,	但	有	滑倒了	向下	和	揭晓	这	严峻	,

帐篷帘布原本盖在他们身上，但滑落下来，露出了阴森恐怖的景象。

[ˈstoʊni] [greɪ] [ˈkærɪkəˌtʃʊəz] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [dʒɔːz] , [ðə; ðɪ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] .

stony	grey	caricatures	,	the	fallen	jaws	,	the	staring	eyes	.
石质的	灰色的	漫画	,	这	倒下	下颚	,	这	凝视	眼睛	.

冷峻的灰色漫画形象，下垂的下巴，呆滞的眼神。

[ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [tɪr] [hʌŋ] [ˈɜːrθwərd] [laɪk] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrelɪs] ,

The	arms	of	those	in	the	top	tier	hung	earthward	like	parts	of	a	trellis	,
这	武器	的	那些	在	这	顶部	层级	悬挂	向地球	喜欢	部分	的	一个	棚架	,

上层人员的手臂像棚架的一部分一样垂向地面。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈloʊ] ,

and	grasped	at	the	faces	of	those	lying	below	,
和	抓住	在	这	面孔	的	那些	说谎	以下	,

然后抓住躺在下面的人的脸，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [soʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

and	were	already	sown	with	the	livid	splotches	of	corruption	.
和	是	已经	播种	和	这	铁青	斑点	的	腐败	.

并且早已沾染了腐败的污点。

[ˈkæptɪn] [ˈmɑːrʃnɚ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈbeltʃɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [riːld] [ˈfɔːrwərd] .

Captain	Marschner	uttered	a	short	,	belching	cry	and	reeled	forward	.
队长	马什纳	说出	一个	短的	,	打嗝	哭	和	卷曲	向前	.

马什纳船长发出了一声短促的打嗝声，踉跄着向前倒去。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈluːsnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,

His	head	shook	as	though	loosened	from	his	neck	,
他的	头	摇晃	作为	尽管	松动	从	他的	脖子	,

他的头摇晃着，仿佛与脖子脱离了连接处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [tɔːrd]

and	his	knees	gave	way	so	that	he	already	saw	the	ground	rising	up	toward
和	他的	膝盖	给予	方式	所以	那	他	已经	锯	这	地面	上升	向上	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他双膝一软，便已跌倒在地，眼前一片陡峭。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [feɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

when	suddenly	an	unknown	face	emerged	directly	in	front	of	him	and
什么时候	突然	一个	未知	脸	出现	直接地	在	正面	的	他	和

[əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

attracted	his	attention	,
吸引	他的	注意力	,

突然，一张陌生的面孔出现在他面前，吸引了他的注意力。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .

and	gave	him	back	his	self	-	control	.
和	给予	他	后退	他的	自己	-	控制	.

并让他重新获得了自制力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['fiːvərd] ,

It	was	a	sergeant	,	who	was	staring	at	him	silently	with	great	,	fevered	,
它	曾是	一个	军士	,	WHO	曾是	凝视	在	他	默默	和	伟大的	,	发烧	,

那是一个中士，他正默默地、带着狂热的目光盯着他。

['gliːmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['deθli] [peɪl] [feɪs] .

gleaming	eyes	in	a	deathly	pale	face	.
闪闪发光	眼睛	在	一个	致命的	苍白	脸	.

一张惨白的脸上，却闪烁着明亮的双眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['perəlaɪzd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd]

For	a	moment	the	man	stood	as	though	paralyzed	,	then	his	mouth	opened	wide
为了	一个	片刻	这	男人	站立	作为	尽管	瘫痪	,	然后	他的	嘴	打开	宽的

,

,
,

那人愣住了，仿佛动弹不得，片刻后，他张大了嘴巴。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ]['dænsər] , [ænd; ənd] [dæʃt]

he	clapped	his	hands	,	and	jumped	into	the	air	like	a	dancer	,	and	dashed
他	鼓掌	他的	双手	,	和	跳了起来	进入	这	空气	喜欢	一个	舞蹈家	,	和	虚线

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他拍了拍手，像个舞者一样跳到空中，然后飞快地跑开了。

[wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈluːt] .
without thinking of a salute .
没有 思维 的 一个 礼炮 .

甚至都没想过要敬礼。

" [rɪˈliːf] !
" Relief !
" 宽慰 !

“宽慰！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [waɪl] ['rʌnɪŋ] .
" he shouted while running .
" 他 喊叫 尽管 跑步 .

他边跑边喊。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [wɔːl] ,
He came to a halt before a black hole in the trench wall ,
他 来了 到 一个 停止 前 一个 黑色的 洞 在 这 沟 墙 ,

他停在了战壕壁上的一个黑洞前。

[laɪk][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] ,
like the entrance to a cave ,
喜欢 这 入口 到 一个 洞穴 ,

就像洞穴入口一样，

[ænd; ənd][bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]
and bent down and shouted into the opening with a ring of indescribable
和 弯曲 向下 和 喊叫 进入 这 开幕 和 一个 戒指 的 无法形容
[dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [terz] :
joy in his voice — with a rejoicing that sounded as if it came through tears :
喜悦 在 他的 嗓音 — 和 一个 欢欣鼓舞 那 听起来 作为 如果 它 来了 通过 眼泪 :

他弯下腰，对着洞口大声喊叫，声音里充满了难以言喻的喜悦——那喜悦听起来像是从泪水中发出来的：

" [rɪˈliːf] !
" Relief !
" 宽慰 !

“宽慰！

[luːˈtenənt] !
Lieutenant !
中尉 !

中尉！

[ðə; ði] [rɪˈliːf] ['pɑːrti][ɪz] [hɪr] !
The relief party is here !
这 宽慰 派对 是 这里 !

救援队来了！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .
" The captain looked after him and heard his cry .
" 这 队长 看起来 后 他 和 听到 他的 哭 .

船长照顾了他，听到了他的哭声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
His eyes grew moist , so touching was that childlike cry of joy ,
他的 眼睛 生长 潮湿 , 所以 接触 曾是 那 孩子气 哭 的 喜悦 ,

他眼眶湿润了，那孩子般的喜悦之声太令人感动了。

[ðæt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [hɑːrt] .
that shout from out of a relieved heart .
那 喊 从 出去 的 一个 松了口气 心 .

那是发自内心的如释重负的呐喊。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] ['sloʊli] ,

He	followed	the	sergeant	slowly	,
他	随后	这	军士	缓慢地	,

他慢慢地跟在警官身后。

[ænd; ənd] [sɔː] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][kraɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ðɪ] [ded] — ['pælɪd] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ]

and	saw	—	as	though	the	cry	had	awakened	the	dead	—	pallid	faces	peering
和	锯	—	作为	尽管	这	哭	有	觉醒	这	死的	—	苍白	面孔	窥视

[frʌm; frəm][ɔːl]['kɔːrnərz] ,

from	all	corners	,
从	全部	角落	,

只见——仿佛那声呼喊唤醒了死者——四面八方探出一张张苍白的面孔，

['wuːndɪd] [men][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [soʊkt] ['bændidʒ] , ['tɔtəriŋ] ['fɪgjərz] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

wounded	men	with	blood	-	soaked	bandages	,	tottering	figures	holding	their	rifles	.
受伤	男人	和	血	-	浸泡过	绷带	,	颤巍巍	数据	保持	他们的	步枪	.

伤员们浑身缠满血迹斑斑的绷带，步履蹒跚地拿着步枪。

[men] ['striːmd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Men	streamed	toward	him	from	every	direction	,
男人	流媒体	朝向	他	从	每一个	方向	,

男人们从四面八方涌向他，

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " [rɪ'liːf] ,

stared	at	him	and	with	speechless	lips	formed	the	word	"	relief	,
凝视	在	他	和	和	无言	嘴唇	形成	这	单词	"	宽慰	,

她盯着他，无言以对，嘴唇翕动，勉强挤出一个词："解脱"。

" [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɔːrd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] " [hə'rɑː] ,

"	until	at	length	one	of	them	roared	out	a	piercing	"	hurrah	,
"	直到	在	长度	一	的	他们	咆哮	出去	一个	冲孔	"	欢呼	,

直到最后，其中一人发出了一声尖锐的"万岁"欢呼声。

" [wɪtʃ] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪər][ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] [ˌʌn'siːn] [θroʊt] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	which	spread	like	wildfire	and	found	an	echo	in	unseen	throats	that	repeated	it
"	哪个	传播	喜欢	野火	和	成立	一个	回声	在	看不见	喉咙	那	重复	它

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

"它像野火一样迅速传播开来，并在看不见的喉咙里找到了回声，人们热情地重复着它。"

['diːpli] ['ʃeɪkən] ,

Deeply	shaken	,
深	摇晃	,

深感震惊，

['mɑːrʃnɝ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['swɪftli] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ðɪ]

Marschner	bowed	his	head	and	swiftly	drew	his	hand	across	his	eyes	when	the
马什纳	鞠躬	他的	头	和	迅速地	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	什么时候	这

['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trentʃ] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʌgaʊt] .

commandant	of	the	trench	rushed	toward	him	from	the	dugout	.
指挥官	的	这	沟	匆忙	朝向	他	从	这	独木舟	.

当战壕指挥官从掩体中冲向他时，马什纳低下了头，迅速用手捂住了眼睛。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] [laɪf][wʌz; wəz][left] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][mæn] .

Nothing	that	betokens	life	was	left	about	the	man	.
没有什么	那	标记	生活	曾是	左边	关于	这	男人	.

这个人身上没有任何生命迹象。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [læmps] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [gleɪzd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

His	face	was	ashen	,	his	eyes	like	lamps	extinguished	,	glazed	and	surrounded	by
他的	脸	曾是	铁青	,	他的	眼睛	喜欢	灯	熄灭	,	釉面	和	包围	经过

[brɔːd] [bluː] [rɪmz] .

broad	blue	rims	.
广阔	蓝色的	轮辋	.

他脸色苍白，双眼如同熄灭的灯火，目光呆滞，眼眶周围泛着宽阔的蓝色光晕。

[hɪz; ɪz] [lɪdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] [frʌm; frəm] ['sliːpləsnəs] .

His	lids	were	a	vivid	red	from	sleeplessness	.
他的	盖子	是	一个	生动	红色的	从	失眠	.

他因失眠，眼睑通红。

[hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ʌv; əv] [mʌd] ,

His	hair	,	his	beard	,	his	clothes	were	encased	in	a	thick	crust	of	mud	,
他的	头发	,	他的	胡须	,	他的	衣服	是	包裹	在	一个	厚的	地壳	的	泥	,

他的头发、胡须和衣服都被厚厚的泥层包裹着。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

so	that	he	looked	as	if	he	had	just	arisen	from	the	grave	.
所以	那	他	看起来	作为	如果	他	有	只是	出现	从	这	严重	.

所以他看起来就像刚从坟墓里爬出来一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] , ['mɪlətəri] [sə'luːt] , [ðen] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l]

He	gave	a	brief	,	military	salute	,	then	grasped	the	captain's	hand	with	hysterical
他	给予	一个	简短的	,	军队	礼炮	,	然后	抓住	这	船长的	手	和	歇斯底里的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

他行了一个简短的军礼，然后欣喜若狂地抓住了上尉的手。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːrpsɪz] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [dɜːrt] .

His	hand	was	cold	as	a	corpse's	and	sticky	with	sweat	and	dirt	.
他的	手	曾是	寒冷的	作为	一个	尸体的	和	黏	和	汗	和	污垢	.

他的手冰冷得像死人一样，而且黏糊糊的，沾满了汗水和污垢。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'kæni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['skelɪt(ə)n] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] ,

And	most	uncanny	was	the	contrast	between	this	skeleton	hung	with	clothes	,
和	最多	不可思议	曾是	这	对比	之间	这	骨骼	悬挂	和	衣服	,

最令人毛骨悚然的是，这具骷髅身上挂着衣服，两者形成了鲜明的对比。

[ðɪs] ['rɪdʒɪd] [deθ] - [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ,

this	rigid	death	-	mask	of	a	face	,	and	the	twitching	,
这	死板的	死亡	-	面具	的	一个	脸	,	和	这	抽搐	,

这张僵硬如死人面具的脸，以及抽搐，

['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] ['nɜːrvəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['griːtɪd] [ðer; ðər] ['lɪbəreɪtər] .

over	-	excited	nervousness	with	which	the	lieutenant	greeted	their	liberator	.
超过	-	兴奋的	紧张	和	哪个	这	中尉	问候	他们的	救星	.

中尉见到解放者时，激动得有些紧张。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] .

The	words	leaped	like	a	waterfall	from	his	cracked	lips	.
这	字	跳跃	喜欢	一个	瀑布	从	他的	裂纹	嘴唇	.

那些话语如同瀑布般从他干裂的嘴唇间喷涌而出。

[hiː; hi] [druː] ['mɑːrʃnɚ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ]

He	drew	Marschner	into	the	dugout	and	pushed	him	,	stumbling	and	groping
他	画	马什纳	进入	这	独木舟	和	推动	他	,	踉跄	和	摸索

[æz; əz] [ɪf] ['dæzld] ,

as	if	dazzled	,
作为	如果	眼花缭乱	,

他把马施纳拉进球员休息区，推了他一把，自己却像被什么东西晃晕了一样，跌跌撞撞、摸索着前进。

[daʊn] [ɑːn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
down **on** **an** **invisible** **something** **meant** **for** **a** **seat** **and** **began** **to** **tell** **his**
向下 在 一个 无形的 某物 意思是 为了 一个 座位 和 开始 到 告诉 他的
[teɪl] .
tale **.**
故事 .

他坐到一张看不见的、像是椅子的东西上，开始讲述他的故事。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
He **couldn't** **stand** **still** **for** **a** **second** **.**
他 不能 站立 仍然 为了 一个 第二 .

他一刻也停不下来。

[hiː; hi] [hɑːpt] [ə'baʊt] , [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [læft] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['laʊdnəs] , [ræn][ʌp]
He **hopped** **about** **,** **slapped** **his** **thighs** **,** **laughed** **with** **unnatural** **loudness** **,** **ran** **up**
他 跳跃 关于 , 被掌掴 他的 大腿 , 笑了 和 不自然 响度 , 跑 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ['trɪpɪŋli] ,
and **down** **trippingly** **,**
和 向下 令人心醉神迷 ,

他蹦蹦跳跳，拍打着大腿，发出不自然的响亮笑声，跌跌撞撞地跑上跑下。

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt]
threw **himself** **on** **the** **couch** **in** **the** **corner** **,** **asked** **for** **a** **cigarette** **every** **other** **minute**
扔 他自己 在 这 长椅 在 这 角落 , 问 为了 一个 卷烟 每一个 其他 分钟
,
,
,

他瘫倒在角落的沙发上，每隔一分钟就要一根烟。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [tuː] [pʌfs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [æskt] [fɔːr; fər]
threw **it** **away** **without** **knowing** **it** **after** **two** **puffs** **,** **and** **at** **once** **asked** **for**
扔 它 离开 没有 会心 它 后 二 泡芙 , 和 在 一次 问 为了
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

抽了两口后，他不知不觉地把烟扔掉了，然后立刻又要了一支。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [θriː] ['aʊərz] [mɔːr] , " [hiː; hi] [kroʊd] ['blɪsfəli] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['geɪəti] , " —
" **I** **tell** **you** **,** **three** **hours** **more** **,** **"** **he** **crowed** **blissfully** **,** **with** **affected** **gaiety** **,** **"** **—**
" 我 告诉 你 , 三 小时 更多的 , " 他 人群 幸福地 , 和 做作的 欢乐 , " —
[θriː] ?
three **?**
三 ?

“我告诉你，还有三个小时，”他得意洋洋地叫嚣着，装出一副兴高采烈的样子，“——三个小时？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
What **am** **I** **talking** **about** **.**
什么 是 我 说 关于 .

我在说什么呢?

[wʌn] ['aʊər] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
One **hour** **more** **,** **and** **it** **would** **have** **been** **too** **late** **.**
一 小时 更多的 , 和 它 会 有 到过 也 晚的 .

再过一个小时，就太晚了。

[d'juː] [noʊ] [haʊ] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [aɪv] [gɑːt] [left] ?
D'you **know** **how** **many** **rounds** **of** **ammunition** **I've** **got** **left** **?**
你 知道 如何 许多 回合 的 弹药 我已经 得到 左边 ?

你知道我还剩多少发子弹吗?

[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɪn][ɔ:l] !

Eleven	**hundred**	**in**	**all**	**!**
十一	百	在	全部	!

总共一千一百!

[mə'ʃi:n] ['gʌnz] ?

Machine	**guns**	**?**
机器	枪支	?

机枪?

[rʌn] [daʊn] !

Run	**down**	**!**
跑步	向下	!

撞倒!

['telɪfoʊn] ?

Telephone	**?**
电话	?

电话?

[smæʃt] [sɪns] [læst] [naɪt] [ɔ:l'redi] !

Smashed	**since**	**last**	**night**	**already**	**!**
粉碎	自从	最后的	夜晚	已经	!

从昨晚到现在已经喝得烂醉了!

[send] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] ?

Send	**out**	**a**	**party**	**to**	**repair**	**it**	**?**
发送	出去	一个	派对	到	维修	它	?

派人去修理吗?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

['ni:dɪd] ['evri] [mæn][ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] !

Needed	**every**	**man**	**in**	**the**	**trench**	**!**
需要	每一个	男人	在	这	沟	!

战壕里需要每一个男人!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [fɔ:r] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [æt; ət] [fɜ:rst] .

A	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**four**	**of**	**us**	**at**	**first**	**.**
一个	百	和	六十	-	四	的	我们	在	第一的	.

起初我们有164人。

[naʊ] [aɪv] [gɑ:t] ['θɜ:rti] - [wʌn] , [ɪ'lev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wu:ndɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [hoʊld] [ə; eɪ]

Now	**I've**	**got**	**thirty**	**-**	**one**	**,**	**eleven**	**of**	**them**	**wounded**	**so**	**that**	**they**	**can't**	**hold**	**a**
现在	我已经	得到	三十	-	一	,	十一	的	他们	受伤	所以	那	他们	不能	抓住	一个

['raɪf(ə)l] .

rifle	**.**
步枪	.

现在我有三十一个人，其中十一人受伤，无法拿起步枪。

['θɜ:rti] - [wʌn] ['fɛloʊz] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] !

Thirty	**-**	**one**	**fellows**	**to**	**hold**	**the**	**trench**	**with**	**!**
三十	-	一	伙伴们	到	抓住	这	沟	和	!

三十一个兄弟一起守卫战壕!

[læst] [naɪt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['fɔ:rti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wen] [ðeɪ] [ə'tækt] .

Last	**night**	**there**	**were**	**still**	**forty**	**-**	**five**	**of**	**us**	**when**	**they**	**attacked**	**.**
最后的	夜晚	那里	是	仍然	四十	-	五	的	我们	什么时候	他们	遭到攻击	.

昨晚他们发动袭击时，我们还有四十五个人。

[wiː; wi] [droʊv] - [ɪm] [tuː; tə] [hel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˌfɔːrˈtiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [went] [əˈgen] .

We	drove	'	em	to	hell	,	of	course	,	but	fourteen	of	our	men	went	again	.
我们	驾驶	-	呃	到	地狱	,	的	课程	,	但	十四	的	我们的	男人	去	再次	.

我们当然把他们打得落花流水，但我们队里还有十四个人再次去了那里。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] [jet] .

We	haven't	had	a	chance	to	bury	them	yet	.
我们	还没有	有	一个	机会	到	埋葬	他们	然而	.

我们还没来得及埋葬他们。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ?

Didn't	you	see	them	lying	out	there	?
没有	你	看	他们	说谎	出去	那里	?

你没看到他们躺在那儿吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

"	The	Captain	let	him	talk	.
"	这	队长	让	他	讲话	.

船长让他说了下去。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['teɪbl] , [held] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	leaned	his	elbows	on	the	primitive	table	,	held	his	head	between	his	hands	,
他	倾斜	他的	肘部	在	这	原始	桌子	,	握住	他的	头	之间	他的	双手	,

[ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .

and	kept	silent	.
和	保留	沉默的	.

他双肘撑在简陋的桌子上，双手抱头，一言不发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk] , ['moʊldi] [den] ,

His	eyes	wandered	about	the	dark	,	mouldy	den	,
他的	眼睛	漫步	关于	这	黑暗的	,	发霉的	丹	,

他的目光在阴暗潮湿的洞穴里四处游移，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kerəsiːn] [læmp] .

filled	with	the	stench	of	a	smoking	little	kerosene	lamp	.
已填	和	这	恶臭	的	一个	吸烟	小的	煤油	灯	.

空气中弥漫着一股煤油灯冒烟的刺鼻气味。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪlduːd] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] ['telɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

He	saw	the	mildewed	straw	in	the	corner	,	the	disconnected	telephone	at	the	entrance	,
他	锯	这	发霉的	稻草	在	这	角落	,	这	断开连接	电话	在	这	入口	,

他看到了角落里发霉的稻草，还有门口那部坏掉的电话。

[æn; ən] ['empti] [bɑːks][ʌv; əv] [tɪnd] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæp][wʌz; wəz] [spred] [aʊt] .

an	empty	box	of	tinned	food	on	which	a	crumpled	map	was	spread	out	.
一个	空的	盒子	的	罐装	食物	在	哪个	一个	皱巴巴的	地图	曾是	传播	出去	.

一个空的罐头食品盒上摊着一张皱巴巴的地图。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['raɪfəlz] , ['bʌndlz] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] , [iːtʃ] [wʌn] ['tɪkɪtɪd] .

He	saw	a	mountain	of	rifles	,	bundles	of	uniforms	,	each	one	ticketed	.
他	锯	一个	山	的	步枪	,	捆绑	的	制服	,	每个	一	已售票	.

他看到堆积如山的步枪和成捆的制服，每件都贴有标签。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [haʊ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ə; eɪ] [dʌm] ,

And	he	felt	how	inch	by	inch	,	a	dumb	,
和	他	毛毡	如何	英寸	经过	英寸	,	一个	哑的	,

他感觉自己一点一点地，像个傻瓜一样，

['aɪsi] ['hɔːrər] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

icy **horror** **arose** **within** **him** **and** **paralyzed** **his** **breathing** **,** **as** **though** **the** **earth**

冰冷的 恐怖 出现 之内 他 和 瘫痪 他的 呼吸 , 作为 尽管 这 地球

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead **,**

开销 ,

一股冰冷的恐惧涌上心头，令他呼吸困难，仿佛头顶的大地压在身上。

[ʌp'held] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv] [krækt] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət]

upheld **by** **only** **a** **thin** **scaffolding** **of** **cracked** **boards** **and** **threatening** **to** **fall** **at**

维持 经过 仅有的 一个 薄的 脚手架 的 裂纹 板 和 威胁 到 落下 在

['eni] ['moʊmənt] ,

any **moment** **,**

任何 片刻 ,

它仅靠几块开裂的木板搭建的薄弱脚手架支撑着，随时都有可能倒塌。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [ɪts] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

had **already** **laid** **its** **intolerable** **weight** **upon** **his** **chest** **.**

有 已经 铺设 它是 无法容忍 重量 之上 他的 胸部 .

那难以承受的重量已经压在了他的胸口。

[ænd; ənd] [ðæt] [prænsɪŋ] [goʊst] , [ðæt] ['gɪglɪŋ] ['dɛθs] [hed] ,

And **that** **prancing** **ghost** **,** **that** **giggling** **death's** **head** **,**

和 那 轻快地跳跃 鬼 , 那 咯咯笑 死亡人数 头 ,

还有那蹦蹦跳跳的幽灵，那咯咯笑着的骷髅头，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [pər'hæps][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [jʌŋ] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

which **only** **a** **week** **before** **perhaps** **had** **still** **been** **young** **,** **affected** **him** **like** **a**

哪个 仅有的 一个 星期 前 也许 有 仍然 到过 年轻的 , 做作的 他 喜欢 一个

['naɪtmer] .

nightmare **.**

恶梦 .

仅仅一周前或许还很年轻的事，如今却像噩梦一样困扰着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

And **the** **thought** **that** **now** **his** **turn** **had** **come** **to** **stick** **it** **out** **in** **that**

和 这 想法 那 现在 他的 转动 有 来 到 戳 它 出去 在 那

[sə'pʌlkrəl] [vɔːlt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrəz]

sepulchral **vault** **for** **five** **or** **six** **days** **or** **a** **week** **and** **experience** **the** **same** **horrors**

墓穴 金库 为了 五 或者 六 天 或者 一个 星期 和 经验 这 相同的 恐怖

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz]

that **the** **man** **there** **was** **telling** **about** **with** **a** **laugh** **intensified** **his**

那 这 男人 那里 曾是 讲述 关于 和 一个 笑 加强 他的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] ,

discouragement **into** **a** **passionate** **,**

沮丧 进入 一个 热情的 ,

想到现在轮到他了，他要在那个阴森的墓穴里待上五六天甚至一个星期，亲身经历那个男人笑着讲述的恐怖遭遇，他的沮丧之情顿时化作了强烈的怒火。

[θrɑːbɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl] ['eni] [mɔːr] .

throbbing **indignation** **which** **he** **could** **scarcely** **control** **any** **more** **.**

悸动 愤慨 哪个 他 可以 几乎 控制 任何 更多的 .

他心中涌起一股难以抑制的愤慨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːrd] [aʊt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ʌp] , [rʌn] [aʊt] ,

He **could** **have** **roared** **out** **,** **could** **have** **jumped** **up** **,** **run** **out** **,**

他 可以 有 咆哮 出去 , 可以 有 跳了起来 向上 , 跑步 出去 ,

他本可以咆哮着冲出去，本可以跳起来跑出去，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['æskɪŋ] [waɪ] [hiː; hi]

and	shouted	to	mankind	from	the	depths	of	his	soul	asking	why	he
和	喊叫	到	人类	从	这	深度	的	他的	灵魂	问	为什么	他

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ðer; ðər] ,

had	been	tossed	there	,
有	到过	抛掷	那里	,

他从灵魂深处向世人呐喊，质问自己为何被抛掷到此地。

[waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['kæriən] [ɔːr][ə; eɪ]

why	he	would	have	to	lie	there	until	he	had	turned	into	carrion	or	a
为什么	他	会	有	到	说谎	那里	直到	他	有	转向	进入	腐肉	或者	一个

['kreɪzi][mæn] .

crazy	man	.
疯狂的	男人	.

他为什么非得躺在那里，直到变成腐肉或者疯掉?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ðer; ðər] ?

How	could	he	have	let	himself	be	driven	out	there	?
如何	可以	他	有	让	他自己	是	驱动	出去	那里	?

他怎么能让自己被赶到那里去呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	understand	it	.
他	可以	不是	理解	它	.

他无法理解。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [noʊ][eɪm] .

He	saw	no	meaning	to	it	all	,	no	aim	.
他	锯	不	意义	到	它	全部	,	不	目的	.

他认为这一切都毫无意义，没有任何目的。

[ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðoʊz] ['rɔtiŋ] [kɔːpsiz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]

All	he	saw	was	that	hole	in	the	earth	,	those	rotting	corpses	outside	,	and
全部	他	锯	曾是	那	洞	在	这	地球	,	那些	腐烂	尸体	外部	,	和

[ˌnɪr'baɪ] ,

nearby	,
附近	,

他看到的只有地上的那个洞，洞外和附近那些腐烂的尸体。

[bʌt; bət][wʌn] [step] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['mædnəs] ,

but	one	step	removed	from	all	that	madness	,
但	一	步	已移除	从	全部	那	疯狂	,

但与所有这些疯狂保持着一步之遥，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vi'enə] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['træmweɪ] ,

his	own	Vienna	as	he	had	left	it	only	two	days	before	,	with	its	tramways	,
他的	自己的	维也纳	作为	他	有	左边	它	仅有的	二	天	前	,	和	它是	有轨电车	,

他记忆中的维也纳，就像他两天前离开时一样，还有那里的有轨电车。

[ɪts] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] , [ɪts] ['smaɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] ['laɪtɪd] ['θiətəz] .

its	show	windows	,	its	smiling	people	and	its	lighted	theaters	.
它是	展示	视窗	,	它是	微笑	人们	和	它是	照明	剧院	.

它的橱窗展示、人们的笑容和灯火通明的剧院。

[wʌt] ['mædnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ,

What	madness	to	be	crouching	there	waiting	for	death	with	idiotic	patience	,
什么	疯狂	到	是	蹲伏	那里	等待	为了	死亡	和	愚蠢的	耐心	,

蜷缩在那里，以愚蠢的耐心等待死亡，这简直是疯了。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [ɜːrθ] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] , [laɪk][ə; eɪ] [biːst] , [waɪl] ['ʌðər]

to	perish	on	the	naked	earth	in	blood	and	filth	,	like	a	beast	,	while	other
到	沦	在	这	裸	地球	在	血	和	污秽	,	喜欢	一个	兽	,	尽管	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

像野兽一样，赤裸裸地死在血污之中，而其他人，

['hæpi] , [kliːn] , [drest] [ʌp] , [sæt][ɪn] [braɪt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

happy	,	clean	,	dressed	up	,	sat	in	bright	halls	and	listened	to	music	,
快乐的	,	干净的	,	穿着	向上	,	卫星	在	明亮的	大厅	和	听着	到	音乐	,

快乐、干净、衣着整洁，坐在明亮的大厅里听音乐，

[ænd; ənd] [ðen] ['nesəld] [ɪn] [sɔːft] [bedz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl]

and	then	nestled	in	soft	beds	without	fear	,	without	danger	,	guarded	by	a	whole
和	然后	依偎	在	柔软的	床	没有	害怕	,	没有	危险	,	守卫	经过	一个	所有的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然后安然地躺在柔软的床上，无所畏惧，没有危险，被整个世界守护着。

[wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['eni] [huː] [derd] [tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her]

which	would	come	down	in	indignation	upon	any	who	dared	to	harm	a	single	hair
哪个	会	来	向下	在	愤慨	之上	任何	WHO	敢于	到	伤害	一个	单身的	头发

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .

of	their	heads	.
的	他们的	头部	.

任何胆敢伤害他们一根头发的人，都将遭到他们的严厉惩罚。

[hæd; həd] ['mædnəs] [ɔːl'redi] ['stoʊlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæd] ?

Had	madness	already	stolen	upon	him	or	were	the	others	mad	?
有	疯狂	已经	被盗	之上	他	或者	是	这	其他的	疯狂的	?

是他早已陷入疯狂，还是其他人疯了?

[hɪz; ɪz] [pʌls] [reɪdʒd][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

His	pulse	raged	as	though	his	heart	would	burst	if	he	could	not	relieve	his
他的	脉冲	愤怒	作为	尽管	他的	心	会	爆裂	如果	他	可以	不是	缓解	他的

[soʊl] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] .

soul	by	a	loud	shout	.
灵魂	经过	一个	大声	喊	.

他的脉搏狂跳不止，仿佛如果不能大声呐喊来释放内心的痛苦，他的心脏就会爆裂开来。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [luː'tenənt] ['waɪkslər] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

At	that	very	moment	Lieutenant	Weixler	came	bustling	in	,	like	the	master	of
在	那	非常	片刻	中尉	魏克斯勒	来了	繁华	在	,	喜欢	这	掌握	的

['serəmənɪz] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

ceremonies	at	a	ball	.
仪式	在	一个	球	.

就在这时，魏克斯勒中尉匆匆走了进来，就像舞会上的司仪一样。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	stood	stiff	and	straight	in	front	of	the	captain	,
他	站立	僵硬的	和	直的	在	正面	的	这	队长	,

他笔直地站在船长面前，身体僵硬。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] ,

and	announced	that	everything	above	was	in	readiness	,
和	宣布	那	一切	多于	曾是	在	准备就绪	,

并宣布上述一切准备就绪。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈsaɪnd] [ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] , [ænd; ənd]

that	he	had	already	assigned	the	posts	and	arranged	the	watches	,	and
那	他	有	已经	分配	这	帖子	和	安排	这	手表	,	和

[pleɪst] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz] .

placed	the	machine	guns	.
放置	这	机器	枪支	.

他已经分配了岗位，安排了守卫，并部署了机枪。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [bɑːkst] [ɑːn]

The	captain	looked	at	him	and	had	to	lower	his	eyes	as	if	boxed	on
这	队长	看起来	在	他	和	有	到	降低	他的	眼睛	作为	如果	盒装	在

[ðə; ði] [ɪrz] [baɪ] [ðɪs] [træŋˈkwɪləti] ,

the	ears	by	this	tranquillity	,
这	耳朵	经过	这	宁静	,

船长看了他一眼，这宁静仿佛一记耳光打在了他的耳朵上，他不得不低下头。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊri] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪmˈself] .

which	would	suddenly	wither	his	fury	into	a	burning	shame	at	himself	.
哪个	会	突然	枯萎	他的	愤怒	进入	一个	燃烧	耻辱	在	他自己	.

这会让他的怒火瞬间消散，取而代之的是对自己的深深羞愧。

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [mæn] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ɪmˈpregˌnet]

Why	did	that	man	remain	untouched	by	the	great	fear	of	death	which	impregnated
为什么	做过	那	男人	保持	未受触碰	经过	这	伟大的	害怕	的	死亡	哪个	受精

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [hɪr] ?

the	very	air	here	?
这	非常	空气	这里	?

为什么这个人丝毫没有受到弥漫于此地的死亡恐惧的影响?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [kəˈmændz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

How	was	it	that	he	could	give	orders	and	commands	with	the
如何	曾是	它	那	他	可以	给	订单	和	命令	和	这

[ˌfɔːrˈsaɪtɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [mæn] ,

foresightedness	of	a	mature	man	,
远见	的	一个	成熟	男人	,

他为何能像一个成熟男人那样，具有远见卓识地下达命令?

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rɪˈbeld] [əˈgenst]

while	he	himself	crept	out	of	sight	like	a	frightened	child	and	rebelled	against
尽管	他	他自己	悄悄地爬	出去	的	视线	喜欢	一个	害怕	孩子	和	叛乱	反对

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] ,

his	fate	with	the	senseless	fury	of	an	animal	at	bay	,
他的	命运	和	这	无意义的	愤怒	的	一个	动物	在	湾	,

而他自己则像受惊的孩子一样悄悄溜走，像被逼到绝境的野兽一样，以毫无理智的愤怒反抗着自己的命运。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmæstərɪŋ] [feɪt] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

instead	of	mastering	fate	as	befitted	his	age	?
反而	的	掌握	命运	作为	合适的	他的	年龄	?

而不是像他这个年纪的人那样掌控命运?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ?

Was	he	a	coward	?
曾是	他	一个	懦夫	?

他是个懦夫吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] , [ˈpɔːltri] [fɪr] ,

Was	he	in	the	grip	of	a	mean	,	paltry	fear	,
曾是	他	在	这	紧握	的	一个	意思是	, 微不足道		害怕	,

他是否被一种卑鄙、微不足道的恐惧所控制?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [lɪft] [ɪts]

was	he	overcome	by	that	wretched	blindness	of	the	soul	which	cannot	lift	its
曾是	他	克服	经过	那	可怜	失明	的	这	灵魂	哪个	不能	举起	它是

[ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [oʊn] [ˈiːgoʊ][nɔːr] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˈiːgoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] ?

vision	beyond	its	own	ego	nor	lose	sight	of	its	ego	for	the	sake	of	an	idea	?
想象	超过	它是	自己的	自我	也不	失去	视线	的	它是	自我	为了	这	清酒	的	一个	主意	?

他是否被那种可悲的灵魂盲目所蒙蔽，既无法超越自我，也无法为了一个理念而摆脱自我?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [soʊ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈwelfer] ,

Was	he	really	so	devoid	of	any	sense	for	the	common	welfare	,
曾是	他	真的	所以	缺乏	的	任何	感觉	为了	这	常见的	福利	,

他真的如此缺乏对公众福祉的任何意识吗?

[soʊ] [ˈʌtərli] [ruːld] [baɪ] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈselfɪʃnəs] , [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ber]

so	utterly	ruled	by	short	-	sighted	selfishness	,	concerned	with	nothing	but	his	bare
所以	完全地	裁决	经过	短的	-	目击者	自私	,	担心的	和	没有什么	但	他的	裸

, [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ?

,	miserable	existence	?
,	悲惨的	存在	?

如此完全被短视的自私所支配，除了自己凄惨的生存之外什么都不关心?

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

No	,	he	was	not	like	that	.
不	,	他	曾是	不是	喜欢	那	.

不，他不是那样的人。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] .

He	clung	to	his	own	life	no	more	than	any	other	man	.
他	紧紧抓住	到	他的	自己的	生活	不	更多的	比	任何	其他	男人	.

他并不比其他人更珍惜自己的生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbænərz] ,

He	could	have	cast	it	away	enthusiastically	,	and	without	flying	banners	,
他	可以	有	投掷	它	离开	踊跃	,	和	没有	飞行	横幅	,

[wɪˈðaʊt] [ˈekstəsi] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈplɔːz] ,

without	ecstasy	,	without	the	world's	applause	,
没有	狂喜	,	没有	这	世界的	掌声	,

他本可以兴高采烈地抛弃这一切，无需飘扬的旗帜，无需狂喜，无需全世界的掌声。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [ˈtrentʃɪz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] [ˈwaɪkslər] ,

had	the	hostile	trenches	over	there	been	filled	with	men	like	Weixler	,
有	这	敌对的	战壕	超过	那里	到过	已填	和	男人	喜欢	魏克斯勒	,

如果敌方战壕里挤满了像魏克斯勒这样的人，

[hæd; həd][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] [bɪn] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈkreɪzi] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [soʊl] , [əˈgenst] [ˈkætʃˌwɜːrdz]

had	the	combat	been	against	such	crazy	hardness	of	soul	,	against	catchwords
有	这	战斗	到过	反对	这样的	疯狂的	硬度	的	灵魂	,	反对	口号

[ˈfætnd] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [fleʃ] ,

fattened	with	human	flesh	,
肥胖的	和	人类	肉	,

如果这场战斗是与如此疯狂顽固的灵魂作斗争，是与那些用人肉滋养的口号作斗争，

[əˈgenst] [ðæt] [hoʊl] ,

against	that	whole	,
反对	那	所有的	,

反对整个

['klevərli] [bɪlt] - [ʌp] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [droʊv] [ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
cleverly **built** **-** **up** **machine** **of** **force** **which** **drove** **those** **whom** **it** **was** **supposed**
巧妙地 建造 - 向上 机器 的 力量 哪个 驾驶 那些 谁 它 曾是 据称
[tu:; tə] [prə'tekt] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][wɔ:l] [tu:; tə] [prə'tekt] [ɪt'self] .
to **protect** **to** **form** **a** **wall** **to** **protect** **itself** **.**
到 保护 到 形式 一个 墙 到 保护 本身 .

它巧妙地构建了一台强大的机器，迫使它本应保护的人们筑起一道墙来保护自己。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hə:ld] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ber] [fɪsts] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **would** **have** **hurled** **himself** **into** **the** **fight** **with** **bare** **fists** **,** **unmindful** **of** **the**
他 会 有 投掷 他自己 进入 这 斗争 和 裸 拳头 , 漫不经心 的 这
['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,
bursting **of** **shells** **,**
爆发 的 贝壳 ,

他会赤手空拳地冲进战斗，全然不顾炮弹爆炸的危险。

[ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
the **moans** **of** **the** **wounded** **.**
这 呻吟 的 这 受伤 .

伤员的呻吟声。

[oʊ] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
Oh **no** **,** **he** **was** **not** **a** **coward** **.**
哦 不 , 他 曾是 不是 一个 懦夫 .

哦不，他不是懦夫。

[nɑ:t] [wʌt] [ðoʊz] [tu:] [men] [θɔ:t] .
Not **what** **those** **two** **men** **thought** **.**
不是 什么 那些 二 男人 想法 .

但这两个人想的却并非如此。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wɪŋk] ['skɔ:rnfəli] [ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]
He **saw** **them** **wink** **scornfully** **and** **make** **fun** **of** **the** **unhappy** **old** **uncle** **of**
他 锯 他们 眨眼 轻蔑地 和 制作 乐趣 的 这 不开心 老的 叔叔 的
[ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
a **reserve** **officer** **who** **sat** **in** **the** **corner** **like** **a** **bundle** **of** **misery** **.**
一个 预订 官 WHO 卫星 在 这 角落 喜欢 一个 捆 的 苦难 .

他看到他们轻蔑地眨眨眼，嘲笑那个坐在角落里像个苦瓜一样的预备役军官的不快乐的老叔叔。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['bɪtərnəs] ?
What **did** **they** **know** **of** **his** **soul's** **bitterness** **?**
什么 做过 他们 知道 的 他的 灵魂的 苦味 ?

他们又怎能了解他灵魂深处的苦涩呢?

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
They **stood** **there** **as** **heroes** **and** **felt** **the** **glances** **of** **their** **home** **upon** **them** **,**
他们 站立 那里 作为 英雄 和 毛毡 这 眼神 的 他们的 家 之上 他们 ,

他们像英雄一样站在那里，感受到了家乡人民的目光注视着他们。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] , [ʌp'bɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] ,
and **spoke** **words** **which** **,** **upborne** **by** **the** **echo** **of** **a** **whole** **world** **,**
和 辐 字 哪个 , 向上 经过 这 回声 的 一个 所有的 世界 ,

并说出了那些话，那些话被整个世界的回响所承载，

['pi:pld] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪk'maɪndɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər]
peopled **the** **loneliness** **with** **all** **the** **hosts** **of** **the** **likeminded** **and** **filled** **their**
人 这 孤独 和 全部 这 主持人 的 这 志同道合 和 已填 他们的
[soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .
souls **with** **the** **strength** **of** **millions** **.**
灵魂 和 这 力量 的 百万 .

让孤独者们与众多志同道合的人相聚，让孤独者们的灵魂充满千百万人的力量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd]

And	they	laughed	at	a	man	who	was	to	kill	without	feeling	hatred	and
和	他们	笑了	在	一个	男人	WHO	曾是	到	杀	没有	感觉	仇恨	和

[daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈekstəsi] ,

die	without	ecstasy	,
死	没有	狂喜	,

他们嘲笑一个杀人时毫无仇恨、死去时也毫无喜悦的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [fɔːrs] [wɪtʃ] [əˈtʃiːvd] [ɪts]

for	a	victory	that	was	nothing	to	him	but	a	big	force	which	achieved	its
为了	一个	胜利	那	曾是	没有什么	到	他	但	一个	大的	力量	哪个	已达成	它是

[ˈɑːbdʒekts] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ˈhɑːrdər] ,

objects	simply	because	it	hit	harder	,
对象	简单地	因为	它	打	更难	,

对他而言，这场胜利不过是一支强大的军队凭借更猛的攻击力就实现了目标而已。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈdʒʌstɪs][ɑːn][ɪts][saɪd][ɔːr][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][eɪm] .

not	because	it	had	justice	on	its	side	or	a	fine	and	noble	aim	.
不是	因为	它	有	正义	在	它是	边	或者	一个	美好的	和	高贵	目的	.

并非因为它秉持正义或怀有崇高的目标。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][slɪŋk] [ɔːf] , [ˈhʌmbld] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] .

He	had	no	cause	to	slink	off	,	humbled	by	their	courage	.
他	有	不	原因	到	潜行	离开	,	谦卑	经过	他们的	勇气	.

他没有理由灰溜溜地离开，反而被他们的勇气所折服。

[ə; eɪ][koʊld] , [praʊd] [dɪˈfaɪəns] [ˈhɑːtnd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][əˈroʊz] , [ˈstreŋθnd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

A	cold	,	proud	defiance	heartened	him	,	so	that	he	arose	,	strengthened	suddenly	,
一个	寒冷的	,	自豪的	蔑视	令人鼓舞	他	,	所以	那	他	出现	,	加强	突然	,

一种冷酷而骄傲的反抗精神激励着他，于是他站了起来，突然间精神焕发。

[æz; əz] [ɪf] [ˈelɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][əˈloʊn] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

as	if	elevated	by	the	superhuman	burden	that	he	alone	carried	on	his	shoulders	.
作为	如果	升高	经过	这	超人类	负担	那	他	独自的	携带	在	他的	肩膀	.

仿佛被他独自肩负的超人重担所托起。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [luːˈtenənt] [stɪl] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] ,

He	saw	the	strange	lieutenant	still	dancing	about	,
他	锯	这	奇怪的	中尉	仍然	跳舞	关于	,

他看到那个古怪的中尉还在跳来跳去，

[ˈheɪstɪli] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [ˈstʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] .

hastily	gathering	up	his	belongings	and	stuffing	them	into	his	knapsack	.
草草	采集	向上	他的	财物	和	馅	他们	进入	他的	背包	.

他匆匆收拾好自己的物品，塞进背包里。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][skoʊld][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˈbeloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp] ,

He	heard	him	scold	his	orderly	and	bellow	at	him	to	hurry	up	,
他	听到	他	骂	他的	秩序	和	下面	在	他	到	匆忙	向上	,

他听到他斥责他的勤务兵，并冲他吼叫让他快点。

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [dɪgɪŋ] [ʌp] [freʃ] [ˈdiːteɪlz] , [ˈhɪdiəs] [ˈepɪˌsoʊdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɒmbæts][ʌv; əv][ðə; ði]

in	between	digging	up	fresh	details	,	hideous	episodes	,	from	the	combats	of	the
在	之间	挖掘	向上	新鲜的	细节	,	可怕	剧集	,	从	这	战斗	的	这

[pæst] [fjuː] [deɪz] ,

past	few	days	,
过去的	很少	天	,

在挖掘过去几天战斗中发生的各种骇人听闻的细节和事件的间隙，

[wɪtʃ] [ˈwaɪkslər] [dɪˈvaʊəd] [ɪn] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] .

which	Weixler	devoured	in	breathless	attention	.
哪个	魏克斯勒	吞噬	在	喘不过气	注意力	.

魏克斯勒屏息凝神地读完了它。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

"	What	a	question	!
"	什么	一个	问题	!

真是个好问题!

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

"	the	commandant	of	the	trench	exclaimed	,	laughing	at	his	audience	.
"	这	指挥官	的	这	沟	惊呼	,	笑	在	他的	观众	.

“战壕指挥官大笑着对着他的听众喊道。”

" ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [hæd; həd] ['hevi] [lɔːsɪz] , [tuː] ?

"	Whether	the	Italians	had	heavy	losses	,	too	?
"	无论	这	意大利人	有	重的	损失	,	也	?

意大利人是否也遭受了重大损失?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] ['pepər] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['ræbəts] ?

Do	you	think	we	let	them	pepper	us	like	rabbits	?
做	你	思考	我们	让	他们	胡椒	我们	喜欢	兔子	?

你觉得我们会任由他们像猎杀兔子一样猎杀我们吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] ['kælkjuleɪt] [wʌt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [lɔːst] [ɪn][ðer; ðər][ɪ'lev(ə)n] [ə'tæks] [ɪf] [wiːv]

You	can	easily	calculate	what	those	fellows	lost	in	their	eleven	attacks	if	we've
你	能	容易地	计算	什么	那些	伙伴们	丢失的	在	他们的	十一	攻击	如果	我们已经

[meltid] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti] [men] [wɪ'ðaʊt] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trentʃ] .

melted	down	to	thirty	men	without	crawling	out	of	our	trench	.
融化	向下	到	三十	男人	没有	爬行	出去	的	我们的	沟	.

如果你没能爬出战壕，而我们却只剩下三十个人，那么你很容易就能算出那些家伙在十一次进攻中损失了多少人。

[dʒʌst][let][ðem; ðəm][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end]

Just	let	them	go	on	like	that	a	few	weeks	longer	and	they'll	be	at	the	end
只是	让	他们	去	在	喜欢	那	一个	很少	周	更长	和	他们会	是	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən] [mə'tɪriəl] .

of	their	human	material	.
的	他们的	人类	材料	.

再让他们这样持续几周，他们的人力资源就用完了。

" ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	Captain	Marschner	had	not	wanted	to	listen	.
"	队长	马什纳	有	不是	通缉	到	听	.

“马施纳上尉根本不想听。”

[hiː; hi] [stʊd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [freɪz] , " ['hjuːmən] [mə'tɪriəl] , " [hiː; hi]

He	stood	bending	over	a	map	,	but	at	the	phrase	,	"	human	material	,	"	he
他	站立	弯曲	超过	一个	地图	,	但	在	这	短语	,	"	人类	材料	,	"	他

['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

started	violently	.
开始	暴力	.

他弯腰看着地图，但当听到“人类材料”这个词时，他猛地一惊。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːnt] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

It	sounded	like	a	taunt	directed	at	his	own	thoughts	,
它	听起来	喜欢	一个	嘲讽	指导	在	他的	自己的	想法	,

这听起来像是对他自己想法的嘲讽。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [siːn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

as	if	the	two	men	had	seen	into	him	and	had	agreed	with	each
作为	如果	这	二	男人	有	已见	进入	他	和	有	同意	和	每个

['ʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

other	to	give	him	a	good	lesson	and	show	him	how	alone	he	was	.
其他	到	给	他	一个	好的	课	和	展示	他	如何	独自的	他	曾是	.

仿佛这两个男人看穿了他，并互相商量好要好好教训他一顿，让他明白自己有多么孤独。

" ['hju:mən] [mə'tɪrɪəl] !
" Human material !
" 人类 材料 !

“人类材料！”

" [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stentʃ] [ʌv; əv] [ded] ['bɑ:dɪz] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ʌv; əv]
" In a trench , filled with the stench of dead bodies , shaken by the impact of
" 在 一个 沟 , 已填 和 这 恶臭 的 死的 身体 , 摇晃 经过 这 影响 的
[ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] ,
the shells ,
这 贝壳 ,

“在一条充满尸体恶臭、饱受炮弹冲击的战壕里，

[stʊd] [tu:] [men] , [i:tʃ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] ,
stood two men , each himself a stake in the game ,
站立 二 男人 , 每个 他自己 一个 赌注 在 这 游戏 ,

站在那里的是两个人，他们每个人都是这场游戏中的一份子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][daɪs][wɜ:r; wər] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [tɔ:st] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['veri] [boʊnz] , [ðeɪ] [tɔ:kt]
and while the dice were still being tossed for their very bones , they talked
和 尽管 这 骰子 是 仍然 存在 抛掷 为了 他们的 非常 骨头 , 他们 谈话
[ʌv; əv] — ['hju:mən] [mə'tɪrɪəl] !
of — human material !
的 — 人类 材料 !

当人们还在掷骰子决定他们的命运时，他们却在谈论——人类的素材！

[ðeɪ] ['ʌtəd] [ðoʊz] ['ru:θləs] , ['ʃeɪmfl] [wɜ:rdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
They uttered those ruthless , shameful words without a shadow of indignation ,
他们 说出 那些 无情 , 可耻 字 没有 一个 阴影 的 愤慨 ,

他们说出那些冷酷无情、令人羞耻的话语时，没有丝毫愤慨之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
as though it were natural for their living bodies to be no more than
作为 尽管 它 是 自然的 为了 他们的 活的 身体 到 是 不 更多的 比
[ə; eɪ] ['gæmblɚz] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][men] [hu:] ['ærəgeɪt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] [raɪt]
a gambler's chips in the hands of men who arrogated to themselves the right
一个 赌徒的 芯片 在 这 双手 的 男人 WHO 僭越 到 他们自己 这 正确的
[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv][gɔdz] .
to play the game of gods .
到 玩 这 游戏 的 神 .

仿佛他们的肉体天生就该成为赌徒手中的筹码，而这些赌徒自诩拥有玩弄神明游戏的权利。

[wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][wʌn] ,
Without hesitating they laid their one ,
没有 犹豫不决 他们 铺设 他们的 一 ,

他们毫不犹豫地献出了自己的一份爱，

[ɪ'revəkəb(ə)l] [laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pru:v] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
irrevocable life at the feet of a power that could not prove whether it had
不可撤销的 生活 在 这 脚 的 一个 力量 那 可以 不是 证明 无论 它 有
[noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [steɪks] ['raɪtli] [ɪk'sept] [baɪ][ðer; ðər] [ded] ['bɑ:dɪz] .
known how to place the stakes rightly except by their dead bodies .
已知 如何 到 地方 这 赌注 没错 除了 经过 他们的 死的 身体 .

他们的人生已无可挽回地落入一个无法证明自己是否正确设定了赌注的权力脚下，除非用他们的尸体来证明。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ðæt] [wei] [wɜ:r; wər]['ɑ:fəsərz] !
And the men who were speaking that way were officers !
和 这 男人 WHO 是 请讲 那 方式 是 警官 !

那些说话的人都是军官！

[soʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] ?

So	where	was	there	a	gleam	of	hope	?
所以	在哪里	曾是	那里	一个	闪耀	的	希望	?

那么，希望的曙光究竟在哪里?

[aʊt] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [men] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [pleɪn] ['kænən] ['fɑːdər] ?

Out	there	,	among	the	simple	men	,	perhaps	,	the	plain	cannon	fodder	?
出去	那里	,	之中	这	简单的	男人	,	也许	,	这	清楚的	大炮	饲料	?

或许，在那些普通人中间，那些平凡的炮灰之中?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

They	were	now	crouching	resignedly	in	their	places	,
他们	是	现在	蹲伏	无奈地	在	他们的	地方	,

他们现在都无奈地蹲在原地。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .

thinking	of	home	and	each	of	them	still	feeling	himself	a	man	.
思维	的	家	和	每个	的	他们	仍然	感觉	他自己	一个	男人	.

想着家乡，他们每个人都仍然觉得自己是个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dʌl] , ['saɪlənt] ['sædnəs] , [tuː; tə][ðer; ðər] [truː]

He	was	drawn	to	his	men	,	to	their	dull	,	silent	sadness	,	to	their	true
他	曾是	绘制	到	他的	男人	,	到	他们的	乏味的	,	沉默的	悲伤	,	到	他们的	真的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

他被他的部下所吸引，被他们沉闷、沉默的悲伤所吸引，也被他们真正的伟大所吸引。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'lemnəti] , [ɪn] ['evrideɪ] [kloʊðz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

which	without	pathos	and	without	solemnity	,	in	everyday	clothes	,	as	it	were	,
哪个	没有	感伤	和	没有	严肃	,	在	每天	衣服	,	作为	它	是	,

['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] .

patiently	awaited	the	hero's	death	.
耐心	等待中	这	英雄们	死亡	.

它没有丝毫悲悯，也没有丝毫庄严，仿佛穿着日常服装，耐心地等待着英雄的死亡。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [stʊd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['kʌmpəni] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Outside	the	dugout	stood	the	remnants	of	the	relieved	company	ready	for	the
外部	这	独木舟	站立	这	残余物	的	这	松了口气	公司	准备好	为了	这

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

掩体外，退守部队的残余人员已经做好了行军的准备。

['ɔːlweɪz] [tuː] [men] [ə'brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] [ɑːn][ə; eɪ] [tent] ['kænvəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

always	two	men	abreast	with	a	dead	comrade	on	a	tent	canvas	between	them	.
总是	二	男人	并排	和	一个	死的	同志	在	一个	帐篷	帆布	之间	他们	.

总是两个男人并排站着，中间隔着一块帐篷帆布，上面躺着一位死去的战友。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [prə'faʊndli] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts]['saɪlənt] [ɪk'spektənsi] ,

A	long	procession	,	profoundly	stirring	in	its	silent	expectancy	,
一个	长的	游行	,	深刻地	搅拌	在	它是	沉默的	预期	,

长长的队伍，在静默的期待中深深地触动着人们。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]

into	which	the	hissing	and	crackling	of	shrapnel	and	the	thunder	of
进入	哪个	这	嘶嘶声	和	噼啪作响	的	弹片	和	这	雷	的

[grə'neɪdz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [hæd; həd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

grenades	fell	like	a	warning	from	above	to	those	who	still	had	their	lives	.
手榴弹	跌倒	喜欢	一个	警告	从	多于	到	那些	WHO	仍然	有	他们的	生活	.

弹片的嘶嘶声和噼啪声，以及手榴弹的雷鸣声，如同来自上天的警告，向那些仍然活着的人发出警告。

['bɪtərli] , ['mɑːrʃnɝ] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'seɪʃəblnɛs] .

Bitterly	**,**	**Marschner**	**clenched**	**his**	**fist**	**at**	**this**	**insatiableness**	**.**
苦涩地	,	马什纳	紧握	他的	拳头	在	这	贪得无厌	.

马施纳对这种永无止境的贪婪感到愤恨，他紧紧攥着拳头。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [peɪl] ['sɑːrdʒənt] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ded]

At	**that**	**moment**	**the**	**pale**	**sergeant**	**stepped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**place**	**where**	**the**	**dead**
在	那	片刻	这	苍白	军士	步	在	正面	的	这	地方	在哪里	这	死的

[hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːrʃnɝ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

had	**been**	**piled**	**and**	**frightened**	**Marschner**	**out**	**of**	**his**	**thoughts**	**.**
有	到过	堆积	和	害怕	马什纳	出去	的	他的	想法	.

就在这时，面色苍白的军士长走到尸体堆积的地方，把马施纳从沉思中惊醒过来。

" ['kæptɪn] ,

"	**Captain**	**,**
"	队长	,

“队长，

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [ded] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd]

I	**beg**	**to**	**announce**	**that**	**beside**	**the**	**fourteen**	**dead**	**there**	**are**	**three**	**seriously**	**wounded**
我	求	到	宣布	那	旁	这	十四	死的	那里	是	三	严重地	受伤

[men] [huː] [kɑːnt] [wɔːk] — [ɪ'tæljənz] .

men	**who**	**can't**	**walk**	**—**	**Italians**	**.**
男人	WHO	不能	走	—	意大利人	.

我谨宣布，除了十四名死者外，还有三名重伤者无法行走——他们都是意大利人。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['berərz] [left] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

I	**have**	**no**	**bearers**	**left**	**for**	**them**	**.**	**"**
我	有	不	持有者	左边	为了	他们	.	"

我已经没有替他们抬轿的人了。

" [wiːl] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] , " [ðə; ði] [trentʃ] ['kɑːməndænt] ,

"	**We'll**	**leave**	**them**	**to**	**you**	**as**	**a**	**souvenir**	**,**	**"**	**the**	**trench**	**commandant**	**,**
"	出色地	离开	他们	到	你	作为	一个	纪念品	,	"	这	沟	指挥官	,

“我们会把它们留给你当纪念品，”战壕指挥官说。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [wɪð; wɪθ] ['waɪkslər] , [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːndərɪŋ] [weɪ] .

who	**was**	**just**	**leaving**	**the**	**dugout**	**with**	**Weixler**	**,**	**laughed**	**in**	**his**	**maundering**	**way**	**.**
WHO	曾是	只是	离开	这	独木舟	和	魏克斯勒	,	笑了	在	他的	胡言乱语	方式	.

和魏克斯勒一起离开球员休息区的那个人，用他那含糊不清的方式笑了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [dʌg] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

"	**You**	**can**	**have**	**them**	**dug**	**in**	**at**	**night**	**up**	**there**	**among**	**the**	**communication**
"	你	能	有	他们	挖	在	在	夜晚	向上	那里	之中	这	沟通

['trentʃɪz] , ['kæptɪn] .

trenches	**,**	**Captain**	**.**
战壕	,	队长	.

“你可以让他们晚上在通信壕沟里待命，上尉。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [də'rekt] [ðer; ðər] [bə'rɑːʒ] ['faɪər] ['fɑːrðər] [bæk] ,

When	**it**	**gets**	**dark**	**,**	**the**	**Italians**	**direct**	**their**	**barrage**	**fire**	**farther**	**back**	**,**
什么时候	它	获得	黑暗的	,	这	意大利人	直接的	他们的	弹幕	火	更远	后退	,

天黑后，意大利人会将炮火瞄准更远的地方。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

and	**give**	**you**	**a**	**chance**	**to**	**climb**	**out**	**.**
和	给	你	一个	机会	到	爬	出去	.

并给你一个逃脱的机会。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪ] [ɪn] [piːs] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['veri] [lɔːŋ] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**they**	**won't**	**lie**	**in**	**peace**	**there**	**under**	**the**	**earth**	**very**	**long**	**,**
到	是	当然	,	他们	惯于	说谎	在	和平	那里	在下面	这	地球	非常	长的	,

可以肯定的是，他们不会在地下安息太久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['evriθɪŋ] ['oʊpən] [raɪt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

because	**the**	**shells**	**rip**	**everything**	**open**	**right**	**away**	**again**	**.**
因为	这	贝壳	撕裂	一切	打开	正确的	离开	再次	.

因为贝壳会立刻再次把一切都撕开。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [pʊr] ['ensən] ['berid] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] [ɔːl'redi] . "

I've	**had**	**to**	**have**	**my**	**poor**	**ensign**	**buried**	**three**	**times**	**over**	**already**	**.**	**"**
我已经	有	到	有	我的	贫穷的	军旗	埋葬	三	时代	超过	已经	.	"

我的可怜的少尉已经被埋葬了三次了。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɪn] [hɪr] ['enihaʊ] ?

"	**How**	**did**	**they**	**get**	**in**	**here**	**anyhow**	**?**
"	如何	做过	他们	得到	在	这里	无论如何	?

“他们是怎么进来的？”

" ['waɪkslər] [æskt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .

"	**Weixler**	**asked**	**,**	**pushing**	**himself**	**forward**	**.**
"	魏克斯勒	问	,	推动	他自己	向前	.

“魏克斯勒一边说着，一边向前倾身。”

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ?

"	**Did**	**you**	**have**	**a**	**fight**	**in**	**the**	**trench**	**?**
"	做过	你	有	一个	斗争	在	这	沟	?

你们在战壕里打过仗吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [luː'tenənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .

"	**The**	**other**	**lieutenant**	**shook**	**his**	**head**	**proudly**	**.**
"	这	其他	中尉	摇晃	他的	头	自豪地	.

另一名中尉骄傲地摇了摇头。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [nɑːt] .

"	**I**	**should**	**rather**	**say**	**not**	**.**
"	我	应该	相当	说	不是	.

我倒觉得并非如此。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

The	**gentlemen**	**never**	**got**	**as**	**far**	**as**	**that**	**.**
这	先生们	绝不	得到	作为	远的	作为	那	.

这两位先生最终也没走到那一步。

[ðiːz] [θriː] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ,

These	**three**	**tried**	**to**	**cut**	**the**	**wire**	**entanglements**	**night**	**before**	**last**	**,**
这些	三	尝试	到	切	这	金属丝	纠缠	夜晚	前	最后的	,

前天晚上，这三人试图剪断缠绕的电线。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [gʌn] [mæn] [kɔːt] - [ɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] ['spætər] [spɔɪld]

but	**our**	**machine**	**gun**	**man**	**caught**	**'**	**em**	**at**	**it**	**and**	**his**	**iron**	**spatter**	**spoiled**
但	我们的	机器	枪	男人	捕捉	-	呃	在	它	和	他的	铁	溅	被宠坏了

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

their	**little**	**game**	**.**
他们的	小的	游戏	.

但是我们的机枪手抓住了他们的把戏，他溅射的铁屑破坏了他们的小计谋。

[wel] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Well	**,**	**there**	**they**	**lay**	**,**	**of**	**course**	**,**
出色地	,	那里	他们	躺	,	的	课程	,

当然，它们就躺在那里。

[raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʃuːz] [ʌv; əv] [braɪt]
right under our very noses and they had on the loveliest shoes of bright
正确的 在下面 我们的 非常 鼻子 和 他们 有 在 这 最可爱的 鞋 的 明亮的
['jeloʊ] .
yellow .
黄色的 .

就在我们眼皮底下，他们穿着漂亮的亮黄色鞋子。

[maɪ][men] [bɪ'grʌdʒd] - [ɪm] [ðoʊz] [ʃuːz] .
My men begrudged ' em those shoes .
我的 男人 心存怨恨 - 呃 那些 鞋 .

我的部下很不情愿给他们那双鞋。

[ðer; ðər] — " [hiː; hi] ['endɪd] ,
There — " he ended ,
那里 — " 他 结束 ,

“就这样——”他结束了说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sɑːrdʒənt] — " [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː]
pointing with his finger at the feet of the pale sergeant — " there you see
指向 和 他的 手指 在 这 脚 的 这 苍白 军士 — " 那里 你 看
[wʌn] [per] .
one pair .
一 一对 .

他用手指着面色苍白的军士的脚——“你看，那里有一双。”

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] .
But we'll have to start now .
但 出色地 有 到 开始 现在 .

但我们现在就必须开始了。

[mɑːrtʃ] , ['sɑːrdʒənt] !
March , sergeant !
行进 , 军士 !

前进，中士！

[maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['kæptɪn] .
My respects , Captain .
我的 尊重 , 队长 .

向船长致敬。

[ðə; ði] - ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es][ɔːf]
The Italians'll open their eyes when they come over to - night to finish us off
这 - 打开 他们的 眼睛 什么时候 他们 来 超过 到 - 夜晚 到 结束 我们 离开
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['raɪfəlz][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [tuː] [brænd] - [nuː]
comfortably and a hundred and fifty rifles go off and two brand - new
舒适地 和 一个 百 和 五十 步枪 去 离开 和 二 品牌 - 新的
['bʊlɪt] [skwəːtə] .
bullet squirters .
子弹 喷水器 .

今晚意大利人过来的时候就会睁开眼睛，他们要舒舒服服地把我们干掉，一百五十支步枪齐射，还有两支全新的子弹喷射器。

[hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈！

['sɑːri] [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Sorry I can't be here to see it !
对不起 我 不能 是 这里 到 看 它 !

很遗憾我不能到场观看！

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
Good - by , little man !
好的 - 经过 , 小的 男人 !

再见了，小家伙!

[gʊd] [lʌk] !
Good luck !
好的 运气 !

祝你好运!

" ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][men] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
" Humming a merry popular song he followed his men without looking back ,
" 哼唱 一个 欢乐 受欢迎的 歌曲 他 随后 他的 男人 没有 寻找 后退 ,

他哼着一首欢快的流行歌曲，头也不回地跟在士兵们身后。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['mɑːrʃnɚ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
without even observing that Marschner accompanied him a little on his way .
没有 甚至 观察 那 马什纳 伴随 他 一个 小的 在 他的 方式 .

他甚至没有注意到马施纳陪他走了一小段路。

['geɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['pɪknɪk] , [ðə; ði][men] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
Gaily , as though on a Sunday picnic , the men started on the way ,
兴高采烈地 , 作为 尽管 在 一个 星期日 野餐 , 这 男人 开始 在 这 方式 ,

男人们兴高采烈地出发了，仿佛是在进行周日野餐。

[wɪtʃ] [led]['oʊvər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [ʃɑːdz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] , [ʃɑːt] - [ʌp]
which led over the terrible field of shards and ruins and the steep , shot - up
哪个 引领 超过 这 糟糕的 场地 的 碎片 和 废墟 和 这 陡 , 射击 - 向上
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

这条路通往一片可怕的碎片和废墟之地，以及陡峭的、被炮火击穿的山坡。

[wʌt] ['hɛlz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [moʊlz] ['gæləri] !
What hells they must have endured there , in that mole's gallery !
什么 地狱 他们 必须 有 忍受 那里 , 在 那 鼹鼠的 画廊 !

他们在鼹鼠的洞穴里一定经历了怎样的地狱般的折磨!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
The captain remained standing and heaved a deep sigh .
这 队长 剩余 常设 和 喘息 一个 深的 叹 .

船长仍然站着，深深地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [lɔːŋ] ,
It was as if that long ,
它 曾是 作为 如果 那 长的 ,

仿佛过了那么久，

[greɪ] ['kɑːləm] ['sloʊli] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [trentʃ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst]
grey column slowly winding its way through the trench were carrying away the last
灰色的 柱子 缓慢地 绕线 它是 方式 通过 这 沟 是 携带 离开 这 最后的
[hoʊp] .
hope .
希望 .

灰色的队伍缓缓地蜿蜒穿过战壕，带走了最后的希望。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['soʊldʒər] , ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] .
The back of the last soldier , growing smaller and smaller , was the world .
这 后退 的 这 最后的 士兵 , 生长 较小的 和 较小的 , 曾是 这 世界 .

最后一个士兵的背影越来越小，那就是整个世界。

[ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [klʌŋ] ['griːdɪli] [tuː; tə] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['fɪrfəli] [ðə; ði] ['dɪstəns]

The	captain's	eyes	clung	greedily	to	that	back	and	measured	fearfully	the	distance
这	船长的	眼睛	紧紧抓住	贪婪地	到	那	后退	和	测量	恐惧地	这	距离

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

to	the	corner	of	the	trench	from	which	he	must	lose	sight	of	it
到	这	角落	的	这	沟	从	哪个	他	必须	失去	视线	的	它

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

上尉的目光贪婪地盯着那背影，恐惧地丈量着到战壕角落的距离，他终将永远失去那背影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

There	was	still	time	to	call	out	a	greeting	,
那里	曾是	仍然	时间	到	称呼	出去	一个	问候	,

还有时间喊一声问候，

[ænd; ənd][baɪ] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fæst] [wʌn] [maɪt] [stɪl] [kætʃ] [ʌp] [ænd; ənd][hænd]['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] .

and	by	running	very	fast	one	might	still	catch	up	and	hand	over	a	letter	.
和	经过	跑步	非常	快速地	一	可能	仍然	抓住	向上	和	手	超过	一个	信	.

即使跑得很快，也有可能追上并递上一封信。

[ðen] [ðə; ði] [læst] ['miːdiəm] ['dɪsə'pɪrd] — [ðə; ði] [læst] [ˌpɑːsə'bɪlətiː] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː]

Then	the	last	medium	disappeared	—	the	last	possibility	of	dividing	the	world	into
然后	这	最后的	中等的	消失	—	这	最后的	可能性	的	分割	这	世界	进入

[tuː] [hævz] .

two	halves	.
二	一半	.

然后，最后一种媒介消失了——将世界分成两半的最后可能性也消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['endləs] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [brɪdʒ] —

And	his	yearning	recoiled	before	the	endless	space	it	had	to	bridge	—
和	他的	渴望	反冲	前	这	无尽的	空间	它	有	到	桥	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] .

and	there	was	nothing	else	to	bridge	it	but	his	yearning	.
和	那里	曾是	没有什么	别的	到	桥	它	但	他的	渴望	.

他的渴望面对着无尽的鸿沟，却又退缩了——除了他的渴望，没有任何东西可以跨越这道鸿沟。

['mɑːrʃnɝ] [sæŋk]['ɪntuː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [trentʃ] .

Marschner	sank	into	himself	as	he	stood	deserted	in	the	empty	trench	.
马什纳	沉没	进入	他自己	作为	他	站立	荒凉的	在	这	空的	沟	.

马什纳独自一人站在空荡荡的战壕里，陷入了沉思。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔləud] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [help] ,

He	felt	as	though	he	had	been	hollowed	out	,	and	looked	about	for	help	,
他	毛毡	作为	尽管	他	有	到过	空心的	出去	,	和	看起来	关于	为了	帮助	,

他感觉自己仿佛被掏空了一般，四处寻求帮助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [hæd; həd] [naʊ]

and	his	eyes	clung	to	the	depression	from	which	the	corpses	had	now
和	他的	眼睛	紧紧抓住	到	这	沮丧	从	哪个	这	尸体	有	现在

[bɪn] ['lɪftɪd] .

been	lifted	.
到过	抬起	.

他的目光紧紧盯着那片凹陷处，尸体就是从那里被抬出来的。

['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [ɪ'tæljənz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][laɪf] [ɔːl'redi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Only	the	three	Italians	were	lying	there	,	the	life	already	gone	from	them	.
仅有的	这	三	意大利人	是	说谎	那里	,	这	生活	已经	已消失	从	他们	.

只有三名意大利人躺在那里，他们已经失去了生命。

[ðə; ði] [wʌn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [waɪd] ['oʊpən] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

The	one	showed	his	face	,	his	mouth	was	still	wide	open	as	for	a	cry	,
这	一	显示	他的	脸	,	他的	嘴	曾是	仍然	宽的	打开	作为	为了	一个	哭	,

其中一个露出了脸，他的嘴巴仍然张得大大的，像是要哭喊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [dʌg] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [peɪn] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	his	hands	dug	themselves	,	as	though	to	ward	off	pain	,	into	his
和	他的	双手	挖	他们自己	,	作为	尽管	到	病房	离开	疼痛	,	进入	他的

[ʌn'nætʃrəli] ['swoʊlən] ['bɑːdi] .

unnaturally	swollen	body	.
不自然地	肿	身体	.

他的双手紧紧地抓着自己异常肿胀的身体，仿佛是为了抵挡疼痛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

The	other	two	lay	with	their	knees	drawn	up	and	their	heads	between	their
这	其他	二	躺	和	他们的	膝盖	绘制	向上	和	他们的	头部	之间	他们的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

另外两人蜷缩着身子，双膝跪地，头埋在双臂之间。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪ] [kən'vʌlst] [toʊz] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ]

The	naked	feet	with	their	grey	convulsed	toes	stared	into	the	communication	trench
这	裸	脚	和	他们的	灰色的	抽搐	脚趾	凝视	进入	这	沟通	沟

[laɪk] [θɪŋz] [rɔbd] ,

like	things	robbed	,
喜欢	事物	被抢劫	,

赤裸的双脚，灰色的、痉挛的脚趾，像被抢劫过的东西一样，凝视着沟通的沟渠。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːt] [ə'kjʊzl] .

with	a	mute	accusal	.
和	一个	沉默的	指控	.

带着无声的指责。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'moʊtnəs] [ə'baʊt] [ðiːz] [ded] ['bɑːdɪz] , [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] , [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn]

There	was	a	remoteness	about	these	dead	bodies	,	a	loneliness	,	an	isolation
那里	曾是	一个	偏远	关于	这些	死的	身体	,	一个	孤独	,	一个	隔离

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɛrd] [fiːt] .

about	their	bared	feet	.
关于	他们的	裸露	脚	.

这些尸体给人一种疏离感，他们赤裸的双脚给人一种孤独和孤寂的感觉。

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv] ['memərɪz] [ə'roʊz] ,

A	tangled	web	of	memories	arose	,
一个	纠缠不清	网站	的	回忆	出现	,

错综复杂的记忆交织在一起，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['feɪsɪz] ['glɪməd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] [soʊl] — [ˌgɑːndə'lɪr] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

a	throng	of	fleeting	faces	glimmered	in	the	captain's	soul	—	gondoliers	of	Venice	,
一个	人群	的	转瞬即逝	面孔	闪烁	在	这	船长的	灵魂	—	贡多拉船夫	的	威尼斯	,

['vɑːljəb(ə)l] ['kæbɪz] ,

voluble	cabbies	,
健谈的	出租车司机	,

船长的脑海中浮现出无数转瞬即逝的面孔——威尼斯的贡多拉船夫、健谈的出租车司机，

[ə; eɪ] ['tuːθləs] [ɪn] - ['kiːpərz] [waɪf] [æt; ət] - .

a	toothless	inn	-	keeper's	wife	at	Posilipo	.
一个	无牙	客栈	-	守门员	妻子	在	-	.

波西利波一位缺牙的旅店老板娘。

[tuː] [trɪps] [ɑːn][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈɪtəli] [droʊv] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ˈfɪgjərz] [θruː] [hɪz; ɪz]

Two	trips	on	a	vacation	in	Italy	drove	an	army	of	sorrowing	figures	through	his
二	旅行	在	一个	假期	在	意大利	驾驶	一个	军队	的	悲伤	数据	通过	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

两次去意大利度假的旅行，让他的脑海中浮现出无数悲伤的身影。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðæt] [ˈgoʊstli] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] ,

And	finally	another	figure	appeared	in	that	ghostly	dance	of	death	,	his	own	sister	,
和	最后	其他	数字	出现	在	那	幽灵般的	舞蹈	的	死亡	,	他的	自己的	姐姐	,

最后，在那场幽灵般的死亡之舞中，又出现了一个身影，那是他自己的妹妹。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] [hɔːl] [ɪn] [viˈenə] , [ker] - [friː] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ,

sitting	in	a	concert	hall	in	Vienna	,	care	-	free	,	listening	to	music	,
坐着	在	一个	音乐会	大厅	在	维也纳	,	关心	-	自由的	,	聆听	到	音乐	,

坐在维也纳的音乐厅里，无忧无虑地听着音乐。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [leɪ] [ˈsʌmwer] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈrɪdʒɪd][ɪn] [deθ] ,

while	her	brother	lay	somewhere	stretched	out	on	the	ground	,	rigid	in	death	,
尽管	她	兄弟	躺	某处	拉伸	出去	在	这	地面	,	死板的	在	死亡	,

而她的哥哥则僵硬地躺在地上，一动不动地死去。

[æn; ən] [ˈɛnəmiːz] [kɔːrps] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [əˈsaɪd] .

an	enemy's	corpse	just	to	be	kicked	aside	.
一个	敌人的	尸体	只是	到	是	踢	旁边	.

敌人的尸体就这样被踢到一边。

[ˈʃudərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈheɪsnd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ,

Shuddering	,	the	captain	hastened	back	down	the	trench	,
颤抖	,	这	队长	加快	后退	向下	这	沟	,

队长浑身颤抖，加快脚步走回战壕。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θriː] [ded] [men] [wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] [ˈnɔɪzləsli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈneɪkɪd]

as	though	the	three	dead	men	were	pursuing	him	noiselessly	on	their	naked
作为	尽管	这	三	死的	男人	是	追求	他	无声	在	他们的	裸

[səʊls] .

soles	.
鞋底	.

仿佛那三个死者正赤着脚底无声地追赶着他。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [æt; ət] [læst] ,

When	he	reached	his	own	men	at	last	,
什么时候	他	达到	他的	自己的	男人	在	最后的	,

当他最终与自己的部下会合时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

he	felt	as	if	he	had	arrived	at	a	harbor	of	safety	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	到达的	在	一个	港口	的	安全	.

他感觉自己仿佛抵达了一个安全的港湾。

[ðə; ði] [ˈʃɛlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz]

The	shells	were	now	falling	so	thick	that	there	was	not	a	moment's	pause
这	贝壳	是	现在	坠落	所以	厚的	那	那里	曾是	不是	一个	瞬间	暂停

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

between	the	explosions	,
之间	这	爆炸	,

炮弹密集落下，爆炸声此起彼伏，没有一丝停顿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [saʊndz] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈiːkwəl] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈθʌndər] ,

and	all	sounds	merged	into	a	single	,	equal	,	rolling	thunder	,
和	全部	声音	合并	进入	一个	单身的	,	平等的	,	滚动	雷	,

所有声音都融合在一起，变成一声响亮、浑厚的雷鸣。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['tremb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

which	made	the	earth	tremble	like	the	hull	of	a	ship	.
哪个	制成	这	地球	颤抖	喜欢	这	船体	的	一个	船	.

这使得大地像船体一样颤抖。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʃɑːrp] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʃɑːt]

But	there	was	a	particularly	sharp	crashing	and	splintering	from	one	shot
但	那里	曾是	一个	特别	锋利的	崩溃	和	分裂	从	一	射击

[ðæt] [hɪt] [ðə; ði] [trentʃ] ['skwerli] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ə'bʌv] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

that	hit	the	trench	squarely	and	whirled	the	coverings	above	in	all	directions	.
那	打	这	沟	完全	和	旋转	这	覆盖物	多于	在	全部	方向	.

但有一发子弹正中战壕，发出特别尖锐的撞击声和碎片飞溅声，将上面的覆盖物炸飞到各个方向。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [tuː] ['groʊnɪŋ] [men] ['drægd] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [liːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

A	few	minutes	later	two	groaning	men	dragged	down	a	corpse	,	leaned	it	against
一个	很少	分钟	之后	二	呻吟	男人	拖拽	向下	一个	尸体	,	倾斜	它	反对

[ðə; ði] [trentʃ] [wɔːl] ,

the	trench	wall	,
这	沟	墙	,

几分钟后，两个呻吟着的男人拖下一具尸体，把它靠在战壕壁上。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [poʊsts] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [ʃæft] .

and	climbed	back	to	their	posts	through	the	narrow	shaft	.
和	攀登	后退	到	他们的	帖子	通过	这	狭窄的	轴	.

然后他们爬过狭窄的竖井回到各自的岗位上。

['mɑːrʃnɝ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ðen] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði]

Marschner	saw	his	sergeant	get	up	and	move	his	lips	—	then	a	soldier	in	the
马什纳	锯	他的	军士	得到	向上	和	移动	他的	嘴唇	—	然后	一个	士兵	在	这

['kɔːrnər] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['hevɪli] .

corner	arose	and	took	up	his	rifle	and	followed	the	two	others	heavily	.
角落	出现	和	采取	向上	他的	步枪	和	随后	这	二	其他的	重度	.

马施纳看到他的中士站起来，动了动嘴唇——然后角落里的一名士兵站起来，拿起步枪，沉重地跟在另外两人身后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['kʌmfərtləs] , [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['bɪznəslaɪk] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [wen] " [nekst]

It	was	all	so	comfortless	,	so	unmercifully	businesslike	,	precisely	as	when	"	Next
它	曾是	全部	所以	无安慰	,	所以	无情地	商业化	,	恰恰	作为	什么时候	"	下一个

!

!
!

这一切都如此令人不适，如此冷酷无情，就像"下一个！

" [breɪks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] ,

"	breaks	into	the	monotony	of	the	practising	in	the	yard	of	the	barracks	,
"	休息	进入	这	单调	的	这	练习	在	这	院子	的	这	兵营	,

"打破了军营院子里单调的训练节奏，

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət] [wʌns] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn]

only	with	the	difference	that	a	little	group	at	once	gathered	about	the	dead	man
仅有的	和	这	不同之处	那	一个	小的	团体	在	一次	聚集	关于	这	死的	男人

,

,
,

唯一的不同之处在于，死者身边立刻聚集了一小群人。

[drɔːn] [baɪ] [ðæt] [ʃaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'trækts] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] [tuː; tə] [kɔːpsiz] [ænd; ənd]

drawn	by	that	shy	curiosity	which	irresistibly	attracts	simple	folk	to	corpses	and
绘制	经过	那	害羞的	好奇心	哪个	无法抗拒地	吸引	简单的	民间	到	尸体	和

['fjuːnərəlz] .

funerals	.
葬礼	.

出于那种羞涩的好奇心，单纯的人们总是不可抗拒地被尸体和葬礼所吸引。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] —

Most	of	the	men	expected	the	same	of	him	—	he	saw	it	in	their	eyes	—
最多	的	这	男人	预期的	这	相同的	的	他	—	他	锯	它	在	他们的	眼睛	—

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

大多数男人都对他抱有同样的期望——他从他们的眼神中看出了这一点——那就是他，

[tuː] , [wʊd] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [læst] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

too	,	would	go	over	and	pay	a	last	tribute	of	respect	to	the	dead	.
也	,	会	去	超过	和	支付	一个	最后的	贡	的	尊重	到	这	死的	.

他们也会上前向逝者致以最后的敬意。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] .

But	he	did	not	want	to	.
但	他	做过	不是	想	到	.

但他并不想这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['fɔːlən] ['mænz] [neɪm] .

He	was	absolutely	determined	not	to	learn	the	fallen	man's	name	.
他	曾是	绝对地	决定	不是	到	学习	这	倒下	男人的	姓名	.

他坚决不想知道那个倒下的人叫什么名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn] ['præktɪsɪŋ] [self] - ['mæstəri] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'dɪfrənt]

He	was	bent	upon	practising	self	-	mastery	at	last	and	remaining	indifferent
他	曾是	弯曲	之上	练习	自己	-	精通	在	最后的	和	其余的	冷漠

[tuː; tə][ɔːl] [smɔːl] ['hæpəniŋz] .

to	all	small	happenings	.
到	全部	小的	事件	.

他决心最终实现自我控制，对所有小事漠不关心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

So	long	as	he	had	not	seen	the	dead	man's	face	nor	heard	his	name	,
所以	长的	作为	他	有	不是	已见	这	死的	男人的	脸	也不	听到	他的	姓名	,

只要他还没见过死者的脸，也没听过他的名字，

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

only	a	man	had	fallen	in	battle	,	one	of	the	many	thousands	.
仅有的	一个	男人	有	倒下	在	战斗	,	一	的	这	许多	数千	.

战场上只有一人阵亡，他是成千上万阵亡者中的一员。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][bend]['oʊvər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let]

If	he	kept	his	distance	and	did	not	bend	over	each	individual	and	did	not	let
如果	他	保留	他的	距离	和	做过	不是	弯曲	超过	每个	个人	和	做过	不是	让

[ə; eɪ] ['defɪnət] [feɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,

a	definite	fate	come	to	his	notice	,
一个	定	命运	来	到	他的	注意	,

如果他保持距离，不去讨好每个人，也不让既定的命运摆在眼前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'dɪfrənt] .

it	was	not	so	hard	to	remain	indifferent	.
它	曾是	不是	所以	难的	到	保持	冷漠	.

保持漠不关心其实并不难。

['stʌbərnli] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ʃæft] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd]

Stubbornly	he	walked	over	to	the	second	shaft	leading	to	the	top	and
固执地	他	步行	超过	到	这	第二	轴	领导	到	这	顶部	和

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['saɪlənt][ʌp] [ə'bʌv] .

for	the	first	time	observed	that	it	had	grown	quite	silent	up	above	.
为了	这	第一的	时间	观察到	那	它	有	生长	相当	沉默的	向上	多于	.

他固执地走到通往顶部的第二个竖井旁，第一次注意到上面变得非常安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['skriːmɪŋ] [ɔːr] ['bɜːrstɪŋ] .

There	was	no	longer	any	screaming	or	bursting	.
那里	曾是	不	更长	任何	尖叫	或者	爆发	.

不再有尖叫声或爆炸声。

[ðɪs] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['defnɪŋ] [dɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [weɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [speɪs]

This	silence	came	upon	the	deafening	din	like	a	paralyzing	weight	and	filled	space
这	沉默	来了	之上	这	震耳欲聋	din	喜欢	一个	瘫痪	重量	和	已填	空间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] [ɪk'spektənsi] [ðæt] ['flikəd] [ɪn] [ɔːl] [aɪz] .

with	a	tense	expectancy	that	flickered	in	all	eyes	.
和	一个	紧张	预期	那	闪烁	在	全部	眼睛	.

这片寂静如同沉重的负担压在了震耳欲聋的喧嚣之上，令人窒息，紧张的期待感弥漫在每个人的眼中。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ]

He	wanted	to	rid	himself	of	this	oppression	and	crept	through	the	crumbling
他	通缉	到	摆脱	他自己	的	这	压迫	和	悄悄地爬	通过	这	摇摇欲坠

[ʃæft] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

shaft	up	to	the	top	.
轴	向上	到	这	顶部	.

他想摆脱这种压迫，于是爬过摇摇欲坠的竖井，爬到了顶端。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] - [kɜːrvd] [bæk] .

The	first	thing	he	saw	was	Weixler's	curved	back	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	-	弯曲	后退	.

他首先看到的是魏克斯勒弯曲的背。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ]

He	was	holding	his	field	-	glass	glued	to	his	eyes	under	cover	of	a	shooting
他	曾是	保持	他的	场地	-	玻璃	胶合	到	他的	眼睛	在下面	覆盖	的	一个	射击

[ʃiːld] .

shield	.
盾	.

他用望远镜紧贴着眼睛，躲在射击盾牌的掩护下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争中的男人(Men in War)
第4/7页

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['peɪstɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] ,
The others were also standing as if pasted to their posts ,
这 其他的 是 还 常设 作为 如果 粘贴 到 他们的 帖子 ,

其他人也像被粘在岗位上一样呆立着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['moʊʃənləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃoʊldər]
and there was something alarming in the motionlessness of their shoulder
和 那里 曾是 某物 令人担忧 在 这 静止 的 他们的 肩膀
[bleɪdz] .
blades .
刀片 .

他们的肩胛骨一动不动，这让人感到有些不安。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [roʊ] .
All at once a twitching ran through the petrified row .
全部 在 一次 一个 抽搐 跑 通过 这 石化 排 .

突然间，僵硬的人群中传来一阵抽搐。

['waɪkslər] [spræŋ] [bæk] , ['dʒɔsəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]
Weixler sprang back , jostled against the captain , and cried out : " They are coming
魏克斯勒 弹簧 后退 , 推搡 反对 这 队长 , 和 哭 出去 : " 他们 是 未来
!
!
!

魏克斯勒猛地向后一跃，撞到了船长，大声喊道："他们来了！"

" [ðen] [hiː; hi] ['stɔrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ['wɪs(ə)l] .
" Then he stormed to the shaft and blew the alarm whistle .
" 然后 他 暴风雨 到 这 轴 和 吹 这 警报 哨 .

然后他冲到竖井边，吹响了警报哨。

['mɑːrʃnɚ] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .
Marschner stared after him helplessly .
马什纳 凝视 后 他 无助地 .

马斯纳无助地望着他的背影。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] ,
He walked with hesitating steps to the shield and looked out upon the wide ,
他 步行 和 犹豫不决 步骤 到 这 盾 和 看起来 出去 之上 这 宽的 ,
[smoʊk] - ['kʌvərd] [fiːld] ,
smoke - covered field ,
抽烟 - 涵盖 场地 ,

他迈着犹豫的步伐走向盾牌，眺望着广阔的、烟雾弥漫的战场。

[wɪtʃ] [kɜːrvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz] , [greɪ] , [tɔːrn] , [blʌd] - [flekt] ,
which curved beyond the tangle of wires , grey , torn , blood - flecked ,
哪个 弯曲 超过 这 纠纷 的 电线 , 灰色的 , 撕裂 , 血 - 有斑点的 ,

它弯曲着越过纠缠的电线，呈灰色，破损，沾满血迹。

[laɪk] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [kɔːrps] .
like the bloated form of a gigantic corpse .
喜欢 这 腹胀 形式 的 一个 巨大 尸体 .

就像一具巨大尸体的肿胀形态。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

Far	in	the	background	the	sun	was	sinking	.
远的	在	这	背景	这	太阳	曾是	下沉	.

远处，太阳正在西沉。

[ɪts] [greɪt] ['kɑːpər] [dɪsk] [ɔːl'redi] [kʌt] [ɪn] [hæf] [baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [aʊt]

Its	great	copper	disc	already	cut	in	half	by	the	horizon	seemed	to	be	growing	out
它是	伟大的	铜	光盘	已经	切	在	一半	经过	这	地平线	似乎	到	是	生长	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

of	the	ground	.
的	这	地面	.

它巨大的铜盘已被地平线切成两半，仿佛是从地里长出来的一样。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['bækgraʊnd] [blæk] [ˌsɪluː'ets] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [laɪk] [mɪdʒ]

And	against	that	dazzling	background	black	silhouettes	were	dancing	like	midges
和	反对	那	耀眼的	背景	黑色的	轮廓	是	跳舞	喜欢	小飞虫

['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

under	a	microscope	,
在下面	一个	显微镜	,

在那耀眼的背景下，黑色的身影像显微镜下的蚊蚋一样翩翩起舞。

[laɪk] ['indiəns] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['tɑːməhɔːk] .

like	Indians	swinging	their	tomahawks	.
喜欢	印度人	摇摆	他们的	战斧	.

就像印第安人挥舞战斧一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɪr] [speks] .

They	were	still	mere	specks	.
他们	是	仍然	仅仅	斑点	.

它们当时还只是些微不足道的小点。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [haɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] ,

Sometimes	they	disappeared	entirely	and	then	leaped	high	,	and	came	nearer	,
有时	他们	消失	完全	和	然后	跳跃	高的	,	和	来了	更近	,

有时它们会完全消失，然后高高跃起，靠近我们。

[ðer; ðər]['raɪfəlz] ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːlɪp] .

their	rifles	wriggling	in	the	air	like	the	feet	of	a	polyp	.
他们的	步枪	扭动	在	这	空气	喜欢	这	脚	的	一个	息肉	.

他们的步枪在空中扭动，就像水螅的脚一样。

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [kraɪz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [sweld] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [laɪk] [ðə; ði][fɑːr]

Gradually	their	cries	became	audible	and	swelled	louder	and	louder	like	the	far
逐步地	他们的	哭泣	成为	可听见的	和	肿胀	更大声	和	更大声	喜欢	这	远的

['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] .

barking	of	dogs	.
叫声	的	狗	.

渐渐地，他们的哭喊声变得清晰可闻，而且越来越大，就像远处传来狗吠声一样。

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] " [ə'vɑːnti] !

When	they	called	"	Avanti	!
什么时候	他们	称为	"	阿凡提	!

当他们喊“Avanti！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɔːl] " [kɔ'rɑːdʒioʊ] ! " [went] [θruː]

"	it	was	a	piercing	cry	,	and	when	the	call	"	Coraggio	!	"	went	through
"	它	曾是	一个	冲孔	哭	,	和	什么时候	这	称呼	"	勇气	!	"	去	通过

[ðer; ðər] [laɪnz] ,

their	lines	,
他们的	线条	,

“那是一声刺耳的呐喊，当‘勇气！’的呼喊声响彻他们的队伍时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , ['θʌndərəs] [roʊl] .

it	changed	to	a	dull	,	thunderous	roll	.
它	已更改	到	一个	乏味的	,	雷鸣	卷	.

它变成了沉闷、雷鸣般的隆隆声。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [naʊ] [stʊd] [kloʊz] - [pækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

The	entire	company	now	stood	close	-	packed	up	against	the	slope	of	the	trench	,
这	全部的	公司	现在	站立	关闭	-	包装	向上	反对	这	坡	的	这	沟	,

整个连队现在都紧密地靠在战壕的斜坡上。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [stoʊn] , [rɪ'streɪnd] , [peɪl] [æz; əz] [tʃɔːk] , [wɪð; wɪθ] ['lipilis] [maʊðz] ,

their	faces	as	of	stone	,	restrained	,	pale	as	chalk	,	with	lipless	mouths	,
他们的	面孔	作为	的	石头	,	克制	,	苍白	作为	粉笔	,	和	无唇	嘴	,

他们面容僵硬如石，表情拘谨，脸色苍白如粉笔，嘴唇干裂。

[iːtʃ] ['mænz] [gʌn] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [ænd; ənd]

each	man's	gun	in	position	—	a	single	beast	of	prey	with	a	hundred	eyes	and
每个	男人的	枪	在	位置	—	一个	单身的	兽	的	猎物	和	一个	百	眼睛	和

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

每人枪都已就位——一头拥有百只眼睛和百条手臂的猛兽。

" [dəunt] [ʃuːt] !

"	Don't	shoot	!
"	不	射击	!

“不要开枪！”

[dəunt] [ʃuːt] !

Don't	shoot	!
不	射击	!

不要开枪！

[dəunt] [ʃuːt] !

Don't	shoot	!
不	射击	!

不要开枪！

" [luː'tenənt] - [vɔɪs] [jeld] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [θruː] [ðə; ði] [trentʃ] .

"	Lieutenant	Weixler's	voice	yelled	without	pause	through	the	trench	.
"	中尉	-	嗓音	大喊	没有	暂停	通过	这	沟	.

“魏克斯勒中尉的声音在战壕里不间断地喊叫着。”

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts][græsp][ɑːn] ['evri] [θroʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['fɪŋgərz]

His	command	seemed	to	lay	its	grasp	on	every	throat	and	to	hold	the	fingers
他的	命令	似乎	到	躺	它是	抓牢	在	每一个	喉	和	到	抓住	这	手指

['muːvlis] [ðæt] ['griːdɪli] [klɑːspt] [ðə; ði] ['trigəz] .

moveless	that	greedily	clasped	the	triggers	.
不动	那	贪婪地	紧握	这	触发器	.

他的命令仿佛扼住了每个人的咽喉，让那些贪婪地扣动扳机的手指动弹不得。

[ðə; ði][fɜːrst][hænd] [grə'neɪd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] .

The	first	hand	grenade	flew	into	the	trench	.
这	第一的	手	手榴弹	飞翔	进入	这	沟	.

第一枚手榴弹飞进了战壕。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ðen] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['luːs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] ,

The	captain	saw	it	coming	,	then	saw	a	man	loosen	from	the	mass	,
这	队长	锯	它	未来	,	然后	锯	一个	男人	松开	从	这	大量的	,

船长预见到了这一幕，然后看到一个人从人群中挣脱出来。

[riːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [blʌd]

reel	toward	the	dugout	with	outstretched	arms	,	bending	over	,	a	veil	of	blood
卷轴	朝向	这	独木舟	和	伸展	武器	,	弯曲	超过	,	一个	面纱	的	血

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

covering	his	face	.
覆盖	他的	脸	.

他踉跄着走向球员休息区，双臂伸展，弯下腰，脸上满是鲜血。

[ðen] — [æt; ət] [læst] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [keɪm] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz]

Then	—	at	last	!	—	it	was	a	relief	—	came	the	beating	of	the	machine	guns
然后	—	在	最后的	!	—	它	曾是	一个	宽慰	—	来了	这	殴打	的	这	机器	枪支

,

,

,

然后——终于！——一阵喘息——机枪扫射响起。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [went] [ɔːf] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [pæk] .

and	at	once	the	rifles	went	off	,	too	,	like	the	raging	of	an	angry	pack	.
和	在	一次	这	步枪	去	离开	,	也	,	喜欢	这	愤怒	的	一个	生气的	盒	.

随即，步枪也响了起来，如同愤怒的狼群咆哮一般。

[ə; eɪ] [koʊld] , [rɪ'pʌlsɪv] [griːd] [leɪ] [ɑːn] [ɔːl] ['feɪsɪz] .

A	cold	,	repulsive	greed	lay	on	all	faces	.
一个	寒冷的	,	丑恶	贪婪	躺	在	全部	面孔	.

每个人脸上都洋溢着冷酷、令人作呕的贪婪。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪt] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [wen] [nuː] [gruːps]

Some	of	the	men	cried	out	aloud	in	their	hate	and	rage	when	new	groups
一些	的	这	男人	哭	出去	大声	在	他们的	恨	和	愤怒	什么时候	新的	团体

[ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] .

emerged	out	there	behind	the	thinning	rows	.
出现	出去	那里	在后面	这	稀疏	行	.

当新的人群出现在逐渐稀疏的树篱后面时，一些男人因仇恨和愤怒而大声喊叫。

[ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [hiːt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] "

The	barrels	of	the	rifles	glowed	with	heat	—	and	still	the	rumbling	cries	of	"
这	桶	的	这	步枪	发光	和	热	—	和	仍然	这	隆隆声	哭泣	的	"

[kɔ'rɑːdʒioʊ] !

Coraggio	!
勇气	!

步枪的枪管烧得通红——“勇气！”的呼喊声依然隆隆作响。

" [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

"	came	nearer	and	nearer	.
"	来了	更近	和	更近	.

“越来越近了。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , [ðə; ði] [ˌsɪluː'ets] [hɑːpt] [ə'baʊt] [aʊt] [ðer; ðər] ,

As	though	in	a	frenzy	of	insanity	,	the	silhouettes	hopped	about	out	there	,
作为	尽管	在	一个	狂热	的	疯狂	,	这	轮廓	跳跃	关于	出去	那里	,

[spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

sprang	into	the	air	,
弹簧	进入	这	空气	,

仿佛陷入了疯狂的狂乱之中，那些人影在外面蹦来蹦去，跃入空中。

[fel] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

fell	,	and	rolled	over	each	other	,
跌倒	,	和	滚动	超过	每个	其他	,

两人摔倒，并互相翻滚，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɔːr] [dæns] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɪts]['pærəksɪzəm] .

as	though	the	war	dance	had	only	just	reached	the	climax	of	its	paroxysm	.
作为	尽管	这	战争	舞蹈	有	仅有的	只是	达到	这	高潮	的	它是	发作	.

仿佛战争之舞才刚刚达到高潮。

[ðen] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][let][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][sɪŋk][fɔːr; fər]

Then	Captain	Marschner	observed	the	man	next	to	him	let	his	rifle	sink	for
然后	队长	马什纳	观察到	这	男人	下一个	到	他	让	他的	步枪	下沉	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['heɪsti] ,

a	moment	and	with	hasty	,
一个	片刻	和	和	仓促	,

然后，马施纳上尉注意到他旁边的人放下步枪的那一刻，他慌忙地.....

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪn'sɜːrt][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['bærəl] .

shaking	hands	insert	the	bayonet	into	the	smoking	barrel	.
摇晃	双手	插入	这	刺刀	进入	这	吸烟	桶	.

颤抖着双手，将刺刀插入冒着烟的枪管。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɑːmɪt] .

The	captain	felt	as	though	he	were	going	to	vomit	.
这	队长	毛毡	作为	尽管	他	是	去	到	呕吐	.

船长感觉自己快要吐了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trentʃ] [wɔːl] ,

He	closed	his	eyes	in	dizziness	and	leaned	against	the	trench	wall	,
他	关闭	他的	眼睛	在	头晕	和	倾斜	反对	这	沟	墙	,

他感到一阵眩晕，闭上眼睛，靠在战壕壁上。

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [glaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	let	himself	glide	to	the	earth	.
和	让	他自己	滑行	到	这	地球	.

然后任由自己滑翔到地面。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] — [ðæt] ?

Was	he	to	—	to	see	—	that	?
曾是	他	到	—	到	看	—	那	?

他是不是想——想看看——那一幕?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [men] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [raɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Was	he	to	see	men	being	murdered	right	alongside	of	him	?
曾是	他	到	看	男人	存在	被谋杀	正确的	旁边	的	他	?

他难道要眼睁睁地看着身边的人被杀害吗?

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	tore	his	revolver	from	his	pocket	,	emptied	it	,	and	threw	it	away	.
他	撕裂	他的	左轮手枪	从	他的	口袋	,	清空	它	,	和	扔	它	离开	.

他从口袋里掏出左轮手枪，清空子弹，然后扔掉了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fensləs] .

Now	he	was	defenseless	.
现在	他	曾是	毫无防备	.

现在他毫无还手之力了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

And	suddenly	he	grew	calm	and	rose	to	his	feet	,	elevated	by	a	wonderful
和	突然	他	生长	冷静的	和	玫瑰	到	他的	脚	,	升高	经过	一个	精彩的

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

突然间，他平静下来，站起身来，神态自若。

['redi] [tu:; tə] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] ['bʊtʃɘd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæntɪŋ] [bi:sts] [hu:] [wɜ:r; wər]

ready	to	let	himself	be	butchered	by	one	of	those	panting	beasts	who	were
准备好	到	让	他自己	是	屠宰	经过	一	的	那些	喘息	野兽	WHO	是

['stɔ:rmɪŋ] [ɑ:n] ,

storming	on	,
暴风雨	在	,

他甘愿被那些气喘吁吁、横冲直撞的野兽之一屠杀。

[tʃeɪst] [baɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

chased	by	the	blind	fear	of	death	.
追逐	经过	这	瞎的	害怕	的	死亡	.

被对死亡的盲目恐惧所驱使。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['heɪtrɪd] , [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz] .

He	wanted	to	die	like	a	man	,	without	hatred	,	without	rage	,	with	clean	hands	.
他	通缉	到	死	喜欢	一个	男人	,	没有	仇恨	,	没有	愤怒	,	和	干净的	双手	.

他想死得像个男人，不带仇恨，不带愤怒，双手干净。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [rɔ:r] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] , [ˌdi:'hju:mənaɪzd] [kraɪ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [rentʃt] [hɪz; ɪz]

A	hoarse	roar	,	a	frightful	,	dehumanized	cry	almost	beside	him	wrenched	his
一个	嘶哑	吼	,	一个	可怕	,	非人化	哭	几乎	旁	他	扭动	他的

[θɔ:ts] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [trentʃ] .

thoughts	back	into	the	trench	.
想法	后退	进入	这	沟	.

一声嘶哑的咆哮，一声可怕的、非人的哭喊几乎就在他耳边响起，将他的思绪拉回到了战壕中。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['faɪər] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sti:p] [kɜ:rv] ,

A	broad	stream	of	light	and	fire	,	travelling	in	a	steep	curve	,
一个	广阔	溪流	的	光	和	火	,	旅行	在	一个	陡	曲线	,

一道宽阔的光火流，呈陡峭的弧线移动。

[floʊd] ['blaɪndɪŋli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [spreɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l]

flowed	blindingly	down	beside	him	and	sprayed	over	the	shoulder	of	the	tall
流动	耀眼地	向下	旁	他	和	喷洒	超过	这	肩膀	的	这	高的

[pɑ:k] - [mɑ:rkt] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪn] .

pock	-	marked	tailor	of	the	first	line	.
麻子	-	标记	裁缝	的	这	第一的	线	.

水流如闪电般从他身边倾泻而下，溅到了一线高大、满脸麻子的裁缝的肩膀上。

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] ['mænz] [ɪn'taɪər] [left] [saɪd] [flerd] [ʌp] [ɪn] [fleɪmz] .

In	the	twinkling	of	an	eye	the	man's	entire	left	side	flared	up	in	flames	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	这	男人的	全部的	左边	边	喇叭口	向上	在	火焰	.

眨眼间，男子的整个左侧就燃起了熊熊大火。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

With	a	howl	of	agony	he	threw	himself	to	the	ground	,
和	一个	嗥	的	痛苦	他	扔	他自己	到	这	地面	,

他发出一声痛苦的嚎叫，倒在了地上。

[raɪðd] [ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ,

writhed	and	screamed	and	leaped	to	his	feet	again	,
扭动	和	尖叫	和	跳跃	到	他的	脚	再次	,

他扭动着身体，尖叫着，然后又跳了起来。

[ænd; ənd] [ræn] ['məʊnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tɔ:rtʃ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] , [hæf] - [tʃɑ:rd] ,

and	ran	moaning	up	and	down	like	a	living	torch	,	until	he	broke	down	,	half	-	charred	,
和	跑	呻吟	向上	和	向下	喜欢	一个	活的	火炬	,	直到	他	打破	向下	,	一半	-	烧焦的	,

他像一团活火炬般呻吟着上蹿下跳，直到精疲力竭、半身焦黑地倒下。

[ænd; ənd] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['rɪdʒɪd] .

and	twitched	,	and	then	lay	rigid	.
和	抽搐	,	和	然后	躺	死板的	.

它抽搐了一下，然后僵直地躺着。

['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [bəːnd] [fleʃ] ,

Captain	Marschner	saw	him	lying	there	and	smelt	the	odor	of	burned	flesh	,
队长	马什纳	锯	他	说谎	那里	和	冶炼	这	气味	的	烧伤	肉	,

马斯纳船长看到他躺在那里，闻到了烧焦的肉的气味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [streɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ,

and	his	eyes	involuntarily	strayed	to	his	own	hand	on	which	a	tiny	,
和	他的	眼睛	不由自主	迷路了	到	他的	自己的	手	在	哪个	一个	微小的	,

他的目光不由自主地落在了自己的手上，手上有一个小小的……

[waɪt] [spɑːt][dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːments] [hiː; hi][hæd; həd]

white	spot	just	under	his	thumb	reminded	him	of	the	torments	he	had
白色的	点	只是	在下面	他的	拇指	提醒	他	的	这	折磨	他	有

['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][bɜːrn] .

suffered	in	his	boyhood	from	a	bad	burn	.
遭受	在	他的	童年	从	一个	坏的	烧伤	.

拇指下方的白点让他想起了童年时因严重烧伤而遭受的痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [hə'rɑː] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [trentʃ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

At	that	moment	a	jubilant	hurrah	roared	through	the	trench	,	rising	from	a
在	那	片刻	一个	喜庆	欢呼	咆哮	通过	这	沟	,	上升	从	一个

['hʌndrəd] [rɪ'liːvd] [θroʊt] .

hundred	relieved	throats	.
百	松了口气	喉咙	.

那一刻，战壕里响起一片欢呼声，那是上百名如释重负的人发出的呐喊。

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] !

The	attack	had	been	repulsed	!
这	攻击	有	到过	反感	!

进攻被击退了！

[luː'tenənt] ['waɪkslər][hæd; həd] ['kerfəli] ['teɪkən][eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θroʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪər]

Lieutenant	Weixler	had	carefully	taken	aim	at	the	thrower	of	the	liquid	fire
中尉	魏克斯勒	有	小心	已采取	目的	在	这	投掷者	的	这	液体	火

[ænd; ənd][hɪt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] .

and	hit	at	the	first	shot	.
和	打	在	这	第一的	射击	.

魏克斯勒中尉仔细瞄准了投掷液态火焰的人，第一枪就击中了目标。

[ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪər][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['mænz] ['stɪfnɪŋ]

The	liquid	fire	had	risen	up	like	a	fountain	from	the	falling	man's	stiffening
这	液体	火	有	升起	向上	喜欢	一个	喷泉	从	这	坠落	男人的	刚度

[hænd][ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] .

hand	and	rained	down	on	his	own	comrades	.
手	和	下雨了	向下	在	他的	自己的	同志们	.

液态的火焰像喷泉一样从倒下的人僵硬的手中喷涌而出，倾泻到他自己的战友身上。

[ðer; ðər] ['desəˌmeɪtɪd] [laɪnz] [ʃræŋk] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [ðeɪ]

Their	decimated	lines	shrank	back	suddenly	before	the	unexpected	danger	and	they
他们的	被摧毁	线条	缩小	后退	突然	前	这	意外	危险	和	他们

[fled] [pel] - [mel] ,

fled	pell	-	mell	,
逃亡	佩尔	-	梅尔	,

面对突如其来的危险，他们残破的队伍突然溃退，四散奔逃。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['raɪfəlz] .

followed	by	the	furious	shots	from	all	the	rifles	.
随后	经过	这	狂怒	镜头	从	全部	这	步枪	.

随后是所有步枪的猛烈射击声。

[ðə; ði][men] [fel] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] , [wɪð; wɪθ] [slæk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['lʌstərlɪs] [aɪz] ,

The	men	fell	down	as	if	lifeless	,	with	slack	faces	and	lusterless	eyes	,
这	男人	跌倒	向下	作为	如果	无生命	,	和	松弛	面孔	和	黯淡无光	眼睛	,

男人们像没了生命似的倒在地上，面色呆滞，眼神黯淡无光。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [ðoʊz] [ded]

as	though	some	one	had	turned	off	the	current	that	had	fed	those	dead
作为	尽管	一些	一	有	转向	离开	这	当前的	那	有	美联储	那些	死的

['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] .

creatures	with	strength	from	some	unknown	source	.
生物	和	力量	从	一些	未知	来源	.

仿佛有人切断了那股从未知来源汲取力量、滋养着那些死去生物的电流。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trentʃ] [wɔːl] [waɪt] [æz; əz] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [held]

Some	of	them	leaned	against	the	trench	wall	white	as	cheese	,	and	held
一些	的	他们	倾斜	反对	这	沟	墙	白色的	作为	奶酪	,	和	握住

[ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] ,

their	heads	over	,
他们的	头部	超过	,

他们中有些人倚靠在战壕墙上，脸色苍白如奶酪，低着头。

[ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	vomited	from	exhaustion	.
和	呕吐	从	疲惫	.

他因精疲力竭而呕吐。

['mɑːrʃnɝ] ['ɔːlsoʊ] [felt] [hɪz; ɪz] [gɔːrdʒ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [græupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

Marschner	also	felt	his	gorge	rising	and	groped	his	way	toward	the	dugout	.
马什纳	还	毛毡	他的	峡谷	上升	和	摸索	他的	方式	朝向	这	独木舟	.

马什纳也感到一阵恶心涌上心头，他摸索着走向球员休息区。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]

He	wanted	to	go	into	his	own	place	now	and	be	alone	and	somehow
他	通缉	到	去	进入	他的	自己的	地方	现在	和	是	独自的	和	不知何故

[rɪ'liːv] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [grɪp] .

relieve	himself	of	the	despair	that	held	him	in	its	grip	.
缓解	他自己	的	这	绝望	那	握住	他	在	它是	紧握	.

他现在只想回到自己的住处，独自一人，想办法摆脱笼罩着他的绝望。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [luː'tenənt] ['waɪkslər] [kraɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

"	Lieutenant	Weixler	cried	unexpectedly	through	the	silence	,
"	中尉	魏克斯勒	哭	不料	通过	这	沉默	,

“魏克斯勒中尉突然打破了寂静，哭了起来。”

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [stʊd] .

and	bounded	over	to	the	left	where	the	machine	guns	stood	.
和	有界	超过	到	这	左边	在哪里	这	机器	枪支	站立	.

然后他跳到左边，那里架着机枪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	captain	turned	back	again	,	mounted	the	ladder	,	and	gazed	out	into	the
这	队长	转向	后退	再次	,	安装	这	梯子	,	和	凝视	出去	进入	这

['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

foreground	of	the	field	.
前景	的	这	场地	.

队长又转过身，爬上梯子，凝视着田野的前景。

[ðer; ðər] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - [ɪn'tæŋglmənts] , [niːld] [æn; ən] [ɪ'tæliən] .

There	,	right	in	front	of	the	wire	-	entanglements	,	kneeled	an	Italian	.
那里	,	正确的	在	正面	的	这	金属丝	-	纠缠	,	跪着	一个	意大利语	.

就在那堆铁丝网的正前方，跪着一个意大利人。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [lɪmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd]

His	left	arm	was	hanging	down	limp	,	and	his	right	arm	was	raised
他的	左边	手臂	曾是	绞刑	向下	跛行	,	和	他的	正确的	手臂	曾是	提高

[bɪ'siːtʃɪŋli] ,

beseechingly	,
恳求地	,

他的左臂无力地垂着，右臂高高举起，做出哀求的姿态。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] .

and	he	was	crawling	toward	them	slowly	.
和	他	曾是	爬行	朝向	他们	缓慢地	.

他慢慢地爬向他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bæk] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] , ['sʌmθɪŋ] [kept] ['stɜːrɪŋ] [ɑːn]

A	little	farther	back	,	half	hidden	by	the	kneeling	man	,	something	kept	stirring	on
一个	小的	更远	后退	,	一半	隐	经过	这	跪着	男人	,	某物	保留	搅拌	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

再往后一点，在跪着的人身后，地上有什么东西一直在动。

[ðer; ðər] [θriː] ['wuːndɪd] [men] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [tɔːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [trentʃ] , ['presɪŋ]

There	three	wounded	men	were	trying	to	creep	toward	their	own	trench	,	pressing
那里	三	受伤	男人	是	尝试	到	潜行者	朝向	他们的	自己的	沟	,	紧迫

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

close	to	the	ground	.
关闭	到	这	地面	.

三个受伤的士兵正试图匍匐前进，向自己的战壕爬去，身体紧贴着地面。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['klɪrli] [haʊ] [ðeɪ] [sɔːt] ['kʌvər] [bɪ'haɪnd] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

One	could	see	very	clearly	how	they	sought	cover	behind	corpses	and	now	and
一	可以	看	非常	清楚地	如何	他们	寻求	覆盖	在后面	尸体	和	现在	和

[ðen] [leɪ] ['moʊʃnləs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði][foʊ] .

then	lay	motionless	so	as	to	escape	discovery	by	the	foe	.
然后	躺	静止不动	所以	作为	到	逃脱	发现	经过	这	敌人	.

人们可以很清楚地看到，他们躲在尸体后面，不时地一动不动地躺着，以免被敌人发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] — [ðoʊz] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['kriːtʃərz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [deθ] , [iːtʃ]

It	was	a	pitiful	sight	—	those	God	-	forsaken	creatures	surrounded	by	death	,	each
它	曾是	一个	可怜	视线	—	那些	上帝	-	被遗弃的	生物	包围	经过	死亡	,	每个

['moʊmənt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

moment	like	an	eternity	above	them	,
片刻	喜欢	一个	永恒	多于	他们	,

那景象令人心碎——那些被上帝遗弃的生灵被死亡包围，对他们来说，每一刻都如同永恒。

[jet] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv] [laɪf] .

yet	clinging	with	tooth	and	nail	to	their	little	remnant	of	life	.
然而	依恋	和	齿	和	指甲	到	他们的	小的	剩	的	生活	.

但它们仍然拼尽全力地守护着自己仅存的一点生命。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][roʊp] ['sʌmwer] ?
Isn't there a rope somewhere ?
不是 那里 一个 绳索 某处 ?

附近是不是有根绳子?

" [æn; ən][oʊld]['kɔːrpərəl] [kɔːld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] .
" an old corporal called down into the trench .
" 一个 老的 下士 称为 向下 进入 这 沟 .

一名老下士被叫到战壕里。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] .
" I'm sorry for the poor devil of an Italian .
" 我是 对不起 为了 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 意大利语 .

我真为这个可怜的意大利人感到难过。

[lets] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɪn] !
Let's pull him in !
我们来吧 拉 他 在 !

我们把他拉过来!

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" The machine guns interrupted him .
" 这 机器 枪支 中断 他 .

机枪打断了他。

[ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ['lisnd] , ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd]
The kneeling man beside the wires listened , started as if to run , and
这 跪着 男人 旁 这 电线 听着 , 开始 作为 如果 到 跑步 , 和
[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fell upon his face .
跌倒 之上 他的 脸 .

跪在电线旁的男人听着，突然像要跑一样，猛地一跌倒在地。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][roʊz][ɪn] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bulits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'jɑːnd]
The earth behind him rose in dust from the bullets and the others beyond
这 地球 在后面 他 玫瑰 在 灰尘 从 这 子弹 和 这 其他的 超过
[reɪzd] [ðəm'selvz] [laɪk] [sneɪks] ,
raised themselves like snakes ,
提高 他们自己 喜欢 蛇 ,

他身后的土地被子弹扬起尘土，而更远处的其他人则像蛇一样跃出水面。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] — [leɪ] ['veri] [stɪl] .
then all three gave a short leap forward and — lay very still .
然后 全部 三 给予 一个 短的 飞跃 向前 和 — 躺 非常 仍然 .

然后三人向前跃了一小步，然后——一动不动地躺着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kæptɪn] ['mɑːrʃnɝ] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
For a moment Captain Marschner stood speechless .
为了 一个 片刻 队长 马什纳 站立 无言 .

马斯纳上尉一时语塞。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He opened his lips , but no sound came from his throat .
他 打开 他的 嘴唇 , 但 不 声音 来了 从 他的 喉 .

他张开嘴唇，却发不出任何声音。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [jeld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæd] ['tʃoʊkɪŋ] ['fjʊri] [ɪn]

At	last	his	tongue	obeyed	him	and	he	yelled	,	with	a	mad	choking	fury	in
在	最后的	他的	舌头	服从	他	和	他	大喊	,	和	一个	疯狂的	窒息	愤怒	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

his	voice	:
他的	嗓音	:

他的舌头终于听从了内心的召唤，他发出了一声怒吼，声音里充满了疯狂的、哽咽的愤怒：

" [lu:'tenənt] ['waɪkslər] ! "

"	Lieutenant	Weixler	!	"
"	中尉	魏克斯勒	!	"

“魏克斯勒中尉！”

" [jes] , [sɜ:r] , " [keɪm] [bæk] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] .

"	Yes	,	sir	,	"	came	back	unconcernedly	.
"	是的	,	先生	,	"	来了	后退	毫不在意	.

“是的，先生，”他漫不经心地回答道。

['kæptɪn] ['mɑ:rʃnɝ] [ræn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] ['skɑ:rlət] [feɪs] .

Captain	Marschner	ran	toward	the	lieutenant	with	clenched	fists	and	scarlet	face	.
队长	马什纳	跑	朝向	这	中尉	和	紧握	拳头	和	猩红	脸	.

马施纳上尉紧握双拳，面红耳赤地朝中尉跑去。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['faɪər] ?

"	Did	you	fire	?
"	做过	你	火	?

你开枪了吗?

" [hi:; hi] [pæntid] , ['breθləs] .

"	he	panted	,	breathless	.
"	他	喘息	,	喘不过气	.

他气喘吁吁，几乎喘不过气来。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

The	lieutenant	looked	at	him	in	astonishment	,
这	中尉	看起来	在	他	在	惊讶	,

中尉惊讶地看着他，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r'mæləti] :

placed	his	hands	against	the	seams	of	his	trousers	and	replied	with	perfect	formality	:
放置	他的	双手	反对	这	接缝	的	他的	裤子	和	回复	和	完美的	正式	:

他双手按在裤缝上，一本正经地回答道：

" [aɪ] [dɪd] , [sɜ:r] .

"	I	did	,	sir	.
"	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

" - [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Marschner's	voice	failed	him	again	for	a	moment	.
"	-	嗓音	失败的	他	再次	为了	一个	片刻	.

“马什纳的声音再次一时哽咽。”

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] .

His	teeth	chattered	.
他的	牙齿	喋喋不休	.

他牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['stæməd] :

His	whole	body	trembled	as	he	stammered	:
他的	所有的	身体	颤抖	作为	他	结结巴巴	:

他全身颤抖，结结巴巴地说：

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

"	Aren't	you	ashamed	of	yourself	?
"	不是	你	羞愧	的	你自己	?

你难道不感到羞耻吗?

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['dʌznt] ['faɪər][æt; ət] ['helpləs] , ['wuːndɪd] [men] .

A	soldier	doesn't	fire	at	helpless	,	wounded	men	.
一个	士兵	不	火	在	无助	,	受伤	男人	.

士兵不会向手无寸铁的伤员开枪。

[rɪ'membər] [ðæt] !

Remember	that	!
记住	那	!

记住这一点!

" ['waɪkslər] [went] [waɪt] .

"	Weixler	went	white	.
"	魏克斯勒	去	白色的	.

魏克斯勒脸色惨白。

" [aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ,

"	I	beg	to	inform	you	,	Captain	,
"	我	求	到	通知	你	,	队长	,

“请允许我告知您，船长，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [trentʃ] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][juː 'es] .

that	the	one	who	was	near	our	trench	was	hiding	the	others	from	us	.
那	这	一	WHO	曾是	靠近	我们的	沟	曾是	隐藏	这	其他的	从	我们	.

原来，在我们战壕附近的那个人把其他人藏了起来，不让我们发现。

[aɪ] ['kudnt] [sper] [hɪm; ɪm] .

I	couldn't	spare	him	.
我	不能	空闲的	他	.

我不能放过他。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['æŋgər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'faɪəntli] : " [bɪ'saɪdz] ,

"	Then	,	with	a	sudden	explosion	of	anger	,	he	added	defiantly	:	"	Besides	,
"	然后	,	和	一个	突然	爆炸	的	愤怒	,	他	额外	公然挑衅	:	"	除了	,

“然后，他突然怒火中烧，挑衅地补充道：‘此外，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['hʌŋgri] [maʊðz] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	thought	we	had	quite	enough	hungry	mouths	at	home	as	it	is	.
我	想法	我们	有	相当	足够的	饥饿的	嘴	在	家	作为	它	是	.

我觉得我们家已经够多饿肚子的人了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [dɔːg][ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt]

"	The	captain	jumped	at	him	like	a	snapping	dog	and	stamped	his	foot
"	这	队长	跳了起来	在	他	喜欢	一个	啪啪	狗	和	盖章	他的	脚

[ænd; ənd] [rɔːrd] :

and	roared	:
和	咆哮	:

“船长像条狂犬一样扑向他，跺着脚，咆哮道：

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	I'm	not	interested	in	what	you	think	.
"	我是	不是	感兴趣的	在	什么	你	思考	.

“我不在乎你怎么想。”

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] !

I	forbid	you	to	shoot	at	the	wounded	!
我	禁止	你	到	射击	在	这	受伤	!

我禁止你们向伤员开枪!

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [hɪr] ['evri] ['wuːndɪd] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [held]

As	long	as	I	am	commanding	officer	here	every	wounded	man	shall	be	held
作为	长的	作为	我	是	指挥	官	这里	每一个	受伤	男人	将	是	握住

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

只要我还是这里的指挥官，每一个受伤的士兵都将受到神圣的对待。

['weðər] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .

whether	he	tries	to	get	to	us	or	to	return	to	the	enemy	.
无论	他	尝试	到	得到	到	我们	或者	到	返回	到	这	敌人	.

无论他是想接近我们还是返回敌方阵营。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Do	you	understand	me	?
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] .

"	The	lieutenant	drew	himself	up	haughtily	.
"	这	中尉	画	他自己	向上	傲慢地	.

中尉傲慢地挺直了身子。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [sɜːr] ,

"	In	that	case	I	must	take	the	liberty	,	sir	,
"	在	那	案件	我	必须	拿	这	自由	,	先生	,

“既然如此，先生，我必须冒昧地冒昧一下。”

[ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːrdər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

of	begging	you	to	hand	me	that	order	in	writing	.
的	乞讨	你	到	手	我	那	命令	在	写作	.

我恳求你把那份订单以书面形式交给我。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	consider	it	my	duty	to	inflict	as	much	injury	upon	the	enemy	as	possible	.
我	考虑	它	我的	责任	到	造成	作为	很多	受伤	之上	这	敌人	作为	可能的	.

我认为我的职责就是尽可能地给敌人造成最大的伤害。

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [aɪ] [let] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [kjʊr] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər]

A	man	that	I	let	off	to	-	day	may	be	cured	and	come	back	two	months	later
一个	男人	那	我	让	离开	到	-	天	可能	是	治愈	和	来	后退	二	几个月	之后

[ænd; ənd] [pər'hæps] [kɪl] [ten] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdz] .

and	perhaps	kill	ten	of	my	comrades	.
和	也许	杀	十	的	我的	同志们	.

我今天放走的那个人，可能两个月后痊愈回来，甚至可能杀死我的十个战友。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [stɪl] ,

"	For	a	moment	the	two	men	stood	still	,
"	为了	一个	片刻	这	二	男人	站立	仍然	,

两人沉默了一会儿，

['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['kɑːmbæt] .

staring	at	each	other	as	though	about	to	engage	in	mortal	combat	.
凝视	在	每个	其他	作为	尽管	关于	到	从事	在	凡人	战斗	.

两人怒目而视，仿佛即将展开一场生死搏斗。

[ðen] ['mɑːrʃnɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊnləs]

Then	Marschner	nodded	his	head	almost	imperceptibly	,	and	said	in	a	toneless
然后	马什纳	点头	他的	头	几乎	不易察觉地	,	和	说	在	一个	无音调

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

然后，马施纳几乎不易察觉地点了点头，用毫无感情的声音说道：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	You	shall	have	it	in	writing	.
"	你	将	有	它	在	写作	.

你必须有书面记录。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] .

"	He	swung	on	his	heel	and	left	.
"	他	摇摆	在	他的	脚跟	和	左边	.

他踮起脚尖，转身就走。

['kʌlərd] [sfiəz] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Colored	spheres	seemed	to	dance	before	his	eyes	,
有色	球体	似乎	到	舞蹈	前	他的	眼睛	,

彩色球体仿佛在他眼前翩翩起舞，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

and	he	had	to	summon	all	his	strength	to	keep	his	equilibrium	.
和	他	有	到	召唤	全部	他的	力量	到	保持	他的	平衡	.

他必须使出浑身解数才能保持平衡。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] ,

When	at	last	he	reached	the	dugout	,
什么时候	在	最后的	他	达到	这	独木舟	,

当他终于到达球员休息区时，

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['empti] [tɪnz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] .

he	fell	on	the	box	of	empty	tins	as	if	he	had	been	beaten	.
他	跌倒	在	这	盒子	的	空的	罐头	作为	如果	他	有	到过	被打败	.

他像被人打过一样，倒在了装满空罐头的箱子上。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tʃeɪndʒd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'bɪtərd] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

His	hatred	changed	slowly	into	a	deep	,	embittered	sense	of	discouragement	.
他的	仇恨	已更改	缓慢地	进入	一个	深的	,	愤懑	感觉	的	沮丧	.

他的仇恨慢慢变成了深深的、痛苦的沮丧感。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

He	knew	perfectly	well	that	he	was	in	the	wrong	.
他	知道	完美	出色地	那	他	曾是	在	这	错误的	.

他非常清楚自己错了。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] !

Not	at	the	bar	of	his	conscience	!
不是	在	这	酒吧	的	他的	良心	!

绝不接受良心的审判！

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ['kaʊərdli]

His	conscience	told	him	that	the	deed	the	lieutenant	had	done	was	cowardly
他的	良心	讲述	他	那	这	契据	这	中尉	有	完毕	曾是	胆小

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

他的良心告诉他，中尉所做的事情是懦夫式的谋杀。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [hɪr] .

But	he	and	his	conscience	had	nothing	to	say	here	.
但	他	和	他的	良心	有	没有什么	到	说	这里	.

但他和他的良心对此无话可说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

They	had	happened	to	stray	into	this	place	and	would	have	to	stay	in	the	wrong	.
他们	有	发生	到	流浪	进入	这	地方	和	会	有	到	停留	在	这	错误的	.

他们误入此地，注定要继续待在这里。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

If	he	gave	the	order	in	writing	,
如果	他	给予	这	命令	在	写作	,

如果他以书面形式下达了命令，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['waɪkslər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪn'vaɪt][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .

he	would	afford	Weixler	his	desired	opportunity	of	pushing	himself	forward	and	invite	an	investigation	of	his	own	conduct	.
他	会	买得起	魏克斯勒	他的	想要的	机会	的	推动	他自己	向前	和	邀请	一个	调查	的	他的	自己的	执行	.

他将给魏克斯勒一个他渴望的机会，让他向前迈进，并引发对他自身行为的调查。

[hiː; hi] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['kriːtʃər] [ðæt] ['traɪʌmf] .

He	begrudged	the	malicious	creature	that	triumph	.
他	心存怨恨	这	恶意	生物	那	胜利	.

他憎恨那个得逞的邪恶生物。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [stɑːf] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ['fræŋkli] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['blʌdi] ['faɪərɪŋ] ,

Perhaps	it	were	better	to	make	an	end	of	the	whole	business	by	going	to	the	brigade	staff	and	telling	the	exalted	gentlemen	there	frankly	to	their	faces	that	he	could	no	longer	be	a	witness	to	that	bloody	firing	,
也许	它	是	更好的	到	制作	一个	结尾	的	这	所有的	商业	经过	去	到	这	旅	职员	和	讲述	这	崇高	先生们	那里	坦率地说	到	他们的	面孔	那	他	可以	不	更长	是	一个	证人	到	那	血腥	射击	,

或许最好是直接去旅部参谋部，当面坦率地告诉那些德高望重的先生们，他再也无法目睹那场血腥的枪战，以此来结束整件事。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hʌnt] [men] [laɪk] [waɪld] [biːsts] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['juːnɪfɔːrm] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [wer] .

that	he	could	not	hunt	men	like	wild	beasts	,	no	matter	what	uniform	they	happened	to	wear	.
那	他	可以	不是	打猎	男人	喜欢	荒野	野兽	,	不	事情	什么	制服	他们	发生	到	穿	.

他不能像猎杀野兽一样猎杀人类，无论他们穿什么制服。

[ðen] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wʊd] [end] .

Then	,	at	least	,	this	playing	at	hide	and	seek	would	end	.
然后	,	在	至少	,	这	玩耍	在	隐藏	和	寻找	会	结尾	.

这样一来，至少这种捉迷藏的游戏就会结束了。

[let] [ðem; ðəm] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['felən] .

Let	**them**	**shoot**	**him**	**,**	**if**	**they**	**wanted**	**to**	**,**	**or**	**hang**	**him**	**like**	**a**	**common**	**felon**	**.**
让	他们	射击	他	,	如果	他们	通缉	到	,	或者	悬挂	他	喜欢	一个	常见的	重罪犯	.

如果他们想的话，就让他们枪毙他，或者像绞刑犯一样把他吊死。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] .

He	**would**	**show**	**them**	**that**	**he**	**knew**	**how**	**to**	**die**	**.**
他	会	展示	他们	那	他	知道	如何	到	死	.

他会向他们证明，他知道如何死去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trentʃ] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [tuː; tə] ['sʌmən]

He	**walked**	**out**	**into**	**the**	**trench**	**firmly**	**,**	**and**	**ordered**	**a**	**soldier**	**to**	**summon**
他	步行	出去	进入	这	沟	牢牢	,	和	订购	一个	士兵	到	召唤

[luː'tenənt] ['waɪkslər] .

Lieutenant	**Weixler**	**.**
中尉	魏克斯勒	.

他坚定地走到战壕里，命令一名士兵去召见魏克斯勒中尉。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [klɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [soʊ] [kɑːm] .

Now	**it**	**was**	**so**	**clear**	**within**	**him**	**and**	**so**	**calm**	**.**
现在	它	曾是	所以	清除	之内	他	和	所以	冷静的	.

现在他内心无比清晰平静。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

He	**heard**	**the**	**hellish**	**shooting**	**that**	**the**	**Italians**	**were**	**again**	**directing**	**at**	**the**
他	听到	这	地狱般的	射击	那	这	意大利人	是	再次	导演	在	这

[trentʃ] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] .

trench	**and**	**went**	**forward**	**slowly**	**like**	**a**	**man**	**out**	**promenading**	**.**
沟	和	去	向前	缓慢地	喜欢	一个	男人	出去	漫步	.

他听到意大利人再次向战壕猛烈射击，便像散步的人一样慢慢地向前走去。

" [ðeə(r)] ['θroʊɪŋ] ['hevi] [maɪnz] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [oʊld] ['kɔːrpərəl] [ə'naʊnst] ,

"	**They're**	**throwing**	**heavy**	**mines**	**at**	**us**	**now**	**,**	**Captain**	**,**	**"**	**the**	**old**	**corporal**	**announced**	**,**
"	它们是	投掷	重的	矿井	在	我们	现在	,	队长	,	"	这	老的	下士	宣布	,

“他们现在正向我们投掷重型地雷，上尉，”老下士说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrʃnɝ] [ɪn] [dɪ'sper] .

and	**looked**	**at**	**Marschner**	**in**	**despair**	**.**
和	看起来	在	马什纳	在	绝望	.

他绝望地看着马施纳。

[bʌt; bət] ['mɑːrʃnɝ] [went] [baɪ] [ˌʌn'muːvd] .

But	**Marschner**	**went**	**by**	**unmoved**	**.**
但	马什纳	去	经过	不动	.

但马施纳无动于衷地走过。

[ɔːl] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mætəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

All	**that**	**no**	**longer**	**mattered**	**to**	**him**	**.**
全部	那	不	更长	重要	到	他	.

这一切对他来说都不再重要了。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'mænd] .

The	**lieutenant**	**would**	**take**	**over**	**the**	**command**	**.**
这	中尉	会	拿	超过	这	命令	.

中尉将接管指挥权。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

That	**was**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**tell**	**him**	**.**
那	曾是	什么	他	曾是	去	到	告诉	他	.

他正打算把这件事告诉他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'weɪt][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

He	could	hardly	await	the	moment	to	relieve	himself	of	the	responsibility	.
他	可以	几乎	等待	这	片刻	到	缓解	他自己	的	这	责任	.

他迫不及待地想要摆脱这个责任。

[æz; əz]['waɪkslər] [dɪ'leɪd] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

As	Weixler	delayed	coming	,	he	crept	up	through	the	shaft	to	the	top	.
作为	魏克斯勒	延迟	未来	,	他	悄悄地爬	向上	通过	这	轴	到	这	顶部	.

魏克斯勒迟迟不来，便悄悄地爬上竖井，到了顶部。

[ðə; ði]['mænz] [smɔːl] , ['iːv(ə)l] [aɪz] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər][ɪn]

The	man's	small	,	evil	eyes	flew	to	meet	him	and	sought	the	written	order	in
这	男人的	小的	,	邪恶的	眼睛	飞翔	到	见面	他	和	寻求	这	书面	命令	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

那人那双狭小而邪恶的眼睛猛地转向他，寻找他手中的书面命令。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd]

The	captain	acted	as	though	he	did	not	notice	the	question	in	his	look	,	and
这	队长	行动	作为	尽管	他	做过	不是	注意	这	问题	在	他的	看	,	和

[sed] [ɪm'pɪriəsli] :

said	imperiously	:
说	专横跋扈	:

船长装作没注意到对方眼神中的疑问，傲慢地说：

" [luː'tenənt] ,

"	Lieutenant	,
"	中尉	,

“中尉，

[aɪ][tɜːrn][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] — — " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɔːr] [ʌv; əv]

I	turn	the	command	of	the	company	over	to	you	until	—	—	"	A	short	roar	of
我	转动	这	命令	的	这	公司	超过	到	你	直到	—	—	"	一个	短的	吼	的

[ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['vaɪələns] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

unheard	-	of	violence	cut	short	his	speech	.
闻所未闻	-	的	暴力	切	短的	他的	演讲	.

“我将公司的指挥权移交给你，直到——”一声前所未闻的暴力咆哮打断了他的讲话。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , " [ðæt] [wɪl] [hɪt][ˌem 'iː] ,

He	had	the	feeling	,	"	That	will	hit	me	,
他	有	这	感觉	,	"	那	将要	打	我	,

他当时就觉得，“那会击中我”，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [weɪl] [rʌʃ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

"	and	that	very	instant	he	saw	something	like	a	black	whale	rush	down	in	front
"	和	那	非常	立即的	他	锯	某物	喜欢	一个	黑色的	鲸	匆忙	向下	在	正面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [hed] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði]

of	his	eyes	from	out	of	the	heavens	and	plunge	head	foremost	into	the
的	他的	眼睛	从	出去	的	这	天	和	暴跌	头	首先	进入	这

[trentʃ] [wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

trench	wall	behind	him	.
沟	墙	在后面	他	.

“就在那一刻，他看到一个像黑色鲸鱼一样的东西从天而降，在他眼前猛地一头扎进了他身后的战壕墙里。”

[ðen] [ə; eɪ]['kreɪtər]['oʊpənd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Then	a	crater	opened	up	in	the	earth	,
然后	一个	火山口	打开	向上	在	这	地球	,

然后，地上出现了一个陨石坑。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .

a	sea	of	flame	that	raised	him	up	and	filled	his	lungs	with	fire	.
一个	海	的	火焰	那	提高	他	向上	和	已填	他的	肺	和	火	.

一片火海将他托起，火焰充满了他的肺部。

[ɑːn] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [maʊnd]

On	slowly	recovering	his	consciousness	he	found	himself	buried	under	a	huge	mound
在	缓慢地	恢复中	他的	意识	他	成立	他自己	埋葬	在下面	一个	巨大的	冢

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

他缓缓恢复意识时，发现自己被埋在一个巨大的土堆下。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [friː] .

with	only	his	head	and	his	left	arm	free	.
和	仅有的	他的	头	和	他的	左边	手臂	自由的	.

只有头部和左臂是自由的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [lɪmz] .

He	had	no	feeling	in	his	other	limbs	.
他	有	不	感觉	在	他的	其他	四肢	.

他的其他肢体都没有知觉。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [hæd; həd] [groʊn] ['weɪtləs] .

His	whole	body	had	grown	weightless	.
他的	所有的	身体	有	生长	失重	.

他整个人都变得轻飘飘的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [legz] .

He	could	not	find	his	legs	.
他	可以	不是	寻找	他的	腿	.

他找不到自己的腿。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] .

Nothing	was	there	that	he	could	move	.
没有什么	曾是	那里	那	他	可以	移动	.

他找不到任何可以移动的东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌrəʊɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn]

But	there	was	a	burning	and	burrowing	that	came	from	somewhere	in
但	那里	曾是	一个	燃烧	和	掘穴	那	来了	从	某处	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	brain	,	scorched	his	forehead	,
他的	脑	,	烧焦的	他的	前额	,

但是，他大脑某处传来一阵灼烧和钻蚀般的疼痛，烧焦了他的额头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [swel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] , ['tʃoʊkɪŋ] [lʌmp] .

and	made	his	tongue	swell	into	a	heavy	,	choking	lump	.
和	制成	他的	舌头	膨胀	进入	一个	重的	,	窒息	块	.

舌头肿胀成一个沉重的、令人窒息的肿块。

" ['wɔːtər] !

"	Water	!
"	水	!

“水！

" [hiː; hi] [moʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huː] [kʊd; kəd] [pɔːr] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

Was	there	no	one	there	who	could	pour	a	drop	of	moisture	into	the	burning
曾是	那里	不	一	那里	WHO	可以	倒	一个	降低	的	水分	进入	这	燃烧

['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

hollow	of	his	mouth	?
空洞的	的	他的	嘴	?

难道那里就没有一个人能往他灼热的嘴里滴一滴水吗?

[noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] ?

No	one	at	all	?
不	一	在	全部	?

一个都没有吗?

[ðen] [wer] [wʌz; wəz]['waɪkslər] ?

Then	where	was	Weixler	?
然后	在哪里	曾是	魏克斯勒	?

那么魏克斯勒当时在哪里?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [baɪ] .

He	must	be	near	by	.
他	必须	是	靠近	经过	.

他应该就在附近。

[ɔːr] [els] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['waɪkslər][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː] ?

Or	else	—	was	it	possible	that	Weixler	was	wounded	too	?
或者	别的	—	曾是	它	可能的	那	魏克斯勒	曾是	受伤	也	?

或者——魏克斯勒是否也受了伤?

['mɑːrʃnɝ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['waɪkslər] —

Marschner	wanted	to	jump	up	and	find	out	what	had	happened	to	Weixler	—
马什纳	通缉	到	跳	向上	和	寻找	出去	什么	有	发生	到	魏克斯勒	—

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — —

he	wanted	to	—	—
他	通缉	到	—	—

马施纳很想跳起来，看看魏克斯勒到底发生了什么事——他很想——

[laɪk] [æn; ən] [ˌəuvə'bəːdənd] [stiːm] - [kreɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['strʌgld] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Like	an	overburdened	steam	-	crane	his	left	hand	struggled	toward	his	head	,
喜欢	一个	负担过重	蒸汽	-	起重机	他的	左边	手	挣扎	朝向	他的	头	,

他的左手像一台超负荷运转的蒸汽起重机一样，费力地伸向自己的头部。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	when	he	at	last	succeeded	in	pushing	it	under	his	neck	,
和	什么时候	他	在	最后的	成功了	在	推动	它	在下面	他的	脖子	,

最后他终于成功地把它塞到了脖子下面，

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skʌl] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][slɪd]

he	felt	with	a	shudder	that	his	skull	offered	no	resistance	and	his	hand	slid
他	毛毡	和	一个	不寒而栗	那	他的	颅骨	提供	不	反抗	和	他的	手	滑行

['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] ,

into	a	warm	,
进入	一个	温暖的	,

他颤抖着感到自己的头骨毫无抵抗之力，手滑入了一个温暖的地方。

[sɔːft] [mʌʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , ['pæsti; 'peɪsti][wɪð; wɪθ][kəʊˈægjəˌleɪtid] [blʌd] , [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

soft	mush	,	and	his	hair	,	pasty	with	coagulated	blood	,	stuck	to	his
柔软的	糊状物	,	和	他的	头发	,	糊状物	和	凝固的	血	,	卡住	到	他的

['fɪŋgərz] [laɪk] [wɔːrm] , [mɔɪst] [felt] .

fingers	like	warm	,	moist	felt	.
手指	喜欢	温暖的	,	潮湿	毛毡	.

他浑身软烂，头发被凝固的血糊糊的，像温暖潮湿的毡子一样粘在他的手指上。

" ['daɪɪŋ] ! " [went] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .

"	Dying	!	"	went	through	him	with	a	chill	.
"	垂死	!	"	去	通过	他	和	一个	寒意	.

“死亡！”这个念头让他不寒而栗。

[tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] — [ɔːl] [əˈloʊn] .

To	die	there	—	all	alone	.
到	死	那里	—	全部	独自的	.

死在那里——孤零零一个人。

[ænd; ənd]['waɪkslər] ?

And	Weixler	?
和	魏克斯勒	?

魏克斯勒呢?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] — ['hæpənd] [tuː; tə] — —

He	had	to	find	out	what	had	happened	to	—	happened	to	—	—
他	有	到	寻找	出去	什么	有	发生	到	—	发生	到	—	—

他必须查明发生了什么事——发生了什么事——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən] ['efərt] [hiː; hi] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][left][hænd] [haɪ] [ɪˈnʌf]

With	a	superhuman	effort	he	propped	his	head	up	on	his	left	hand	high	enough
和	一个	超人类	努力	他	支撑	他的	头	向上	在	他的	左边	手	高的	足够的

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['peɪsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] .

to	have	a	view	of	a	few	paces	along	the	trench	.
到	有	一个	看法	的	一个	很少	步幅	沿着	这	沟	.

他使出浑身解数，用左手撑起头，抬高到足以看到战壕几步远的地方。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['waɪkslər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [trentʃ] [wɔːl] ,

Now	he	saw	Weixler	,	with	his	back	turned	,	leaning	on	his	right	side	against	the	trench	wall	,
现在	他	锯	魏克斯勒	,	和	他的	后退	转向	,	倾斜	在	他的	正确的	边	反对	这	沟	墙	,

现在他看到魏克斯勒背对着他，侧身倚靠在战壕壁上。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['krʊkɪdli] , [hɪz; ɪz][left][hænd] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

standing	there	crookedly	,	his	left	hand	pressed	against	his	body	,
常设	那里	歪斜地	,	他的	左边	手	按下	反对	他的	身体	,

他歪着身子站在那里，左手紧紧地贴着身体。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hʌntʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kræmp] .

his	shoulders	hunched	as	if	he	had	a	cramp	.
他的	肩膀	弓着背	作为	如果	他	有	一个	抽筋	.

他耸了耸肩，好像抽筋了一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ,

The	captain	raised	himself	a	little	higher	and	saw	the	ground	and	a	broad	,
这	队长	提高	他自己	一个	小的	更高	和	锯	这	地面	和	一个	广阔	,

船长稍微抬起头，看到了地面和一片宽阔的.....

[dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['waɪkslər][kæst] .

dark	shadow	that	Weixler	cast	.
黑暗的	阴影	那	魏克斯勒	投掷	.

魏克斯勒投下的阴影。

[blʌd] ?

Blood	?
血	?

血?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ?

He	was	bleeding	?
他	曾是	出血	?

他流血了吗?

[ɔːr] [wʌt] ?

Or	what	?
或者	什么	?

不然呢?

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [blʌd] .

Surely	that	was	blood	.
一定	那	曾是	血	.

那肯定是血。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blʌd] .

It	couldn't	be	anything	but	blood	.
它	不能	是	任何事物	但	血	.

除了血还能是什么?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] [druː] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ,

And	yet	it	stretched	out	so	peculiarly	and	drew	itself	like	a	thin	,
和	然而	它	拉伸	出去	所以	奇特地	和	画	本身	喜欢	一个	薄的	,

然而，它却以一种奇特的方式伸展开来，像一条细长的线，

[red] [θred] [ʌp] [tuː; tə] ['waɪkslər] ,

red	thread	up	to	Weixler	,
红色的	线	向上	到	魏克斯勒	,

红线一直延伸到魏克斯勒，

[ʌp] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hænd] [prest] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [ruːts] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

up	to	where	his	hand	pressed	his	body	as	though	he	wanted	to	pull	up	the	roots	that	bound	him	to	the	earth	.
向上	到	在哪里	他的	手	按下	他的	身体	作为	尽管	他	通缉	到	拉	向上	这	根	那	边界	他	到	这	地球	.

他的手按压着自己的身体，仿佛要将束缚他于大地的根拔起。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] !

The	captain	had	to	see	!
这	队长	有	到	看	!

船长一定要亲眼看看!

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɑːrðər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [maʊnd] — [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,

He	pulled	his	head	farther	out	from	under	the	mound	—	and	uttered	a	hoarse	cry	,
他	拉	他的	头	更远	出去	从	在下面	这	冢	—	和	说出	一个	嘶哑	哭	,

他把头从土堆下探出更多，发出了一声嘶哑的喊叫。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hɔːrər] .

a	cry	of	infinite	horror	.
一个	哭	的	无限	恐怖	.

一声充满恐惧的尖叫。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] !

The	wretched	man	was	dragging	his	entrails	behind	him	!
这	可怜	男人	曾是	拖拽	他的	内脏	在后面	他	!

那个可怜的男人拖着他的内脏!

" ['waikslər] ! " [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Weixler	!	"	burst	from	him	in	a	shudder	of	compassion	.
"	魏克斯勒	!	"	爆裂	从	他	在	一个	不寒而栗	的	同情	.

“魏克斯勒！”他颤抖着，带着怜悯之情脱口而出。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] ['sloʊli] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['mɑ:rʃnɝ] ['kwestʃənɪŋli] , [peɪl] , [sæd] , [wɪð; wɪθ]

The	man	turned	slowly	,	looked	down	at	Marschner	questioningly	,	pale	,	sad	,	with
这	男人	转向	缓慢地	,	看起来	向下	在	马什纳	质疑地	,	苍白	,	伤心	,	和

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

frightened	eyes	.
害怕	眼睛	.

那人缓缓转过身，疑惑地低头看着马施纳，脸色苍白，神情悲伤，眼神中充满了恐惧。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

He	stood	like	that	only	the	fraction	of	a	second	,	then	he	lost	his	balance	,
他	站立	喜欢	那	仅有的	这	分数	的	一个	第二	,	然后	他	丢失的	他的	平衡	,

他保持那个姿势只有不到一秒钟，然后就失去平衡了。

[ri:ld] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

reeled	,	and	fell	down	,	and	was	lost	from	the	captain's	circle	of	vision
卷曲	,	和	跌倒	向下	,	和	曾是	丢失的	从	这	船长的	圆圈	的	想象

.

:

.

踉跄了一下，摔倒在地，消失在了船长的视线范围内。

[ðer; ðər] [glɑ:nsiz] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [krɔ:s] , [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [hæd; həd] ['mɪrli] [flitid] [baɪ]

Their	glances	scarcely	had	time	to	cross	,	the	pallid	face	had	merely	flitted	by
他们的	眼神	几乎	有	时间	到	叉	,	这	苍白	脸	有	仅仅	飞掠	经过

.

:

.

他们的目光几乎来不及交汇，那张苍白的脸只是一闪而过。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , [sɔ:ft] ,

And	yet	it	stood	there	,	remained	fixed	in	the	air	,	with	a	mild	,	soft	,
和	然而	它	站立	那里	,	剩余	固定的	在	这	空气	,	和	一个	温和的	,	柔软的	,

然而它就那样伫立在那里，悬浮在空中，带着一种柔和的、淡淡的……

['pleɪntɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [lɪps] , [æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['æŋkʃəs]

plaintive	expression	about	the	narrow	lips	,	an	unforgettable	air	of	gentle	anxious
哀怨	表达	关于	这	狭窄的	嘴唇	,	一个	难忘	空气	的	温和的	焦虑的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

窄窄的嘴唇上带着哀怨的神情，散发着一种令人难忘的温柔、焦虑和无奈的气息。

" [hi:; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ! " [flæʃt] [θru:] ['mɑ:rʃnɝ] .

"	He	is	suffering	!	"	flashed	through	Marschner	.
"	他	是	痛苦	!	"	闪光灯	通过	马什纳	.

“他正在受苦！”马施纳脑海中闪过这个念头。

" [hi:; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ! " — [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zʌltid] [hɪm; ɪm] .

"	He	is	suffering	!	"	—	it	exulted	him	.
"	他	是	痛苦	!	"	—	它	欣喜若狂	他	.

“他正在受苦！”——他为此感到欣喜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] ['pælər] .

And	a	glow	suffused	his	pallor	.
和	一个	辉光	弥漫	他的	苍白	.

他苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [si:md] [tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði] [er] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk]

His	fingers	,	sticky	with	blood	,	seemed	to	caress	the	air	,	until	his	head	sank
他的	手指	,	黏	和	血	,	似乎	到	抚摸	这	空气	,	直到	他的	头	沉没

['bækwərd] ,

backward	,
落后	,

他沾满鲜血的手指仿佛在抚摸空气，直到他的头向后仰去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [broʊk] .

and	his	eyes	broke	.
和	他的	眼睛	打破	.

他的眼睛破裂了。

[ðə; ði][fɜ:rst]['soʊldʒərz] [hu:] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [leɪ]

The	first	soldiers	who	penetrated	the	towering	mound	of	earth	to	where	he	lay
这	第一的	士兵	WHO	渗透	这	参天	冢	的	地球	到	在哪里	他	躺

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

found	him	dead	.
成立	他	死的	.

第一批翻过高耸的土堆到达他躺着的地方的士兵发现他已经死了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæstli] [wu:nd] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] [smaɪl] ['hɔvəd]

But	in	spite	of	his	ghastly	wound	,	a	contented	,	almost	happy	smile	hovered
但	在	尽管如此	的	他的	阴森	伤口	,	一个	满足	,	几乎	快乐的	微笑	悬停

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

about	his	lips	.
关于	他的	嘴唇	.

尽管他身上有一道可怕的伤口，但他的嘴角却挂着一丝满足、近乎幸福的微笑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['vɪktər]

THE	VICTOR
这	胜利者

胜利者

[ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] ['kɔ:rthaʊs] ,

On	the	big	square	before	the	old	courthouse	,
在	这	大的	正方形	前	这	老的	法院	,

在旧法院大楼前的广场上，

[wɪtʃ] [naʊ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['letərz] [ə; eɪ] . [oʊ]

which	now	served	as	regimental	headquarters	and	bore	the	magic	letters	A	.	O
哪个	现在	服务	作为	团级	总部	和	钻孔	这	魔法	信件	一个	.	哦

. [keɪ] . [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪn] [ɑ:n][ɪts] [frʌnt] ,

.	K	.	as	a	sort	of	cabalistic	sign	on	its	front	,
.	K	.	作为	一个	种类	的	神秘主义	符号	在	它是	正面	,

它现在被用作团部，正面印有神秘的字母 AOK，作为一种神秘的标志。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] [pleɪd] ['evri] [ˌæftər'nu:n] [frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə] [fɔ:r] [æt; ət] [kə'mænd] [ʌv; əv]

a	military	band	played	every	afternoon	from	three	to	four	at	command	of
一个	军队	乐队	玩	每一个	下午	从	三	到	四	在	命令	的

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

His	Excellency	.
他的	阁下	.

每天下午三点到四点，军乐队都会奉阁下之命演奏。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [ðə; ði] [sə'vɪliən] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

This	little	diversion	was	meant	to	compensate	the	civilian	population	for	the
这	小的	导流	曾是	意思是	到	补偿	这	平民	人口	为了	这

['meni] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd]

many	inconveniences	that	the	quartering	of	several	hundreds	of	staff	officers	and
许多	不便之处	那	这	四分之一	的	一些	数百	的	职员	警官	和

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lesər] ['ɑ:fəsərz] [ɪn'evɪtəbli] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

a	number	of	lesser	officers	inevitably	brought	upon	them	.
一个	数字	的	较少	警官	不可避免地	带来	之上	他们	.

这次小小的消遣是为了补偿平民百姓因数百名参谋军官和一些下级军官驻扎而不可避免地给他们带来的诸多不便。

[ðen] , [tu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

Then	,	too	,	according	to	His	Excellency	,
然后	,	也	,	根据	到	他的	阁下	,

此外，据阁下所说，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [helpt] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmi]

such	an	institution	helped	considerably	to	promote	the	popularity	of	the	army
这样的	一个	机构	帮助	相当	到	推动	这	人气	的	这	军队

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪər] ['peɪtriətɪzəm] [ɪn] [sku:l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

and	inspire	patriotism	in	school	children	and	the	masses	.
和	启发	爱国主义	在	学校	孩子们	和	这	群众	.

这样的机构极大地促进了军队的声望，激发了学生和群众的爱国主义精神。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] [ðə; ði] [strɪkt] [kə'mændər] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]

In	the	interest	of	the	right	conduct	of	the	war	the	strict	commander	deemed	it
在	这	兴趣	的	这	正确的	执行	的	这	战争	这	严格的	指挥官	被认为	它

['haɪli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['fɑ:stər] [ə; eɪ] [raɪt] ['ætɪtu:d] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ]

highly	essential	to	foster	a	right	attitude	in	the	public	and	to	encourage
高度	基本的	到	促进	一个	正确的	态度	在	这	民众	和	到	鼓励

['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] ['mɪləteri] [ænd; ənd] [sə'vɪliən] [ə'θɔ:rətiz] — [waɪl] ['fʊli]

friendly	relations	between	military	and	civilian	authorities	—	while	fully
友好的	关系	之间	军队	和	平民	当局	—	尽管	完全

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

preserving	his	own	privileges	.
保存	他的	自己的	特权	.

为了战争的正确进行，这位严厉的指挥官认为，在公众中培养正确的态度，鼓励军方和文职当局之间的友好关系至关重要——同时，他也要充分维护自己的特权。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] .

It	was	essential	to	a	successful	continuation	of	the	war	.
它	曾是	基本的	到	一个	成功的	续篇	的	这	战争	.

这对于战争的成功继续至关重要。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ,

Incidentally	,	the	fact	that	the	staff	officers	,	with	His	Excellency	at	their	head	,
顺便	,	这	事实	那	这	职员	警官	,	和	他的	阁下	在	他们的	头	,

顺便提一下，参谋人员以阁下为首，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʊk] [ðer; ðər] [blæk] ['kɔ:fi] [æt; ət] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [helpt] [ə; eɪ] [gʊd]

usually	took	their	black	coffee	at	just	about	this	time	had	helped	a	good
通常	采取	他们的	黑色的	咖啡	在	只是	关于	这	时间	有	帮助	一个	好的

[di:l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [ˌæftər'nu:n] ['kɑ:nsərts] .

deal	to	bring	about	these	afternoon	concerts	.
交易	到	带来	关于	这些	下午	音乐会	.

他们通常会在这个时候喝黑咖啡，这对促成这些下午的音乐会起到了很大的帮助。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsentɪ'neriən] [pleɪn] - [tri:z] ,

It	was	indeed	delightful	to	sit	in	the	shade	of	the	centenarian	plane	-	trees	,
它	曾是	的确	愉快	到	坐	在	这	阴影	的	这	百岁老人	飞机	-	树木	,

坐在百年梧桐树的树荫下，真是一件令人愉悦的事。

[huːz] ['ɪntətwaɪnɪŋ] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [skwer] [laɪk][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	intertwining	branches	overarched	the	entire	square	like	the	nave	of	a
谁	交织	分支	覆盖	这	全部的	正方形	喜欢	这	中殿	的	一个

[kə'θiːdrəl] .

cathedral	.
大教堂	.

交错的枝干像大教堂的中殿一样，笼罩着整个广场。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [kæst][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

The	autumn	sun	cast	a	dull	glow	on	the	walls	of	the	houses	round	about	,
这	秋天	太阳	投掷	一个	乏味的	辉光	在	这	墙壁	的	这	房屋	圆形的	关于	,

秋日的阳光在周围房屋的墙壁上投下黯淡的光芒。

[ænd; ənd] [ʃed] ['goʊldən] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [teiblz] [ə'reɪd] [ɪn]

and	shed	golden	rings	through	the	thick	foliage	on	the	small	round	tables	arrayed	in
和	棚	金的	戒指	通过	这	厚的	叶子	在	这	小的	圆形的	表格	排列	在

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔfihaus] .

long	rows	in	front	of	the	coffeehouse	.
长的	行	在	正面	的	这	咖啡馆	.

金色的光环透过茂密的树叶洒落在咖啡馆前一排排小圆桌上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [roʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [staːf] ['ɑːfəsərz] [set] [ɪn] ['snoʊi] ['lininz] ,

There	was	a	reserved	row	for	the	staff	officers	set	in	snowy	linens	,
那里	曾是	一个	预订的	排	为了	这	职员	警官	放	在	下雪的	亚麻布	,

座位上为参谋军官预留了一排，铺着雪白的亚麻桌布。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [veisis] [ænd; ənd] [freʃ] [krɪsp] [keɪks] ,

with	little	flower	vases	and	fresh	crisp	cakes	,
和	小的	花	花瓶	和	新鲜的	脆	蛋糕	,

摆放着小花瓶和新鲜酥脆的蛋糕，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [brɔːt] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['evri]

which	the	sergeant	of	the	commissary	brought	punctually	at	three	o'clock	every
哪个	这	军士	的	这	小卖部	带来	准时	在	三	点钟	每一个

[deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['beɪkəri] ,

day	from	the	field	bakery	,
天	从	这	场地	面包店	,

每天下午三点，军需官都会准时从野战面包房送来这些食物。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [beɪkt] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ker] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]

where	they	had	been	baked	with	particular	care	under	the	personal	supervision
在哪里	他们	有	到过	烘焙	和	特别的	关心	在下面	这	个人的	监督

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd] [staːf] .

of	the	chef	especially	for	His	Excellency	and	staff	.
的	这	厨师	尤其	为了	他的	阁下	和	职员	.

这些糕点是在厨师的亲自监督下，为阁下及其工作人员精心烘焙的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['laɪvli] , ['verid] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [laɪf] [ðæt] ['sɜːdʒd]

It	was	a	beautiful	gay	picture	of	lively	,	varied	metropolitan	life	that	surged
它	曾是	一个	美丽的	同性恋	图片	的	热闹	,	多种多样	大都会	生活	那	激增

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pə'vɪliən] .

about	the	music	pavilion	.
关于	这	音乐	亭	.

音乐厅里洋溢着生机勃勃、丰富多彩的都市生活，这是一幅美丽的同性恋景象。

['evri] [wʌn] [siːmd] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['kerfriː] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['græbən][ɪn] [viˈenə] [ɑːn][ə; eɪ]

Every	one	seemed	as	joyous	and	carefree	as	on	the	Graben	in	Vienna	on	a
每一个	一	似乎	作为	欢乐	和	畅快	作为	在	这	地堑	在	维也纳	在	一个

['sʌni] [sprɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [piːs] .

sunny	spring	Sunday	in	times	of	undisturbed	peace	.
阳光明媚	春天	星期日	在	时代	的	未受干扰	和平	.

每个人都像在维也纳格拉本大街上阳光明媚的春日星期天，在宁静祥和的时光里那样，快乐无忧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [biːt] [ðə; ði] ['meʒər] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd]

The	children	crowded	around	the	orchestra	,	beat	the	measure	,	and	applauded
这	孩子们	挤	大约	这	乐队	,	打	这	措施	,	和	鼓掌

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['æftər] ['evri] [piːs] .

enthusiastically	after	every	piece	.
踊跃	后	每一个	片	.

孩子们围在乐队周围，打着节拍，每演奏完一首曲子都热情鼓掌。

[ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gɪglɪŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd]

The	streets	leading	into	the	square	were	filled	with	giggling	girls	and
这	街道	领导	进入	这	正方形	是	已填	和	咯咯笑	女孩们	和

['stjʊdnts] ['werɪŋ] [braɪt] [kæps] ;

students	wearing	bright	caps	;
学生	穿着	明亮的	帽子	;

通往广场的街道上到处都是咯咯笑着的女孩和戴着鲜艳帽子的学生；

[waɪl] [ðə; ði] [oʊt] - - , [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] ,

while	the	haute	-	volée	,	the	wives	of	the	resident	officials	and	merchants	,
尽管	这	高级	-	-	,	这	妻子们	的	这	居民	官员	和	商人	,

而上层侍女，即驻地官员和商人的妻子们，

[sæt][ɪn][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

sat	in	the	confectioner's	shop	on	the	square	,
卫星	在	这	糖果商	店铺	在	这	正方形	,

坐在广场上的糖果店里，

['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

eagerly	awaiting	an	opportunity	to	show	their	righteous	indignation	at	the
急切地	等待中	一个	机会	到	展示	他们的	正义	愤慨	在	这

['derɪŋ] ['mɪlɪneri] , [træns'pærənt] [hoʊz] ,

daring	millinery	,	transparent	hose	,
大胆	女帽	,	透明的	软管	,

他们热切期盼着有机会表达对大胆的女帽和透明丝袜的义愤填膺。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [niː] - [leŋkθ; leŋθ][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː]

and	little	more	than	knee	-	length	skirts	of	a	certain	class	of	women	who
和	小的	更多的	比	膝盖	-	长度	裙子	的	一个	肯定	班级	的	女性	WHO

[hæd; həd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ,

had	forced	their	way	into	the	town	and	,
有	强制	他们的	方式	进入	这	镇	和	,

还有那些强行挤进镇上的特定阶层妇女，她们的裙子几乎只到膝盖。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl]['prəutests][ænd; ənd]['ɔːrdərz] , [wɜːr; wər] ['ʃeɪməsli] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] [ɪn] [brɔːd]

despite	all	protests	and	orders	,	were	shamelessly	plying	their	trade	in	broad
尽管	全部	抗议活动	和	订单	,	是	厚颜无耻	合奏	他们的	贸易	在	广阔

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

尽管遭到抗议和命令，他们仍然厚颜无耻地在光天化日之下进行非法交易。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [toʊn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ɑːfəsərz] .

But	the	chief	tone	was	given	by	the	transient	officers	.
但	这	首席	语气	曾是	给定	经过	这	瞬态	警官	.

但主要的基调是由那些临时官员们定下的。

['weðər] [ɑːn] ['fɜːrloʊ] [ɔːr][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Whether	on	furlough	or	on	their	way	back	to	the	front	,
无论	在	休假	或者	在	他们的	方式	后退	到	这	正面	,

无论他们是暂时休假还是重返前线，

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðɪs] [taʊn] ,

they	all	had	to	pass	through	this	town	,
他们	全部	有	到	经过	通过	这	镇	,

他们都得经过这个镇子。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ðɪs] [fɜːrst][ɔːr][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	enjoyed	in	deep	draughts	this	first	or	last	day	of	freedom	.
和	享受	在	深的	起草	这	第一的	或者	最后的	天	的	自由	.

在自由的第一天或最后一天，尽情畅饮。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [hɔːrs] - [ʃuː] [neɪlz] , ['sæd(ə)l] - [soʊp] ,

Besides	,	if	anything	was	needed	at	the	front	—	horse	-	shoe	nails	,	saddle	-	soap	,
除了	,	如果	任何事物	曾是	需要	在	这	正面	—	马	-	鞋	指甲	,	鞍	-	肥皂	,

['sænəteri] [ə'plaɪənsɪz] ,

sanitary	appliances	,
卫生	电器	,

此外，如果前线需要任何东西——马蹄铁钉、马鞍皂、卫生用品，

[ɔːr] ['bɑːtld] [bɪr] — [ðɪs] [fɜːrst]['lɪt(ə)l] " [bɪg] [taʊn] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [moʊst] [kən'viːniənt]

or	bottled	beer	—	this	first	little	"	big	town	"	was	the	quickest	,	most	convenient
或者	瓶装	啤酒	—	这	第一的	小的	"	大的	镇	"	曾是	这	最快	,	最多	方便的

[pleɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

place	to	buy	it	in	.
地方	到	买	它	在	.

或者瓶装啤酒——在这个最初的小"大城镇"里，买到啤酒是最快捷、最方便的地方。

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɔːr][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr][mæn] ['mɪrli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

An	unlucky	or	an	unpopular	man	merely	received	a	commendation	for	his
一个	倒霉	或者	一个	不受欢迎的	男人	仅仅	已收到	一个	表彰	为了	他的

['breɪvəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [hɪm; ɪm] .

bravery	,	and	that	settled	him	.
勇敢	,	和	那	定居	他	.

一个不幸或不受欢迎的人仅仅因为他的勇敢而受到表彰，这就让他安定下来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] ['feɪvər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

But	the	man	who	enjoyed	his	commanding	officer's	favor	was	given	the
但	这	男人	WHO	享受	他的	指挥	警官们	偏爱	曾是	给定	这

['prefrəns] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

preference	to	do	the	shopping	here	as	a	reward	.
偏爱	到	做	这	购物	这里	作为	一个	报酬	.

但那位深受指挥官宠信的士兵，作为奖励，被允许优先在这里购物。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [dɪ'veləpt] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [nɪ'sesɪtɪz] .

And	an	amazing	ingenuity	developed	in	discovering	immediate	necessities	.
和	一个	惊人的	独创性	发达	在	发现	即时	必需品	.

在发现眼前所需之物的过程中，他们展现出了惊人的创造力。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌærɪθ'metɪkl] [rɪ'leɪʃn] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl]

A	secret	arithmetical	relation	undeniably	existed	between	the	consumption	of	charcoal
一个	秘密	算术	关系	无可否认	存在	之间	这	消耗	的	木炭

, ['æks(ə)l] [griːs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

,	axle	grease	,	etc	.	,
,	轴	润滑脂	,	ETC	.	,

木炭、轴承润滑脂等消耗量之间无疑存在着某种隐秘的算术关系。

[baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [truːp] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aʊtˌpəʊsts][frʌm; frəm] [ðɪs]

by	individual	troop	divisions	and	the	distance	of	their	outposts	from	this
经过	个人	部队	部门	和	这	距离	的	他们的	前哨站	从	这

['feɪvərɪt] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

favorite	provisioning	station	.
最喜欢的	供应	车站	.

按各个部队师及其前哨站与这个主要补给站的距离划分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['pleʒər] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

Of	**course**	**,**	**the**	**pleasure**	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
的	课程	,	这	乐趣	做过	不是	最后的	长的	.

当然，这种快乐并没有持续很久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt][tʌb] - [bæθ] ,

There	**was**	**just**	**enough**	**time**	**for**	**a**	**hot**	**tub**	**-**	**bath**	**,**
那里	曾是	只是	足够的	时间	为了	一个	热的	浴缸	-	洗澡	,

时间刚刚够泡个热水澡。

[fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [wʌnz] [best] ['nuːli] - [prest] ['juːnɪfɔːrm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [striːts]

for	**showing**	**off**	**one's**	**best**	**newly**	**-**	**pressed**	**uniform**	**once**	**or**	**twice**	**on**	**the**	**main**	**streets**
为了	显示	离开	一个人的	最好的	新	-	按下	制服	一次	或者	两次	在	这	主要的	街道

,

,

,

为了在大街上炫耀一两次自己熨烫得笔挺的制服，

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [miːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ,

for	**taking**	**two**	**meals**	**at**	**a**	**table**	**spread**	**with**	**a**	**tablecloth**	**,**
为了	采取	二	餐	在	一个	桌子	传播	和	一个	桌布	,

在铺着桌布的桌子上享用两顿饭，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] — [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ,

and	**for**	**spending**	**a**	**short**	**night**	**in**	**a**	**comfortable**	**bed**	**—**	**with**	**,**	**or**	**,**
和	为了	开支	一个	短的	夜晚	在	一个	舒服的	床	—	和	,	或者	,

以及在舒适的床上度过短暂的一夜——无论是与……一起，还是与……一起

[ɪf] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [kə'resɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ə'gen] , [dɪ'prest]

if	**the**	**man**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**	**without**	**caresses**	**—**	**and**	**then**	**off**	**again**	**,**	**depressed**
如果	这	男人	可以	不是	帮助	它	,	没有	爱抚	—	和	然后	离开	再次	,	郁闷

[ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] ,

and	**irritable**	**,**
和	易怒的	,

如果男人情不自禁，没有爱抚——然后又沮丧易怒地离开，

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædnɪŋli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

off	**to**	**the**	**maddeningly**	**overcrowded**	**railroad**	**station**	**,**	**back**	**to**	**the**	**front**	**,**
离开	到	这	令人恼火地	过度拥挤	铁路	车站	,	后退	到	这	正面	,

前往拥挤不堪的火车站，然后回到队伍的最前面。

['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] [trentʃ] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn'beɪkt] [blɑːk] [haʊs] .

into	**the**	**damp**	**trench**	**or**	**the**	**sunbaked**	**block**	**house**	**.**
进入	这	潮湿	沟	或者	这	阳光炙烤	堵塞	房子	.

进入潮湿的沟渠或被太阳晒得发烫的砖房。

[ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [huː] [ˌprɔmə'neɪdid] , ['hʌŋgri] - [aɪd] , [θruː]

The	**greed**	**of**	**life**	**in**	**these**	**young**	**officers**	**,**	**who**	**promenaded**	**,**	**hungry**	**-**	**eyed**	**,**	**through**
这	贪婪	的	生活	在	这些	年轻的	警官	,	WHO	漫步	,	饥饿的	-	眼睛	,	通过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

这些年轻军官贪婪地在城里闲逛，眼神饥渴，他们身上散发着对生活的渴望。

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] , [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvər] [huː] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fʊl] [ɪn][wʌn] ['sekənd] ,

the	**racing**	**of**	**their**	**blood**	**,**	**like**	**a**	**diver**	**who**	**fills**	**his**	**lungs**	**full**	**in**	**one**	**second**	**,**
这	赛车	的	他们的	血	,	喜欢	一个	潜水员	WHO	填充	他的	肺	满的	在	一	第二	,

他们血液奔涌，就像潜水员在一秒钟内将肺部充满空气一样。

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] , ['bɒːsəm] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

had	**gradually**	**infected**	**the**	**entire**	**,**	**boresome**	**little**	**place**	**.**
有	逐步地	已感染	这	全部的	,	无聊的	小的	地方	.

逐渐地，整个无聊的小地方都受到了感染。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiŋgld] , [ˌaɪ 'tiː] [foʊmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ɪt'self][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['frɪvələs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	tingled	,	it	foamed	,	it	enriched	itself	and	became	frivolous	;	it	could
它	刺痛	,	它	泡沫	,	它	富含	本身	和	成为	轻浮	;	它	可以

[nɑːt][get] [ɪ'nʌf] [sen'seiʃənz] ,

not	get	enough	sensations	,
不是	得到	足够的	感觉	,

它感到刺痛，它翻腾起泡沫，它自我膨胀，变得轻浮放荡；它永远无法获得足够的感官刺激。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɜːrld] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn]

now	that	it	stood	in	the	center	of	world	activities	and	had	a	claim	upon
现在	那	它	站立	在	这	中心	的	世界	活动	和	有	一个	宣称	之上

['riːəl] [ɪ'vents] .

real	events	.
真实的	活动	.

现在它已处于世界活动的中心，并对现实事件拥有发言权。

[kloʊz] - [pækt] , [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [pæst][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər][ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] [muːd]

Close	-	packed	,	the	crowd	surged	past	the	music	in	holiday	attire	and	holiday	mood
关闭	-	包装	,	这	人群	激增	过去的	这	音乐	在	假期	服装	和	假期	情绪

[ɑːn] [ðɪs] ['ɔːrd(ə)neri] [wiːk] - [deɪ] ,

on	this	ordinary	week	-	day	,
在	这	普通的	星期	-	天	,

即使是在一个普通的平日，人群也挤在一起，穿着节日盛装，带着节日的气氛，随着音乐涌动。

['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dænjuːb] [wɔːlts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz]

quivering	to	the	rhythm	of	the	Blue	Danube	Waltz	,	which	the	orchestra	was
颤抖	到	这	韵律	的	这	蓝色的	多瑙河	华尔兹	,	哪个	这	乐队	曾是

['pleɪɪŋ] ['kætʃɪŋli] ,

playing	catchingly	,
玩耍	引人注目地	,

随着乐队演奏的《蓝色多瑙河圆舞曲》的节奏，她不由自主地颤抖起来，乐声十分动听。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['simbəlz] .

with	a	roll	of	drums	and	a	clash	of	cymbals	.
和	一个	卷	的	鼓	和	一个	冲突	的	钹	.

伴随着隆隆的鼓声和钹声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['goʊɪŋz] - [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]

The	whole	spectacle	brought	to	mind	the	goings	-	on	behind	the	scenes	in	a	huge
这	所有的	奇观	带来	到	头脑	这	行进	-	在	在后面	这	场景	在	一个	巨大的

['pleɪhaʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][wɪð; wɪθ] ['kɔːrəsiz] [ænd; ənd][mɑːb] [siːnz] .

playhouse	during	the	performance	of	a	tragedy	with	choruses	and	mob	scenes	.
过家家	期间	这	表现	的	一个	悲剧	和	合唱	和	暴民	场景	.

整个场面让人想起在大型剧院上演悲剧时，后台发生的各种事情，包括合唱和群众场面。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [piːs] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Nothing	was	seen	or	heard	here	of	the	sanguinary	piece	being	enacted	at	the
没有什么	曾是	已见	或者	听到	这里	的	这	血腥	片	存在	已颁布	在	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

这里没有看到或听到任何关于前线血腥场面的报道。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [rɪ'lækst] , [ðeɪ] ['restɪd] , [ɔːr] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ]

The	features	of	the	actors	relaxed	,	they	rested	,	or	threw	themselves	into	the	gay
这	特征	的	这	演员	轻松	,	他们	休息	,	或者	扔	他们自己	进入	这	同性恋

['hʌbʌb] ,

hubbub	,
尘嚣	,

演员们的表情放松下来，他们休息了一会儿，或者投身于热闹的人群中。

['hɑːrtɪli] [glæd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ;

heartily	glad	not	to	know	how	the	tragedy	was	progressing	;
衷心地	高兴的	不是	到	知道	如何	这	悲剧	曾是	进展	;

真心庆幸自己不知道这场悲剧的进展情况；

[ɪg'zæktli][æz; əz]['riːəl] ['æktər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ˌʌnprə'feʃənl] [selvz] [ʌn'tɪl]

exactly	as	real	actors	behind	the	scenes	fall	back	into	their	unprofessional	selves	until
确切地	作为	真实的	演员	在后面	这	场景	落下	后退	进入	他们的	不专业的	自我	直到

[ðeɪ] [get][ðer; ðər][nekst][kjuː] .

they	get	their	next	cue	.
他们	得到	他们的	下一个	提示	.

就像真正的演员在幕后也会不自觉地切换回非专业状态，直到接到下一个指令为止。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , ['oʊvər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

Sitting	in	the	shade	of	the	old	trees	,	over	coffee	and	cigars	,	comfortably
坐着	在	这	阴影	的	这	老的	树木	,	超过	咖啡	和	雪茄	,	舒适地

['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] ['duːɪŋz] ,

watching	these	doings	,
观看	这些	行为	,

坐在古树的树荫下，一边喝着咖啡抽着雪茄，一边舒舒服服地看着这一切发生。

[wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

one	might	easily	be	deluded	into	thinking	that	the	drama	taking	place	at	the	front
一	可能	容易地	是	妄想	进入	思维	那	这	戏剧	采取	地方	在	这	正面

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɑːli][spek'tækjələr] [pleɪ] .

was	nothing	but	a	jolly	spectacular	play	.
曾是	没有什么	但	一个	快乐的	壮观的	玩	.

人们很容易被误导，认为前线发生的戏剧只不过是一场精彩纷呈的戏剧。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] [ʃoʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [striːm] [ðæt]

From	this	point	of	view	the	whole	war	showed	up	like	a	life	-	giving	stream	that
从	这	观点	的	看法	这	所有的	战争	显示	向上	喜欢	一个	生活	-	给予	溪流	那

[wɑːʃiz] ['ɔːrkɪstrə] [ə'ʃɔːr] ,

washes	orchestras	ashore	,
洗涤	管弦乐队	岸上	,

从这个角度来看，整场战争就像一条滋养生命的溪流，将交响乐团冲上岸。

[brɪŋz] [welθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪz] ['nævɪˌgeɪtid] [baɪ] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['ɑːfəsərz] ,

brings	wealth	and	gaiety	to	the	people	,	is	navigated	by	promenading	officers	,
带来	财富	和	欢乐	到	这	人们	,	是	导航	经过	漫步	警官	,

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ] ['pɔːrtli] ,

and	directed	by	portly	,
和	指导	经过	肥胖的	,

为人民带来财富和欢乐，由巡游的官员导航，由体态丰腴的人指挥。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʒenrəlz] .

comfortable	generals	.
舒服的	将军们	.

舒适的将军们。

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɪts] ['blʌdi] [saɪd] , [noʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [riːtʃɪŋ] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

No	suggestion	of	its	bloody	side	,	no	roar	of	artillery	reaching	your	ears	,
不	建议	的	它是	血腥	边	,	不	吼	的	炮兵	到达	你的	耳朵	,

没有丝毫血腥的迹象，也没有炮火的轰鸣声传入耳中。

[noʊ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] ['drægɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls]

no	wounded	soldier	dragging	in	his	personal	wretchedness	and	so	striking	a	false
不	受伤	士兵	拖拽	在	他的	个人的	悲惨	和	所以	引人注目	一个	错误的

[noʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] .

note	in	the	general	jollification	.
笔记	在	这	一般的	欢宴	.

没有受伤的士兵拖着个人的悲惨遭遇，从而在普遍的欢乐气氛中发出不和谐的声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .

Of	course	,	it	had	not	always	been	like	that	.
的	课程	,	它	有	不是	总是	到过	喜欢	那	.

当然，情况并非一直如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkɑːnsərt] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] , [ɔːl]

In	the	first	days	,	when	the	daily	concert	still	had	the	charm	of	novelty	,	all
在	这	第一的	天	,	什么时候	这	日常的	音乐会	仍然	有	这	魅力	的	新奇	,	全部

[ðə; ði] [ˈregjələr] ,

the	regular	,
这	常规的	,

在最初的日子里，当每日音乐会还带有新鲜感的时候，所有常规的，

[ɪˈmɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [ˈhɒspɪtlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [pɔːd] [ðer; ðər][væst]

emergency	and	reserve	hospitals	in	the	neighborhood	had	poured	their	vast
紧急情况	和	预订	医院	在	这	邻里	有	倾倒	他们的	广阔的

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈwuːndɪd] [men] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

number	of	convalescents	and	slightly	wounded	men	into	the	square	.
数字	的	康复者	和	轻微地	受伤	男人	进入	这	正方形	.

附近各家急诊医院和后备医院将大量康复病人和轻伤员集中到了广场上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] .

But	that	lasted	only	two	days	.
但	那	持续	仅有的	二	天	.

但这只持续了两天。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [hed] [ˈɑːrmi] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvjuː]

Then	His	Excellency	summoned	the	head	army	physician	to	a	short	interview
然后	他的	阁下	被召唤	这	头	军队	医生	到	一个	短的	面试

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɑːrp] [tɜːrmz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [krʌʃt] [ˈkʌlprɪt] [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl]

and	in	sharp	terms	made	it	clear	to	the	crushed	culprit	what	an	unfavorable
和	在	锋利的	条款	制成	它	清除	到	这	碎	罪魁祸首	什么	一个	不利

[ˈɪnfluəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

influence	such	a	sight	would	have	upon	the	public	,
影响	这样的	一个	视线	会	有	之上	这	民众	,

随后，阁下召见了陆军首席军医，进行了简短的谈话，并严厉地向被制服的罪犯表明，这种景象会对公众产生多么不利的影响。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [men] [ˈwerɪŋ] [ˈbændidʒ] , [ɔːr] [meɪmd] [men] ,

and	expressed	the	hope	that	men	wearing	bandages	,	or	maimed	men	,
和	表达	这	希望	那	男人	穿着	绷带	,	或者	残废	男人	,

并表达了希望，希望那些缠着绷带的男人或残疾的男人

[ɔːr] [ˈeni] [men] [huː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

or	any	men	who	might	have	a	depressing	effect	on	the	general	war	enthusiasm	,
或者	任何	男人	WHO	可能	有	一个	沉闷	影响	在	这	一般的	战争	热情	,

或者任何可能对普遍的战争热情产生抑制作用的人，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌhensˈfɔːrθ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] .

should	henceforth	remain	in	the	hospitals	.
应该	今后	保持	在	这	医院	.

今后应继续留在医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈfrɔːdid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] .

He	was	not	defrauded	of	his	hope	.
他	曾是	不是	受骗	的	他的	希望	.

他的希望并没有落空。

[noʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [saɪt] ['evər] [ə'gen] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

No	disagreeable	sight	ever	again	marred	his	pleasure	when	,	with	his	favorite
不	令人不快的	视线	曾经	再次	受损	他的	乐趣	什么时候	,	和	他的	最喜欢的

[hə'vænə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Havana	between	his	teeth	,
哈瓦那	之间	他的	牙齿	,

当他嘴里叼着他最爱的哈瓦那雪茄时，再也没有任何不愉快的景象会破坏他的快乐。

[hiː; hi] [geɪzd] [pæst][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

he	gazed	past	the	long	row	of	his	subordinates	out	on	the	street	.
他	凝视	过去的	这	长的	排	的	他的	下属	出去	在	这	街道	.

他目光越过街上长长的一排下属。

[noʊ][wʌn] ['evər] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]

No	one	ever	went	by	without	casting	a	shy	,	deferential	side	-	glance	at	the
不	一	曾经	去	经过	没有	铸件	一个	害羞的	,	尊重	边	-	瞥一眼	在	这

[ɑːm'nɪpətənt] [də'rektər][ʌv; əv] ['bætlz] ,

omnipotent	director	of	battles	,
无所不能	导演	的	战斗	,

没有人路过时不会羞涩而恭敬地瞥一眼这位无所不能的战争指挥者。

[huː] [sæt][ðer; ðər] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

who	sat	there	like	any	other	ordinary	human	being	,	sipping	his	coffee	,
WHO	卫星	那里	喜欢	任何	其他	普通的	人类	存在	,	啜饮	他的	咖啡	,

他像其他普通人一样坐在那里，啜饮着咖啡。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl][eks] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mæstər][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

although	he	was	the	celebrated	General	X	,	unlimited	master	of	hundreds	of
虽然	他	曾是	这	著名	一般的	X	,	无限	掌握	的	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,

thousands	of	human	lives	,
数千	的	人类	生活	,

虽然他是鼎鼎大名的X将军，掌控着成千上万人的性命，

[ðə; ðɪ][mæn][ðə; ðɪ]['pepərz] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] " ['vɪktər] [ʌv; əv] — — .

the	man	the	papers	liked	to	call	the	"	Victor	of	—	—	.
这	男人	这	文件	喜欢	到	称呼	这	"	胜利者	的	—	—	.

报纸喜欢称他为“——的胜利者”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [huːz] [feɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

"	There	was	not	a	human	being	in	the	town	whose	fate	he	could	not	have
"	那里	曾是	不是	一个	人类	存在	在	这	镇	谁	命运	他	可以	不是	有

[tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

changed	with	one	stroke	of	his	pen	.
已更改	和	一	中风	的	他的	笔	.

“镇上没有一个人的命运是他不能用笔一划改变的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'moʊt] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

There	was	nothing	he	could	not	promote	or	destroy	as	he	saw	fit	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	不是	推动	或者	破坏	作为	他	锯	合身	.

没有什么东西是他不能随心所欲地去推动或摧毁的。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ment] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]['ɑːrmi] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [welθ] , [ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]

His	good	will	meant	orders	for	army	supplies	and	wealth	,	or	distinction	and
他的	好的	将要	意思是	订单	为了	军队	补给品	和	财富	,	或者	区别	和

[əd'vænsmənt] ;

advancement	;
进步	;

他的善意意味着军队物资和财富的订单，或者荣誉和晋升；

[hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪl] [ment] [noʊ]['prɑːspekts][æt; ət][ɔːl] ,

his	ill	will	meant	no	prospects	at	all	,
他的	患病的	将要	意思是	不	前景	在	全部	,

他的恶意意味着他没有任何前途。

[ɔːr][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [led] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

or	an	order	to	march	along	the	way	that	led	to	certain	death	.
或者	一个	命令	到	行进	沿着	这	方式	那	引领	到	肯定	死亡	.

或奉命前往通往死亡的道路。

['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪkər] [tʃer] ,

Leaning	back	comfortably	in	the	large	wicker	chair	,
倾斜	后退	舒适地	在	这	大的	柳条	椅子	,

舒适地靠在宽大的藤椅上，

[ə; eɪ] [tʃer] ['destɪnd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk]

a	chair	destined	in	all	likelihood	some	day	to	become	an	object	of	historic
一个	椅子	注定	在	全部	可能性	一些	天	到	变得	一个	目的	的	历史性

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

一把很可能在未来某一天成为历史文物的椅子。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] [dʒestid] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] .

the	Powerful	One	jested	gaily	with	the	wife	of	his	adjutant	.
这	强大的	一	玩笑	兴高采烈地	和	这	妻子	的	他的	副官	.

这位大能者与他的副官的妻子开怀大笑。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [kraʊdz] ['sɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

He	pointed	to	the	street	,	where	the	crowds	surged	in	the	brilliant	sunshine	,
他	尖	到	这	街道	,	在哪里	这	人群	激增	在	这	杰出的	阳光	,

他指着街道，那里阳光灿烂，人潮涌动。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] , [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] :

and	said	with	a	sort	of	satisfied	,	triumphant	delight	in	his	tone	:
和	说	和	一个	种类	的	使满意	,	凯	喜	在	他的	语气	:

他语气中带着一种满足、胜利的喜悦说道：

" [dʒʌst] [lʊk] !

"	Just	look	!
"	只是	看	!

瞧！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pæsɪfɪsts] ,

I	should	like	to	show	this	picture	to	our	pacifists	,
我	应该	喜欢	到	展示	这	图片	到	我们的	和平主义者	,

我想把这张照片给我们的和平主义者们看看。

[huː] ['ɔːlweɪz] [ækt][æz; əz] [ðoʊ] [wɔːr][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kɑːrnɪdʒ] .

who	always	act	as	though	war	were	nothing	but	a	hideous	carnage	.
WHO	总是	行为	作为	尽管	战争	是	没有什么	但	一个	可怕	屠杀	.

他们总是表现得好像战争只不过是一场可怕的屠杀。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn] [piːs] [taɪmz] .

You	should	have	seen	this	hole	in	peace	times	.
你	应该	有	已见	这	洞	在	和平	时代	.

你应该看看和平时期这个洞是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It	was	enough	to	put	you	to	sleep	.
它	曾是	足够的	到	放	你	到	睡觉	.

足以让人昏昏欲睡。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪgɪst] ['mɜːrtʃənt]
the porter at the corner is earning more to - day than the biggest merchant
这 搬运工 在 这 角落 是 收入 更多的 到 - 天 比 这 最大 商人
[juːst] [tuː; tə] [ɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
used to earn before the war .
用过的 到 赚 前 这 战争 .

街角搬运工今天挣的钱比战前最大的商人挣的钱还多。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ?
And have you noticed the young fellows who come back from the front ?
和 有 你 注意到 这 年轻的 伙伴们 WHO 来 后退 从 这 正面 ?

你有没有注意到那些从前线回来的年轻人?

['sʌnbɜːrnt] , ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] !
Sunburnt , healthy and happy !
晒伤 , 健康 和 快乐的 !

晒伤了，但健康快乐!

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
Most of them before the war were employed in offices .
最多 的 他们 前 这 战争 是 受雇 在 办公室 .

战前他们大多在办公室工作。

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] ['bædli][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃiːzi] .
They held themselves badly and were dissipated and looked cheesy .
他们 握住 他们自己 糟糕 和 是 消散 和 看起来 俗气的 .

他们仪态很差，衣衫褴褛，看起来很俗气。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['helθi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
I assure you , the world has never been so healthy as it is now .
我 保证 你 , 这 世界 有 绝不 到过 所以 健康 作为 它 是 现在 .

我向你保证，世界从未像现在这样健康。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][wɜːrld] - [kə'tæstrəfi] ,
But if you look at your newspapers , you read about a world - catastrophe ,
但 如果 你 看 在 你的 报纸 , 你 读 关于 一个 世界 - 灾难 ,
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [blʌd] - [dreɪnd] ['jʊrəp] ,
about a blood - drained Europe ,
关于 一个 血 - 排水 欧洲 ,

但如果你看看报纸，你就会读到世界灾难，读到血流成河的欧洲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf] .
and a whole lot of other stuff .
和 一个 所有的 很多 的 其他 东西 .

以及其他很多东西。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ]
" He raised his bushy white eyebrows until they reached the middle of his bulging
" 他 提高 他的 茂密的 白色的 眉毛 直到 他们 达到 这 中间 的 他的 凸起
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

他扬起浓密的白色眉毛，一直扬到他隆起的额头中央。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl] , ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [skɪmd] [əb'zɜːvəntlɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	his	small	,	piercing	black	eyes	skimmed	observantly	over	the	faces	of	those
和	他的	小的	,	冲孔	黑色的	眼睛	脱脂	观察力	超过	这	面孔	的	那些

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

他那双小小的、锐利的黑眼睛敏锐地扫视着在场每个人的脸庞。

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [prə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

His	Excellency's	pronouncement	was	a	suggestion	to	the	others	and
他的	卓越的	声明	曾是	一个	建议	到	这	其他的	和

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [ʌp] .

was	immediately	taken	up	.
曾是	立即地	已采取	向上	.

阁下的声明是对其他人的建议，并立即被采纳。

[æt; ət] ['evri] ['teɪbl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] , [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər]

At	every	table	the	conversation	grew	animated	,	the	benefits	of	the	war	were
在	每一个	桌子	这	对话	生长	动画	,	这	好处	的	这	战争	是

[toʊld]['oʊvər] ,

told	over	,
讲述	超过	,

每张桌子上的谈话都变得热烈起来，人们纷纷讲述着战争带来的好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪts] [krækt] [dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsɪfɪsts] .

and	the	wits	cracked	jokes	at	the	expense	of	the	pacifists	.
和	这	智慧	裂纹	笑话	在	这	费用	的	这	和平主义者	.

而那些机智的人则拿和平主义者开玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] [huː] [dɪd][nɑːt] [oʊ] [æt; ət] [liːst]

There	was	not	a	single	man	in	the	whole	assemblage	who	did	not	owe	at	least
那里	曾是	不是	一个	单身的	男人	在	这	所有的	装配	WHO	做过	不是	欠	在	至少

[tuː] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] :

two	blessings	to	the	war	:
二	祝福	到	这	战争	:

在场的所有人，无一例外都至少从战争中获得了两项好处：

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz]['oʊnli] [mʌtʃ] - ['envid]

financial	independence	and	such	munificence	of	living	as	only	much	-	envied
金融的	独立	和	这样的	慷慨	的	活的	作为	仅有的	很多	-	令人羡慕

['mʌni] ['mægˌneɪts] [hæv; həv] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

money	magnates	have	allotted	to	them	in	times	of	peace	.
钱	巨头们	有	分配	到	他们	在	时代	的	和平	.

经济独立，以及只有令人艳羡的财富巨头在和平时期才能享有的奢华生活。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðə; ði][wɔːr] [wɔːr] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Among	this	circle	of	people	the	war	wore	the	mask	of	a	Santa	Claus	with	a
之中	这	圆圈	的	人们	这	战争	穿着	这	面具	的	一个	圣诞老人	克劳斯	和	一个

[bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ə'sainmənts] [fɔːr; fər] ['brɪliənt] [kɝ'ɪrz] [ɪn]

bag	full	of	wonderful	gifts	on	his	back	and	assignments	for	brilliant	careers	in
包	满的	的	精彩的	礼物	在	他的	后退	和	任务	为了	杰出的	职业生涯	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

在这些人眼中，战争戴着圣诞老人的面具，背着装满精美礼物的袋子，手里拿着通往辉煌事业的任务。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

To	be	sure	here	and	there	a	gentleman	was	to	be	seen	wearing	a
到	是	当然	这里	和	那里	一个	绅士	曾是	到	是	已见	穿着	一个

[kɹeɪp] - [bænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] ,

crêpe	-	band	on	his	sleeve	for	a	brother	or	a	brother	-	in	-	law	who	,
绉	-	乐队	在	他的	袖子	为了	一个	兄弟	或者	一个	兄弟	-	在	-	法律	WHO	,

当然，偶尔也能看到有绅士在袖子上佩戴绉纱饰带，那是为他们的兄弟或姐夫准备的。

[æz; əz]['ɑːfɪsər] , [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] , [ðə; ðɪ] ['gɔːrgənz] [feɪs] .

as	officer	,	had	seen	that	other	aspect	of	the	war	,	the	Gorgon's	face	.
作为	官	,	有	已见	那	其他	方面	的	这	战争	,	这	戈耳工的	脸	.

作为一名军官，我曾目睹战争的另一面——美杜莎的真面目。

[jet] [ðə; ðɪ] ['gɔːrgənz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] ,

Yet	the	Gorgon's	face	was	so	far	away	,	more	than	sixty	miles	in	a	bee	-	line	,
然而	这	戈耳工的	脸	曾是	所以	远的	离开	,	更多的	比	六十	英里	在	一个	蜜蜂	-	线	,

然而，戈耳工的脸离我们如此遥远，直线距离超过六十英里。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ɪts] [və'sɪnəti][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ,

and	an	occasional	excursion	in	its	vicinity	was	an	exciting	little	adventure	,
和	一个	偶然	短途旅行	在	它是	附近	曾是	一个	激动人心	小的	冒险	,

偶尔到附近地区短途旅行，就是一次令人兴奋的小冒险。

[ə; eɪ] [briːf] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nəːvs] .

a	brief	titillation	of	the	nerves	.
一个	简短的	刺激	的	这	神经	.

神经短暂地受到刺激。

[ˌɪn'saɪd][æn; ən]['aʊər][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæθ] - [tʌb] ,

Inside	an	hour	the	automobile	raced	back	to	safety	,	back	to	the	bath	-	tub	,
里面	一个	小时	这	汽车	比赛	后退	到	安全	,	后退	到	这	洗澡	-	浴缸	,

不到一个小时，汽车就飞驰而回，安全抵达了浴缸边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌprɔmə'neɪdid] ['æsfɔːlt] [striːts] [ə'gen] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [pʌmps] .

and	you	promenaded	asphalt	streets	again	in	shining	pumps	.
和	你	漫步	沥青	街道	再次	在	灼灼	水泵	.

你又穿着锃亮的高跟鞋，漫步在柏油路上。

[soʊ] , [huː] [wʊd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ?

So	,	who	would	refrain	from	joining	in	the	hymn	of	praise	to	His	Excellency	?
所以	,	WHO	会	避免	从	加入	在	这	圣歌	的	称赞	到	他的	阁下	?

那么，谁会拒绝加入赞美阁下的行列呢?

[ðə; ðɪ] ['maɪti] [mæn] [kən'tentɪdli] ['lisnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

The	mighty	man	contentedly	listened	a	while	longer	to	the	babel	of	voices
这	强大的	男人	心满意足地	听着	一个	尽管	更长	到	这	巴别塔	的	声音

[ə'raʊzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

aroused	by	what	he	had	said	,
被唤醒	经过	什么	他	有	说	,

这位伟人心满意足地又听了一会儿由他所说的话引起的嘈杂声。

[ðen] ['grædʒuəli] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli]

then	gradually	sank	back	into	his	reflections	,	and	gazed	ahead	of	him	seriously
然后	逐步地	沉没	后退	进入	他的	反思	,	和	凝视	前方	的	他	严重地

.

:

.

然后他渐渐陷入沉思，目光严肃地望着前方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	saw	the	sunbeams	sifting	through	the	thick	foliage	and	glittering	on	the
他	锯	这	阳光	筛分	通过	这	厚的	叶子	和	闪闪发光	在	这

[krɔsiz] [ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [left] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] [θriː] [kloʊz] ['roʊz; 'raʊz] .

crosses	and	stars	that	covered	the	left	half	of	his	chest	in	three	close	rows	.
十字架	和	明星	那	涵盖	这	左边	一半	的	他的	胸部	在	三	关闭	行	.

他看到阳光透过茂密的树叶，在他左胸前三排紧密排列的十字架和星星上闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	a	magnificent	and	complete	collection	of	every	decoration	that	the
它	曾是	一个	壮丽	和	完全的	收藏	的	每一个	装饰	那	这

['rʊlər] [ʌv; əv] [fɔːr] [greɪt] ['ɛmpaɪɚz] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['herəʊɪzəm] ,

rulers	of	four	great	empires	had	to	bestow	upon	a	man	for	heroism	,
统治者	的	四	伟大的	帝国	有	到	赐给	之上	一个	男人	为了	英雄主义	,

这是一套精美绝伦、包罗万象的藏品，囊括了四大帝国的统治者为表彰英雄事迹而授予的所有勋章。

[kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [haɪ] ['merɪt] .

contempt	of	death	,	and	high	merit	.
鄙视	的	死亡	,	和	高的	优点	.

蔑视死亡，且功绩卓著。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːnər] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] — — [stɪl] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] .

There	was	no	honor	left	for	the	Victor	of	—	—	still	to	aspire	to	.
那里	曾是	不	荣誉	左边	为了	这	胜利者	的	—	—	仍然	到	渴望	到	.

对于——的胜利者来说，已经没有任何荣誉可以追求了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪ'levə)n] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][kæst][ɔːl] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	only	eleven	short	months	of	war	had	cast	all	that	at	his	feet	.
和	仅有的	十一	短的	几个月	的	战争	有	投掷	全部	那	在	他的	脚	.

短短十一个月的战争，就将这一切拱手让给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][wɔːr] .

It	was	the	harvest	of	but	a	single	year	of	war	.
它	曾是	这	收成	的	但	一个	单身的	年	的	战争	.

这只是短短一年战争的成果。

['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['priːviəsli] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['tiːdiəs]

Thirty	-	nine	years	of	his	life	had	previously	gone	in	the	service	in	tedious
三十	-	九	年	的	他的	生活	有	之前	已消失	在	这	服务	在	乏味

[mə'nɑːtəni] ,

monotony	,
单调	,

他此前39年的生命都在枯燥乏味的服役中度过。

[ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['sɔːrdɪd] ['evrideɪ] ['kɛrz] .

in	an	eternal	struggle	with	sordid	everyday	cares	.
在	一个	永恒	斗争	和	肮脏的	每天	关心	.

在与琐碎的日常烦恼进行永无休止的斗争中。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [hɪm'self] [aʊt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ˌbʊr'ʒwɑː]

He	had	worn	himself	out	over	all	the	exigencies	of	a	petty	bourgeois
他	有	磨损	他自己	出去	超过	全部	这	紧急情况	的	一个	小气	资产阶级

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他被小资产阶级生活的种种琐事累垮了。

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,

like	a	poor	man	ashamed	of	his	poverty	,
喜欢	一个	贫穷的	男人	羞愧	的	他的	贫困	,

就像一个为自己的贫穷感到羞耻的穷人一样，

['meɪkɪŋ] [pə'θetɪk] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ]

making	pathetic	efforts	to	conceal	a	tear	in	his	clothes	and	always	seeing
制作	可怜的	努力	到	隐藏	一个	撕	在	他的	衣服	和	总是	看到

[ðə; ði] ['telteɪl] [hoʊl] ['steɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

the	telltale	hole	staring	out	from	under	the	covering	.
这	蛛丝马迹	洞	凝视	出去	从	在下面	这	覆盖	.

他可怜兮兮地试图掩盖衣服上的破洞，但总能看到被子下面露出的那个显眼的洞。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm] ['disiplinɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

For	thirty	-	nine	years	he	had	never	swerved	from	disciplining	himself	to
为了	三十	-	九	年	他	有	绝不	急转弯	从	纪律处分	他自己	到

[æb'sti.mi.əs.nəs] ,

abstemiousness	,
节制	,

三十九年来，他从未动摇过自律节俭的生活方式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	there	was	much	gold	on	his	uniform	,	but	very	little	in	his	pocket	.
和	那里	曾是	很多	金子	在	他的	制服	,	但	非常	小的	在	他的	口袋	.

他的制服上有很多金饰，但口袋里却几乎没什么钱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] .

As	a	matter	of	fact	,	he	had	been	quite	ready	for	some	time	to	quit	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	到过	相当	准备好	为了	一些	时间	到	辞职	.

事实上，他早就想辞职了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ]

He	was	thoroughly	tired	of	the	cheap	pleasure	of	tyrannizing	over	the	young
他	曾是	彻底	疲劳的	的	这	便宜的	乐趣	的	暴政	超过	这	年轻的

['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði] [drɪl] [graʊnd] .

officers	on	the	drill	ground	.
警官	在	这	钻头	地面	.

他彻底厌倦了在操场上欺压年轻军官所带来的廉价快感。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ə'kɜːrd] !

But	then	the	miracle	occurred	!
但	然后	这	奇迹	发生	!

但随后奇迹发生了！

['oʊvər] [naɪt] [ðə; ði] ['graʊtʃi] , [əb'skjʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

Over	night	the	grouchy	,	obscure	old	gentleman	changed	into	a	sort	of	national
超过	夜晚	这	脾气暴躁的	,	朦胧	老的	绅士	已更改	进入	一个	种类	的	国家的

['hɪroʊ] , [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [sə'lebrəti] .

hero	,	a	European	celebrity	.
英雄	,	一个	欧洲的	名人	.

一夜之间，这位脾气暴躁、默默无闻的老先生变成了民族英雄，欧洲名人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] — — !

He	was	"	the	Victor	of	—	—	!
他	曾是	"	这	胜利者	的	—	—	!

他是“——的胜利者！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,

"	It	was	like	in	a	fairy	tale	,
"	它	曾是	喜欢	在	一个	仙女	故事	,

“就像童话故事里一样，”

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [prɪns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs]

when	the	good	fairy	appears	and	frees	the	enchanted	prince	from	his	hideous
什么时候	这	好的	仙女	出现	和	自由	这	迷人的	王子	从	他的	可怕

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

当善良的仙女出现，解救了被施了魔法的王子，让他摆脱了可怕的伪装时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [i'məːdʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [juːθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [naɪts] [ænd; ənd] ['læki] ,

and	he	emerges	in	his	glowing	youth	,	surrounded	by	knights	and	lackeys	,
和	他	出现	在	他的	发光	青年	,	包围	经过	骑士	和	喽啰	,

[ænd; ənd] ['entərz] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l] .

and	enters	his	magnificent	castle	.
和	进入	他的	壮丽	城堡	.

他容光焕发地出现在众人面前，周围簇拥着骑士和仆从，走进了他那宏伟的城堡。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [juːθ] .

To	be	sure	the	miracle	had	not	brought	the	general	the	glow	of	youth	.
到	是	当然	这	奇迹	有	不是	带来	这	一般的	这	辉光	的	青年	.

可以肯定的是，这个奇迹并没有给将军带来青春的光彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌiːlæ'stɪsəti] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

But	it	put	elasticity	into	him	.
但	它	放	弹性	进入	他	.

但这让他变得更有弹性。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [jɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] ,

The	eventful	year	had	given	him	a	shaking	up	,
这	多事	年	有	给定	他	一个	摇晃	向上	,

这充满变故的一年让他经历了很多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪnz] [pʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv]

and	his	veins	pulsed	with	the	joy	of	life	and	the	energy	for	work	of
和	他的	静脉	脉冲	和	这	喜悦	的	生活	和	这	活力	为了	工作	的

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

a	man	in	his	prime	.
一个	男人	在	他的	主要的	.

他浑身散发着青春的活力和正值壮年男人的工作热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] -

It	was	as	a	sovereign	that	he	sat	there	in	the	shadow	of	the	plane	-
它	曾是	作为	一个	主权	那	他	卫星	那里	在	这	阴影	的	这	飞机	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

他像君王一样坐在梧桐树的树荫下。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	good	fortune	sparkling	on	his	chest	and	a	city	lying	at	his	feet	.
和	好的	财富	闪闪发光	在	他的	胸部	和	一个	城市	说谎	在	他的	脚	.

他胸前闪耀着好运的光芒，脚下是一座城市。

['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] ['pɜːrfɪkt] .

Nothing	,	not	a	single	thing	,	was	lacking	to	make	the	fairy	tale	perfect	.
没有什么	,	不是	一个	单身的	事物	,	曾是	缺乏	到	制作	这	仙女	故事	完美的	.

童话故事里没有任何缺憾，一切都完美无缺。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] ['stɜːrdi] ['kɔːrpərəl] , ['restɪd] [ðə; ði] [greɪt]

In	front	of	the	coffee	-	house	,	guarded	by	two	sturdy	corporals	,	rested	the	great
在	正面	的	这	咖啡	-	房子	,	守卫	经过	二	结实的	下士	,	休息	这	伟大的

[greɪ] [biːst] ,

grey	beast	,
灰色的	兽	,

在咖啡馆门前，由两名身材魁梧的下士看守着，一头巨大的灰色野兽正休憩着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ɪts] [tʃest] ,

with	the	lungs	of	a	hundred	horses	in	its	chest	,
和	这	肺	的	一个	百	马匹	在	它是	胸部	,

它的胸腔里装着相当于一百匹马肺的肺，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kræŋkɪŋ] - [ʌp][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪts]['mæstər] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [taʊn]

awaiting	the	cranking	-	up	to	rush	its	master	off	to	his	castle	high	above	town
等待中	这	启动	-	向上	到	匆忙	它是	掌握	离开	到	他的	城堡	高的	多于	镇

[ænd; ənd] ['væli] .

and	valley	.
和	谷	.

等待着启动引擎，好让它的主人赶紧前往他位于城镇和山谷之上的高处城堡。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [straɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

Where	were	the	days	when	,	with	his	general's	stripes	on	his	trousers	,
在哪里	是	这	天	什么时候	,	和	他的	将军的	条纹	在	他的	裤子	,

那些日子都去哪儿了？那时，他裤子上佩戴着将军的条纹，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

he	took	the	street	-	car	to	his	home	,	befitting	his	station	in	life	,
他	采取	这	街道	-	车	到	他的	家	,	合适	他的	车站	在	生活	,

他乘坐有轨电车回家，这符合他的身份地位。

[ə; eɪ][sɪks] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [faɪv] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] [plʌs] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] ?

a	six	-	room	apartment	that	was	really	a	five	-	room	apartment	plus	a	closet	?
一个	六	-	房间	公寓	那	曾是	真的	一个	五	-	房间	公寓	加	一个	壁橱	?

一套六室公寓，实际上是一套五室公寓加一个壁橱?

[wer] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ?

Where	was	all	that	?
在哪里	曾是	全部	那	?

那些东西都去哪儿了?

['sentʃəriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['nəublist] ['paʊɝz] ,

Centuries	had	given	their	noblest	powers	,
几个世纪	有	给定	他们的	最高贵	权力	,

几个世纪以来，他们赋予了他们最高贵的权力，

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [fɔːr; fər]

generations	had	expended	their	artistic	skill	in	filling	the	castle	requisitioned	for
几代人	有	已支出	他们的	艺术	技能	在	填充	这	城堡	征用	为了

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

His	Excellency	,
他的	阁下	,

几代人倾注了他们的艺术才能，将这座城堡装饰一新，献给阁下。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['treʒər] .

the	Commander	-	in	-	Chief	of	the	—	—	th	Army	,	with	the	choicest	treasure	.
这	指挥官	-	在	-	首席	的	这	—	—	th	军队	,	和	这	精选	宝藏	.

第——军总司令，拥有最珍贵的宝物。

[sʌn] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['meloʊ] [ðə; ði] ['dæz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sun	and	time	had	done	their	best	to	mellow	the	dazzle	of	the
太阳	和	时间	有	完毕	他们的	最好的	到	醇厚	这	炫	的	这

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn] [səb'duːd] ['grændʒər] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['delɪkət] [veɪl] .

accumulated	wealth	till	it	shone	in	subdued	grandeur	as	through	a	delicate	veil	.
积累	财富	直到	它	闪耀	在	低沉的	宏伟	作为	通过	一个	精美的	面纱	.

太阳和时间竭尽全力地磨平了积累财富的耀眼光芒，使其如同透过一层薄纱般散发出低调的辉煌。

['eni] [mæn] ['mæstər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

Any	man	master	in	that	house	,
任何	男人	掌握	在	那	房子	,

那所房子里的任何一个男人，

[huː] ['maʊntɪd] [ðoʊz] [brɔːd] [steps] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðoʊz] [əˌrɪstə'krætɪk]

who	mounted	those	broad	steps	and	shouted	his	wishes	in	those	aristocratic
WHO	安装	那些	广阔	步骤	和	喊叫	他的	愿望	在	那些	贵族

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他登上宽阔的台阶，在那些贵族房间里高声喊出自己的愿望，

[ˌnesə'serəli] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən]

necessarily	felt	like	a	king	and	could	not	take	the	war	in	any	other	way	than
一定	毛毡	喜欢	一个	国王	和	可以	不是	拿	这	战争	在	任何	其他	方式	比

[æz; əz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['feri] [teɪl] .

as	a	glorious	fairy	tale	.
作为	一个	辉煌	仙女	故事	.

他觉得自己就像个国王，只能把战争看作一个光荣的童话故事。

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [mɔːr]

Indeed	,	was	there	ever	a	royal	household	that	approached	the	miraculous	more
的确	,	曾是	那里	曾经	一个	皇家	家庭	那	接近	这	神奇	更多的

['kloʊsli] ?

closely	?
密切	?

的确，历史上还有哪个王室比他们更热衷于奇迹吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['reɪnd] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] ,

In	the	kitchen	reigned	a	master	of	the	culinary	art	,
在	这	厨房	统治	一个	掌握	的	这	烹饪	艺术	,

厨房里有一位烹饪大师，

[ðə; ði] [ʃef] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	chef	of	the	best	hotel	in	the	country	,
这	厨师	的	这	最好的	酒店	在	这	国家	,

全国最佳酒店的厨师

[huː] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz]

who	in	other	circumstances	would	not	have	been	satisfied	with	double	the	wages
WHO	在	其他	情况	会	不是	有	到过	使满意	和	双倍的	这	工资

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [deɪ] .

of	a	general	and	was	now	getting	only	a	dollar	a	day	.
的	一个	一般的	和	曾是	现在	获得	仅有的	一个	美元	一个	天	.

在其他情况下，他不会满足于将军两倍的工资，而现在他每天只能拿到一美元。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

Yet	he	was	using	every	bit	of	his	skill	.
然而	他	曾是	使用	每一个	少量	的	他的	技能	.

但他已将自己的所有技能都发挥了出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd]

He	had	never	been	so	eager	to	please	the	palate	of	him	whom	he	served
他	有	绝不	到过	所以	渴望的	到	请	这	味蕾	的	他	谁	他	服务

.

:

.

他从未如此渴望取悦他所侍奉的那位客人的口味。

[ðə; ði] [roʊst] [hiː; hi] [prɪ'perd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

The	roast	he	prepared	was	the	finest	piece	of	meat	to	be	selected
这	烤	他	准备	曾是	这	最好的	片	的	肉	到	是	已选

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['ɑːksn] [ðæt] ['deɪli] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi]

from	among	the	two	hundred	oxen	that	daily	gave	up	their	lives	to	the	army
从	之中	这	二	百	牛	那	日常的	给予	向上	他们的	生活	到	这	军队

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

for	the	fatherland	.
为了	这	祖国	.

他准备的烤肉是从每天为祖国献出生命的200头牛中挑选出来的最好的一块肉。

[ðə; ði][men] [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] [roʊst] [ɑːn] ['sɪlvər] ['plætərz] ,

The	men	who	served	the	roast	on	silver	platters	,
这	男人	WHO	服务	这	烤	在	银	拼盘	,

用银盘端上烤肉的男人们

[rɔːt] [baɪ]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][bɛnvɛ'nuːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər]

wrought	by	pupils	of	Benvenuto	for	the	ancestors	of	the	house	,	were
锻	经过	学生	的	本韦努托	为了	这	祖先	的	这	房子	,	是

['dʒenrəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] ,

generals	of	their	trade	,
将军们	的	他们的	贸易	,

由贝努托的学生为家族先祖制作的工艺品，都是各自领域的佼佼者。

[huː] [ɪn] [piːs] [taɪmz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [kloʊðz] [bɪlt] [ɪn] ['lʌndən] ,

who	in	peace	times	had	had	their	clothes	built	in	London	,
WHO	在	和平	时代	有	有	他们的	衣服	建造	在	伦敦	,

和平时期，他们的衣服都是在伦敦定制的。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [ˊtrebliŋli] [ə'weɪtɪŋ] [iːtʃ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər] .

and	stood	about	tremblingly	awaiting	each	sign	from	their	master	.
和	站立	关于	颤抖地	等待中	每个	符号	从	他们的	掌握	.

他们颤抖着站在那里，等待着主人的每一个信号。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['retənuː] , [ðɪs] [hoʊl] ['prɪnsli] ['haʊshoʊld] , ['fʌŋkʃənd] [kwaɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

And	this	entire	retinue	,	this	whole	princely	household	,	functioned	quite	automatically	,
和	这	全部的	随从	,	这	所有的	王子	家庭	,	功能正常	相当	自动地	,

[ænd; ənd] — [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] !

and	—	entirely	without	cost	!
和	—	完全	没有	成本	!

整个随从，整个王室家族，都自动运转，而且——完全不需要任何费用！

[ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər] [huːm] ['evri] [wʌn] [sleivd] ['nevər] [wʌns][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

The	master	for	whom	every	one	slaved	never	once	had	to	perform	that	inevitable
这	掌握	为了	谁	每一个	一	奴隶	绝不	一次	有	到	履行	那	不可避免的

['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

nuisance	of	putting	his	hand	in	his	pocket	to	draw	out	his	purse	.
滋扰	的	推杆	他的	手	在	他的	口袋	到	画	出去	他的	钱包	.

奴隶们为之辛勤劳作的主人，从来不用做把手伸进口袋掏钱袋这种不可避免的麻烦事。

[ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [inig'zɔ:stəbli] [θru:] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:]

The	gasoline	circulated	inexhaustibly	through	the	veins	of	the	three
这	汽油	流通	无穷无尽地	通过	这	静脉	的	这	三

['moʊtər][kɑ:rz] ,

motor	cars	,
发动机	汽车	,

汽油源源不断地在三辆汽车的血管中循环。

[wɪtʃ] [laʊndʒd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['flægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

which	lounged	day	and	night	on	the	marble	flagging	of	the	courtyard	.
哪个	休闲	天	和	夜晚	在	这	大理石	标记	的	这	庭院	.

它日夜懒洋洋地躺在庭院的大理石铺地上。

[æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ['evriθɪŋ] [floʊd] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] ['pælət] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

As	by	magic	everything	flowed	in	that	eye	and	palate	could	desire	.
作为	经过	魔法	一切	流动	在	那	眼睛	和	味蕾	可以	欲望	.

仿佛魔法一般，所有你想要的，都能在你的眼睛和味蕾中流淌出来。

[noʊ] ['sɜ:rvənt] [æskt] [fɔ:r; fər]['weɪdʒɪz] , ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ʌv; əv][ɪt'self] ,

No	servant	asked	for	wages	,	everything	seemed	to	be	there	of	itself	,
不	仆人	问	为了	工资	,	一切	似乎	到	是	那里	的	本身	,

没有一个仆人要求工资，一切似乎都是理所当然的。

[æz; əz][ɪn] ['feri] ['kɑ:slz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

as	in	fairy	castles	where	it	is	enough	to	wish	for	a	thing	in	order	to
作为	在	仙女	城堡	在哪里	它	是	足够的	到	希望	为了	一个	事物	在	命令	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

have	it	.
有	它	.

就像童话城堡里那样，只要许愿就能得到想要的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [spred] [ɪt'self] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]

It	was	not	the	whole	of	the	miracle	that	the	table	spread	itself	every	day	of
它	曾是	不是	这	所有的	的	这	奇迹	那	这	桌子	传播	本身	每一个	天	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:mz; rʊmz] [fɪld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] .

the	month	and	the	store	-	rooms	filled	themselves	with	provisions	.
这	月	和	这	店铺	-	房间	已填	他们自己	和	条款	.

奇迹并非只在于餐桌每天都自动摆放好，储藏室每天都自动装满食物。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [keɪm] [raʊnd] , [bæŋk] - [noʊts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪlz] [keɪm]

When	the	first	of	the	month	came	round	,	bank	-	notes	instead	of	bills	came
什么时候	这	第一的	的	这	月	来了	圆形的	,	银行	-	笔记	反而	的	账单	来了

['flʌtərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

fluttering	into	the	house	.
飘动	进入	这	房子	.

月初一到来时，飘进屋里的不是钞票，而是纸币。

[noʊ] ['wɜ:ri] , [noʊ] [dis'pju:tɪŋ] , [noʊ] ['stɪntɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

No	worry	,	no	disputing	,	no	stinting	of	one's	self	to	be	borne	with	a	sigh	.
不	担心	,	不	争议	,	不	吝啬	的	一个人的	自己	到	是	出生	和	一个	叹	.

没有忧虑，没有争辩，没有委屈自己去忍受叹息。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] [wʌn] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] ['gri:nˌbæks] ,

With	an	air	of	boredom	one	stuffed	his	pockets	with	greenbacks	,
和	一个	空气	的	无聊	一	填充	他的	口袋	和	绿钞	,

他百无聊赖地往口袋里塞钞票。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] [ɪn] [ðɪs] ['leɪzi] ['mænz] ['pærədaɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd]

which	were	really	quite	superfluous	in	this	lazy	man's	paradise	that	the	war	had
哪个	是	真的	相当	多余	在	这	懒惰的	男人的	天堂	那	这	战争	有

['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['væsl] .

opened	up	to	its	vassals	.
打开	向上	到	它是	附庸	.

在这场战争为附庸国带来的懒人天堂里，这些东西其实都是多余的。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['laʊərɪŋ] [klaʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [striːkt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

One	single	lowering	cloud	now	and	then	streaked	the	shining	firmament	of	this
一	单身的	降低	云	现在	和	然后	条纹	这	灼灼	苍穹	的	这

['wʌndərlænd] [ænd; ənd] [kæst] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

wonderland	and	cast	its	shadow	on	the	brow	of	His	Excellency	.
仙境	和	投掷	它是	阴影	在	这	眉头	的	他的	阁下	.

偶尔有一朵低垂的云朵划过这片仙境般闪耀的天空，在阁下的额头上投下阴影。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [maɪt] [gɪv]

Sometimes	his	pure	joy	was	disturbed	by	the	thought	that	the	fairy	tale	might	give
有时	他的	纯的	喜悦	曾是	不安	经过	这	想法	那	这	仙女	故事	可能	给

[wei] [tuː; tə] [riˈæləti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [driːm] .

way	to	reality	and	he	might	be	awakened	from	the	glorious	dream	.
方式	到	现实	和	他	可能	是	觉醒	从	这	辉煌	梦	.

有时，他纯粹的喜悦会被这样的想法所扰乱：童话故事可能会变成现实，他可能会从美梦中醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [piːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['dredɪd] .

It	was	not	peace	that	His	Excellency	dreaded	.
它	曾是	不是	和平	那	他的	阁下	令人恐惧的	.

阁下所惧怕的并非和平。

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [piːs] .

He	never	even	thought	of	peace	.
他	绝不	甚至	想法	的	和平	.

他从未想过和平。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [kən'strʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

But	what	if	the	wall	so	artfully	constructed	out	of	human	bodies	should	begin	to
但	什么	如果	这	墙	所以	巧妙地	建造	出去	的	人类	身体	应该	开始	到

['tɑːtər] [sʌm; səm] [deɪ] ?

totter	some	day	?
蹒跚	一些	天	?

但是，如果有一天，这堵用人体精心建造的墙开始摇摇欲坠呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

What	if	the	enemy	were	to	penetrate	all	the	fortifications	,
什么	如果	这	敌人	是	到	穿透	全部	这	防御工事	,

如果敌人突破了所有防御工事怎么办?

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['pænɪk] ,

and	discipline	were	to	give	way	to	panic	,
和	纪律	是	到	给	方式	到	恐慌	,

纪律被恐慌所取代。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] [wɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] [ɪts] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts] ,

and	the	mighty	wall	should	dissolve	into	its	component	parts	,
和	这	强大的	墙	应该	溶解	进入	它是	成分	部分	,

而那堵坚固的墙也应该瓦解成它的组成部分。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['fliːɪŋ] ['mædli] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ?

human	beings	fleeing	madly	to	save	their	lives	?
人类	生物	逃离	疯狂地	到	节省	他们的	生活	?

人类疯狂逃亡以保全性命?

[ðen] [ðə; ði] " ['vɪktər] [ʌv; əv] — — , " [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['feri] [teɪl] [kɪŋ] ,

Then	the	"	Victor	of	—	—	,	"	the	almighty	fairy	tale	king	,
然后	这	"	胜利者	的	—	—	,	"	这	全能的	仙女	故事	国王	,

然后是“——的胜利者”，全能的童话国王，

[wʊd] [sɪŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv][oʊld] .

would	sink	back	again	into	the	sordid	commonplace	of	old	.
会	下沉	后退	再次	进入	这	肮脏的	平凡	的	老的	.

又会重蹈覆辙，回到过去那种肮脏平庸的状态。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [i:k] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnər] ,

He	would	have	to	eke	out	his	existence	in	some	obscure	corner	,
他	会	有	到	埃克	出去	他的	存在	在	一些	朦胧	角落	,

他只能在某个偏僻的角落里勉强糊口。

[kraʊd] [hɪz; ɪz] ['træufiz] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['mɑ:dɪst] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd]['kɑ:ntent] [hɪm'self] , [laɪk] ['ʌðər] [dis'tʃa:dʒd] ['ɑ:fəsərz] ,

crowd	his	trophies	into	some	modest	apartment	,	and	content	himself	,	like	other	discharged	officers	,
人群	他的	奖杯	进入	一些	谦虚的	公寓	,	和	内容	他自己	,	喜欢	其他	出院	警官	,

他将自己的战利品堆放在一间简朴的公寓里，像其他退役军官一样，安于现状。

[wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔfihaus] [kɪŋ] .

with	being	a	coffeehouse	king	.
和	存在	一个	咖啡馆	国王	.

成为咖啡馆之王。

[wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'fi:t] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] ['ɪnstəntli] [fər'get] [ɪts] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Were	he	to	suffer	a	single	defeat	,	the	world	would	instantly	forget	its	enthusiasm	.
是	他	到	遭受	一个	单身的	击败	,	这	世界	会	即刻	忘记	它是	热情	.

如果他遭遇一次失败，全世界都会立刻忘记之前的热情。

[ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [ə'su:m] [ðə; ði] [reɪn] , [ə'nʌðər] ['sɑ:vrɪn] [wʊd] [flai] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:r] ,

Another	general	would	assume	the	reign	,	another	sovereign	would	fly	through	the	town	in	a	motor	car	,
其他	一般的	会	认为	这	在位	,	其他	主权	会	飞	通过	这	镇	在	一个	发动机	车	,

另一位将军将继位，另一位君主将乘坐汽车飞越这座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['retənu:] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [wʊd] ['revərəntli] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [nu:] ['ru:lər] .

and	the	vast	retinue	of	servants	would	reverently	bow	before	their	new	ruler	.
和	这	广阔的	随从	的	仆人	会	虔诚地	弓	前	他们的	新的	统治者	.

庞大的仆从队伍将毕恭毕敬地向新统治者鞠躬。

[ðə; ði][oʊld][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pæst] ['epɪsoʊd] , [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [rɪ'vi:ld] ,

The	old	one	would	be	nothing	but	a	past	episode	,	a	scarecrow	revealed	,
这	老的	一	会	是	没有什么	但	一个	过去的	插曲	,	一个	稻草人	揭晓	,

稻草人透露，旧的那一个只不过是过去的一集而已。

[wɪtʃ] ['eni] ['spæroʊ] ['impjudəntli] [bɪ'smɜ:tʃiz] .

which	any	sparrow	impudently	besmirches	.
哪个	任何	麻雀	厚颜无耻地	玷污	.

任何一只麻雀都无耻地玷污了它。

[ðə; ði]['dʒɛnɘ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['pʌdʒi] [hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [klentʃt] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [fraʊn] ,

The	general's	pudgy	hand	involuntarily	clenched	itself	,	and	the	dreaded	frown	,
这	将军的	胖乎乎的	手	不由自主	紧握	本身	,	和	这	令人恐惧的	皱眉	,

[ðə; ði] " [stɔːrm] - ['sɪgnəl] " [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərz] ,

the	"	storm	-	signal	"	that	his	own	soldiers	,
这	"	风暴	-	信号	"	那	他的	自己的	士兵	,

将军肥胖的手不由自主地攥紧了拳头，脸上露出了可怕的表情，那是他自己的士兵们即将面临危机的“风暴信号”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] , [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn]

as	well	as	the	enemy	,	had	learned	to	fear	,	appeared	for	a	moment	on
作为	出色地	作为	这	敌人	,	有	学习	到	害怕	,	出现	为了	一个	片刻	在

[hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt] ['fɔːrhed] .

his	prominent	forehead	.
他的	著名的	前额	.

以及敌人，都学会了恐惧，这恐惧的景象在他突出的额头上短暂地显现出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['praʊdli] .

Then	his	face	cleared	again	,	and	His	Excellency	looked	around	proudly	.
然后	他的	脸	已清除	再次	,	和	他的	阁下	看起来	大约	自豪地	.

随后，他的脸色再次变得明亮起来，阁下骄傲地环顾四周。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] — — [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

The	Victor	of	—	—	was	not	afraid	.
这	胜利者	的	—	—	曾是	不是	害怕的	.

——的胜利者并不害怕。

[hɪz; ɪz] [wɔːl] [stʊd] [fɜːrm][ænd; ənd] [swei] [nɑːt] .

His	wall	stood	firm	and	swayed	not	.
他的	墙	站立	公司	和	摇摆	不是	.

他的墙屹立不倒，纹丝不动。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['evri] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['emɪˌseriːz] [brɔːt] [tuː; tə][kæmp][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv]

For	three	months	every	report	that	emissaries	brought	to	camp	had	told	of
为了	三	几个月	每一个	报告	那	使者	带来	到	营	有	讲述	的

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ˌprepə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

the	enormous	preparations	being	made	by	the	enemy	.
这	巨大的	准备工作	存在	制成	经过	这	敌人	.

三个月来，使者带到营地的每一份报告都讲述了敌人正在进行的大规模准备。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər]

For	three	months	they	had	been	storing	up	ammunition	and	gathering	together
为了	三	几个月	他们	有	到过	存储	向上	弹药	和	采集	一起

[ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'fensɪv] .

their	forces	for	the	tremendous	offensive	.
他们的	力量	为了	这	巨大的	进攻	.

三个月来，他们一直在储备弹药，集结兵力，准备发动大规模进攻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fensɪv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

And	the	offensive	had	begun	the	night	before	.
和	这	进攻	有	开始	这	夜晚	前	.

而进攻行动早在前一天晚上就已经开始了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] ['geɪli] [θrɔŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ɪn][ðə; ði]

The	general	knew	that	the	crowd	gaily	thronging	in	the	sun	would	not	read	in	the
这	一般的	知道	那	这	人群	兴高采烈地	熙熙攘攘	在	这	太阳	会	不是	读	在	这

['nuːzpeɪpər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

newspaper	till	the	next	morning	that	out	at	the	front	a	fierce	battle	had	been
报纸	直到	这	下一个	早晨	那	出去	在	这	正面	一个	凶猛的	战斗	有	到过

['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['aʊərz] ,

raging	for	the	past	twenty	hours	,
愤怒	为了	这	过去的	二十	小时	,

将军知道，在阳光下欢快涌动的人群要到第二天早上才会从报纸上看到，前线已经进行了二十个小时的激烈战斗。

[ænd; ənd]['hɑːrdli]['sɪksti][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [siːs] ,

and	hardly	sixty	miles	from	the	promenade	shells	were	bursting	without	cease	,
和	几乎	六十	英里	从	这	长廊	贝壳	是	爆发	没有	停止	,

距离海滨大道不到六十英里的地方，炮弹就不停地爆炸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][ʌv; əv][hɑːt]['aɪərn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

and	a	heavy	rain	of	hot	iron	was	pouring	down	upon	his	soldiers	.
和	一个	重的	雨	的	热的	铁	曾是	浇注	向下	之上	他的	士兵	.

滚烫的铁块如雨般倾泻而下，落在他的士兵身上。

[θriː] ['ɪnfəntri] [ə'tæks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [rɪ'pʌlst] ,

Three	infantry	attacks	had	already	been	reported	as	repulsed	,
三	步兵	攻击	有	已经	到过	据报道	作为	反感	,

据报告，此前已有三次步兵进攻被击退。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['fjʊri] , [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [tuː; tə]

and	now	the	artillery	was	hammering	with	frenzied	fury	,	a	prologue	to
和	现在	这	炮兵	曾是	锤击	和	丧心病狂	愤怒	,	一个	序幕	到

[freʃ] [kən'flɪkts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

fresh	conflicts	during	the	night	.
新鲜的	冲突	期间	这	夜晚	.

现在炮火疯狂地轰鸣，预示着夜间新的冲突即将爆发。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] !

Well	,	let	them	come	!
出色地	,	让	他们	来	!

那就让他们来吧!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sæt][ʌp] ,

With	a	jerk	,	His	Excellency	sat	up	,
和	一个	混蛋	,	他的	阁下	卫星	向上	,

阁下猛地坐了起来，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['dænjuːb] ,

and	while	his	fingers	beat	on	the	table	in	tune	to	the	Blue	Danube	,
和	尽管	他的	手指	打	在	这	桌子	在	调	到	这	蓝色的	多瑙河	,

他的手指随着《蓝色多瑙河》的旋律敲击着桌面，

[ə; eɪ] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	tense	expression	came	into	his	face	,
一个	紧张	表达	来了	进入	他的	脸	,

他脸上露出了紧张的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['drʌmfaɪər]['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ]

as	though	he	could	hear	the	terrific	drumfire	raging	at	the	front	like	a
作为	尽管	他	可以	听到	这	了不起	鼓火	愤怒	在	这	正面	喜欢	一个

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

仿佛他能听到前方熊熊燃烧的鼓声如同飓风般肆虐。

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] : [ðə; ði]['hju:mən]['rezərvwɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [tu:; tə]

His	preparations	had	been	made	:	the	human	reservoir	had	been	filled	to
他的	准备工作	有	到过	制成	:	这	人类	水库	有	到过	已填	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

overflowing	.
溢出	.

他已做好充分准备：人手充足，蓄势待发。

[tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [raɪt] [eɪdʒ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz]

Two	hundred	thousand	strong	young	lads	of	the	very	right	age	lay	behind	the	lines
二	百	千	强的	年轻的	小伙子们	的	这	非常	正确的	年龄	躺	在后面	这	线条

['redi] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['roʊlər] [ʌn'tɪl]

ready	at	the	proper	moment	to	be	thrown	in	front	of	the	steam	-	roller	until
准备好	在	这	恰当的	片刻	到	是	抛掷	在	正面	的	这	蒸汽	-	滚筒	直到

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] .

it	caught	and	stuck	in	a	marsh	of	blood	and	bones	.
它	捕捉	和	卡住	在	一个	沼泽	的	血	和	骨头	.

二十万正值壮年的强壮青年躺在战线后，随时准备在合适的时机被推到蒸汽压路机前面，直到压路机陷入血与骨的沼泽中。

[dʒʌst][let][ðem; ðəm] [kʌm] !

Just	let	them	come	!
只是	让	他们	来	!

让他们来吧！

[ðə; ði] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['mɛri:ɚ] !

The	more	,	the	merrier	!
这	更多的	,	这	更快乐	!

人越多越热闹！

[ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] — — [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] [brænʧ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ,

The	Victor	of	—	—	was	prepared	to	add	another	branch	to	his	laurels	,
这	胜利者	的	—	—	曾是	准备	到	添加	其他	分支	到	他的	月桂树	,

——的胜利者准备为他的荣耀再添一笔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [laɪk][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	eyes	sparkled	like	the	medals	on	his	breast	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	奖牌	在	他的	胸部	.

他的眼睛像他胸前的勋章一样闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ə'proʊʧt] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

His	adjutant	got	up	from	the	table	next	to	his	,	approached	hesitatingly	,
他的	副官	得到	向上	从	这	桌子	下一个	到	他的	,	接近	犹豫地	,

他的副官从他旁边的桌子旁站起身，犹豫地走了过来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ɪr] .

and	whispered	a	few	words	in	His	Excellency's	ear	.
和	低声说道	一个	很少	字	在	他的	卓越的	耳朵	.

然后，他在阁下耳边低语了几句。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ɔ:f] .

The	great	man	shook	his	head	,	waving	the	adjutant	off	.
这	伟大的	男人	摇晃	他的	头	,	挥手	这	副官	离开	.

这位伟人摇了摇头，挥手示意副官离开。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɔ:rən] ['nu:zpeɪpər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['ɜ:dʒd] ;

"	It	is	an	important	foreign	newspaper	,	Your	Excellency	,	"	the	adjutant	urged	;
"	它	是	一个	重要的	外国的	报纸	,	你的	阁下	,	"	这	副官	敦促	;

“这是一份重要的外国报纸，阁下，”副官恳切地说；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [stɪl] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] :

and	when	his	commander	still	waved	him	aside	,	he	added	significantly	:
和	什么时候	他的	指挥官	仍然	挥手	他	旁边	,	他	额外	显著地	:

当他的指挥官仍然挥手让他靠边站时，他意味深长地补充道：

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] ,

"	The	gentleman	has	brought	a	letter	of	recommendation	from	headquarters	,
"	这	绅士	有	带来	一个	信	的	推荐	从	总部	,

[jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Your	Excellency	.
你的	阁下	.

“这位先生带来了总部的一封推荐信，阁下。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['faɪnəli] [geɪv] [ɪn] , [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf][ɪn]

"	At	this	the	general	finally	gave	in	,	arose	with	a	sigh	,	and	said	,	half	in
"	在	这	这	一般的	最后	给予	在	,	出现	和	一个	叹	,	和	说	,	一半	在

[dʒest] ,

jest	,
笑话	,

“将军终于屈服了，叹了口气站起身来，半开玩笑地说：

[hæf][ɪn] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :

half	in	annoyance	to	the	lady	beside	him	:
一半	在	烦恼	到	这	女士	旁	他	:

他一半是带着恼怒，对身旁的女士说道：

" [ə; eɪ]['drʌmfaɪər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] !

"	A	drumfire	would	be	more	welcome	!
"	一个	鼓火	会	是	更多的	欢迎	!

“一场篝火晚会更受欢迎！”

" [ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]['dʒoʊviəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld][sə'vɪliən] ,

"	Then	he	followed	his	adjutant	and	shook	hands	jovially	with	the	bald	civilian	,
"	然后	他	随后	他的	副官	和	摇晃	双手	兴高采烈地	和	这	秃	平民	,

然后他跟着他的副官，愉快地与那位秃头平民握手。

[huː] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bent] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['pennaɪf]

who	popped	up	from	his	seat	and	bent	at	the	middle	like	a	penknife
WHO	爆裂	向上	从	他的	座位	和	弯曲	在	这	中间	喜欢	一个	小刀

['snæpɪŋ] [ʃʌt] .

snapping	shut	.
啪啪	关闭	.

他猛地从座位上跳起来，身体像一把折叠刀一样从中间弯了下去。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

His	Excellency	invited	him	to	be	seated	.
他的	阁下	受邀	他	到	是	坐着	.

阁下请他坐下。

[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['stæməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

The	war	correspondent	stammered	a	few	words	of	admiration	,	and	opened	his
这	战争	通讯员	结结巴巴	一个	很少	字	的	钦佩	,	和	打开	他的

[noʊt] - [bʊk] [ɪk'spektəntli] ,

note	-	book	expectantly	,
笔记	-	书	满怀期待地	,

战地记者结结巴巴地说了几句赞赏的话，然后满怀期待地打开了笔记本。

[ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	whole	string	of	questions	on	his	lips	.
一个	所有的	细绳	的	问题	在	他的	嘴唇	.

他嘴里憋着一连串的问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [spiːk] .

But	His	Excellency	did	not	let	him	speak	.
但	他的	阁下	做过	不是	让	他	说话	.

但阁下不让他说话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn]

In	the	course	of	time	he	had	constructed	for	occasions	like	this	a	speech	in
在	这	课程	的	时间	他	有	建造	为了	场合	喜欢	这	一个	演讲	在

[wɪtʃ] ['evri] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

which	every	point	was	well	thought	out	and	which	made	a	simple	impression	.
哪个	每一个	观点	曾是	出色地	想法	出去	和	哪个	制成	一个	简单的	印象	.

随着时间的推移，他为这样的场合精心准备了一篇演讲稿，其中每个要点都经过深思熟虑，并且给人留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]

He	delivered	it	now	,	speaking	with	emphasis	and	pausing	occasionally	to
他	发表	它	现在	,	请讲	和	强调	和	暂停	偶尔	到

[rɪ'kɔːl] [wʌt] [keɪm] [nekst] .

recall	what	came	next	.
记起	什么	来了	下一个	.

他现在就把它说了出来，语气强调，并不时停顿一下，回忆接下来要说什么。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['soʊldʒərz] , ['preɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [ðer; ðər]

To	begin	with	he	spoke	of	his	brave	soldiers	,	praising	their	courage	,	their
到	开始	和	他	辐	的	他的	勇敢的	士兵	,	赞扬	他们的	勇气	,	他们的

[kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] ,

contempt	of	death	,
鄙视	的	死亡	,

首先，他谈到了他勇敢的士兵，赞扬了他们的勇气和对死亡的蔑视。

[ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv]['vælər] .

their	wonderful	deeds	of	valor	.
他们的	精彩的	契约	的	勇气	.

他们英勇无畏的壮举。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [iːtʃ] ['soʊldʒər] [ə'kɔːrdɪŋ]

Then	he	expressed	regret	at	the	impossibility	of	rewarding	each	soldier	according
然后	他	表达	后悔	在	这	不可能	的	有回报	每个	士兵	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

to	his	merits	,
到	他的	优点	,

然后，他表示遗憾，因为不可能根据每个士兵的功绩给予奖励。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] — [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [fɑːðɚlændz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

and	—	this	in	a	raised	voice	—	invoked	the	fatherland's	eternal	gratitude	for
和	—	这	在	一个	提高	嗓音	—	调用	这	祖国的	永恒	感激	为了

[sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

such	loyalty	and	self	-	abnegation	even	unto	death	.
这样的	忠诚	和	自己	-	放弃	甚至	到	死亡	.

然后——他提高了音量——表达了祖国对他的忠诚和至死不渝的自我牺牲精神的永恒感激之情。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [krɑːp][ʌv; əv] ['mɛdəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Pointing	to	the	heavy	crop	of	medals	on	his	chest	,
指向	到	这	重的	庄稼	的	奖牌	在	他的	胸部	,

他指着胸前密密麻麻的勋章，

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃənz] [əˈwɔːdɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [æn; ən] [ˈɑːnər] [dʌn] [tuː; tə]

he	explained	that	the	distinctions	awarded	him	were	really	an	honor	done	to
他	解释	那	这	区别	获奖	他	是	真的	一个	荣誉	完毕	到

[hɪz; ɪz][men] .

his	men	.
他的	男人	.

他解释说，授予他的荣誉实际上是对他的部下的褒奖。

['faɪnəli] [hiː; hi] [woʊv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [ri'maːks] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪtɪŋ]

Finally	he	wove	in	a	few	well	-	chosen	remarks	complimenting	the	enemy's	fighting
最后	他	编织	在	一个	很少	出色地	-	选定	评论	赞美	这	敌人的	斗争

[əˈbɪləti] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['liːdərʃɪp] ,

ability	and	cautious	leadership	,
能力	和	谨慎	领导	,

最后，他巧妙地穿插了几句评论，赞扬了敌人的战斗能力和谨慎的领导才能。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈʃeɪkəbl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ʌltɪmət]

and	concluded	with	an	expression	of	his	unshakable	confidence	in	ultimate
和	结束	和	一个	表达	的	他的	坚定不移	信心	在	最终的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

最后，他表达了自己对最终胜利的坚定信心。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [noʊt] .

The	newspaper	man	listened	respectfully	and	occasionally	jotted	down	a	note	.
这	报纸	男人	听着	尊敬	和	偶尔	随手记下	向下	一个	笔记	.

报社记者恭敬地听着，偶尔会记下一些笔记。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [əˈpɪrəns] , [hɪz; ɪz]

The	main	thing	,	of	course	,	was	to	observe	the	Great	One's	appearance	,	his
这	主要的	事物	,	的	课程	,	曾是	到	观察	这	伟大的	一个人的	外貌	,	他的

['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

manner	of	speech	,
方式	的	演讲	,

当然，最重要的是观察伟人的外貌和说话方式。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['straɪkɪŋ] [freɪzɪz] .

his	gestures	,	and	to	sum	up	his	personality	in	a	few	striking	phrases	.
他的	手势	,	和	到	和	向上	他的	性格	在	一个	很少	引人注目	短语	.

他的举止，以及用几句精辟的话语概括他的个性。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [naʊ] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [roʊl] ,

His	Excellency	now	discarded	his	military	role	,
他的	阁下	现在	丢弃	他的	军队	角色	,

阁下现已放弃了他的军职。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] — — ['ɪntuː][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	changed	himself	from	the	Victor	of	—	—	into	the	man	of	the	world	.
和	已更改	他自己	从	这	胜利者	的	—	—	进入	这	男人	的	这	世界	.

他从——的胜利者变成了世故之人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [smaɪl] ,

"	You	are	going	to	the	front	now	?	"	he	asked	with	a	courteous	smile	,
"	你	是	去	到	这	正面	现在	?	"	他	问	和	一个	有礼貌	微笑	,

“你现在要去前线吗？”他礼貌地笑着问道。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] " [jes] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,

and	responded	to	the	correspondent's	enthusiastic	"	Yes	"	with	a	deep	,
和	回应	到	这	通讯员的	热情的	"	是的	"	和	一个	深的	,

['meləŋkɑːli] [saɪ] .

melancholy	sigh	.
忧郁	叹	.

对于记者热情洋溢的“是的”，他深深地叹了口气，带着一丝忧伤。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	fortunate	you	are	!
"	如何	幸运	你	是	!

你真是太幸运了！

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

I	envy	you	.
我	嫉妒	你	.

我羡慕你。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争中的男人(Men in War)
第5/7页

[ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðæt][hiː; hi]['kænɑːt] [liːd] [hɪz; ɪz]

the	tragedy	in	the	life	of	the	general	of	to	-	day	is	that	he	cannot	lead	his
这	悲剧	在	这	生活	的	这	一般的	的	到	-	天	是	那	他	不能	带领	他的

[men] ['pɜːrsənəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] .

men	personally	into	the	fray	.
男人	亲自	进入	这	磨损	.

当今将军的悲剧在于他无法亲自率领部下冲锋陷阵。

[hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][wɔːr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]

He	spends	his	whole	life	preparing	for	war	,	he	is	a	soldier	in	body	and
他	花费	他的	所有的	生活	准备	为了	战争	,	他	是	一个	士兵	在	身体	和

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他一生都在为战争做准备，他身心都是个战士。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]['oʊnli][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] .

and	yet	he	knows	the	excitement	of	battle	only	from	hearsay	.
和	然而	他	知道	这	激动	的	战斗	仅有的	从	传闻	.

但他对战争的刺激却只是道听途说。

" [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [səb'dʒektɪv] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	correspondent	was	delighted	with	this	subjective	utterance	which	he	had
"	这	通讯员	曾是	高兴极了	和	这	主观	发声	哪个	他	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] .

managed	to	evoke	.
管理	到	唤起	.

“记者对他成功唤起的这种主观感受感到非常高兴。”

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [roʊl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ri'naunsiz]

Now	he	could	show	the	commander	in	the	sympathetic	rôle	of	one	who	renounces
现在	他	可以	展示	这	指挥官	在	这	交感神经	角色	的	一	WHO	放弃

,

,
,

现在他可以把指挥官塑造成一个富有同情心的放弃者角色，

[wʌn] [huː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

one	who	cannot	always	do	as	he	would	.
一	WHO	不能	总是	做	作为	他	会	.

一个不能总是随心所欲的人。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	bent	over	his	note	-	book	for	an	instant	.
他	弯曲	超过	他的	笔记	-	书	为了	一个	立即的	.

他低头看了看笔记本。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [feɪs]

When	he	looked	up	again	he	found	to	his	astonishment	that	His	Excellency's	face
什么时候	他	看起来	向上	再次	他	成立	到	他的	惊讶	那	他的	卓越的	脸

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

had	completely	changed	.
有	完全地	已更改	.

当他再次抬起头时，他惊讶地发现阁下的脸色完全变了。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] ,

His	brow	was	furrowed	,
他的	眉头	曾是	沟壑	,

他眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [waɪd] - ['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət]

his	eyes	stared	wide	-	open	with	an	anxiously	expectant	look	in	them	at
他的	眼睛	凝视	宽的	-	打开	和	一个	焦虑地	怀孕	看	在	他们	在

['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

something	back	of	the	correspondent	.
某物	后退	的	这	通讯员	.

他双眼睁得大大的，带着焦虑和期待的神情，盯着记者身后的某个地方。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['ɪnfəntri] ['kæptɪn] ['meɪkɪŋ]

The	correspondent	turned	and	saw	a	pale	,	emaciated	infantry	captain	making
这	通讯员	转向	和	锯	一个	苍白	,	瘦弱	步兵	队长	制作

[streɪt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

straight	toward	His	Excellency	.
直的	朝向	他的	阁下	.

记者转过身，看到一名面色苍白、骨瘦如柴的步兵上尉径直朝阁下走来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ʃæmblɪŋ] [wɔːk] .

The	man	was	grinning	and	he	had	a	peculiar	shambling	walk	.
这	男人	曾是	咧嘴笑	和	他	有	一个	奇特	蹒跚	走	.

那人咧嘴笑着，走路姿势很古怪，步履蹒跚。

[hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['glæsi] , ['glerɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

He	came	closer	and	closer	,	and	stared	with	glassy	,	glaring	eyes	,	and
他	来了	更近	和	更近	,	和	凝视	和	玻璃状	,	刺眼	眼睛	,	和

[læft] [æn; ən] ['ʌgli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [læf] .

laughed	an	ugly	idiotic	laugh	.
笑了	一个	丑陋的	愚蠢的	笑	.

他越走越近，目光呆滞地盯着她，发出一种丑陋愚蠢的笑声。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ['fraɪt(ə)nd] .

The	adjutant	started	up	from	his	seat	frightened	.
这	副官	开始	向上	从	他的	座位	害怕	.

副官惊恐地从座位上跳了起来。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['fɔːrhed] [sweld] [ʌp] [laɪk] [roʊps] .

The	veins	on	His	Excellency's	forehead	swelled	up	like	ropes	.
这	静脉	在	他的	卓越的	前额	肿胀	向上	喜欢	绳索	.

阁下额头上的青筋像绳索一样肿胀起来。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sɔː] [æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

The	correspondent	saw	an	assassination	coming	and	turned	pale	.
这	通讯员	锯	一个	暗杀	未来	和	转向	苍白	.

记者预感到即将遭到暗杀，脸色顿时变得苍白。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['kæptɪn] [swei] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

The	uncanny	captain	swayed	to	within	a	foot	or	two	of	the	general	and
这	不可思议	队长	摇摆	到	之内	一个	脚	或者	二	的	这	一般的	和

[hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] ,

his	adjutant	,
他的	副官	,

这位诡异的船长摇摇晃晃地走到距离将军和他的副官只有一两英尺的地方，

[ðen] [stʊd] [stɪl] , ['gɪgld] ['fuːlɪʃli] ,

then	stood	still	,	giggled	foolishly	,
然后	站立	仍然	,	咯咯地笑	愚蠢地	,

然后她站在那里，傻笑起来。

[ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdərz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['snætʃɪŋ] [æt; ət]

and	snatched	at	the	orders	on	His	Excellency's	chest	like	a	child	snatching	at
和	抢夺	在	这	订单	在	他的	卓越的	胸部	喜欢	一个	孩子	抢夺	在

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

a	beam	of	light	.
一个	光束	的	光	.

他一把抓住阁下胸前的命令，就像孩子抓住一道光束一样。

" ['bjuːtɪf(ə)l] — [ʃaɪnz] ['bjuːtɪfli] — " [hiː; hi] ['gɜːgəld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

"	Beautiful	—	shines	beautifully	—	"	he	gurgled	in	a	thick	voice	.
"	美丽的	—	闪耀	非常漂亮	—	"	他	咕噜咕噜	在	一个	厚的	嗓音	.

“真美——光彩夺目——”他用沙哑的声音咕哝道。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fraɪtfəli] [θɪn] , ['tremblɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

Then	he	pointed	his	frightfully	thin	,	trembling	forefinger	up	at	the	sun	and
然后	他	尖	他的	可怕地	薄的	,	发抖	食指	向上	在	这	太阳	和

[ʃriːkt] , " [sʌn] !

shrieked	,	"	Sun	!
尖叫	,	"	太阳	!

然后他用他那瘦得吓人、颤抖的食指指着太阳，尖叫道：“太阳！

" [nekst][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃaɪnz] ['bjuːtɪfli] .

"	Next	he	snatched	at	the	medals	again	and	said	,	"	Shines	beautifully	.
"	下一个	他	抢夺	在	这	奖牌	再次	和	说	,	"	闪耀	非常漂亮	.

“接着他又一把抢过奖牌，说道：‘闪闪发光，真漂亮。’

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['restləs] [glæns] ['wɔndəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] [ɪf]

"	And	all	the	while	his	restless	glance	wandered	hither	and	thither	as	if
"	和	全部	这	尽管	他的	不安	瞥一眼	漫步	这里	和	那里	作为	如果

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

looking	for	something	,
寻找	为了	某物	,

“与此同时，他不安的目光四处游移，仿佛在寻找什么。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌgli] , ['bestʃəl] [læf] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self]['æftər] [iːtʃ] [wɜːrd] .

and	his	ugly	,	bestial	laugh	repeated	itself	after	each	word	.
和	他的	丑陋的	,	兽性	笑	重复	本身	后	每个	单词	.

他那丑陋、野兽般的笑声在他每说一个字后都会重复出现。

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [raɪt] [fɪst][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz]

His	Excellency's	right	fist	was	up	in	the	air	ready	for	a	blow	at	the	fellow's
他的	卓越的	正确的	拳头	曾是	向上	在	这	空气	准备好	为了	一个	吹	在	这	同伴们

[tʃest] [fɔːr; fər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ,

chest	for	approaching	him	so	disrespectfully	,
胸部	为了	接近	他	所以	不尊重	,

阁下高举右拳，准备击打那人胸口，因为他竟如此无礼地接近自己。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['suːðɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiəts] ['ʃoʊldər] .

but	,	instead	,	he	laid	his	hand	soothingly	on	the	poor	idiot's	shoulder	.
但	,	反而	,	他	铺设	他的	手	舒缓地	在	这	贫穷的	白痴的	肩膀	.

但是，他却将手轻轻地放在那个可怜的傻瓜的肩膀上，以示安慰。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

"	I	suppose	you	have	come	from	the	hospital	to	listen	to	the	music	,
"	我	认为	你	有	来	从	这	医院	到	听	到	这	音乐	,

['kæptɪn] ?

Captain	?
队长	?

“我想您是从医院过来听音乐的吧，队长？”

" [hiː; hi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] .

"	he	said	,	winking	to	his	adjutant	.
"	他	说	,	眨眼	到	他的	副官	.

“他一边说着，一边向他的副官眨了眨眼。”

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] .

"	It's	a	long	ride	to	the	hospital	in	the	street	-	car	.
"	它是	一个	长的	骑	到	这	医院	在	这	街道	-	车	.

“坐有轨电车去医院路途遥远。”

[teɪk] [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

Take	my	automobile	.
拿	我的	汽车	.

把我的车开走。

[its] ['kwɪkər] . "

It's	quicker	.	"
它是	更快	.	"

速度更快。

" ['ɔːtoʊ] — ['kwɪkər] , " ['ekəud] [ðə; ði]['luːnətɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [læf] .

"	Auto	—	quicker	,	"	echoed	the	lunatic	with	his	hideous	laugh	.
"	汽车	—	更快	,	"	回声	这	疯子	和	他的	可怕	笑	.

“自动——更快，”疯子发出令人毛骨悚然的笑声，重复道。

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [let] [hɪm'self] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led] [ə'weɪ] .

He	patiently	let	himself	be	taken	by	the	arm	and	led	away	.
他	耐心	让	他自己	是	已采取	经过	这	手臂	和	引领	离开	.

他耐心地任由别人抓住他的胳膊把他带走。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mɛdəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒʊtənt]

He	turned	round	once	with	a	grin	at	the	glittering	medals	,	but	the	adjutant
他	转向	圆形的	一次	和	一个	咧嘴笑	在	这	闪闪发光	奖牌	,	但	这	副官

[pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

pulled	him	along	.
拉	他	沿着	.

他回头咧嘴一笑，看着那些闪闪发光的勋章，但副官拉着他往前走。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

The	general	followed	them	with	his	eyes	until	they	entered	the	machine	.
这	一般的	随后	他们	和	他的	眼睛	直到	他们	进入	这	机器	.

将军的目光一直追随着他们，直到他们进入机器。

[ðə; ði] " [stɔːrm] - ['sɪgnəl] " [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['ɑːmɪnəsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

The	"	storm	-	signal	"	was	hoisted	ominously	between	his	eyebrows	.
这	"	风暴	-	信号	"	曾是	吊起	不祥地	之间	他的	眉毛	.

他眉间高高扬起“风暴信号”，显得格外不祥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt]

He	was	boiling	with	rage	at	such	carelessness	in	allowing	a	creature	like	that
他	曾是	沸腾	和	愤怒	在	这样的	疏忽	在	允许	一个	生物	喜欢	那

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] ['friːli] .

to	walk	abroad	freely	.
到	走	国外	自由	.

他怒不可遏，竟然如此粗心大意地让那样的生物在外面自由行走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][sə'vɪliən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]

But	in	the	nick	of	time	he	remembered	the	civilian	at	his	side	,	and
但	在	这	缺口	的	时间	他	记得	这	平民	在	他的	边	,	和

[kən'troʊld] [hɪm'self] ,

controlled	himself	,
受控	他自己	,

但千钧一发之际，他想起了身边的平民，便控制住了自己。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] :

and	said	with	a	shrug	of	the	shoulders	:
和	说	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	:

他耸了耸肩说道：

" [jes] , [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

"	Yes	,	these	are	some	of	the	sad	aspects	of	the	war	.
"	是的	,	这些	是	一些	的	这	伤心	方面	的	这	战争	.

“是的，这些都是战争令人悲哀的方面。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdər] [mʌst; məst] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] ,

You	see	,	it	is	just	because	of	such	things	that	the	leader	must	stay	behind	,
你	看	,	它	是	只是	因为	的	这样的	事物	那	这	领导者	必须	停留	在后面	,

你看，正因为如此，领导者才必须留在后面。

[wer] ['nʌθɪŋ] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

where	nothing	appeals	to	his	heart	.
在哪里	没有什么	上诉	到	他的	心	.

没有什么能打动他的心。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd]['evər] ['sʌmən] [ðə; ði] ['nesəseri] [sɪ'verəti] [tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ][wɔːr] [ɪf] [hiː; hi]

No	general	could	ever	summon	the	necessary	severity	to	direct	a	war	if	he
不	一般的	可以	曾经	召唤	这	必要的	严重性	到	直接的	一个	战争	如果	他

[hæd; həd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . "

had	to	witness	all	the	misery	at	the	front	.	"
有	到	证人	全部	这	苦难	在	这	正面	.	"

如果将军必须亲眼目睹前线的种种苦难，他就不可能拿出指挥战争所需的严厉态度。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [briːðd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Very	interesting	,	"	the	correspondent	breathed	gratefully	,	and	closed	his	book	.
"	非常	有趣的	,	"	这	通讯员	呼吸	感激不尽	,	和	关闭	他的	书	.

“非常有趣，”记者感激地叹了口气，合上了书。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] ,

"	I	fear	I	have	already	taken	up	too	much	of	Your	Excellency's	valuable	time	,
"	我	害怕	我	有	已经	已采取	向上	也	很多	的	你的	卓越的	有价值的	时间	,

恐怕我已经占用阁下太多宝贵时间了，

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] ?

but	may	I	be	permitted	one	more	question	?
但	可能	我	是	允许	一	更多的	问题	?

我可以再问一个问题吗?

[wen] [dʌz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hoʊp][fɔːr; fər] [piːs] ?

When	does	Your	Excellency	hope	for	peace	?
什么时候	做	你的	阁下	希望	为了	和平	?

阁下何时才能盼望和平?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɑːrtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] ,

"	The	general	started	,	bit	his	underlip	,
"	这	一般的	开始	,	少量	他的	下唇	,

将军猛地一惊，咬住了下唇。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['evri] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]

and	glanced	aside	with	a	look	that	would	have	made	every	staff	officer	of
和	瞥了一眼	旁边	和	一个	看	那	会	有	制成	每一个	职员	官	的

[ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ]['ɑːrmi] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

the	—	—	th	Army	shake	in	his	boots	.
这	—	—	th	军队	摇	在	他的	靴子	.

他瞥了一眼别处，那眼神足以让——军的每一位参谋军官都吓得瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][pə'laɪt] [smaɪl][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer]

With	a	visible	effort	he	put	on	his	polite	smile	and	pointed	across	the	square
和	一个	可见的	努力	他	放	在	他的	有礼貌的	微笑	和	尖	穿过	这	正方形

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] .

to	the	open	portals	of	the	old	cathedral	.
到	这	打开	门户	的	这	老的	大教堂	.

他明显很努力地挤出一个礼貌的微笑，指着广场对面古老大教堂敞开的大门。

" [ðə; ði]['oʊnli] [əd'vaɪs] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk]['aʊər; ɑːr]

"	The	only	advice	I	can	give	is	for	you	to	go	over	there	and	ask	our
"	这	仅有的	建议	我	能	给	是	为了	你	到	去	超过	那里	和	问	我们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

Heavenly	Father	.
天上	父亲	.

“我唯一能给你的建议就是，去那里向我们的天父祈求。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

He	is	the	only	one	who	can	answer	that	question	.
他	是	这	仅有的	一	WHO	能	回答	那	问题	.

只有他才能回答这个问题。

" [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] ,

"	A	friendly	nod	,	a	hearty	handshake	,
"	一个	友好的	点头	,	一个	爽朗	握手	,

友好的点头，热烈的握手，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [stroʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'spektfl]

then	His	Excellency	strode	to	his	office	across	the	square	amid	the	respectful
然后	他的	阁下	大步走	到	他的	办公室	穿过	这	正方形	之中	这	尊重

[ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

salutations	of	the	crowd	.
问候	的	这	人群	.

随后，阁下在人群的尊敬的致敬声中，大步穿过广场走向他的办公室。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] ['fɜːroʊ] ['kliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [diːpər]

When	he	entered	the	building	the	dreaded	furrow	cleaving	his	brow	was	deeper
什么时候	他	进入	这	建筑	这	令人恐惧的	畦	劈裂	他的	眉头	曾是	更深

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

当他走进大楼时，他额头上那道可怕的皱纹比以往任何时候都更深了。

[æn; ən] ['ɔːrdərli] [ˊtrebliŋli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['ɑːrmi] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

An	orderly	tremblingly	conducted	him	to	the	office	of	the	head	army	physician
一个	秩序	颤抖地	实施	他	到	这	办公室	的	这	头	军队	医生

.

:

.

一名勤务兵颤抖着把他带到了陆军首席军医的办公室。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [held] [ɪts] [breθ] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

For	several	minutes	the	entire	house	held	its	breath	while	the	voice	of	the	Mighty
为了	一些	分钟	这	全部的	房子	握住	它是	气息	尽管	这	嗓音	的	这	强大的

[wʌn] ['θʌndəd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

One	thundered	through	the	corridors	.
一	雷鸣	通过	这	走廊	.

几分钟内，整栋房子里的人都屏住了呼吸，因为那位伟大人物的声音在走廊里回荡。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

He	ordered	the	fine	old	physician	to	come	to	his	table	as	if	he	were
他	订购	这	美好的	老的	医生	到	来	到	他的	桌子	作为	如果	他	是

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

his	secretary	,
他的	秘书	,

他命令那位和蔼的老医生像秘书一样到他的桌前坐下。

[ænd; ənd] [dik'teitid] [ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [fər'bɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [wɪ'ðaʊt]

and	dictated	a	decree	forbidding	all	the	inmates	of	the	hospitals	,	without
和	口述	一个	法令	禁止	全部	这	囚犯	的	这	医院	,	没有

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːr] [ɪk'sepʃn] ,

distinction	or	exception	,
区别	或者	例外	,

并颁布法令，禁止所有医院的病人，不分彼此，无一例外。

['weðər] [sɪk] [ɔːr] ['wuːndɪd] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['premɪsɪz] .

whether	sick	or	wounded	,	to	leave	the	hospital	premises	.
无论	生病的	或者	受伤	,	到	离开	这	医院	前提	.

无论生病还是受伤，都不得离开医院。

" [fɔːr; fər] " — [ðə; ði] [dɪ'kriːt] [kən'kluːdid] — " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪl] , [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ɪn][bed] ,

"	For	"	—	the	decree	concluded	—	"	if	a	man	is	ill	,	he	belongs	in	bed	,
"	为了	"	—	这	法令	结束	—	"	如果	一个	男人	是	患病的	,	他	属于	在	床	,

“因为，”法令最后写道，“如果一个人生病了，他就应该卧床休息。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs]

and	if	he	feels	strong	enough	to	go	to	town	and	sit	in	the	coffee	-	house
和	如果	他	感觉	强的	足够的	到	去	到	镇	和	坐	在	这	咖啡	-	房子

,

,
,

如果他觉得自己身体足够强壮，可以去镇上，坐在咖啡馆里，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [wer] [hɪz; ɪz]['duːti] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] .

he	should	report	at	the	front	,	where	his	duty	calls	him	.
他	应该	报告	在	这	正面	,	在哪里	他的	责任	呼叫	他	.

他应该到前线报到，履行他的职责。

" [ðɪs] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['klɪŋkɪŋ] [spɜːrz][ænd; ənd] [ðɪs] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	This	pacing	to	and	fro	with	clinking	spurs	and	this	thundering	at	the
"	这	踱步	到	和	弗	和	叮当声	马刺	和	这	雷鸣	在	这

['kaʊərɪŋ] [oʊld]['dɑːktər] [kɑːmd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

cowering	old	doctor	calmed	his	anger	.
畏缩	老的	医生	平静下来	他的	愤怒	.

“这种来回踱步、马刺叮当作响，以及对着瑟瑟发抖的老医生雷鸣般的吼叫，平息了他的怒火。”

[ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ə'baʊt] [bloʊn] ['oʊvər] [wen] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['noʊtɪs]

The	storm	had	about	blown	over	when	unfortunately	the	general's	notice
这	风暴	有	关于	吹	超过	什么时候	很遗憾	这	将军的	注意

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [moʊst] ['hevɪli]

was	drawn	to	the	report	from	the	brigade	that	was	being	most	heavily
曾是	绘制	到	这	报告	从	这	旅	那	曾是	存在	最多	重度

[bɪ'set] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['despərət] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪts]

beset	by	the	enemy	and	had	suffered	desperate	losses	and	was	holding	its
围困	经过	这	敌人	和	有	遭受	绝望的	损失	和	曾是	保持	它是

[poʊst] ['oʊnli] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [æz; əz] ['kɔ:stli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]

post	only	in	order	to	make	the	enterprise	as	costly	as	possible	to	the
邮政	仅有的	在	命令	到	制作	这	企业	作为	昂贵	作为	可能的	到	这

[əd'vænsɪŋ] ['enəmi] .

advancing	enemy	.
前进	敌人	.

暴风雨即将过去之际，不幸的是，将军注意到了来自敌军猛烈围攻、损失惨重的旅的报告。该旅坚守阵地，只是为了尽可能地让进攻的敌人付出代价。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [leɪd] ,

Behind	it	the	mines	had	already	been	laid	,
在后面	它	这	矿井	有	已经	到过	铺设	,

它后面已经布好了地雷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [weɪt] [ɪn] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['haɪdɪŋ] ['redi] [tu:; tə]

and	a	whole	new	division	was	already	in	wait	in	subterranean	hiding	ready	to
和	一个	所有的	新的	分配	曾是	已经	在	等待	在	地下	隐藏	准备好	到

[prɪ'per] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['enəmi] ['æftər] [ðə; ði] [du:md] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]

prepare	a	little	surprise	for	the	enemy	after	the	doomed	brigade	had	gone	to
准备	一个	小的	惊喜	为了	这	敌人	后	这	注定失败	旅	有	已消失	到

[ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

its	destruction	.
它是	破坏	.

一支全新的师已经潜伏在地下，准备在注定覆灭的旅被摧毁后给敌人一个小小的惊喜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ðæt] [hi:; hi]

the	general	had	not	considered	it	necessary	to	inform	the	brigadier	that	he
这	一般的	有	不是	经过考虑的	它	必要的	到	通知	这	准将	那	他

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:st] [poʊst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [haɪd]

was	holding	a	lost	post	and	all	he	was	to	do	was	to	sell	his	hide
曾是	保持	一个	丢失的	邮政	和	全部	他	曾是	到	做	曾是	到	卖	他的	隐藏

[æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

as	dearly	as	possible	.
作为	亲爱的	作为	可能的	.

将军认为没有必要告知准将他所守卫的是一个已经失去的阵地，而他唯一要做的就是尽可能高价出卖自己的性命。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [reɪdʒd] [ðə; ði] ['betər] !

The	longer	the	struggle	raged	the	better	!
这	更长	这	斗争	愤怒	这	更好的	!

斗争持续的时间越长越好！

[ænd; ənd] [men] [faɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['stʌbərnli] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst]

And	men	fight	so	much	more	stubbornly	if	they	hope	for	relief	until	the	very	last
和	男人	斗争	所以	很多	更多的	固执地	如果	他们	希望	为了	宽慰	直到	这	非常	最后的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果人们抱有希望直到最后一刻才能获得解脱，他们就会更加顽强地战斗。

[ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] ,

All	this	His	Excellency	himself	had	ordained	,
全部	这	他的	阁下	他自己	有	受戒	,

这一切都是阁下亲自下令的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['greɪtli] [riː'dʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['æftər]

and	he	was	really	greatly	rejoiced	that	the	brigade	was	still	holding	out	after
和	他	曾是	真的	非常	欣喜若狂	那	这	旅	曾是	仍然	保持	出去	后

[θriː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪnfəntri] ['tʃɑːrdʒɪz] .

three	overwhelming	infantry	charges	.
三	压倒	步兵	收费	.

看到该旅在经历了三次压倒性的步兵冲锋后仍然坚守阵地，他感到非常高兴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [went] [ə'genst] [ɔːl] ['mɪlətəri] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

But	now	a	report	lay	before	him	which	went	against	all	military	tradition	;
但	现在	一个	报告	躺	前	他	哪个	去	反对	全部	军队	传统	;

但现在摆在他面前的是一份与所有军事传统相悖的报告；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

and	it	brought	back	the	storm	that	had	been	about	to	subside	.
和	它	带来	后退	这	风暴	那	有	到过	关于	到	塌陷	.

它又把原本即将平息的风暴重新带了回来。

[ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ([hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [meɪd] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]) [dɪ'skraɪbd]

The	major	-	general	(	His	Excellency	made	careful	note	of	his	name	)	described
这	主要的	-	一般的	(	他的	阁下	制成	小心	笔记	的	他的	姓名	)	描述

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drʌmfaɪər][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,

the	frightful	effect	of	the	drumfire	in	a	nervous	,
这	可怕	影响	的	这	鼓火	在	一个	紧张的	,

这位少将（阁下仔细记下了他的名字）用一种紧张的语气描述了鼓火造成的可怕后果：

['tɔːkətɪv] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'mɪləˌteri] .

talkative	way	that	was	most	unmilitary	.
健谈	方式	那	曾是	最多	非军事	.

健谈的方式，完全不像个军人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

Instead	of	confining	himself	to	a	statement	of	numbers	,
反而	的	限制	他自己	到	一个	陈述	的	数字	,

他并没有仅仅局限于列举数字，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['desəˌmeɪtid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	explained	at	length	how	his	brigade	had	been	decimated	and	his
他	解释	在	长度	如何	他的	旅	有	到过	被摧毁	和	他的

[menz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

men's	power	of	resistance	was	gone	.
男士	力量	的	反抗	曾是	已消失	.

他详细地解释了他的旅是如何被彻底摧毁的，以及他的士兵们是如何丧失了抵抗能力的。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] ,

He	concluded	his	report	by	begging	for	reinforcements	,
他	结束	他的	报告	经过	乞讨	为了	增援部队	,

他在报告结尾请求增援。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪð'stænd]

else	it	would	be	impossible	for	the	remnant	of	his	company	to	withstand
别的	它	会	是	不可能的	为了	这	剩	的	他的	公司	到	经受

[ðə; ði] [ə'tæk] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] .

the	attack	to	take	place	that	night	.
这	攻击	到	拿	地方	那	夜晚	.

否则，他所在部队的残余力量就不可能抵挡住当晚发生的袭击。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	Impossible	?	Impossible	?
"	不可能的	?	不可能的	?

“不可能？不可能？”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bleəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ]

"	His	Excellency	blared	like	a	trumpet	into	the	ears	of	the	gentlemen	standing
"	他的	阁下	刺耳地	喜欢	一个	喇叭	进入	这	耳朵	的	这	先生们	常设

['moʊʃnləs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

motionless	around	him	.
静止不动	大约	他	.

“阁下的声音如同号角般响彻四周，震得周围一动不动的绅士们耳朵嗡嗡作响。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	Impossible	?
"	不可能的	?

“不可能的?

[sɪns] [wen] [ɪz][ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinɪts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

Since	when	is	the	commander	instructed	by	his	subordinates	as	to	what	is
自从	什么时候	是	这	指挥官	指示	经过	他的	下属	作为	到	什么	是

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ?

possible	and	what	is	not	?
可能的	和	什么	是	不是	?

指挥官何时会听从下属的指示，决定什么是可能的，什么是不可能的?

" [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [roʊt] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ɪn]

"	Blue	in	the	face	with	rage	he	took	a	pen	and	wrote	this	single	sentence	in
"	蓝色的	在	这	脸	和	愤怒	他	采取	一个	笔	和	写道	这	单身的	句子	在

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] :

answer	to	the	report	:
回答	到	这	报告	:

他气得脸色发青，拿起笔，在报告下写下了这一句话：

" [ðə; ði] ['sektər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] .

"	The	sector	is	to	be	held	.
"	这	行业	是	到	是	握住	.

“该行业将举行。”

" [ˌʌndər'niːθ] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [skrɔːl] [ðæt] ['evri] [skuːl] [tʃaɪld]

"	Underneath	he	signed	his	name	in	the	perpendicular	scrawl	that	every	school	child
"	下	他	签名	他的	姓名	在	这	垂直	乱涂	那	每一个	学校	孩子

[nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['vɪktər] [ʌv; əv] — — .

knew	from	the	picture	card	of	the	"	Victor	of	—	—	.
知道	从	这	图片	卡片	的	这	"	胜利者	的	—	—	.

“他在下面用竖着的潦草字迹签上了自己的名字，每个学童都从“——的胜利者”的画像卡片上认出了这种字迹。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊtər] - ['saɪklɪsts] [hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

"	He	himself	put	the	envelope	into	the	motor	-	cyclist's	hand	for	it	to	be
"	他	他自己	放	这	信封	进入	这	发动机	-	骑自行车的人	手	为了	它	到	是

['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd]

taken	to	the	wireless	station	as	the	telephone	wires	of	the	brigade
已采取	到	这	无线的	车站	作为	这	电话	电线	的	这	旅

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

had	long	since	been	shot	into	the	ground	.
有	长的	自从	到过	射击	进入	这	地面	.

“他亲自将信封交到骑摩托车的人手中，让他送到无线电台，因为该旅的电话线早已被射入地下。”

[ðen] [hiː; hi] ['blʌstəd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [klaʊd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Then	he	blustered	like	a	storm	cloud	from	room	to	room	,
然后	他	虚张声势	喜欢	一个	风暴	云	从	房间	到	房间	,

然后他像暴风云一样，从一个房间狂轰滥炸到另一个房间。

[steɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrd] [ruːm] ,

stayed	half	an	hour	in	the	card	room	,
入住	一半	一个	小时	在	这	卡片	房间	,

在牌室待了半个小时，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] ,

had	a	short	interview	with	the	chief	of	the	staff	,
有	一个	短的	面试	和	这	首席	的	这	职员	,

与参谋长进行了简短的面谈，

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

and	asked	to	have	the	evening	reports	sent	to	the	castle	.
和	问	到	有	这	晚上	报告	发送	到	这	城堡	.

并要求将晚间报告送往城堡。

[wen] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] " [gʊd] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] !

When	his	rumbling	"	Good	night	,	gentlemen	!
什么时候	他的	隆隆声	"	好的	夜晚	,	先生们	!

当他隆隆地说“晚安，先生们!

" [æt; ət] [læst] [rɪ'zaʊndid] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [hɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] , ['evri] [wʌn] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	at	last	resounded	in	the	large	hall	under	the	dome	,	every	one	heaved	a	sigh	of	relief	.
"	在	最后的	回荡着	在	这	大的	大厅	在下面	这	穹顶	,	每一个	一	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

“终于，穹顶下的大厅里回荡着这个声音，每个人都长舒了一口气。”

[ðə; ði] [gɑːrd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] ,

The	guard	stood	at	attention	,	the	chauffeur	started	the	motor	,
这	警卫	站立	在	注意力	,	这	司机	开始	这	发动机	,

卫兵立正站好，司机发动了引擎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃiːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['biːsts]

and	the	big	machine	plunged	into	the	street	with	a	bellow	like	a	wild	beast's	.
和	这	大的	机器	暴跌	进入	这	街道	和	一个	下面	喜欢	一个	荒野	野兽的	.
:															.

那台大型机器发出野兽般的咆哮，冲进了街道。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

Panting	and	tooting	,	it	darted	its	way	through	the	narrow	streets	out	into	the	open	,
喘息	和	嘟嘟	,	它	飞镖	它是	方式	通过	这	狭窄的	街道	出去	进入	这	打开	,

它气喘吁吁、鸣着喇叭，飞快地穿过狭窄的街道，来到开阔地带。

[wer] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['væli] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɜːrli] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] .

where	the	castle	like	a	fairy	palace	looked	down	into	the	misty	valley	below	with	its	pearly	rows	of	illuminated	windows	.
在哪里	这	城堡	喜欢	一个	仙女	宫殿	看起来	向下	进入	这	蒙蒙	谷	以下	和	它是	珍珠般的	行	的	照明	视窗	.

城堡宛如一座童话宫殿，透过一排排珍珠般闪亮的窗户，俯瞰着下方雾气弥漫的山谷。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] ,

With	his	coat	collar	turned	up	,
和	他的	外套	衣领	转向	向上	,

他竖起了外套领子，

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

His	Excellency	sat	in	the	car	and	reflected	as	he	usually	did	at	this	time
他的	阁下	卫星	在	这	车	和	反映	作为	他	通常	做过	在	这	时间

[ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

on	the	things	that	had	happened	during	the	day	.
在	这	事物	那	有	发生	期间	这	天	.

阁下坐在车里，像往常这个时候一样，回想着当天发生的事情。

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['mænz]['stu:pɪd] ['kwestʃən] ,

The	correspondent	came	to	his	mind	and	the	man's	stupid	question	,
这	通讯员	来了	到	他的	头脑	和	这	男人的	愚蠢的	问题	,

他想起了那个记者，以及那人提出的愚蠢问题。

" [wen] [dʌz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hoʊp][fɔ:r; fər] [pi:s] ?

"	When	does	Your	Excellency	hope	for	peace	?
"	什么时候	做	你的	阁下	希望	为了	和平	?

阁下何时才能盼望和平?

" [hoʊp] ?

"	Hope	?
"	希望	?

“希望?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Was	it	credible	that	a	man	who	must	have	some	standing	in	his
曾是	它	可信的	那	一个	男人	WHO	必须	有	一些	常设	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

一个在业内一定颇有地位的人，他的话可信吗?

[els] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

else	he	never	would	have	received	a	letter	of	recommendation	from
别的	他	绝不	会	有	已收到	一个	信	的	推荐	从

['hedkwɔ:rtərz] ,

headquarters	,
总部	,

否则他永远不会收到总部的推荐信。

[hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['kɑ:ntreri] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['evri] ['soʊldʒərli] ['fi:lɪŋ] ?

had	so	little	suspicion	of	how	contrary	that	was	to	every	soldierly	feeling	?
有	所以	小的	怀疑	的	如何	相反	那	曾是	到	每一个	军人	感觉	?

他难道丝毫没有意识到这与所有军人的情怀是多么背道而驰吗?

[hoʊp] [fɔ:r; fər] [pi:s] ?

Hope	for	peace	?
希望	为了	和平	?

对和平抱有希望吗?

[wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [pi:s] ?

What	good	was	a	general	to	expect	from	peace	?
什么	好的	曾是	一个	一般的	到	预计	从	和平	?

将军能从和平中获得什么好处?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [sə'vɪliən] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ri:əli] [kə'mɑ:ndid] ,

Could	this	civilian	not	comprehend	that	a	commanding	general	really	commanded	,
可以	这	平民	不是	理解	那	一个	指挥	一般的	真的	命令	,

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

was	really	a	general	,
曾是	真的	一个	一般的	,

这位平民难道不明白，一位指挥官确实拥有指挥权，确实是一位将军吗?

[dʒʌst][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

just	in	times	of	war	,
只是	在	时代	的	战争	,

只是在战争时期，

[waɪl] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪkt] ['tiːtʃər] [ɪn] [gə'lʊn] ,

while	in	times	of	peace	he	was	like	a	strict	teacher	in	galloons	,
尽管	在	时代	的	和平	他	曾是	喜欢	一个	严格的	老师	在	加仑	,

和平时期，他就像一位严厉的驾船教师。

[æn; ən][oʊld] ['dʌfər] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʃaʊtɪd] [hɪm'self] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɑːn'wiː] ?

an	old	duffer	who	occasionally	shouted	himself	hoarse	out	of	pure	ennui	?
一个	老的	笨蛋	WHO	偶尔	喊叫	他自己	嘶哑	出去	的	纯的	厌倦	?

一个老顽固，偶尔会因为纯粹的无聊而大声喊叫到嗓子嘶哑?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['drɪri] ['tredmɪl] [ɪg'zɪstəns] [ə'gen] ?

Was	he	to	long	for	that	dreary	treadmill	existence	again	?
曾是	他	到	长的	为了	那	凄凉	跑步机	存在	再次	?

他是不是太怀念那种单调乏味、日复一日的生活了?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] — [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [si'viljənz] — [wen]

Was	he	to	hope	for	the	time	—	to	please	the	gentlemen	civilians	—	when
曾是	他	到	希望	为了	这	时间	—	到	请	这	先生们	平民	—	什么时候

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他是否应该期盼时机成熟——取悦那些绅士般的平民——当他.....

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ]['ɑːrmi] , [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ə'gen] ['mɪrli] [fɔːr; fər]

the	victorious	leader	of	the	—	—	th	Army	,	would	be	used	again	merely	for
这	胜利者	领导者	的	这	—	—	th	军队	,	会	是	用过的	再次	仅仅	为了

[rɪ'vjuːz] ?

reviews	?
评论	?

——军的胜利将领，难道只会再次被用于复习吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪm'peɪʃntli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn]

Was	he	to	await	impatiently	going	back	to	that	other	hopeless	struggle	between
曾是	他	到	等待	不耐烦地	去	后退	到	那	其他	绝望	斗争	之间

[ə; eɪ] ['miːgər] ['sæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] ['pɑːlɪʃt] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,

a	meager	salary	and	a	life	polished	for	show	,
一个	微薄	薪水	和	一个	生活	抛光	为了	展示	,

他难道要焦急地等待着回到那段毫无希望的挣扎中，在微薄的薪水和光鲜亮丽的外表之间挣扎吗?

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] [traɪ'ʌmfənt] ?

a	struggle	in	which	the	lack	of	money	always	came	out	triumphant	?
一个	斗争	在	哪个	这	缺少	的	钱	总是	来了	出去	凯	?

一场总是因缺钱而获胜的斗争?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

The	general	leaned	back	on	the	cushioned	seat	in	annoyance	.
这	一般的	倾斜	后退	在	这	缓冲	座位	在	烦恼	.

将军恼怒地向后靠在软垫座椅上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

Suddenly	the	car	stopped	with	a	jerk	right	in	the	middle	of	the	road	.
突然	这	车	停止	和	一个	混蛋	正确的	在	这	中间	的	这	路	.

突然，汽车猛地一刹停在了路中央。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

The	general	started	up	in	surprise	and	was	about	to	question	the	chauffeur	,
这	一般的	开始	向上	在	惊喜	和	曾是	关于	到	问题	这	司机	,

将军吓了一跳，正要质问司机，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][bɪg][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

when	the	first	big	drops	of	rain	fell	on	his	helmet	.
什么时候	这	第一的	大的	滴	的	雨	跌倒	在	他的	头盔	.

当第一滴大雨落在他的头盔上时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] [ðæt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [men] [æt; ət]

It	was	the	same	storm	that	earlier	in	the	afternoon	had	given	the	men	at
它	曾是	这	相同的	风暴	那	早些时候	在	这	下午	有	给定	这	男人	在

[ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] .

the	front	a	short	respite	.
这	正面	一个	短的	喘息	.

正是这场暴风雨，此前在当天下午曾给前线士兵带来短暂的喘息之机。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔːrpərəl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][tɑːp] .

The	two	corporals	jumped	out	and	quickly	put	up	the	top	.
这	二	下士	跳了起来	出去	和	迅速地	放	向上	这	顶部	.

两名下士跳下车，迅速架起了顶棚。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sæt][stɑːrk] ['ʌpraɪt] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['lisnd]

His	Excellency	sat	stark	upright	,	leaned	his	ear	to	the	wind	,	and	listened
他的	阁下	卫星	斯塔克	直立	,	倾斜	他的	耳朵	到	这	风	,	和	听着

['tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

阁下笔直地坐着，侧耳倾听风声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hiː; hi] [kɔːt] [kwaɪt] ['klɪrli] ,

Mingled	with	the	rushing	sound	of	the	wind	he	caught	quite	clearly	,
混合	和	这	匆忙	声音	的	这	风	他	捕捉	相当	清楚地	,

在呼啸的风声中，他清晰地捕捉到了什么。

[bʌt; bət] ['veri] — ['veri] ['feɪntli] [ə; eɪ] [dʌl] ['graʊlɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['skersli] ['ɔːdəbl] ['paʊndɪŋ] ,

but	very	—	very	faintly	a	dull	growling	,	a	hollow	,	scarcely	audible	pounding	,
但	非常	—	非常	淡淡的	一个	乏味的	咆哮	,	一个	空洞的	,	几乎	可听见的	猛击	,

但非常非常微弱地传来一阵沉闷的低吼声，一种空洞的、几乎听不见的敲击声。

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [triːz] ['biːɪŋ] [tʃɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

like	the	distant	echo	of	trees	being	chopped	down	in	the	woods	.
喜欢	这	遥远	回声	的	树木	存在	切碎	向下	在	这	树林	.

就像远处树林里树木被砍伐的回声。

['drʌmfaɪər] !

Drumfire	!
鼓火	!

鼓声！

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [aɪz] ['braɪtnd] .

His	Excellency's	eyes	brightened	.
他的	卓越的	眼睛	明亮	.

阁下的眼睛亮了起来。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

A	gleam	of	inner	satisfaction	passed	over	his	face	so	recently	clouded	with
一个	闪耀	的	内	满意	通过了	超过	他的	脸	所以	最近	阴天	和

[vek'seɪʃn] .

vexation	.
烦恼	.

他脸上原本阴郁的神情，此刻却闪过一丝内心的满足。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][wɔːr] !

There	still	was	war	!
那里	仍然	曾是	战争	!

战争仍在继续!

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[maɪ] [ˈkɑːmræd]

MY	COMRADE
我的	同志

我的同志

([ə; eɪ]['daɪəri])

(	A	Diary	)
(	一个	日记	)

（日记）

[ðɪs] [wɜːrld] [wɔːr][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [tuː] .

This	world	war	has	given	me	a	comrade	,	too	.
这	世界	战争	有	给定	我	一个	同志	,	也	.

这场世界大战也让我结识了一位战友。

[juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

You	couldn't	find	a	better	one	.
你	不能	寻找	一个	更好的	一	.

你找不到比这更好的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

It	is	exactly	fourteen	months	ago	that	I	met	him	for	the	first	time	in	a	small
它	是	确切地	十四	几个月	前	那	我	遇见	他	为了	这	第一的	时间	在	一个	小的

[piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ðiˌ] [roʊd] [tuː; tə] [gɜːrz] .

piece	of	woods	near	the	road	to	Goerz	.
片	的	树林	靠近	这	路	到	戈尔兹	.

十四个月前，我在通往戈尔茨的公路附近的一小片树林里第一次见到了他。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [left] [maɪ] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

Since	then	he	has	never	left	my	side	for	a	single	moment	.
自从	然后	他	有	绝不	左边	我的	边	为了	一个	单身的	片刻	.

从那以后，他一刻也没有离开过我身边。

[wiː; wi][sæt] [ʌp] [tə'geðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [naɪts] [θruː] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['stedfæstli] .

We	sat	up	together	hundreds	of	nights	through	,	and	still	he	walks	beside	me	steadfastly	.
我们	卫星	向上	一起	数百	的	夜晚	通过	,	和	仍然	他	散步	旁	我	坚定不移	.

我们一起熬过了数百个夜晚，他仍然坚定地走在我身边。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [inˈtruːdz] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

Not	that	he	intrudes	himself	upon	me	.
不是	那	他	入侵	他自己	之上	我	.

并不是说他会打扰我。

[ɑːn][ðə; ðiˌ] ['kɑːntreri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kiːps] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['seprəts] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ,

He	conscientiously	keeps	the	distance	that	separates	him	,	the	common	soldier	,
他	切实	保持	这	距离	那	分离	他	,	这	常见的	士兵	,

他自觉地与普通士兵保持距离。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ɪn][ˌem 'iː] .

from	the	officer	that	he	must	respect	in	me	.
从	这	官	那	他	必须	尊重	在	我	.

从他必须尊重的我身上，我看到了他作为军官的一面。

['strɪktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hiː; hi][stændz] [θriː] ['peɪsɪz] [ɔːf] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ɔːr][bɪ'haɪnd]

Strictly	according	to	regulations	he	stands	three	paces	off	in	some	corner	or	behind
严格来说	根据	到	法规	他	站立	三	步幅	离开	在	一些	角落	或者	在后面

[sʌm; səm] ['kɑːləm] [ænd; ənd]['oʊnli] [dɛəz] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

some	column	and	only	dares	to	cast	his	shy	glances	at	me	.
一些	柱子	和	仅有的	敢于	到	投掷	他的	害羞的	眼神	在	我	.

他严格按照规定，站在离我三步远的某个角落或某个柱子后面，只敢羞涩地瞥我一眼。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] .

He	simply	wants	to	be	near	me	.
他	简单地	想要	到	是	靠近	我	.

他只是想待在我身边。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi][æsks][fɔːr; fər] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][biː; bi][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

That's	all	he	asks	for	,	just	for	me	to	let	him	be	in	my	presence	.
那就是	全部	他	问	为了	,	只是	为了	我	到	让	他	是	在	我的	在场	.

他唯一的要求就是让我待在他身边。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] [ə'gen] , [kwaɪt] [baɪ][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Sometimes	I	close	my	eyes	to	be	by	myself	again	,	quite	by	myself	for	a	few	moments	,
有时	我	关闭	我的	眼睛	到	是	经过	我	再次	,	相当	经过	我	为了	一个	很少	时刻	,

有时我会闭上眼睛，再次享受独处的时光，独自一人静静地待一会儿。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

as	I	used	to	be	before	the	war	.
作为	我	用过的	到	是	前	这	战争	.

就像战前那样。

[ðen] [hiː; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['penitreitiŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːbstɪnət] ,

Then	he	fixes	his	gaze	upon	me	so	firmly	and	penetratingly	and	with	such	obstinate	,
然后	他	修复	他的	目光	之上	我	所以	牢牢	和	深入地	和	和	这样的	顽固	,

然后他目光坚定、锐利、执拗地盯着我，

[rɪ'proʊtʃfl] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] , ['setlz] ['ʌndər] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ,

reproachful	insistence	that	it	burns	into	my	back	,	settles	under	my	eyelids	,
责备的	坚持	那	它	烧伤	进入	我的	后退	,	定居点	在下面	我的	眼睑	,

责备的执念灼烧着我的后背，沉入我的眼睑下，

[ænd; ənd][soʊ] [stiːps] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] ,

and	so	steeps	my	being	with	the	picture	of	him	that	I	look	round	,
和	所以	陡峭	我的	存在	和	这	图片	的	他	那	我	看	圆形的	,

他的身影如此深深地印在我的脑海里，以至于我环顾四周。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] [hæz; həz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

if	a	little	tune	has	passed	without	his	reminding	me	of	his	presence	.
如果	一个	小的	调	有	通过了	没有	他的	提醒	我	的	他的	在场	.

如果一小段旋律过去了，他却没有提醒我他的存在。

[hiː; hi][hæz; həz] [naːd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

He	has	gnawed	his	way	into	me	,	he	has	taken	up	his	abode	within	me	.
他	有	被啃咬	他的	方式	进入	我	,	他	有	已采取	向上	他的	住所	之内	我	.

他已经侵蚀了我的内心，他已经占据了我的灵魂。

[hiː; hi][sɪts][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [mə'dʒɪʃn] [æt; ət] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [huː]

He	sits	inside	of	me	like	the	mysterious	magician	at	moving	-	picture	shows	who
他	坐着	里面	的	我	喜欢	这	神秘	魔术师	在	移动	-	图片	演出	WHO

[tɜːrnz][ðə; ði][kræŋk][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [buːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .

turns	the	crank	inside	of	the	black	booth	above	the	heads	of	the	spectators	.
转弯	这	曲柄	里面	的	这	黑色的	展位	多于	这	头部	的	这	观众	.

他就像电影院里神秘的魔术师一样，坐在我的身体里，转动着观众头顶上方黑色小亭子里的曲柄。

[hiː; hi]['kæsts][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [θruː] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] ['evri] [wɔːl] , ['evri] ['kɜːrt(ə)n] ,

He	casts	his	picture	through	my	eyes	upon	every	wall	,	every	curtain	,
他	演员	他的	图片	通过	我的	眼睛	之上	每一个	墙	,	每一个	窗帘	,

他透过我的眼睛，将他的影像投射到每一面墙、每一幅窗帘上。

['evri] [flæt] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɔːl] [ɑːn] .

every	flat	surface	that	my	eyes	fall	on	.
每一个	平坦的	表面	那	我的	眼睛	落下	在	.

我的目光所及之处，每一处平面。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

But	even	when	there	is	no	background	for	his	picture	,
但	甚至	什么时候	那里	是	不	背景	为了	他的	图片	,

但即使他的照片没有任何背景，

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['fræntɪkli] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [soʊ]

even	when	I	frantically	look	out	of	the	window	and	stare	into	the	distance	so
甚至	什么时候	我	疯狂地	看	出去	的	这	窗户	和	盯	进入	这	距离	所以

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

as	to	be	rid	of	him	for	a	short	while	,
作为	到	是	摆脱	的	他	为了	一个	短的	尽管	,

即使我疯狂地望着窗外，凝视远方，希望能暂时摆脱他，

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ,

even	then	he	is	there	,
甚至	然后	他	是	那里	,

即使那时他也在那里，

['hʌvər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'peɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] ,

hovering	in	front	of	me	as	though	impaled	upon	the	lance	of	my	gaze	,
悬停	在	正面	的	我	作为	尽管	刺穿	之上	这	槊	的	我的	目光	,

仿佛被我目光的长矛刺穿一般，悬停在我面前。

[laɪk][ə; eɪ] ['bænər] ['sweɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'reɪd] .

like	a	banner	swaying	at	the	head	of	a	parade	.
喜欢	一个	横幅	摇晃	在	这	头	的	一个	游行	.

就像游行队伍最前面飘扬的旗帜。

[ɪf] [eks] - ['reɪz] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [skʌl] ,

If	X	-	rays	could	penetrate	the	skull	,
如果	X	-	射线	可以	穿透	这	颅骨	,

如果X射线能够穿透头骨，

[wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [breɪn] [ɪn] [veɪg] ['aʊtlaɪn] ,

one	would	find	his	picture	woven	into	my	brain	in	vague	outline	,
一	会	寻找	他的	图片	编织	进入	我的	脑	在	模糊的	大纲	,

他的身影会以模糊的轮廓深深地印在我的脑海里。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [oʊld] ['tæpɪstri:z] .

like	the	figures	in	old	tapestries	.
喜欢	这	数据	在	老的	挂毯	.

就像古老挂毯上的人物一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [trɪp] [aɪ] [tʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:r] [frʌm; frəm] ['mju:nɪk] [tu:; tə] [vi'enə] [ɑ:n] [ðə; ði]

I	remember	a	trip	I	took	before	the	war	from	Munich	to	Vienna	on	the
我	记住	一个	旅行	我	采取	前	这	战争	从	慕尼黑	到	维也纳	在	这

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ɪk'spres] .

Oriental	Express	.
东方	表达	.

我记得战前曾乘坐东方快车从慕尼黑到维也纳旅行。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['meləunis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bə'veriən]

I	looked	out	upon	the	autumnal	mellowness	of	the	country	around	the	Bavarian
我	看起来	出去	之上	这	秋季	柔和	的	这	国家	大约	这	巴伐利亚

[leɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:nər] ['wɔld] .

lakes	and	the	golden	glow	of	the	Wiener	Wald	.
湖泊	和	这	金的	辉光	的	这	维纳	沃尔德	.

我眺望着巴伐利亚湖泊周围秋日的宁静祥和，以及维也纳森林的金色光芒。

[bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ɔ:l] [ðɪs] ['glɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [dræŋk] [ɪn] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [ɪn]

But	across	all	this	glory	that	I	drank	in	leaning	back	on	the	comfortable	seat	in
但	穿过	全部	这	荣耀	那	我	喝	在	倾斜	后退	在	这	舒服的	座位	在

[lʌg'ʒʊriəs] [kən'tentmənt] ,

luxurious	contentment	,
豪华	满意	,

但是，当我惬意地倚靠在舒适的座椅上，沉浸在这所有美好的事物之中时，我感到无比满足。

[ðer; ðər] ['stedəli] [ræn] [æn; ən] ['ʌgli] [blæk] [spɑ:t] — [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

there	steadily	ran	an	ugly	black	spot	—	a	flaw	in	the	window	-	pane	.
那里	稳步	跑	一个	丑陋的	黑色的	点	—	一个	缺陷	在	这	窗户	-	窗格	.

窗玻璃上一直有一块难看的黑点——那是窗玻璃上的瑕疵。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [maɪ] ['ɑ:bstɪnət] ['kɑ:mræd] [flits] [ə'krɔ:s] [wʊdz] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,

That	is	the	way	my	obstinate	comrade	flits	across	woods	and	walls	,
那	是	这	方式	我的	顽固	同志	飞掠	穿过	树林	和	墙壁	,

这就是我那固执的同伴在树林和墙壁间穿梭的方式。

[stændz] [stɪl] [wen] [aɪ] [stænd] [stɪl] , ['dænsəz, 'dænsɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] ,

stands	still	when	I	stand	still	,	dances	over	the	faces	of	passers	-	by	,
站立	仍然	什么时候	我	站立	仍然	,	舞蹈	超过	这	面孔	的	过路人	-	经过	,

当我静止不动时，它也静止不动；它在路人的脸上翩翩起舞。

['oʊvər] [ðə; ði] ['æsfɔ:lt] ['peɪvɪŋ] [wet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] , ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['hæpən] [tu:; tə]

over	the	asphalt	paving	wet	from	the	rain	,	over	everything	my	eyes	happen	to
超过	这	沥青	铺路	湿的	从	这	雨	,	超过	一切	我的	眼睛	发生	到

[fɔ:l] [ə'pɑ:n] .

fall	upon	.
落下	之上	.

雨水打湿的沥青路面，我目光所及的一切。

[hi:; hi] [ˌɪntə'pəʊziz] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [flɔ:] [ɪn] [ðə; ði]

He	interposes	himself	between	me	and	the	world	,	just	like	that	flaw	in	the
他	插话	他自己	之间	我	和	这	世界	,	只是	喜欢	那	缺陷	在	这

['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

window	-	pane	,
窗户	-	窗格	,

他就像窗玻璃上的那道瑕疵，横亘在我与世界之间。

[wɪtʃ] [dɪ'greɪdɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

which	degraded	everything	I	saw	to	the	quality	of	the	background	that	it	made	.
哪个	退化的	一切	我	锯	到	这	质量	的	这	背景	那	它	制成	.

这使得我看到的一切都降级到与它所营造的背景相同的质量。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['betər] .

The	physicians	,	of	course	,	know	better	.
这	医生	,	的	课程	,	知道	更好的	.

当然，医生们更清楚这一点。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪz] [baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrn]

They	do	not	believe	that	He	lives	in	me	and	stays	by	me	like	a	sworn
他们	做	不是	相信	那	他	生活	在	我	和	停留	经过	我	喜欢	一个	宣誓

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

他们不相信祂住在我的里面，像一位誓死的战友一样陪伴在我身边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [raʊnd]

From	the	standpoint	of	science	it	rests	with	me	not	to	drag	him	round
从	这	立场	的	科学	它	休息	和	我	不是	到	拖	他	圆形的

['eni] [lɔːŋgər] ,

any	longer	,
任何	更长	,

从科学的角度来看，我有责任不再拖着他到处走。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

but	to	give	him	his	dismissal	,
但	到	给	他	他的	解雇	,

但要给他解雇通知，

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [friːd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [spɑːt][baɪ]['æŋgrəli]

precisely	as	I	might	have	freed	myself	from	the	annoying	spot	by	angrily
恰恰	作为	我	可能	有	自由	我	从	这	恼人的	点	经过	愤怒地

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

smashing	the	window	-	pane	.
粉碎	这	窗户	-	窗格	.

就像我完全可以愤怒地砸碎窗玻璃来摆脱这个烦人的地方一样。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][ju'naɪt] [hɪm'self] [æt; ət] [deθ]

The	physicians	do	not	believe	that	one	human	being	can	unite	himself	at	death
这	医生	做	不是	相信	那	一	人类	存在	能	团结	他自己	在	死亡

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət]

with	another	human	being	and	continue	to	live	on	in	him	with	obstinate
和	其他	人类	存在	和	继续	到	居住	在	在	他	和	顽固

[pər'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

医生们不相信一个人死后能与另一个人结合，并以顽固的毅力继续活在另一个人体内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs]

It	is	their	opinion	that	a	man	standing	at	a	window	should	see	the	house
它	是	他们的	观点	那	一个	男人	常设	在	一个	窗户	应该	看	这	房子

['ɑːpəzɪt] [bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

opposite	but	never	the	wall	of	the	room	behind	his	back	.
对面的	但	绝不	这	墙	的	这	房间	在后面	他的	后退	.

他们认为，站在窗边的人应该能看到对面的房子，但绝不能看到身后的房间墙壁。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] .

The	physicians	only	believe	in	things	that	are	.
这	医生	仅有的	相信	在	事物	那	是	.

医生们只相信存在的事物。

[sʌtʃ] [ˌsju:pə'stiʃənz] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['kæri] [ded] [men] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:]

Such	**superstitions**	**as**	**that**	**a**	**man**	**can**	**carry**	**dead**	**men**	**within**	**him**	**and**	**see**
这样的	迷信	作为	那	一个	男人	能	携带	死的	男人	之内	他	和	看

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðeɪ] [haɪd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd]

them	**standing**	**in**	**front**	**of**	**him**	**so**	**distinctly**	**that**	**they**	**hide**	**a**	**picture**	**behind**
他们	常设	在	正面	的	他	所以	明显地	那	他们	隐藏	一个	图片	在后面

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

them	**from**	**his**	**sight**	**,**
他们	从	他的	视线	,

诸如此类的迷信说法包括：人体内可以承载死者，并且能够清晰地看到死者站在自己面前，以至于死者会遮挡住他身后的画像，使他无法看到。

[du:][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['ri:zənɪŋ] .

do	**not**	**come**	**within**	**the**	**range**	**of**	**the**	**gentlemen's**	**reasoning**	**.**
做	不是	来	之内	这	范围	的	这	绅士的	推理	.

不属于这位先生们的推理范围。

[ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [deθ] [pleɪz] [noʊ][pɑ:rt] .

In	**their**	**lives**	**death**	**plays**	**no**	**part**	**.**
在	他们的	生活	死亡	演出	不	部分	.

在他们的生活中，死亡毫无意义。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [daɪz] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

A	**patient**	**who**	**dies**	**ceases**	**to**	**be**	**a**	**patient**	**.**
一个	病人	WHO	死亡	停止	到	是	一个	病人	.

病人去世后，就不再是病人了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [deɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] [fər'evər] [sək'si:dz] [ðə; ði]

And	**what**	**does**	**the**	**day**	**know**	**of**	**the**	**night**	**,**	**though**	**the**	**one**	**forever**	**succeeds**	**the**
和	什么	做	这	天	知道	的	这	夜晚	,	尽管	这	一	永远	成功	这

['ʌðər] ?

other	**?**
其他	?

白昼对黑夜又了解多少呢？尽管两者总是交替出现。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [hu:] ['fɔ:rsəbli][dræg][ðə; ði] [ded] ['kɑ:mræd] [θru:] [maɪ][laɪf] .

But	**I**	**know**	**it**	**is**	**not**	**I**	**who**	**forcibly**	**drag**	**the**	**dead**	**comrade**	**through**	**my**	**life**	**.**
但	我	知道	它	是	不是	我	WHO	强制	拖	这	死的	同志	通过	我的	生活	.

但我知道，不是我强行把死去的同志拖进我的生活。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

I	**know**	**that**	**the**	**dead**	**man's**	**life**	**within**	**me**	**is**	**stronger**	**than**	**my**	**own**	**life**	**.**
我	知道	那	这	死的	男人的	生活	之内	我	是	更强	比	我的	自己的	生活	.

我知道，死者的生命在我体内比我自己的生命更强大。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [aɪ] [si:] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] ['pepərz] ,

It	**may**	**be**	**that**	**the**	**shapes**	**I**	**see**	**flitting**	**across**	**the**	**wall**	**papers**	**,**
它	可能	是	那	这	形状	我	看	飞掠	穿过	这	墙	文件	,

或许我看到的那些在墙纸上闪现的形状，

['kaʊərɪŋ] [ɪn]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] [frʌm; frəm][dɑ:rk] ['bælkəniz] ,

cowering	**in**	**corners**	**and**	**staring**	**into**	**the**	**lighted**	**room**	**from**	**dark**	**balconies**	**,**
畏缩	在	角落	和	凝视	进入	这	照明	房间	从	黑暗的	阳台	,

他们蜷缩在角落里，从黑暗的阳台上凝视着灯火通明的房间。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [soʊ][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnz] ['ræt(ə)l] , [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['vɪʒənz]

and	**knocking**	**so**	**hard**	**on**	**the**	**windows**	**that**	**the**	**panes**	**rattle**	**,**	**are**	**only**	**visions**
和	敲门	所以	难的	在	这	视窗	那	这	窗格	嘎嘎作响	,	是	仅有的	愿景

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	**nothing**	**more**	**.**
和	没有什么	更多的	.

用力敲打窗户，让玻璃嘎嘎作响，这都只是幻觉，仅此而已。

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	do	they	come	from	?
在哪里	做	他们	来	从	?

它们来自哪里?

[maɪ] [breɪn] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [maɪ] [aɪz] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,

My	brain	furnishes	the	picture	,	my	eyes	provide	the	projection	,
我的	脑	提供	这	图片	,	我的	眼睛	提供	这	投影	,

我的大脑提供图像，我的眼睛提供投射。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [kræŋk] .

but	it	is	the	dead	man	that	sits	at	the	crank	.
但	它	是	这	死的	男人	那	坐着	在	这	曲柄	.

但坐在曲柄上的却是死人。

[hiː; hi] [tendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪlm] .

He	tends	to	the	film	.
他	倾向于	到	这	电影	.

他很关注这部电影。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪ'gɪnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

The	show	begins	when	it	suits	Him	and	does	not	stop	as	long	as	He
这	展示	开始	什么时候	它	西装	他	和	做	不是	停止	作为	长的	作为	他

[tɜːrnz] [ðə; ði] [kræŋk] .

turns	the	crank	.
转弯	这	曲柄	.

演出何时开始由祂决定，只要祂愿意，演出就不会停止。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] ?

How	can	I	help	seeing	what	He	shows	me	?
如何	能	我	帮助	看到	什么	他	演出	我	?

我怎能不去看到祂向我展示的一切?

[ɪf] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [lɪdz] ,

If	I	close	my	eyes	the	picture	falls	upon	the	inside	of	my	lids	,
如果	我	关闭	我的	眼睛	这	图片	瀑布	之上	这	里面	的	我的	盖子	,

如果我闭上眼睛，画面就会落在我的眼睑内侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːmə] [pleɪz] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər] [dɔːz]

and	the	drama	plays	inside	of	me	instead	of	dancing	far	away	over	doors
和	这	戏剧	演出	里面	的	我	反而	的	跳舞	远的	离开	超过	门

[ænd; ənd] [wɔːlz] .

and	walls	.
和	墙壁	.

而这出戏却在我内心上演，而不是像往常那样在门墙外翩翩起舞。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] .

I	should	be	the	stronger	of	the	two	,	they	say	.
我	应该	是	这	更强	的	这	二	,	他们	说	.

他们说，我应该比他们俩更强壮一些。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .

But	you	cannot	kill	a	dead	man	,	the	physicians	should	know	that	.
但	你	不能	杀	一个	死的	男人	,	这	医生	应该	知道	那	.

但你不能杀死一个死人，医生应该明白这一点。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['peintiŋz] [baɪ] ['tɪʃən] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Are	not	the	paintings	by	Titian	and	Michael	Angelo	still	hanging	in	the
是	不是	这	绘画	经过	提香	和	迈克尔	安杰洛	仍然	绞刑	在	这

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ['sentʃəriz] ['æftər] ['tɪʃən] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] [lɪvd] ?

museums	centuries	after	Titian	and	Michael	Angelo	lived	?
博物馆	几个世纪	后	提香	和	迈克尔	安杰洛	居住地	?

提香和米开朗基罗的画作在他们生活的几个世纪之后，难道不仍然悬挂在博物馆里吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['tʃɪzld] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ]

And	the	pictures	that	a	dying	man	chiseled	into	my	brain	fourteen	months	ago
和	这	图片	那	一个	垂死	男人	凿刻	进入	我的	脑	十四	几个月	前

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['ægəni] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

with	the	prodigious	strength	of	his	final	agony	—	are	they	supposed	to
和	这	惊人	力量	的	他的	最终的	痛苦	—	是	他们	据称	到

[ˌdɪsə'pɪr] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['soʊldʒɚz] [greɪv]

disappear	simply	because	the	man	that	created	them	is	lying	in	his	soldier's	grave
消失	简单地	因为	这	男人	那	创建	他们	是	说谎	在	他的	士兵的	严重

?

?
?

十四个月前，一个垂死之人用临终前的惊人力量在我脑海中刻下的画面——难道仅仅因为创造这些画面的人已经长眠于他的士兵坟墓中，这些画面就应该消失吗?

[huː] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ɔːr] ['hiːrz] [ðə; ði][wɜːrd] " [wʊdz] ,

Who	,	when	he	reads	or	hears	the	word	"	woods	,
WHO	,	什么时候	他	阅读	或者	听到	这	单词	"	树林	,

谁，当他读到或听到“树林”这个词时，

" [dʌz] [nɑːt] [siː] [sʌm; səm] [wʊdz] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [wɔːkt] [θruː] [ɔːr] [lʊkt] [aʊt][ɑːn]

"	does	not	see	some	woods	he	has	once	walked	through	or	looked	out	on
"	做	不是	看	一些	树林	他	有	一次	步行	通过	或者	看起来	出去	在

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] ['wɪndoʊ] ?

from	a	train	window	?
从	一个	火车	窗户	?

难道他看不到自己曾经走过或从火车车窗眺望过的树林吗?

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ][mæn] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz]

Or	when	a	man	speaks	of	his	dead	father	does	he	not	see	the	face	that	has
或者	什么时候	一个	男人	说话	的	他的	死的	父亲	做	他	不是	看	这	脸	那	有

[lɔːŋ] [bɪn] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ə'pɪr] [ə'gen] ,

long	been	rotting	in	the	grave	appear	again	,
长的	到过	腐烂	在	这	严重	出现	再次	,

或者，当一个人谈起他死去的父亲时，难道他不会再次看到那张早已在坟墓中腐烂的脸庞浮现出来吗?

[naʊ] [stɜːrn] , [naʊ] ['dʒent(ə)l] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] ?

now	stern	,	now	gentle	,	now	in	the	rigidity	of	the	last	moments	?
现在	船尾	,	现在	温和的	,	现在	在	这	刚性	的	这	最后的	时刻	?

时而严厉，时而温柔，时而又在临终之际变得如此冷峻?

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [æt; ət][ɪts] [oʊn]

What	would	our	whole	existence	be	without	these	visions	which	,	each	at	its	own
什么	会	我们的	所有的	存在	是	没有	这些	愿景	哪个	,	每个	在	它是	自己的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

如果没有这些愿景，我们的存在将会怎样？而这些愿景，就其本身而言，

[raɪz] [ʌp] [fɔːr; fər]['moʊmənts] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ?

rise	up	for	moments	out	of	oblivion	as	if	in	the	glare	of	a	flashlight	?
上升	向上	为了	时刻	出去	的	遗忘	作为	如果	在	这	强光	的	一个	手电筒	?

仿佛被手电筒的光束照射，从茫茫无助中瞬间苏醒?

[sɪk] ?

Sick	?
生病的	?

生病的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɪz] [sɔːr] ,

The	world	is	sore	,
这	世界	是	疮	,

世界一片伤痕累累，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrdz] [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ðæt] [duː] [nɑːt] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ðiː]

and	will	have	no	words	or	pictures	that	do	not	have	reference	to	the
和	将要	有	不	字	或者	图片	那	做	不是	有	参考	到	这

['hoʊlseɪl] [greɪvz; grɑːvz] .

wholesale	graves	.
批发的	坟墓	.

并且不会有任何与批发墓地无关的文字或图片。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kæn; kən] [ðə; ðiː] ['kɑːmræd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [dʒɔɪn] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ded] ,

Not	for	a	moment	can	the	comrade	within	me	join	the	rest	of	the	dead	,
不是	为了	一个	片刻	能	这	同志	之内	我	加入	这	休息	的	这	死的	,

我心中的战友绝不会片刻与那些死去的人为伍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

because	everything	that	happens	is	as	a	flashlight	falling	upon	him	.
因为	一切	那	发生	是	作为	一个	手电筒	坠落	之上	他	.

因为发生的一切都像手电筒的光束照在他身上一样。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ðiː] ['nuːzpeɪpər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] : " [ʃɪps] [sʌŋk] , "

There's	the	newspaper	each	morning	to	begin	with	:	"	Ships	sunk	,	"
有	这	报纸	每个	早晨	到	开始	和	:	"	船舶	沉没	,	"

每天早上首先要看的就是报纸：“沉船”

" [ə'tæks] [rɪ'pʌlst] .

"	Attacks	repulsed	.
"	攻击	反感	.

攻击被击退。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðiː] [fɪlm] [riːlz] [ɔːf] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['gæspɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [men] ,

"	And	immediately	the	film	reels	off	a	whirl	of	gasping	,	struggling	men	,
"	和	立即地	这	电影	卷轴	离开	一个	旋转	的	喘息	,	挣扎	男人	,

“影片随即展现出一群喘息挣扎的男人的画面，

['fɪŋgərz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [weɪvz] ['græspɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] , ['feɪsɪz] [dɪs'fɪgəd]

fingers	rising	out	of	mountainous	waves	grasping	for	life	once	more	,	faces	disfigured
手指	上升	出去	的	多山	波浪	抓握	为了	生活	一次	更多的	,	面孔	毁容

[baɪ] [peɪn] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

by	pain	and	fury	.
经过	疼痛	和	愤怒	.

无数手指从滔天巨浪中伸出，再次挣扎求生，脸上满是痛苦和愤怒。

['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ˌəuvə'hiəz] , ['evri] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

Every	conversation	that	one	overhears	,	every	shop	window	,
每一个	对话	那	一	无意中听到	,	每一个	店铺	窗户	,

无意间听到的每一段对话，每一扇商店橱窗，

['evri] [breθ] [ðæt] [ɪz] [drɔːn] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['hoʊlseɪl] ['kɑːrnɪdʒ] .

every	breath	that	is	drawn	is	a	reminder	of	the	wholesale	carnage	.
每一个	气息	那	是	绘制	是	一个	提醒	的	这	批发的	屠杀	.

每一次呼吸都在提醒人们这场大规模的屠杀。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] .

Even	the	silence	of	the	night	is	a	reminder	.
甚至	这	沉默	的	这	夜晚	是	一个	提醒	.

就连夜的寂静也是一种提醒。

[dʌz] [nɑ:t] [i:tʃ] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [hænd][mɑ:rk][ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Does	not	each	tick	of	the	second	-	hand	mark	the	death	rattle	of	thousands
做	不是	每个	打钩	的	这	第二	-	手	标记	这	死亡	嘎嘎作响	的	数千

[ʌv; əv] [men] ?

of	men	?
的	男人	?

秒针的每一次滴答，难道不都代表着成千上万人的垂死挣扎吗?

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hel] ['reɪdʒɪŋ] ['jɑ:ndər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv]

In	order	to	hear	the	hell	raging	yonder	on	the	other	side	of	the	thick	wall	of
在	命令	到	听到	这	地狱	愤怒	远处	在	这	其他	边	的	这	厚的	墙	的

[er] ,

air	,
空气	,

为了聆听厚厚的空气墙另一侧那地狱般的咆哮声，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [tʃɪnz] [bloʊn] [ɔ:f] , [θroʊt] [kʌt] ['oʊpən] ,

is	it	not	enough	to	know	of	chins	blown	off	,	throats	cut	open	,
是	它	不是	足够的	到	知道	的	下巴	吹	离开	,	喉咙	切	打开	,

难道仅仅知道有人下巴被炸掉、喉咙被割开还不够吗?

[ænd; ənd] [kɔ:psiz] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ɪm'breɪs] ?

and	corpses	locked	in	a	death	embrace	?
和	尸体	已锁定	在	一个	死亡	拥抱	?

还有那些死后紧紧相拥的尸体?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][bed][ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aʊt][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]

If	a	man	were	lying	comfortably	in	bed	and	then	found	out	for	certain
如果	一个	男人	是	说谎	舒适地	在	床	和	然后	成立	出去	为了	肯定

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][nekst] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] ,

that	some	one	next	door	was	being	murdered	,
那	一些	一	下一个	门	曾是	存在	被谋杀	,

如果一个人正舒服地躺在床上，突然得知隔壁有人被谋杀了，

[wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪf] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

would	you	say	he	was	sick	if	he	jumped	up	out	of	bed	with	his	heart
会	你	说	他	曾是	生病的	如果	他	跳了起来	向上	出去	的	床	和	他的	心

['paʊndɪŋ] ?

pounding	?
猛击	?

如果他心跳加速，猛地从床上跳起来，你会说他生病了吗?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

And	are	we	anything	but	next	door	to	the	places	where	thousands
和	是	我们	任何事物	但	下一个	门	到	这	地方	在哪里	数千

[dʌk] [daʊn] [ɪn]['fræntɪk] ['terər] ,

duck	down	in	frantic	terror	,
鸭子	向下	在	疯狂的	恐怖	,

我们隔壁不就是成千上万人惊恐万分、惊慌失措地躲藏的地方吗?

[wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [spits] ['mæŋgld] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,

where	the	earth	spits	mangled	fragments	of	bodies	up	into	the	sky	,
在哪里	这	地球	吐痰	残缺不全	片段	的	身体	向上	进入	这	天空	,

地球将残肢断骸喷射到天空中，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['hæmərz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ʌv; əv]['aɪərn] ?

and	the	sky	hammers	down	on	the	earth	with	fists	of	iron	?
和	这	天空	锤子	向下	在	这	地球	和	拳头	的	铁	?

天空是否像铁拳般猛烈地击打着大地?

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kruːsəˌfaɪd] [self] [wen] [ðə; ði] [hoʊl]

Can	a	man	live	at	a	distance	from	his	crucified	self	when	the	whole
能	一个	男人	居住	在	一个	距离	从	他的	被钉在十字架上	自己	什么时候	这	所有的

[wɜːrld] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɒrəz] ?

world	resounds	with	reminders	of	these	horrors	?
世界	回响	和	提醒	的	这些	恐怖	?

当整个世界都在回荡着这些恐怖事件的记忆时，一个人能否与自己被钉在十字架上的痛苦经历保持距离?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] .

It	is	the	others	that	are	sick	.
它	是	这	其他的	那	是	生病的	.

是其他人生病了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [huː] [gloʊt] ['oʊvər] [nuːz] [ʌv; əv] ['viktəriz] [ænd; ənd] [siː] ['kɔŋkəd] [maɪlz] [ʌv; əv]

They	are	sick	who	gloat	over	news	of	victories	and	see	conquered	miles	of
他们	是	生病的	WHO	幸灾乐祸	超过	消息	的	胜利	和	看	征服	英里	的

['terətɔːri] [raɪz] [rɪ'splendənt] [ə'bʌv] [maʊndz] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .

territory	rise	resplendent	above	mounds	of	corpses	.
领土	上升	灿烂	多于	土堆	的	尸体	.

那些为胜利的消息沾沾自喜，看到被征服的领土在尸山尸海之上熠熠生辉的人，都是病态的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [huː] [stretʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][flægz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	are	sick	who	stretch	a	wall	of	flags	between	themselves	and	their
他们	是	生病的	WHO	拉紧	一个	墙	的	旗帜	之间	他们自己	和	他们的

[hjuː'mænəti][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kraɪmz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðer; ðər]

humanity	so	as	not	to	know	what	crimes	are	being	committed	against	their
人类	所以	作为	不是	到	知道	什么	犯罪	是	存在	坚定的	反对	他们的

['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ðə; ði] [frʌnt] .

brothers	in	the	beyond	that	they	call	"	the	front	.
兄弟	在	这	超过	那	他们	称呼	"	这	正面	.

他们是病态的，在自己和人性之间筑起一道旗帜之墙，以至于他们不愿知道在他们称之为"前线"的彼岸，他们的兄弟们正在遭受怎样的罪行。

" ['evri] [mæn][ɪz] [sɪk] [huː] [stɪl] [kæn; kən] [θɪŋk] , [tɔːk] , [dɪ'skʌs] , [sliːp] ,

"	Every	man	is	sick	who	still	can	think	,	talk	,	discuss	,	sleep	,
"	每一个	男人	是	生病的	WHO	仍然	能	思考	,	讲话	,	讨论	,	睡觉	,

"凡是还能思考、说话、讨论、睡觉的人，都是病人。"

['noʊɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [men] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['entreɪlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] ['krɔːlɪŋ] [laɪk] [hæf]

knowing	that	other	men	holding	their	own	entrails	in	their	hands	are	crawling	like	half
会心	那	其他	男人	保持	他们的	自己的	内脏	在	他们的	双手	是	爬行	喜欢	一半

- [krʌʃt] [wəːmz, vɔːrms] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]

-	crushed	worms	across	the	furrows	in	the	fields	and	before	they	reach	the
-	碎	蠕虫	穿过	这	沟壑	在	这	字段	和	前	他们	抵达	这

['steɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɔːf] [laɪk] ['ænɪmlz] ,

stations	for	the	wounded	are	dying	off	like	animals	,
车站	为了	这	受伤	是	垂死	离开	喜欢	动物	,

他知道，其他士兵手里拿着自己的内脏，像半压碎的虫子一样在田间的沟渠里爬行，还没到达伤员收容站就如同动物一样死去。

[waɪl] ['sʌmwer] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['driːmiŋ] [bɪ'saɪd]
while **somewhere** **,** **far** **away** **,** **a** **woman** **with** **passionate** **longing** **is** **dreaming** **beside**
尽管 某处 , 远的 离开 , 一个 女士 和 热情的 渴望 是 做梦 旁
[æn; ən] ['empti] [bed] .
an **empty** **bed** **.**
一个 空的 床 .

与此同时，在遥远的某个地方，一位女子怀着炽热的渴望，在空荡荡的床边做着梦。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [sɪk] [huː] [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
All **those** **are** **sick** **who** **can** **fail** **to** **hear** **the** **moaning** **,** **the** **gnashing** **of** **teeth** **,**
全部 那些 是 生病的 WHO 能 失败 到 听到 这 呻吟 , 这 咬牙切齿 的 牙齿 ,

那些听不到呻吟声和咬牙切齿声的人，都是病人。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd]
the **howling** **,** **the** **crashing** **and** **bursting** **,** **the** **wailing** **and** **cursing** **and**
这 嚎叫 , 这 崩溃 和 爆发 , 这 哀嚎 和 咒骂 和
['ægənaɪzɪŋ] [ɪn] [deθ] ,
agonizing **in** **death** **,**
痛苦的 在 死亡 ,

嚎叫声、撞击声和爆裂声，死亡时的哀嚎、咒骂和痛苦挣扎，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [ə'ferz] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['saɪləns]
because **the** **murmur** **of** **everyday** **affairs** **is** **around** **them** **or** **the** **blissful** **silence**
因为 这 低语 的 每天 事务 是 大约 他们 或者 这 幸福的 沉默
[ʌv; əv] [naɪt] .
of **night** **.**
的 夜晚 .

因为周围是日常生活的喧嚣，或是夜晚的宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] , [nɑːt] [aɪ] !
It **is** **the** **deaf** **and** **the** **blind** **that** **are** **sick** **,** **not** **I** **!**
它 是 这 聋 和 这 瞎的 那 是 生病的 , 不是 我 !

是聋子和盲人生病了，不是我！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dʌl] [wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] ,
It **is** **the** **dull** **ones** **that** **are** **sick** **,**
它 是 这 乏味的 一个 那 是 生病的 ,

那些迟钝的人才容易生病。

[ðoʊz] [huːz] [soʊlz] [sɪŋ] ['niːðər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [nɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] ['æŋgər] .
those **whose** **souls** **sing** **neither** **compassion** **for** **others** **nor** **their** **own** **anger** **.**
那些 谁 灵魂 唱歌 两者都不 同情 为了 其他的 也不 他们的 自己的 愤怒 .

那些灵魂既不歌颂他人的怜悯，也不歌颂自己的愤怒的人。

[ɔːl] [ðoʊz] ['nuːmərəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sɪk] [huː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [wɪ'ðaʊt] [strɪŋz] , ['mɪrli] ['ekoʊ]
All **those** **numerous** **people** **are** **sick** **who** **,** **like** **a** **violin** **without** **strings** **,** **merely** **echo**
全部 那些 很多的 人们 是 生病的 WHO , 喜欢 一个 小提琴 没有 字符串 , 仅仅 回声
['evri] [saʊnd] .
every **sound** **.**
每一个 声音 .

那些形形色色的人都病入膏肓，就像没有琴弦的小提琴一样，只会发出回响。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['meməri] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ]
Or **would** **you** **say** **that** **the** **man** **whose** **memory** **is** **like** **a** **photographic** **plate** **on** **which**
或者 会 你 说 那 这 男人 谁 记忆 是 喜欢 一个 摄影 盘子 在 哪个
[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['eni] [mɔːr] [im'preʃəns] ,
the **light** **has** **fallen** **and** **which** **cannot** **record** **any** **more** **impressions** **,**
这 光 有 倒下 和 哪个 不能 记录 任何 更多的 印象 ,

或者你会说，这个人的记忆就像一张被光线照射过的照相底片，再也无法记录任何印象了？

[ɪz][ðə; ði] ['helθi] [mæn] ?

is	the	healthy	man	?
是	这	健康	男人	?

他是健康的人吗?

[ɪz][nɑ:t] ['meməri] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ?

Is	not	memory	the	very	highest	possession	of	every	human	being	?
是	不是	记忆	这	非常	最高	拥有	的	每一个	人类	存在	?

记忆难道不是每个人最宝贵的财富吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] ['ænɪmlz] [du:][nɑ:t] [oʊn] ,

It	is	the	treasure	that	animals	do	not	own	,
它	是	这	宝藏	那	动物	做	不是	自己的	,

这是动物所不拥有的宝藏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

because	they	are	incapable	of	holding	the	past	and	reviving	it	.
因为	他们	是	无法	的	保持	这	过去的	和	复苏	它	.

因为他们既没有能力保留过去，也没有能力复兴过去。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] ?

Am	I	to	be	cured	of	my	memory	as	from	an	illness	?
是	我	到	是	治愈	的	我的	记忆	作为	从	一个	疾病	?

我的记忆力会像生病一样被治愈吗?

[waɪ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meməri] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ'self] ,

Why	,	without	my	memory	I	would	not	be	myself	,
为什么	,	没有	我的	记忆	我	会	不是	是	我	,

如果没有记忆，我就不是我自己了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn][ɪz] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ænd; ənd] ['ri:əli] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][æz; əz]

because	every	man	is	built	up	of	his	memories	and	really	lives	only	as
因为	每一个	男人	是	建造	向上	的	他的	回忆	和	真的	生活	仅有的	作为

[lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][goʊz] [θru:] [laɪf] [laɪk][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['kæm(ə)rə] .

long	as	he	goes	through	life	like	a	loaded	camera	.
长的	作为	他	去	通过	生活	喜欢	一个	已加载	相机	.

因为每个人都是由自己的记忆构成的，而真正的生命也只有在他像一台装满子弹的相机一样经历人生时才算真正存在。

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

Supposing	I	could	not	tell	where	I	lived	in	my	childhood	,
假如	我	可以	不是	告诉	在哪里	我	居住地	在	我的	童年	,

假设我无法说出我童年居住的地方，

[wʌt] ['kʌlər] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [her] [wɜ:r; wər] ,

what	color	my	father's	eyes	and	my	mother's	hair	were	,
什么	颜色	我的	父亲的	眼睛	和	我的	母亲的	头发	是	,

我父亲的眼睛是什么颜色，我母亲的头发是什么颜色?

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

and	supposing	at	any	moment	that	I	were	called	upon	to	give	an	account	,
和	假如	在	任何	片刻	那	我	是	称为	之上	到	给	一个	帐户	,

假设在任何时候我被要求做出解释，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pɪktʃər] ,

I	could	not	turn	the	leaves	of	the	past	and	point	to	the	right	picture	,
我	可以	不是	转动	这	树叶	的	这	过去的	和	观点	到	这	正确的	图片	,

我无法翻开过去的篇章，指出正确的画面。

[haʊ] [kwɪk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌdaɪəg'noʊs][maɪ] [keɪs] [æz; əz] ['fi:bəl'maɪndɪdnəs] , [ɔ:r] [ˌɪmbə'sɪləti] .

how	quick	they	would	be	to	diagnose	my	case	as	feeblemindedness	,	or	imbecility	.
如何	快的	他们	会	是	到	诊断	我的	案件	作为	智力低下	,	或者	白痴	.

他们会多么迅速地诊断出我患有智力低下或白痴症。

[ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['mentəli] ['nɔːrm(ə)l] ,

Then	,	to	be	considered	mentally	normal	,
然后	,	到	是	经过考虑的	精神上	普通的	,

然后，要被认为心理正常，

[mʌst; məst][wʌn] [triːt] [wʌnz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪt] [tuː; tə][biː; bi] [spʌndʒd] [ɔːf] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

must	one	treat	one's	brain	like	a	slate	to	be	sponged	off	and	be	able
必须	一	对待	一个人的	脑	喜欢	一个	石板	到	是	海绵	离开	和	是	有能力的

[æt; ət] [kə'mænd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['mɪzəri]

at	command	to	tear	out	pictures	that	have	burned	the	most	hideous	misery
在	命令	到	撕	出去	图片	那	有	烧伤	这	最多	可怕	苦难

['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] ,

into	the	soul	,
进入	这	灵魂	,

难道人必须把自己的大脑当作一块可以随意擦拭的石板，随时都能撕掉那些在灵魂深处烙下最可怕痛苦印记的画面吗?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [liːvz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ælbəm][ʌv; əv] ['fəutəgræfs]

and	throw	them	away	as	one	does	leaves	from	an	album	of	photographs
和	扔	他们	离开	作为	一	做	树叶	从	一个	专辑	的	照片

?

?
?

像丢弃相册里的照片一样把它们扔掉?

[wʌn] [mæn] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [hiː; hi] [daɪd] [hɑːrd] ,

One	man	died	before	my	eyes	,	he	died	hard	,
一	男人	死亡	前	我的	眼睛	,	他	死亡	难的	,

一个人死在我眼前，死得很惨。

[tɔːrn] [ə'sʌndər] ['æftər][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['taɪtənz] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

torn	asunder	after	a	frightful	struggle	between	the	two	Titans	,	Life	and	Death	.
撕裂	分离	后	一个	可怕	斗争	之间	这	二	泰坦	,	生活	和	死亡	.

在生命与死亡两位泰坦之间一场可怕的战斗之后，它们被撕裂开来。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sɪk] , [ðen] ,

Am	I	sick	,	then	,
是	我	生病的	,	然后	,

那我是不是生病了?

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] — [prɪ'zɜːrv] [ɪn][maɪ]

if	I	experience	all	over	again	all	the	phases	of	his	agonizing	—	preserved	in	my
如果	我	经验	全部	超过	再次	全部	这	阶段	的	他的	痛苦的	—	保存完好	在	我的

[breɪn] [laɪk] ['snæpʃɔts] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['evri] ['hæpənɪŋ] [ɪn'eksərəbli] ['əupənz][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

brain	like	snapshots	—	as	long	as	every	happening	inexorably	opens	the	pages
脑	喜欢	快照	—	作为	长的	作为	每一个	发生	无情地	打开	这	页面

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] ?

of	this	series	?
的	这	系列	?

如果我再次经历他痛苦挣扎的所有阶段——就像快照一样保存在我的脑海中——只要每件事都不可避免地翻开这个系列的篇章?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wel] , [ðoʊz] , [aɪ] [miːn] ,

And	the	other	people	,	are	they	well	,	those	,	I	mean	,
和	这	其他	人们	,	是	他们	出色地	,	那些	,	我	意思是	,

至于其他人，他们嘛，我的意思是，

[huː] [skɪp] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæŋk] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði]

who	skip	the	pages	as	though	they	were	blank	that	record	the
WHO	跳过	这	页面	作为	尽管	他们	是	空白的	那	记录	这

[dɪs'membərmənt] , [ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

dismemberment	,	the	mutilation	,
肢解	,	这	残害	,

他们跳过那些记录肢解、残害的空白页，仿佛那些页页都是空白的。

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [sloʊ] ['raɪðɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [men] [kɔːt] [ɪn]

the	crushing	of	their	brothers	,	the	slow	writing	to	death	of	men	caught	in
这	压碎	的	他们的	兄弟	,	这	慢的	扭动	到	死亡	的	男人	捕捉	在

[bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] ?

barbed	wire	entanglements	?
带倒刺的	金属丝	纠缠	?

兄弟相残的惨状，被铁丝网缠住的人缓慢挣扎致死的痛苦?

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktɚz] , [æt; ət] [dʒʌst] [wʌt] [pɔɪnt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fər'get] ?

Tell	me	,	my	dear	doctors	,	at	just	what	point	am	I	to	begin	to	forget	?
告诉	我	,	我的	亲爱的	医生	,	在	只是	什么	观点	是	我	到	开始	到	忘记	?

请告诉我，我亲爱的医生们，我究竟要到什么时候才会开始遗忘?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ?

Am	I	to	forget	I	was	in	the	war	?
是	我	到	忘记	我	曾是	在	这	战争	?

难道我要忘记我曾参加过战争吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊki] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv]

Am	I	to	forget	the	moment	in	the	smoky	railway	station	when	I	leaned	out	of
是	我	到	忘记	这	片刻	在	这	烟	铁路	车站	什么时候	我	倾斜	出去	的

[ðə; ði] [kɑːr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [bɔɪ] ['æʃ(ə)n] [waɪt] ,

the	car	window	and	saw	my	boy	ashen	white	,
这	车	窗户	和	锯	我的	男生	铁青	白色的	,

我怎能忘记在烟雾弥漫的火车站里，我探出车窗，看到我儿子脸色惨白的那一刻?

[wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

with	compressed	lips	,	standing	beside	his	mother	,
和	压缩	嘴唇	,	常设	旁	他的	母亲	,

他紧抿着嘴唇，站在母亲身旁。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [suːn]

and	I	made	a	poor	show	of	cheerfulness	and	talked	of	seeing	them	soon
和	我	制成	一个	贫穷的	展示	的	愉悦	和	谈话	的	看到	他们	很快

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我强装出一副高兴的样子，说着很快就会再见到他们。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] ['griːdɪli] [səːtʃt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

while	my	eyes	greedily	searched	the	features	of	my	wife	and	child	,
尽管	我的	眼睛	贪婪地	搜索	这	特征	的	我的	妻子	和	孩子	,

我的目光贪婪地搜寻着妻子和孩子的容貌，

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [pɑːrtʃt] [lɪps] ['æftər] [ə; eɪ] ['meni] [deɪz]

and	my	soul	drank	in	the	picture	of	them	like	parched	lips	after	a	many	days
和	我的	灵魂	喝	在	这	图片	的	他们	喜欢	干渴	嘴唇	后	一个	许多	天

- [mɑːrtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [soʊ] ['mædli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ?

'	march	drinking	in	the	water	so	madly	longed	for	?
-	行进	喝	在	这	水	所以	疯狂地	渴望	为了	?

我的灵魂贪婪地吮吸着他们的照片，就像长途跋涉后干裂的嘴唇渴望着甘霖一样?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ði][treɪn]

Am	I	to	forget	the	choking	and	the	bitterness	in	my	mouth	when	the	train
是	我	到	忘记	这	窒息	和	这	苦味	在	我的	嘴	什么时候	这	火车

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['swɑːloʊd] [ʌp][maɪ][tʃaɪld] ,

began	to	move	and	the	distance	swallowed	up	my	child	,
开始	到	移动	和	这	距离	吞咽	向上	我的	孩子	,

难道我要忘记火车启动时，我口中那种窒息的痛苦和苦涩，以及距离吞噬我的孩子时的感受吗?

[maɪ][waɪf] , [maɪ][wɜːrld] ?

my	wife	,	my	world	?
我的	妻子	,	我的	世界	?

我的妻子，我的世界?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [raɪd][tuː; tə] [deθ] ,

And	the	whole	ride	to	death	,
和	这	所有的	骑	到	死亡	,

以及整个通往死亡的旅程，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪlətəri] ['trævələr] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['fæməli] [men] [ɔːf][fɔːr; fər]

when	I	was	the	only	military	traveler	in	a	car	full	of	happy	family	men	off	for
什么时候	我	曾是	这	仅有的	军队	游客	在	一个	车	满的	的	快乐的	家庭	男人	离开	为了

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['meməri]

a	summer	Sunday	in	the	country	—	am	I	to	tear	it	out	of	my	memory
一个	夏天	星期日	在	这	国家	—	是	我	到	撕	它	出去	的	我的	记忆

[laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmbərsəm] [weɪst] ['peɪpər] ?

like	so	much	cumbersome	waste	paper	?
喜欢	所以	很多	笨重	浪费	纸	?

当我是车里唯一的军人，而车里坐满了幸福的已婚男士，他们要去乡下度过一个美好的夏日星期天——难道我要像撕掉一堆碍眼的废纸一样，把这段记忆从我的记忆中抹去吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kwaɪətər][æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Am	I	to	forget	how	I	felt	when	it	grew	quieter	at	each	station	,
是	我	到	忘记	如何	我	毛毡	什么时候	它	生长	更安静	在	每个	车站	,

难道我要忘记在每个车站渐渐安静下来时的感受吗?

[æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][wɜːr; wər] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

as	though	life	were	crumbling	away	,	bit	by	bit	,
作为	尽管	生活	是	摇摇欲坠	离开	,	少量	经过	少量	,

仿佛生命正在一点一点地崩塌，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sliːpi] ['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][æn; ən]

until	at	midnight	only	one	or	two	sleepy	soldiers	remained	in	my	coach	and	an
直到	在	午夜	仅有的	一	或者	二	困	士兵	剩余	在	我的	教练	和	一个

['æʃ(ə)n] [jʌŋ] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['læmplaɪt] ?

ashen	young	face	drawn	with	sorrow	hovered	about	the	flickering	lamplight	?
铁青	年轻的	脸	绘制	和	悲哀	悬停	关于	这	闪烁	灯光	?

直到午夜时分，我的车厢里只剩下一两个昏昏欲睡的士兵，一张面色苍白、充满悲伤的年轻面孔在摇曳的灯光下徘徊?

[mʌst; məst][wʌn] ['æktʃuəli] [biː; bi] [sɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [wuːnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]

Must	one	actually	be	sick	if	it	is	like	an	incurable	wound	always	to	feel	that
必须	一	实际上	是	生病的如果		它	是	喜欢	一个	不治之症	伤口	总是	到	感觉	那

[liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

leave	-	taking	of	home	and	warmth	,
离开	-	采取	的	家	和	温暖	,

如果总是感到离家和温暖如同无法治愈的伤口，那是不是真的生病了呢?

[ðæt]	['raɪdɪŋ]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	['deɪndʒər]	[ə'weɪtɪŋ]	[wʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trɪp]
that	**riding**	**away**	**with**	**hatred**	**and**	**danger**	**awaiting**	**one**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**trip**
那	骑术	离开	和	仇恨	和	危险	等待中	一	在	这	结尾	的	这	旅行

?

?

?

难道要带着仇恨和危险离开，踏上旅程的终点吗?

[ɪz]	[ðer; ðər]	['eniθɪŋ]	['hɑːrdər]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	—	[wen]	[hæv; həv]	[men]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	['mædər]	—
Is	**there**	**anything**	**harder**	**to**	**understand**	**—**	**when**	**have**	**men**	**done**	**anything**	**madder**	**—**
是	那里	任何事物	更难	到	理解	—	什么时候	有	男人	完毕	任何事物	茜草	—

[ðæn; ðən]	[ðɪs]	:
than	**this**	**:**
比	这	:

还有什么比这更难理解的吗？——人类何时做过比这更疯狂的事?

[tuː; tə]	[reɪs]	[θruː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[æt; ət]	['sɪksti]	[maɪlz]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[lʌv]
to	**race**	**through**	**the**	**night**	**at**	**sixty**	**miles**	**an**	**hour**	**,**	**to**	**run**	**away**	**from**	**all**	**love**
到	种族	通过	这	夜晚	在	六十	英里	一个	小时	,	到	跑步	离开	从	全部	爱

,

,

,

以每小时六十英里的速度在夜色中飞驰，逃离所有的爱情。

[ɔːl]	[sɪ'kjʊrəti]	,
all	**security**	**,**
全部	安全	,

所有安全措施，

[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ə'nʌðər]	[treɪn]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[ðæt]
to	**leave**	**the**	**train**	**and**	**take**	**another**	**train**	**because**		**it**	**is**	**the**	**only**	**one**	**that**
到	离开	这	火车	和	拿	其他	火车	因为		它	是	这	仅有的	一	那

[goʊz]	[tuː; tə]	[wer]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[mə'ʃiːnz]	[beltʃ]	[red]	-	[hɑːt]	['piːsɪz]	,
goes	**to**	**where**	**invisible**	**machines**	**belch**	**red**	**-**	**hot**	**pieces**	**,**
去	到	在哪里	无形的	机器	嗝	红色的	-	热的	件	,

离开这趟火车，换乘另一趟火车，因为只有这趟火车才能到达那些隐形机器喷吐炽热碎片的地方。

[ʌv; əv]	['aɪərn]	[ænd; ənd]	[deθ]	['kæsts]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['faɪnli]	[meʃt]	[net]	[ʌv; əv]	[stiːl]	[ænd; ənd]	[liːd]	[tuː; tə]
of	**iron**	**and**	**Death**	**casts**	**out**	**a**	**finely**	**meshed**	**net**	**of**	**steel**	**and**	**lead**	**to**
的	铁	和	死亡	演员	出去	一个	精细地	网状	网	的	钢	和	带领	到

['kæptʃər]	[men]	?
capture	**men**	**?**
捕获	男人	?

铁与死神撒下一张由钢和铅制成的精细网来捕捉人类?

[huː]	[wɪl]	[ə'blɪtəreɪt]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[soʊl]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[smɔːl]	['dɜːrti]	['dʒʌŋkʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]
Who	**will**	**obliterate**	**from**	**my**	**soul**	**the**	**picture**	**of**	**that**	**small**	**dirty**	**junction**	**,**	**the**
WHO	将要	泯	从	我的	灵魂	这	图片	的	那	小的	肮脏的	交汇处	,	这

['ʃɪvərɪŋ]	,
shivering	**,**
瑟瑟发抖	,

谁能从我的灵魂深处抹去那个肮脏的小路口，那个令人瑟瑟发抖的路口的景象?

['sliːpi]	['soʊldʒərz]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[blʌd]	,
sleepy	**soldiers**	**without**	**any**	**intoxication**	**or**	**music**	**in**	**their**	**blood**	**,**
困	士兵	没有	任何	中毒	或者	音乐	在	他们的	血	,

昏昏欲睡的士兵，血液里既没有酒精也没有音乐。

['lʊkɪŋ]	['wɪstfəli]	['æftər][ðə; ði]	[sɪ'vɪliːənz]	[treɪn]	[ænd; ənd][ɪts]	['braɪtli]	['laɪtɪd]	['wɪndoʊz]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	
looking	**wistfully**	**after**	**the**	**civilian's**	**train**	**and**	**its**	**brightly**	**lighted**	**windows**	**as**	**it**
寻找	怅然地	后	这	平民的	火车	和	它是	明亮地	照明	视窗	作为	它

['dɪsə'pɪrd]	[bɪ'haɪnd][ðə; ði]	[triːz]	[wɪd; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli]	[bloʊ]	[ʌv; əv][ɪts]	['wɪs(ə)l]	?
disappeared	**behind**	**the**	**trees**	**with**	**a**	**jolly**	**blow**	**of**	**its**	**whistle**	**?**
消失	在后面	这	树木	和	一个	快乐的	吹	的	它是	哨	?

眼巴巴地望着那列民用列车和它明亮的车窗，看着它鸣着欢快的汽笛消失在树后?

[huː]	[wɪl]	[ə'blɪtəreɪt]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[eks'tʃeindʒiŋ][fɔːr; fər]	[deθ]	[ɪn][ðə; ði][dræb]	[laɪt]	[ʌv; əv]
Who	**will**	**obliterate**	**the**	**picture**	**of**	**that**	**exchanging**	**for**	**Death**	**in**	**the**	**drab**	**light**	**of**
WHO	将要	泯	这	图片	的	那	交换	为了	死亡	在	这	单调	光	的

['ɜːrli]	[dɑːn]	?
early	**dawn**	**?**
早期的	黎明	?

谁能抹去黎明时分那场与死神交换的画面?

[ænd; ənd]	[sə'poʊzɪŋ]	[aɪ][kʊd; kəd]	[krɔːs]	[aʊt]	[ðæt]	[fɜːrst]	['endləs]	[naɪt]	[æz; əz]	['sʌmθɪŋ]	['setld]
And	**supposing**	**I**	**could**	**cross**	**out**	**that**	**first**	**endless**	**night**	**as**	**something**	**settled**
和	假如	我	可以	叉	出去	那	第一的	无尽的	夜晚	作为	某物	定居

[ænd; ənd]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	,
and	**done**	**with**	**,**
和	完毕	和	,

假设我可以把第一个漫长的夜晚从记忆中抹去，视为已经过去的事情，

[wʊd]	[nɑːt][ðə; ði][nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[rɪ'meɪn]	,
would	**not**	**the**	**next**	**morning**	**remain**	**,**
会	不是	这	下一个	早晨	保持	,

第二天早上不会留下来，

[wen]	['aʊər; ɑːr]	[treɪn]	[stɑːpt]	[æt; ət][ə; eɪ]	[swɪtʃ]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[waɪd]	,	['duːi]	['medoʊ]
when	**our**	**train**	**stopped**	**at**	**a**	**switch**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**wide**	**,**	**dewy**	**meadow**
什么时候	我们的	火车	停止	在	一个	转变	在	这	中间	的	一个	宽的	,	露水	草地

,

,

,

当我们的火车停在一片宽阔、沾满露水的草地中央的一个道岔前时，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld]	[ðæt]	[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]	[weɪt]	[tuː; tə]	[let]	['hɑːspɪt(ə)l]	[treɪnz]	[goʊ][baɪ]	?
and	**we**	**were**	**told**	**that**	**we**	**had**	**to**	**wait**	**to**	**let**	**hospital**	**trains**	**go**	**by**	**?**
和	我们	是	讲述	那	我们	有	到	等待	到	让	医院	火车	去	经过	?

我们被告知要等医院列车通过后才能通行?

[haʊ]	[ʃæl; ʃəl][aɪ]	['evər]	['bænɪʃ]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[θɪk]	[ˌekshə'leɪʃn]	[ʌv; əv]['laɪsɒl][ænd; ənd]
How	**shall**	**I**	**ever**	**banish**	**the**	**memory**	**of**	**those**	**thick**	**exhalations**	**of**	**lysol**	**and**
如何	将	我	曾经	放逐	这	记忆	的	那些	厚的	呼气	的	来苏尔	和

[blʌd]	[bloʊn]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['hæpi]	[fiːldz]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	['drægənz]	['nɒstrəlz]	?
blood	**blown**	**upon**	**the**	**happy**	**fields**	**from**	**a**	**dragon's**	**nostrils**	**?**
血	吹	之上	这	快乐的	字段	从	一个	龙的	鼻孔	?

我该如何才能抹去那段记忆：从巨龙的鼻孔里喷出的浓稠的来苏水和鲜血的气息，洒落在幸福的田野上?

[wəʊnt][aɪ]	[fər'evər]	[siː]	[ðoʊz]	['endləs]	['sɜːpənts]	['kriːpɪŋ]	[ʌp][soʊ]	['indələntli]	,
Won't	**I**	**forever**	**see**	**those**	**endless**	**serpents**	**creeping**	**up**	**so**	**indolently**	**,**
惯于	我	永远	看	那些	无尽的	蛇	爬行	向上	所以	懒散地	,

我岂不是永远都看不到那些无尽的毒蛇懒洋洋地爬上来?

[æz; əz]	[ðoʊ]	['sɜːfɪtid]	[wɪð; wɪθ]	['mæŋgld]	['hjuːmən]	[fleʃ]	?
as	**though**	**surfeited**	**with**	**mangled**	**human**	**flesh**	**?**
作为	尽管	过量	和	残缺不全	人类	肉	?

仿佛吃饱了残肢断臂的人肉?

[frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [waɪt] ['bændidʒ] [gli:md] [ænd; ənd] [dʌl] , ['glæsi] [aɪz] [stɛərd]

From	hundreds	of	windows	white	bandages	gleamed	and	dull	,	glassy	eyes	stared
从	数百	的	视窗	白色的	绷带	闪闪发光	和	乏味的	,	玻璃状	眼睛	凝视

[aʊt] .

out	.
出去	.

数百扇窗户里，白色的绷带闪闪发光，黯淡无光的眼睛向外凝视。

['laɪɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['bɑ:di][tu:; tə]['bɑ:di] ,

Lying	,	crouching	,	on	top	of	each	other	,	body	to	body	,
说谎	,	蹲伏	,	在	顶部	的	每个	其他	,	身体	到	身体	,

躺着、蹲着、叠在一起、身体紧贴着身体

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - ['bɔrdz] [laɪk] ['blʌdi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] ,

they	even	hung	on	to	the	running	-	boards	like	bloody	bunches	of	grapes	,
他们	甚至	悬挂	在	到	这	跑步	-	板	喜欢	血腥	成捆	的	葡萄	,

它们甚至像串串葡萄一样紧紧抓住踏板。

[æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['ægəni] .

an	overflowing	abundance	of	distress	and	agony	.
一个	溢出	丰富	的	痛苦	和	痛苦	.

极度的痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['retʃɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ju:θ] , [ðoʊz] [bru:zd] [ænd; ənd]

And	those	wretched	remains	of	strength	and	youth	,	those	bruised	and
和	那些	可怜	遗迹	的	力量	和	青年	,	那些	瘀伤	和

['bætərd] [men] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

battered	men	,	looked	with	pity	,
伤痕累累	男人	,	看起来	和	遗憾	,

而那些曾经强壮而年轻的躯体如今只剩下可怜的残骸，那些伤痕累累、遍体鳞伤的男人们，都带着怜悯的目光看着他们。

[jes] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [treɪn] .

yes	,	with	pity	,	at	our	train	.
是的	,	和	遗憾	,	在	我们的	火车	.

是的，带着怜悯之心，看着我们的火车。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] [sɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][wɔ:rm] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['bli:dɪŋ]

Am	I	really	sick	because	those	glances	of	warm	compassion	from	bleeding
是	我	真的	生病的	因为	那些	眼神	的	温暖的	同情	从	出血

['kriplz] [tu:; tə] [saʊnd] ,

cripples	to	sound	,
残疾人	到	声音	,

我真的病了吗？因为那些流血的残疾人眼中流露出的温暖同情，

['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bɜ:rn][ɪn][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ?

strapping	young	fellows	burn	in	my	soul	with	a	fire	never	to	be	extinguished	?
捆绑	年轻的	伙伴们	烧伤	在	我的	灵魂	和	一个	火	绝不	到	是	熄灭	?

那些身强力壮的年轻小伙子们在我心中燃起永不熄灭的火焰?

[æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [treɪn] ,

An	apprehension	sent	a	chill	through	our	whole	train	,
一个	忧虑	发送	一个	寒意	通过	我们的	所有的	火车	,

一股不安的气氛笼罩了整列火车，令人不寒而栗。

[ðə; ði] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['rædər] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ræpt] [ɪn] ['blʌdi]

the	foreboding	of	a	hell	that	one	would	rather	run	away	from	wrapped	in	bloody
这	不祥的预感	的	一个	地狱	那	一	会	相当	跑步	离开	从	包装	在	血腥

['bændidʒ] [ðæn; ðən][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hoʊl] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

bandages	than	go	to	meet	whole	and	strong	.
绷带	比	去	到	见面	所有的	和	强的	.

预感到地狱的可怕，宁愿浑身缠满血淋淋的绷带逃离，也不愿完好无损地去面对它。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [hæz; həz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [rɪ'ælətɪ] , ['ɪntu:] [ɪk'spɪrɪəns]

And	when	this	shudder	of	apprehension	has	turned	into	reality	,	into	experience
和	什么时候	这	不寒而栗	的	忧虑	有	转向	进入	现实	,	进入	经验

[ænd; ənd] ['meməri] ,

and	memory	,
和	记忆	,

当这种恐惧的颤栗变成现实，变成经历和记忆时，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [treɪnz] [stɪl] [mi:t] ['evri] [deɪ] ?

is	it	to	be	shaken	off	as	long	as	such	trains	still	meet	every	day	?
是	它	到	是	摇晃	离开	作为	长的	作为	这样的	火车	仍然	见面	每一个	天	?

只要每天还有这样的列车相伴，这种担忧就可以被忽视吗?

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][træns'fɜ:r][ʌv; əv] [tru:ps] ,

A	casual	remark	about	the	transfer	of	troops	,
一个	随意的	评论	关于	这	转移	的	军队	,

关于部队调动的一句随口之言

[nu:z] [ʌv; əv] [freʃ] ['bætlz] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] [fɜ:rst]['æktʃuəl]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔ:r] ,

news	of	fresh	battles	inevitably	recall	this	first	actual	contact	with	the	war	,
消息	的	新鲜的	战斗	不可避免地	记起	这	第一的	实际的	接触	和	这	战争	,

新一轮战斗的消息总会让人想起自己第一次真正接触战争的经历。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][noʊt] [wen] [strʌk] [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][toʊn] ,

just	as	a	certain	note	when	struck	will	produce	a	certain	tone	,
只是	作为	一个	肯定	笔记	什么时候	击	将要	生产	一个	肯定	语气	,

就像敲击某个音符会产生某种特定的音调一样，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] [træks] [ænd; ənd] [taɪz] [ænd; ənd] [stoʊnz] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

and	I	see	the	tracks	and	ties	and	stones	spattered	with	blood	,
和	我	看	这	轨道	和	领带	和	石头	溅射	和	血	,

我看到铁轨、枕木和石头上溅满了鲜血，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] — ['saɪnˌpəʊsts] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

shining	in	the	early	morning	light	of	a	summer	day	—	signposts	pointing	to	the
灼灼	在	这	早期的	早晨	光	的	一个	夏天	天	—	路标	指向	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

在夏日清晨的阳光下闪闪发光——路标指向前方。

" [ðə; ðɪ] [frʌnt] !

"	The	Front	!
"	这	正面	!

“前线!

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] ['ʌtər] [ðæt] [wɜ:rd][ɔ:r] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

"	Am	I	really	the	sick	person	because	I	cannot	utter	that	word	or	write	it	down
"	是	我	真的	这	生病的	人	因为	我	不能	说出	那	单词	或者	写	它	向下

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tʌŋ] ['groʊɪŋ] ['koʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [aɪ] [fi:l] ?

without	my	tongue	growing	coated	from	the	intense	hatred	I	feel	?
没有	我的	舌头	生长	涂层	从	这	激烈的	仇恨	我	感觉	?

“难道我真的是个病人吗？因为我一说出口或写下这个词，舌头就因强烈的仇恨而变得僵硬？”

[æks][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæd] [hu:] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] ['krɪp(ə)l] - [ænd; ənd] - [kɔ:rps] - ['fækt(ə)ri]

Axe	not	the	others	mad	who	look	upon	this	wholesale	cripple	-	and	-	corpse	-	factory
斧头	不是	这	其他的	疯狂的	WHO	看	之上	这	批发的	削弱	-	和	-	尸体	-	工厂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

with	a	mixture	of	religious	devotion	,
和	一个	混合物	的	宗教	虔诚	,

不要砍杀其他那些疯狂的人，他们带着宗教般的虔诚看待这个大规模的残废和尸体制造厂。

[roʊˈmæntɪk] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˈsɪmpəθi] ?

romantic	longing	and	shy	sympathy	?
浪漫的	渴望	和	害羞的	同情	?

浪漫的渴望和羞涩的同情?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ˈwaɪzər][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðoʊz] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Would	it	not	be	wiser	once	for	a	change	to	examine	those	others	for	the
会	它	不是	是	更明智	一次	为了	一个	改变	到	检查	那些	其他的	为了	这

[steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] ?

state	of	their	mind	?
状态	的	他们的	头脑	?

难道不应该换个角度，审视一下其他人的精神状态吗?

[mʌst; məst][aɪ] [dɪsˈkloʊz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [waɪz] [fɪˈzɪʃnz] , [huː] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][soʊ]

Must	I	disclose	it	to	my	wise	physicians	,	who	watch	over	me	so
必须	我	透露	它	到	我的	明智的	医生	,	WHO	手表	超过	我	所以

[kəmˈpæʃənətli] ,

compassionately	,
充满同情心	,

我是否必须将此事告知那些悉心照料我的睿智医生们?

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [let] [luːs] [əˈpɑːn]

that	all	this	mischief	is	the	work	of	a	few	words	that	have	been	let	loose	upon
那	全部	这	恶作剧	是	这	工作	的	一个	很少	字	那	有	到过	让	松动的	之上

[hjuːˈmænəti] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][mæd][dɔːgz] ?

humanity	like	a	pack	of	mad	dogs	?
人类	喜欢	一个	盒	的	疯狂的	狗	?

这一切祸患，难道仅仅是因为几句话像一群疯狗一样被放出来祸害人类吗?

[frʌnt] — [ˈenəmi] — [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [deθ] — [ˈvɪktəri] — [ðə; ði][kɜːrs][reɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]

Front	—	Enemy	—	Hero's	death	—	Victory	—	the	curs	rage	through	the	world
正面	—	敌人	—	英雄们	死亡	—	胜利	—	这	曲线	愤怒	通过	这	世界

[wɪð; wɪθ] [ˈfrɔːθɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] .

with	frothing	mouth	and	rolling	eyes	.
和	起泡	嘴	和	滚动	眼睛	.

前线——敌人——英雄之死——胜利——恶犬们口吐白沫，翻着白眼，横冲直撞地在世间肆虐。

[ˈmɪljənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkerfəli] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] [əˈgenst] [ˈsmɔːlpɑːks] , [ˈkɑːlərə] [ænd; ənd] [ˈtaɪfɔɪd]

Millions	who	have	been	carefully	inoculated	against	smallpox	,	cholera	and	typhoid
百万	WHO	有	到过	小心	接种	反对	天花	,	霍乱	和	伤寒

[ˈfiːvər] [ɑːr; ər] [tʃeɪst] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] .

fever	are	chased	into	madness	.
发烧	是	追逐	进入	疯狂	.

数百万接种过天花、霍乱和伤寒疫苗的人被逼疯了。

[ˈmɪljənz] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ɑːr; ər] [pækt] [ˈɪntuː][kɑːrz] — [raɪd] , [ˈsɪŋɪŋ] , [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [ˈʌðər]

Millions	,	on	either	side	,	are	packed	into	cars	—	ride	,	singing	,	to	meet	each	other
百万	,	在	任何一个	边	,	是	包装	进入	汽车	—	骑	,	歌唱	,	到	见面	每个	其他

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [hæk] ,

at	the	front	—	hack	,
在	这	正面	—	黑客	,

双方数百万民众挤在车里——一路歌唱，在车头相会——黑客

[stæb] , [ʃuːt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bloʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ˈbɪts] ,

stab	,	shoot	at	each	other	,	blow	each	other	into	bits	,
刺	,	射击	在	每个	其他	,	吹	每个	其他	进入	比特	,

互相刺杀、射击、炸成碎片

[gɪv] [ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][boʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdi] [hæʃ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪʃ]
give their flesh and their bones for the bloody hash out of which the dish
给 他们的 肉 和 他们的 骨头 为了 这 血腥 哈希 出去 的 哪个 这 盘子
[ʌv; əv] [piːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] [huː] [gɪv] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]
of peace is to be cooked for those fortunate ones who give the flesh of
的 和平 是 到 是 煮熟 为了 那些 幸运 一个 WHO 给 这 肉 的
[ðer; ðər] [kævz] [ænd; ənd]['ɑːksn][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] ['prɑːfɪt] ,
their calves and oxen to their fatherland for a hundred per cent profit ,
他们的 小牛 和 牛 到 他们的 祖国 为了 一个 百 每 中心 利润 ,

他们献出自己的血肉和骨头，只为烹制出那道血淋淋的杂烩，而这道菜，将献给那些有幸将牛犊和公牛的肉献给祖国，换取百分之百利润的人们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .
instead of carrying their own flesh to market for fifty cents a day .
反而 的 携带 他们的 自己的 肉 到 市场 为了 五十 分 一个 天 .

而不是每天花五毛钱把自己的肉运到市场去卖。

[sə'poʊz] [ðə; ði][wɜːrd] " [wɔːr] " [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
Suppose the word " war " had never been invented and had never been
认为 这 单词 " 战争 " 有 绝不 到过 发明 和 有 绝不 到过
['hæloʊd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['træpɪŋz] .
hallowed through the ages and decked with gay trappings .
神圣的 通过 这 年龄 和 甲板 和 同性恋 服饰 .

假设“战争”这个词从未被发明出来，也从未在漫长的历史中被赋予神圣的意义和华丽的装饰。

[huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [freɪz] , " [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] , " [baɪ][ðə; ði]
Who would dare to supplement the deficient phrase , " declaration of war , " by the
WHO 会 敢 到 补充 这 不足 短语 , " 宣言 的 战争 , " 经过 这
['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] ?
following speech ?
下列的 演讲 ?

谁敢用以下这段话来补充“宣战”这个不够完整的词语呢?

" ['æftər] [lɔːŋ] , ['fruːtləs] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ['aʊər; ɑːr] ['emɪseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][eks] [left]
" After long , fruitless negotiations our emissary to the government of X left
" 后 长的 , 徒劳无功 谈判 我们的 使者 到 这 政府 的 X 左边
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“经过漫长而无果的谈判，我们派往X国政府的特使今天离开了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrlər][kɑːr][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
From the window of his parlor car he raised his silk hat to the gentlemen
从 这 窗户 的 他的 客厅 车 他 提高 他的 丝绸 帽子 到 这 先生们
[huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
who had escorted him to the station ,
WHO 有 护送 他 到 这 车站 ,

他从车厢的窗户里向护送他到车站的绅士们脱帽致敬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]
and he will not meet them with a friendly smile again until you have
和 他 将要 不是 见面 他们 和 一个 友好的 微笑 再次 直到 你 有
[meɪd] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][eks]
made corpses of many hundreds of thousands of men in the country of X
制成 尸体 的 许多 数百 的 数千 的 男人 在 这 国家 的 X
. [ʌp] [ðen] !
. Up then !
. 向上 然后 !

除非你们在X国屠杀了数十万男人，否则他不会再对他们露出友好的笑容。起来吧!

[skwiːz] [jɔːr'self] ['ɪntuː][bɑːks] - [kɑːrz] [ment] [fɔːr; fər][sɪks] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] ['twenti] - [eɪt] [men] !

Squeeze	**yourself**	**into**	**box**	**-**	**cars**	**meant**	**for**	**six**	**horses**	**or**	**twenty**	**-**	**eight**	**men**	**!**
挤	你自己	进入	盒子	-	汽车	意思是	为了	六	马匹	或者	二十	-	八	男人	!

把自己挤进原本只能装六匹马或二十八个人的货车车厢里吧!

[raɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] ['ʌðər] [men] .

Ride	**to**	**meet**	**them**	**,**	**those**	**other**	**men**	**.**
骑	到	见面	他们	,	那些	其他	男人	.

骑车去和他们，那些其他人会合。

[nɑːk] [ðem; ðəm] [ded] , [hæk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] , [lɪv; laɪv] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [ɪn] [dæmp] [ˌekskə'veɪʃənz] ,

Knock	**them**	**dead**	**,**	**hack**	**off**	**their**	**heads**	**,**	**live**	**like**	**wild**	**beasts**	**in**	**damp**	**excavations**	**,**
敲	他们	死的	,	黑客	离开	他们的	头部	,	居住	喜欢	荒野	野兽	在	潮湿	挖掘	,

[ɪn] [nɪ'glekt] ,

in	**neglect**	**,**
在	忽视	,

把他们打死，砍掉他们的头，让他们像野兽一样生活在潮湿的挖掘场里，无人照管。

[ɪn] [fɪlθ] , ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [laɪs] ,

in	**filth**	**,**	**overrun**	**with**	**lice**	**,**
在	污秽	,	超限	和	虱子	,

肮脏不堪，虱子横行

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [diːm] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['emɪseri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

until	**we**	**shall**	**deem**	**the**	**time**	**has**	**come**	**again**	**for**	**our**	**emissary**	**to**	**take**	**a**
直到	我们	将	认为	这	时间	有	来	再次	为了	我们的	使者	到	拿	一个

[siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [kɑːr] [ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] ,

seat	**in**	**a**	**parlor**	**car**	**and**	**lift**	**his**	**silk**	**hat**	**,**
座位	在	一个	客厅	车	和	举起	他的	丝绸	帽子	,

直到我们认为时机再次成熟，我们的使者可以再次坐进豪华车厢，摘下他的丝绸礼帽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːr'neɪt] [ruːmz; rʊmz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪkli] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz]

and	**in**	**ornate**	**rooms**	**politely**	**and**	**aristocratically**	**dispute**	**over**	**the**	**advantages**
和	在	华丽	房间	礼貌地	和	贵族式的	争议	超过	这	优势

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərəz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

which	**our**	**big**	**merchants**	**and**	**manufacturers**	**are**	**to**	**derive**	**from**	**the**
哪个	我们的	大的	商人	和	制造商	是	到	派生	从	这

['slɔːtər] .

slaughter	**.**
屠宰	.

在装饰华丽的房间里，人们彬彬有礼、高贵典雅地争论着我们的大商人和制造商将从这场屠杀中获得哪些好处。

[ðen] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['rɔtiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] ['hɔbəlɪŋ] [ɑːn]

Then	**as**	**many**	**of**	**you**	**as**	**are**	**not**	**rotting**	**under**	**the**	**ground**	**or**	**hobbling**	**on**
然后	作为	许多	的	你	作为	是	不是	腐烂	在下面	这	地面	或者	跛行	在

['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hæf] - [stɑːrvd]

crutches	**and**	**begging**	**from**	**door**	**to**	**door**	**may**	**return**	**to**	**your**	**half**	**-**	**starved**
拐杖	和	乞讨	从	门	到	门	可能	返回	到	你的	一半	-	饥饿

['fæməliz] ,

families	**,**
家庭	,

那么，你们当中那些没有腐烂在地下或拄着拐杖挨家挨户乞讨的人，就可以回到你们那些半饥半饱的家人身边了。

[ænd; ənd] [meɪ] — [neɪ] [mʌst; məst] ! — [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] ,

and	**may**	**—**	**nay**	**must**	**!**	**—**	**take**	**up**	**your**	**work**	**again**	**with**	**redoubled**	**energy**	**,**
和	可能	—	不	必须	!	—	拿	向上	你的	工作	再次	和	加倍	活力	,

而且，你完全可以——不，应该！——以加倍的热情重新投入工作。

[mɔːr] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [dɪ'mændz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

more	**indefatigably**	**and**	**yet**	**with**	**fewer**	**demands**	**than**	**before**	**,**
更多的	不知疲倦地	和	然而	和	更少	需求	比	前	,

比以前更加不知疲倦，但要求却更少，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪ][ɪn] [swet] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːz] [ðæt]

so	as	to	be	able	to	pay	in	sweat	and	privation	for	the	shoes	that
所以	作为	到	是	有能力的	到	支付	在	汗	和	匮乏	为了	这	鞋	那

[juː; jʊ] [wɔːr] [aʊt][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['maːtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [dɪ'keɪd] [ɑːn][jʊr; jər]

you	wore	out	in	hundreds	of	marches	and	the	clothes	that	decayed	on	your
你	穿着	出去	在	数百	的	游行	和	这	衣服	那	腐烂的	在	你的

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

这样才能用汗水和困苦来换取你在数百次游行中磨破的鞋子和穿在身上腐烂的衣服。

" [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] !

"	A	fool	he	who	would	sue	for	a	following	in	such	terms	!
"	一个	傻子	他	WHO	会	起诉	为了	一个	下列的	在	这样的	条款	!

“竟然有人会用这种条件起诉要求获得追随者，真是个傻瓜！”

[bʌt; bət][noʊ] [fuːlz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms] , [huː] [friːz] , [stɑːrv] , [kɪl] , [ænd; ənd][let]

But	no	fools	they	who	are	the	victims	,	who	freeze	,	starve	,	kill	,	and	let
但	不	傻瓜	他们	WHO	是	这	受害者	,	WHO	冻结	,	饿死	,	杀	,	和	让

[ðəm'selvz] [biː; bi] [kɪld] ,

themselves	be	killed	,
他们自己	是	被杀	,

但那些受害者可不是傻瓜，他们忍受着冻死、挨饿、杀戮，甚至任由自己被杀。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

just	because	they	have	learned	to	believe	that	this	must	be	so	,
只是	因为	他们	有	学习	到	相信	那	这	必须	是	所以	,

仅仅因为他们已经习惯相信事情必然如此，

[wʌns][ðə; ði][mæd][dɔːg][wɔːr][hæz; həz][bɜːrst][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ðə; ði][wɜːrld] .

once	the	mad	dog	War	has	burst	his	chains	and	bitten	the	world	.
一次	这	疯狂的	狗	战争	有	爆裂	他的	链条	和	被咬	这	世界	.

一旦疯狗战争挣脱了枷锁，撕咬了整个世界。

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ði]['wɔrz][wɜːr; wər][laɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " [wɔːr] " [hæz; həz] [kʌm] [daʊn]

Is	this	what	the	wars	were	like	from	which	the	word	"	war	"	has	come	down
是	这	什么	这	战争	是	喜欢	从	哪个	这	单词	"	战争	"	有	来	向下

[tuː; tə][juː 'es] ?

to	us	?
到	我们	?

这就是“战争”一词流传至今的那些战争的样子吗?

[dɪd][nɑːt][wɔːr][juːz][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] ['buːti] ?

Did	not	war	use	to	guarantee	booty	?
做过	不是	战争	使用	到	保证	赃物	?

战争不就是为了确保掠夺战利品吗?

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['mɜːsəˌneriːz] [led][ɑːn][baɪ][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ,

Were	not	the	mercenaries	led	on	by	hopes	of	a	gay	,
是	不是	这	雇佣兵	引领	在	经过	希望	的	一个	同性恋	,

难道这些雇佣兵不是被对同性恋的幻想所驱使吗?

['lɔːləs] [laɪf] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['dʌkət] [ænd; ənd][goʊld] - [kə'pærɪsnd] [stiːdz] ?

lawless	life	—	women	and	ducats	and	gold	-	caparisoned	steeds	?
无法无天	生活	—	女性	和	杜卡特	和	金子	-	华丽的	马匹	?

无法无天的生活——女人、金币和披着金饰的骏马?

[ɪz] [ðɪs] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] ['aɪərn] ['dɪsəplɪn] , [ðɪs] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːpt]
Is this cowering under iron discipline , this holding out of your head to be chopped
是 这 畏缩 在下面 铁 纪律 , 这 保持 出去 的 你的 头 到 是 切碎
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

这是在铁腕纪律下瑟瑟发抖，还是甘愿垂死挣扎，任由脑袋被砍掉？

[ðɪs] ['pæsɪv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] [ðæt] [spɪl] [ðer; ðər] ['helɪʃ] ['kɔːldrən] [ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [aʊt]
this passive play with monsters that spill their hellish cauldron on you from out
这 被动的 玩 和 怪物 那 洒 他们的 地狱般的 釜 在 你 从 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [stɪl] " [wɔːr] " ?
of the blue distance still " war " ?
的 这 蓝色的 距离 仍然 " 战争 " ?

这种被动地与怪物对抗，看着它们从远处突然向你倾泻地狱坩埚的怪物，这还能算是"战争"吗？

[wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['fɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] .
War was the collision of the superfluous forces , the ruffians of all nations .
战争 曾是 这 碰撞 的 这 多余 力量 , 这 恶棍 的 全部 国家 .

战争是各国多余的力量，是各国恶棍之间的碰撞。

[juːθ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌblət] [tuː] [taɪt] ,
Youth , for whom the town had grown too small and the doublet too tight ,
青年 , 为了 谁 这 镇 有 生长 也 小的 和 这 双联体 也 紧的 ,
['ventʃərd] [aʊt] ,
ventured out ,
冒险 出去 ,

年轻人觉得小镇太小，紧身的短上衣太紧，于是冒险外出。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['mʌslz] .
intoxicated by the play of its own muscles .
酣 经过 这 玩 的 它是自己的 肌肉 .

沉醉于自身肌肉的运动之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][hoʊld] [gʊd] [wen] [men] [ɔːl'redi] ['æŋkər] [tuː; tə] [haʊs]
And now shall the same word hold good when men already anchored to house
和 现在 将 这 相同的 单词 抓住 好的 什么时候 男人 已经 锚定 到 房子
[ænd; ənd] [hoʊm] [ɑːr; ər][tɔːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr]
and home are torn away and whipped into the ranks and laid out before
和 家 是 撕裂 离开 和 鞭打 进入 这 排名 和 铺设 出去 前
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

如今，当那些原本安居乐业的人们被强行掳走，鞭笞成队，排列在敌人面前时，这番话依然适用。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] , [dɪ'fensləs] , [ɪn] [dʌl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['suːpɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['duːəl][ʌv; əv]
and made to wait , defenseless , in dull resignation , like supers in this duel of
和 制成 到 等待 , 毫无防备 , 在 乏味的 辞职 , 喜欢 超级 在 这 决斗 的
[ðə; ði][mjuː'nɪʃ(ə)n] ['ɪndəstriz] ?
the munition industries ?
这 弹药 行业 ?

被迫等待，毫无防备，像军火工业这场决斗中的超级英雄一样，麻木地听天由命？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [wɔːr] " [æz; əz][ə; eɪ]['stændərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
Is it right to misuse the word " war " as a standard when it is not
是 它 正确的 到 滥用 这 单词 " 战争 " 作为 一个 标准 什么时候 它 是 不是
['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [kaʊnt] ,
courage and strength that count ,
勇气 和 力量 那 数数 ,

当勇气和力量并非衡量一切的标准时，滥用"战争"一词是否正确？

[bʌt; bət] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	explosive	bombs	and	the	length	of	range	of	the	guns	and	the
但	爆炸物	炸弹	和	这	长度	的	范围	的	这	枪支	和	这

[spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tɜːrn] [aʊt] ['ʃɛlz] ?

speed	with	which	women	and	children	turn	out	shells	?
速度	和	哪个	女性	和	孩子们	转动	出去	贝壳	?

但是爆炸性炸弹、火炮射程以及妇女儿童制造炮弹的速度呢?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪərənts] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz] ,

We	used	to	speak	with	horror	of	the	tyrants	of	dark	ages	,
我们	用过的	到	说话	和	恐怖	的	这	暴君	的	黑暗的	年龄	,

我们过去常常对黑暗时代的暴君感到恐惧,

[huː] [θruː] ['helpləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['taɪgɚz] ;

who	threw	helpless	men	and	women	to	the	lions	and	tigers	;
WHO	扔	无助	男人	和	女性	到	这	狮子	和	老虎	;

他们将手无寸铁的男女扔给狮子和老虎;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ɪn]

but	now	is	there	one	of	us	who	would	not	mention	them	with	respect	in
但	现在	是	那里	一	的	我们	WHO	会	不是	提到	他们	和	尊重	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʊlər] [huː] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

comparison	with	the	rulers	who	are	at	present	directing	the	struggle
比较	和	这	统治者	WHO	是	在	展示	导演	这	斗争

[bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ,

between	men	and	machines	,
之间	男人	和	机器	,

但是,如今我们当中又有谁会不对他们表示敬意,与那些目前指挥着人与机器斗争的统治者相比呢?

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

as	though	it	were	a	puppet	show	at	the	end	of	telegraph	wires	,
作为	尽管	它	是	一个	木偶	展示	在	这	结尾	的	电报	电线	,

仿佛是在电报线末端上演一场木偶戏,

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [fleʃ]

and	who	are	animated	by	the	delightful	hope	that	our	supply	of	human	flesh
和	WHO	是	动画	经过	这	愉快	希望	那	我们的	供应	的	人类	肉

[meɪ] [ˌaʊt'læst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['aɪərn] ?

may	outlast	the	enemy's	supply	of	steel	and	iron	?
可能	坚持到最后	这	敌人的	供应	的	钢	和	铁	?

并且,谁还怀着一种令人欣喜的希望,认为我们的人肉供应可以比敌人的钢铁供应更持久?

[noʊ] ! [ɔːl] [wɜːrdz] [kɔɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kɑːrnɪdʒ] [bɪ'gæn] [ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːnɪst] ,

No	!	All	words	coined	before	this	carnage	began	are	too	beautiful	and	too	honest	,
不	!	全部	字	创造	前	这	屠杀	开始	是	也	美丽的	和	也	诚实的	,

不!这场浩劫开始之前创造的所有词语都太美好、太真诚了。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] " [frʌnt] , " [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [əb'hɔːr] .

like	the	word	"	front	,	"	which	I	have	learned	to	abhor	.
喜欢	这	单词	"	正面	,	"	哪个	我	有	学习	到	痛恨	.

比如"正面"这个词,我已经非常厌恶它了。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] " ['feɪsɪŋ] " [ðə; ði] ['enəmi] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

Are	you	"	facing	"	the	enemy	when	their	artillery	is	hidden	behind	mountains	and
是	你	"	面向	"	这	敌人	什么时候	他们的	炮兵	是	隐	在后面	山脉	和

[sendz] [deθ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

sends	death	over	a	distance	of	a	day's	journey	,
发送	死亡	超过	一个	距离	的	一个	天	旅行	,

当敌人的炮兵隐藏在山后,能够将死亡送往一天路程之外的地方时,你真的算是"面对"敌人吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['sæpər] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ?

and	when	their	sappers	come	creeping	up	thirty	feet	below	the	surface	?
和	什么时候	他们的	工兵	来	爬行	向上	三十	脚	以下	这	表面	?

当他们的工兵悄悄潜入地下三十英尺时呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər] " [frʌnt] " [ɪz][ə; eɪ]['tɜːrmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːl] [ʃɑːt] [ʌp] ,

And	your	"	front	"	is	a	terminal	station	,	a	little	house	all	shot	up	,
和	你的	"	正面	"	是	一个	终端	车站	,	一个	小的	房子	全部	射击	向上	,

而你的"前哨"其实是一个车站，一间被子弹打得稀巴烂的小房子。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træks] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [treɪnz] [tɜːrn] [bæk] [hɪr] ['æftər]

behind	which	the	tracks	have	been	torn	up	because	the	trains	turn	back	here	after
在后面	哪个	这	轨道	有	到过	撕裂	向上	因为	这	火车	转动	后退	这里	后

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [freʃ] ,

unloading	their	cargo	of	fresh	,
卸货	他们的	货物	的	新鲜的	,

铁轨在后面被拆除了，因为火车卸完新鲜货物后会在这里折返。

['sʌnbɜːrnd] [men] ,

sunburned	men	,
晒伤	男人	,

晒伤的男人们

[tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪð; wɪθ]

to	call	for	them	again	when	they	have	emerged	from	the	machines	with
到	称呼	为了	他们	再次	什么时候	他们	有	出现	从	这	机器	和

[tɔːrn] [lɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdɪgriːˌ'vɜːrdɪgriːs] .

torn	limbs	and	faces	covered	with	verdigris	.
撕裂	四肢	和	面孔	涵盖	和	铜绿	.

当他们从机器中出来时，四肢残缺，脸上布满铜绿，这时再呼唤他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

It	was	towards	evening	when	I	got	off	the	train	at	this	terminal	.
它	曾是	向	晚上	什么时候	我	得到	离开	这	火车	在	这	终端	.

我在这站下火车时已近傍晚。

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

A	bearded	soldier	with	his	right	arm	in	a	sling	was	sitting	on	the	ground
一个	留着胡子的	士兵	和	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	曾是	坐着	在	这	地面

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

leaning	against	the	iron	railing	around	the	platform	.
倾斜	反对	这	铁	栏杆	大约	这	平台	.

一名留着胡子的士兵，右臂吊着绷带，坐在地上，倚靠在站台周围的铁栏杆上。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [pæs] [baɪ] , [kwaɪt] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,

When	he	saw	me	pass	by	,	quite	spick	and	span	,
什么时候	他	锯	我	经过	经过	,	相当	斯皮克	和	跨度	,

他看到我经过，衣着整洁，

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌgli]

he	stroked	his	right	arm	tenderly	with	his	left	hand	and	threw	me	an	ugly
他	抚摸	他的	正确的	手臂	温柔地	和	他的	左边	手	和	扔	我	一个	丑陋的

[lʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] :

look	of	hatred	and	called	out	through	clenched	teeth	:
看	的	仇恨	和	称为	出去	通过	紧握	牙齿	:

他用左手温柔地抚摸着我的右臂，狠狠地瞪了我一眼，咬牙切齿地喊道：

" [jes] , [luː'tenənt] , [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][mæn]['sæləd] .

"	Yes	,	Lieutenant	,	here's	the	place	for	man	salad	.
"	是的	,	中尉	,	这里是	这	地方	为了	男人	沙拉	.

"是的，中尉，这里是享用男士沙拉的地方。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [grɪn] [ðæt] ['waidnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔːl'redi] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]
" Am I to forget the wicked grin that widened his mouth , already distorted by
" 是 我 到 忘记 这 邪恶 咧嘴笑 那 扩大 他的 嘴 , 已经 扭曲 经过
[peɪn] ?
pain ?
疼痛 ?

“难道我要忘记他因痛苦而扭曲的嘴角露出的邪恶笑容吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrd] " [frʌnt] " [æn; ən] ['ekoʊ] , " [mæn]['sæləd] ,
Am I sick because each time I hear the word " front " an echo , " man salad ,
是 我 生病的 因为 每个 时间 我 听到 这 单词 " 正面 " 一个 回声 , " 男人 沙拉 ,

我是不是生病了，因为每次我听到“front”这个词，都会回荡着“man salad”这个词？

" [ɪn'evɪtəbli] [krəʊks] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ?
" inevitably croaks in my ears ?
" 不可避免地 呱呱叫 在 我的 耳朵 ?

“不可避免地在我耳边发出嘶哑的声音？”

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪk] [huː] [duː][nɑːt] [hɪr] " [mæn]['sæləd] ,
Or are the others sick who do not hear " man salad ,
或者 是 这 其他的 生病的 WHO 做 不是 听到 " 男人 沙拉 ,

或者其他人是因为生病而听不到“男人沙拉”这个词？

" [bʌt; bət] ['swɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [stʌf] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['aʊər; ɑːr][wɔːr] [bɑːdz] ,
" but swallow down the cowardly stuff written by our war bards ,
" 但 吞 向下 这 胆小 东西 书面 经过 我们的 战争 吟游诗人 ,

但要吞下我们战争吟游诗人写的那些懦弱的东西，

[huː] [traɪ] [laɪk] [ɪn'dʌstriəs] ['seɪlzmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][brænd] " [wɜːrld][wɔːr] " ['feɪməs] ,
who try like industrious salesmen to make the brand " world war " famous ,
WHO 尝试 喜欢 勤劳 推销员 到 制作 这 品牌 " 世界 战争 " 著名的 ,

他们像勤奋的推销员一样，努力让“世界大战”这个品牌闻名遐迩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɔːtəməbilz] [laɪk]
because in reward they will have the privilege of dashing about in automobiles like
因为 在 报酬 他们 将要 有 这 特权 的 帅气 关于 在 汽车 喜欢
[kə'mændɪŋ] ['dʒenrəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ɪn] ['mʌdi] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd]
commanding generals instead of being forced to face death in muddy ditches and
指挥 将军们 反而 的 存在 强制 到 脸 死亡 在 浑 沟渠 和
[biː; bi] [bɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] ?
be bossed by a little corporal ?
是 老板 经过 一个 小的 下士 ?

因为作为奖励，他们将享有像将军一样驾驶汽车四处驰骋的特权，而不是被迫在泥泞的沟渠中面对死亡，并受制于一个下士？

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [huː] [kæn; kən] [stɪl] [teɪk] [ə; eɪ]
Are there really human beings of flesh and blood who can still take a
是 那里 真的 人类 生物 的 肉 和 血 WHO 能 仍然 拿 一个
['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][nɑːt] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ?
newspaper in their hands and not foam at the mouth with rage ?
报纸 在 他们的 双手 和 不是 泡沫 在 这 嘴 和 愤怒 ?

世上真的有血有肉的人，手里拿着一份报纸，却不会气得口吐白沫吗？

[kæn; kən][wʌn] ['kæri] [ɪn] [wʌnz] [breɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] ['laɪɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ɑːn]['slaɪmi]
Can one carry in one's brain the picture of wounded men lying exposed on slimy
能 一 携带 在 一个人的 脑 这 图片 的 受伤 男人 说谎 裸露 在 黏糊糊的
[fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,
fields in the pouring rain ,
字段 在 这 浇注 雨 ,

一个人的脑海中能否留下这样的画面：受伤的士兵暴露在瓢泼大雨中湿滑的田野上？

['sloʊli] , ['dʌmli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [jet] ['kwaɪətli] [riːd] [ðə; ði] [vaɪl] [stʌf] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt]

slowly	,	dumbly	bleeding	to	death	,	and	yet	quietly	read	the	vile	stuff	written	about
缓慢地	,	默默地	出血	到	死亡	,	和	然而	悄悄	读	这	卑鄙的	东西	书面	关于

" ['pɜːrfɪkt] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] , "

"	perfect	hospital	service	,	"
"	完美的	医院	服务	,	"

慢慢地、麻木地流血而死，却还默默地阅读着那些关于“完美医院服务”的恶毒文章。

" ['smuːðli] ['rʌnɪŋ] ['æmbjulənsiz] , " [ænd; ənd] " ['elɪgəntli] ['pepər] ['trentʃɪz] ,

"	smoothly	running	ambulances	,	"	and	"	elegantly	papered	trenches	,
"	顺利	跑步	救护车	,	"	和	"	优雅地	纸质的	战壕	,

“运行顺畅的救护车”和“装饰精美的战壕”，

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['poʊɪtˌaɪz] [ðəm'selvz] [friː] [frʌm; frəm] ['mɪlәteri] ['sɜːrvɪs] ?

"	with	which	these	fellows	poetize	themselves	free	from	military	service	?
"	和	哪个	这些	伙伴们	诗意	他们自己	自由的	从	军队	服务	?

“这些摆脱了兵役的家伙用什么诗歌来赞美自己呢？”

[men] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] , [stɪl] [rɪ'flektɪŋ] [deθ] .

Men	come	home	with	motionless	,	astonished	eyes	,	still	reflecting	death	.
男人	来	家	和	静止不动	,	惊讶	眼睛	,	仍然	反思	死亡	.

男人们回到家，眼神呆滞而惊愕，仿佛还回荡着死亡的景象。

[ðeɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] ['ʃaɪli] , [laɪk] [sɑːm'næmbjəlɪst] [ɪn] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [striːts] .

They	walk	about	shyly	,	like	somnambulists	in	brightly	lighted	streets	.
他们	走	关于	害羞地	,	喜欢	梦游者	在	明亮地	照明	街道	.

他们羞涩地四处走动，就像梦游者走在灯火通明的街道上一样。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] ['bestʃəl] [haulz] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

In	their	ears	there	still	resound	the	bestial	howls	of	fury	that	they	themselves
在	他们的	耳朵	那里	仍然	回响	这	兽性	嚎叫	的	愤怒	那	他们	他们自己

[be'ləud] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drʌmfaɪər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ]

bellowed	into	the	hurricane	of	the	drumfire	so	as	to	keep	from	bursting
咆哮	进入	这	飓风	的	这	鼓火	所以	作为	到	保持	从	爆发

[frʌm; frəm] ['ɪnər] [stres] .

from	inner	stress	.
从	内	压力	.

他们耳边依然回荡着野兽般的愤怒嚎叫，那是他们自己对着熊熊燃烧的鼓火发出的咆哮，以此来避免因内心的压力而崩溃。

[ðeɪ] [kʌm] ['loʊdɪd] [daʊn] , [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [lʊks]

They	come	loaded	down	,	like	beasts	of	burden	,	with	horrors	,	the	astonished	looks
他们	来	已加载	向下	,	喜欢	野兽	的	负担	,	和	恐怖	,	这	惊讶	看起来

[ʌv; əv] ['beɪənɪtid] ,

of	bayoneted	,
的	刺刀	,

他们像驮着重物的牲畜一样，背负着恐怖的重担而来，带着被刺刀刺伤的人们惊愕的表情，

['daɪɪŋ] [foʊz] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [der] ['oʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

dying	foes	on	their	conscience	—	and	they	don't	dare	open	their	mouths	because
垂死	敌人	在	他们的	良心	—	和	他们	不	敢	打开	他们的	嘴	因为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn'kluːdɪd] ,

everybody	,	wife	and	child	included	,
大家	,	妻子	和	孩子	包括	,

临死前的敌人良心不安——他们不敢开口，因为所有人，包括妻子和孩子，

[graindz] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] , [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ʃɛlz] , [gæs] [bɑːmz]

grinds	out	the	same	tune	,	a	flow	of	curious	questions	about	shells	,	gas	bombs
研磨	出去	这	相同的	调	,	一个	流动	的	好奇的	问题	关于	贝壳	,	气体	炸弹

[ænd; ənd] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'tæks] .

and	bayonet	attacks	.
和	刺刀	攻击	.

一遍又一遍地重复着同样的曲调，一连串关于炮弹、毒气弹和刺刀攻击的好奇问题。

[soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrloʊ] [ɪk'spaɪər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

So	the	days	of	the	furlough	expire	,	one	by	one	,
所以	这	天	的	这	休假	到期	,	一	经过	一	,

所以，休假期限就这样一天天地过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [deθ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	the	return	to	death	is	almost	a	deliverance	from	the	shame	of	being
和	这	返回	到	死亡	是	几乎	一个	解救	从	这	耻辱	的	存在

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

a	coward	in	disguise	among	the	friends	at	home	,
一个	懦夫	在	伪装	之中	这	朋友们	在	家	,

回归死亡几乎就是一种解脱，使人摆脱了在家乡朋友面前伪装成懦夫的耻辱。

[tuː; tə] [huːm] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['kɔmənpleisiz] .

to	whom	dying	and	killing	have	become	mere	commonplaces	.
到	谁	垂死	和	杀	有	变得	仅仅	俗语	.

对他们而言，死亡和杀戮已是司空见惯的事。

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktɚz] !

So	be	it	,	my	dear	doctors	!
所以	是	它	,	我的	亲爱的	医生	!

那就这样吧，我亲爱的医生们!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [ɪf] [ðoʊz] ['vilənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kɔːld]

It	is	an	honor	to	be	charged	with	madness	if	those	villains	are	not	called
它	是	一个	荣誉	到	是	带电	和	疯狂	如果	那些	反派	是	不是	称为

[mæd] [huː] ,

mad	who	,
疯狂的	WHO	,

如果那些恶棍不被称为疯子，那么被指控为疯子也是一种荣幸。

[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [neks] ,

to	save	their	own	necks	,
到	节省	他们的	自己的	脖子	,

为了保全性命，

[hæv; həv] [soʊ] ['glɔːriəsli] ['hɑrdnd] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃt] ['pɪti] [ænd; ənd]

have	so	gloriously	hardened	the	people's	hearts	and	abolished	pity	and
有	所以	辉煌地	硬化	这	人们的	心	和	废除	遗憾	和

[ɪm'plæntɪd] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['sʌfərɪŋ] ,

implanted	pride	in	the	enemy's	suffering	,
植入式	自豪	在	这	敌人的	痛苦	,

他们如此光荣地使人民的心变得冷酷无情，消除了怜悯之心，并在敌人的苦难中植入了自豪感。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˌɪntər'mi:dieri] [bɪ'twi:n] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd]

instead	of	acting	as	the	one	intermediary	between	distress	and	power	and
反而	的	表演	作为	这	一	中介	之间	痛苦	和	力量	和

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['fri:kwəntid] ['pleɪsɪz]

arousing	the	conscience	of	the	world	by	going	to	the	most	frequented	places
唤起	这	良心	的	这	世界	经过	去	到	这	最多	经常光顾	地方

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [mæn][sæl] - [æd] " [θru:] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt]

and	shouting	"	Man	Sal	-	ad	"	through	a	megaphone	so	loud	and	so	long	that
和	喊叫	"	男人	萨尔	-	广告	"	通过	一个	扩音器	所以	大声	和	所以	长的	那

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:z] ['fɑ:ðəz] ,

at	length	all	those	whose	fathers	,
在	长度	全部	那些	谁	父亲们	,

与其充当苦难与权力之间的唯一中介，并通过前往人流最密集的地方，用扩音器大声、长时间地高喊“曼·萨拉德”来唤醒世人的良知，以至于最终所有那些父辈……

['hʌzbəndz] , ['brʌðərz] , [sʌnz] ,

husbands	,	brothers	,	sons	,
丈夫们	,	兄弟	,	儿子们	,

丈夫、兄弟、儿子

[hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rps] - ['fækt(ə)ri] [wɪl] [bi:; bi] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

have	gone	to	the	corpse	-	factory	will	be	seized	with	terror	and	all	the
有	已消失	到	这	尸体	-	工厂	将要	是	查获	和	恐怖	和	全部	这

[θroʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] ['ekoʊ][tu:; tə] " [mæn][sæl] - [æd] !

throats	in	the	world	will	be	one	echo	to	"	Man	Sal	-	ad	!
喉咙	在	这	世界	将要	是	一	回声	到	"	男人	萨尔	-	广告	!

去了尸体工厂的人将会被恐惧攫住，全世界所有的喉咙都会发出同样的回声：“曼·萨拉德！

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [raɪt] [naʊ] , [dɪr] ['dɑ:ktɚz] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['kɑ:mræd] ,

"	If	you	were	here	right	now	,	dear	doctors	,	I	could	show	you	my	comrade	,
"	如果	你	是	这里	正确的	现在	,	亲爱的	医生	,	我	可以	展示	你	我的	同志	,

“如果各位医生现在在这里，我可以带你们看看我的同伴，

['sʌmənd] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:di][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [heɪt] [ə'genst] [nu:z]

summoned	to	this	room	in	the	very	body	by	the	flames	of	hate	against	news
被召唤	到	这	房间	在	这	非常	身体	经过	这	火焰	的	恨	反对	消息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪntərlænd] .

from	the	front	and	against	the	indifference	of	the	hinterland	.
从	这	正面	和	反对	这	漠不关心	的	这	腹地	.

被前线消息和后方冷漠所激起的仇恨之火，以肉身之力召唤到这间屋子里。

[aɪ] [fi:l] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

I	feel	him	standing	behind	my	back	,
我	感觉	他	常设	在后面	我的	后退	,

我感觉他站在我身后，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɔ:tər] -

but	his	face	is	lying	on	the	white	sheet	in	front	of	me	,	like	a	faint	water	-
但	他的	脸	是	说谎	在	这	白色的	床单	在	正面	的	我	,	喜欢	一个	头晕的	水	-

[mɑ:rk] ,

mark	,
标记	,

但他的脸却像淡淡的水印一样，印在我面前的白床单上。

[ænd; ənd][maɪ][pen] ['reɪsɪz] ['fræntɪkli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['letərz]

and	my	pen	races	frantically	so	as	to	cover	his	eyes	at	least	with	letters
和	我的	笔	种族	疯狂地	所以	作为	到	覆盖	他的	眼睛	在	至少	和	信件

[ænd; ənd][haɪd][ðer; ðər] [rɪ'proʊtʃfl] [ster] .

and	hide	their	reproachful	stare	.
和	隐藏	他们的	责备的	盯	.

我的笔飞快地飞舞，好让文字至少能遮住他的眼睛，掩盖他责备的目光。

[lɑːrdʒ] , ['waɪdnɪŋ] , ['hɪdiəsli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sloʊli] ['swelɪŋ] ,

Large	,	widening	,	hideously	distorted	,	his	face	,	slowly	swelling	,
大的	,	扩大	,	极其可怕	扭曲	,	他的	脸	,	缓慢地	肿胀	,

他的脸越来越大，越来越宽，扭曲得可怕，慢慢地肿胀起来。

['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

rises	from	the	paper	like	the	face	of	Jesus	of	the	handkerchief	.
上升	从	这	纸	喜欢	这	脸	的	耶稣	的	这	手帕	.

从纸上浮现出来，就像手帕上的耶稣的脸一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [wɔːr] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	just	like	this	that	the	three	war	correspondents	saw	him	lying	at	the
它	曾是	只是	喜欢	这	那	这	三	战争	通讯员	锯	他	说谎	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] — [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

edge	of	the	woods	on	that	midsummer	morning	and	—	turned	away	involuntarily
边缘	的	这	树林	在	那	盛夏	早晨	和	—	转向	离开	不由自主

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['mɪləteri] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][æt; ət][ə; eɪ] " [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .

with	almost	the	military	exactness	of	soldiers	at	a	"	right	about	face	.
和	几乎	这	军队	精确	的	士兵	在	一个	"	正确的	关于	脸	.

就在那个仲夏的早晨，三位战地记者看到他躺在树林边缘，不由自主地像士兵一样迅速转身离开。

" [ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Their	visit	was	meant	for	me	!
"	他们的	访问	曾是	意思是	为了	我	!

“他们的来访是专门为我准备的！”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

I	was	to	furnish	them	with	carriage	and	horses	because	the	automobile
我	曾是	到	提供	他们	和	运输	和	马匹	因为	这	汽车

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['dɑːrtɪd][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	was	to	have	darted	them	through	the	danger	zone	was	lying	on	the
那	曾是	到	有	飞镖	他们	通过	这	危险	区	曾是	说谎	在	这

[roʊd][tuː; tə] [gɜːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['æks(ə)l] .

road	to	Goerz	with	a	broken	axle	.
路	到	戈尔兹	和	一个	破碎的	轴	.

我本应为他们提供马车和马匹，因为原本要载他们穿越危险区域的汽车，车轴断了，停在了通往戈尔茨的路上。

['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['wʌndərfəli] [wel] - [kʌt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [kæps] ,

Charming	gentlemen	,	in	wonderfully	well	-	cut	breeches	and	traveling	caps	,
迷人	先生们	,	在	太棒了	出色地	-	切	马裤	和	旅行	帽子	,

风度翩翩的绅士们，身着剪裁精良的马裤和旅行帽，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] .

looking	as	if	they	had	stepped	out	of	a	Sherlock	Holmes	motion	picture	.
寻找	作为	如果	他们	有	步	出去	的	一个	夏洛克	福尔摩斯	运动	图片	.

他们看起来就像是从福尔摩斯电影里走出来的一样。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] ['letərz] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

They	offered	to	carry	letters	back	and	deliver	messages	,
他们	提供	到	携带	信件	后退	和	递送	消息	,

他们主动提出帮忙带回信件和传递信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [pleɪs] ['pɜːrfɪktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

and	they	found	everything	on	my	place	perfectly	fascinating	,
和	他们	成立	一切	在	我的	地方	完美	迷人	,

他们觉得我家里的所有东西都非常有趣。

[ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][maɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [twɪgz] — [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	laughed	heartily	at	my	mattress	of	willow	twigs	—	and	were
和	笑了	衷心地	在	我的	床垫	的	柳	树枝	—	和	是

[pər'tɪkjələrli] ['greɪtf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

particularly	grateful	when	the	carriage	stood	ready	to	carry	them	off	before	the
特别	感激的	什么时候	这	运输	站立	准备好	到	携带	他们	离开	前	这

['deɪli] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [bɪ'gæn] .

daily	bombardment	of	the	Italians	began	.
日常的	轰击	的	这	意大利人	开始	.

他们看到我用柳条铺成的床垫，哈哈大笑——当马车在意大利人开始每日炮击之前准备好把他们带走时，他们尤其感激。

[ɑːn] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

On	driving	out	of	the	woods	they	had	to	pass	the	wounded	man	again	with
在	驾驶	出去	的	这	树林	他们	有	到	经过	这	受伤	男人	再次	和

[ðə; ði] ['hɪdiəsli] [dis'figəd] [feɪs] .

the	hideously	disfigured	face	.
这	极其可怕	毁容	脸	.

开车驶出树林时，他们不得不再次经过那个面部严重毁容的受伤男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] .

He	was	crouching	on	the	meadow	.
他	曾是	蹲伏	在	这	草地	.

他蹲在草地上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	this	time	they	did	not	see	him	.
但	这	时间	他们	做过	不是	看	他	.

但这一次他们没有看到他。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [kə'mænd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ænɪmeɪtɪd]

As	if	at	command	they	turned	their	heads	the	other	way	and	with	animated
作为	如果	在	命令	他们	转向	他们的	头部	这	其他	方式	和	和	动画

['dʒestʃərz] [vjuːd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [er] [reɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

gestures	viewed	the	damage	done	by	an	air	raid	the	day	before	,
手势	已查看	这	损害	完毕	经过	一个	空气	袭击	这	天	前	,

仿佛接到命令一般，他们转过头去，用夸张的手势观看前一天空袭造成的破坏。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] .

as	though	they	were	already	sitting	over	a	table	in	a	coffee	-	house	.
作为	尽管	他们	是	已经	坐着	超过	一个	桌子	在	一个	咖啡	-	房子	.

就好像他们已经坐在咖啡馆的桌子旁一样。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ʌp] - [hɪl] .

I	lost	my	breath	,	as	though	I	had	run	a	long	distance	up	-	hill	.
我	丢失的	我的	气息	,	作为	尽管	我	有	跑步	一个	长的	距离	向上	-	爬坡道	.

我气喘吁吁，就像跑了很长一段上坡路一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

The	place	where	I	stood	suddenly	seemed	strange	and	altered	.
这	地方	在哪里	我	站立	突然	似乎	奇怪的	和	已修改	.

我所站的地方突然显得陌生而不同了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ʃɛlz] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm]

Was	that	the	same	piece	of	woods	into	which	shells	had	so	often	come
曾是	那	这	相同的	片	的	树林	进入	哪个	贝壳	有	所以	经常	来

['kræʃɪŋ] ,

crashing	,
崩溃	,

那是不是就是那片经常有贝壳坠落的树林?

[wɪtʃ] [ðə; ði][hjuːdʒ][kæ'proʊni] [pleɪnz] [hæd; həd]['səːkld] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][waɪd] - [spred] [wɪŋz] [laɪk]

which	the	huge	Caproni	planes	had	circled	about	with	wide	-	spread	wings	like
哪个	这	巨大的	卡普罗尼	飞机	有	圈起来	关于	和	宽的	-	传播	翅膀	喜欢

['vʌltʃərz] , ['ʃedɪŋ] [bɑːmz] ,

vultures	,	shedding	bombs	,
秃鹫	,	脱落	炸弹	,

巨大的卡普罗尼飞机像秃鹫一样张开双翼盘旋在周围，投掷炸弹。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [læʃ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [ʃɑːt] ?

while	our	machine	guns	lashed	the	leaves	with	a	hailstorm	of	shot	?
尽管	我们的	机器	枪支	鞭打	这	树叶	和	一个	冰雹	的	射击	?

当我们的机枪像冰雹一样猛烈地扫射树叶时?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [θriː] [men] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ɔːf] ,

Was	it	out	of	this	piece	of	woods	that	three	men	had	just	driven	off	,
曾是	它	出去	的	这	片	的	树林	那	三	男人	有	只是	驱动	离开	,

是不是那三个男人刚刚驾车离开的这片树林里?

['helθi] , [ʌn'skeɪðd] , ['geɪli] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][kæps] ?

healthy	,	unscathed	,	gaily	waving	their	caps	?
健康	,	毫发无损	,	兴高采烈地	挥手	他们的	帽子	?

健康无恙，兴高采烈地挥舞着帽子?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] [ɪm'prɪznd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krækɪŋ] ['bræntʃɪz] ?

Where	was	the	wall	that	held	us	others	imprisoned	under	the	cracking	branches	?
在哪里	曾是	这	墙	那	握住	我们	其他的	被监禁	在下面	这	裂纹	分支	?

那堵将我们和其他人囚禁在断裂树枝下的墙在哪里?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd]['oʊnli][tuː; tə][let] [aʊt] [peɪl] , ['sʌŋkən] [tʃiːks] , ['fiːvərɪʃ]

Was	there	not	a	door	that	opened	only	to	let	out	pale	,	sunken	cheeks	,	feverish
曾是	那里	不是	一个	门	那	打开	仅有的	到	让	出去	苍白	,	凹陷	脸颊	,	发烧

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

难道没有一扇门，打开后只会露出苍白凹陷的脸颊和发烧的眼睛吗?

[ɔːr] ['mæŋgld] [lɪmz] ?

or	mangled	limbs	?
或者	残缺不全	四肢	?

还是残肢断臂?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] , ['træmpld] [daʊn] [braʊn] ,

The	carriage	rolled	lightly	over	the	field	,	trampled	down	brown	,
这	运输	滚动	轻轻	超过	这	场地	,	践踏	向下	棕色的	,

马车轻轻地驶过田野，田野被踩成了棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['mɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp]

and	the	one	thing	missing	to	make	it	the	perfect	picture	of	a	pleasure	trip
和	这	一	事物	丢失的	到	制作	它	这	完美的	图片	的	一个	乐趣	旅行

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪdəkər] .

was	the	brilliant	red	of	a	Baedeker	.
曾是	这	杰出的	红色的	的	一个	贝德克尔	.

而要让这幅完美的休闲旅行图景缺少的，就是一本鲜艳的红色贝德克尔旅行指南。

[ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [bæk] [hoʊm] .

Those	men	were	riding	back	home	.
那些	男人	是	骑术	后退	家	.

那些人正骑马回家。

[tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [pər'hæps] ?

To	wife	and	child	,	perhaps	?
到	妻子	和	孩子	,	也许	?

或许是给妻子和孩子?

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

A	painful	pulling	and	tugging	,	as	though	my	eyes	were	caught	to	the
一个	痛苦	拉	和	拉扯	,	作为	尽管	我的	眼睛	是	捕捉	到	这

['kærɪdʒ] [wiːlz] .

carriage	wheels	.
运输	车轮	.

一阵痛苦的拉扯感，仿佛我的目光被马车轮子吸引住了。

[ðen] [maɪ]['bɑːdi] ['riːbaʊndid] — [æz; əz] [ɪf] [tɔːrn] [ɔːf] — [bæk] ['ɪntuː] ['emptinəs] , [ænd; ənd] — [æt; ət]

Then	my	body	rebounded	—	as	if	torn	off	—	back	into	emptiness	,	and	—	at
然后	我的	身体	反弹	—	作为	如果	撕裂	离开	—	后退	进入	空虚	,	和	—	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

然后我的身体像被撕裂一般反弹回虚无之中，就在那一刻，

[dʒʌst] [wen] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['plaʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [leɪd] [ber]

just	when	my	soul	was	as	if	ploughed	up	by	the	carriage	and	laid	bare
只是	什么时候	我的	灵魂	曾是	作为	如果	耕作	向上	经过	这	运输	和	铺设	裸

[ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [baɪ] ['jɜːrnɪŋ] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [spræŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iːm]

and	defenseless	by	yearning	—	at	that	moment	the	experience	sprang	upon	me
和	毫无防备	经过	渴望	—	在	那	片刻	这	经验	弹簧	之上	我

— [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dredf(ə)l] [liːp] ,

—	with	one	dreadful	leap	,
—	和	一	可怕	飞跃	,

正当我的灵魂仿佛被马车犁过，因渴望而赤裸裸地暴露在外，毫无防备之时——就在那一刻，那种体验猛然袭来——带着可怕的一跃，

[wʌn]['sɪŋg(ə)l][baɪt] — [ɪn'kjʊrəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

one	single	bite	—	incurable	for	the	rest	of	my	life	.
一	单身的	咬	—	不治之症	为了	这	休息	的	我的	生活	.

仅仅一口——就让我终生无法治愈。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

Unsuspecting	,
毫无戒心的	,

毫无戒心的，

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][soʊ]

I	crossed	over	to	the	wounded	man	upon	whom	the	three	had	so
我	交叉	超过	到	这	受伤	男人	之上	谁	这	三	有	所以

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] ,

unceremoniously	turned	their	backs	,
不体面地	转向	他们的	背部	,

我走到那个受伤的男人身边，那三个人刚才竟然如此不顾后果地背过身去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ʃel] [hoʊlz] [ðæt]

as	though	he	did	not	also	belong	to	the	interesting	museum	of	shell	holes	that
作为	尽管	他	做过	不是	还	属于	到	这	有趣的	博物馆	的	壳	孔	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] .

they	had	come	to	inspect	.
他们	有	来	到	检查	.

仿佛他自己不也是他们前来参观的那个有趣的弹坑博物馆的一部分似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['dɜːrti] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [red] [krɔːs] [flæg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

He	was	cowering	near	the	dirty	ragged	little	Red	Cross	flag	,	with	his	head
他	曾是	畏缩	靠近	这	肮脏的	破烂不堪	小的	红色的	叉	旗帜	,	和	他的	头

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

between	his	knees	,
之间	他的	膝盖	,

他蜷缩在那面又脏又破的小红十字旗旁，头埋在膝盖之间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ʌp] .

and	did	not	hear	me	come	up	.
和	做过	不是	听到	我	来	向上	.

他们没听到我上来。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [braʊn] [spɑːt] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [stɪl] [left] [ɑːn][ðə; ði]

Behind	him	lay	the	brown	spot	which	stood	out	from	the	green	still	left	on	the
在后面	他	躺	这	棕色的	点	哪个	站立	出去	从	这	绿色的	仍然	左边	在	这

[fiːld] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [rɪŋ] .

field	like	a	circus	ring	.
场地	喜欢	一个	马戏团	戒指	.

在他身后，一块棕色的斑点在田野上剩余的绿色中显得格外显眼，就像一个马戏团的圆环。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [huː] ['gæðərd] [hɪr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn]

The	wounded	soldiers	who	gathered	here	every	morning	at	dawn	to	be	driven
这	受伤	士兵	WHO	聚集	这里	每一个	早晨	在	黎明	到	是	驱动

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wægənz] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rʌbd]

to	the	field	hospital	in	the	wagons	that	brought	us	ammunition	had	rubbed
到	这	场地	医院	在	这	马车	那	带来	我们	弹药	有	摩擦

[ðɪs] [spɑːt][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] .

this	spot	in	like	a	favorite	corner	of	a	sofa	.
这	点	在	喜欢	一个	最喜欢的	角落	的	一个	沙发	.

每天清晨，受伤的士兵们都会聚集在这里，然后被装上运送弹药的马车送往野战医院。他们把这个地方摸得像在沙发上最喜欢的角落一样。

[haʊ] ['meni] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ten] — ['ɔːf(ə)n] [twelv] ['aʊərz] ,

How	many	I	had	seen	crouching	there	like	that	,	for	ten	—	often	twelve	hours	,
如何	许多	我	有	已见	蹲伏	那里	喜欢	那	,	为了	十	—	经常	十二	小时	,

我曾见过多少人那样蹲在那里，一蹲就是十个小时，通常是十二个小时。

[wen] [ðə; ði]['wægənz][hæd; həd][left] [tuː] ['ɜːrli] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] , [ɔːr] , ['æftər]['vaɪələnt]

when	the	wagons	had	left	too	early	,	or	had	been	overcrowded	,	or	,	after	violent
什么时候	这	马车	有	左边	也	早期的	,	或者	有	到过	过度拥挤	,	或者	,	后	暴力

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

当篷车出发过早、过于拥挤，或者在激烈的战斗之后，

[hæd; həd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] ['diːpoʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .

had	stood	waiting	in	line	at	the	munitions	depot	behind	the	lines	.
有	站立	等待	在	线	在	这	弹药	仓库	在后面	这	线条	.

曾站在战线后的军火库排队等候。

['hæpi] ['fɛloʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən][ɑːrmz][ɔːr] [legz] , [ðə; ði][wɔːr] [slæŋ] , "

Happy	fellows	,	some	of	them	,	with	broken	arms	or	legs	,	the	war	slang	,	"
快乐的	伙伴们	,	一些	的	他们	,	和	破碎的	武器	或者	腿	,	这	战争	俚语	,	"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [ʃɑːt] ,

a	thousand	-	dollar	shot	,
一个	千	-	美元	射击	,

一些快乐的小伙子，其中一些胳膊或腿骨折了，用战争俚语来说就是“价值千元的一枪”。

" [ɑːn][ðer; ðər] [peɪl] ,

"	on	their	pale	,
"	在	他们的	苍白	,

在他们苍白的脸上，

[jet] ['læfɪŋ] [lɪps] — ['enviəsli] ['əʊgəld][baɪ][ðə; ðɪ][men][wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['wu:ndz] [ɔ:r][ðə; ðɪ][men] [sɪk]

yet	laughing	lips	—	enviously	ogled	by	the	men	with	slight	wounds	or	the	men	sick
然而	笑	嘴唇	—	羡慕地	盯着看	经过	这	男人	和	轻微	伤口	或者	这	男人	生病的

[wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] ,

with	typhoid	fever	,
和	伤寒	发烧	,

然而，那笑唇却引来那些受轻伤的男人或患伤寒的男人羡慕的目光。

[hu:] [wʊd] [ɔ:l] ['glædli] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

who	would	all	gladly	have	sacrificed	a	thousand	dollars	and	a	limb	into	the
WHO	会	全部	乐意	有	牺牲	一个	千	美元	和	一个	肢	进入	这

['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ə'gen] .

bargain	for	the	same	certainty	of	not	having	to	return	to	the	front	again	.
便宜货	为了	这	相同的	肯定	的	不是	拥有	到	返回	到	这	正面	再次	.

为了不必再次重返前线，他们都乐意付出一千美元甚至一条胳膊腿作为代价。

[haʊ] ['meni] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

How	many	I	had	seen	rolling	on	the	ground	,
如何	许多	我	有	已见	滚动	在	这	地面	,

我曾亲眼目睹多少人倒在地上打滚?

['baɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ɪn][ðer; ðər] ['ægəni] — [haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ,

biting	into	the	earth	in	their	agony	—	how	many	in	the	pouring	rain	,
咬	进入	这	地球	在	他们的	痛苦	—	如何	许多	在	这	浇注	雨	,

他们在倾盆大雨中痛苦地啃噬着泥土——有多少人?

[hæf] ['berid] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ðɪ][mʌd] , [ðer; ðər]['bɑ:dɪz] [rɪpt] ['oʊpən] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ]

half	buried	already	in	the	mud	,	their	bodies	ripped	open	,	groaning	and	whimpering
一半	埋葬	已经	在	这	泥	,	他们的	身体	撕裂	打开	,	呻吟	和	呜咽

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ][stɔ:rm] .

and	outbellowing	the	storm	.
和	咆哮	这	风暴	.

他们半身埋在泥里，身体被撕裂，呻吟、呜咽，发出震耳欲聋的怒吼，仿佛要冲破暴风雨。

[ðɪs] [mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] ['slaɪtli] [hɜ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [leg] .

This	man	seemed	to	be	only	slightly	hurt	in	the	right	leg	.
这	男人	似乎	到	是	仅有的	轻微地	伤害	在	这	正确的	腿	.

这名男子右腿似乎只受了轻伤。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] [u:zd] [aʊt][ɑ:n][wʌn][spɑ:t] [θru:] [ðə; ðɪ]['heɪstɪli] [meɪd] ['bændɪdʒ] ,

The	blood	had	oozed	out	on	one	spot	through	the	hastily	made	bandage	,
这	血	有	渗出	出去	在	一	点	通过	这	草草	制成	绷带	,

血从匆忙包扎的绷带上渗了出来。

[soʊ][aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][maɪ][fɜ:rst] - [eɪd] ['pækɪdʒ] , [bɪ'saɪdz] ['koʊnjæk] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

so	I	offered	him	my	first	-	aid	package	,	besides	cognac	and	cigarettes	.
所以	我	提供	他	我的	第一的	-	援助	包裹	,	除了	科涅克白兰地	和	香烟	.

所以我把他的急救包、白兰地和香烟都给了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

But	he	did	not	move	.
但	他	做过	不是	移动	.

但他一动不动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] —

It	was	not	until	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	that	he	raised	his	head	—
它	曾是	不是	直到	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	那	他	提高	他的	头	—

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [θru:] [ˌem 'i:] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃest] .

and	the	face	he	showed	me	threw	me	back	like	a	blow	on	the	chest	.
和	这	脸	他	显示	我	扔	我	后退	喜欢	一个	吹	在	这	胸部	.

直到我把手放在他的肩膀上，他才抬起头——他露出的表情让我像被重重击中胸口一样向后仰去。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːrt] ,

His	mouth	and	nose	had	come	apart	,
他的	嘴	和	鼻子	有	来	除	,

他的嘴和鼻子已经分开了，

[ænd; ənd] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [vaɪn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]

and	crept	like	a	thick	vine	up	his	right	cheek	—	which	was	no	longer	a
和	悄悄地爬	喜欢	一个	厚的	藤	向上	他的	正确的	脸颊	—	哪个	曾是	不	更长	一个

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

像一条粗壮的藤蔓一样爬上了他的右脸颊——而他的右脸颊已经不再是脸颊了。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ˈbluːɪʃ] [red] [fleʃ] [sweld] [ʌp] [ðer; ðər] ,

A	chunk	of	bluish	red	flesh	swelled	up	there	,
一个	块	的	蓝蓝色	红色的	肉	肿胀	向上	那里	,

那里有一大块蓝红色的肉块膨胀起来，

[ˈkʌvərd] [baɪ] [skɪn] [stretʃt] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [soʊ] [taɪt] .

covered	by	skin	stretched	to	bursting	and	shining	from	being	drawn	so	tight	.
涵盖	经过	皮肤	拉伸	到	爆发	和	灼灼	从	存在	绘制	所以	紧的	.

皮肤被拉伸到几乎要爆裂，因被拉得太紧而闪闪发光。

[ðə; ði] [hoʊl] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɪgˈzɑːtɪk] [fruːt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	whole	right	side	of	his	face	seemed	more	like	an	exotic	fruit	than	a
这	所有的	正确的	边	的	他的	脸	似乎	更多的	喜欢	一个	异域风情	水果	比	一个

[ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] ,

human	countenance	,
人类	面容	,

他右半边脸看起来更像是某种异域水果，而不是人类的脸。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] [saɪd] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈmɪzəri] , [ə; eɪ] [sæd] ,

while	from	the	left	side	,	from	out	of	grey	twitching	misery	,	a	sad	,
尽管	从	这	左边	边	,	从	出去	的	灰色的	抽搐	苦难	,	一个	伤心	,

而从左侧，从灰色的抽搐般的痛苦中，一个悲伤的，

[ˈfraɪt(ə)nd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

frightened	eye	looked	up	at	me	.
害怕	眼睛	看起来	向上	在	我	.

一只惊恐的眼睛抬头看着我。

[ˈvaɪələnt] [ˈterər] [slʌŋ] [ɪtˈself] [raʊnd] [maɪ] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlæsoʊ] .

Violent	terror	slung	itself	round	my	neck	like	a	lasso	.
暴力	恐怖	吊着	本身	圆形的	我的	脖子	喜欢	一个	套索	.

强烈的恐惧像套索一样勒住了我的脖子。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [fiːld] , [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈjɑːnd] ,

Such	a	frightful	thing	as	that	even	this	field	,	this	waiting	-	room	to	the	Beyond	,
这样的	一个	可怕	事物	作为	那	甚至	这	场地	,	这	等待	-	房间	到	这	超过	,

如此可怕的事情，就连这片田野，这通往彼岸的候车室，

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwitnist] [bɪˈfɔːr] .

had	never	witnessed	before	.
有	绝不	目击者	前	.

以前从未见过。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wu:ndɪd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm]

Even	the	awful	recollection	of	another	wounded	man	who	had	stood	at	this	same
甚至	这	可怕	回忆	的	其他	受伤	男人	WHO	有	站立	在	这	相同的

[spɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

spot	a	few	days	before	,
点	一个	很少	天	前	,

甚至连几天前站在同一地点的另一位受伤男子的可怕回忆，

[hɪz; ɪz][hændz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mɑ:d(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

his	hands	looking	as	though	they	were	modeling	something	,
他的	双手	寻找	作为	尽管	他们	是	造型	某物	,

他的双手看起来像是在摆弄什么东西，

[waɪl] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['entreɪlz] — ['i:v(ə)n] [ðæt] ['hɪdiəs]

while	in	actuality	they	were	carefully	holding	his	own	entrails	—	even	that	hideous
尽管	在	现实	他们	是	小心	保持	他的	自己的	内脏	—	甚至	那	可怕

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒeɪnəs] [hed] ,

recollection	faded	before	the	sight	of	this	Janus	head	,
回忆	褪色	前	这	视线	的	这	雅努斯	头	,

而实际上，他们小心翼翼地捧着他自己的内脏——即使是那可怕的回忆，在看到这尊雅努斯头像之前也变得模糊不清了。

[ɔ:l] [pi:s] , [ɔ:l]['dʒent(ə)l][hju:'mænəti][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ; [ɔ:l][wɔ:r] , [ɔ:l] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,

all	peace	,	all	gentle	humanity	on	one	side	;	all	war	,	all	distorted	,
全部	和平	,	全部	温和的	人类	在	一	边	;	全部	战争	,	全部	扭曲	,

一边是和平，是温柔的人性；另一边是战争，是扭曲的，

[pʌft] - [ʌp] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fi:ndɪʃ] ['heɪtrɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

puffed	-	up	image	of	fiendish	hatred	on	the	other	side	.
膨胀的	-	向上	图像	的	邪恶的	仇恨	在	这	其他	边	.

另一方则夸大其词，展现出邪恶仇恨的形象。

" ['ʃræpnəl] ?

"	Shrapnel	?
"	弹片	?

“弹片？

" [aɪ] ['stæməd] ['tɪmɪdli] .

"	I	stammered	timidly	.
"	我	结结巴巴	胆怯地	.

我怯生生地结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .

The	answer	was	confused	.
这	回答	曾是	使困惑	.

答案很混乱。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌmdʌm] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [smæʃt] [hɪz; ɪz]

All	I	could	get	out	of	it	was	that	a	dumdum	bullet	had	smashed	his
全部	我	可以	得到	出去	的	它	曾是	那	一个	笨蛋	子弹	有	粉碎	他的

[raɪt] ['ʃɪnˌboʊn] .

right	shinbone	.
正确的	胫骨	.

我唯一能得到的消息是，一颗达姆弹击碎了他的右胫骨。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [kept] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hʊk] [i:tʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz][hænd]

But	what	was	that	he	kept	mumbling	about	a	hook	each	time	his	hand
但	什么	曾是	那	他	保留	喃喃自语	关于	一个	钩	每个	时间	他的	手

['trembld] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [tʃi:k] ?

trembled	up	to	his	glowing	cheek	?
颤抖	向上	到	他的	发光	脸颊	?

但他每次颤抖着抬手抚摸自己发红的脸颊时，嘴里一直喃喃自语的那个钩子到底是什么？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ;

I	could	not	understand	him	;
我	可以	不是	理解	他	;

我听不懂他在说什么；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [stɪl] [siːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt]

for	the	thing	he	had	gone	through	still	seethed	in	his	veins	so	violently	that
为了	这	事物	他	有	已消失	通过	仍然	沸腾	在	他的	静脉	所以	暴力	那

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɪtnəsɪŋ]

he	spoke	as	though	it	were	just	then	happening	and	I	were	witnessing
他	辐	作为	尽管	它	是	只是	然后	发生	和	我	是	见证

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他所经历的痛苦仍然在他血管里剧烈地翻腾，以至于他说话时就好像这件事正在发生，而我正在亲眼目睹一样。

[hɪz; ɪz] ['pɛzənts] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

His	peasant's	mind	could	not	comprehend	that	there	were	people	who	had	not
他的	农民的	头脑	可以	不是	理解	那	那里	是	人们	WHO	有	不是

[siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

seen	or	heard	of	the	tremendous	misery	of	the	last	hours	he	had	gone
已见	或者	听到	的	这	巨大的	苦难	的	这	最后的	小时	他	有	已消失

[θruː] .

through	.
通过	.

他那农民的思维无法理解，竟然有人没有看到或听到他最后几个小时所经历的巨大苦难。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ] [ges] - [wɜːrk] [ðæt] [aɪ] ['grædʒuəli] [piːst] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

So	it	was	more	by	guess	-	work	that	I	gradually	pieced	together	his	story
所以	它	曾是	更多的	经过	猜测	-	工作	那	我	逐步地	拼接	一起	他的	故事

[frʌm; frəm] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] ,

from	unfinished	sentences	,
从	未完成	句子	,

因此，我更多的是靠猜测，从他那些未说完的句子中逐渐拼凑出他的故事。

[kɔːrs] [oʊðz] , [ænd; ənd] [greʊnz] .

coarse	oaths	,	and	groans	.
粗	誓言	,	和	呻吟	.

粗俗的咒骂和呻吟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'pʌlst] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [trentʃ] ,

For	a	whole	night	,	after	a	repulsed	attack	on	the	enemy's	trench	,
为了	一个	所有的	夜晚	,	后	一个	反感	攻击	在	这	敌人的	沟	,

在对敌方战壕发起进攻被击退后的一整夜里，

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['waɪər]

he	had	lain	with	a	broken	leg	,	unconscious	,	near	our	own	wire
他	有	莱恩	和	一个	破碎的	腿	,	无意识	,	靠近	我们的	自己的	金属丝

[ɪn'tæŋglmənts] .

entanglements	.
纠缠	.

他腿断了，昏迷不醒地躺在我们被电线缠住的地方附近。

[æt; ət] [dɑːn] [ðeɪ] [θruː] [aʊt] [ðə; ði]['aɪərn] ['græplɪŋ] [hʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

At	dawn	they	threw	out	the	iron	grappling	hook	for	him	,
在	黎明	他们	扔	出去	这	铁	格斗	钩	为了	他	,

黎明时分，他们向他抛出了铁钩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争中的男人(Men in War)
第6/7页

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊl] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][foʊ][soʊ]

with	which	they	pull	over	into	the	trench	the	corpses	of	friend	and	foe	so
和	哪个	他们	拉	超过	进入	这	沟	这	尸体	的	朋友	和	敌人	所以

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɜːrz]

as	to	be	able	to	bury	them	unceremoniously	before	the	sun	of	Goerz
作为	到	是	有能力的	到	埋葬	他们	不体面地	前	这	太阳	的	戈尔兹

[hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk] .

has	a	chance	to	do	its	work	.
有	一个	机会	到	做	它是	工作	.

他们用拖拽的方式将敌我双方的尸体拖进战壕，以便在戈尔茨的太阳有机会发挥作用之前，草草埋葬他们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hʊk] , ['dɪpt] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] , [ə; eɪ] [dʌns] — " [gɑːd] [dæm] [hɪm; ɪm] !

With	this	hook	,	dipped	in	hundreds	of	corpses	,	a	dunce	—	"	God	damn	him	!
和	这	钩	,	浸入	在	数百	的	尸体	,	一个	笨蛋	—	"	上帝	该死	他	!

用这根沾满数百具尸体的钩子，一个笨蛋——“该死的他！

" — [hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlfl] [hænd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	—	had	torn	his	cheek	open	before	a	more	skilful	hand	caught	hold	of	it
"	—	有	撕裂	他的	脸颊	打开	前	一个	更多的	熟练	手	捕捉	抓住	的	它

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm]['oʊvər] ['seɪfli] .

and	got	him	over	safely	.
和	得到	他	超过	安全	.

“——他的脸颊被撕开了一道口子，幸好一只更灵巧的手抓住了他的脸颊，把他安全地拉了过去。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['kwɪkli] ,

And	now	he	asked	humbly	to	be	taken	away	to	the	hospital	quickly	,
和	现在	他	问	谦卑地	到	是	已采取	离开	到	这	医院	迅速地	,

现在他谦卑地请求尽快被送往医院。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪpld] ['begər] [ðə; ði]

because	he	was	worried	—	about	his	leg	and	being	a	crippled	beggar	the
因为	他	曾是	担心	—	关于	他的	腿	和	存在	一个	残疾的	乞丐	这

[rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

rest	of	his	life	.
休息	的	他的	生活	.

因为他很担心——担心自己的腿，担心自己余生都会是个残疾乞丐。

[aɪ][ræn][ɔːf][æz; əz] [ðoʊ] [mæd][dɔːgz][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ruːts] ,

I	ran	off	as	though	mad	dogs	were	at	my	heels	,	over	rocks	and	roots	,
我	跑	离开	作为	尽管	疯狂的	狗	是	在	我的	高跟鞋	,	超过	岩石	和	根	,

我拔腿就跑，仿佛身后有疯狗在追，翻过岩石和树根。

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɪ'tætʃmənt] .

through	the	woods	to	the	next	detachment	.
通过	这	树林	到	这	下一个	分离	.

穿过树林到达下一个分遣队。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然！

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wʊdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

In	the	whole	woods	there	was	not	a	single	vehicle	to	be	found	.
在	这	所有的	树林	那里	曾是	不是	一个	单身的	车辆	到	是	成立	.

整片树林里连一辆车都找不到。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə] [ðoʊz] [θriː] [wɔːr] [ˌkɔris'pɔndənts] .

I	had	given	up	the	last	one	to	those	three	war	correspondents	.
我	有	给定	向上	这	最后的	一	到	那些	三	战争	通讯员	.

我把最后一个给了那三位战地记者。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] ['wuːndɪd] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

Why	had	I	not	asked	them	to	take	the	one	wounded	man	lying	on	the	field
为什么	有	我	不是	问	他们	到	拿	这	一	受伤	男人	说谎	在	这	场地

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] ?

along	with	them	and	leave	him	at	the	hospital	that	they	would	pass	?
沿着	和	他们	和	离开	他	在	这	医院	那	他们	会	经过	?

为什么我没有要求他们把躺在战场上的那个受伤的人带走，然后把他留在他们路过的医院里呢?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['hjuːmən]['duːti] ?

Why	had	they	themselves	not	thought	of	doing	their	human	duty	?
为什么	有	他们	他们自己	不是	想法	的	正在做	他们的	人类	责任	?

为什么他们自己就没想到要履行作为人应尽的义务呢?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[aɪ] [klentʃt] [maɪ][fɪsts][ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊri][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ'self] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vɑːlvər]

I	clenched	my	fists	in	impotent	fury	and	caught	myself	reaching	for	my	revolver
我	紧握	我的	拳头	在	阳痿	愤怒	和	捕捉	我	到达	为了	我的	左轮手枪

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [ʃuːt] [ðoʊz] [geɪ] [spɑːrks][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .

as	though	I	could	still	shoot	those	gay	sparks	in	their	carriage	.
作为	尽管	我	可以	仍然	射击	那些	同性恋	火花	在	他们的	运输	.

我怒火中烧却无能为力，紧紧握住拳头，不由自主地伸手去摸左轮手枪，仿佛还能射杀他们车厢里那些同性恋的火花。

['breθləs] , [ˌoʊvər'hiːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪs] , [aɪ] ['tɔtəd] [bæk] , [maɪ] [niːz] ['tremblɪŋ]

Breathless	,	overheated	from	the	long	race	,	I	tottered	back	,	my	knees	trembling
喘不过气	,	过热	从	这	长的	种族	,	我	摇摇晃晃	后退	,	我的	膝盖	发抖

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] .

the	whole	way	.
这	所有的	方式	.

长途奔袭让我气喘吁吁，浑身燥热，我踉跄着往回走，双膝一路颤抖。

[aɪ] [felt] ['ʌtərli] ['broʊkən] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

I	felt	utterly	broken	,	as	though	I	were	carrying	on	my	shoulders	a	picture	,
我	毛毡	完全地	破碎的	,	作为	尽管	我	是	携带	在	我的	肩膀	一个	图片	,

['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʌn] ,

weighing	a	ton	,
称重	一个	吨	,

我感到彻底崩溃，就像肩上扛着一幅重达一吨的画。

[ʌv; əv] [men] [huː] [fɔːr; fər][spɔːrt]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['kæriən] .

of	men	who	for	sport	angle	for	human	carrion	.
的	男人	WHO	为了	运动	角度	为了	人类	腐肉	.

以食用人类腐肉为乐的男性。

[æn; ən] [ɑːd] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑːt]

An	odd	choking	and	tickling	came	into	my	throat	—	a	sensation	I	had	not
一个	奇怪的	窒息	和	挠痒痒	来了	进入	我的	喉	—	一个	感觉	我	有	不是

[noʊn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] — [wen] ,

known	since	childhood	—	when	,
已知	自从	童年	—	什么时候	,

一阵奇怪的窒息感和痒感涌上我的喉咙——这种感觉我自童年以来就再也没有经历过——这时，

[bæk] [æt; ət][maɪ][poʊst] [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['wɪmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

back	at	my	post	again	,	I	had	to	listen	to	the	low	whimpering	of	the
后退	在	我的	邮政	再次	,	我	有	到	听	到	这	低的	呜咽	的	这

['helpləs] [mæn] .

helpless	man	.
无助	男人	.

回到岗位后，我不得不听着那个无助男人的低声呜咽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

He	was	no	longer	alone	.
他	曾是	不	更长	独自的	.

他不再孤单了。

[ɪn][maɪ] ['æbsəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [men][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

In	my	absence	a	little	band	of	slightly	wounded	men	had	joined	him	.
在	我的	缺席	一个	小的	乐队	的	轻微地	受伤	男人	有	加入	他	.

我不在的这段时间里，有一小队受了轻伤的人加入了他的队伍。

['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

Peering	between	the	tree	trunks	I	saw	them	sitting	in	a	circle	on	the	field	,
窥视	之间	这	树	树干	我	锯	他们	坐着	在	一个	圆圈	在	这	场地	,

我从树干间向外望去，看到他们围坐在田野里。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hʊkt] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

while	the	man	who	had	been	hooked	was	hopping	about	holding	on	to	his
尽管	这	男人	WHO	有	到过	钩子	曾是	跳跃	关于	保持	在	到	他的

['ɪndʒərd][leg][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

injured	leg	and	tossing	his	head	from	one	shoulder	to	the	other	.
受伤	腿	和	抛掷	他的	头	从	一	肩膀	到	这	其他	.

被钩住的男子抱着受伤的腿，一瘸一拐地走来走去，头也从一边肩膀甩到另一边肩膀。

[tɔːrdz] [nuːn] [aɪ] [sent] [maɪ] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

Towards	noon	I	sent	my	corporals	in	search	of	a	vehicle	,	promising	them	a
向	中午	我	发送	我的	下士	在	搜索	的	一个	车辆	,	有前途	他们	一个

['prɪnsli] [rɪ'wɔːrd] ,

princely	reward	,
王子	报酬	,

临近中午，我派我的下士们去找车，并承诺给予他们丰厚的奖励。

[waɪl] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪski] [flæsk] .

while	I	ran	to	the	field	again	with	my	whisky	flask	.
尽管	我	跑	到	这	场地	再次	和	我的	威士忌酒	烧瓶	.

我又带着威士忌酒壶跑向田野。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] .

He	was	no	longer	dancing	about	.
他	曾是	不	更长	跳舞	关于	.

他不再跳舞了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][bent]

He	was	kneeling	in	the	center	of	the	circle	of	wounded	men	,	his	body	bent
他	曾是	跪着	在	这	中心	的	这	圆圈	的	受伤	男人	,	他的	身体	弯曲

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他跪在受伤士兵围成的圆圈中央，身体弯着腰。

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

rolling	**his**	**head**	**on**	**the**	**ground**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**thing**	**apart**	**from**
滚动	他的	头	在	这	地面	作为	尽管	它	是	一个	事物	除	从

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他将头在地上滚动，仿佛头是与他自身分离的物体。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]['fjʊri] [ðæt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːrmər] [keɪm]

Suddenly	**he**	**jumped**	**up**	**with**	**such**	**a**	**yell**	**of**	**fury**	**that**	**a**	**frightened**	**murmur**	**came**
突然	他	跳了起来	向上	和	这样的	一个	叫喊	的	愤怒	那	一个	害怕	低语	来了

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] ,

even	**from**	**the**	**line**	**of**	**wounded**	**men**	**,**
甚至	从	这	线	的	受伤	男人	,

他突然跳了起来，发出了一声愤怒的怒吼，就连受伤的士兵们也发出了惊恐的低语。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] , [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] .

who	**had**	**been**	**sitting**	**there**	**indifferent**	**,**	**sunk**	**in**	**their**	**own**	**suffering**	**.**
WHO	有	到过	坐着	那里	冷漠	,	沉没	在	他们的	自己的	痛苦	.

他们一直冷漠地坐在那里，沉浸在自己的痛苦之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] .

That	**was**	**no**	**longer**	**anything**	**human**	**.**
那	曾是	不	更长	任何事物	人类	.

那已经完全不再是人类的事物了。

[ðə; ði]['mænz] [skɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['eni] [mɔːr] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrst] .

The	**man's**	**skin**	**could**	**not**	**stand**	**any**	**more**	**stretching**	**and**	**had**	**burst**	**.**
这	男人的	皮肤	可以	不是	站立	任何	更多的	伸展	和	有	爆裂	.

男子的皮肤再也承受不住拉伸，爆裂了。

[ðə; ði] [brɔːd] [splɪts] [ræn][ə'pɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðə; ði]

The	**broad**	**splits**	**ran**	**apart**	**like**	**the**	**lines**	**of**	**a**	**compass**	**and**	**in**	**the**	**middle**	**the**
这	广阔	分裂	跑	除	喜欢	这	线条	的	一个	罗盘	和	在	这	中间	这

[rɔː] [fleʃ] [gləud] [ænd; ənd] [gʌʃt] [aʊt] .

raw	**flesh**	**glowed**	**and**	**gushed**	**out**	**.**
生的	肉	发光	和	滔滔不绝	出去	.

宽阔的裂缝像罗盘的线条一样分开，中间的生肉闪着光，鲜血汩汩流出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] !

And	**he**	**yelled**	**!**
和	他	大喊	!

他大喊了！

[hiː; hi] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['pɜːrpəlɪʃ] [lʌmp] ,

He	**hammered**	**with**	**his**	**fist**	**on**	**the**	**enormous**	**purplish**	**lump**	**,**
他	锤击	和	他的	拳头	在	这	巨大的	紫红色	块	,

他用拳头猛击那巨大的紫色肿块，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] ['məʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

until	**he**	**fell**	**to**	**his**	**knees**	**again**	**moaning**	**under**	**the**	**blows**	**of**	**his**	**own**	**hand**	**.**
直到	他	跌倒	到	他的	膝盖	再次	呻吟	在下面	这	打击	的	他的	自己的	手	.

直到他再次跪倒在地，在自己手掌的抽打下呻吟起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɔːl'redi] [wen] — [æt; ət][læst] ! — [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd]['kɑːrtɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

It	**was**	**dark**	**already**	**when**	**—**	**at**	**last**	**!**	**—**	**they**	**came**	**and**	**carted**	**him**	**away**	**.**
它	曾是	黑暗的	已经	什么时候	—	在	最后的	!	—	他们	来了	和	推车	他	离开	.

天色已黑，他们终于来了，把他带走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['sloʊli] [woʊv] [ɪts] [web] [ʌv; əv] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ]

And	when	the	night	slowly	wove	its	web	of	mist	in	the	woods	and	I	lay
和	什么时候	这	夜晚	缓慢地	编织	它是	网站	的	薄雾	在	这	树林	和	我	躺

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['blæŋkits] ,

wrapped	in	a	mound	of	blankets	,
包装	在	一个	冢	的	毯子	,

当夜幕缓缓在林间织起迷雾，我裹在一堆毯子里躺着的时候

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [blæk] [triː] - [trʌŋks] [ðæt] [muːvd]

the	only	one	who	was	still	awake	in	the	throng	of	black	tree	-	trunks	that	moved
这	仅有的	一	WHO	曾是	仍然	醒	在	这	人群	的	黑色的	树	-	树干	那	已搬

['kloʊzər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

closer	together	in	the	darkness	—	there	he	was	back	again	,
更近	一起	在	这	黑暗	—	那里	他	曾是	后退	再次	,

在黑暗中逐渐靠近的黑色树干群中，只有他仍然醒着——他又回来了。

['stændɪŋ] [ʌp] [stɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [tʃiːk] , [hjuːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ,

standing	up	stiff	in	the	moonlight	,	his	tortured	cheek	,	huge	as	a	pumpkin	,
常设	向上僵硬的		在	这	月光	,	他的	受折磨	脸颊	,	巨大的	作为	一个	南瓜	,

他僵硬地站在月光下，饱受折磨的脸颊肿得像个南瓜。

['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

shining	blue	against	the	black	shadows	of	the	trees	.
灼灼	蓝色的	反对	这	黑色的	阴影	的	这	树木	.

在树木的黑色阴影下，闪耀着蓝色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] .

It	glimmered	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	now	here	,	now	there	.
它	闪烁	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	现在	这里	,	现在	那里	.

它像鬼火一样闪烁，一会儿在这里，一会儿在那里。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] .

Night	after	night	.
夜晚	后	夜晚	.

夜复一夜。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['ɪntuː] ['evri] [driːm] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] —

It	shone	into	every	dream	,	so	that	I	forced	my	eyelids	open	with	my	fingers	—
它	闪耀	进入	每一个	梦	,	所以	那	我	强制	我的	眼睑	打开	和	我的	手指	—

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

它照进我的每一个梦境，以至于我用手指强迫自己睁开眼皮——直到，

['æftər] [ten] ['fraɪtf(ə)l] [naɪts] , [maɪ] ['bɑːdi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid] , [ə; eɪ] [ʃriːk] ,

after	ten	frightful	nights	,	my	body	broke	down	and	was	carried	,	a	shrieking	,
后	十	可怕	夜晚	,	我的	身体	打破	向下	和	曾是	携带	,	一个	尖叫	,

[kən'vʌlst] [hiːp] ,

convulsed	heap	,
抽搐	堆	,

经历了十个恐怖的夜晚后，我的身体彻底垮了，被人抬了起来，变成一堆尖叫着、抽搐着的尸体。

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] .

to	the	same	hospital	in	which	He	had	succumbed	to	blood	-	poisoning	.
到	这	相同的	医院	在	哪个	他	有	屈服了	到	血	-	中毒	.

他被送往了耶稣因败血症去世的同一家医院。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mædmən] !

And	now	I	am	a	madman	!
和	现在	我	是	一个	狂人	!

我现在简直是个疯子！

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [blæk] [ɑːn] [waɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['plækɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

You	can	read	it	,	black	on	white	,	on	the	placard	at	the	head	of	my	bed	.
你	能	读	它	,	黑色的	在	白色的	,	在	这	标语牌	在	这	头	的	我的	床	.

你可以看看我床头牌子上的字，黑底白字。

[ðeɪ] [pæt][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['suːðɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ] [hɔːrs] ,

They	pat	me	on	the	back	soothingly	,	like	a	shying	horse	,
他们	拍	我	在	这	后退	舒缓地	,	喜欢	一个	害羞	马	,

他们轻轻拍着我的背安抚我，就像安抚一匹受惊的马一样。

[wen] [aɪ] [fler] [ʌp] [ænd; ənd] [æsk] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

when	I	flare	up	and	ask	to	be	let	out	of	this	place	in	which	the	others	should
什么时候	我	耀斑	向上	和	问	到	是	让	出去	的	这	地方	在	哪个	这	其他的	应该

[biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

be	shut	up	.
是	关闭	向上	.

当我情绪激动，要求离开这个应该把其他人关起来的地方时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [friː] !

But	the	others	are	free	!
但	这	其他的	是	自由的	!

但其他人都是自由的！

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

From	my	window	I	can	look	over	the	garden	wall	into	the	street	,
从	我的	窗户	我	能	看	超过	这	花园	墙	进入	这	街道	,

从我的窗户，我可以越过花园的围墙看到街道。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər][hæts] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

and	see	them	hurrying	along	,	raising	their	hats	,	shaking	hands	,
和	看	他们	匆忙	沿着	,	提高	他们的	帽子	,	摇晃	双手	,

看到他们匆匆走过，脱帽致敬，握手致意，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bʊlətɪn] .

and	crowding	in	front	of	the	latest	bulletin	.
和	拥挤	在	正面	的	这	最新的	公告	.

人们挤在最新公告栏前。

[aɪ] [siː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [drest] [koʊ'ketɪʃli] , ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

I	see	women	and	girls	,	dressed	coquettishly	,	tripping	along	with	pride	shining	in
我	看	女性	和	女孩们	,	穿着	卖弄风情	,	绊倒	沿着	和	自豪	灼灼	在

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

我看到一些穿着妩媚动人的妇女和女孩，她们昂首阔步地走着，眼中闪烁着骄傲的光芒。

[bɪ'saɪd] [men] [huːm] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [brændz][æz; əz] ['mɜːdəəz] .

beside	men	whom	a	cross	on	the	breast	brands	as	murderers	.
旁	男人	谁	一个	叉	在	这	胸部	品牌	作为	杀人犯	.

除了那些胸前被烙上十字架、被认定为杀人犯的人之外。

[aɪ] [siː] ['widəuz] [ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [veɪlz] — [stɪl] ['peɪʃ(ə)nt] .

I	see	widows	in	long	black	veils	—	still	patient	.
我	看	寡妇	在	长的	黑色的	面纱	—	仍然	病人	.

我看到戴着黑色长面纱的寡妇们——依然保持耐心。

[aɪ] [siː] [lædz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] ['helmits] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .

I	see	lads	with	flowers	stuck	in	their	helmets	ready	to	leave	for	the	war	.
我	看	小伙子们	和	花朵	卡住	在	他们的	头盔	准备好	到	离开	为了	这	战争	.

我看到一些小伙子头盔上别着鲜花，准备奔赴战场。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['reblz; rɪ'bel] !

And	not	one	of	them	rebels	!
和	不是	一	的	他们	叛军	!

他们之中没有一个叛军!

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːz] [bruːzd] , ['mæŋgld] [men] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

Not	one	of	them	sees	bruised	,	mangled	men	cowering	in	dark	corners	,
不是	一	的	他们	看到	瘀伤	,	残缺不全	男人	畏缩	在	黑暗的	角落	,

他们中没有一个人看到那些浑身是伤、伤痕累累的男人蜷缩在黑暗的角落里。

[men] [rɪpt] [ə'pɑːrt][baɪ] ['græplɪŋ] [hʊks] , [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['entreɪlz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] ,

men	ripped	apart	by	grappling	hooks	,	men	with	their	entrails	gushing	out	,
男人	撕裂	除	经过	格斗	钩子	,	男人	和	他们的	内脏	喷薄	出去	,

男人被抓钩撕成碎片，肠子流了出来。

[ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [bluː] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃiːks] .

and	men	with	blue	shining	cheeks	.
和	男人	和	蓝色的	灼灼	脸颊	.

还有脸颊泛着蓝光的男人。

[ðeɪ] [goʊ][baɪ]['ʌndər][maɪ] ['wɪndoʊ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ;

They	go	by	under	my	window	,	gesticulating	,	enthusiastic	;
他们	去	经过	在下面	我的	窗户	,	做手势	,	热情的	;

他们从我的窗下经过，一边比划着手势，一边热情洋溢；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [freɪzɪz] [ə'raɪv] [kɔɪnd] [freʃ] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] ,

because	the	enthusiastic	phrases	arrive	coined	fresh	every	day	from	the	mint	,
因为	这	热情的	短语	到达	创造	新鲜的	每一个	天	从	这	薄荷	,

因为那些热情洋溢的短语每天都像造币厂里新鲜出炉的一样，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [fiːlz] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɪf] [ðə; ði]

and	each	person	feels	sheltered	and	enveloped	in	a	warmth	of	assent	if	the
和	每个	人	感觉	避难所	和	被包裹	在	一个	温暖	的	同意	如果	这

[freɪzɪz] [rɪŋ] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

phrases	ring	clear	from	his	lips	.
短语	戒指	清除	从	他的	嘴唇	.

如果这些话语清晰地从他口中说出，每个人都会感到受到庇护，并被温暖的赞同所包围。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] ['kwaɪət]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

I	know	that	they	keep	quiet	even	when	they	would	like	to	speak	,	to	cry	out	,
我	知道	那	他们	保持	安静的	甚至	什么时候	他们	会	喜欢	到	说话	,	到	哭	出去	,

我知道，即使他们想说话、想哭喊，他们也保持沉默。

[tuː; tə] [skriːm] .

to	scream	.
到	尖叫	.

尖叫。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hʌnt] [daʊn] " ['slækərz] ,

I	know	that	they	hunt	down	"	slackers	,
我	知道	那	他们	打猎	向下	"	懒汉	,

我知道他们会追捕“懒汉”，

" [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'bjuːs][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs]

"	and	have	no	word	of	abuse	for	those	who	are	a	thousand	times	worse
"	和	有	不	单词	的	虐待	为了	那些	WHO	是	一个	千	时代	更糟

['kaʊədz] ,

cowards	,
懦夫	,

“对于那些比他们懦弱一千倍的人，我一句辱骂都没有。”

[ðoʊz] [huː] ['klɪrli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ʌtər] ['sɛnsləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʊtʃəri] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,

those	who	clearly	recognise	the	utter	senselessness	of	this	butchery	of	millions	,
那些	WHO	清楚地	认出	这	说出	无意义	的	这	屠宰	的	百万	,

那些清楚地认识到这场屠杀数百万人的暴行完全毫无意义的人，

[jet] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs]

yet	will	not	open	their	mouths	for	fear	of	the	censure	of	the	thoughtless
然而	将要	不是	打开	他们的	嘴	为了	害怕	的	这	谴责	的	这	轻率

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

然而，他们却因害怕被不加思考的大众谴责而不敢开口。

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi]

From	my	window	I	can	see	the	whole	globe	spinning	round	like	a	crazy
从	我的	窗户	我	能	看	这	所有的	地球	旋转	圆形的	喜欢	一个	疯狂的

['wɜːrligɪg] ,

whirligig	,
旋转	,

从我的窗户望出去，可以看到整个地球像一个疯狂的旋转木马一样不停地转。

[wɪpt] [ɑːn][baɪ] ['hɔːti] [lɔːds][ɪn] ['kʌnɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ]['viːn(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['sniːkɪŋ]

whipped	on	by	haughty	lords	in	cunning	calculation	and	by	venal	servants	in	sneaking
鞭打	在	经过	傲慢	领主们	在	狡猾	计算	和	经过	静脉	仆人	在	鬼鬼祟祟

[səbˈmɪsɪvnəs] .

submissiveness	.
顺从	.

被傲慢的领主们用狡猾的算计鞭打，被贪婪的仆人们偷偷地顺从鞭打。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] !

I	see	the	whole	pack	!
我	看	这	所有的	盒	!

我看到了整群人！

[ðə; ði] [bɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['empti] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz]

The	bawlers	who	are	too	empty	and	too	lazy	to	develop	their	own	selves
这	嚎啕大哭的人	WHO	是	也	空的	和	也	懒惰的	到	发展	他们的	自己的	自我

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [pʌf] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [preɪz] [ment] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hɜːrd] .

and	want	to	puff	themselves	with	the	glittering	praise	meant	for	their	herd	.
和	想	到	噗	他们自己	和	这	闪闪发光	称赞	意思是	为了	他们的	一群	.

那些自以为是、懒惰成性的人，不愿提升自我，却想借着本该属于自己群体的华丽辞藻来抬高自己。

[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [huː] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] , ['kærid] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fed] [baɪ]

The	scoundrels	who	are	protected	by	the	masses	,	carried	by	them	and	fed	by
这	无赖	WHO	是	受保护	经过	这	群众	,	携带	经过	他们	和	美联储	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那些受大众庇护、被大众推行、被大众供养的恶棍，

[ænd; ənd] [huː] [lʊk] [ʌp] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] [tuː; tə][ə; eɪ]['boʊgi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

and	who	look	up	sanctimoniously	to	a	bogy	of	their	own	invention	,
和	WHO	看	向上	道貌岸然	到	一个	妖怪	的	他们的	自己的	发明	,

他们道貌岸然地仰望着自己臆造出来的妖魔鬼怪，

[ænd; ənd] ['hæmər] [ðæt] ['boʊgi]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] ,

and	hammer	that	bogy	into	the	conscience	of	millions	of	good	men	,
和	锤	那	妖怪	进入	这	良心	的	百万	的	好的	男人	,

并将这种谎言深深烙印在数百万善良男人的良知中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæs] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔrdʒd] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr] [breɪn] ,

until	the	mass	has	been	forged	that	has	neither	heart	nor	brain	,
直到	这	大量的	有	到过	锻造	那	有	两者都不	心	也不	脑	,

直到锻造成既无心也无脑的庞然大物，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['fjʊri] [ænd; ənd][blaɪnd] [feɪθ] .

but	only	fury	and	blind	faith	.
但	仅有的	愤怒	和	瞎的	信仰	.

只有愤怒和盲目的信仰。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [prə'siːdɪŋ] ['mædli] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['ægəni] .

I	see	the	whole	game	proceeding	madly	in	blood	and	agony	.
我	看	这	所有的	游戏	进行中	疯狂地	在	血	和	痛苦	.

我看到整个游戏在血腥和痛苦中疯狂进行。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ɪn'dɪfrəntli] ,

I	see	the	spectators	going	by	indifferently	,
我	看	这	观众	去	经过	漠不关心	,

我看到旁观者们漠不关心地走过。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ]['mædmən] [wen] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [daʊn] [tuː; tə]

and	I	am	called	a	madman	when	I	raise	the	window	to	call	down	to
和	我	是	称为	一个	狂人	什么时候	我	增加	这	窗户	到	称呼	向下	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

them	that	the	sons	they	have	born	and	bred	,
他们	那	这	儿子们	他们	有	出生	和	繁殖	,

当我打开窗户，向他们喊话，让他们看看他们亲手养大的儿子们时，他们却称我为疯子。

[ðə; ði] [men] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [laɪk] [waɪld] ['ænɪmlz] , [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['bʊtʃɚd]

the	men	they	have	loved	are	being	chased	like	wild	animals	,	are	being	butchered
这	男人	他们	有	喜爱	是	存在	追逐	喜欢	荒野	动物	,	是	存在	屠宰

[laɪk] ['kæt(ə)l] .

like	cattle	.
喜欢	牛	.

她们所爱的男人像野兽一样被追赶，像牲畜一样被屠杀。

[ðoʊz] [fuːlz] [daʊn] [ðer; ðər] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [kən'doʊləns] [kɔːlz] ,

Those	fools	down	there	,	who	for	the	sake	of	respectable	condolence	calls	,
那些	傻瓜	向下	那里	,	WHO	为了	这	清酒	的	可敬	慰问	呼叫	,

那些傻瓜，为了体面地打慰问电话，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [aɪz] [reɪzd] ['hevnwərd] [ɪn] ['sɪmpəθi] , ['sækrifaist] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd]

for	a	neighbor's	eyes	raised	heavenward	in	sympathy	,	sacrificed	the	splendor	and
为了	一个	邻居	眼睛	提高	向天	在	同情	,	牺牲	这	辉煌	和

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

warmth	of	their	lives	,
温暖	的	他们的	生活	,

邻居们因同情而抬头望天，牺牲了自己生命的辉煌和温暖。

[huː] [θruː] [ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] ,

who	threw	their	flesh	and	blood	into	the	barbed	wire	entanglements	,
WHO	扔	他们的	肉	和	血	进入	这	带倒刺的	金属丝	纠缠	,

那些将自己的血肉之躯投入铁丝网纠缠之中的人，

[tuː; tə][rɑːt][æz; əz] ['kæriən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][biː; bi] [hʊkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['græplɪŋ] [hʊks] ,

to	rot	as	carrion	on	the	fields	or	be	hooked	in	with	grappling	hooks	,
到	腐烂	作为	腐肉	在	这	字段	或者	是	钩子	在	和	格斗	钩子	,

腐烂在田野里变成尸体，或者被抓钩钩住。

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] " ['enəmi] " [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

who	have	no	other	consolation	than	that	the	"	enemy	"	have	had	the	same
WHO	有	不	其他	安慰	比	那	这	"	敌人	"	有	有	这	相同的

[dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðoʊz] [fuːlz] [rɪ'meɪn] [friː] ;

done	to	them	—	those	fools	remain	free	;
完毕	到	他们	—	那些	傻瓜	保持	自由的	;

那些人唯一的安慰就是"敌人"也遭受了同样的待遇——那些傻瓜仍然逍遥法外；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['vænəti][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [meɪ] ['deɪli] [ʃʌv]

and	in	their	despicable	vanity	and	wicked	patience	they	may	daily	shove
和	在	他们的	卑鄙	虚荣	和	邪恶	耐心	他们	可能	日常的	推

[freʃ] ['hekəˌtoʊm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] .

fresh	hecatombs	out	to	the	cannons	.
新鲜的	百人墓	出去	到	这	大炮	.

他们出于卑鄙的虚荣心和邪恶的耐心，每天都可能将新鲜的百万人推向大炮。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] ['ɪmpətənt] — [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['kɑːmræd] [ðæt] [maɪ]

But	I	must	stay	here	impotent	—	left	alone	with	the	relentless	comrade	that	my
但	我	必须	停留	这里	阳痿	—	左边	独自的	和	这	狠	同志	那	我的

['kɑːnʃəns] ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə]['oʊvər] [ə'gen] ['evri] [deɪ] .

conscience	gives	birth	to	over	again	every	day	.
良心	给予	出生	到	超过	再次	每一个	天	.

但我不得不无能为力地留在这里——独自一人，与我良心每天重新创造的那个无情的同伴待在一起。

[aɪ][stænd][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [laɪ] [paɪld] [haɪ] [ðə; ði]

I	stand	at	my	window	and	between	me	and	the	street	lie	piled	high	the
我	站立	在	我的	窗户	和	之间	我	和	这	街道	说谎	堆积	高的	这

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [aɪ] [sɔː] ['bliːdɪŋ] .

bodies	of	the	many	I	saw	bleeding	.
身体	的	这	许多	我	锯	出血	.

我站在窗前，在我与街道之间，堆积如山的尸体是我亲眼所见的许多人，他们浑身是血。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [hɪr] ['paʊərləs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə]

And	I	stand	here	powerless	—	because	the	revolver	that	was	given	me	to
和	我	站立	这里	无力	—	因为	这	左轮手枪	那	曾是	给定	我	到

[ʃuːt] [daʊn] [pʊr] ['hoʊmsɪk] ['dɛvəlz] ,

shoot	down	poor	homesick	devils	,
射击	向下	贫穷的	想家	魔鬼	,

我站在这里，无能为力——因为那把本该让我射杀可怜的、思乡心切的恶魔的左轮手枪，

[fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][baɪ]['aɪərn] [nə'sesəti] , [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

forced	into	a	uniform	by	iron	necessity	,	has	been	taken	from	me	,
强制	进入	一个	制服	经过	铁	必要性	,	有	到过	已采取	从	我	,

迫于无奈穿上制服，这种感觉已经从我身上消失了。

[aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪs'lɑːdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [mæs] ['mɜːdəəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti]

out	of	fear	that	I	might	dislodge	a	few	mass	murderers	from	their	security
出去	的	害怕	那	我	可能	松动	一个	很少	大量的	杀人犯	从	他们的	安全

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɪktəms] .

and	send	them	as	a	warning	example	down	to	their	victims	.
和	发送	他们	作为	一个	警告	例子	向下	到	他们的	受害者	.

因为我担心我会把几个连环杀人犯从他们的安保队伍中赶出来，然后把他们派下去作为警示，让他们去对付他们的受害者。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪr] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] — [bɪ'haɪnd]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] .

So	I	must	stay	here	,	as	a	seer	over	the	blind	—	behind	iron	gratings	.
所以	我	必须	停留	这里	,	作为	一个	先知	超过	这	瞎的	—	在后面	铁	格栅	.

所以我必须留在这里，像一个站在盲人后面的先知——在铁栅栏后面。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [ɪz] [kən'saɪn] [ði:z] [li:vz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] — ['evri] [deɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]

And	all	I	can	do	is	consign	these	leaves	to	the	wind	—	every	day	write	it	all
和	全部	我	能	做	是	交付	这些	树叶	到	这	风	—	每一个	天	写	它	全部

[daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ki:p] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] .

down	again	and	keep	scattering	the	pages	out	on	the	street	.
向下	再次	和	保持	散射	这	页面	出去	在	这	街道	.

我所能做的就是把这些落叶任由风吹散——每天重新写下这一切，然后把纸页散落在街头。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] .

I	will	write	indefatigably	.
我	将要	写	不知疲倦地	.

我将孜孜不倦地写作。

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['peɪdʒɪz] .

I	will	sow	the	whole	world	with	my	pages	.
我	将要	母猪	这	所有的	世界	和	我的	页面	.

我将用我的文字播撒整个世界。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [si:d] [ʃæl; ʃəl] [spraʊt] [ɪn] ['evri] [hɑ:rt] ,

Until	the	seed	shall	sprout	in	every	heart	,
直到	这	种子	将	发芽	在	每一个	心	,

直到种子在每个人的心中发芽，

[ʌn'tɪl] ['evri] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wɪl] [bi:; bi] ['entərd] [baɪ] [ə; eɪ] [blu:] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɪr] [ded] [wʌn]

until	every	bedroom	will	be	entered	by	a	blue	apparition	—	a	dear	dead	one
直到	每一个	卧室	将要	是	进入	经过	一个	蓝色的	幻影	—	一个	亲爱的	死的	一

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ;

showing	his	wounds	;
显示	他的	伤口	;

直到每个卧室都会出现一个蓝色的幽灵——一个已故的亲人，露出他的伤口；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wɪl]

and	at	last	,	at	last	,	the	glorious	song	of	the	world's	redemption	will
和	在	最后的	,	在	最后的	,	这	辉煌	歌曲	的	这	世界的	赎回	将要

[rɪ'zaʊnd] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

resound	under	my	window	,
回响	在下面	我的	窗户	,

最终，最终，世界救赎的光辉之歌将在我的窗下回荡。

[ðə; ði] ['ræθfl] [kraɪ] ['ʃaʊtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [θroʊt] :

the	wrathful	cry	shouted	by	a	million	throats	:
这	愤怒的	哭	喊叫	经过	一个	百万	喉咙	:

百万喉咙发出愤怒的呐喊：

" [mæn] [sæl] - [æd] !

"	Man	Sal	-	ad	!
"	男人	萨尔	-	广告	!

“Man Sal-ad!

" [vi:] . [ə; eɪ] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [deθ]

"	V	.	A	HERO'S	DEATH
"	V	.	一个	英雄们	死亡

五、英雄之死

[ðə; ði] [stɑ:f] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] .

The	staff	physician	had	not	understood	.
这	职员	医生	有	不是	理解	.

主治医生没听懂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [vekst] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	shook	his	head	,	vexed	,	and	looked	questioningly	over	the	rims	of	his
他	摇晃	他的	头	,	烦恼	,	和	看起来	质疑地	超过	这	轮辋	的	他的

['glæsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

glasses	at	his	assistant	.
眼镜	在	他的	助手	.

他恼怒地摇了摇头，透过眼镜框疑惑地看着他的助手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ['iːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ,

But	his	assistant	had	not	understood	either	,	and	was	embarrassed	,
但	他的	助手	有	不是	理解	任何一个	,	和	曾是	尴尬的	,

[ænd; ənd] [stʊd] ['stɪfli] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

and	stood	stiffly	without	saying	anything	.
和	站立	僵硬地	没有	说	任何事物	.

但他的助手也没听懂，感到很尴尬，僵硬地站在那里，一言不发。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kluː] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['reɪvɪŋz] [wʌz; wəz]

The	only	one	who	seemed	to	have	any	clue	at	all	to	the	man's	ravings	was
这	仅有的	一	WHO	似乎	到	有	任何	线索	在	全部	到	这	男人的	胡言乱语	曾是

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] .

his	orderly	.
他的	秩序	.

似乎只有他的勤杂工对这名男子的胡言乱语有所了解。

[fɔːr; fər] [tuː] [terz] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

For	two	tears	glistened	on	the	upturned	ends	of	his	waxed	mustache	.
为了	二	眼泪	闪闪发光	在	这	翻转	结束	的	他的	打蜡	胡子	.

两滴泪珠在他翘起的、涂了蜡的胡须末端闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌŋ'geriən] ,

But	the	orderly	spoke	nothing	but	Hungarian	,
但	这	秩序	辐	没有什么	但	匈牙利	,

但那名勤杂工只会说匈牙利语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] " ['bluːmɪŋ] ['ɪdiət] " .

and	the	staff	physician	turned	away	with	a	muttered	"	blooming	idiot	"	.
和	这	职员	医生	转向	离开	和	一个	低声说道	"	盛开	笨蛋	"	.

值班医生转过身去，嘟囔了一句“真是个白痴”。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['flæksn] - ['herd] [ə'sɪstənt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ]

Followed	by	his	flaxen	-	haired	assistant	,	he	made	his	way	toward	the	operating
随后	经过	他的	亚麻色	-	头发	助手	,	他	制成	他的	方式	朝向	这	操作

[ruːm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] .

room	,	panting	and	perspiring	.
房间	,	喘息	和	出汗	.

他气喘吁吁、汗流浃背地跟在金发助手身后，走向手术室。

[ðə; ði][hjuːdʒ][bɔːl][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [ɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

The	huge	ball	of	cotton	,	inside	of	which	,
这	巨大的	球	的	棉布	,	里面	的	哪个	,

巨大的棉球，里面，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['plækɑːrd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

according	to	the	placard	hanging	at	the	top	of	the	bed	,
根据	到	这	标语牌	绞刑	在	这	顶部	的	这	床	,

根据挂在床头的告示牌显示，

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] , ['ɑːtoʊ]['kædɚ, kə'dɑːr] ,

was	hidden	the	head	of	First	Lieutenant	of	the	Reserves	,	Otto	Kadar	,
曾是	隐	这	头	的	第一的	中尉	的	这	储备	,	奥托	卡达尔	,

隐藏的头颅是预备役中尉奥托·卡达尔。

[ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fiːld] [ɑːr'tɪlərɪ] , [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

of	the	—	—	th	Regiment	of	Field	Artillery	,	sank	back	on	the	pillow	,
的	这	—	—	th	团	的	场地	炮兵	,	沉没	后退	在	这	枕头	,

——野战炮兵团的一名士兵，瘫倒在枕头上。

[ænd; ənd]['mɪskə] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [snʌft] [ʌp][hɪz; ɪz] [terz] ,

and	Miska	seated	himself	again	on	his	knapsack	,	snuffed	up	his	tears	,
和	米斯卡	坐着	他自己	再次	在	他的	背包	,	熄灭	向上	他的	眼泪	,

米斯卡重新坐回背包上，擦了擦眼泪。

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˌʌn'wɑːʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [dɪ'sperɪŋli] [ə'baʊt]

put	his	head	between	his	big	unwashed	hands	,	and	speculated	despairingly	about
放	他的	头	之间	他的	大的	未洗的	双手	,	和	推测	绝望地	关于

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

his	future	.
他的	未来	.

他把头埋在没洗过的大手之间，绝望地猜测着自己的未来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

For	it	was	plain	that	his	Lieutenant	could	not	last	much	longer	.
为了	它	曾是	清楚的	那	他的	中尉	可以	不是	最后的	很多	更长	.

很明显，他的副官撑不了多久了。

['mɪskə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['kɑːt(ə)n][bɔːl] .

Miska	knew	what	was	hidden	in	the	huge	cotton	ball	.
米斯卡	知道	什么	曾是	隐	在	这	巨大的	棉布	球	.

米斯卡知道那团巨大的棉球里藏着什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [krʌʃt] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [greɪ] [mes] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blʌdi]

He	had	seen	the	crushed	skull	and	the	horrible	grey	mess	under	the	bloody
他	有	已见	这	碎	颅骨	和	这	可怕	灰色的	混乱	在下面	这	血腥

['splɪntərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [luː'tenənt] ,

splinters	which	were	the	brains	of	his	poor	Lieutenant	,
碎片	哪个	是	这	大脑	的	他的	贫穷的	中尉	,

他看到了被压碎的头骨，以及血淋淋的碎片下可怕的灰色血肉，那是他可怜的中尉的脑浆。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][kaɪnd] [suː'pɪriər] .

who	had	been	such	a	good	man	and	kind	superior	.
WHO	有	到过	这样的	一个	好的	男人	和	种类	优越的	.

他曾是一位如此善良的好人，一位如此仁慈的上司。

['mɪskə][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [lʌk] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Miska	could	not	hope	for	such	wonderful	luck	a	second	time	.
米斯卡	可以	不是	希望	为了	这样的	精彩的	运气	一个	第二	时间	.

米斯卡不可能再次拥有如此好运。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mæstər] [twaɪs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

You	didn't	come	across	such	a	kind	-	hearted	master	twice	in	your	life	.
你	没有	来	穿过	这样的	一个	种类	-	心地	掌握	两次	在	你的	生活	.

你一生中不会遇到两次像他这样心地善良的师父。

[ðə; ði] ['meni] ,

The	many	,
这	许多	,

许多人，

['meni] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [sə'lɑːmi] [ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

many	slices	of	salami	that	the	Lieutenant	always	had	given	him	from	his
许多	切片	的	萨拉米香肠	那	这	中尉	总是	有	给定	他	从	他的

[oʊn] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

own	store	of	provisions	,
自己的	店铺	的	条款	,

中尉总是从自己的储备物资中拿出许多片萨拉米香肠给他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

the	gentle	,
这	温和的	,

温柔的，

['kɔːrdʒəl][wɜːrdz] [ðæt] ['mɪskə][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [tuː; tə] ['evri] ['wuːndɪd] [mæn] — [ɔːl]

cordial	words	that	Miska	had	heard	him	whisper	to	every	wounded	man	—	all
亲切	字	那	米斯卡	有	听到	他	耳语	到	每一个	受伤	男人	—	全部

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	memories	of	the	long	,
这	回忆	的	这	长的	,

米斯卡曾听见他低声对每个受伤的人说着那些温暖的话语——所有那些漫长的记忆，

['blʌdi] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['dʌlli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]

bloody	months	he	had	gone	through	dully	beside	his	master	almost	like	a
血腥	几个月	他	有	已消失	通过	沉闷地	旁	他的	掌握	几乎	喜欢	一个

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

那几个月血腥的日子里，他几乎像个战友一样，默默地待在主人身边。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

rose	to	his	mind	.
玫瑰	到	他的	头脑	.

这个想法浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [felt] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [dɪd] ,

He	felt	dreadfully	sorry	for	himself	,	the	good	fellow	did	,
他	毛毡	极其糟糕	对不起	为了	他自己	,	这	好的	同伴	做过	,

他感到无比自怜，这个好人确实如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [di'fenslisnis] [ə'genst] [ðə; ði][hjuːdʒ][wɔːr] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ]

in	his	infinite	defenselessness	against	the	huge	war	machine	into	which	he	would	now
在	他的	无限	无助	反对	这	巨大的	战争	机器	进入	哪个	他	会	现在

[biː; bi] [θroʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃʊr] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [luː'tenənt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	thrown	again	without	the	sure	support	of	his	kind	Lieutenant	next	to	him	.
是	抛掷	再次	没有	这	当然	支持	的	他的	种类	中尉	下一个	到	他	.

面对庞大的战争机器，他毫无防备，而现在，他又将再次被投入其中，身边没有了他善良的中尉的可靠支持。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pɛzənts] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

His	broad	peasant's	head	between	his	hands	,
他的	广阔	农民的	头	之间	他的	双手	,

他那宽阔的农夫头颅被双手托着。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mæstər] ,

he	crouched	like	a	dog	at	the	feet	of	his	dying	master	,
他	蹲着	喜欢	一个	狗	在	这	脚	的	他的	垂死	掌握	,

他像狗一样蜷缩在垂死主人的脚边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] ['dʒentli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [stʌk] [wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['ɛndz]

and	the	tears	rolled	gently	down	his	cheeks	and	stuck	one	by	one	on	the	ends
和	这	眼泪	滚动	轻轻地	向下	他的	脸颊	和	卡住	一	经过	一	在	这	结束

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [gluːd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][pə'meɪdˌpə'mɑːd] .

of	his	mustache	glued	with	dust	and	pomade	.
的	他的	胡子	胶合	和	灰尘	和	头油	.

泪水轻轻地顺着他的脸颊滚落，一颗颗粘在沾满灰尘和发蜡的胡须末端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə]['mɪskə] ['iːðər] [dʒʌst][waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [luː'tenənt] [kept]

It	was	not	quite	clear	to	Miska	either	just	why	the	poor	Lieutenant	kept
它	曾是	不是	相当	清除	到	米斯卡	任何一个	只是	为什么	这	贫穷的	中尉	保留

['klæmərɪŋ] [soʊ] ['fraɪtfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

clamoring	so	frightfully	for	his	talking	-	machine	.
喧闹	所以	可怕地	为了	他的	说	-	机器	.

米斯卡也不太明白，为什么可怜的中尉一直那么凄厉地吵着要他的通话机。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

All	he	knew	was	that	the	officers	had	been	sitting	under	cover	,
全部	他	知道	曾是	那	这	警官	有	到过	坐着	在下面	覆盖	,

他只知道那些警官一直处于隐蔽状态。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊnəgræf] ,

listening	to	the	Rakoczy	March	on	the	phonograph	,
聆听	到	这	拉科齐	行进	在	这	留声机	,

用留声机听拉科齐进行曲，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [ʃel] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]

when	suddenly	that	accursed	shell	burst	upon	them	and	everything	disappeared	in
什么时候	突然	那	被诅咒的	壳	爆裂	之上	他们	和	一切	消失	在

[smoʊk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

smoke	and	earth	.
抽烟	和	地球	.

突然，那该死的炮弹在他们面前爆炸，一切都化作烟雾和泥土消失了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bɔːrd] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

He	himself	had	been	knocked	unconscious	by	a	heavy	board	which	came	out	of
他	他自己	有	到过	敲门	无意识	经过	一个	重的	木板	哪个	来了	出去	的

[ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

a	clear	sky	and	hit	him	on	the	back	.
一个	清除	天空	和	打	他	在	这	后退	.

他本人被一块从天而降的重木板击中背部，当场昏迷。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [flæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ]

He	had	fallen	flat	and	it	was	an	eternity	before	he	got	his	breath
他	有	倒下	平坦的	和	它	曾是	一个	永恒	前	他	得到	他的	气息

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

他重重地摔倒在地，过了好久才缓过气来。

[ðen] — [ðen] — - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['æftər] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]['heɪzi] — [ðen]

Then	—	then	—	Miska's	recollections	of	things	after	this	were	a	bit	hazy	—	then
然后	—	然后	—	-	回忆	的	事物	后	这	是	一个	少量	朦胧	—	然后

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [hiːp] [ʌv; əv] ['splɪntəd] ['bɔrdz] [ænd; ənd]['fɔːlən] [biːmz] ,

he	remembered	an	indescribable	heap	of	splintered	boards	and	fallen	beams	,
他	记得	一个	无法形容	堆	的	破碎的	板	和	倒下	光束	,

然后——然后——米斯卡对之后的事情的记忆有些模糊——然后他想起了一堆难以形容的碎木板和倒塌的横梁，

[ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][rægz] , [sɪ'ment] , [ɜːrθ] , ['hjuːmən] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [blʌd] .

a	hash	of	rags	,	cement	,	earth	,	human	limbs	,	and	quantities	of	blood	.
一个	哈希	的	破布	,	水泥	,	地球	,	人类	四肢	,	和	数量	的	血	.

一堆由破布、水泥、泥土、人体肢体和大量鲜血组成的杂物。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] — [jʌŋ] - .

And	then	—	then	he	remembered	—	young	Meltzar	.
和	然后	—	然后	他	记得	—	年轻的	-	.

然后——然后他想起来了——年轻的梅尔扎尔。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

Meltzar	was	still	sitting	upright	with	his	back	against	the	remains	of	the	wall	,
-	曾是	仍然	坐着	直立	和	他的	后退	反对	这	遗迹	的	这	墙	,

梅尔扎尔仍然保持着坐姿，背靠着残垣断壁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪd] [ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	the	record	that	had	just	played	the	Rakoczy	March	and	had
和	这	记录	那	有	只是	玩	这	拉科齐	行进	和	有

[mɪ'rækjələsli] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'lɔːŋd] .

miraculously	remained	whole	was	perched	on	the	place	where	his	head	belonged	.
奇迹般地	剩余	所有的	曾是	栖息	在	这	地方	在哪里	他的	头	属于	.

那张刚刚播放过《拉科齐进行曲》并且奇迹般地完好无损的唱片，就放在他头所在的位置上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	his	head	was	not	there	.
但	他的	头	曾是	不是	那里	.

但他的头却不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] — [kəm'pliːtli] [gɔːn] , [waɪl] [ðə; ði] [blæk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'meɪnd] , ['ɔːlsoʊ]

It	was	gone	—	completely	gone	,	while	the	black	record	remained	,	also
它	曾是	已消失	—	完全地	已消失	,	尽管	这	黑色的	记录	剩余	,	还

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

leaning	against	the	wall	,
倾斜	反对	这	墙	,

它不见了——彻底不见了，而那张黑色的唱片还留在那里，也靠在墙上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdˌsoʊkt] ['kɑːlər] .

directly	on	top	of	the	bloodsoaked	collar	.
直接地	在	顶部	的	这	血染的	衣领	.

直接倒在血迹斑斑的衣领上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [derd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Not	one	of	the	soldiers	had	dared	touch	the	upright	body	with	the	record
不是	一	的	这	士兵	有	敢于	触碰	这	直立	身体	和	这	记录

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn][ɪts] [nek] .

exactly	like	a	head	on	its	neck	.
确切地	喜欢	一个	头	在	它是	脖子	.

没有一个士兵敢碰那具直立的尸体，它的脖子上挂着的唱片就像一颗头颅一样。

[bər] !

Brrr	!
嘶嘶	!

嘶！

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] - [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

A	cold	shiver	ran	down	Miska's	back	at	the	recollection	,
一个	寒冷的	颤抖	跑	向下	-	后退	在	这	回忆	,

想起那件事，米斯卡后背一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [ɪn] [fraɪt] [wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [luː'tenənt]

and	his	heart	stopped	beating	in	fright	when	just	at	that	moment	the	Lieutenant
和	他的	心	停止	殴打	在	惊吓	什么时候	只是	在	那	片刻	这	中尉

[ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] :

again	began	to	scream	:
再次	开始	到	尖叫	:

就在这时，中尉再次发出尖叫，吓得他的心脏都停止了跳动：

" ['foʊnəgræf] !
" **Phonograph** !
" 留声机 !

“留声机!

['oʊnli][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] !
Only **a** **phonograph** **!**
仅有的 一个 留声机 !

只有一台留声机!

" ['mɪskə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dʒ][bɔ:l][ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][lɪft] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]
" Miska jumped up and saw the huge ball of cotton lift itself with an effort
" 米斯卡 跳了起来 向上 和 锯 这 巨大的 球 的 棉布 举起 本身 和 一个 努力
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
from the pillow ,
从 这 枕头 ,

“米斯卡跳了起来，看到那团巨大的棉花球费力地从枕头里弹了起来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [fɪks] ['gri:dɪli] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt] .
and his officer's one remaining eye fix greedily upon some invisible object .
和 他的 警官们 一 其余的 眼睛 使固定 贪婪地 之上 一些 无形的 目的 .

而他那只仅剩的眼睛贪婪地盯着某个看不见的东西。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,
He stood there ashamed , as though guilty of a crime ,
他 站立 那里 羞愧 , 作为 尽管 有罪的 的 一个 犯罪 ,

他羞愧地站在那里，仿佛犯了什么罪似的。

[wen] [ɪn'dɪgnənt] [glɑ:nsiz] [wɜ:r; wər]['dɑ:rtɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bedz][ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] .
when indignant glances were darted at him from the other beds in the ward .
什么时候 愤怒 眼神 是 飞镖 在 他 从 这 其他 床 在 这 病房 .

当病房里其他病床上的病人投来愤慨的目光时。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] ! " [kraɪd][ə; eɪ]['meɪdʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] ,
" This is unbearable ! " cried a Major , who had been severely wounded ,
" 这 是 难以忍受 ! " 哭 一个 主要的 , WHO 有 到过 严重 受伤 ,

“这太难熬了！”一名身负重伤的少校喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:rd] .
from the other end of the long ward .
从 这 其他 结尾 的 这 长的 病房 .

从长病房的另一端。

" ['kæri] [ðə; ði][mæn][aʊt] .
" Carry the man out .
" 携带 这 男人 出去 .

把那人抬出去。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][spoʊk]['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd]['mɪskə][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [si:] .
" But the Major spoke German , and Miska was more than ever at sea .
" 但 这 主要的 辐 德语 , 和 米斯卡 曾是 更多的 比 曾经 在 海 .

“但是少校说的是德语，而且米斯卡比以往任何时候都更加身处海上。”

[hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]
He wiped the sweat of anguish from his brow and explained to a
他 擦拭 这 汗 的 痛苦 从 他的 眉头 和 解释 到 一个
[lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði][nekst][bed] ,
lieutenant in the next bed ,
中尉 在 这 下一个 床 ,

他擦了擦额头上痛苦的汗水，向隔壁床上的一名中尉解释道：

[sɪns] [hɪz; ɪz]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['enihaʊ] ,

since	his	master	could	not	hear	what	he	said	anyhow	,
自从	他的	掌握	可以	不是	听到	什么	他	说	无论如何	,

反正他的主人也听不见他说了什么，

[ðæt] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] — ['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,

that	the	phonograph	had	been	broken	—	broken	into	a	thousand	pieces	,
那	这	留声机	有	到过	破碎的	—	破碎的	进入	一个	千	件	,

留声机坏了——坏成了上千块。

[els] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

else	he	would	never	have	left	it	there	,
别的	他	会	绝不	有	左边	它	那里	,

否则他绝不会把它留在那里。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['evriθɪŋ] [els]

but	would	surely	have	brought	it	along	as	he	had	brought	everything	else
但	会	一定	有	带来	它	沿着	作为	他	有	带来	一切	别的

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] .

belonging	to	his	Lieutenant	that	he	had	managed	to	find	.
属于	到	他的	中尉	那	他	有	管理	到	寻找	.

但他肯定会把它带上，就像他把所有找到的属于他中尉的东西都带上一样。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

No	one	answered	him	.
不	一	回答	他	.

没有人回答他。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,

As	at	a	word	of	command	,
作为	在	一个	单词	的	命令	,

听从命令，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər]

each	one	of	the	officers	the	whole	length	of	the	ward	stuck	his	head	under
每个	一	的	这	警官	这	所有的	长度	的	这	病房	卡住	他的	头	在下面

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt]

his	pillow	and	pulled	the	covers	over	his	ears	so	as	not	to	hear	that
他的	枕头	和	拉	这	封面	超过	他的	耳朵	所以	作为	不是	到	听到	那

['hɔːrəb(ə)l] ['gəːgliŋ] [læf] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] [ɔːr]['ɪntuː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

horrible	gurgling	laugh	which	changed	into	a	howl	or	into	infuriated	cries	for	the
可怕	淙淙	笑	哪个	已更改	进入	一个	嗥	或者	进入	愤怒的	哭泣	为了	这

['foʊnəgræf] .

phonograph	.
留声机	.

病房里的每一位军官都把头埋在枕头下，拉起被子捂住耳朵，以免听到那可怕的咕噜声，那笑声一会儿变成嚎叫，一会儿变成愤怒地喊着要留声机。

[ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər]['iːv(ə)n] [ræpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]

The	old	Major	even	wrapped	his	blood	-	stained	cloak	around	his	head	like	a
这	老的	主要的	甚至	包装	他的	血	-	染色	披风	大约	他的	头	喜欢	一个

['tɜːrbən] .

turban	.
头巾	.

这位老少校甚至把沾满鲜血的斗篷裹在头上，像戴头巾一样。

" [luː'tenənt] !

"	Lieutenant	!
"	中尉	!

“中尉！”

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [luː'tenənt] — — " ['mɪskə] ['bɛgd] , [ænd; ənd] ['veri] ,

I	beg	pardon	,	Lieutenant	—	—	"	Miska	begged	,	and	very	,
我	求	赦免	,	中尉	—	—	"	米斯卡	乞求	,	和	非常	,

“对不起，中尉——”米斯卡恳求道，而且非常恳求道。

['veri] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kwɪvərɪŋ] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][hɑːrd][pɑːmz] .

very	gently	stroked	his	master's	quivering	knees	with	his	big	hard	palms	.
非常	轻轻地	抚摸	他的	硕士学位	颤抖	膝盖	和	他的	大的	难的	棕榈树	.

他用自己宽大坚硬的手掌轻轻抚摸着主人颤抖的膝盖。

[bʌt; bət] [luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

But	Lieutenant	Kadar	heard	him	not	.
但	中尉	卡达尔	听到	他	不是	.

但卡达尔中尉没有听到他的话。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] ['hevi] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Neither	did	he	feel	the	heavy	hand	resting	on	his	knees	.
两者都不	做过	他	感觉	这	重的	手	休息	在	他的	膝盖	.

他也丝毫没有感觉到那只沉重的手放在他的膝盖上。

[fɔːr; fər] , ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] , [blæk] ,

For	,	opposite	him	,	young	Meltzar	was	still	sitting	with	a	flat	,	black	,
为了	,	对面的	他	,	年轻的	-	曾是	仍然	坐着	和	一个	平坦的	,	黑色的	,

因为，在他对面，年轻的梅尔扎尔仍然坐在一个扁平的黑色.....

[raʊnd] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn]['spaiərəlz] .

round	head	on	his	neck	on	which	the	Rakoczy	March	was	ingraved	in	spirals	.
圆形的	头	在	他的	脖子	在	哪个	这	拉科齐	行进	曾是	雕刻的	在	螺旋	.

他的脖子上戴着一个圆头像，上面用螺旋纹刻着《拉科齐进行曲》。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]

And	all	at	once	the	officer	realized	that	for	the	past	six	months	he	had
和	全部	在	一次	这	官	已实现	那	为了	这	过去的	六	几个月	他	有

[dʌn] [pʊr] - [ə; eɪ] ['griːvəs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

done	poor	Meltzar	a	grievous	injustice	.
完毕	贫穷的	-	一个	严重的	不公正	.

突然间，这名警官意识到，在过去的六个月里，他对可怜的梅尔扎尔犯下了严重的错误。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [help][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help][hɪz; ɪz] ['sɪli] , [haɪ] -

How	could	the	poor	fellow	help	his	stupidity	,	how	could	he	help	his	silly	,	high	-
如何	可以	这	贫穷的	同伴	帮助	他的	愚蠢	,	如何	可以	他	帮助	他的	愚蠢的	,	高的	-

[floʊn] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [tɔːk] ?

flown	patriotic	talk	?
飞行	爱国	讲话	?

可怜的家伙怎能控制自己的愚蠢，怎能控制自己那些愚蠢、夸夸其谈的爱国主义言论呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd]['sensəb(ə)l][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər]

How	could	he	possibly	have	had	sensible	ideas	with	a	record	for
如何	可以	他	可能	有	有	明智的	想法	和	一个	记录	为了

[ə; eɪ] [hed] ?

a	head	?
一个	头	?

他脑袋上顶着一张犯罪记录，怎么可能有明智的想法呢?

[pʊr] - !

Poor	Meltzar	!
贫穷的	-	!

可怜的梅尔扎尔!

[luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs]

Lieutenant	**Kadar**	**simply**	**could**	**not**	**understand**	**why**	**it**	**was**	**that**	**six**	**months**
中尉	卡达尔	简单地	可以	不是	理解	为什么	它	曾是	那	六	几个月

[bɪ'fɔːr] , [raɪt] [ə'weɪ] ,

before	**,**	**right**	**away**	**,**
前	,	正确的	离开	,

卡达尔中尉实在无法理解，为什么六个月前，就在那一刻……

[wen] [jʌŋ] - [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætəri] ,

when	**young**	**Meltzar**	**announced**	**his**	**entrance**	**into**	**the**	**battery**	**,**
什么时候	年轻的	-	宣布	他的	入口	进入	这	电池	,

当年轻的梅尔扎尔宣布他要加入炮兵部队时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪntərlænd] .

he	**had**	**not**	**guessed**	**what**	**they**	**had**	**done**	**to**	**the**	**boy**	**in**	**the**	**hinterland**	**.**
他	有	不是	猜对了	什么	他们	有	完毕	到	这	男生	在	这	腹地	.

他完全没有想到他们会对内陆的那个男孩做出什么事。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hed] .

They	**had**	**given**	**him**	**a**	**different**	**head**	**.**
他们	有	给定	他	一个	不同的	头	.

他们给他换了个头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] ['hænsəm] [fer] [jʌŋ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

They	**had**	**unscrewed**	**the**	**handsome**	**fair**	**young**	**head**	**of**	**a**	**lad**	**of**	**eighteen**
他们	有	拧开	这	英俊的	公平的	年轻的	头	的	一个	小伙子	的	十八

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [pʊt][ə; eɪ] [blæk] ,

and	**in**	**its**	**place**	**put**	**a**	**black**	**,**
和	在	它是	地方	放	一个	黑色的	,

他们拧下了十八岁英俊白皙的年轻头颅，并在原处装上了一个黑色的头颅。

[skrætʃt] - [ʌp] [dɪsk] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skwiːk] [ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] .

scratched	**-**	**up**	**disc**	**,**	**which**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**squeak**	**the**	**Rakoczy**	**March**	**.**
刮痕	-	向上	光盘	,	哪个	可以	做	没有什么	但	吱	这	拉科齐	行进	.

一张满是划痕的光盘，除了发出吱吱作响的《拉科齐进行曲》之外什么也做不了。

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [pruːvd] !

That	**had**	**now**	**been**	**proved**	**!**
那	有	现在	到过	已证实	!

这一点现在已经得到了证实！

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [hɪz; ɪz] ['siːniər] [baɪ]

How	**the**	**boy**	**must**	**have**	**suffered**	**whenever**	**his**	**superior**	**officer**	**,**	**his**	**senior**	**by**
如何	这	男生	必须	有	遭受	每当	他的	优越的	官	,	他的	高级的	经过

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	**years**	**,**
二十	年	,

每当他的上级军官，比他年长二十岁的时候，这个男孩该有多么痛苦啊……

[in'fliktid] [lɔːŋ] ['səːmənz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hjuː'mænəti] !

inflicted	**long**	**sermons**	**on**	**him**	**about**	**humanity**	**!**
造成的	长的	布道	在	他	关于	人类	!

对他进行了长时间的人性说教！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] ,

With	**the**	**flat**	**,**
和	这	平坦的	,

平坦的，

[raʊnd] [dɪsk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt]

round	disc	that	they	had	put	on	him	he	of	course	could	not	comprehend	that
圆形的	光盘	那	他们	有	放	在	他	他	的	课程	可以	不是	理解	那

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['soʊldʒərz] ['biːɪŋ] [led] [pæst] [ðə; ði] ['bætəri] ,

the	Italian	soldiers	being	led	past	the	battery	,
这	意大利语	士兵	存在	引领	过去的	这	电池	,

他当然无法理解，他们给他戴上的那个圆形圆盘，以及意大利士兵被押着经过炮台的情景。

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ɪn] [rægz] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]

reeking	with	blood	and	in	rags	,	would	also	much	rather	have	stayed	at	home
臭气熏天	和	血	和	在	破布	,	会	还	很多	相当	有	入住	在	家

,

,

,

浑身血迹斑斑，衣衫褴褛，也宁愿待在家里。

[ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] [hæd; həd] [nɑːt] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['hoʊmz]

if	a	bulletin	on	the	street	corner	had	not	forced	them	to	leave	their	homes
如果	一个	公告	在	这	街道	角落	有	不是	强制	他们	到	离开	他们的	房屋

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

如果不是街角的告示迫使他们立即离开家园，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] [ɪn] ['hʌŋgəri] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['gʌnə(r)] [tuː; tə] [liːv]

just	as	the	mobilization	in	Hungary	had	forced	the	Hungarian	gunners	to	leave
只是	作为	这	动员	在	匈牙利	有	强制	这	匈牙利	炮手	到	离开

[ðer; ðər] ['hoʊmz] .

their	homes	.
他们的	房屋	.

正如匈牙利的动员迫使匈牙利炮兵离开家园一样。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

Now	for	the	first	time	Lieutenant	Kadar	comprehended	the	young	man's
现在	为了	这	第一的	时间	中尉	卡达尔	理解	这	年轻的	男人的

[ˌʌn'bendɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

unbending	resistance	to	him	.
不屈	反抗	到	他	.

卡达尔中尉这才第一次理解了这个年轻人为何如此顽固地反抗他。

[naʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Now	at	last	he	realized	why	this	boy	,	who	could	have	been	his	son	,
现在	在	最后的	他	已实现	为什么	这	男生	,	WHO	可以	有	到过	他的	儿子	,

现在他终于明白了，为什么这个男孩，这个本该是他儿子的男孩，

[hæd; həd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪzɪst] , ['kaɪndɪst] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌekspla'neɪʃənz] ,

had	so	completely	ignored	his	wisest	,	kindest	admonitions	and	explanations	,
有	所以	完全地	忽略	他的	最明智的	,	最善良的	告诫	和	解释	,

他完全无视了他最明智、最和善的劝诫和解释。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'spɔndid] [baɪ] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] [θruː] [klentʃt] [tiːθ]

and	had	always	responded	by	whistling	the	Rakoczy	March	through	clenched	teeth
和	有	总是	回应	经过	吹口哨	这	拉科齐	行进	通过	紧握	牙齿

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [ˌfʊlmɪ'neɪʃn; ˌfʌlmɪ'neɪʃn] ,

and	hissing	the	stereotyped	fulmination	,
和	嘶嘶声	这	刻板印象	轰鸣	,

而他的回应总是咬牙切齿地吹着《拉科齐进行曲》的口哨，并发出千篇一律的怒斥。

" [ðə; ði] [dɔːgz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	The	dogs	ought	to	be	shot	to	pieces	.
"	这	狗	应该	到	是	射击	到	件	.

“应该把这些狗打成碎片。”

" [soʊ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ðæt] -

"	So	then	it	was	not	because	of	his	being	young	and	stupid	that	Meltzar
"	所以	然后	它	曾是	不是	因为	的	他的	存在	年轻的	和	愚蠢的	那	-

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

had	behaved	as	he	did	;
有	表现	作为	他	做过	;

“所以，梅尔扎尔之所以做出那样的行为，并不是因为他年轻无知；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [tuː; tə][ðə; ði]

not	because	he	had	come	direct	from	the	military	academy	to	the
不是	因为	他	有	来	直接的	从	这	军队	学院	到	这

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

并非因为他直接从军校来到了前线。

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ðə; ði] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

The	phonograph	record	was	to	blame	,	the	phonograph	record	!
这	留声机	记录	曾是	到	责备	,	这	留声机	记录	!

都是唱片惹的祸，都是唱片惹的祸！

[luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] [felt] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [swel] [ʌp] [laɪk] [roʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [paʊnd] [ɑːn]

Lieutenant	Kadar	felt	his	veins	swell	up	like	ropes	and	his	blood	pound	on
中尉	卡达尔	毛毡	他的	静脉	膨胀	向上	喜欢	绳索	和	他的	血	磅	在

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [laɪk] [bloʊz] [ɑːn][æn; ən]['ænvɪl] ,

his	temples	like	blows	on	an	anvil	,
他的	寺庙	喜欢	打击	在	一个	砧	,

卡达尔中尉感到自己的血管像绳索一样肿胀起来，血液像铁砧上的重击一样冲击着他的太阳穴。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɔːŋˌduːəz] [huː] [hæd; həd] ['tretʃərəsli] [ʌnsk'ruːd]

so	great	was	his	wrath	against	the	wrongdoers	who	had	treacherously	unscrewed
所以	伟大的	曾是	他的	愤怒	反对	这	作恶者	WHO	有	阴险地	拧开

[pʊr] - ['lʌvli] [jʌŋ] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

poor	Meltzar's	lovely	young	head	from	his	body	.
贫穷的	-	迷人的	年轻的	头	从	他的	身体	.

他对那些卑鄙地将可怜的梅尔扎尔英俊的年轻头颅从身体上卸下来的作恶者感到无比愤怒。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['gruːsəm] — [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	—	this	was	the	most	gruesome	—	as	he	now	thought	of	his
和	—	这	曾是	这	最多	令人毛骨悚然	—	作为	他	现在	想法	的	他的

[səˈbɔːdinits] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['ɑːfəsərz] ,

subordinates	and	fellow	-	officers	,
下属	和	同伴	-	警官	,

而最可怕的是——当他想到他的下属和同僚军官时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [pʊr] - , [wɪ'ðaʊt] ['hedz] [ɑːn][ðer; ðər]

he	saw	them	all	going	about	exactly	like	poor	Meltzar	,	without	heads	on	their
他	锯	他们	全部	去	关于	确切地	喜欢	贫穷的	-	,	没有	头部	在	他们的

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

他看到他们都像可怜的梅尔扎尔一样，没有头颅。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌnə(r)] — [ɪn] [veɪn] !

He	shut	his	eyes	and	tried	to	recall	the	looks	of	his	gunners	—	in	vain	!
他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	记起	这	看起来	的	他的	炮手	—	在	徒劳	!

他闭上眼睛，努力回想炮手们的表情——徒劳无功！

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .

Not	a	single	face	rose	before	his	mind's	eye	.
不是	一个	单身的	脸	玫瑰	前	他的	心灵的	眼睛	.

他脑海中没有浮现出任何一张面孔。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

He	had	spent	months	and	months	among	those	men	and	had	not
他	有	花费	几个月	和	几个月	之中	那些	男人	和	有	不是

[dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

discovered	until	that	moment	that	not	one	of	them	had	a	head	on	his
发现	直到	那	片刻	那	不是	一	的	他们	有	一个	头	在	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他与这些人相处了几个月，直到那一刻才发现，他们当中没有一个人长着脑袋。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [rɪ'membər] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['gʌnər] [hæd; həd][ə; eɪ]

Otherwise	he	would	surely	have	remembered	whether	his	gunner	had	a
否则	他	会	一定	有	记得	无论	他的	炮手	有	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɔːr][nɑːt][ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɑːr'tɪlərɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɔːr][dɑːrk] .

mustache	or	not	and	whether	the	artillery	captain	was	light	or	dark	.
胡子	或者	不是	和	无论	这	炮兵	队长	曾是	光	或者	黑暗的	.

否则他肯定会记得他的炮手有没有胡子，以及炮兵上尉的肤色是浅色还是深色。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['nʌθɪŋ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['foʊnəgræf] ['rekərdz] , ['hɪdiəs] , [blæk] , [raʊnd]

Nothing	stuck	in	his	mind	—	nothing	but	phonograph	records	,	hideous	,	black	,	round
没有什么	卡住	在	他的	头脑	—	没有什么	但	留声机	记录	,	可怕	,	黑色的	,	圆形的

[pleɪts] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['blʌdi] [blaʊsiz] .

plates	lying	on	bloody	blouses	.
盘子	说谎	在	血腥	女式衬衫	.

他的脑海里什么也没有留下——只有留声机唱片，丑陋的黑色圆形盘子躺在血迹斑斑的衬衫上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsən,zoʊ] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [spred] [aʊt] [weɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

The	whole	region	of	the	Isonzo	suddenly	lay	spread	out	way	below	him	like	a
这	所有的	地区	的	这	伊松佐	突然	躺	传播	出去	方式	以下	他	喜欢	一个

[hjuːdʒ][mæp] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .

huge	map	such	as	he	had	often	seen	in	illustrated	papers	.
巨大的	地图	这样的	作为	他	有	经常	已见	在	插图	文件	.

整个伊松佐河地区突然像一张巨大的地图一样，在他脚下铺展开来，就像他经常在插图报纸上看到的那样。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] ,

The	silver	ribbon	of	the	river	wound	in	and	out	among	hills	and	coppices	,
这	银	丝带	的	这	河	伤口	在	和	出去	之中	丘陵	和	矮林	,

河流如银色丝带般蜿蜒穿梭于山丘和灌木丛之间，

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] [sɔːd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weltər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtər]

and	Lieutenant	Kadar	soared	high	above	the	welter	down	below	without	motor
和	中尉	卡达尔	飙升	高的	多于	这	弱打	向下	以下	没有	发动机

[ɔːr] ['erəpleɪn] ,

or	aeroplane	,
或者	飞机	,

卡达尔中尉没有借助发动机或飞机，就翱翔在下方混乱的海面上空。

[bʌt; bət] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] ['mɪrli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] .

but	borne	along	merely	by	his	own	outspread	arms	.
但	出生	沿着	仅仅	经过	他的	自己的	扩张	武器	.

但他只是靠着自己张开的双臂向前走。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɑːn] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['hɑːloʊ] ,

And	everywhere	he	looked	,	on	every	hill	and	in	every	hollow	,
和	到处	他	看起来	,	在	每一个	爬坡道	和	在	每一个	空洞的	,

他环顾四周，无论在哪座山丘上，还是在哪个山谷里，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] - [məˈʃiːnz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

he	saw	the	horns	of	innumerable	talking	-	machines	growing	out	of	the	ground	.
他	锯	这	角	的	无数	说	-	机器	生长	出去	的	这	地面	.

他看到无数会说话的机器的喇叭从地里长出来。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [əˈpɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fəˈmɪliər] [ˌkɔːnəˈkəʊpiːəz] [ʌv; əv] [braɪt] ['lækər]

Thousands	upon	thousands	of	those	familiar	cornucopias	of	bright	lacquer
数千	之上	数千	的	那些	熟悉的	丰饶角	的	明亮的	漆

[wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] ['oʊpən] [maʊðz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

with	gilt	edges	pointed	their	open	mouths	up	at	him	.
和	镀金	边缘	尖	他们的	打开	嘴	向上	在	他	.

成千上万个熟悉的、漆光闪闪、镶着金边的丰饶角，张开着嘴对着他。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɔːrmɪŋ] [ænt] - [hɪl] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['gʌnə(r)]

And	each	one	was	the	center	of	a	swarming	ant	-	hill	of	busy	gunners
和	每个	一	曾是	这	中心	的	一个	蜂拥而至	蚂蚁	-	爬坡道	的	忙碌的	炮手

['kæriɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] .

carrying	shot	and	shell	.
携带	射击	和	壳	.

每个堡垒都像一个蚁穴，里面挤满了忙碌的炮手，他们扛着炮弹四处奔走。

[ænd; ənd] [naʊ] [luːˈtenənt] ['kædɚ, kəˈdɑːr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪˈstɪŋktli] :

And	now	Lieutenant	Kadar	saw	it	very	distinctly	:
和	现在	中尉	卡达尔	锯	它	非常	明显地	:

而现在，卡达尔中尉看得非常清楚了：

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['rekərdz] [ɑːn] [ðer; ðər] [neks] [laɪk] [jʌŋ] - .

all	the	men	had	records	on	their	necks	like	young	Meltzar	.
全部	这	男人	有	记录	在	他们的	脖子	喜欢	年轻的	-	.

所有男人的脖子上都挂着像年轻的梅尔扎尔一样的犯罪记录。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

Not	a	single	one	carried	his	own	head	.
不是	一个	单身的	一	携带	他的	自己的	头	.

没有一个人能保住自己的脑袋。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lækərd] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [fluː] [streɪt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ænt] - [hɪl] ,

But	when	the	shells	burst	with	a	howl	from	the	lacquered	horns	and	flew	straight	into	an	ant	-	hill	,
但	什么时候	这	贝壳	爆裂	和	一个	嗥	从	这	漆面	角	和	飞翔	直的	进入	一个	蚂蚁	-	爬坡道	,

但是，当炮弹从涂漆的号角中发出嚎叫声爆裂，径直飞进蚁穴时，

[ðen] [ðə; ði] [flæt] ,

then	the	flat	,
然后	这	平坦的	,

然后是公寓，

[blæk] [dɪsks] [broʊk] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː] ['riːəl] ['hedz]

black	discs	broke	apart	and	at	the	very	same	instant	changed	back	into	real	heads	.
黑色的	光盘	打破	除	和	在	这	非常	相同的	立即的	已更改	后退	进入	真实的	头部	.

:

.

黑色圆盘破碎，但就在同一瞬间，它们又变回了真正的头像。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [luːˈtenənt] [ˈkædɝ, kəˈdɑːr] [sɔː] [ðə; ði] [breɪnz] [gʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætərd]

From	his	height	Lieutenant	Kadar	saw	the	brains	gush	out	of	the	shattered
从	他的	高度	中尉	卡达尔	锯	这	大脑	喷	出去	的	这	破碎

[dɪsks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnli] - [mɑːrkt] [ˈsɝːfəsəz, ˈsɝːfəsɪz][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪntuː] [ˈæʃ(ə)n] ,

discs	and	the	evenly	-	marked	surfaces	turn	on	the	second	into	ashen	,
光盘	和	这	均匀地	-	标记	表面	转动	在	这	第二	进入	铁青	,

卡达尔中尉从高处看到脑浆从破碎的圆盘中喷涌而出，原本均匀的表面瞬间变成了灰烬。

[ˈægənaɪzd] [ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənənsiz] .

agonized	human	countenances	.
痛苦的	人类	面容	.

痛苦的人类面容。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] [naʊ] [ɪn][wʌn] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [luːˈtenənt] — [ɔːl]

Everything	seemed	to	be	revealed	now	in	one	stroke	to	the	dying	lieutenant	—	all
一切	似乎	到	是	揭晓	现在	在	一	中风	到	这	垂死	中尉	—	全部

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

the	secrets	of	the	war	,
这	秘密	的	这	战争	,

弥留之际，一切似乎都一下子揭晓在了这位中尉面前——战争的所有秘密。

[ɔːl][ðə; ði][ˈprɔːbləms][hiː; hi][hæd; həd] [bruːdid] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [pæst] .

all	the	problems	he	had	brooded	over	for	many	months	past	.
全部	这	问题	他	有	沉思	超过	为了	许多	几个月	过去的	.

他过去几个月来一直苦苦思索的所有问题。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] .

So	he	had	the	key	to	the	riddle	.
所以	他	有	这	钥匙	到	这	谜语	.

所以他掌握了解开谜题的关键。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevɪdəntli] [dɪd][nɑːt][get][ðer; ðər] [ˈhedz] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] .

These	people	evidently	did	not	get	their	heads	back	until	they	were	about	to	die	.
这些	人们	显然	做过	不是	得到	他们的	头部	后退	直到	他们	是	关于	到	死	.

这些人显然直到临死前才找回自己的头颅。

[ˈsʌmwer] — [ˈsʌmwer] — [fɑːr] [bæk] — [fɑːr] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

Somewhere	—	somewhere	—	far	back	—	far	back	of	the	lines	,
某处	—	某处	—	远的	后退	—	远的	后退	的	这	线条	,

某个地方——某个地方——很远的地方——队伍的最后面，

[ðer; ðər] [ˈhedz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnskˈruːd] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈrekərdz] [ðæt] [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ]

their	heads	had	been	unscrewed	and	replaced	by	records	that	could	do	nothing
他们的	头部	有	到过	拧开	和	替换	经过	记录	那	可以	做	没有什么

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði] [rəˈkoʊtʃi] [mɑːrtʃ] .

but	play	the	Rakoczy	March	.
但	玩	这	拉科齐	行进	.

他们的脑袋被拧了下来，换成了只能播放《拉科齐进行曲》的唱片。

[prɪˈperd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]

Prepared	in	this	fashion	,	they	had	been	jammed	into	the	trains	and	sent	to
准备	在	这	时尚	,	他们	有	到过	卡住	进入	这	火车	和	发送	到

[ðə; ði] [frʌnt] ,

the	front	,
这	正面	,

按照这种方式准备后，他们被塞进火车，送往前线。

[laɪk] [pʊr] - , [laɪk] [hɪmˈself] , [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

like	poor	Meltzar	,	like	himself	,	like	all	of	them	.
喜欢	贫穷的	-	,	喜欢	他自己	,	喜欢	全部	的	他们	.

就像可怜的梅尔扎尔，就像他自己，就像他们所有人。

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv]['æŋgər] , [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [tɔːst] [ɪt'self] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

In	a	fury	of	anger	,	the	ball	of	cotton	tossed	itself	up	again	with	a	jerk	.
在	一个	愤怒	的	愤怒	,	这	球	的	棉布	抛掷	本身	向上	再次	和	一个	混蛋	.

愤怒之下，那团棉花猛地弹了起来。

[luː'tenənt] ['kædɝ, kə'dɑːr]['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə]

Lieutenant	Kadar	wanted	to	jump	out	of	bed	and	reveal	the	secret	to
中尉	卡达尔	通缉	到	跳	出去	的	床	和	揭示	这	秘密	到

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

卡达尔中尉恨不得立刻从床上跳起来，把这个秘密告诉他的部下。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bæk] [ə'gen] .

and	urge	them	to	insist	upon	having	their	heads	back	again	.
和	敦促	他们	到	坚持	之上	拥有	他们的	头部	后退	再次	.

并敦促他们坚持要拿回他们的头颅。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] ,

He	wanted	to	whisper	the	secret	to	each	individual	along	the	entire	front	,
他	通缉	到	耳语	这	秘密	到	每个	个人	沿着	这	全部的	正面	,

他想把这个秘密悄悄告诉前线的每一个人。

[frʌm; frəm] - [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

from	Plava	all	the	way	down	to	the	sea	.
从	-	全部	这	方式	向下	到	这	海	.

从普拉瓦一直到海边。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['gʌnər] ,

He	wanted	to	tell	it	to	each	gunner	,
他	通缉	到	告诉	它	到	每个	炮手	,

他想把这话告诉每个炮手。

[iːtʃ] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæljənz]['oʊvər][ðer; ðər] !

each	soldier	in	the	infantry	and	even	to	the	Italians	over	there	!
每个	士兵	在	这	步兵	和	甚至	到	这	意大利人	超过	那里	!

步兵中的每一位士兵，甚至包括那边的意大利士兵!

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

He	even	wanted	to	tell	it	to	the	Italians	.
他	甚至	通缉	到	告诉	它	到	这	意大利人	.

他甚至想把这件事告诉意大利人。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd] ['rekərdz] [skruːd] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] .

The	Italians	,	too	,	had	had	records	screwed	on	to	their	necks	.
这	意大利人	,	也	,	有	有	记录	螺丝	在	到	他们的	脖子	.

意大利人脖子上也挂着唱片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [hoʊm] , [tuː] , [bæk] [tuː; tə][və'rəunə] , [tuː; tə] ['venɪs] , [tuː; tə]['neɪpəlz]

And	they	should	go	back	home	,	too	,	back	to	Verona	,	to	Venice	,	to	Naples
和	他们	应该	去	后退	家	,	也	,	后退	到	维罗纳	,	到	威尼斯	,	到	那不勒斯

,

,

,

他们也应该回家，回到维罗纳，回到威尼斯，回到那不勒斯。

[wer] [ðer; ðər] ['hedz] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [seɪf'kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr]

where	their	heads	lay	piled	up	in	the	store	-	houses	for	safekeeping	until	the	war
在哪里	他们的	头部	躺	堆积	向上	在	这	店铺	-	房屋	为了	保管	直到	这	战争

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

他们的头颅被堆放在仓库里妥善保管，直到战争结束。

[luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Lieutenant	Kadar	wanted	to	run	from	one	man	to	another	,
中尉	卡达尔	通缉	到	跑步	从	一	男人	到	其他	,

卡达尔中尉想从一个人逃到另一个人那里，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [help] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [hed] , ['weðər] [frend] [ɔːr] [foʊ] .

so	as	to	help	each	individual	to	recover	his	head	,	whether	friend	or	foe	.
所以	作为	到	帮助	每个	个人	到	恢复	他的	头	,	无论	朋友	或者	敌人	.

以便帮助每个人恢复理智，无论对方是朋友还是敌人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] .

But	all	at	once	he	noticed	he	could	not	walk	.
但	全部	在	一次	他	注意到	他	可以	不是	走	.

但他突然发现自己走不动路了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] [sɔːrɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['iːðər] .

And	he	wasn't	soaring	any	more	either	.
和	他	不是	翱翔	任何	更多的	任何一个	.

而且他也不再像以前那样翱翔天际了。

['hevi] ['aɪərn] [weɪts] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

Heavy	iron	weights	clamped	his	feet	down	to	the	bed	to	keep	him	from
重的	铁	重量	夹紧	他的	脚	向下	到	这	床	到	保持	他	从

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

revealing	the	great	secret	.
揭示	这	伟大的	秘密	.

沉重的铁块将他的双脚牢牢地固定在床上，防止他泄露这个惊天秘密。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːr] ,

Well	,	then	,	he	would	shout	it	out	in	a	roar	,
出色地	,	然后	,	他	会	喊	它	出去	在	一个	吼	,

然后，他就会大声喊出来。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [laʊd] [ðæt] [wʊd] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛlz]

in	a	voice	supernaturally	loud	that	would	sound	above	the	bursting	of	the	shells
在	一个	嗓音	超自然地	大声	那	会	声音	多于	这	爆发	的	这	贝壳

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	the	blare	of	trumpets	on	the	Day	of	Judgment	,
和	这	喧嚣	的	小号	在	这	天	的	判断	,

声音异常响亮，甚至盖过了审判日炮弹爆炸和号角齐鸣的声音。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [triː'est,-'este] , ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	proclaim	the	truth	from	Plava	to	Trieste	,	even	into	the
和	宣布	这	真相	从	-	到	的里雅斯特	,	甚至	进入	这

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .

Tyrol	.
蒂罗尔	.

从普拉瓦到的里雅斯特，甚至到蒂罗尔，宣扬真理。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] ['evər] ['ʃaʊtɪd] [bɪ'fɔːr] :

He	would	shout	as	no	man	had	ever	shouted	before	:
他	会	喊	作为	不	男人	有	曾经	喊叫	前	:

他会发出前所未有的呐喊：

" ['foʊnəgræf] ! — [brɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] ! — ['foʊnəgræf] ! —

"	Phonograph	!	—	Bring	the	heads	!	—	Phonograph	!	—
"	留声机	!	—	带来	这	头部	!	—	留声机	!	—

“留声机！——把人头拿来！——留声机！——

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ægəni] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	Here	his	voice	suddenly	broke	with	a	gurgling	sound	of	agony	right	in	the
"	这里	他的	嗓音	突然	打破	和	一个	淙淙	声音	的	痛苦	正确的	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

midst	of	his	message	of	salvation	.
中间	的	他的	信息	的	救恩	.

“就在他传达救赎信息的时候，他的声音突然发出痛苦的咕噜声，断断续续地传来。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] .

It	hurt	too	much	.
它	伤害	也	很多	.

太疼了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃaʊt] .

He	could	not	shout	.
他	可以	不是	喊	.

他喊不出来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['niːd(ə)l] [went] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	felt	as	though	at	each	word	a	sharp	needle	went	deep	into	his	brain	.
他	毛毡	作为	尽管	在	每个	单词	一个	锋利的	针	去	深的	进入	他的	脑	.

他感觉每听到一个字，就好像有一根尖锐的针深深扎进他的大脑。

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ?

A	needle	?
一个	针	?

针?

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	have	forgotten	it	?
如何	可以	他	有	被遗忘的	它	?

他怎么可能忘记呢?

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [skruːd] [ɔːf] , [tuː] .

His	head	had	been	screwed	off	,	too	.
他的	头	有	到过	螺丝	离开	,	也	.

他的头也被拧掉了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	wore	a	record	on	his	neck	,	too	,	like	all	the	others	.
他	穿着	一个	记录	在	他的	脖子	,	也	,	喜欢	全部	这	其他的	.

他也像其他人一样，脖子上挂着一张唱片。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

When	he	tried	to	say	something	,
什么时候	他	尝试	到	说	某物	,

当他试图说些什么时，

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stʌk] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][ræn] ['mɜːrsɪləsli] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

the	needle	stuck	itself	into	his	skull	and	ran	mercilessly	along	all	the	coils	of
这	针	卡住	本身	进入	他的	颅骨	和	跑	无情地	沿着	全部	这	线圈	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

针头扎进了他的头骨，无情地沿着他大脑的每一根神经纤维穿行而过。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
He **could** **not** **bear** **it** **!**
他 可以 不是 熊 它 !

他无法忍受!

['hiːd] ['ræðər] [kiːp] ['kwaɪət] — [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] [hɪm'self] .
He'd **rather** **keep** **quiet** **—** **keep** **the** **secret** **to** **himself** **.**
他会 相当 保持 安静的 — 保持 这 秘密 到 他自己 .

他宁愿保持沉默——把秘密藏在心里。

['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [peɪn] — [ðæt] ['mædnɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !
Only **not** **to** **feel** **that** **pain** **—** **that** **maddening** **pain** **in** **his** **head** **!**
仅有的 不是 到 感觉 那 疼痛 — 那 令人抓狂 疼痛 在 他的 头 !

只求不再感受那种痛苦——那种令人发狂的头痛!

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ræn][ɑːn] .
But **the** **machine** **ran** **on** **.**
但 这 机器 跑 在 .

但机器仍在运转。

[luː'tenənt] ['kædɚ, kə'dɑːr] [græbd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][dʌg][hɪz; ɪz][neɪlz] [diːp]
Lieutenant **Kadar** **grabbed** **his** **head** **with** **both** **hands** **and** **dug** **his** **nails** **deep**
中尉 卡达尔 抓住 他的 头 和 两个都 双手 和 挖 他的 指甲 深的
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
into **his** **temples** **.**
进入 他的 寺庙 .

卡达尔中尉双手抱头，指甲深深地掐进太阳穴。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
If **he** **didn't** **stop** **that** **thing** **in** **time** **from** **going** **round** **and** **round** **,**
如果 他 没有 停止 那 事物 在 时间 从 去 圆形的 和 圆形的 ,

如果他没能及时阻止那东西不停地转圈，

[ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hed] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
then **his** **revolving** **head** **would** **certainly** **break** **his** **neck** **in** **a** **few** **seconds** **.**
然后 他的 旋转 头 会 当然 休息 他的 脖子 在 一个 很少 秒 .

那么，他旋转的脑袋肯定会在几秒钟内折断他的脖子。

['aɪsi][drɑːps][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɔrz] .
Icy **drops** **of** **anguish** **flowed** **from** **all** **his** **pores** **.**
冰 滴 的 痛苦 流动 从 全部 他的 毛孔 .

冰冷的痛苦之滴从他全身的毛孔中渗出。

" ['mɪskə] !
" **Miska** **!**
" 米斯卡 !

“米斯卡!

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
" **he** **yelled** **in** **the** **extreme** **of** **his** **distress** **.**
" 他 大喊 在 这 极端 的 他的 痛苦 .

他极度痛苦地大喊。

[bʌt; bət] ['mɪskə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
But **Miska** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **.**
但 米斯卡 做过 不是 知道 什么 到 做 .

但米斯卡不知道该怎么办。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kept] [ɑːn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [θrʌmd] [ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] .

The	record	kept	on	revolving	and	joyously	thrummed	the	Rakoczy	March	.
这	记录	保留	在	旋转	和	欣喜地	嗡嗡作响	这	拉科齐	行进	.

唱片不停地旋转，欢快地播放着《拉科齐进行曲》。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɪn] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['bɑːdi] [gruː] [tens] .

All	the	sinews	in	the	Lieutenant's	body	grew	tense	.
全部	这	肌腱	在	这	中尉的	身体	生长	紧张	.

中尉全身的筋骨都绷紧了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [slɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] — [hɪz; ɪz] [spaɪn]

Again	and	again	he	felt	his	head	slip	from	between	his	hands	—	his	spine
再次	和	再次	他	毛毡	他的	头	滑	从	之间	他的	双手	—	他的	脊柱

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

was	already	rising	before	his	eyes	!
曾是	已经	上升	前	他的	眼睛	!

他一次又一次地感觉自己的头从双手间滑落——他的脊椎已经在眼前向上挺起！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ,

With	a	last	,
和	一个	最后的	,

最后，

['fræntɪk] ['efərt] [hiː; hi] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bændidʒ] [ænd; ənd]

frantic	effort	he	tried	once	more	to	get	his	hands	inside	the	bandages	and
疯狂的	努力	他	尝试	一次	更多的	到	得到	他的	双手	里面	这	绷带	和

[pres] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] .

press	his	head	forward	.
按	他的	头	向前	.

他拼命地再次尝试将手伸进绷带里，然后把头向前伸。

[ðen] [wʌn] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [groʊn]

Then	one	more	dreadful	gnashing	of	his	teeth	and	one	more	horrible	groan
然后	一	更多的	可怕	咬牙切齿	的	他的	牙齿	和	一	更多的	可怕	呻吟

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [æn; ən] ['empti] [tʃɜːrtʃ] .

and	—	the	long	ward	was	at	length	as	silent	as	an	empty	church	.
和	—	这	长的	病房	曾是	在	长度	作为	沉默的	作为	一个	空的	教会	.

然后又是一声可怕的咬牙切齿和一声可怕的呻吟——漫长的病房终于像空荡荡的教堂一样寂静无声。

[wen] [ðə; ði] ['flæksn] - ['herd] [ə'sɪstənt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] -

When	the	flaxen	-	haired	assistant	returned	from	the	operating	-	room	Miska's
什么时候	这	亚麻色	-	头发	助手	返回	从	这	操作	-	房间	-

['waɪnɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ðæt] [ə'nʌðər] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]

whining	informed	him	from	afar	that	another	cot	in	the	officers	'	division	was
抱怨	知情的	他	从	远方	那	其他	婴儿床	在	这	警官	-	分配	曾是

[naʊ] ['veɪkənt] .

now	vacant	.
现在	空缺	.

当金发助手从手术室回来时，米斯卡的抱怨声远远地告诉他，军官宿舍里又空出了一张床。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [oʊld] ['meɪdʒər] [kwaɪt] ['niːdləsli] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd]

The	impatient	old	Major	quite	needlessly	beckoned	him	to	his	side	and
这	不耐烦	老的	主要的	相当	不必要的	招手	他	到	他的	边	和

[ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [hɪr] :

announced	in	a	loud	voice	so	that	all	the	gentlemen	could	hear	:
宣布	在	一个	大声	嗓音	所以	那	全部	这	先生们	可以	听到	:

这位不耐烦的老少校完全没必要地招手把他拉到身边，大声宣布，好让所有先生都能听到：

" [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [ðer; ðər] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

"	The	poor	devil	there	has	at	last	come	to	the	end	of	his	sufferings	.
"	这	贫穷的	魔鬼	那里	有	在	最后的	来	到	这	结尾	的	他的	苦难	.

“那个可怜的家伙终于结束了他的苦难。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] :

"	Then	he	added	in	a	voice	vibrating	with	respect	:
"	然后	他	额外	在	一个	嗓音	振动	和	尊重	:

然后他用充满敬意的颤抖的声音补充道：

" [hiː; hi] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [hʌŋ'geriən] — ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rə'koʊtʃi] [mɑːrtʃ] .

"	He	died	like	a	true	Hungarian	—	singing	the	Rakoczy	March	.
"	他	死亡	喜欢	一个	真的	匈牙利	—	歌唱	这	拉科齐	行进	.

“他死得像个真正的匈牙利人——唱着《拉科齐进行曲》。”

" ['vaɪ, 'viː] . [hoʊm] [ə'gen]

"	VI	.	HOME	AGAIN
"	六年级	.	家	再次

六、回家

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [leɪk] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [greɪ] [tʃɔːk]

At	last	the	lake	gleamed	through	the	leaves	,	and	the	familiar	grey	chalk
在	最后的	这	湖	闪闪发光	通过	这	树叶	,	和	这	熟悉的	灰色的	粉笔

['maʊntnz] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [vjuː] ,

mountains	emerged	into	view	,
山脉	出现	进入	看法	,

最终，湖水透过树叶闪闪发光，熟悉的灰色白垩山脉也映入眼帘。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgərz] [diːp] [daʊn]

reaching	out	across	the	railroad	embankment	as	with	threatening	fingers	deep	down
到达	出去	穿过	这	铁路	堤	作为	和	威胁	手指	深的	向下

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

伸出的手臂越过铁路路堤，如同威胁的手指深深伸入水中。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['smoʊki] [blæk] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['tʌn(ə)l] ,

There	,	beyond	the	smoky	black	opening	of	the	short	tunnel	,
那里	,	超过	这	烟	黑色的	开幕	的	这	短的	隧道	,

在那里，穿过短隧道烟雾弥漫的黑色入口，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [piːpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'bʌv]

the	church	steeple	and	a	corner	of	the	castle	peeped	for	an	instant	above
这	教会	尖顶	和	一个	角落	的	这	城堡	偷窥	为了	一个	立即的	多于

[ðə; ði] [groʊv] .

the	grove	.
这	树林	.

教堂尖顶和城堡的一角从树林上方一闪而过。

[dʒɑːn] - [liːnd] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ]

John	Bogdán	leaned	way	out	of	the	train	window	and	looked	at	everything
约翰	-	倾斜	方式	出去	的	这	火车	窗户	和	看起来	在	一切

[wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] ,

with	greedy	eyes	,
和	贪婪的	眼睛	,

约翰·博格丹探出车窗外，贪婪地打量着周围的一切。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ɔːl] [tens] [ænd; ənd]

like	a	man	going	over	the	inventory	of	his	possessions	,	all	tense	and
喜欢	一个	男人	去	超过	这	存货	的	他的	财产	,	全部	紧张	和

[dɪs'trʌstfl] ,

distrustful	,
不信任	,

就像一个人清点自己的所有物时，浑身紧张，充满不信任。

[fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

for	fear	something	may	have	been	lost	in	his	absence	.
为了	害怕	某物	可能	有	到过	丢失的	在	他的	缺席	.

担心他不在期间会有东西丢失。

[æz; əz] [iːtʃ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dɑːrtɪd] [baɪ] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [nɑːd] ,

As	each	group	of	trees	for	which	he	waited	darted	by	,	he	gave	a	satisfied	nod	,
作为	每个	团体	的	树木	为了	哪个	他	等待	飞镖	经过	,	他	给予	一个	使满意	点头	,

每当他等待的那几丛树木掠过眼前，他都会满意地点点头。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærɪd] ['ferli] [sɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

measuring	the	correctness	of	the	landscape	by	the	picture	of	it	that	he	carried	fairly	seared	in	his	memory	.
测量	这	正确性	的	这	景观	经过	这	图片	的	它	那	他	携带	相当	烤	在	他的	记忆	.

他以脑海中清晰可见的风景图片来衡量眼前风景的正确性。

['evriθɪŋ] [ə'griːd] .

Everything	agreed	.
一切	同意	.

一切达成一致。

['evri] ['maɪlstoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪroʊd] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] , [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] .

Every	milestone	on	the	highroad	,	now	running	parallel	to	the	railroad	tracks	,	stood	on	the	right	spot	.
每一个	里程碑	在	这	大路	,	现在	跑步	平行线	到	这	铁路	轨道	,	站立	在	这	正确的	点	.

如今与铁路轨道平行的公路上，每一个里程碑都矗立在正确的位置。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] ['kɑːpər] [biːtʃ] ,

The	flash	of	the	flaming	red	copper	beech	,
这	闪光	的	这	炽盛	红色的	铜	山毛榉	,

火红的铜山毛榉闪现光芒，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [wʌns] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

at	which	the	horses	always	shied	and	once	came	within	an	ace	of	upsetting	the	carriage	.
在	哪个	这	马匹	总是	躲闪	和	一次	来了	之内	一个	高手	的	镦	这	运输	.

马匹总是受惊，有一次差点把马车掀翻。

[dʒɑːn] - [druː] [ə; eɪ] [diːp] , ['hevi] [saɪ] , [fɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

John	Bogdán	drew	a	deep	,	heavy	sigh	,	fished	a	small	mirror	out	of	his	pocket	,
约翰	-	画	一个	深的	,	重的	叹	,	钓鱼	一个	小的	镜子	出去	的	他的	口袋	,

约翰·博格丹深深地叹了口气，从口袋里掏出一面小镜子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['skruːtəni] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

and	gave	his	face	a	final	scrutiny	before	leaving	the	train	.
和	给予	他的	脸	一个	最终的	审查	前	离开	这	火车	.

下火车前，他最后仔细端详了一遍自己的脸。

[æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌgliːɚ] .

At	each	station	his	face	seemed	to	grow	uglier	.
在	每个	车站	他的	脸	似乎	到	生长	更丑	.

每到一个站点，他的脸似乎就变得更丑陋一些。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] .

The	right	side	was	not	so	bad	.
这	正确的	边	曾是	不是	所以	坏的	.

右侧情况还好。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

A	bit	of	his	mustache	still	remained	,
一个	少量	的	他的	胡子	仍然	剩余	,

他的胡子还剩下一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['ferli] [smuːð] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gæʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	his	right	cheek	was	fairly	smooth	except	for	the	gash	at	the	corner
和	他的	正确的	脸颊	曾是	相当	光滑的	除了	为了	这	伤口	在	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

除了嘴角的一道伤口外，他的右脸颊相当光滑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [hiːld] ['prɑːpərli] .

which	had	not	healed	properly	.
哪个	有	不是	已治愈	适当地	.

伤口没有完全愈合。

[bʌt; bət][ðə; ði] [left] [saɪd] !

But	the	left	side	!
但	这	左边	边	!

但是左侧！

[hiː; hi][hæd; həd] [let] [ðoʊz] [dæmd] ['sɪti] [foʊk] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt]

He	had	let	those	damned	city	folk	tell	him	a	whole	lot	of	nonsense	about
他	有	让	那些	该死的	城市	民间	告诉	他	一个	所有的	很多	的	废话	关于

[ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	left	side	of	his	face	.
这	左边	边	的	他的	脸	.

他竟然让那些该死的城里人跟他说了那么多关于他左脸的胡话。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dæmd] ['skaʊndrəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bent] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv] [pʊr]

A	bunch	of	damned	scoundrels	they	were	,	bent	upon	making	fools	of	poor
一个	束	的	该死的	无赖	他们	是	,	弯曲	之上	制作	傻瓜	的	贫穷的

['pesnts] ,

peasants	,
农民	,

他们是一群该死的恶棍，一心想愚弄贫苦的农民。

[ɪn] ['wɔːrtaɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['piːstaɪm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	wartime	just	the	same	as	in	peacetime	—	all	of	them	,
在	战时	只是	这	相同的	作为	在	和平时期	—	全部	的	他们	,

战时和和平时期一样——他们所有人

[ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd]

the	great	doctor	as	well	as	the	fine	ladies	in	their	dazzling	white	gowns	and
这	伟大的	医生	作为	出色地	作为	这	美好的	女士们	在	他们的	耀眼的	白色的	礼服	和

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪli] [ə'fektɪd] [tɔːk] .

with	their	silly	affected	talk	.
和	他们的	愚蠢的	做作的	讲话	.

那位伟大的医生，还有那些身着耀眼白袍、说着滑稽做作话的漂亮女士们。

['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [trɪk] [tuː; tə][bæm'buːz(ə)l][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['koʊtʃmən] ,

Heaven	**knows**	**it**	**was**	**no**	**great**	**trick**	**to**	**bamboozle**	**a**	**simple**	**coachman**	**,**
天堂	知道	它	曾是	不	伟大的	诡计	到	竹子	一个	简单的	马车夫	,

天知道，愚弄一个普通的马车夫根本算不上什么高明的伎俩。

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

who	**had**	**managed**	**with**	**only**	**the**	**greatest**	**pains**	**to**	**learn**	**a**	**bit**	**of**	**reading**
WHO	有	管理	和	仅有的	这	最	疼痛	到	学习	一个	少量	的	阅读

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

and	**writing**	**.**
和	写作	.

他费尽九牛二虎之力才学会了一些读写能力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ][naɪs][ænd; ənd]

They	**had**	**smiled**	**and**	**simpered**	**at**	**him**	**and**	**were**	**so**	**nice**	**and**
他们	有	微笑	和	谄媚地	在	他	和	是	所以	好的	和

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .

had	**promised**	**him**	**such**	**a**	**paradise**	**.**
有	承诺	他	这样的	一个	天堂	.

她们对他微笑、谄媚，待他非常友善，并向他许诺了一个天堂般的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [left] [ɔːl] [ə'loʊn][tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] .

And	**now**	**,**	**here**	**he**	**was**	**helpless**	**,**	**left**	**all**	**alone**	**to**	**himself**	**,**	**a**	**lost**	**man**	**.**
和	现在	,	这里	他	曾是	无助	,	左边	全部	独自的	到	他自己	,	一个	丢失的	男人	.

而现在，他孤身一人，无助至极，成了一个迷失的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [kɜːrs] , [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] .

With	**a**	**furious**	**curse**	**,**	**he**	**tore**	**off**	**his**	**hat**	**and**	**threw**	**it**	**on**	**the**	**seat**	**.**
和	一个	狂怒	诅咒	,	他	撕裂	离开	他的	帽子	和	扔	它	在	这	座位	.

他怒骂一声，扯下帽子扔到座位上。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

Was	**that**	**the**	**face**	**of**	**a**	**human**	**being**	**?**
曾是	那	这	脸	的	一个	人类	存在	?

那是人的脸吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?

Was	**it**	**permitted**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**a**	**man**	**?**
曾是	它	允许	到	做	这样的	一个	事物	到	一个	男人	?

对一个男人这样做是允许的吗?

[hɪz; ɪz][noʊz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [smɔːl] [daɪs][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .

His	**nose**	**looked**	**like**	**a**	**patchwork**	**of**	**small**	**dice**	**of**	**different**	**colors**	**.**
他的	鼻子	看起来	喜欢	一个	拼布	的	小的	骰子	的	不同的	颜色	.

他的鼻子看起来像是由各种颜色的小骰子拼成的。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [left] [tʃiːk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

His	**mouth**	**was**	**awry**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**left**	**cheek**	**was**	**like**	**a**	**piece**	**of**
他的	嘴	曾是	错误	,	和	这	所有的	左边	脸颊	曾是	喜欢	一个	片	的

['bloʊtɪd] [rɔː] [miːt] ,

bloated	**raw**	**meat**	**,**
腹胀	生的	肉	,

他的嘴型歪斜，左脸颊像一块肿胀的生肉。

[red] [ænd; ənd] ['krɪs] - [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['skɑːrz] .

red	**and**	**criss**	**-**	**crossed**	**with**	**deep**	**scars**	**.**
红色的	和	克里斯	-	交叉	和	深的	疤痕	.

红色，布满纵横交错的深疤。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] ['ʌgli] !
How ugly !
如何 丑陋的 !

真丑!

[ə; eɪ] [fraɪt] !
A fright !
一个 惊吓 !

吓了一跳!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:kboʊn] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hɑ:loʊ] ,
And besides , instead of a cheekbone , he had a long hollow ,
和 除了 , 反而 的 一个 颧骨 , 他 有 一个 长的 空洞的 ,

而且，他没有颧骨，只有一条长长的凹陷。

[di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['mænz] ['fɪŋgər] .
deep enough to hold a man's finger .
深的 足够的 到 抓住 一个 男人的 手指 .

深到可以容纳一根男人的手指。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃərd] [soʊ] ?
And it was for this he had let himself be tortured so ?
和 它 曾是 为了 这 他 有 让 他自己 是 受折磨 所以 ?

难道这就是他甘愿遭受如此酷刑的原因吗?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [en'taɪst] [ˌsev(ə)n'ti:n] [taɪmz] , [laɪk][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ʃi:p] ,
For this he had let himself be enticed seventeen times , like a patient sheep ,
为了 这 他 有 让 他自己 是 诱人的 十七 时代 , 喜欢 一个 病人 羊 ,

为此，他像一只温顺的绵羊一样，被诱惑了十七次。

['ɪntu:] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] ?
into that confounded room with the glass walls and the shining instruments ?
进入 那 令人困惑 房间 和 这 玻璃 墙壁 和 这 灼灼 仪器 ?

进入那个四面都是玻璃、摆满了闪闪发光仪器的奇怪房间?

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [hi:; hi][hæd; həd]
A shudder ran down his back at the recollection of the tortures he had
一个 不寒而栗 跑 向下 他的 后退 在 这 回忆 的 这 酷刑 他 有
[gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] ,
gone through with clenched teeth ,
已消失 通过 和 紧握 牙齿 ,

回想起自己曾遭受的种种酷刑，他不禁脊背发凉，咬牙切齿地忍受着。

[dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [tu:; tə]
just to look like a human being again and be able to go back home to
只是 到 看 喜欢 一个 人类 存在 再次 和 是 有能力的 到 去 后退 家 到
[hɪz; ɪz] [braɪd] .
his bride .
他的 新娘 .

他只想重新拥有人类的外貌，然后回到新娘身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] .
And now he was home .
和 现在 他 曾是 家 .

他现在到家了。

[ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [blu:] ,
The train pulled out of the tunnel , the whistle blew ,
这 火车 拉 出去 的 这 隧道 , 这 哨 吹 ,

火车驶出隧道，汽笛响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [əˈkeɪʃəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz] [hʌt] [sent] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ]

and	the	dwarf	acacias	in	front	of	the	station	-	master's	hut	sent	a	greeting
和	这	矮人	金合欢	在	正面	的	这	车站	-	硕士学位	小屋	发送	一个	问候

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

车站站长小屋前的矮金合欢树透过窗户向车站站长致意。

['grɪmli] [dʒɑːn] - ['drægd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bæg] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] ['kɔːrɪdɔːr] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

Grimly	John	Bogdán	dragged	his	heavy	bag	through	the	train	corridor	,	descended	the
阴沉地	约翰	-	拖拽	他的	重的	包	通过	这	火车	走廊	,	下降	这

[steps] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

steps	hesitatingly	,
步骤	犹豫地	,

约翰·博格丹神情严肃地拖着沉重的行李穿过火车走廊，犹豫地走下台阶。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,

and	stood	there	at	a	loss	,
和	站立	那里	在	一个	损失	,

他茫然地站在那里，不知所措。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [help] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

looking	around	for	help	as	the	train	rolled	on	behind	his	back	.
寻找	大约	为了	帮助	作为	这	火车	滚动	在	在后面	他的	后退	.

火车在他身后呼啸而过，他四处张望寻求帮助。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['flaʊərd] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi] [biːdz] [ʌv; əv]

He	took	out	his	large	flowered	handkerchief	and	wiped	off	the	heavy	beads	of
他	采取	出去	他的	大的	开花的	手帕	和	擦拭	离开	这	重的	珠子	的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

perspiration	from	his	forehead	.
汗	从	他的	前额	.

他拿出那条大花手帕，擦了擦额头上滚烫的汗珠。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

What	was	he	to	do	now	?
什么	曾是	他	到	做	现在	?

他现在该怎么办?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	had	he	come	here	at	all	?
为什么	有	他	来	这里	在	全部	?

他为什么会来这里?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [set] [fʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Now	that	he	had	finally	set	foot	again	on	the	home	soil	for	which	he	had
现在	那	他	有	最后	放	脚	再次	在	这	家	土壤	为了	哪个	他	有

[jəːnd] [soʊ] ['ɑːrdntli] ,

yearned	so	ardently	,
渴望	所以	热切地	,

如今，他终于再次踏上了自己如此渴望的故土，

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt]

a	great	longing	came	over	him	for	the	hospital	,	which	he	had	left	that
一个	伟大的	渴望	来了	超过	他	为了	这	医院	,	哪个	他	有	左边	那

['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

very	morning	,
非常	早晨	,

他突然对早上离开的医院充满了深深的思念。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

only	a	few	hours	before	,	full	of	rejoicing	.
仅有的	一个	很少	小时	前	,	满的	的	欢欣鼓舞	.

就在几个小时前，这里还充满了喜悦。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [men] [ræpt] [ɪn] ['bændidʒ] [huː] [limpt]

He	thought	of	the	long	ward	with	all	those	men	wrapped	in	bandages	who	limped
他	想法	的	这	长的	病房	和	全部	那些	男人	包装	在	绷带	WHO	跛行

[ænd; ənd] ['hɔbəld] ,

and	hobbled	,
和	跛行	,

他想起了那间长长的病房，里面都是些浑身缠满绷带、一瘸一拐的男人们。

[leɪm] , [blaɪnd][ɔːr] [dis'figəd] .

lame	,	blind	or	disfigured	.
瘸	,	瞎的	或者	毁容	.

跛脚、失明或毁容。

[ðer; ðər]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd] [feɪs] , [noʊ] [ɪn'diːd] .

There	nobody	was	revolted	by	the	sight	of	his	mutilated	face	,	no	indeed	.
那里	无人	曾是	反抗	经过	这	视线	的	他的	残缺	脸	,	不	的确	.

那里没有人对他的残缺面容感到反感，真的没有。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['envid] [hɪm; ɪm] .

On	the	contrary	,	most	of	them	envied	him	.
在	这	相反	,	最多	的	他们	令人羡慕	他	.

相反，他们中的大多数人都很羡慕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz]

He	was	at	least	capable	of	going	back	to	work	,	his	arms	and	legs
他	曾是	在	至少	有能力的	的	去	后退	到	工作	,	他的	武器	和	腿

[wɜːr; wər] [saʊnd] ,

were	sound	,
是	声音	,

他至少有能力回去工作，他的胳膊和腿都健全。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

and	his	right	eye	was	perfect	.
和	他的	正确的	眼睛	曾是	完美的	.

他的右眼完美无瑕。

['meni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Many	would	have	been	ready	to	exchange	places	with	him	.
许多	会	有	到过	准备好	到	交换	地方	和	他	.

许多人都愿意和他交换位置。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪ'grʌdʒd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][lɑːt][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Some	had	begrudged	him	his	lot	and	said	it	was	wrong	for	the
一些	有	心存怨恨	他	他的	很多	和	说	它	曾是	错误的	为了	这

['gʌvərnmənt] [tuː; tə][hæv; həv] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ]

government	to	have	granted	him	a	pension	on	account	of	losing	his	left	eye
政府	到	有	的确	他	一个	养老金	在	帐户	的	输	他的	左边	眼睛

.

:

.

有些人对他的遭遇感到不满，认为政府因为他失去了左眼而给他发放养老金是错误的。

[wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃt] [ʌp] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	eye	and	a	face	a	little	scratched	up	—	what	was	that	compared	with	a
一	眼睛	和	一个	脸	一个	小的	刮痕	向上	—	什么	曾是	那	比较的	和	一个

['wʊd(ə)n] [leg] ,

wooden	leg	,
木制的	腿	,

一只眼睛和一张略有擦伤的脸——与一条木腿相比，这又算得了什么呢?

[ə; eɪ] ['krɪpld] [ɑːrm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] [lʌŋ] ,

a	crippled	arm	,	or	a	perforated	lung	,
一个	残疾的	手臂	,	或者	一个	穿孔的	肺	,

手臂残疾，或肺部穿孔，

[wɪtʃ] [hwiːzd] [ænd; ənd] ['rætld] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg'zɜːrʃn] ?

which	wheezed	and	rattled	like	a	poor	machine	at	the	slightest	exertion	?
哪个	喘息	和	摇晃	喜欢	一个	贫穷的	机器	在	这	丝毫	用力	?

它稍一用力就会像一台破旧的机器一样发出喘息和嘎嘎作响的声音?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kriplz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]

Among	the	many	cripples	in	the	hospital	John	Bogdán	was	looked	upon	as	a
之中	这	许多	残疾人	在	这	医院	约翰	-	曾是	看起来	之上	作为	一个

['lʌki] ['dev(ə)l] ,

lucky	devil	,
幸运的	魔鬼	,

在医院众多残疾人中，约翰·博格丹被视为一个幸运儿。

[ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

a	celebrity	.
一个	名人	.

一位名人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Everybody	knew	his	story	.
大家	知道	他的	故事	.

人人都知道他的故事。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['wɑːntɪd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

The	visitors	to	the	hospital	wanted	first	of	all	to	see	the	man	who	had
这	访客	到	这	医院	通缉	第一的	的	全部	到	看	这	男人	WHO	有

[hæd; həd] [hɪm'self] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [ɪn]['bændz][frʌm; frəm]

had	himself	operated	on	seventeen	times	and	the	skin	cut	away	in	bands	from
有	他自己	经营的	在	十七	时代	和	这	皮肤	切	离开	在	乐队	从

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

来医院的访客首先想见见那个做过十七次手术、背上被条条切除皮肤的男人。

[hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θaɪz] .

his	chest	,	and	his	thighs	.
他的	胸部	,	和	他的	大腿	.

他的胸膛和大腿。

['æftər] [iːtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

After	each	operation	,	as	soon	as	the	bandages	were	removed	,
后	每个	手术	,	作为	很快	作为	这	绷带	是	已移除	,

每次手术后，一旦绷带被移除，

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:rd] ['nevər] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnst]

the	door	to	his	ward	never	remained	shut	,	a	hundred	opinions	were	pronounced
这	门	到	他的	病房	绝不	剩余	关闭	,	一个	百	意见	是	发音

,

,

,

他的病房大门从未关闭过，一百种不同的意见被提出。

[ænd; ənd] ['evri] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] ['terəb(ə)l][hɪz; ɪz]

and	every	newcomer	was	given	a	detailed	description	of	how	terrible	his
和	每一个	新人	曾是	给定	一个	详细的	描述	的	如何	糟糕的	他的

[feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

face	had	been	before	.
脸	有	到过	前	.

每个新来的人都会被详细描述他之前的脸有多糟糕。

[ðə; ði] [fju:] [men] [hu:] [hæd; həd] [ʃerd] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt]

The	few	men	who	had	shared	Bogdán's	room	with	him	from	the	start
这	很少	男人	WHO	有	共享	-	房间	和	他	从	这	开始

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd] ,

described	the	former	awfulness	of	his	face	with	a	sort	of	pride	,
描述	这	以前的	糟糕	的	他的	脸	和	一个	种类	的	自豪	,

从一开始就和博格丹同住一个房间的少数几个人，带着某种自豪感描述他以前那张可怕的脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

as	though	they	had	taken	part	in	the	successful	operations	.
作为	尽管	他们	有	已采取	部分	在	这	成功的	运营	.

就好像他们参与了成功的行动一样。

[ðʌs] [dʒɑ:n] - [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:kɪŋ] [ˌmju:tɪ'leɪʃn]

Thus	John	Bogdán	had	gradually	become	almost	vain	of	his	shocking	mutilation
因此	约翰	-	有	逐步地	变得	几乎	徒劳	的	他的	令人震惊	残害

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:təˌfaɪŋ] ['prɑ:ses] .

and	the	progress	of	the	beautifying	process	.
和	这	进步	的	这	美化	过程	.

因此，约翰·博格丹逐渐对他的惊人毁容和美化过程的进展感到近乎自负。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

And	when	he	left	the	hospital	,
和	什么时候	他	左边	这	医院	,

他出院时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əd'maɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

it	was	with	the	expectation	of	being	admired	as	a	sensation	in	his
它	曾是	和	这	期待	的	存在	钦佩	作为	一个	感觉	在	他的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他期望自己能成为村里的风云人物。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['relətɪvz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ,

Alone	in	the	world	,	with	no	relatives	to	go	to	,
独自的	在	这	世界	,	和	不	亲属	到	去	到	,

孤身一人，举目无亲，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] ,

with	nothing	but	his	knapsack	and	his	little	trunk	,
和	没有什么	但	他的	背包	和	他的	小的	树干	,

他身上只有一只背包和一个小箱子。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [pleɪn] ['kʌntri] ['flʌdɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

the	brilliant	sunlight	of	the	Hungarian	plain	country	flooding	down	on	him	,
这	杰出的	阳光	的	这	匈牙利	清楚的	国家	洪水	向下	在	他	,

匈牙利平原灿烂的阳光洒在他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	the	village	stretching	away	to	a	distance	before	him	,
和	这	村庄	伸展	离开	到	一个	距离	前	他	,

村庄在他面前绵延至远处。

[dʒɑ:n] - ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [tɪ'mɪdəti] ,

John	Bogdán	suddenly	felt	himself	a	prey	to	timidity	,
约翰	-	突然	毛毡	他自己	一个	猎物	到	胆怯	,

约翰·博格丹突然觉得自己成了胆怯的牺牲品。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

to	a	terror	that	he	had	not	known	amid	the	bursting	of	the	shells	,
到	一个	恐怖	那	他	有	不是	已知	之中	这	爆发	的	这	贝壳	,

炮弹爆炸的声响让他感到前所未有的恐惧。

[ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [in'kauntəz] .

the	most	violent	charges	,	the	most	ferocious	hand	-	to	-	hand	encounters	.
这	最多	暴力	收费	,	这	最多	凶猛	手	-	到	-	手	遭遇	.

最暴力的指控，最激烈的肉搏战。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɜ:rt] ['pez(ə)nt] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['kru:dli] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd]

His	inert	peasant	intellect	,	his	nature	crudely	compounded	of	wilfulness	and
他的	惰性	农民	智力	,	他的	自然	粗略地	复合	的	任性	和

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

他那迟钝的农民头脑，他那由任性和虚荣心粗暴混合而成的性格，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [di:p] - ['goʊɪŋ] [rɪ'flekʃnz] .

had	always	been	a	stranger	to	deep	-	going	reflections	.
有	总是	到过	一个	陌生人	到	深的	-	去	反思	.

我一直对深入思考很陌生。

[jet] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [hɑ:'stɪlətɪ] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd]

Yet	an	instinctive	misgiving	,	the	sense	of	distrust	and	hostility	that	overwhelmed
然而	一个	本能	疑虑	,	这	感觉	的	怀疑	和	敌意	那	不堪重负

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，一种本能的疑虑，一种令他难以承受的不信任和敌意，

[toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪs] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd]

told	him	plainly	enough	that	he	was	about	to	face	disillusionment	and
讲述	他	显然	足够的	那	他	曾是	关于	到	脸	幻灭	和

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

mortification	such	as	he	had	not	dreamed	of	in	the	hospital	.
屈辱	这样的	作为	他	有	不是	梦见	的	在	这	医院	.

明确地告诉他，他即将面临在医院里做梦都想不到的幻灭和羞辱。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [dɪ'dʒektɪdli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt]

He	lifted	his	luggage	to	his	back	dejectedly	and	walked	toward	the	exit
他	抬起	他的	行李	到	他的	后退	沮丧地	和	步行	朝向	这	出口

[wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] .

with	hesitating	steps	.
和	犹豫不决	步骤	.

他沮丧地把行李背到背上，犹豫地迈着步子走向出口。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [ə'keɪʃəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt]

in	the	shadow	of	the	dusty	acacias	that	he	had	seen	grow	up	and	that
在	这	阴影	的	这	尘土飞扬	金合欢	那	他	有	已见	生长	向上	和	那

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp] ,

had	seen	him	grow	up	,
有	已见	他	生长	向上	,

在那些他看着长大、也看着他长大的布满灰尘的相思树的阴影下，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ,

he	felt	himself	confronted	with	his	former	self	,
他	毛毡	他自己	面对	和	他的	以前的	自己	,

他感觉自己仿佛又回到了过去的自己面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [dʒɑːn] - [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][smɑːrt]

with	the	handsome	John	Bogdán	who	was	known	in	the	village	as	the	smart
和	这	英俊的	约翰	-	WHO	曾是	已知	在	这	村庄	作为	这	聪明的

['koʊtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

coachman	of	the	manor	.
马车夫	的	这	庄园	.

还有英俊的约翰·博格丹，他在村里以庄园里英俊的马车夫而闻名。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['pætʃwɜːrk] [naʊ] .

A	lot	of	good	were	all	the	operations	and	patchwork	now	.
一个	很多	的	好的	是	全部	这	运营	和	拼布	现在	.

现在看来，所有的手术和修补工作都带来了很多好处。

[ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['fɔːrwərd] [læd] ,

The	thing	now	was	the	painful	contrast	between	the	high	-	spirited	,	forward	lad	,
这	事物	现在	曾是	这	痛苦	对比	之间	这	高的	-	精神抖擞	,	向前	小伙子	,

现在的问题是，这个原本热情奔放、积极进取的年轻人与如今的他形成了多么痛苦的对比。

[huː] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][hæd; həd] [sʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [læst] [hɔːrs] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , -

who	on	this	spot	had	sung	out	a	last	hoarse	farewell	to	his	sweetheart	,	Marcsa
WHO	在	这	点	有	唱	出去	一个	最后的	嘶哑	告别	到	他的	亲爱的	,	-

,

,

,

他曾在这里用沙哑的嗓音向他的爱人玛尔卡唱起最后的告别歌。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] ,

on	the	first	day	of	mobilization	,
在	这	第一的	天	的	动员	,

在动员的第一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'figəd] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['reɪlroʊd]

and	the	disfigured	creature	who	was	standing	in	front	of	the	same	railroad
和	这	毁容	生物	WHO	曾是	常设	在	正面	的	这	相同的	铁路

['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [gɔːn] ,

station	with	one	eye	gone	,
车站	和	一	眼睛	已消失	,

还有那个站在同一个火车站前、一只眼睛不见了的毁容者，

[ə; eɪ] ['ʃætərd] ['tʃiːkboʊn] , [ə; eɪ] [pætʃt] - [ʌp] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][noʊz] , [ɪm'bɪtərd]

a	shattered	cheekbone	,	a	patched	-	up	cheek	,	and	half	a	nose	,	embittered
一个	破碎	颧骨	,	一个	已修补	-	向上	脸颊	,	和	一半	一个	鼻子	,	愤懑

[ænd; ənd][kæst] [daʊn] ,

and	cast	down	,
和	投掷	向下	,

破碎的颧骨，缝补过的脸颊，还有半截鼻子，满脸苦相，垂头丧气。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

as	if	it	were	only	that	morning	that	he	had	met	with	the	misfortune	.
作为	如果	它	是	仅有的	那	早晨	那	他	有	遇见	和	这	不幸	.

仿佛他只是在那天早上才遭遇了不幸。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [grɪl] [geɪt] [stʊd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [gɑːrd] ,

At	the	small	grille	gate	stood	the	wife	of	the	station	-	guard	,
在	这	小的	格栅	门	站立	这	妻子	的	这	车站	-	警卫	,

在小栅栏门旁，站岗人的妻子站着。

['koʊvæks] — [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]['koʊvæks] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwer] [ɑːn]

Kovacs	—	since	the	beginning	of	the	war	Kovacs	himself	had	been	somewhere	on
科瓦奇	—	自从	这	开始	的	这	战争	科瓦奇	他自己	有	到过	某处	在

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌnt] — ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['pʌntʃər] ,

the	Russian	front	—	talking	and	holding	the	ticket	-	puncher	,
这	俄语	正面	—	说	和	保持	这	票	-	冲床	,

科瓦奇——自战争开始以来，科瓦奇本人就一直在俄国前线的某个地方——一边说话一边拿着打票机，

[ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

impatiently	waiting	for	the	last	passenger	to	pass	through	.
不耐烦地	等待	为了	这	最后的	乘客	到	经过	通过	.

焦急地等待最后一名乘客通过。

[dʒɑːn] - [sɔː] [hɜːr; hər] ,

John	Bogdán	saw	her	,
约翰	-	锯	她	,

约翰·博格丹见过她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['liŋgə] [æt; ət] [iːtʃ]

and	his	heart	began	to	beat	so	violently	that	he	involuntarily	lingered	at	each
和	他的	心	开始	到	打	所以	暴力	那	他	不由自主	徘徊不去	在	每个

[step] .

step	.
步	.

他的心脏开始剧烈跳动，以至于他每走一步都忍不住停顿了一下。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Would	she	recognize	him	,	or	would	she	not	?
会	她	认出	他	,	或者	会	她	不是	?

她会认出他吗？还是不会？

[hɪz; ɪz] [niː] [dʒɔɪnts] [geɪv] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'keɪd] ,

His	knee	joints	gave	way	as	if	they	had	suddenly	decayed	,
他的	膝盖	关节	给予	方式	作为	如果	他们	有	突然	腐烂的	,

他的膝关节突然像坏死一样瘫软了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

and	his	hand	trembled	as	he	held	out	the	ticket	.
和	他的	手	颤抖	作为	他	握住	出去	这	票	.

他递出票时，手都在颤抖。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][pæs] [θru:] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] !

She	took	the	ticket	and	let	him	pass	through	—	without	a	word	!
她	采取	这	票	和	让	他	经过	通过	—	没有	一个	单词	!

她接过票，一言不发地让他通过了！

[pʊr] [dʒɑ:n] - [breθ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

Poor	John	Bogdán's	breath	stopped	short	.
贫穷的	约翰	-	气息	停止	短的	.

可怜的约翰·博格丹突然停止了呼吸。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

But	he	pulled	himself	together	with	all	his	might	,
但	他	拉	他自己	一起	和	全部	他的	可能	,

但他竭尽全力振作起来。

[lʊkt] [hɜ:r; hər]['fɜ:rmli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

looked	her	firmly	in	the	face	with	his	one	eye	and	said	,
看起来	她	牢牢	在	这	脸	和	他的	一	眼睛	和	说	,

他用那只眼睛直视着她的脸，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

with	a	painful	effort	to	steady	his	voice	:
和	一个	痛苦	努力	到	稳定的	他的	嗓音	:

他努力控制住自己的声音，声音有些沙哑：

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "

"	How	do	you	do	?	"
"	如何	做	你	做	?	"

“你好吗？ ”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	the	woman	rejoined	.
"	这	女士	重新加入	.

女人接着说道。

[hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [sɔ:] [ðem; ðəm]['waɪd(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [ster] , [sɔ:] [ðem; ðəm] [groʊp]

He	encountered	her	eyes	,	saw	them	widen	into	a	stare	,	saw	them	grope
他	遭遇	她	眼睛	,	锯	他们	扩大	进入	一个	盯	,	锯	他们	摸索

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [feɪs] ,

over	his	mangled	face	,
超过	他的	残缺不全	脸	,

他与她的目光相遇，看到她的目光瞪大，盯着他那张血肉模糊的脸。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [tɜ:rn][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði]

and	then	quickly	turn	in	another	direction	,	as	if	she	could	not	bear	the
和	然后	迅速地	转动	在	其他	方向	,	作为	如果	她	可以	不是	熊	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

然后她迅速转身朝另一个方向走去，仿佛无法忍受眼前的景象。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ]

He	wanted	to	stop	,	but	he	noticed	her	lips	quiver	and	heard	a
他	通缉	到	停止	,	但	他	注意到	她	嘴唇	颤动	和	听到	一个

['mɜ˞ːmɜ˞d] " ['dʒiːzəs] ,

murmured	"	Jesus	,
低声说道	"	耶稣	,

他想停下来，但他注意到她的嘴唇在颤抖，并听到她低声说道："耶稣，

[sʌn] [ʌv; əv] ['meri] , " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] .

son	of	Mary	,	"	as	if	he	were	the	devil	incarnate	.
儿子	的	玛丽	,	"	作为	如果	他	是	这	魔鬼	体现	.

玛丽之子，仿佛他是魔鬼的化身。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtəd] [ɑːn] , ['diːpli] ['wuːndɪd] .

And	he	tottered	on	,	deeply	wounded	.
和	他	摇摇晃晃	在	,	深	受伤	.

他踉跄着继续前行，身负重伤。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !

"	She	did	not	recognize	me	!
"	她	做过	不是	认出	我	!

她没认出我！

" [ðə; ði] [blʌd] ['hæmərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	the	blood	hammered	in	his	ears	.
"	这	血	锤击	在	他的	耳朵	.

"血液在他耳中砰砰直跳。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !

"	She	did	not	recognize	me	—	did	not	recognize	me	!
"	她	做过	不是	认出	我	—	做过	不是	认出	我	!

她没认出我——真的没认出我！

" [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	He	dragged	himself	to	the	bench	opposite	the	station	,
"	他	拖拽	他自己	到	这	长椅	对面的	这	车站	,

他拖着疲惫的身体走到车站对面的长椅上，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

threw	his	luggage	to	the	ground	and	sank	down	on	the	seat	.
扔	他的	行李	到	这	地面	和	沉没	向下	在	这	座位	.

他把行李扔到地上，然后瘫坐在座位上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] !

She	did	not	recognize	him	!
她	做过	不是	认出	他	!

她没认出他来！

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['koʊvæks] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [gɑːrd] , [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [dʒɑːn] - .

The	wife	of	Kovacs	,	the	station	-	guard	,	did	not	recognize	John	Bogdán	.
这	妻子	的	科瓦奇	,	这	车站	-	警卫	,	做过	不是	认出	约翰	-	.

车站警卫科瓦奇的妻子不认识约翰·博格丹。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [stʊd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

The	house	of	her	parents	stood	next	to	the	house	of	his	parents	.
这	房子	的	她	父母	站立	下一个	到	这	房子	的	他的	父母	.

她父母的房子就在他父母的房子旁边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd]

She	and	he	had	gone	to	school	together	,	they	had	been	confirmed
她	和	他	有	已消失	到	学校	一起	,	他们	有	到过	确认的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她和他曾是同学，一起接受了坚信礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['hev(ə)n]

He	had	held	her	in	his	arms	and	kissed	and	kissed	her	,	heaven
他	有	握住	她	在	他的	武器	和	亲吻	和	亲吻	她	,	天堂

[noʊz] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ,

knows	how	many	times	,
知道	如何	许多	时代	,

他曾将她拥入怀中，一遍又一遍地亲吻她，天知道亲吻了多少次。

[bɪ'fɔːr] ['koʊvæks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .

before	Kovacs	came	to	the	village	to	woo	her	.
前	科瓦奇	来了	到	这	村庄	到	哇	她	.

在科瓦奇来到村里追求她之前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] !

And	she	had	not	recognized	him	!
和	她	有	不是	认可	他	!

她竟然没认出他！

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Not	even	by	his	voice	,	so	great	was	the	change	.
不是	甚至	经过	他的	嗓音	,	所以	伟大的	曾是	这	改变	.

变化之大，连他的声音都变了。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli]

He	glanced	over	at	her	again	involuntarily	,	and	saw	her	talking	eagerly
他	瞥了一眼	超过	在	她	再次	不由自主	,	和	锯	她	说	急切地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

with	the	station	-	master	.
和	这	车站	-	掌握	.

他不由自主地又瞥了她一眼，看到她正和站长热烈地交谈着。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] , [hiː; hi] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [ʃiː; ʃi]

From	her	gestures	,	he	guessed	she	was	telling	of	the	horrible	sight	she
从	她	手势	,	他	猜对了	她	曾是	讲述	的	这	可怕	视线	她

[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,

had	just	seen	,
有	只是	已见	,

从她的手势中，他猜到她是在讲述她刚才看到的可怕景象。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['soʊldʒər][soʊ] ['hɪdiəsli] [dis'figəd] .

the	stranger	soldier	so	hideously	disfigured	.
这	陌生人	士兵	所以	极其可怕	毁容	.

那个面目狰狞的陌生士兵。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [krəʊkɪŋ] [saʊnd] , [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel]

He	uttered	a	short	croaking	sound	,	an	abortive	curse	,	and	then	his	head	fell
他	说出	一个	短的	呱呱叫	声音	,	一个	未遂	诅咒	,	和	然后	他的	头	跌倒

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

on	his	chest	,
在	他的	胸部	,

他发出了一声短促的嘶哑声，像是一句未说出口的咒骂，然后头就垂到了胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wʊmən] .

and	he	sobbed	like	a	deserted	woman	.
和	他	啜泣	喜欢	一个	荒凉的	女士	.

他像个被遗弃的女人一样嚎啕大哭。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,

Go	up	to	the	castle	,	open	the	door	to	the	servants	'	quarters	,
去	向上	到	这	城堡	,	打开	这	门	到	这	仆人	-	四分之一	,

上到城堡，打开仆人宿舍的门，

[ænd; ənd][kɔːl] [aʊt][ə; eɪ] ['sɔːsi] " [hə'loʊ] , - " [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɜːrl] ?

and	call	out	a	saucy	"	Hello	,	Marcsa	"	to	the	astonished	girl	?
和	称呼	出去	一个	风骚的	"	你好	,	-	"	到	这	惊讶	女孩	?

然后对着目瞪口呆的女孩喊一声轻佻的“你好，Marcsa”?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	way	he	had	always	thought	of	it	.
那	曾是	这	方式	他	有	总是	想法	的	它	.

他一直都是这么想的。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːt] — [ðə; ði]

The	devil	knows	how	often	he	had	painted	the	picture	to	the	dot	—	the
这	魔鬼	知道	如何	经常	他	有	绘	这	图片	到	这	点	—	这

[meɪdz] - ['skriːmɪŋ] ,

maids	'	screaming	,
女佣	-	尖叫	,

魔鬼知道他曾多少次把这幅画面描绘得如此精准——女佣们的尖叫声，

- [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [hɜːr; hər] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

Marcsa's	cry	of	delight	,	her	flinging	her	arms	about	his	neck	,
-	哭	的	喜	,	她	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	,

玛尔卡欣喜若狂，双臂环住他的脖子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	thousand	questions	that	would	come	pouring	down	on	him	,
和	这	千	问题	那	会	来	浇注	向下	在	他	,

以及随之而来的无数个问题，

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

while	he	would	sit	there	with	Marcsa	on	his	knees	,
尽管	他	会	坐	那里	和	-	在	他的	膝盖	,

他会坐在那里，让马尔卡跪在他膝上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ]['kæʒuəl][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːd] , [ə'tentɪv]

and	now	and	then	throw	out	a	casual	reply	to	his	awed	,	attentive
和	现在	和	然后	扔	出去	一个	随意的	回复	到	他的	敬畏	,	细心

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

listeners	.
听众	.

他时不时会随意地回应那些敬畏而专注的听众。

[bʌt; bət] [naʊ] — [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

But	now	—	how	about	it	now	?
但	现在	—	如何	关于	它	现在	?

但现在——现在怎么样?

[goʊ][tuː; tə] - ?

Go	to	Marcsa	?
去	到	-	?

去Marcsa吗?

[hiː; hi] ?

He	?
他	?

他?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒuːliə] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['gɑːrdz] [waɪf] , [krɔːs] [hɜːr'self][ɪn] [fraɪt] ?

With	that	face	,	the	face	that	had	made	Julia	,	the	station	-	guard's	wife	,	cross	herself	in	fright	?
和	那	脸	,	这	脸	那	有	制成	朱莉娅	,	这	车站	-	警卫的	妻子	,	叉	她自己	在	惊吓	?

就是那张脸，那张让车站警卫的妻子朱莉娅吓得划十字的脸?

['wɔznt] - [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [weɪz] ?

Wasn't	Marcsa	famed	throughout	the	county	for	her	sharp	tongue	and	haughty	ways	?
不是	-	著名的	自始至终	这	县	为了	她	锋利的	舌头	和	傲慢	方式	?

玛尔卡不是以伶牙俐齿和傲慢态度闻名全县吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌbd] [ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

She	had	snubbed	the	men	by	the	score	,	laughed	at	them	,	made	fools	of	them	all	,
她	有	冷落	这	男人	经过	这	分数	,	笑了	在	他们	,	制成	傻瓜	的	他们	全部	,

她冷落了无数男人，嘲笑他们，把他们都耍得团团转。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

until	she	finally	fell	in	love	with	him	.
直到	她	最后	跌倒	在	爱	和	他	.

直到她最终爱上了他。

[dʒɑːn] - [θrʌst] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][dʌg][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] ,

John	Bogdán	thrust	his	fist	into	his	mouth	and	dug	his	teeth	into	the	flesh	,
约翰	-	推力	他的	拳头	进入	他的	嘴	和	挖	他的	牙齿	进入	这	肉	,

约翰·博格丹将拳头塞进嘴里，牙齿狠狠地咬进肉里。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [helpt] [hɪm; ɪm] [səb'duː] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] .

until	the	pain	of	it	at	length	helped	him	subdue	his	sobbing	.
直到	这	疼痛	的	它	在	长度	帮助	他	征服	他的	啜泣	.

直到痛苦最终帮助他止住了哭泣。

[ðen] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	he	buried	his	head	in	his	hands	and	tried	to	think	.
然后	他	埋葬	他的	头	在	他的	双手	和	尝试	到	思考	.

然后他双手抱头，努力思考。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Never	in	his	life	had	anything	gone	amiss	with	him	.
绝不	在	他的	生活	有	任何事物	已消失	错误	和	他	.

他一生中从未遇到过任何不顺。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪkt] , [æt; ət] [skuːl] , [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	had	always	been	liked	,	at	school	,	in	the	castle	,	and	even	in	the
他	有	总是	到过	喜欢	,	在	学校	,	在	这	城堡	,	和	甚至	在	这

['bærəks] .

barracks	.
兵营	.

他在学校、城堡甚至兵营里一直都很受人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [laɪf] ['wɪslɪŋ] [kən'tentɪdli] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə'lɜːrt] [læd] , [æn; ən]

He	had	gone	through	life	whistling	contentedly	,	a	good	-	looking	alert	lad	,	an
他	有	已消失	通过	生活	吹口哨	心满意足地	,	一个	好的	-	寻找	警报	小伙子	,	一个

['eksələnt] ['dʒɑːki] ,

excellent	jockey	,
出色的	骑师	,

他一生过得惬意自在，是个英俊机敏的小伙子，也是个优秀的骑师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [huː] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [staɪl] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	a	coachman	who	drove	with	style	and	loved	his	horses	,	as	his
和	一个	马车夫	WHO	驾驶	和	风格	和	喜爱	他的	马匹	,	作为	他的

['hɔːrsɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

horses	loved	him	.
马匹	喜爱	他	.

还有一位驾车姿态优雅、热爱马匹的马车夫，他的马也同样热爱他。

[wen] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [baɪ] ,

When	he	deigned	to	toss	a	kiss	to	the	women	as	he	dashed	by	,
什么时候	他	设计	到	折腾	一个	吻	到	这	女性	作为	他	虚线	经过	,

当他匆匆走过时，纡尊降贵地向女人们抛了个飞吻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['flætərd] [smaɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

he	was	accustomed	to	see	a	flattered	smile	come	to	their	faces	.
他	曾是	习惯	到	看	一个	受宠若惊	微笑	来	到	他们的	面孔	.

他早已习惯看到他们脸上露出受宠若惊的笑容。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

Only	with	Marcsa	did	it	take	a	little	longer	.
仅有的	和	-	做过	它	拿	一个	小的	更长	.

只有Marcsa那边花的时间稍微长一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

But	she	was	famous	for	her	beauty	far	and	wide	.
但	她	曾是	著名的	为了	她	美丽	远的	和	宽的	.

但她的美貌远近闻名。

['iːv(ə)n]['dʒɑːnz]['mæstər] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Even	John's	master	,	the	lord	of	the	castle	,
甚至	约翰的	掌握	,	这	主	的	这	城堡	,

就连约翰的主人，城堡的主人，

[hæd; həd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['ɔːlmoʊst] ['enviəsli] [wen] - [ænd; ənd][hiː; hi]

had	patted	him	on	the	shoulder	almost	enviously	when	Marcsa	and	he
有	轻拍	他	在	这	肩膀	几乎	羡慕地	什么时候	-	和	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] .

had	become	engaged	.
有	变得	已订婚的	.

当他和玛尔卡订婚时，她几乎带着羡慕的语气拍了拍他的肩膀。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , " [ðə; ði]['pæstər][hæd; həd] [sed] .

"	A	handsome	couple	,	"	the	pastor	had	said	.
"	一个	英俊的	夫妻	,	"	这	牧师	有	说	.

“一对俊男靓女，”牧师说道。

[dʒɑːn] - [grəupt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][wɪð; wɪθ]

John	Bogdán	groped	again	for	the	little	mirror	in	his	pocket	and	then	sat	with
约翰	-	摸索	再次	为了	这	小的	镜子	在	他的	口袋	和	然后	卫星	和

['druːpɪŋ] ['bɑːdi] ,

drooping	body	,
下垂	身体	,

约翰·博格丹再次摸索着口袋里的小镜子，然后耷拉着身子坐了下来。

[ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] .

oppressed	by	a	profound	melancholy	.
受压迫者	经过	一个	深刻的	忧郁	.

深陷于一种强烈的忧郁之中。

[ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ?

That	thing	in	the	glass	was	to	be	the	bridegroom	of	the	beautiful	Marcsa	?
那	事物	在	这	玻璃	曾是	到	是	这	新郎	的	这	美丽的	-	?

玻璃杯里的那个东西会成为美丽少女玛尔卡的未婚夫吗?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [eɪps] [feɪs] , [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['pætʃwɜːrk] , [ðæt] ['tʃekərbɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

What	did	that	ape's	face	,	that	piece	of	patchwork	,	that	checkerboard	which	the
什么	做过	那	猿猴的	脸	,	那	片	的	拼布	,	那	棋盘	哪个	这

[dæmd] [kwæk] ,

damned	quack	,
该死的	嘎嘎	,

那只猿猴的脸，那块拼凑起来的布料，那该死的鸭子叫的棋盘格，到底是什么?

[ðə; ði][ɪm'pɑːstər] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

the	impostor	,	whom	they	called	a	distinguished	medical	authority	,	a	celebrated
这	骗子	,	谁	他们	称为	一个	杰出的	医疗的	权威	,	一个	著名

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他们称这个冒名顶替者为杰出的医学权威、一位著名的医生，

[hæd; həd] ['beɪstɪd] [tə'geðər] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑːn] - [huːm]

had	basted	together	—	what	did	it	have	to	do	with	that	John	Bogdán	whom
有	涂油	一起	—	什么	做过	它	有	到	做	和	那	约翰	-	谁

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði]

Marcsa	had	promised	to	marry	and	whom	she	had	accompanied	to	the
-	有	承诺	到	结婚	和	谁	她	有	伴随	到	这

['steɪʃ(ə)n] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ?

station	crying	when	he	had	gone	off	to	the	war	?
车站	哭泣	什么时候	他	有	已消失	离开	到	这	战争	?

曾经一起涂油——这和玛尔卡答应嫁给的约翰·博格丹有什么关系？当约翰·博格丹奔赴战场时，玛尔卡曾哭着陪他去车站。

[fɔːr; fər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][dʒɑːn] - ,

For	Marcsa	there	was	only	one	John	Bogdán	,
为了	-	那里	曾是	仅有的	一	约翰	-	,

对于马尔卡来说，约翰·博格丹只有一个。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m]

the	one	that	was	coachman	to	the	lord	of	the	castle	and	the	handsomest
这	一	那	曾是	马车夫	到	这	主	的	这	城堡	和	这	最英俊的

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

man	in	the	village	.
男人	在	这	村庄	.

他是城堡主人的马车夫，也是村里最英俊的男人。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] ['koʊtʃmən] ?

Was	he	still	coachman	?
曾是	他	仍然	马车夫	?

他当时还是马车夫吗?

[ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	lord	would	take	care	not	to	disgrace	his	magnificent	pair	with	such	a
这	主	会	拿	关心	不是	到	耻辱	他的	壮丽	一对	和	这样的	一个

['skerkroʊ] [ɔːr] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

scarecrow	or	drive	to	the	county	seat	with	such	a	monstrosity	on	the	box	.
稻草人	或者	驾驶	到	这	县	座位	和	这样的	一个	怪物	在	这	盒子	.

这位勋爵绝不会用这样的稻草人来玷污他那对威武雄壮的夫妇，也不会让车厢上装着这样的怪物去郡治。

['heɪɪŋ] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] — ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Haying	—	that's	what	they	would	put	him	to	—	cleaning	out	the	dung	from	the
干草	—	那就是	什么	他们	会	放	他	到	—	打扫	出去	这	粪	从	这

['steiblz] .

stables	.
马厩	.

他们会让他去收干草——也就是清理马厩里的粪便。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [huːm] [ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['vaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

And	Marcsa	,	the	beautiful	Marcsa	whom	all	the	men	were	vying	for	,
和	-	,	这	美丽的	-	谁	全部	这	男人	是	竞争	为了	,

还有玛尔卡，那个美丽的玛尔卡，所有男人都争相追求她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] ['leɪbərər] ?

would	she	be	the	wife	of	a	miserable	day	laborer	?
会	她	是	这	妻子	的	一个	悲惨的	天	劳动者	?

她会嫁给一个生活困苦的临时工吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

No	,	of	this	John	Bogdán	was	certain	,
不	,	的	这	约翰	-	曾是	肯定	,

不，约翰·博格丹对此确信无疑。

[ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dʒɑːn] - [tuː; tə] - .

the	man	sitting	on	the	bench	there	was	no	longer	John	Bogdán	to	Marcsa	.
这	男人	坐着	在	这	长椅	那里	曾是	不	更长	约翰	-	到	-	.

坐在长椅上的那个人，在马尔卡眼中，已经不再是约翰·博格丹了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn]

She	would	not	have	him	now	—	no	more	than	the	lord	would	have	him	on
她	会	不是	有	他	现在	—	不	更多的	比	这	主	会	有	他	在

[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [bɑːks] .

the	coachman's	box	.
这	马车夫的	盒子	.

她现在绝不会让他待在车夫的车厢里——就像老爷绝不会让他待在车夫的车厢里一样。

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][dʒɑːn] - ,

A	cripple	is	a	cripple	,	and	Marcsa	had	engaged	herself	to	John	Bogdán	,
一个	削弱	是	一个	削弱	,	和	-	有	已订婚的	她自己	到	约翰	-	,

残疾人就是残疾人，而玛克萨已经和约翰·博格丹订婚了。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

not	to	the	fright	that	he	was	bringing	back	home	to	her	.
不是	到	这	惊吓	那	他	曾是	带来	后退	家	到	她	.

但他带回家的却不是她所害怕的那种恐惧。

[hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['grædʒuəli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] [ə'genst] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn]

His	melancholy	gradually	gave	way	to	an	ungovernable	fury	against	those	people	in
他的	忧郁	逐步地	给予	方式	到	一个	无法治理的	愤怒	反对	那些	人们	在

[ðə; ði] ['sɪti] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['hev(ə)n]

the	city	who	had	given	him	all	that	buncombe	and	talked	him	into	heaven
这	城市	WHO	有	给定	他	全部	那	邦科姆	和	谈话	他	进入	天堂

[noʊz] [wʌt] .

knows	what	.
知道	什么	.

他的忧郁逐渐被一种无法抑制的愤怒所取代，这种愤怒针对的是城里那些给他灌输了种种谎言、哄骗他做了天知道是些什么事的人。

- [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dis'figəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

Marcsa	should	be	proud	because	he	had	been	disfigured	in	the	service	of
-	应该	是	自豪的	因为	他	有	到过	毁容	在	这	服务	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] .

his	fatherland	.
他的	祖国	.

马尔卡应该感到自豪，因为他为了祖国而毁容。

[praʊd] ?

Proud	?
自豪的	?

自豪的?

[hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	!
哈	-	哈	!

哈哈!

[hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

He	laughed	scornfully	,	and	his	fingers	tightened	convulsively	about	the	cursed
他	笑了	轻蔑地	,	和	他的	手指	收紧	痉挛地	关于	这	被诅咒的

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

他轻蔑地大笑起来，手指痉挛般地攥紧了那面该死的镜子。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glæs] [broʊk] ['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd] .

until	the	glass	broke	into	bits	and	cut	his	hand	.
直到	这	玻璃	打破	进入	比特	和	切	他的	手	.

直到玻璃碎裂划破了他的手。

[ðə; ði] [blʌd] ['trikld] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	blood	trickled	slowly	down	his	sleeves	without	his	noticing	it	,
这	血	涓涓细流	缓慢地	向下	他的	袖子	没有	他的	注意到	它	,

鲜血缓缓顺着他的袖子流了下来，他却浑然不觉。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'genst] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

so	great	was	his	rage	against	that	bunch	of	aristocratic	ladies	in	the	hospital
所以	伟大的	曾是	他的	愤怒	反对	那	束	的	贵族	女士们	在	这	医院

[huːz] ['twɑːdl] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

whose	twaddle	had	deprived	him	of	his	reason	.
谁	废话	有	被剥夺的	他	的	他的	原因	.

他对医院里那群高傲的女士们充满了愤怒，她们的胡言乱语让他失去了理智。

[ðeɪ]	['prɑːbəbli]	[θɔːt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[hæf]	[ə; eɪ]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	[gʊd]
They	**probably**	**thought**	**that**	**a**	**man**	**with**	**one**	**eye**	**and**	**half**	**a**	**nose**	**was**	**good**
他们	大概	想法	那	一个	男人	和	一	眼睛	和	一半	一个	鼻子	曾是	好的

[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pez(ə)nt]	[gɜːrl]	?
enough	**for**	**a**	**peasant**	**girl**	**?**
足够的	为了	一个	农民	女孩	?

他们大概觉得一个独眼半鼻的男人配得上一个农家姑娘吧?

['fɑːðərlænd] ?

Fatherland	**?**
祖国	?

祖国?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争中的男人(Men in War)
第7/7页

[wʊd] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðərlænd] ?

Would	Marcsa	go	to	the	altar	with	the	fatherland	?
会	-	去	到	这	坛	和	这	祖国	?

马尔卡会为了祖国步入婚姻殿堂吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ɔːf][ðə; ði]['fɑːðərlænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː][ðem; ðəm]

Could	she	show	off	the	fatherland	to	the	women	when	she	would	see	them
可以	她	展示	离开	这	祖国	到	这	女性	什么时候	她	会	看	他们

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋli] ?

looking	at	her	pityingly	?
寻找	在	她	可怜地	?

当她看到女人们用怜悯的目光看着她时，她能向她们展示祖国的风采吗?

[dɪd][ðə; ði]['fɑːðərlænd] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][hæt] ?

Did	the	fatherland	drive	through	the	village	with	ribbons	flying	from	its	hat	?
做过	这	祖国	驾驶	通过	这	村庄	和	丝带	飞行	从	它是	帽子	?

祖国是否驾车穿过村庄，头戴彩带迎风飘扬?

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的!

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [vjuː] ,

Sitting	on	the	bench	opposite	the	station	,	with	the	sign	of	the	village	in	view	,
坐着	在	这	长椅	对面的	这	车站	,	和	这	符号	的	这	村庄	在	看法	,

坐在车站对面的长椅上，可以看到村庄的标志，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [neɪm] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

a	short	name	,	a	single	word	,	which	comprised	his	whole	life	,	all	his	memories	,
一个	短的	姓名	,	一个	单身的	单词	,	哪个	包括	他的	所有的	生活	,	全部	他的	回忆	,

[hoʊps] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

hopes	and	experiences	,
希望	和	经历	,

一个简短的名字，一个词，却包含了他的一生，他所有的记忆、希望和经历。

[dʒɑːn] - ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kærəktərz] , ['piːtər][ðə; ði]['krɪp(ə)l] ,

John	Bogdán	suddenly	thought	of	one	of	the	village	characters	,	Peter	the	cripple	,
约翰	-	突然	想法	的	一	的	这	村庄	人物	,	彼得	这	削弱	,

约翰·博格丹突然想起了村里的一个人物，跛子彼得。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] [hʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	lived	in	the	tumbledown	hut	behind	the	mill	many	years	before	,
WHO	有	居住地	在	这	倾覆	小屋	在后面	这	磨	许多	年	前	,

多年前，他曾住在磨坊后面那间破旧的小屋里。

[wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

when	John	was	still	a	child	.
什么时候	约翰	曾是	仍然	一个	孩子	.

约翰还是个孩子的时候。

[dʒɑːn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['wʊd(ə)n] [leg] [ænd; ənd]

John	saw	him	quite	distinctly	,	standing	there	with	his	noisy	wooden	leg	and
约翰	锯	他	相当	明显地	,	常设	那里	和	他的	嘈杂	木制的	腿	和

[hɪz; ɪz] [sæd] ,

his	sad	,
他的	伤心	,

约翰看得清清楚楚，他站在那里，拄着发出嘎吱声的木腿，一脸悲伤。

[stɑːrvd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] .

starved	,	emaciated	face	.
饥饿	,	瘦弱	脸	.

面容憔悴，骨瘦如柴。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sækrifaist] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [leg] , " [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fɑːðərlænd] ,

He	,	too	,	had	sacrificed	a	part	of	himself	,	his	leg	,	"	for	the	fatherland	,
他	,	也	,	有	牺牲	一个	部分	的	他自己	,	他的	腿	,	"	为了	这	祖国	,

他也曾为了祖国牺牲了自己的一部分——他的腿。

" [ɪn] ['bɑːzniə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

"	in	Bosnia	during	the	occupation	;
"	在	波斯尼亚	期间	这	职业	;

在波斯尼亚被占领期间；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['hʌvl] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

and	then	he	had	had	to	live	in	the	old	hovel	all	alone	,
和	然后	他	有	有	到	居住	在	这	老的	茅屋	全部	独自的	,

然后他就不得不独自一人住在那间破旧的小屋里了。

[meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋli] ['tɔləreitid]

made	fun	of	by	the	children	,	who	imitated	his	walk	,	and	grumblingly	tolerated
制成	乐趣	的	经过	这	孩子们	,	WHO	模仿	他的	走	,	和	咕哝着	容忍

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['pesnts] ,

by	the	peasants	,
经过	这	农民	,

孩子们嘲笑他，模仿他的走路姿势；农民们则抱怨着容忍他。

[huː] [ri'zentid] [ðə; ðɪ] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] .

who	resented	the	imposition	of	this	burden	upon	the	community	.
WHO	怨恨	这	征收	的	这	负担	之上	这	社区	.

他们对社区承担这一负担感到不满。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːðərlænd] . " ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] " ['fɑːðərlænd] " [bɪn]

"	In	the	service	of	the	fatherland	.	"	Never	had	the	"	fatherland	"	been
"	在	这	服务	的	这	祖国	.	"	绝不	有	这	"	祖国	"	到过

['menʃ(ə)nd] [wen] ['piːtər] [ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)l] [went] [baɪ] .

mentioned	when	Peter	the	cripple	went	by	.
提及	什么时候	彼得	这	削弱	去	经过	.

“为祖国效力。”跛子彼得路过时，从未有人提起过“祖国”这个词。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pɔːpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər]

They	called	him	contemptuously	the	village	pauper	,	and	that	was	all	there
他们	称为	他	轻蔑地	这	村庄	穷光蛋	,	和	那	曾是	全部	那里

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

was	to	it	.
曾是	到	它	.

他们轻蔑地称他为村里的穷光蛋，事情就是这样。

[dʒɑːn] - [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]['piːtər]

John	Bogdán	gnashed	his	teeth	in	a	rage	that	he	had	not	thought	of	Peter
约翰	-	咬牙切齿	他的	牙齿	在	一个	愤怒	那	他	有	不是	想法	的	彼得

[ðə; ði]['krɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	cripple	in	the	hospital	.
这	削弱	在	这	医院	.

约翰·博格丹气得咬牙切齿，因为他竟然没有想到医院里的残疾人彼得。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	he	would	have	given	those	city	people	a	piece	of	his	mind	.
然后	他	会	有	给定	那些	城市	人们	一个	片	的	他的	头脑	.

那样的话，他肯定会好好教训那些城里人一顿。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪli] ,

He	would	have	told	them	what	he	thought	of	their	silly	,
他	会	有	讲述	他们	什么	他	想法	的	他们的	愚蠢的	,

他本会告诉他们他对他们愚蠢行为的看法，

['prætlɪŋ] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

prattling	humbug	about	the	fatherland	and	about	the	great	honor	it	was	to
喋喋不休	骗子	关于	这	祖国	和	关于	这	伟大的	荣誉	它	曾是	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

return	home	to	Marcsa	looking	like	a	monkey	.
返回	家	到	-	寻找	喜欢	一个	猴	.

喋喋不休地胡扯什么祖国，说什么回到马尔卡就像猴子一样是多么光荣的事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [naʊ] !

If	he	had	the	doctor	in	his	clutches	now	!
如果	他	有	这	医生	在	他的	离合器	现在	!

如果他现在就把医生控制住了！

[ðə; ði][fə'kɪr][hæd; həd] ['foʊtəˌgræft] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] , [frʌm; frəm][ɔːl]

The	fakir	had	photographed	him	,	not	once	,	but	a	dozen	times	,	from	all
这	苦行僧	有	拍摄	他	,	不是	一次	,	但	一个	打	时代	,	从	全部

[saɪdz] , ['æftər] [iːtʃ] ['bʊtʃəri] ,

sides	,	after	each	butchery	,
侧面	,	后	每个	屠宰	,

每次屠宰之后，那个苦行僧都会从各个角度给他拍照，而且不止一次，而是十几次。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

as	though	he	had	accomplished	a	miracle	,	had	turned	out	a	wonderful
作为	尽管	他	有	完成	一个	奇迹	,	有	转向	出去	一个	精彩的

['mæstərpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

仿佛他创造了一个奇迹，创作了一件精美的杰作。

[ænd; ənd] [hɪr] ['dʒuːliə] , ['iːv(ə)n]['dʒuːliə] , [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd]

And	here	Julia	,	even	Julia	,	his	playmate	,	his	neighbor	,	had	not	recognized
和	这里	朱莉娅	,	甚至	朱莉娅	,	他的	玩伴	,	他的	邻居	,	有	不是	认可

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而在这里，就连他的玩伴、邻居朱莉娅，也没有认出他来。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][dʒɑːn] - [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [soʊ] [en'gʌlft] [ɪn] [grɪm] [plænz][ʌv; əv]

So	deep	was	John	Bogdán	sunk	in	his	misery	,	so	engulfed	in	grim	plans	of
所以	深的	曾是	约翰	-	沉没	在	他的	苦难	,	所以	吞噬	在	严峻	计划	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

约翰·博格丹深陷痛苦之中，一心只想复仇，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

that	he	did	not	notice	a	man	who	had	been	standing	in	front	of	him	for
那	他	做过	不是	注意	一个	男人	WHO	有	到过	常设	在	正面	的	他	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

several	minutes	,
一些	分钟	,

他竟然没有注意到一个男人已经在他面前站了好几分钟了。

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

eyeing	him	curiously	from	every	angle	.
觊觎	他	奇怪的是	从	每一个	角度	.

好奇地从各个角度打量着他。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] ,

Suddenly	a	voice	woke	him	up	out	of	his	brooding	,
突然	一个	嗓音	觉醒	他	向上	出去	的	他的	沉思	,

突然，一个声音将他从沉思中唤醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

and	a	hot	wave	surged	into	his	face	,	and	his	heart	stood	still	with
和	一个	热的	海浪	激增	进入	他的	脸	,	和	他的	心	站立	仍然	和

[dɪ'laɪtɪd] ['terər] ,

delighted	terror	,
高兴极了	恐怖	,

一股热浪扑面而来，他的心脏因兴奋的恐惧而停止跳动。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] :

as	he	heard	some	one	say	:
作为	他	听到	一些	一	说	:

他听到有人说：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ?

"	Is	that	you	,	Bogdán	?
"	是	那	你	,	-	?

“是你吗，博格丹？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] ['æftər][ɔːl] .

"	He	raised	himself	,	happy	at	having	been	recognized	after	all	.
"	他	提高	他自己	,	快乐的	在	拥有	到过	认可	后	全部	.

他站了起来，很高兴自己最终还是得到了认可。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	the	next	moment	he	knitted	his	brows	in	complete	disappointment	.
但	这	下一个	片刻	他	针织	他的	眉毛	在	完全的	失望	.

但下一刻，他却失望地皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːˌhaɪ] [ðə; ði] ['hʌmpbæk] .

It	was	Mihály	the	humpback	.
它	曾是	米哈伊	这	座头鲸	.

那是座头鲸米哈伊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ,

There	was	no	other	man	in	the	whole	village	,	even	in	the	whole	county	,
那里	曾是	不	其他	男人	在	这	所有的	村庄	,	甚至	在	这	所有的	县	,

整个村子，甚至整个县，都没有其他男人。

[huːz] [hænd][dʒɑːn] - [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [grɑːspt] ['kɔːrdʒəli] [ɪn][ə; eɪ]

whose	hand	John	Bogdán	would	not	at	that	moment	have	grasped	cordially	in	a
谁	手	约翰	-	会	不是	在	那	片刻	有	抓住	诚挚地	在	一个

[sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

surge	of	gratitude	.
涌	的	感激	.

那一刻，约翰·博格丹一定会热情地握住他的手，表达深深的感激之情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhʌmpbæk] — [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

But	this	humpback	—	he	never	had	wanted	to	have	anything	to	do	with
但	这	座头鲸	—	他	绝不	有	通缉	到	有	任何事物	到	做	和

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

him	,	and	now	certainly	not	.
他	,	和	现在	当然	不是	.

但是这头座头鲸——他以前从来都不想和它有任何瓜葛，现在更是如此。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] ,

The	fellow	might	imagine	he	had	found	a	comrade	,
这	同伴	可能	想象	他	有	成立	一个	同志	,

这个人或许会以为自己找到了一个同志。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [dɪsˈfɪgəd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn]

and	was	probably	glad	that	he	was	no	longer	the	only	disfigured	person	in
和	曾是	大概	高兴的	那	他	曾是	不	更长	这	仅有的	毁容	人	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

他可能很高兴自己不再是这里唯一的毁容者了。

" [jes] , [ɪts] [aɪ] . [wel] ?

"	Yes	,	it's	I	.	Well	?
"	是的	,	它是	我	.	出色地	?

“是的，是我。怎么样？”

" [ðə; ði] [hʌmpbæks] [smɔːl] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [səːtʃt] - [ˈskaːd] [feɪs] [ˈkjʊriəsli] , [ænd; ənd]

"	The	humpback's	small	,	piercing	eyes	searched	Bogdán's	scarred	face	curiously	,	and
"	这	座头鲸的	小的	,	冲孔	眼睛	搜索	-	疤痕	脸	奇怪的是	,	和

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈpɪti] .

he	shook	his	head	in	pity	.
他	摇晃	他的	头	在	遗憾	.

“座头鲸那双小小的、锐利的眼睛好奇地打量着博格丹满是伤疤的脸，然后它怜悯地摇了摇头。

" [wel] , [wel] , [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	Well	,	well	,	the	Russians	certainly	have	done	you	up	.
"	出色地	,	出色地	,	这	俄罗斯人	当然	有	完毕	你	向上	.

“哎呀，俄罗斯人可真把你坑惨了。”

" - [snaːrld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [kɜːr] .

"	Bogdán	snarled	at	him	like	a	vicious	cur	.
"	-	纠缠	在	他	喜欢	一个	恶毒	库尔	.

“博格丹像恶毒的野狗一样对他咆哮。

" [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .

"	It's	none	of	your	business	.
"	它是	没有任何	的	你的	商业	.

“这与你无关。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ?

What	right	have	you	to	talk	?
什么	正确的	有	你	到	讲话	?

你有什么资格说三道四?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbeli] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ,

If	I	had	come	into	the	world	like	you	,	with	my	belly	on	my	back	,
如果	我	有	来	进入	这	世界	喜欢	你	,	和	我的	腹部	在	我的	后退	,

如果我像你一样来到这个世界，肚子朝后，

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

the	Russians	couldn't	have	done	anything	to	me	.
这	俄罗斯人	不能	有	完毕	任何事物	到	我	.

俄罗斯人不可能对我做什么。

" [ðə; ði] ['hʌmpbæk] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [dʒɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv]
" The humpback seated himself quietly beside John without showing the least sign of
" 这 座头鲸 坐着 他自己 悄悄 旁 约翰 没有 显示 这 至少 符号 的
['bi:ɪŋ] [in'sʌltid] .
being insulted .
存在 受辱 .

“那头座头鲸静静地坐在约翰旁边，丝毫没有表现出受到侮辱的样子。”

" [ðə; ði][wɔ:r]['hæznt] [meɪd] [ju:; jʊ]['eni] ['pɒlɪtər] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['draɪli] .
" The war hasn't made you any politer , I can see that , " he remarked drily .
" 这 战争 还没有 制成 你 任何 更礼貌 , 我 能 看 那 , " 他 评论 干巴巴地 .

“看来战争并没有让你变得更有礼貌，”他冷冷地说道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] .
" You're not exactly in a happy frame of mind , which does not surprise me .
" 你是 不是 确切地 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 , 哪个 做 不是 惊喜 我 .

“你心情不太好，这我并不感到意外。”

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Yes , that's the way it is .
是的 , 那就是 这 方式 它 是 .

是的，事实就是这样。

[ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [saʊnd] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]
The poor people must give up their sound flesh and bone so that the enemy
这 贫穷的 人们 必须 给 向上 他们的 声音 肉 和 骨 所以 那 这 敌人
[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsu:pər'flu:əti] .
should not deprive the rich of their superfluity .
应该 不是 剥夺 这 富有的 的 他们的 过剩 .

穷人必须献出自己健康的血肉之躯，以免敌人剥夺富人的剩余财富。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bles] [jʊr; jər][stɑ:rz][ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] . "
You may bless your stars you came out of it as well as you did . "
你 可能 保佑 你的 明星 你 来了 出去 的 它 作为 出色地 作为 你 做过 . "

你应该感谢上苍，你最终平安无事地走出了困境。

" [aɪ][du:] , " - [grauld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
" I do , " Bogdán growled with a glance of hatred .
" 我 做 , " - 咆哮 和 一个 瞥一眼 的 仇恨 .

“我愿意，”博格丹怒吼道，眼中充满了仇恨。

" [ðə; ði] ['ʃɛlz] [dəunt][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] .
" The shells don't ask if you are rich or poor .
" 这 贝壳 不 问 如果 你 是 富有的或者 贫穷的 .

“贝壳不会问你是富有的还是贫穷的。”

[kaʊnts] [ænd; ənd]['bærənz][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] [ded] [bi:sts] .
Counts and barons are lying out there , rotting in the sun like dead beasts .
计数 和 男爵们 是 说谎 出去 那里 , 腐烂 在 这 太阳 喜欢 死的 野兽 .

伯爵和男爵们横尸街头，像死去的野兽一样在烈日下腐烂。

['eni] [mæn] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz][nɑ:t] ['smɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][soʊ] [ðæt] ['hi:z][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi]
Any man that God has not smitten in his cradle so that he's not fit to be
任何 男人 那 上帝 有 不是 迷恋 在 他的 摇篮 所以 那 他是 不是 合身 到 是
['i:ðər] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [naʊ] ,
either a man or a woman is out in the battlefield now ,
任何一个 一个 男人 或者 一个 女士 是 出去 在 这 战场 现在 ,

凡是上帝没有在摇篮里击打致其丧失男子气概或女子身份的人，如今都在战场上。

['weðər] ['hiːz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['goʊldən]

whether	he's	as	poor	as	a	church	mouse	or	used	to	eating	from	golden
无论	他是	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	或者	用过的	到	吃	从	金的

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

无论他穷得像教堂里的老鼠，还是习惯用金盘子吃饭。

" [ðə; ði] ['hʌmpbæk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	humpback	cleared	his	throat	and	shrugged	his	shoulders	.
"	这	座头鲸	已清除	他的	喉	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“座头鲸清了清嗓子，耸了耸肩。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

"	There	are	all	sorts	of	people	,	"	he	observed	,	and	was	about	to	add
"	那里	是	全部	排序	的	人们	,	"	他	观察到	,	和	曾是	关于	到	添加

['sʌmθɪŋ] [els] ,

something	else	,
某物	别的	,

“这里形形色色的人都有，”他说道，正要补充些什么，

[bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

but	bethought	himself	and	remained	silent	.
但	思考	他自己	和	剩余	沉默的	.

但他沉思片刻，沉默不语。

[ðɪs] - ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌŋki] ,

This	Bogdán	always	had	had	the	soul	of	a	flunkey	,
这	-	总是	有	有	这	灵魂	的	一个	奴才	,

这个博格丹始终都有一颗仆从的心。

[praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɑːlɪd]

proud	of	being	allowed	to	serve	the	high	and	mighty	and	feeling	solid
自豪的	的	存在	允许	到	服务	这	高的	和	强大的	和	感觉	坚硬的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'presəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər][pɑːmp]

with	his	oppressors	because	he	was	allowed	to	contribute	to	their	pomp
和	他的	压迫者	因为	他	曾是	允许	到	贡献	到	他们的	盛大场面

[ɪn][goʊld] - [leɪst] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌtnz] .

in	gold	-	laced	livery	and	silver	buttons	.
在	金子	-	系带	涂装	和	银	按钮	.

他为能够侍奉权贵而感到自豪，并因能够身着镶金边的制服和佩戴银扣，为压迫者的奢华生活贡献一份力量而感到与压迫者同在。

[hɪz; ɪz] ['mæstərz] [hæd; həd] [sikt] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kænənz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər]

His	masters	had	sicked	him	on	to	face	the	cannons	in	defense	of	their
他的	大师	有	生病了	他	在	到	脸	这	大炮	在	防御	的	他们的

[oʊn] [welθ] ,

own	wealth	,
自己的	财富	,

他的主人唆使他去面对炮火，保卫他们的财富。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn][sæt][ðer; ðər] [dis'figəd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] ,

and	now	the	man	sat	there	disfigured	,	with	only	one	eye	,
和	现在	这	男人	卫星	那里	毁容	,	和	仅有的	一	眼睛	,

现在，那个男人面目全非地坐在那里，只剩下一只眼睛。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ɪmp'lɔɪəz] .

and	still	would	not	permit	any	criticism	of	his	gracious	employers	.
和	仍然	会	不是	允许	任何	批评	的	他的	亲切	雇主	.

但他仍然不允许任何人批评他仁慈的雇主。

[əˈgenst] [sʌtʃ] [stuːˈpɪdəti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Against	**such**	**stupidity**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**.**
反对	这样的	愚蠢	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

面对这种愚蠢行为，我们无能为力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ˈweɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**no**	**use**	**wasting**	**a**	**single**	**word**	**on**	**him**	**.**
那里	曾是	不	使用	浪费	一个	单身的	单词	在	他	.

跟他说一个字都没用。

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

The	**two**	**remained**	**sitting**	**for**	**a**	**while**	**in**	**silence**	**.**
这	二	剩余	坐着	为了	一个	尽管	在	沉默	.

两人沉默地坐了一会儿。

- [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] , [ænd; ənd] [ˈmiːˌhaɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

Bogdán	**filled**	**his**	**pipe**	**carefully**	**and**	**deliberately**	**,**	**and**	**Mihály**	**watched**	**him**
-	已填	他的	管道	小心	和	故意地	,	和	米哈伊	观看	他

[wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

with	**interest**	**.**
和	兴趣	.

博格丹小心翼翼地、一丝不苟地装好烟斗，米哈伊饶有兴致地看着他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**the**	**castle**	**?**
"	是	你	去	到	这	城堡	?

你要去城堡吗?

" [ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] [æskt] [ˈkɔːʃəsli] , [wen] [ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [lɪt] .

"	**the**	**humpback**	**asked**	**cautiously**	**,**	**when**	**the**	**pipe**	**was**	**at**	**last**	**lit**	**.**
"	这	座头鲸	问	谨慎地	,	什么时候	这	管道	曾是	在	最后的	点燃	.

“当烟斗终于点燃时，座头鲸小心翼翼地问道。”

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] .

John	**Bogdán**	**was**	**well**	**aware**	**just**	**what**	**the**	**hateful**	**creature**	**was**	**aiming**	**at**	**.**
约翰	-	曾是	出色地	意识到的	只是	什么	这	可恶	生物	曾是	瞄准	在	.

约翰·博格丹非常清楚这个可恶的家伙的目标是什么。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	**knew**	**him**	**.**
他	知道	他	.

他认识他。

[ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

A	**Socialist**	**—**	**that's**	**what**	**he**	**was**	**,**
一个	社会主义	—	那就是	什么	他	曾是	,

他是个社会主义者——他就是。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθiŋz] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpiːpəlz]

one	**of**	**those**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothings**	**who**	**take**	**the**	**bread**	**out**	**of**	**poor**	**people's**
一	的	那些	好的	-	为了	-	什么也没有	WHO	拿	这	面包	出去	的	贫穷的	人们的

[maʊðz] [baɪ] [ˈdɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

mouths	**by**	**dinning**	**a**	**lot**	**of**	**nonsense**	**into**	**their**	**ears**	**,**
嘴	经过	餐饮	一个	很多	的	废话	进入	他们的	耳朵	,

那些游手好闲之徒，靠着在穷人耳边胡说八道，夺走他们的面包。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [miːn] [dɔːg] [huː] [snæps] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈfiːdz] [hɪm; ɪm] .

just	**like**	**a**	**mean**	**dog**	**who**	**snaps**	**at**	**the**	**hand**	**that**	**feeds**	**him**	**.**
只是	喜欢	一个	意思是	狗	WHO	快照	在	这	手	那	饲料	他	.

就像一条恶犬会咬喂它吃东西的手一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['fɔːrmən] [ɪn][ðə; ði] ['brikjɑːd] ,

He	had	made	a	good	living	as	foreman	in	the	brickyard	,
他	有	制成	一个	好的	活的	作为	领班	在	这	砖厂	,

他在砖厂当工头，收入颇丰。

[ænd; ənd][æz; əz] [θæŋks] [hiː; hi][hæd; həd] [in'saitid] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊnər] , -

and	as	thanks	he	had	incited	all	the	workmen	against	the	owner	,	Bogdán's
和	作为	谢谢	他	有	煽动	全部	这	工人	反对	这	所有者	,	-

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

为了表示感谢，他煽动所有工人反对老板，也就是博格丹的主人。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [di'mɑːndid] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['weɪdʒɪz] ,

until	they	demanded	twice	as	much	wages	,
直到	他们	要求	两次	作为	很多	工资	,

直到他们要求双倍工资为止。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

and	were	ready	to	set	fire	to	the	castle	on	all	four	corners	.
和	是	准备好	到	放	火	到	这	城堡	在	全部	四	角落	.

他们准备从城堡的四个角落放火焚烧。

[wʌns] ['miːˌhaɪ] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

Once	Mihály	had	tried	his	luck	with	him	,	too	.
一次	米哈伊	有	尝试	他的	运气	和	他	,	也	.

米哈伊也曾对他试过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [aʊt] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

He	had	wanted	to	make	his	master	out	a	bad	man	.
他	有	通缉	到	制作	他的	掌握	出去	一个	坏的	男人	.

他想把他的主人描绘成一个坏人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bʌkt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

But	this	time	he	had	bucked	up	against	the	right	person	.
但	这	时间	他	有	反抗	向上	反对	这	正确的	人	.

但这一次，他终于找对了对手。

[ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] ,

A	box	on	his	right	ear	and	a	box	on	his	left	ear	,
一个	盒子	在	他的	正确的	耳朵	和	一个	盒子	在	他的	左边	耳朵	,

他右耳上戴着一个盒子，左耳上也戴着一个盒子。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [kɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	then	a	good	sound	kick	—	that	was	the	answer	to	keep	him	from
和	然后	一个	好的	声音	踢	—	那	曾是	这	回答	到	保持	他	从

['evər] [ə'gen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ,

ever	again	trying	to	make	a	Socialist	of	John	Bogdán	,
曾经	再次	尝试	到	制作	一个	社会主义	的	约翰	-	,

然后狠狠地踢了他一脚——这就是让他再也不敢把约翰·博格丹变成社会主义者的办法。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] ['fɛloʊz] [huː] [noʊ] [noʊ][gɑːd][ɔːr] ['fɑːðərlænd] .

one	of	those	low	fellows	who	know	no	God	or	fatherland	.
一	的	那些	低的	伙伴们	WHO	知道	不	上帝	或者	祖国	.

那些卑鄙无耻之徒，既不认识上帝，也不认识祖国。

['miːˌhaɪ] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌn'iːzɪli] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər]

Mihály	moved	on	the	bench	uneasily	,	every	now	and	then	scrutinizing	his	neighbor
米哈伊	已搬	在	这	长椅	不安地	,	每一个	现在	和	然后	仔细审查	他的	邻居

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

from	the	side	.
从	这	边	.

米哈伊不安地在长椅上挪动着身子，不时地从侧面打量着他的邻座。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

At	last	he	plucked	up	courage	and	said	suddenly	:
在	最后的	他	拨弦	向上	勇气	和	说	突然	:

他终于鼓起勇气，突然说道：

" [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [glæd] [ʌp] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bæk] .

"	They'll	probably	be	glad	up	there	that	you	are	back	.
"	他们会	大概	是	高兴的	向上	那里	那	你	是	后退	.

“他们在那边可能会很高兴你回来了。”

[jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [stɪl] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

Your	arms	are	still	whole	,	and	they	need	people	in	the	factory	.
你的	武器	是	仍然	所有的	,	和	他们	需要	人们	在	这	工厂	.

你的胳膊还完好无损，而且工厂里需要人手。

" - [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	Bogdán	turned	up	his	nose	.
"	-	转向	向上	他的	鼻子	.

博格丹不屑地撇了撇嘴。

" [ɪn] [ðə; ði] ['brikjɑːd] ? " [hiː; hi] [æskt] [dɪs'deɪnfəli] .

"	In	the	brickyard	?	"	he	asked	disdainfully	.
"	在	这	砖厂	?	"	他	问	轻蔑地	.

“在砖厂？”他轻蔑地问道。

[ðə; ði] ['hʌmpbæk] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

The	humpback	burst	out	laughing	.
这	座头鲸	爆裂	出去	笑	.

那头座头鲸突然大笑起来。

" ['brikjɑːd] ?

"	Brickyard	?
"	砖厂	?

“砖厂？”

['brikjɑːd] [ɪz] [gʊd] .

Brickyard	is	good	.
砖厂	是	好的	.

砖厂不错。

[huː] [niːdz] [brɪks] [ɪn] [wɔːr] ?

Who	needs	bricks	in	war	?
WHO	需求	砖块	在	战争	?

战争中谁需要砖头?

[ðə; ði] - [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [mæn] .

The	brickyard's	gone	long	ago	,	man	.
这	-	已消失	长的	前	,	男人	.

砖厂早就没了，伙计。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [trʌks] ['oʊvər] [ðer; ðər] ?

Do	you	see	those	trucks	over	there	?
做	你	看	那些	卡车	超过	那里	?

你看到那边那些卡车了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['loʊdɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

They	are	all	loaded	up	with	shells	.
他们	是	全部	已加载	向上	和	贝壳	.

它们都装满了炮弹。

['evri] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [liːvz] [hɪr] .

Every	Saturday	a	whole	train	of	shells	leaves	here	.
每一个	周六	一个	所有的	火车	的	贝壳	树叶	这里	.

每个星期六，都有一整列满载贝壳的火车从这里出发。

" - ['lisnd] ['iːgərli] .
" **Bogdán** **listened** **eagerly** **.**
" - 听着 急切地 .

博格丹认真地听着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nuːz] .
That **was** **news** **.**
那 曾是 消息 .

这可是个新闻。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] .
A **change** **on** **the** **estate** **of** **which** **he** **had** **not** **yet** **heard** **.**
一个 改变 在 这 财产 的 哪个 他 有 不是 然而 听到 .

这是他之前从未听说过的庄园变故。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , " ['miːˌhaɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **You** **see** **,** **there** **is** **such** **a** **nice** **division** **,** " **Mihály** **continued** **,** **smiling** **sarcastically** **.**
" 你 看 , 那里 是 这样的 一个 好的 分配 , " 米哈伊 持续 , 微笑 讽刺地 .

“你看，这划分真是太明显了，”米哈伊继续说道，脸上带着讽刺的笑容。

" [wʌn] [goʊz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [bloʊn] [ɔːf] .
" **One** **goes** **away** **and** **lets** **his** **head** **be** **blown** **off** **.**
" 一 去 离开 和 让我们 他的 头 是 吹 离开 .

“一个人离开，任由自己的脑袋被炸飞。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]
The **other** **remains** **comfortably** **at** **home** **and** **manufactures** **shells** **and**
这 其他 遗迹 舒适地 在 家 和 制成品 贝壳 和
['dekəreits] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [bɪlz] .
decorates **his** **castle** **with** **thousand** **-** **dollar** **bills** **.**
装饰 他的 城堡 和 千 - 美元 账单 .

另一个人则舒舒服服地待在家里，制造贝壳，用千元大钞装饰他的城堡。

[wel] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] . "
Well **,** **I'm** **satisfied** **.** **"**
出色地 , 我是 使满意 . "

嗯，我很满意。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [eɪ] , [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ['piːz] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [er] ?
" **What** **are** **we** **to** **do** **,** **eh** **,** **shoot** **with** **peas** **or** **with** **air** **?**
" 什么 是 我们 到 做 , 嗯 , 射击 和 豌豆 或者 和 空气 ?

“我们该怎么办呢，用豌豆射击还是用空气射击？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɛlz] .
You **can't** **carry** **on** **a** **war** **without** **shells** **.**
你 不能 携带 在 一个 战争 没有 贝壳 .

没有炮弹，战争就无法进行。

['ʃɛlz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['soʊldʒərz] . "
Shells **are** **needed** **just** **as** **much** **as** **soldiers** **.** **"**
贝壳 是 需要 只是 作为 很多 作为 士兵 . "

炮弹和士兵一样重要。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊldʒərz][ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['ʃɛlz] ,
And **because** **the** **rich** **have** **the** **choice** **of** **being** **soldiers** **or** **making** **shells** **,**
和 因为 这 富有的 有 这 选择 的 存在 士兵 或者 制作 贝壳 ,

因为富人可以选择当士兵或者制造炮弹，

[ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [hed] [bloʊn]

they	choose	to	make	the	shells	and	send	you	off	to	have	your	head	blown
他们	选择	到	制作	这	贝壳	和	发送	你	离开	到	有	你的	头	吹

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他们选择制造炮弹，然后把你送去爆头。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [aɪ] ?

What	are	you	getting	for	your	eye	?
什么	是	你	获得	为了	你的	眼睛	?

你打算做哪种眼部护理?

['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [jɪr] ?

Twenty	-	five	dollars	a	year	?
二十	-	五	美元	一个	年	?

每年25美元?

[ɔːr] [pərˈhæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪfti] ?

Or	perhaps	as	much	as	fifty	?
或者	也许	作为	很多	作为	五十	?

或许多达五十个?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [huːm] [ðə; ði] [ˈrævənz] [ɑːr; ər] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn] [dəunt] [get] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]

And	the	others	whom	the	ravens	are	feeding	on	don't	get	even	that	out	of
和	这	其他的	谁	这	渡鸦	是	喂养	在	不	得到	甚至	那	出去	的

[ðə; ði] [wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

而那些被渡鸦捕食的人，甚至连这点好处都得不到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

But	the	gentleman	up	in	the	castle	is	making	his	five	hundred	a	day	and
但	这	绅士	向上	在	这	城堡	是	制作	他的	五	百	一个	天	和

['dʌznt] [rɪsk] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doesn't	risk	even	his	little	finger	doing	it	.
不	风险	甚至	他的	小的	手指	正在做	它	.

但是城堡里的那位先生每天能挣五百块钱，却连一根小指头都不愿意冒风险去做这件事。

[aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪtriət] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [maɪ'self] .

I'd	be	a	patriot	on	those	terms	myself	.
ID	是	一个	爱国者	在	那些	条款	我	.

如果按照这些标准来看，我也会成为一名爱国者。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

I	am	telling	you	the	truth	.
我	是	讲述	你	这	真相	.

我说的都是实话。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] ,

At	first	,	of	course	,	they	said	he	was	going	to	war	,
在	第一的	,	的	课程	,	他们	说	他	曾是	去	到	战争	,

当然，一开始他们说他要去打仗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] ['æktʃuəli] [raɪd] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,

and	he	did	actually	ride	off	in	great	state	,
和	他	做过	实际上	骑	离开	在	伟大的	状态	,

他确实气势恢宏地骑马离开了。

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

but	three	weeks	later	he	was	back	here	again	with	machines	and	all	the
但	三	周	之后	他	曾是	后退	这里	再次	和	机器	和	全部	这

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

但三周后，他又带着机器和所有设备回来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [di'livəz] [faɪn] [ɔː'reɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnˌhaʊs] [ænd; ənd] [sendz] ['ʌðər] [men] [ɔːf]

and	now	he	delivers	fine	orations	in	the	townhouse	and	sends	other	men	off
和	现在	他	交付	美好的	演讲	在	这	联排别墅	和	发送	其他	男人	离开

[tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gælənt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [left] [bɪ'haɪnd] .

to	die	—	and	on	top	of	it	is	gallant	to	the	wives	left	behind	.
到	死	—	和	在	顶部	的	它	是	英勇	到	这	妻子们	左边	在后面	.

现在，他在城里的别墅里发表精彩的演说，送其他人去送死——而且，他还对留守的妻子们彬彬有礼。

[hiː; hi] [stʌfs] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [fuːlz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

He	stuffs	his	pockets	and	fools	with	every	girl	in	the	factory	.
他	东西	他的	口袋	和	傻瓜	和	每一个	女孩	在	这	工厂	.

他把钱塞满口袋，还和工厂里的每个女孩鬼混。

['hiːz] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] .

He's	the	cock	of	the	whole	district	.
他是	这	公鸡	的	这	所有的	区	.

他是整个地区的风云人物。

" - , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ɪn] [ə'nɔɪəns] , [let][ðə; ði][mæn] [tɔːk] [ɑːn] .

"	Bogdán	,	his	brows	knit	in	annoyance	,	let	the	man	talk	on	.
"	-	,	他的	眉毛	针织	在	烦恼	,	让	这	男人	讲话	在	.

博格丹不耐烦地皱起眉头，说道："让那人继续说下去吧。"

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][pɑːrt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

But	the	last	part	struck	him	with	a	shock	.
但	这	最后的	部分	击	他	和	一个	震惊	.

但最后一部分让他大吃一惊。

[hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['strʌgld]

He	pricked	up	his	ears	and	grew	uneasy	and	for	a	while	struggled
他	刺痛	向上	他的	耳朵	和	生长	不安	和	为了	一个	尽管	挣扎

[hə'roʊɪkli] [ə'genst] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [bəːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

heroically	against	asking	a	question	that	burned	on	his	lips	.
英勇地	反对	问	一个	问题	那	烧伤	在	他的	嘴唇	.

他竖起耳朵，感到不安，强忍着想要问出那个在他唇边燃烧的问题，一时半会儿，他拼命克制自己。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt] :

But	in	the	end	he	could	not	restrain	himself	and	blurted	out	:
但	在	这	结尾	他	可以	不是	抑制	他自己	和	脱口而出	出去	:

但最终他还是没能克制住自己，脱口而出：

" [ɪz] — [ɪz] - ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [tuː] ?

"	Is	—	is	Marcsa	working	in	the	factory	,	too	?
"	是	—	是	-	在职的	在	这	工厂	,	也	?

"Marcsa也在工厂工作吗？"

" [ðə; ði] [hʌmpbæks] [aɪz] [flæʃt] .

"	The	humpback's	eyes	flashed	.
"	这	座头鲸的	眼睛	闪光灯	.

座头鲸的眼睛闪了一下。

" - , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - !

"	Marcsa	,	the	beautiful	Marcsa	!
"	-	,	这	美丽的	-	!

"玛莎，美丽的玛莎！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

I	should	say	so	!
我	应该	说	所以	!

没错!

[ʃiːz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːleidi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃel] [ɪn] [hɜːr; hər]

She's	been	made	a	forelady	,	though	they	say	she's	never	had	a	shell	in	her
她是	到过	制成	一个	前女士	,	尽管	他们	说	她是	绝不	有	一个	壳	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她被封为女爵士，尽管据说她从未摸过贝壳。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [hændz] [hæv; həv] —

but	,	to	make	up	,	the	lord's	hands	have	—
但	,	到	制作	向上	,	这	领主的	双手	有	—

但是，为了弥补，主的手已经——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɔːrs] [graʊl] [dʒɑːn] - [fluː] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌmpbæks] [θroʊt] ,

"	With	a	short	,	hoarse	growl	John	Bogdán	flew	at	the	humpback's	throat	,
"	和	一个	短的	,	嘶哑	咆哮	约翰	-	飞翔	在	这	座头鲸的	喉	,

[skwiːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈædəmz] [ˈæp(ə)l] ,

squeezed	in	his	Adam's	apple	,
挤压	在	他的	亚当的	苹果	,

约翰·博格丹发出短促沙哑的咆哮，猛地扑向座头鲸的喉咙，捏紧了喉结。

[ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [klʌtʃ] .

pressing	it	into	his	neck	,	and	held	him	in	a	merciless	clutch	.
紧迫	它	进入	他的	脖子	,	和	握住	他	在	一个	无情	离合器	.

他把那东西压在他的脖子上，毫不留情地掐住他的脖子。

[ðə; ði] [mæn] [biːt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [fraɪt] ,

The	man	beat	about	with	his	arms	,	his	eyes	popped	from	his	head	in	fright	,
这	男人	打	关于	和	他的	武器	,	他的	眼睛	爆裂	从	他的	头	在	惊吓	,

那人挥舞着手臂，惊恐万分，双眼都快要瞪出来了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈgɜːgəld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈlɪvɪd] .

his	throat	gurgled	,	and	his	face	turned	livid	.
他的	喉	咕噜咕噜	,	和	他的	脸	转向	铁青	.

他喉咙发出咕噜声，脸色变得通红。

[ðen] [dʒɑːn] - [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ˈmiːˌhaɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ]

Then	John	Bogdán	released	his	hold	,	and	Mihály	fell	to	the	ground	and	lay
然后	约翰	-	发布	他的	抓住	,	和	米哈伊	跌倒	到	这	地面	和	躺

[ðer; ðər] [ˈgæspɪŋ] .

there	gasping	.
那里	喘息	.

然后约翰·博格丹松开了手，米哈伊倒在地上，躺在那里喘着粗气。

- [ˈkwɪkli] [ˈgæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] , [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] , [kwɪk] [steps] ,

Bogdán	quickly	gathered	up	his	things	and	strode	off	,	taking	long	,	quick	steps	,
-	迅速地	聚集	向上	他的	事物	和	大步走	离开	,	采取	长的	,	快的	步骤	,

博格丹迅速收拾好东西，迈着大步快步离开了。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

as	if	afraid	of	arriving	too	late	for	something	in	the	castle	.
作为	如果	害怕的	的	抵达	也	晚的	为了	某物	在	这	城堡	.

仿佛害怕在城堡里错过什么似的。

[hiː; hi] [geɪv] [nɑːt] [əˈnʌðər] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ˈmiːˌhaɪ] [ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] , [ˈnevər] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [wʌns] ,

He	gave	not	another	look	back	at	Mihály	the	humpback	,	never	turned	around	once	,
他	给予	不是	其他	看	后退	在	米哈伊	这	座头鲸	,	绝不	转向	大约	一次	,

他再也没有回头看一眼座头鲸米哈伊，一次也没有回头。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [felt][ðə; ðɪ][wɔːrm] [θroʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	quietly	went	his	way	and	for	a	long	while	felt	the	warm	throat	in	his
但	悄悄	去	他的	方式	和	为了	一个	长的	尽管	毛毡	这	温暖的	喉	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

但他默默地走开了，很长一段时间里，他都感觉手中握着温暖的喉咙。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	a	man	who	lay	gasping	on	the	road	to	him	?
什么	曾是	一个	男人	WHO	躺	喘息	在	这	路	到	他	?

躺在路边喘息的男人对他来说算什么?

[wʌn] [mæn] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

One	man	more	or	less	.
一	男人	更多的	或者较少的	.	

大约多一个人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maːtʃɪŋ] ['kɑːləm] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ]

In	the	rhythmic	regularity	of	the	marching	column	,	he	had	passed	by
在	这	节奏	规律性	的	这	行军	柱子	,	他	有	通过了	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk][hɪm; ɪm] ,

thousands	like	him	,
数千	喜欢	他	,

在行进队伍有节奏的步伐中，他与成千上万和他一样的人擦肩而过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dʌld] [baɪ] ['wɪrinəs] ,

and	it	had	never	occurred	to	his	mind	,	dulled	by	weariness	,
和	它	有	绝不	发生	到	他的	头脑	,	迟钝	经过	疲劳	,

疲惫不堪的他，竟从未想到过这件事。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪ] [spɑːts] ['θɪkli] [struːn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

that	the	grey	spots	thickly	strewn	over	the	fields	,
那	这	灰色的	地点	浓密	散落的	超过	这	字段	,

田野上密密麻麻地散布着灰色的斑点，

[ðə; ðɪ] [hiːps] ['laɪnɪŋ][ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] [laɪk] [paɪlz][ʌv; əv] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

the	heaps	lining	the	roadway	like	piles	of	dung	in	the	spring	,
这	堆积如山	衬垫	这	道路	喜欢	堆	的	粪	在	这	春天	,

道路两旁堆满了垃圾，就像春天里的粪堆一样。

[wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [deθ] .

were	human	beings	struck	down	by	death	.
是	人类	生物	击	向下	经过	死亡	.

人类是被死亡击倒的。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [weidid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] , [ðer; ðər][æt; ət]['kɪɛltsə] ,

He	and	his	comrades	had	waded	in	the	dead	,	there	at	Kielce	,
他	和	他的	同志们	有	涉水	在	这	死的	,	那里	在	基尔采	,

他和他的战友们曾在基尔采的死者堆里跋涉。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

when	they	made	a	dash	across	the	fields	,
什么时候	他们	制成	一个	短跑	穿过	这	字段	,

当他们冲过田野时，

[ænd; ənd] ['ɜːrθi] [greɪ] [hændz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['fɜːroʊ] ['pɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] ,

and	earthy	grey	hands	rose	out	of	every	furrow	pawing	the	air	,
和	泥土	灰色的	双手	玫瑰	出去	的	每一个	畦	爪子	这	空气	,

灰褐色的手从每一道沟壑中伸出，在空中刨动。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['feɪsɪz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	trousers	drenched	in	blood	and	distorted	faces	grew	out	of	the	ground	,
和	裤子	湿透了	在	血	和	扭曲	面孔	生长	出去	的	这	地面	,

血迹斑斑的裤子和扭曲的面孔从地里长了出来，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

as	if	all	the	dead	were	scrambling	from	their	graves	for	the	Last
作为	如果全部	这	死的	是	争抢	从	他们的	坟墓	为了	这	最后的	

['dʒʌdʒmənt] .

Judgment	.
判断	.

仿佛所有死者都争先恐后地从坟墓里爬出来，等待最后的审判。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər] [kɔːpsiz] .

They	had	stepped	and	stumbled	over	corpses	.
他们	有	步	和	踉跄	超过	尸体	.

他们踩过、绊过尸体。

[wʌns] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

Once	the	fat	little	officer	of	reserves	,	to	the	great	amusement	of	his	company
一次	这	胖的	小的	官	的	储备	,	到	这	伟大的	娱乐	的	他的	公司

,

,
,

曾经，这位身材矮胖的预备役军官，给他的连队带来了极大的乐趣，

[hæd; həd] ['gɑːtn] ['deθli] [sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

had	gotten	deathly	sick	at	his	stomach	because	he	had	inadvertently
有	获得	致命的	生病的	在	他的	胃	因为	他	有	无意中

[stept] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'keɪd] ['rʌʃ(ə)n] ,

stepped	on	the	chest	of	a	half	-	decayed	Russian	,
步	在	这	胸部	的	一个	一半	-	腐烂的	俄语	,

他因为不小心踩到了一具半腐烂的俄罗斯尸体的胸口，而感到恶心想吐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

and	the	body	had	given	way	under	him	,
和	这	身体	有	给定	方式	在下面	他	,

他身下的躯体已经瘫软了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl] [hoʊl]

and	he	had	scarcely	been	able	to	withdraw	his	foot	from	the	foul	hole
和	他	有	几乎	到过	有能力的	到	提取	他的	脚	从	这	犯规	洞

.

:
.

他几乎还没来得及把脚从犯规的洞里抽出来。

[dʒɑːn] - [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dʒoʊks][ðə; ði][men][hæd; həd] [krækt] [æt; ət]

John	Bogdán	smiled	as	he	recalled	the	wicked	jokes	the	men	had	cracked	at
约翰	-	微笑	作为	他	召回	这	邪恶	笑话	这	男人	有	裂纹	在

[ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ɪk'spens] ,

the	officer's	expense	,
这	警官们	费用	,

约翰·博格丹回忆起那些人取笑那名军官的恶毒玩笑时，脸上露出了笑容。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn]

how	the	officer	had	gone	all	white	and	leaned	against	a	tree	and	carried	on
如何	这	官	有	已消失	全部	白色的	和	倾斜	反对	一个	树	和	携带	在

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

like	a	man	who	has	much	more	than	quenched	his	thirst	.
喜欢	一个	男人	WHO	有	很多	更多的	比	淬火	他的	口渴	.

那名警官脸色煞白，靠在一棵树上，一副渴得厉害的样子。

[ðə; ði] [roʊd] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [sʌn] .

The	road	glowed	in	the	mid	-	day	sun	.
这	路	发光	在	这	中	-	天	太阳	.

正午的阳光照耀着道路。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] .

The	village	clock	struck	twelve	.
这	村庄	钟	击	十二	.

村里的钟敲了十二下。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ['jɑ:ndər] [keɪm] , [laɪk] [æn; ən] ['ænsər] , [ðə; ði] [di:p] ['beloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] ,

From	the	hill	yonder	came	,	like	an	answer	,	the	deep	bellow	of	the	factory	whistle	,
从	这	爬坡道	远处	来了	,	喜欢	一个	回答	,	这	深的	下面	的	这	工厂	哨	,

从远处山坡上传来工厂汽笛低沉的轰鸣声，仿佛是一种回应。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

and	a	little	white	cloud	rose	over	the	tops	of	the	trees	.
和	一个	小的	白色的	云	玫瑰	超过	这	最高额	的	这	树木	.

一小团白云从树梢升起。

- ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['rʌnɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɔ:kɪŋ] ,

Bogdán	quickened	his	pace	,	running	rather	than	walking	,
-	加速	他的	步伐	,	跑步	相当	比	步行	,

博格丹加快了脚步，不再走路，而是跑了起来。

['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [swet] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [nek] .

heedless	of	the	drops	of	sweat	that	ran	down	and	tickled	his	neck	.
鲁莽	的	这	滴	的	汗	那	跑	向下	和	挠痒	他的	脖子	.

他全然不顾汗珠顺着脖子流下来，刺痒难耐。

[fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi] [hæd; həd] [bri:ðd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

For	almost	a	year	he	had	breathed	nothing	but	the	hospital	atmosphere	,
为了	几乎	一个	年	他	有	呼吸	没有什么	但	这	医院	气氛	,

近一年来，他呼吸的空气只有医院的空气。

[hæd; həd] [smeld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪ'oʊdəˌfɔ:rm] [ænd; ənd] ['laɪsɒl] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ru:fs] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .

had	smelled	nothing	but	iodoform	and	lysol	and	seen	nothing	but	roofs	and	walls	.
有	闻起来	没有什么	但	碘仿	和	来苏尔	和	已见	没有什么	但	屋顶	和	墙壁	.

除了碘仿和来苏尔的味道，什么也没闻到；除了屋顶和墙壁，什么也没看到。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [dru:] [ɪn] [ðə; ði] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [medəuz] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

His	lungs	drew	in	the	aroma	of	the	blossoming	meadows	with	deep	satisfaction	,
他的	肺	画	在	这	香气	的	这	盛开	草地	和	深的	满意	,

他深深吸入盛开的草地的芬芳，感到无比满足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [træmp] [ðə; ði] [graʊnd] ['stɜ:rdɪli] ,

and	the	soles	of	his	boots	tramped	the	ground	sturdily	,
和	这	鞋底	的	他的	靴子	践踏	这	地面	坚固地	,

他的靴底有力地踏在地上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ma:tʃɪŋ] [ɪn] ['regjələr] ['ɔ:rdər] .

as	if	he	were	again	marching	in	regular	order	.
作为	如果	他	是	再次	行军	在	常规的	命令	.

仿佛他又一次列队行进一般。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

This	was	the	first	walk	he	had	taken	since	he	was	wounded	,
这	曾是	这	第一的	走	他	有	已采取	自从	他	曾是	受伤	,

这是他受伤后第一次散步。

[ðə; ði][fɜːrst][roʊd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ðoʊz] [waɪld] ['maːtʃiz] [ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] .

the	first	road	he	had	seen	since	those	wild	marches	on	Russian	soil	.
这	第一的	路	他	有	已见	自从	那些	荒野	游行	在	俄语	土壤	.

这是自他在俄罗斯土地上进行那些艰苦卓绝的行军以来，他看到的第一条路。

[æt; ət]['moʊmənts][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kænənz] ['rɔːrɪŋ] .

At	moments	he	seemed	to	hear	the	cannons	roaring	.
在	时刻	他	似乎	到	听到	这	大炮	咆哮	.

他时不时仿佛能听到炮声隆隆。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmpbæk] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	short	struggle	with	the	humpback	had	set	his	blood	coursing	,	and	his
这	短的	斗争	和	这	座头鲸	有	放	他的	血	赛跑	,	和	他的

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

memories	of	the	war	,
回忆	的	这	战争	,

与座头鲸的短暂搏斗让他热血沸腾，也唤起了他对战争的记忆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['staɪf(ə)ld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] ['drɪri]

for	a	time	stifled	as	it	were	beneath	a	layer	of	dust	by	the	dreary
为了	一个	时间	窒息	作为	它	是	下面	一个	层	的	灰尘	经过	这	凄凉

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][laɪf] ,

monotony	of	the	hospital	life	,
单调	的	这	医院	生活	,

一段时间以来，他仿佛被医院单调乏味的生活蒙上了一层灰尘，窒息而死。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

suddenly	came	whirling	back	to	him	.
突然	来了	旋转	后退	到	他	.

突然间，他转身回到了他身边。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [let] [ðæt] [dæmd] ['blækgɑːrd] [goʊ][soʊ] [suːn] .

He	almost	regretted	having	let	that	damned	blackguard	go	so	soon	.
他	几乎	后悔	拥有	让	那	该死的	浑蛋	去	所以	很快	.

他几乎后悔那么快就放走了那个该死的恶棍。

[wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['blæsfəməs] [maʊθ]

One	moment	more	,	and	he	would	never	have	opened	his	blasphemous	mouth
一	片刻	更多的	,	和	他	会	绝不	有	打开	他的	亵渎神明	嘴

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再过一刻，他就不会再开口说那些亵渎神明的话了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

His	head	would	have	fallen	back	exhausted	to	one	side	,
他的	头	会	有	倒下	后退	筋疲力尽的	到	一	边	,

他疲惫地仰起头，头偏向一边。

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [er] ['lɔːŋɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] ,

he	would	once	again	have	embraced	the	air	longingly	with	outspread	fingers	,
他	会	一次	再次	有	拥抱	这	空气	渴望地	和	扩张	手指	,

他还会再次张开手指，满怀渴望地拥抱空气吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][fæt] ,

and	then	in	a	flash	would	have	shrunk	together	,	exactly	like	the	fat	,
和	然后	在	一个	闪光	会	有	缩小	一起	,	确切地	喜欢	这	胖的	,

然后瞬间就会像脂肪一样收缩在一起。

['mesi] ['rʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə]['prez(ə)nt]

messy	Russian	with	the	large	blue	eyes	who	was	the	first	man	to	present
凌乱的	俄语	和	这	大的	蓝色的	眼睛	WHO	曾是	这	第一的	男人	到	展示

[hɪm'self] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][dʒɑːn] - .

himself	to	St	.	Peter	with	a	greeting	from	John	Bogdán	.
他自己	到	英石	.	彼得	和	一个	问候	从	约翰	-	.

一个衣着邋遢、有着蓝色大眼睛的俄罗斯人，他是第一个向圣彼得献上自己，并代表约翰·博格丹向他问好的人。

- [hæd; həd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [luːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːltə'geðər] [kwɪt] [skwɜːrmɪŋ] .

Bogdán	had	not	let	him	loose	until	he	had	altogether	quit	squirming	.
-	有	不是	让	他	松动的	直到	他	有	共	辞职	蠕蠕	.

博格丹一直等到他完全停止挣扎才放开他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] .

He	had	choked	him	dead	as	a	doornail	.
他	有	窒息	他	死的	作为	一个	门钉	.

他把他掐死了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['feloʊ] , [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ræskəli]

And	still	he	was	a	comical	fellow	,	not	nearly	so	disgusting	as	that	rascally
和	仍然	他	曾是	一个	滑稽	同伴	,	不是	几乎	所以	令人作呕	作为	那	赖皮

['hʌmpbæk] .

humpback	.
座头鲸	.

但他仍然是个滑稽的人，远没有那个卑鄙的驼背怪兽那么令人厌恶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['enəmi] ['soʊldʒər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][græsp] ,

But	he	was	the	first	enemy	soldier	whom	he	had	got	into	his	grasp	,
但	他	曾是	这	第一的	敌人	士兵	谁	他	有	得到	进入	他的	抓牢	,

但他却是他抓到的第一个敌军士兵。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] ['rʌʃ(ə)n] .

his	very	first	Russian	.
他的	非常	第一的	俄语	.

这是他第一次说俄语。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

A	magnificent	array	of	others	had	followed	,
一个	壮丽	大批	的	其他的	有	随后	,

随后，一系列其他精彩纷呈的展览也相继展开。

[ðoʊ] [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] - [hæd; həd] [tʃoʊkt] [tuː; tə] [deθ] .

though	the	fat	man	was	the	only	one	Bogdán	had	choked	to	death	.
尽管	这	胖的	男人	曾是	这	仅有的	一	-	有	窒息	到	死亡	.

虽然胖子是博格丹唯一一个被他掐死的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [smæʃt] [skɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [hɪz; ɪz]

He	had	smashed	scores	with	the	butt	-	end	of	his	gun	and	run	his
他	有	粉碎	得分	和	这	屁股	-	结尾	的	他的	枪	和	跑步	他的

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θruː] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

bayonet	through	scores	of	others	.
刺刀	通过	得分	的	其他的	.

他用枪托砸死了数十人，用刺刀刺死了数十人。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [skwɑːʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn]

He	had	even	squashed	with	his	boots	the	wretch	who	had	struck	down
他	有	甚至	压扁	和	他的	靴子	这	可怜虫	WHO	有	击	向下

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['kɑːmræd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

his	dearest	comrade	before	his	very	eyes	.
他的	亲爱的	同志	前	他的	非常	眼睛	.

他甚至当着他的面用靴子踩死了那个杀害他最亲爱的战友的恶棍。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [dɪd][hiː; hi] [tʃoʊk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] .

But	never	again	did	he	choke	a	man	to	death	.
但	绝不	再次	做过	他	呛	一个	男人	到	死亡	.

但他再也没有勒死过任何人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt] ['feloʊ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

That	was	why	the	little	fat	fellow	stuck	in	his	memory	.
那	曾是	为什么	这	小的	胖的	同伴	卡住	在	他的	记忆	.

这就是为什么那个胖小子让他印象深刻的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wət'evər] .

He	had	no	recollection	of	the	others	whatever	.
他	有	不	回忆	的	这	其他的	任何	.

他对其他人完全没有印象。

[ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['greɪɪʃ] - [griːn] ['juːnɪfɔːrmz] .

All	he	saw	now	in	his	mind	was	a	tangle	of	greyish	-	green	uniforms	.
全部	他	锯	现在	在	他的	头脑	曾是	一个	纠纷	的	灰蒙蒙的	-	绿色的	制服	.

他现在的脑海中只剩下一堆灰绿色的制服。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [diːdz] , [ðə; ði] ['næʃɪŋ] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] , [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ,

And	as	he	thought	of	his	heroic	deeds	,	the	gnashing	,	the	stamping	,	the	gasping	,
和	作为	他	想法	的	他的	英勇	契约	,	这	咬牙切齿	,	这	冲压	,	这	喘息	,

当他回想起自己的英勇事迹时，他咬牙切齿，跺脚呐喊，喘息不止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəːsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [in'kauntəz] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	the	cursing	of	the	hand	-	to	-	hand	encounters	resounded	in	his	ears	.
和	这	咒骂	的	这	手	-	到	-	手	遭遇	回荡着	在	他的	耳朵	.

近身搏斗中人们的咒骂声在他耳边回荡。

[haʊ] ['meni] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd][hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

How	many	,	he	wondered	,	had	he	sent	to	the	other	world	?
如何	许多	,	他	想知道	,	有	他	发送	到	这	其他	世界	?

他心想，自己究竟送了多少人到另一个世界?

[gɑːd][ə'loʊn] [meɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

God	alone	may	have	counted	them	.
上帝	独自的	可能	有	计数	他们	.

只有上帝才能数清他们。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .

He	himself	had	had	enough	to	do	trying	to	save	his	own	skin	.
他	他自己	有	有	足够的	到	做	尝试	到	节省	他的	自己的	皮肤	.

他自己为了保全性命已经够忙的了。

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .

Had	a	man	stopped	to	look	around	,	he	would	have	carried	his	curiosity	to	the	next	world	.
有	一个	男人	停止	到	看	大约	,	他	会	有	携带	他的	好奇心	到	这	下一个	世界	.

如果一个人停下来环顾四周，他就会把这份好奇心带到另一个世界。

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [feɪs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

And	yet	—	there	was	another	face	that	remained	fixed	in	his	memory	.
和	然而	—	那里	曾是	其他	脸	那	剩余	固定的	在	他的	记忆	.

然而——还有另一张面孔始终深深地印在他的记忆中。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [θɪn] ['feloʊ] , [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːnpoʊl] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['jeloʊ] [tʌsks] ,

A	great	big	thin	fellow	,	as	tall	as	a	beanpole	,	with	enormous	yellow	tusks	,
一个	伟大的	大的	薄的	同伴	,	作为	高的	作为	一个	豆杆	,	和	巨大的	黄色的	象牙	,

一个又高又瘦的家伙，像豆茎一样高，长着巨大的黄色獠牙，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [næʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːr] .

which	he	gnashed	like	a	boar	.
哪个	他	咬牙切齿	喜欢	一个	公猪	.

他像野猪一样咬牙切齿。

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

Yes	,	he	had	as	clear	a	picture	of	him	as	if	it	had	been
是的	,	他	有	作为	清除	一个	图片	的	他	作为	如果	它	有	到过

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

是的，他对他的印象依然清晰如昨。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hæf] - [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl'redi] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

He	saw	him	half	-	backed	up	against	the	wall	already	,	swinging	his	gun	over	his
他	锯	他	一半	-	支持的	向上	反对	这	墙	已经	,	摇摆	他的	枪	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

他看到他已经半背靠着墙，挥舞着枪。

[wʌn] ['sekənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['wɪzɪŋ] [daʊn] .

One	second	more	,	and	the	butt	-	end	would	have	come	whizzing	down	.
一	第二	更多的	,	和	这	屁股	-	结尾	会	有	来	呼啸	向下	.

再过一秒钟，屁股就会嗖地一下掉下来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] - .

But	a	sleepy	Russian	was	never	the	man	to	get	the	better	of	John	Bogdán	.
但	一个	困	俄语	曾是	绝不	这	男人	到	得到	这	更好的	的	约翰	-	.

但昏昏欲睡的俄罗斯人永远无法战胜约翰·博格丹。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] , -

Before	he	had	the	chance	to	bring	down	his	gun	,	Bogdán's
前	他	有	这	机会	到	带来	向下	他的	枪	,	-

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

bayonet	was	in	between	his	ribs	,
刺刀	曾是	在	之间	他的	肋骨	,

还没等他放下枪，博格丹的刺刀就已经插进了他的肋骨之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fel] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] .

and	the	Russian	fell	over	on	his	own	gun	.
和	这	俄语	跌倒	超过	在	他的	自己的	枪	.

结果，那个俄国人摔倒在了自己的枪上。

[ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went]

The	bayonet	pierced	him	through	and	through	,	and	even	went
这	刺刀	穿孔	他	通过	和	通过	,	和	甚至	去

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

into	the	wall	behind	him	,
进入	这	墙	在后面	他	,

刺刀贯穿了他的身体，甚至刺进了他身后的墙壁。

[ænd; ənd] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] .

and	came	mighty	near	breaking	off	.
和	来了	强大的	靠近	打破	离开	.

差点就断了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ə'gen] .

But	the	same	thing	never	happened	to	Bogdán	again	.
但	这	相同的	事物	绝不	发生	到	-	再次	.

但同样的事情再也没有发生在博格丹身上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wʌns][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [tuː] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ]

It	had	happened	that	once	because	he	had	thrust	too	hard	,	with
它	有	发生	那	一次	因为	他	有	推力	也	难的	,	和

[klentʃt] [tiːθ] ,

clenched	teeth	,
紧握	牙齿	,

有一次，因为他用力过猛，咬紧牙关，

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][rɑːd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [klʌtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aɪərn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

gripping	the	rod	in	a	tight	clutch	,	as	if	it	were	iron	that	he	had	to
扣人心弦	这	杆	在	一个	紧的	离合器	,	作为	如果	它	是	铁	那	他	有	到

[kliːv] .

cleave	.
劈开	.

他紧紧地握住杆子，仿佛要把它劈开一样。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [moʊ] [daʊn] [ə; eɪ]

he	had	not	yet	discovered	that	it	really	isn't	so	difficult	to	mow	down	a
他	有	不是	然而	发现	那	它	真的	不是	所以	难的	到	刈	向下	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

他当时还不知道，其实杀人并没有那么难。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

He	had	been	prepared	for	any	amount	of	resistance	,
他	有	到过	准备	为了	任何	数量	的	反抗	,

他早已预料到会遇到任何程度的抵抗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hæd; həd] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['bɑːdi] [laɪk] ['bʌtər] .

and	his	bayonet	had	glided	into	the	fellow's	body	like	butter	.
和	他的	刺刀	有	滑翔	进入	这	同伴们	身体	喜欢	黄油	.

他的刺刀像切黄油一样滑进了那家伙的身体。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [waɪd] ['oʊpən][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

His	mouth	had	remained	wide	open	in	astonishment	—	he	recalled	it	to	the
他的	嘴	有	剩余	宽的	打开	在	惊讶	—	他	召回	它	到	这

[dɑːt] .

dot	.
点	.

他惊讶得张大了嘴——他记得清清楚楚。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌst] [θɪŋks] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

A	man	who	has	never	tried	a	bayonet	thrust	thinks	a	human	being
一个	男人	WHO	有	绝不	尝试	一个	刺刀	推力	思考	一个	人类	存在

[ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv] [boʊnz] ,

is	made	up	all	of	bones	,
是	制成	向上	全部	的	骨头	,

一个从未尝试过刺刀突刺的人会认为人是由骨头组成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃiz] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [stroʊk] .

and	he	fetches	out	for	a	good	hard	stroke	.
和	他	获取	出去	为了	一个	好的	难的	中风	.

他奋力挥杆，打出了一记漂亮的击球。

[ðen] ['hiːz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesi] - ['lʊkɪŋ]

Then	he's	in	a	pickle	to	free	his	weapon	again	before	one	of	the	messy	-	looking
然后	他是	在	一个	泡菜	到	自由的	他的	武器	再次	前	一	的	这	凌乱的	-	寻找

['dɛvəlz] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'fenslisnis] .

devils	takes	advantage	of	his	defenselessness	.
魔鬼	需要	优势	的	他的	无助	.

然后，他陷入了困境，必须在某个衣衫褴褛的恶魔趁他毫无防备之际再次拔出武器。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrki] [θrʌst]

The	way	to	do	was	to	go	at	it	very	lightly	,	with	a	short	jerky	thrust
这	方式	到	做	曾是	到	去	在	它	非常	轻轻	,	和	一个	短的	肉干	推力

.

:

.

正确的做法是轻轻地、短促地猛推一下。

[ðen] [ðə; ði] [bleɪd] [ræn][ɪn][ʌv; əv][ɪt'self] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] — [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l]

Then	the	blade	ran	in	of	itself	,	like	a	good	horse	—	you	actually	had	trouble
然后	这	刀刃	跑	在	的	本身	,	喜欢	一个	好的	马	—	你	实际上	有	麻烦

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

holding	it	back	.
保持	它	后退	.

然后刀刃像一匹好马一样自行运转——你甚至很难控制它。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ɔːf][jʊr; jər] ['enəmi] .

The	most	important	thing	was	,	not	to	take	your	eye	off	your	enemy	.
这	最多	重要的	事物	曾是	,	不是	到	拿	你的	眼睛	离开	你的	敌人	.

最重要的是，不要让目光离开你的敌人。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ɔːr][ðə; ði][spɑːt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɪrs] .

You	mustn't	look	at	your	bayonet	,	or	the	spot	you	intend	to	pierce	.
你	不得	看	在	你的	刺刀	,	或者	这	点	你	打算	到	刺穿	.

你不许看你的刺刀，也不许看你打算刺穿的地方。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['enəmi] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] [muːv] [ɪn] [taɪm] .

You	must	always	watch	your	enemy	so	as	to	guess	his	move	in	time	.
你	必须	总是	手表	你的	敌人	所以	作为	到	猜测	他的	移动	在	时间	.

你必须时刻关注你的敌人，以便及时猜到他的下一步行动。

[its] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɛnəmiːz] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][fɔːr; fər]

It's	from	your	enemy's	face	that	you	must	read	the	right	moment	for
它是	从	你的	敌人的	脸	那	你	必须	读	这	正确的	片刻	为了

['stepɪŋ] ['bækwərd] .

stepping	backward	.
步进	落后	.

你必须从敌人的表情中判断出后退的合适时机。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][tɔːl][waɪld] ['feloʊ] [huː] [næʃ]

They	all	behaved	the	same	way	—	exactly	like	the	first	tall	wild	fellow	who	gnashed
他们	全部	表现	这	相同的	方式	—	确切地	喜欢	这	第一的	高的	荒野	同伴	WHO	咬牙切齿

[hɪz; ɪz] [tʌsks] .

his	tusks	.
他的	象牙	.

它们的行为都一样——就像第一个露出獠牙的高大野人一样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ˌæbsə'luːtli] [smuːð] ,

All	of	a	sudden	their	faces	turned	absolutely	smooth	,
全部	的	一个	突然	他们的	面孔	转向	绝对地	光滑的	,

突然间，他们的脸色变得无比平静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][koʊld]['aɪərn][ɪn][ðer; ðər]['bɑːdi][hæd; həd] [tʃɪld] [ðer; ðər] ['fjʊri] ,

as	if	the	cold	iron	in	their	body	had	chilled	their	fury	,
作为	如果	这	寒冷的	铁	在	他们的	身体	有	冷藏	他们的	愤怒	,

仿佛他们体内冰冷的铁器冷却了他们的怒火。

[ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['enəmi] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

their	eyes	opened	wide	in	astonishment	and	looked	at	their	enemy	as	if	to
他们的	眼睛	打开	宽的	在	惊讶	和	看起来	在	他们的	敌人	作为	如果	到

[æsk][ɪn] [rɪ'proʊtʃ] ,

ask	in	reproach	,
问	在	责备	,

他们惊愕地睁大了眼睛，看着敌人，仿佛要责备他们似的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ðen] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd] ['niːdləsli] [kʌt]

"	Then	they	usually	clutched	at	the	bayonet	and	needlessly	cut
"	然后	他们	通常	紧握	在	这	刺刀	和	不必要的	切

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [tuː] ,

their	fingers	,	too	,
他们的	手指	,	也	,

“然后他们通常会紧紧抓住刺刀，结果也无谓地割伤了自己的手指。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fel] ['oʊvər] [ded] .

before	they	fell	over	dead	.
前	他们	跌倒	超过	死的	.

在他们倒地身亡之前。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['dɪdnt] [hoʊld][jʊr; jər] ['wepən] [bæk] [ɪn] [taɪm]

If	you	didn't	know	exactly	what	to	do	and	didn't	hold	your	weapon	back	in	time
如果	你	没有	知道	确切地	什么	到	做	和	没有	抓住	你的	武器	后退	在	时间

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] ,

and	withdraw	it	quickly	from	the	wound	,
和	提取	它	迅速地	从	这	伤口	,

如果你不知道该怎么做，也没能及时收回武器并迅速将其从伤口中抽出，

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [lɑːrdʒ] ,

just	when	you	saw	the	man's	eyes	growing	large	,
只是	什么时候	你	锯	这	男人的	眼睛	生长	大的	,

就在你看到那男人的眼睛越睁越大的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [wʊd] [get] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði]

you	would	be	carried	along	down	with	him	or	would	get	hit	on	the	head	by	the
你	会	是	携带	沿着	向下	和	他	或者	会	得到	打	在	这	头	经过	这

[bʌt] - [end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɛnəmiːz] [gʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [jʊr; jər]

butt	-	end	of	another	enemy's	gun	long	before	you	could	draw	your
屁股	-	结尾	的	其他	敌人的	枪	长的	前	你	可以	画	你的

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [aʊt] .

bayonet	out	.
刺刀	出去	.

你要么会被他一起拖下去，要么会在你拔出刺刀之前很久就被另一个敌人的枪托击中头部。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [dʒɑːn] - [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

These	were	all	things	that	John	Bogdán	had	often	discussed	with	his	comrades
这些	是	全部	事物	那	约翰	-	有	经常	讨论	和	他的	同志们

['æftər] [sɪ'vɪr] [freɪz] [wen] [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ]

after	severe	frays	when	they	criticized	the	men	who	had	fallen	for	behaving
后	严重	磨损	什么时候	他们	批评	这	男人	WHO	有	倒下	为了	行为

['stuːpɪdli] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

stupidly	and	who	had	had	to	pay	with	their	lives	for	their
愚蠢地	和	WHO	有	有	到	支付	和	他们的	生活	为了	他们的

['ɔːkwərdnəs] .

awkwardness	.
尴尬	.

这些都是约翰·博格丹在激烈的冲突后经常与他的战友们讨论的事情，他们会批评那些因为愚蠢的行为而付出生命代价的人。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [heɪst] [ʌp] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

As	he	strode	along	in	haste	up	the	familiar	road	to	the	castle	,
作为	他	大步走	沿着	在	匆忙	向上	这	熟悉的	路	到	这	城堡	,

他大步沿着熟悉的通往城堡的道路疾驰而去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːst] [ɪn] [ˌrekə'lekʃənz] .

he	was	fairly	lost	in	recollections	.
他	曾是	相当	丢失的	在	回忆	.

他完全沉浸在回忆中。

[hɪz; ɪz] [legz] [muːvd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [laɪk] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [weɪ] .

His	legs	moved	of	themselves	,	like	horses	on	the	homeward	way	.
他的	腿	已搬	的	他们自己	,	喜欢	马匹	在	这	回家	方式	.

他的双腿不由自主地迈动起来，就像归途中的马儿一样。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [grɪl] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pæθ] ,

He	passed	through	the	open	grille	gateway	and	was	already	walking	on	the	gravel	path	,
他	通过了	通过	这	打开	格栅	网关	和	曾是	已经	步行	在	这	碎石	小路	,

他穿过敞开的栅栏门，已经走上了碎石小路。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] .

his	head	bowed	on	his	chest	,	without	noticing	that	he	had	reached	home	.
他的	头	鞠躬	在	他的	胸部	,	没有	注意到	那	他	有	达到	家	.

他低着头，趴在胸前，丝毫没有察觉自己已经到家了。

[ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

The	neighing	of	horses	woke	him	up	from	his	thoughts	with	a	start	.
这	嘶鸣	的	马匹	觉醒	他	向上	从	他的	想法	和	一个	开始	.

马嘶声猛然将他从沉思中惊醒。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steiblz] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

He	stood	still	,	deeply	stirred	by	the	sight	of	the	stables	,	only	a	few	feet	away	,
他	站立	仍然	,	深	搅拌	经过	这	视线	的	这	马厩	,	仅有的	一个	很少	脚	离开	,

他呆立不动，被几英尺外的马厩景象深深触动。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɔrsəz] [flæŋks] .

and	inside	,	in	the	twilight	,	the	gleam	of	his	favorite	horse's	flanks	.
和	里面	,	在	这	暮	,	这	闪耀	的	他的	最喜欢的	马匹	侧翼	.

在暮色中，他心爱的马的侧腹闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [wen]

He	was	about	to	turn	off	the	path	and	make	for	the	stable	door	when
他	曾是	关于	到	转动	离开	这	小路	和	制作	为了	这	稳定的	门	什么时候

[fɑːr] [əˈweɪ] [daʊn] [bɪˈloʊ] ,

far	away	down	below	,
远的	离开	向下	以下	,

他正要离开小路走向马厩门，这时远处下方传来一阵叹息。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [pleɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

at	the	other	end	of	the	large	place	,	he	saw	a	woman	coming	from	the
在	这	其他	结尾	的	这	大的	地方	,	他	锯	一个	女士	未来	从	这

['brikjɑːd] .

brickyard	.
砖厂	.

在大院子的另一端，他看到一个女人从砖厂走出来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [red] [sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [fʊl] ['fɪgjər]

She	wore	a	dotted	red	silk	kerchief	on	her	head	and	carried	her	full	figure
她	穿着	一个	虚线	红色的	丝绸	头巾	在	她	头	和	携带	她	满的	数字

['praʊdli] ,

proudly	,
自豪地	,

她头上戴着一条红色波点丝绸头巾，骄傲地展示着自己丰满的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪps] ['biləud] [hɜːr; hər][waɪd][skəːts][æz; əz][ðə; ði]

and	the	challenging	sway	of	her	hips	billowed	her	wide	skirts	as	the
和	这	具有挑战性的	摇摆	的	她	臀部	波涛汹涌	她	宽的	裙子	作为	这

[wɪnd] ['biləuz] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪp] [greɪn] .

wind	billows	a	field	of	ripe	grain	.
风	波澜	一个	场地	的	成熟	粮食	.

她扭动着腰肢，宽大的裙摆随之飘动，如同风吹动着成熟的麦田一般。

[dʒɑːn] - [stʊd] ['stɑːkˌstɪl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .

John	Bogdán	stood	stockstill	,	as	if	some	one	had	struck	him	on	the	chest	.
约翰	-	站立	斯托克斯蒂尔	,	作为	如果	一些	一	有	击	他	在	这	胸部	.

约翰·博格丹呆立不动，仿佛有人重重地击中了他的胸口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - !

It	was	Marcsa	!
它	曾是	-	!

是马尔卡！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [huː] [wɔːkt] [laɪk] [ðæt] .

There	was	not	another	girl	in	the	whole	country	who	walked	like	that	.
那里	曾是	不是	其他	女孩	在	这	所有的	国家	WHO	步行	喜欢	那	.

全国没有第二个女孩走路的姿势像她那样。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] .

He	threw	his	luggage	to	the	ground	and	dashed	off	.
他	扔	他的	行李	到	这	地面	和	虚线	离开	.

他把行李扔在地上，然后飞快地跑开了。

" - ! - !

"	Marcsa	!	Marcsa	!
"	-	!	-	!

“Marcsa！Marcsa！”

" [hɪz; ɪz][kraɪ] ['θʌndəd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːrtjɑːrd] .

"	his	cry	thundered	out	over	the	broad	courtyard	.
"	他的	哭	雷鸣	出去	超过	这	广阔	庭院	.

他的喊声响彻整个宽阔的庭院。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , ['pɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] [θruː] [hæf] -
The girl turned and waited for his approach , peering curiously through half -
这 女孩 转向 和 等待 为了 他的 方法 , 窥视 奇怪的是 通过 一半 -
[kloʊzd] [aɪz] .
closed eyes .
关闭 眼睛 .

女孩转过身，半闭着眼睛，好奇地望着他，等待着他的靠近。

[wen] ['ɔːlmoʊst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [stʊd] [stɪl] .
When almost face to face with her Bogdán stood still .
什么时候 几乎 脸 到 脸 和 她 - 站立 仍然 .

当博格丹几乎与她面对面时，他愣住了。

" - !
" Marcsa !
" - !

“Marcsa!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .
" he repeated in a whisper , his gaze fastened upon her face anxiously .
" 他 重复 在 一个 耳语 , 他的 目光 系紧 之上 她 脸 焦虑地 .

他低声重复道，目光焦急地盯着她的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] , [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] , [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [liːp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
He saw her turn pale , white as chalk , saw her eyes leap to and fro
他 锯 她 转动 苍白 , 白色的 作为 粉笔 , 锯 她 眼睛 飞跃 到 和 弗
[ʌn'iːzɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

他看到她脸色苍白，像粉笔一样白，看到她的眼睛不安地左右摇晃。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
from his left cheek to his right cheek , and back again .
从 他的 左边 脸颊 到 他的 正确的 脸颊 , 和 后退 再次 .

从他的左脸颊到右脸颊，再回到左脸颊。

[ðen] ['hɔːrər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
Then horror came into her eyes .
然后 恐怖 来了 进入 她 眼睛 .

然后，她眼中闪过一丝恐惧。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She clapped her hands to her face ,
她 鼓掌 她 双手 到 她 脸 ,

她用手捂住脸，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] .
and turned and ran away as fast as her legs would carry her .
和 转向 和 跑 离开 作为 快速地 作为 她 腿 会 携带 她 .

然后她转身就跑，用尽全力跑开了。

[ɪn] ['ʌtər] ['sædnəs] - [stɛərd]['æftər][hɜːr; hər] .
In utter sadness Bogdán stared after her .
在 说出 悲伤 - 凝视 后 她 .

博格丹无比悲伤地望着她的背影。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [sɪns] ['dʒuːliə] ,
That was exactly the way he had imagined their meeting again since Julia ,
那 曾是 确切地 这 方式 他 有 想象 他们的 会议 再次 自从 朱莉娅 ,
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['gɑːrdz] [waɪf] ,
the station - guard's wife ,
这 车站 - 警卫的 妻子 ,

自从车站警卫的妻子朱莉娅出现后，他就一直想象着他们再次相遇的情景。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

the	**woman**	**he**	**had**	**grown**	**up**	**with**	**,**	**had**	**not**	**recognized**	**him**	**.**
这	女士	他	有	生长	向上	和	,	有	不是	认可	他	.

与他一起长大的女人没有认出他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !

But	**to**	**run**	**away**	**!**
但	到	跑步	离开	!

但是要逃跑!

[ðæt] ['ræŋkəld] .

That	**rankled**	**.**
那	恼怒	.

这让他很不高兴。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

No	**need**	**for**	**her**	**to**	**run**	**away**	**.**
不	需要	为了	她	到	跑步	离开	.

她没必要逃跑。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

John	**Bogdán**	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**force**	**himself**	**on**	**a**	**woman**	**.**
约翰	-	曾是	不是	这	男人	到	力量	他自己	在	一个	女士	.

约翰·博格丹绝不会强迫女性。

[ɪf] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [pliːzd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'figəd] , [wel] ,

If	**he**	**no**	**longer**	**pleased**	**her**	**now**	**that**	**he**	**was**	**disfigured**	**,**	**well**	**,**
如果	他	不	更长	高兴	她	现在	那	他	曾是	毁容	,	出色地	,

如果他毁容后不再让她满意，那好吧。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] — [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

then	**she**	**could**	**look**	**for**	**another**	**man**	**,**	**and**	**he**	**,**	**too**	**—**	**he**	**would**	**find**	**another**	**woman**	**.**
然后	她	可以	看	为了	其他	男人	,	和	他	,	也	—	他	会	寻找	其他	女士	.

然后她可以去找另一个男人，而他也可以——他会去找另一个女人。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	**wasn't**	**bothered**	**about**	**that**	**.**
他	不是	烦恼	关于	那	.

他对此并不在意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] - .

This	**was**	**what**	**he**	**had**	**wanted**	**to**	**tell**	**Marcsa**	**.**
这	曾是	什么	他	有	通缉	到	告诉	-	.

这就是他一直想告诉玛尔萨的话。

[hiː; hi] [baʊndɪd] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] .

He	**bounded**	**after**	**her**	**and**	**overtook**	**her**	**a**	**few**	**feet**	**from**	**the**	**machine**	**shop**	**.**
他	有界	后	她	和	超越	她	一个	很少	脚	从	这	机器	店铺	.

他追了上去，在离机修车间几英尺远的地方追上了她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**run**	**away**	**from**	**me**	**?**
"	为什么	做	你	跑步	离开	从	我	?

你为什么要躲着我?

" [hiː; hi] [grauld] , ['breθləs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	he	growled	,	breathless	,	and	caught	her	hand	.
"	他	咆哮	,	喘不过气	,	和	捕捉	她	手	.

他喘着粗气低吼着，抓住了她的手。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [soʊ] .

"	If	you	don't	want	me	any	more	,	you	need	only	say	so	.
"	如果	你	不	想	我	任何	更多的	,	你	需要	仅有的	说	所以	.

“如果你不再需要我了，你只需要告诉我一声。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] ?

What	do	you	think	—	I'm	going	to	eat	you	up	?
什么	做	你	思考	—	我是	去	到	吃	你	向上	?

你以为我会把你吃掉吗?

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] — [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

"	She	stared	at	him	searchingly	—	in	uncertainty	.
"	她	凝视	在	他	仔细地	—	在	不确定	.

她茫然地、探寻地盯着他。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] .

He	almost	felt	sorry	for	her	,	she	was	trembling	so	.
他	几乎	毛毡	对不起	为了	她	,	她	曾是	发抖	所以	.

他几乎有点同情她了，她抖得厉害。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	How	you	look	!
"	如何	你	看	!

你看起来真棒!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stæmər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	he	heard	her	stammer	,	and	he	turned	red	with	anger	.
"	他	听到	她	结巴	,	和	他	转向	红色的	和	愤怒	.

他听到她结结巴巴地说不出话来，气得满脸通红。

" [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	knew	it	.
"	你	知道	它	.

你早就知道了。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃel] [hɪt][ˌem 'iː] .

I	had	them	write	to	you	that	a	shell	hit	me	.
我	有	他们	写	到	你	那	一个	壳	打	我	.

我让他们写信告诉你，我被炮弹击中了。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['betər] - ['lʊkɪŋ] ?

Did	you	think	it	made	me	better	-	looking	?
做过	你	思考	它	制成	我	更好的	-	寻找	?

你觉得它让我看起来更好看了吗?

[dʒʌst] [spiːk] [streɪt] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

Just	speak	straight	out	if	you	don't	want	me	any	more	.
只是	说话	直的	出去	如果	你	不	想	我	任何	更多的	.

如果你不再需要我了，就直接说出来。

[streɪt] [waɪn] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [noʊ] ['mɪkstʃər] .

Straight	wine	is	what	I	want	,	no	mixture	.
直的	葡萄酒	是	什么	我	想	,	不	混合物	.

我想要的是纯葡萄酒，不要兑其他酒。

[jes] [ɔːr][noʊ] ?

Yes	or	no	?
是的	或者	不	?

是还是不是?

[aɪ][wəʊnt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	won't	force	you	to	marry	me	.
我	惯于	力量	你	到	结婚	我	.

我不会强迫你嫁给我。

[dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] — [jes] [ɔːr][noʊ] ?

Just	say	it	right	away	—	yes	or	no	?
只是	说	它	正确的	离开	—	是的	或者	不	?

直接说出来——是或否?

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Marcsa	was	silent	.
"	-	曾是	沉默的	.

马尔卡沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] , [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] ,

There	was	something	in	his	face	,	in	his	one	eye	,	that	took	her	breath	away	,
那里	曾是	某物	在	他的	脸	,	在	他的	一	眼睛	,	那	采取	她	气息	离开	,

他脸上，尤其是他那只独眼里，有一种让她屏住呼吸的东西。

[ðæt] [dʌg] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['vaɪtlz] [laɪk] [koʊld] ['fɪŋgərz] .

that	dug	into	her	vitals	like	cold	fingers	.
那	挖	进入	她	命脉	喜欢	寒冷的	手指	.

那感觉就像冰冷的手指刺入她的要害部位。

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['stæməd] :

She	cast	her	eyes	down	and	stammered	:
她	投掷	她	眼睛	向下	和	结结巴巴	:

她垂下眼帘，结结巴巴地说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [jet] .

"	But	you	have	no	position	yet	.
"	但	你	有	不	位置	然而	.

但你目前还没有职位。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['mæri] ?

How	can	we	marry	?
如何	能	我们	结婚	?

我们该如何结婚?

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][æsk][ðə; ði]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi] —

You	must	first	ask	the	master	if	he	—
你	必须	第一的	问	这	掌握	如果	他	—

你首先要问主人他是否——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] [pɔːl]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [fleɪmz] [drɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒɑːn]

"	It	was	as	if	a	red	pall	woven	of	flames	dropped	in	front	of	John
"	它	曾是	作为	如果	一个	红色的	灵柩	编织	的	火焰	掉落	在	正面	的	约翰

- [aɪz] .

Bogdán's	eyes	.
-	眼睛	.

“仿佛一道由火焰织成的红色帷幕落在了约翰·博格丹的眼前。”

[ðə; ði]['mæstər] ?

The	master	?
这	掌握	?

大师?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] ?

What	was	she	saying	about	the	master	?
什么	曾是	她	说	关于	这	掌握	?

她当时在说师傅什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmpbæk] ,

He	thought	of	the	humpback	,
他	想法	的	这	座头鲸	,

他想到了座头鲸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] .

and	it	came	to	him	in	a	flash	that	the	fellow	had	not	lied	.
和	它	来了	到	他	在	一个	闪光	那	这	同伴	有	不是	撒谎了	.

他突然意识到，那家伙并没有说谎。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [rɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [tɑːŋz] ,

His	fingers	clutched	her	wrist	like	a	pair	of	glowing	tongs	,
他的	手指	紧握	她	手腕	喜欢	一个	一对	的	发光	钳	,

他的手指像一对发光的钳子一样紧紧抓住她的手腕。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] .

so	that	she	cried	out	with	the	pain	.
所以	那	她	哭	出去	和	这	疼痛	.

所以她疼得叫了出来。

" [ðə; ði]['mæstər] !

"	The	master	!
"	这	掌握	!

“大师！”

" - [beˈləud] .

"	Bogdán	bellowed	.
"	-	咆哮	.

“博格丹大声喊道。”

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['mæstər][gɑːt][tuː; tə][duː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

"	What	has	the	master	got	to	do	between	you	and	me	?
"	什么	有	这	掌握	得到	到	做	之间	你	和	我	?

“主人与你我之间有什么关系？”

[jes] [ɔːr][noʊ] ?

Yes	or	no	?
是的	或者	不	?

是还是不是?

[aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] .

I	want	an	answer	.
我	想	一个	回答	.

我想要个答案。

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

The	master	has	nothing	to	do	with	us	.
这	掌握	有	没有什么	到	做	和	我们	.

主人与我们无关。

" - [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	Marcsa	drew	herself	up	.
"	-	画	她自己	向上	.

玛尔萨挺直了身子。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

All	of	a	sudden	a	remarkable	assurance	came	to	her	.
全部	的	一个	突然	一个	卓越	保证	来了	到	她	.

她突然间感到了一种莫名的安心。

[ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['praʊdli] .

The	color	returned	to	her	cheeks	,	and	her	eyes	flashed	proudly	.
这	颜色	返回	到	她	脸颊	,	和	她	眼睛	闪光灯	自豪地	.

她的双颊恢复了红润，眼中闪烁着骄傲的光芒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] ['berɪŋ] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] - , [hɜːr; hər] [hed] [held]
She 她 **stood** 站立 **there** 那里 **with** 和 **the** 这 **haughty** 傲慢 **bearing** 轴承 **so** 所以 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **Bogdán** - **,** , **her** 她 **head** 头 **held** 握住
[haɪ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
high 高的 **in** 在 **defiance** 蔑视 **.** .

她站在那里，摆出博格丹熟悉的傲慢姿态，昂首挺胸，一副挑衅的模样。

- [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪz] ['trævld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Bogdán - **observed** 观察到 **the** 这 **change** 改变 **and** 和 **saw** 锯 **that** 那 **her** 她 **gaze** 目光 **traveled** 旅行 **over** 超过 **his** 他的 **shoulder** 肩膀 **.** .

博格丹察觉到了这种变化，发现她的目光越过他的肩膀望了过去。

[hiː; hi] [let] [goʊ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .
He 他 **let** 让 **go** 去 **her** 她 **hand** 手 **and** 和 **turned** 转向 **instantly** 即刻 **.** .

他松开她的手，立刻转身离开。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði]['mæstər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] .
Just 只是 **what** 什么 **he** 他 **thought** 想法 **—** — **the** 这 **master** 掌握 **coming** 未来 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **machine** 机器 **shop** 店铺 **.** .

正如他所料——师傅从机加工车间走了出来。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fɔːrɪstər] , [tɒθ] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
His 他的 **old** 老的 **forester** 林务员 **,** , **Tóth** 托斯 **,** , **followed** 随后 **him** 他 **.** .

他的老护林员托特跟着他走了。

- [baʊndɪd] [pæst] - [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd] [bent]
Marcsa - **bounded** 有界 **past** 过去的 **Bogdán** - **like** 喜欢 **a** 一个 **cat** 猫 **and** 和 **ran** 跑 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **lord** 主 **and** 和 **bent** 弯曲
['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
over 超过 **and** 和 **kissed** 亲吻 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

马尔卡像猫一样从博格丹身边蹦了过去，跑到领主面前，弯下腰亲吻了他的手。

- [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][ræm]
Bogdán - **saw** 锯 **the** 这 **three** 三 **of** 的 **them** 他们 **draw** 画 **near** 靠近 **and** 和 **lowered** 降低 **his** 他的 **head** 头 **like** 喜欢 **a** 一个 **ram** 内存
[fɔːr; fər] [ə'tæk] .
for 为了 **attack** 攻击 **.** .

博格丹看到他们三人靠近，便像公羊一样低下头准备攻击。

[ə; eɪ][koʊld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kwaɪət] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,
A 一个 **cold** 寒冷的 **,** , **determined** 决定 **quiet** 安静的 **rose** 玫瑰 **in** 在 **him** 他 **slowly** 缓慢地 **,** ,

一种冷峻而坚定的平静缓缓在他心中升起。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
as 作为 **in** 在 **the** 这 **trenches** 战壕 **when** 什么时候 **the** 这 **trumpeter** 小号手 **gave** 给予 **the** 这 **signal** 信号 **for** 为了 **a** 一个 **charge** 收费 **.** .

就像在战壕里，号手吹响冲锋信号一样。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .
He 他 **felt** 毛毡 **the** 这 **lord's** 领主的 **hand** 手 **touch** 触碰 **his** 他的 **shoulder** 肩膀 **,** , **and** 和 **he** 他 **took** 采取 **a** 一个 **step** 步 **backward** 落后 **.** .

他感到领主的手搭在了他的肩膀上，于是他后退了一步。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
What 什么 **was** 曾是 **the** 这 **meaning** 意义 **of** 的 **it** 它 **all** 全部 **?** ?

这一切究竟意味着什么？

[ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['fɑːðərlænd] ,

The	lord	was	speaking	of	heroism	and	fatherland	,
这	主	曾是	请讲	的	英雄主义	和	祖国	,

这位领主在谈论英雄主义和祖国。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - .

a	lot	of	rubbish	that	had	nothing	to	do	with	Marcsa	.
一个	很多	的	垃圾	那	有	没有什么	到	做	和	-	.

很多与 Marcsa 无关的垃圾信息。

[hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [reɪn] ,

He	let	him	go	on	talking	,	let	the	words	pour	down	on	him	like	rain	,
他	让	他	去	在	说	,	让	这	字	倒	向下	在	他	喜欢	雨	,

他任由他继续说下去，任由那些话语像雨水般倾泻而下。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

without	paying	any	attention	to	their	meaning	.
没有	付费	任何	注意力	到	他们的	意义	.

完全不去在意它们的含义。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ʌn'iːzɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] - [ænd; ənd]

His	glance	wandered	to	and	fro	uneasily	,	from	the	lord	to	Marcsa	and
他的	瞥一眼	漫步	到	和	弗	不安地	,	从	这	主	到	-	和

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ,

then	to	the	forester	,
然后	到	这	林务员	,

他的目光不安地来回游移，从领主到马尔卡，再到护林员。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['kjʊriəsli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] .

until	it	rested	curiously	on	something	shining	.
直到	它	休息	奇怪的是	在	某物	灼灼	.

直到它奇怪地停在某个闪闪发光的物体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪkəld] [hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrɪstərz]

It	was	the	nickeled	hilt	of	the	hunting	-	knife	hanging	at	the	old	forester's
它	曾是	这	镀镍	剑柄	的	这	打猎	-	刀	绞刑	在	这	老的	林业员的

[saɪd][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

side	and	sparkling	in	the	sunlight	.
边	和	闪闪发光	在	这	阳光	.

那是挂在老护林员腰间的猎刀的镀镍刀柄，在阳光下闪闪发光。

" [laɪk] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , " [θɔːt] - , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] [θruː]

"	Like	a	bayonet	,	"	thought	Bogdán	,	and	an	idea	flashed	through
"	喜欢	一个	刺刀	,	"	想法	-	,	和	一个	主意	闪光灯	通过

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

“就像刺刀一样，”博格丹心想，一个想法瞬间闪过他的脑海。

[tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] [ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn][ðə; ði]

to	whip	the	thing	out	of	the	scabbard	and	run	it	up	to	the	hilt	in	the
到	鞭	这	事物	出去	的	这	刀鞘	和	跑步	它	向上	到	这	剑柄	在	这

- ['bɑːdi] .

hussy's	body	.
-	身体	.

把那东西从鞘中拔出来，一直插到荡妇的身体里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [hɪps] , [hɜːr; hər] [braɪt] ['biləuɪŋ] [skəːts] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .

But	her	rounded	hips	,	her	bright	billowing	skirts	confused	him	.
但	她	圆润	臀部	,	她	明亮的	翻滚	裙子	使困惑	他	.

但她圆润的臀部和飘逸的亮色裙摆让他感到困惑。

[ɪn] [wɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

In	war	he	had	never	had	to	do	with	women	.
在	战争	他	有	绝不	有	到	做	和	女性	.

在战争中，他从未与女性有过任何接触。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θrʌst] ['ɪntuː]

He	could	not	exactly	imagine	what	it	would	be	like	to	make	a	thrust	into
他	可以	不是	确切地	想象	什么	它	会	是	喜欢	到	制作	一个	推力	进入

[ðæt] [bɪskɜːtɪd] ['bɑːdi] [ðer; ðər] .

that	beskirted	body	there	.
那	裙摆	身体	那里	.

他无法想象猛烈抽插到那具穿着裙子的身体里会是什么感觉。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] ,

His	glance	traveled	back	to	the	master	,
他的	瞥一眼	旅行	后退	到	这	掌握	,

他的目光又落回了师傅身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [.stɪf 'nekt] ['saɪləns] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɔːrt] .

and	now	he	noticed	that	his	stiffnecked	silence	had	pulled	him	up	short	.
和	现在	他	注意到	那	他的	顽固不化的	沉默	有	拉	他	向上	短的	.

现在他才意识到，自己僵硬的沉默让他突然停住了脚步。

" [hiː; hi] [ɪz] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , " [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [tɔːl] ['rʌʃ(ə)n] .

"	He	is	gnashing	his	teeth	,	"	it	struck	him	,	"	just	like	the	tall	Russian	.
"	他	是	咬牙切齿	他的	牙齿	,	"	它	击	他	,	"	只是	喜欢	这	高的	俄语	.

“他咬牙切齿，”他突然意识到，“就像那个高个子的俄罗斯人一样。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	And	he	almost	smiled	at	a	vision	that	came	to	his	mind	—	of	the
"	和	他	几乎	微笑	在	一个	想象	那	来了	到	他的	头脑	—	的	这

[lɔːrd] ['ɔːlsoʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ,

lord	also	getting	a	smooth	face	and	astonished	,
主	还	获得	一个	光滑的	脸	和	惊讶	,

“他脑海中浮现出一个景象，几乎让他露出了笑容——主的脸也变得光滑，一脸惊讶。”

[rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

reproachful	eyes	.
责备的	眼睛	.

责备的眼神。

[bʌt; bət] ['hædnt] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [dʒʌst] [ðen] ?

But	hadn't	he	said	something	about	Marcsa	just	then	?
但	之前没有	他	说	某物	关于	-	只是	然后	?

但他刚才不是说了些关于马尔卡的事吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What	was	Marcsa	to	him	?
什么	曾是	-	到	他	?

马尔卡对他来说算什么?

- [druː] [hɪm'self] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] .

Bogdán	drew	himself	up	defiantly	.
-	画	他自己	向上	公然挑衅	.

博格丹挑衅地挺直身子。

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] - [maɪ'self] , [sɜːr] .

"	I	will	arrange	matters	with	Marcsa	myself	,	sir	.
"	我	将要	安排	事情	和	-	我	,	先生	.

“先生，我会亲自和马尔卡商量事情。”

[its] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈhɔːrsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər]

It's	between	her	and	me	,	"	he	rejoined	hoarsely	,	and	looked	his	master
它是	之间	她	和	我	,	"	他	重新加入	沙哑地	,	和	看起来	他的	掌握

[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

straight	in	the	face	.
直的	在	这	脸	.

“这是我和她之间的事，”他沙哑地回答道，直视着主人的眼睛。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ] [məˈstæʃ] , [kwaɪt] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ,

He	still	had	his	mustache	,	quite	even	on	the	two	sides	,
他	仍然	有	他的	胡子	,	相当	甚至	在	这	二	侧面	,

他的胡子还在，两边长得也很均匀。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ˈʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɛndz] .

and	curling	delicately	upwards	at	the	ends	.
和	冰壶	轻柔地	向上	在	这	结束	.

末端微微向上卷曲。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	the	humpback	had	said	?
什么	曾是	它	这	座头鲸	有	说	?

那头座头鲸说了什么来着?

" [wʌn] [mæn] [goʊz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [bloʊn] [ɔːf] .

"	One	man	goes	away	and	lets	his	head	be	blown	off	.
"	一	男人	去	离开	和	让我们	他的	头	是	吹	离开	.

“一个人离开，任由自己的脑袋被爆掉。”

" [hiː; hi] [ˈwɔznt] [soʊ][ˈstuːpɪd][ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] [ˈwɔznt] .

"	He	wasn't	so	stupid	after	all	,	the	humpback	wasn't	.
"	他	不是	所以	愚蠢的	后	全部	,	这	座头鲸	不是	.

“他其实没那么傻，座头鲸也没那么傻。”

[wʌt] - [sed] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][ðə; ði][ˈmæstər] .

What	Bogdán	said	infuriated	the	master	.
什么	-	说	愤怒的	这	掌握	.

博格丹的话激怒了师傅。

- [let][hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ænd; ənd][stɛərd][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪkəld] [hɪlt]

Bogdán	let	him	shout	and	stared	like	a	man	hypnotized	at	the	nickeled	hilt
-	让	他	喊	和	凝视	喜欢	一个	男人	被催眠	在	这	镀镍	剑柄

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] .

of	the	hunting	-	knife	.
的	这	打猎	-	刀	.

博格丹任由他大喊大叫，自己则像被催眠了一样盯着猎刀镀镍的刀柄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [neɪm] " - " [əˈgen] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]

It	was	not	until	the	name	"	Marcsa	"	again	struck	his	ear	that	he	became
它	曾是	不是	直到	这	姓名	"	-	"	再次	击	他的	耳朵	那	他	成为

[əˈtentɪv] .

attentive	.
细心	.

直到他再次听到“Marcsa”这个名字，他才集中注意力。

" - [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈseɪɪŋ] .

"	Marcsa	is	in	my	employ	now	,	"	he	heard	the	lord	saying	.
"	-	是	在	我的	采用	现在	,	"	他	听到	这	主	说	.

“马尔卡现在是我的雇员了，”他听到主说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - .

"	You	know	I	am	fond	of	you	,	Bogdán	.
"	你	知道	我	是	喜爱	的	你	,	-	.

“你知道我很喜欢你，博格丹。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

I'll	let	you	take	care	of	the	horses	again	,	if	you	care	to	.
患病的	让	你	拿	关心	的	这	马匹	再次	,	如果	你	关心	到	.

如果你愿意的话，我会让你再次照顾这些马。

[bʌt; bət] - [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

But	Marcsa	is	to	be	let	alone	.
但	-	是	到	是	让	独自的	.

但应该让马尔卡独自待着。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['rʌmpəs] .

I	won't	have	any	rumpus	.
我	惯于	有	任何	喧闹	.

我不会闹事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	she	still	wants	to	marry	you	,	all	well	and	good	.
如果	她	仍然	想要	到	结婚	你	,	全部	出色地	和	好的	.

如果她仍然想嫁给你，那就一切都好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

But	if	she	doesn't	,	she's	to	be	let	alone	.
但	如果	她	不	,	她是	到	是	让	独自的	.

但如果她不这样做，就不要管她。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] , [aɪl] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

If	I	hear	once	again	that	you	have	annoyed	her	,	I'll	chase	you	to	the	devil	.
如果	我	听到	一次	再次	那	你	有	恼怒	她	,	患病的	追赶	你	到	这	魔鬼	.

:

如果你再惹她生气，我就追你到地狱去。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , - [let] [aʊt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

"	Foaming	with	rage	,	Bogdán	let	out	the	stream	of	his	wrath	.
"	起泡	和	愤怒	,	-	让	出去	这	溪流	的	他的	愤怒	.

博格丹怒不可遏，怒火倾泻而出。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	To	the	devil	?	"	he	shouted	.
"	到	这	魔鬼	?	"	他	喊叫	.

“去见魔鬼？”他喊道。

" [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?

"	You	chase	me	to	the	devil	?
"	你	追赶	我	到	这	魔鬼	?

你追着我到魔鬼那里去?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [fɜːrst] ['betər] [goʊ] [ðer; ðər] [jɔːr'self] .

You	had	first	better	go	there	yourself	.
你	有	第一的	更好的	去	那里	你自己	.

你最好先亲自去一趟。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɔːl'redi] .

I've	been	to	the	devil	already	.
我已经	到过	到	这	魔鬼	已经	.

我已经去过魔鬼那里了。

[fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] .

For	eight	months	I	was	in	hell	.
为了	八	几个月	我	曾是	在	地狱	.

我经历了八个月的地狱生活。

[hɪəz] [maɪ] [feɪs] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [hel] .

Here's	my	face	—	you	can	tell	from	my	face	that	I	come	from	hell	.
这里是	我的	脸	—	你	能	告诉	从	我的	脸	那	我	来	从	地狱	.

这就是我的脸——从我的脸上你就能看出我来自地狱。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [prəˈtektər] [hɪr] [ænd; ənd] [stʌf] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] [fʊl] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˈʌðər] [aʊt]

To	play	the	protector	here	and	stuff	your	pockets	full	and	send	the	others	out
到	玩	这	保护者	这里	和	东西	你的	口袋	满的	和	发送	这	其他的	出去

[tuː; tə][daɪ] — [ðæts] [ˈiːzi] .

to	die	—	that's	easy	.
到	死	—	那就是	简单的	.

在这里扮演保护者的角色，中饱私囊，然后把其他人送去送死——这很容易。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdɔːdlz] [æt; ət] [hoʊm] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [send] [men] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [huː]

A	man	who	dawdles	at	home	has	no	right	to	send	men	to	the	devil	who
一个	男人	WHO	磨蹭	在	家	有	不	正确的	到	发送	男人	到	这	魔鬼	WHO

[hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɪn] [hel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

have	already	been	in	hell	for	his	sake	.
有	已经	到过	在	地狱	为了	他的	清酒	.

一个在家游手好闲的人，没有权利把那些已经为他下过地狱的人送入地狱。

" [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] [ˈsoʊʃəlɪst]

"	So	overwhelming	was	his	indignation	that	he	spoke	like	the	humpback	Socialist
"	所以	压倒	曾是	他的	愤慨	那	他	辐	喜欢	这	座头鲸	社会主义

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	not	ashamed	of	it	.
和	曾是	不是	羞愧	的	它	.

“他义愤填膺，说话像个驼背社会主义者，而且毫不羞愧。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈredi] [tuː; tə] [liːp] , [wɪð; wɪθ] [ˈtensli] [drɔːn] [ˈmʌslz] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] .

He	stood	there	ready	to	leap	,	with	tensely	drawn	muscles	,	like	a	wild	animal	.
他	站立	那里	准备好	到	飞跃	,	和	紧张地	绘制	肌肉	,	喜欢	一个	荒野	动物	.

他站在那里，肌肉紧绷，像一头野兽，随时准备跃起。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɔːrd] [meɪk] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] ,

He	saw	the	lord	make	ready	to	strike	him	,	saw	his	distorted	face	,
他	锯	这	主	制作	准备好	到	罢工	他	,	锯	他的	扭曲	脸	,

他看见主准备击打他，看见他扭曲的脸，

[sɔː] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [krɑːp] [flæʃ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑːn]

saw	the	riding	-	crop	flash	through	the	air	,	and	even	saw	it	descending	upon
锯	这	骑术	-	庄稼	闪光	通过	这	空气	,	和	甚至	锯	它	下降	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他看到马鞭在空中划过，甚至看到它向他落下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

But	he	did	not	feel	the	short	,	hard	blow	on	his	back	.
但	他	做过	不是	感觉	这	短的	,	难的	吹	在	他的	后退	.

但他并没有感觉到背部受到的短暂而猛烈的打击。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] [ænd; ənd] [θrʌst]

With	one	bound	he	ripped	the	hunting	-	knife	out	of	the	scabbard	and	thrust
和	一	边界	他	撕裂	这	打猎	-	刀	出去	的	这	刀鞘	和	推力

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔː(r)dz][rɪbz] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] ,

it	between	the	lord's	ribs	—	not	with	a	long	sweep	,
它	之间	这	领主的	肋骨	—	不是	和	一个	长的	扫	,

他一跃而起，拔出猎刀，一刀刺入领主的肋骨之间——并非猛力挥刀。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [strʌk] .

so	that	some	one	could	have	stayed	his	arm	before	he	struck	.
所以	那	一些	一	可以	有	入住	他的	手臂	前	他	击	.

这样一来，就有人可以在他出手之前阻止他。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['laɪtli] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dʒɜːrk] ,

But	quite	lightly	,	from	below	,	with	a	short	jerk	,
但	相当	轻轻	,	从	以下	,	和	一个	短的	混蛋	,

但要很轻，从下方，带着一个短促的猛拉，

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['bæt(ə)l] .

exactly	as	he	had	learned	by	experience	in	battle	.
确切地	作为	他	有	学习	经过	经验	在	战斗	.

正如他在战场上从经验中学到的那样。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

The	hunting	-	knife	was	as	good	as	his	bayonet	.
这	打猎	-	刀	曾是	作为	好的	作为	他的	刺刀	.

那把猎刀和他的刺刀一样好用。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [laɪk] ['bʌtər] .

It	ran	into	the	flesh	like	butter	.
它	跑	进入	这	肉	喜欢	黄油	.

它像黄油一样滑入肉里。

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

Then	everything	came	about	just	as	it	always	did	.
然后	一切	来了	关于	只是	作为	它	总是	做过	.

然后一切都像往常一样发生了。

[dʒɑːn] - [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]

John	Bogdán	stood	with	his	chin	forward	and	saw	the	lord's	face	distorted	by
约翰	-	站立	和	他的	下巴	向前	和	锯	这	领主的	脸	扭曲	经过

['æŋgər] ['sʌd(ə)nli] [smuːð] [aʊt] [ænd; ənd][tɜːrn][æz; əz]['plæsɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

anger	suddenly	smooth	out	and	turn	as	placid	and	even	as	if	it	had
愤怒	突然	光滑的	出去	和	转动	作为	平静	和	甚至	作为	如果	它	有

[bɪn] ['aiənd] .

been	ironed	.
到过	熨烫过的	.

约翰·博格丹昂着头站着，看到领主因愤怒而扭曲的脸突然变得平静而均匀，仿佛被熨平了一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	saw	his	eyes	widen	and	look	over	at	him	in	astonishment	with	the
他	锯	他的	眼睛	扩大	和	看	超过	在	他	在	惊讶	和	这

[rɪ'proʊtʃfl] ['kwestʃən] ,

reproachful	question	,
责备的	问题	,

他看到那人瞪大了眼睛，惊讶地看着他，带着责备的语气问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] - [dɪd][nɑːt] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'læpsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['bɑːdi] ,

"	The	one	thing	Bogdán	did	not	see	was	the	collapsing	of	the	lord's	body	,
"	这	一	事物	-	做过	不是	看	曾是	这	崩溃	的	这	领主的	身体	,

“博格丹唯一没有看到的，就是领主身体的倒塌。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [bloʊ] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

for	at	that	instant	a	blow	crashed	down	on	the	back	of	his	head	,
为了	在	那	立即的	一个	吹	崩溃了	向下	在	这	后退	的	他的	头	,

就在那一瞬间，他的后脑勺遭到重击。

[laɪk] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [haɪt] .

like	the	downpour	of	a	waterfall	dropping	from	an	infinite	height	.
喜欢	这	倾盆大雨	的	一个	瀑布	下降	从	一个	无限	高度	.

就像从无限高处倾泻而下的瀑布。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] - [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [wiːl] , [ðen] ,

For	one	second	he	still	saw	Marcsa's	face	framed	in	a	fiery	wheel	,	then	,
为了	一	第二	他	仍然	锯	-	脸	框	在	一个	火热	车轮	,	然后	,

那一瞬间，他仍然看到马尔卡的脸被火焰般的车轮框住，然后，

[hɪz; ɪz] [skʌl] [splɪt]['oʊpən] , [hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	skull	split	open	,	he	fell	over	on	top	of	his	master	,
他的	颅骨	分裂	打开	,	他	跌倒	超过	在	顶部	的	他的	掌握	,

他的头骨裂开了，倒在了他的主人身上。

[huːz] ['bɑːdi] [ɔːl'redi] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

whose	body	already	lay	quivering	on	the	ground	.
谁	身体	已经	躺	颤抖	在	这	地面	.

他的尸体已经颤抖地躺在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神